

# ESTUDIOS ARAUCANOS

---

## MATERIALES PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA,

LA LITERATURA I LAS COSTUMBRES DE LOS INDIOS

MAPUCHE O ARAUCANOS

---

DIÁLOGOS EN CUATRO DIALECTOS

CUENTOS POPULARES, NARRACIONES HISTÓRICAS I DESCRIPTIVAS I CANTOS

DE LOS INDIOS DE CHILE EN LENGUA MAPUCHE, CON TRADUCCION

LITERAL CASTELLANA

POR EL

**DR. RODOLFO LENZ**

Profesor del Instituto Pedagógico de Chile

---

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, Tomo XCVII)



SANTIAGO DE CHILE  
IMPRENTA CERVANTES  
BANDERA, 73  
—  
1895-1897

---

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

---



*Palacios*

➤ ESTUDIOS ARAUCANOS ➤

---

# INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS

CON UN APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO



- Estudio I. Viaje al país de los Manzaneros (huilliche).  
" II. Diálogos en dialecto huilliche.  
" III. Diálogos en dialecto picunche.  
" IV. Trozos menores en picunche i huilliche.  
" V. Diálogos en dialecto pehuenche chileno.  
" VI. Cuentos araucanos. I. Cuentos de animales.  
" VII. " " II. Cuentos míticos i semi-míticos.  
" VIII. " " III. Cuentos de oríjen europeo.

## APÉNDICE A LOS ESTUDIOS VI, VII, VIII. LA FILIACION DE LOS CUENTOS DE CALVUN.

- Estudio IX. Cuentos araucanos IV. Cuentos históricos.  
" X. Cantos araucanos en moluche i pehuenche chileno.  
" XI. Trozos descriptivos i documentos para el folklore araucano.  
" XII. Diálogos en dialecto moluche.

EPILOGO.

ÍNDICE.

NOTA.—Los Estudios Araucanos I-XII han sido publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, 1895-1897.





## INTRODUCCION

---

Tengo que esponer en pocas palabras las causas i los fines que me han inducido a dedicarme al estudio de la lengua araucana.

Empeñado en el estudio del desarrollo especial que el castellano ha sufrido en boca del pueblo bajo de Chile, tenia que procurarme conocimientos de la lengua indígena para averiguar si acaso este desarrollo se debia en parte a influencias ejercidas por el idioma de los aboríjenes del pais. Principié por esto a fines de 1890 el estudio del araucano con la edicion santiaguina de la gramática de Febrés (1) i un año mas tarde fuí por primera

---

(1) Gramática de la lengua chilena, escrita por el reverendo padre misionero *Andres Febrés* de la C. de J. adicionada i corregida por el R. P. Fr. Antonio Hernández Calzada, de la orden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por orden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fr. Miguel Ángel Astraldi. Santiago, Imprenta de los Tribunales. 1846. VI + 292 + 29 + II páginas 8.º.

vez a la frontera, a Collipulli, para oír hablar a los indios.

Después de haber establecido la efectividad de la influencia fonética de los indios sobre los conquistadores españoles (2), habría podido abandonar el estudio del araucano. Pero lo poco que había aprendido de esta lengua me pareció tan interesante i los datos de las gramáticas antiguas tan insuficientes, que resolví dedicar en adelante una parte del tiempo que me dejaban mis ocupaciones oficiales como profesor de idiomas del Instituto Pedagógico de Chile, al estudio del idioma indígena, mientras que por lo demás continuara mis trabajos de filología románica en el estrecho terreno de la filología castellana, puesto que todo trabajo científico en las demás lenguas neo-latinas me era imposible, a causa de la falta casi absoluta de publicaciones filológicas en las bibliotecas de Santiago.

La lengua araucana por cierto no es una de las menos conocidas entre las americanas. Pero nuestros conocimientos se fundan casi exclusivamente en obras de los padres misioneros de los siglos pasados. Faltan absolutamente investigaciones exactas modernas que estén en armonía con los adelantos actuales de la lingüística (3).

---

(2) Véase RUDOLF LENZ, *Chilenische Studien* en la Revista *Phonologische Studien* ed. por W. VIETOR, tomos V i VI *passim* i *Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen* en la Revista *Zeitschrift für Romanische Philologie* ed. por G. GRÖBER año 1892, capítulo 2: de la influencia del araucano sobre el desarrollo del español chileno; capítulo 3: fonética araucana; capítulo 4: de las palabras españolas aceptadas por los indios araucanos; capítulo 5: comparación de la fonética chilena con la araucana.

(3) El análisis del idioma hecho por el *Doctor* L. DARAPSKY (*La Lengua Araucana*, Santiago de Chile 1888 35 páginas, reimpression de

Lo primero debía ser, pues, recojer materiales fidedignos del lenguaje de los indios de hoy. Después deberá elaborarse una gramática científica de los dialectos actuales, aprovechando los apuntes de los misioneros de los siglos pasados para averiguar el desarrollo del idioma desde principios del siglo XVII.

Para todos estos trabajos no tenía yo más preparación que la que dan los estudios de la filología comparada de las lenguas indo-europeas i especialmente la de las lenguas neo-latinas, que con razón se considera como la más instructiva con respecto a los métodos científicos. Las investigaciones de los americanistas de nuestros días me eran completamente desconocidas cuando principié mis trabajos propios, i desde entonces he podido adquirir o consultar en la Biblioteca Nacional i en la del Instituto Nacional, solamente una parte de las obras que desearía tener a la mano. En cuanto al método, tengo que confesar que hasta hoy no he encontrado ninguna gramática americana que me satisfaga por completo. Algunas de las más modernas i más completas, como las de Middendorf (4) están bajo la influencia de la gramática latina en el mismo grado que las «Artes» de los misioneros i aun la mejor de las pocas que conozco, la segunda gramática kechua de von Tschudi (5), se funda, a mi modo

---

la «Revista de Artes i Letras») contiene algunas observaciones buenas, pero en jeneral es muy fantástico i no se funda en estudios orijinales.

Los apuntes gramaticales de BARBARÁ (véase más abajo pág. XVII) son muy incompletos i llenos de errores i erratas.

(4) *Die einheimischen Sprachen: Perus*, Band I, V, VI. Leipzig. 1890-92.

(5) *Organismus der Khetshua-Sprache* von J. J. VON TSCHUDI. Leipzig, Brockhaus 1884.

de ver, mas bien en las gramáticas poco científicas de autores anteriores que en el análisis de textos indudablemente lejítimos. Además echo de ménos una esposicion filosófica del modo de pensar de los indios.

Me parece que el análisis lójico i sicolójico de la sintaxis de idiomas que, en comparacion con el mecanismo inextricable de las lenguas indo-europeas, son relativamente diáfanos i sencillos ha de ayudarnos mucho para revelar los misterios del pensamiento i la jénisis del habla humana. Solo la comparacion con idiomas de índole completamente distinta nos puede enseñar claramente las particularidades de nuestra lengua materna. I si ya el estudio de una lengua semítica abre al indo-jermanista numerosas perspectivas nuevas, lo mismo es el caso en un grado mucho mayor cuando se trata de idiomas aglutinantes.

Además, si no me equivoco, el araucano es un idioma particularmente interesante i digno de estudios científicos, pues se distingue de los mas conocidos idiomas sud-americanos por algunos rasgos característicos. Tschudi, por ejemplo, dice con respecto al araucano, que no conoce ninguna otra lengua sud-americana que posea un sistema tan completo de la *conjugacion objetiva personal* como el chilidungu. (6)

Su estructura es de una sencillez i claridad no ménos sorprendente que su estabilidad. Pues parece que en los trescientos años en que podemos observar su desarrollo casi no ha sufrido ningun cambio esencial. Los dialectos mas distantes que hasta hoi conozco, el de Collipulli

---

(6) *Organismus*, páj. 251.



i el de Osorno, comparados con los apuntes que tenemos sobre el habla de los indios de Santiago (Luis de Valdivia) i de la Pampa arjentina (Barbará) se reducen con facilidad a un mismo tipo.

Por otra parte, existen muchas cuestiones lingüísticas tanto como etnológicas en jeneral, que esperan la solucion de la ciencia.

Ahí está en primer lugar la cuestion de las relaciones de parentesco entre los araucanos i sus vecinos, en seguida la de la estension anterior i de la actual, la de sus migraciones i de sus subdivisiones dialécticas. Lo que se sabe de las creencias relijiosas de los araucanos es mui poco i no todo seguro, i casi sin escepcion se debe a autores de los primeros tiempos de la conquista.

De las tradiciones nacionales, de sus canciones i cuentos no se sabe nada.

No existen ningunos documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejítimo araucano. Pues las traducciones del catecismo i los "versos" compuestos por los padres están de todos modos fuera de cuestion; pero tambien las pláticas bastante estensas de Febrés i Havestadt casi todas versan sobre asuntos ajenos al idioma i pensamiento del indio; i, ademas, no sabemos absolutamente de qué manera los misioneros han obtenido estas composiciones araucanas. Lo mas probable es, desgraciadamente, que ellos mismos las hayan compuesto, en el mejor caso con la ayuda de un indijena. Pero entre una relacion intelijible a un indio i la espresion idiomática araucana hai una gran distancia.

El "diálogo entre dos caciques" de Febrés (páj. 100

i sig. del orijinal) tambien parece mui poco fidedigno en cuanto al estilo; solo el «ejemplo de un coyaghtun» del mismo autor (páj. 146 sig.) quizas se debe mas o ménos directamente a un indijena.

Ahora bien, para obtener una base segura he creido indispensable prescindir por un momento de todo lo que nos enseñan las obras de los misioneros i recojer materiales orijinales. Para esto hai por ahora un solo método practicable. Como apénas habrá indijena alguno que sepa escribir su propio idioma, aunque no faltan quienes saben leer i escribir en español, hai que recurrir a la trascripcion fonética de dictados hechos por indios intelijentes. Es verdad que no todos los individuos que saben espresarse en castellano (i éstos son preferibles miéntras el que apunta no maneja el araucano con toda soltura) són capaces de dictar bien cuentos continuos. Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales tambien pueden servir para estudiar la fonética, morfología i en parte la sintáxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo. He principiado por este camino, como se ve en los diálogos en dialecto huilliche i picunche. (Estudios Araucanos II i III). Estas traducciones son indispensables cuando se trata de obtener la espresion araucana de ciertos jiros castellanos para completar los esquemas de conjugacion, los pronombres, etc., i en jeneral el vocabulario. Con individuos intelijentes, sin embargo, es mas provechoso el dictado libre. Este puede versar sobre recuerdos de la vida pasada del mismo individuo (cp. El Viaje al país de los Manzaneros de Domingo Quintuprai Est. ar. I) o de sus antepasados (cp. el episodio histórico del abuelo de Quintuprai)



o de sus amigos (cp. El combate de Calvucura contado por Calvun).

Mas interesantes aun son los cuentos (*epen*) que corren entre los indios (cp. el cuento de los tres hermanos, i el del Cherruve dictados por Calvun). En seguida vienen descripciones de fiestas i ceremonias (cp. la trilla dictada por Juan Amasa, la llegada del forastero por Domingo Quintuprai). Tambien serian mui útiles las descripciones de su manera de cultivar el campo, de construir sus casas, de cazar, de tejer i en jeneral de sus usos i costumbres.

De importancia especial, i fáciles de apuntar, son los cantos que corren entre ellos de boca en boca, por estúpidos e insulsos que nos parezcan.

El material de esta especie que ya tengo recojido i el que me ha proporcionado mi único colaborador el señor don Víctor Manuel Chiappa, que vive en medio de indios en la frontera cerca de Victoria, ya es bastante considerable. Continuaré, sin embargo, aumentándolo cuanto me sea posible en las pocas semanas que cada año puedo pasar en la Araucanía. Pues, cuanto mas abundante es el material apuntado, tanto mas fácil será enmendar las faltas que no es posible evitar.

He principiado desde luego a dar a luz estos materiales ántes de publicar la gramática que voi a extraer de los mismos apuntes, por varias razones. En primer lugar para mi propio trabajo es mucho mas cómodo analizar i citar materiales impresos que manuscritos; en seguida, deseo que los interesados puedan desde el principio comprobar o rectificar mis estudios i, ademas, puesto que no puedo saber si jamas llevaré a cabo toda la vasta tarea

que me he impuesto, quisiera que no quedaran perdidos para siempre mis trabajos inconcluidos, como ha sucedido tantas veces cuando una desgracia o una casualidad ha impedido a autores de poner el punto final a obras de largo aliento. Comparado con estas ventajas poco importa que a veces tenga que rectificar mas tarde errores de apuntes o interpretaciones anteriores. En la elaboracion de la gramática tendré cuidado de aprovechar solo los materiales mas seguros.

En cuanto a mi manera de transcribir los diferentes dialectos, siento mucho que la absoluta falta de signos fonéticos en las imprentas del pais no me permita seguir uno de los cánones mas reconocidos como el *Standard* de Lepsius o, lo que mas me gustaria, el alfabeto del *Maître Phonétique*. Trato de hacer esto último i creo que ningun lingüista tendrá dificultad en entender mi transcripcion con las esplicaciones de los signos que preceden a los capítulos correspondientes.

Una fonética detallada formará la primera parte de la gramática, seguirán estudios fonolójicos sobre el desarrollo de algunos sonidos i los cambios relacionados con la morfología. En seguida tendré que esponer las partes de la oracion, las flexiones i la composicion de las palabras, especialmente la derivacion de verbos secundarios. La sintáxis deberia ser un análisis lójico del pensamiento de los indios. La estilística mostrará los medios retóricos del idioma i un capítulo especial tratará del estilo de la ceremonia i de la poesía. Al fin tendré que arreglar todo el material conocido del idioma en un diccionario etimolójico.

En todo quisiera tomar como guia la espléndida meto-

dolojía lingüística dada por G. VON DER GABELENTZ (7); temo solamente que no alcancen mis fuerzas para una tarea de tanta magnitud como sería una gramática crítica *completa*.

En cada capítulo de la gramática principiare por un estudio crítico de la materia correspondiente segun las indicaciones de los gramáticos antiguos.

Del número de dialectos que abarcarán mis estudios no puedo decir nada definitivo por ahora. Mis apuntes propios actuales se refieren a los dialectos de Collipulli i de Osorno, es decir, picunche i huilliche, los del señor Chiappa se han tomado con indios moluches i algunos con pehuenches. Espero que me será posible comprobar i completar sus anotaciones en el trascurso de este año.

Mas tarde desearia continuar con el estudio del lenguaje de los indios de Cholchol, Nueva Imperial, Pitrufrquen, Villarica, Valdivia, Lebu i varios otros puntos de la costa. De mucha importancia será el dialecto de los indios que quedan en el sur de la isla de Chiloé i habrá que averiguar hasta donde alcanzan los araucanos mas o ménos sedentarios en el sur del continente i en las islas. Para completar estos estudios se necesitarian tambien indagaciones científicas con los restos de los indios en el sur de la República Arjentina.

Santiago de Chile, enero de 1896.

RODOLFO LENZ

---

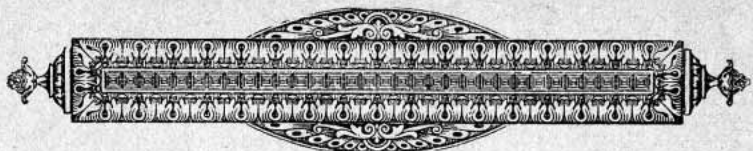
(7) *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig 1891. Me refiero especialmente al capítulo VI del libro II. páj. 82 i siguientes.



Reimprimo en las páginas que siguen un discurso leído en la sesión de inauguración del Congreso Científico Chileno el 2 de diciembre de 1894, en el cual, a más de algunas consideraciones generales doy una reseña superficial de la gramática araucana. (Véase: Actas del Congreso Científico Chileno de 1894 pág. XVIII a XXVI).

También reimprimo de las mismas Actas la nota bibliográfica sobre Havestadt i Febrés, presentada al Congreso Científico en la sesión del 5 de diciembre de 1894.





## DE LA LENGUA ARAUCANA



En un Congreso Científico Chileno no necesita escusarse quien quiere hablar sobre la lengua de los aboríjenes de Chile. Todos conocemos las múltiples relaciones que ha habido desde tres siglos i medio entre esa raza valiente de indíjenas que defendían cada pulgada de su suelo natal i aquel puñado de conquistadores no ménos valientes i mas atrevidos aun que sus adversarios.

Sabemos cómo poco a poco se formó la nacion chilena por la inmigracion continua de nuevas fuerzas militares, las que aquí mas que en ninguna otra parte de América fueron requeridas por la resistencia tenaz de los indios. De esta suerte los araucanos fueron la causa directa de la concentracion especialmente fuerte de españoles que tuvo lugar en Chile i que es una de las causas para la fuerza superior de la nacion chilena.

Por lo demas, los araucanos mismos tambien han



contribuido mucho a esa fuerza nacional de Chile. Mientras en el Perú i en la mayor parte de las colonias españolas los indios quechuas, aimarás i otros han aceptado con resignacion el dominio extranjero, aunque oponen hasta hoi una resistencia sorda i pasiva, pero obstinaz, a la civilizacion, los indios chilenos opusieron siempre una resistencia activa. Dotados con una intelijencia mas viva que la de muchos otros indijenas, i con la facultad de adaptar su vida i costumbres a nuevas necesidades, aprendieron de sus enemigos el uso del caballo, reformaron su armamento i su táctica i así llegaron mas de una vez a vencer a los conquistadores del Nuevo Mundo. Por esta i por otras razones creo yo que los araucanos son mas capaces de civilizarse que la mayor parte de los indios americanos. —

Así creo que la parte mejor i mas intelijente de ellos en siglos pasados han aceptado la lengua i los pantalones del español i con estos solos dos hechos se han convertido en huasos chilenos. Lo mismo sucede hoi todos los dias en los pueblos de la frontera, i eso facilita mucho la mezcla de sangre que ahora existe hasta en las clases mas bajas. Conozco, pero no creo justificada la opinion que tienen tantos chilenos, de que no valgan para nada los indios actuales.

Creo que hai muchos entre ellos que pudieran llegar a ser miembros útiles del pueblo chileno, si se los tratara de una manera conveniente, si se supiera asimilarlos.

No es la intelijencia natural lo que falta a los araucanos i ya hai muchos que tienen la buena voluntad de aceptar la civilizacion o, lo que es lo mismo, que desean que sus niños aprendan el castellano no solo a hablar sino tambien a leer i a escribir. I ¿cuántos preceptores

hai en la frontera que sean capaces de enseñar el castellano a un niño indíjena?

Creo que las relaciones entre chilenos e indios serian mucho mejores i mas fructíferas si se comprendieran mejor unos a otros. ¿Cómo podemos esperar que millares de indios aprendan el castellano, si no hai casi ningun chileno que quiera aprender el araucano para servir despues de maestro? Por esto, el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios. Tambien la Iglesia, esa antigua profesora de tantos indíjenas, se descuida hoi. Se enseña todavía a rezar i un poco de catecismo, aprovechando la gramática de Febrés; pero no he oido de ningun indíjena que haya padres que sepan predicarles en araucano. Es verdad que a menudo caballeros chilenos me han dicho que don fulano o zutano maneja perfectamente el mapuche. Cuando yo me puse al habla con don fulano o zutano, resultó casi sin escepcion que sus conocimientos se limitaban a algunas palabras i frases corrientes. La esplicacion es obvia: ¿cómo puede un chileno que no conoce el araucano saber que otro lo habla, a no ser que se lo diga un indíjena que es el único juez competente? I, sin embargo, no es difícil encontrar profesores idóneos entre los araucanos, supuesto que el futuro alumno sepa guiar como pedagogo a su maestro.

Mis dos profesores, el cacique Juan Amasa de Collipulli i el viejo Domingo Quintuprai de Osorno, han correspondido a todo lo que se les podia exigir. Por supuesto que no se debe preguntar a hombres sin instruccion filológica, cómo se conjugan los verbos, ni cómo se dice "porque" o "sino". Preguntas por palabras o formas aisladas que no significan materias, son otros tantos disparates. El único medio es pedir los nombres de

cosas, traducciones de frases vulgares o cuentos i descripciones libres hechos en la lengua.

Naturalmente tambien he encontrado a individuos intratables que apénas soltaban alguna que otra palabra; i la mas porfiada fué una vieja *machi*, una médica, verdadero tipo de bruja, que visité en su *ruca* cerca de Mininco. Doña Manuela comprendía mui bien lo que queria yo, pues hablaba el castellano como cualquier mujer del pueblo; pero cuando le dirijia preguntas concretas me contestaba con un conjunto indisoluble de palabras indias de las cuales no podia apuntar nada; i cuando le manifesté mi desesperacion, dijo con un jésto que no podia ménos de comprender, dirijiéndose a uno de sus clientes: «¡Mala cabeza!»

Para el principio del estudio pueden servir las gramáticas impresas que tenemos i que son tres: la del *P. Luis de Valdivia* de 1606, la de *Bernardo Havestadt*, publicada en latin solo en 1777, pero que ya ha servido veinte años ántes al tercer gramático *Andres Febrés*, cuya gramática salió a luz en Lima en 1765. Este hecho ha escapado a los bibliógrafos porque está solo indicado en una carta escrita en idioma indio por Febrés a Havestadt, la que se encuentra al fin de la gramática de éste. La carta contiene otros datos interesantes sobre la vida casi desconocida de Febrés. Es estraño que Febrés no mencione nunca en su gramática a Havestadt. Este último, solo conoció la gramática de Valdivia. Parece que ninguno de los bibliógrafos chilenos ha sabido traducir la carta aludida.

Las únicas obras de este siglo que han aumentado un poco nuestros conocimientos del araucano son la nueva edicion del Febrés hecha por Astraldi en 1846 en Santiago, que contiene algunas nuevas observaciones, debidas,



segun parece, al padre Hernández, i un *Vocabulario pampa* del antiguo coronel argentino Barbará (Buenos Aires, 1879) que nos da unas cuantas palabras nuevas; i frases cortas en dialecto pehuenche. Pero todos estos materiales no son suficientes para la lingüística moderna. Con mucha razon observa nuestro presidente honorario, el autor de la Historia Jeneral de Chile (tomo I. páj. 55):

«Escritas aquellas gramáticas en una época en que los estudios filológicos estaban mui atrasados, necesitarán una revision casi completa para dar una mayor claridad i mejor sistema a sus reglas... i mas adelante (páj. 56):

«La lengua chilena no ha sido bastante estudiada bajo el punto de vista filosófico e histórico, para investigar su orijen i su entroncamiento.» I yo pregunto: ¿Quién pudiera considerar la descripcion tan interesante i tan bien narrada del viaje al pais de los pehuenches hecha por el mismo Havestadt, como un documento suficiente para establecer la jeografía de la rejion andina entre los volcanes de Peteroa i de Villarrica? Quizas hasta hoi ningun jeógrafo chileno haya consultado esa descripcion. ¿Quién considera descripciones botánicas o zoológicas del siglo pasado como suficientes para la ciencia moderna? La filología no ha hecho menores progresos en este siglo i la lingüística propiamente tal es una ciencia casi tan nueva como la electrotécnica, i es seguramente ménos cultivada que esta última entre los pueblos de habla castellana. Por eso no puede admirarnos que no hallemos luces nuevas en las obras de los americanos aficionados a la filología. Parece que nadie se ha dedicado seriamente a tales estudios, puesto que el cultivo de la lingüística i filología en los paises españoles ha estado en manos de aficionados que por lo demas de profesion han sido abogados, ingenieros o médicos. I todos sabemos que a fines

del siglo XIX, de este siglo que estableció leyes rigurosas sobre la repartición del trabajo físico e intelectual, apenas es posible que un ingenio fenomenal abarque todas las partes de una ciencia, ¡cuánto ménos de dos!

El insigne lingüista *Federico Müller* de la Universidad de Viena escribe en el prefacio de la segunda parte de su obra jigantesca que abarca casi todas las lenguas conocidas del mundo, las palabras que siguen: «Bajo el nombre de lingüística entiendo una indagación exacta i basada en hechos comprobados por estudios propios; aquella charla superficial i ostentosa que finje querer popularizar conocimientos que a ella misma le hacen falta, no la puedo considerar como ciencia. En fin, ha llegado el momento en que debe dejarse definitivamente de hablar sobre cosas que uno mismo no comprende, para que la lingüística no pierda el crédito de que deben gozar todas las ciencias. ¿Qué se diría, por ejemplo, de alguien que se llama zoólogo, anatomista o fisiólogo, i escribiera en una de sus obras frases como ésta: «algunos consideran a la ballena como mamífero, mientras otros la cuentan entre los peces?» I, sin embargo, juicios bien parecidos se pueden leer en materias lingüísticas en las obras de hombres que se consideran lingüistas i filólogos.»—Si estas palabras podían escribirse en 1876 en Viena, cuánto mas exactas serán hasta hoi en países que casi no conocen estudios filológicos i lingüísticos i donde son escasos los hombres que hayan estudiado seriamente el latin i el griego, la cuna de los estudios filológicos? Es indudable que en materia de lenguas americanas en la misma América abundan las ballenas-peces mas que las ballenas mamíferos. I no debemos admirarnos que el intelijente i laborioso autor de los *Aboríjenes de Chile* i de la *Literatura colonial* no pudo, para dar

una idea de la lengua araucana, mas que copiar algunos párrafos, sin ningun valor científico para hoi, del abate Molina.

¡No habia trabajos mas modernos, mejores!

Pues señores, el que quiera estudiar científicamente la lengua araucana no debe contentarse con las gramáticas del siglo pasado. Entónces no existió la fisiolojía de los sonidos o fonética, entónces no se conocian leyes fonológicas; la filosofía del lenguaje estaba encerrada en la gramática clásica griego-latina, i hasta habia dado a la luz un hijo muerto la gramática jeneral filosófica, fantasma que ha desaparecido por completo de la lingüística modernã.

Hoi sabemos que cada lengua tiene su propia lójica i sus propios fundamentos sicolójicos, cuya indagacion es la verdadera tarea de la sintáxis comparada. Hoi sabemos que el desarrollo de los idiomas obedece a leyes tan fijas i seguras como todas las leyes biológicas.

Ni el material de las gramáticas de los padres es suficiente para indagaciones científicas. Es seguro que los Febrés, Havestadt i muchos otros padres de aquellos tiempos supieron espresarse inteligiblemente; pero esto no prueba que sus traducciones i pláticas sean escritas en araucano lejítimo, idiomático, correcto, en fin como las escribiría un indíjena que supiera manejar la pluma. Aun mas; tratándose en esos documentos casi esclusivamente de ideas que están fuera del alcance intelectual de un indio, es imposible que no se haya hecho fuerza a la lengua.

La teoría gramatical de los padres es completamente falsa i hasta no se concuerda con sus propios ejemplos. Lo único que tiene valor es el diccionario. Pero ¿qué significa una recopilacion alfabética de las palabras para

una lengua deseñocida? Equivale a un inmenso monton de hojas secas, de palitos, flores, cáscaras i frutos cortados i recojidos en una selva vírjen desconocida, por la mano de un curioso. Al botanista este monton enseñará mucho ménos que media docena de ejemplares enteros de las plantas características escojidas por un esperto.

Entendiendo por estas razones que para hacer estudios científicos sobre la lengua araucana, tendria que buscar las fuentes vivas del idioma hablado, emprendí un primer viaje a la frontera a fines de 1891, para informarme sobre las facilidades que podria encontrar para mis estudios. Alcancé entónces a estudiar la pronunciacion de varios individuos de Collipulli. En febrero del año presente trabajé una semana en Collipulli con el ya mencionado Juan Amasa, que me dió la traduccion de unas 400 frases que llevaba preparadas, una descripcion detallada en araucano de una fiesta de trilla a la indígena con varios trozos de poesía araucana, i otras cosas mas (1).

Desgraciadamente todos estos apuntes me fueron robados entónces, junto con un ejemplar orijinal de la gramática de Febrés, que ahora me hace mucha falta. (\*)

(1) De la poesía araucana no se conoce hasta hoi nada mas que cuatro poesías de machi, que contienen fórmulas que cantan los médicos. *Machiorum medicantium cantiunculae* los llama Havestadt, que los da a conocer con la traduccion latina en el § 411 de su obra. Pues los versos relijiosos bastante numerosos de los padres, no tienen ningun valor lingüístico ni etnológico.

(\*) Por rara felicidad la maleta con mis libros i apuntes, que había desaparecido de un hotel de Santa Rosa de Victoria en febrero de 1894, justamente un año mas tarde me ha sido devuelta. Habia dormido un año entero en la bodega de una pequeña estacion del ferrocarril como «bulto sin propietario conocido», aunque llevaba mi completa direccion i no obstante que habia hecho reclamos i avisos de toda especie.—*Nota de la reimpression.*



En este invierno, sin embargo, podia reparar el daño en parte aquí en Santiago, estudiando durante unas ocho semanas con Domingo Quintuprai, indio huilliche que acompañaba a algunos caciques de Llanquihue como intérprete de sus reclamos ante las autoridades chilenas. Apunté en dialecto huilliche las mismas frases que ya me habia traducido Juan Amasa al dialecto picunche. Además Quintuprai me hizo una larga relacion de un viaje que habia hecho con dos cargas de aguardientes al país de los Manzaneros, indios pehuenches que entonces (hace como 22 años), vivian cerca de las orillas del rio Limai.

Tambien le debo la descripción de la erupcion del volcan Calbuco, un episodio histórico i algunos mas apuntes sobre costumbres indígenas. Este material que voi a publicar próximamente en los Anales de la Universidad es tanto mas interesante porque contiene los primeros i únicos documentos publicados en dialecto huilliche.

En este material se fundan las ligeras observaciones que les voi a dar sobre el idioma. Espero continuar estos estudios en los años que vienen; ojalá me fuera dado concluirlos con una gramática científica de todos los dialectos araucanos.

El idioma *mapuche* (2) se ha hablado en tiempos pasados desde Copiapó hasta Chiloé i tambien en la falda oriental de la cordillera, pero probablemente solo al sur del grado 35, en las actuales gobernaciones argentinas de Neuquen i Rio Negro. Los *puelches*, que quizas llegaban hasta la cordillera al sur de Mendoza, segu-

---

(2) Esta es la única denominacion que usan los indios mismos. Ellos son «la jente de la tierra» i su lengua es *mapuche* (o *mapunche*) *dünu*, «el habla de los hombres del país».

ramente no han sido araucanos, como se puede leer en muchas obras, sino parecen emparentados con los tehuelches de la Patagonia. No puedo decir todavía si el millcayac de Mendoza, cuya gramática hecha por el padre Valdivia no se conoce, era igual al idioma puelche (véase MEDINA, *Obras del P. Valdivia sobre la lengua Allentiac*, p. 36), o si era entroncado con el Allentiac que ahora podemos estudiar en las obras del padre Valdivia editadas últimamente por don José Toribio Medina (Sevilla 1894). Tampoco es seguro el límite sur de los araucanos, especialmente la lengua de los Chonos i los paraderos mas australes de los pehuenches de hoi. Lo que sí parece fuera de duda es que el araucano no tiene ninguna relacion directa de parentesco ni con los quechuas i aimaráes, ni con los guaraníes, lules i abipones, ni con los huarpes, tehuelches, ni con las tribus fueguinas, es decir, con ninguno de sus vecinos. Se distingue de todos ellos tanto por las raices de las palabras, como por toda la construccion gramatical, al paso que las diferencias dialécticas dentro del gran territorio ocupado por la raza araucana son insignificantes. He hecho la prueba leyendo a mi huilliche de Osorno un trozo del catecismo en dialecto de Santiago, que remonta a fines del siglo XVI. Quintuprai comprendió lo que leia, aunque estrañaba algunas espresiones del testo, que se encuentra en la gramática del padre Valdivia.

Las denominaciones de los dialectos han sufrido cambios con el tiempo. Hoi se distingue el *picuntu* o *picunche*, la lengua del norte (entre los rios Biobio i Valdivia), del *huilliche*, la lengua del sur (al sur del rio Valdivia), i del *pehuenche*, la lengua de la jente de los piñones ne la falda oriental de la cordillera, desde donde en tiempos pasados han vagado por la pampa argentina hasta las

cercanías de Buenos Aires. Los que se distinguen mas de los otros dos son los huilliches. Estas diferencias, fuera del uso de algunas palabras i de algunas sílabas formativas (elementos en que se distinguia tambien el antiguo lenguaje santiaguino del de la Imperial) consisten en el efecto de una importante lei fonética.

El araucano antiguo poseia solo los sonidos que siguen:

1. Vocales *a e i o u ü* i una vocal sorda *ə*.
2. Consonantes esplosivas *p t ch k* i el sonido particular *t'*.
3. Semi-vocales *w y q*.
4. Nasales *m n ñ ŋ*.
5. Fricativas *l ʎ v d z'* i rara vez *zh*.

Las vocales *e-i, o-u* i las consonantes *t ch-t', d-z'-zh, n-ñ, l-ʎ* se truecan no rara vez.

Caracterizan pues a la lengua fuera de los sonidos particulares *ü, t', z'*, la ausencia de la *b, d, g*, i de la *f, sh, j*; ella tiene solamente 6 vocales i 18 consonantes, es decir, un tesoro fonético no mui rico. De suma importancia para la impresion acústica es que la lengua primitivamente parece haber admitido solo sílabas de una consonante mas una o dos vocales, o con nasal final: las palabras no mui frecuentes con *z (r)* i *d*, finales parecen de formacion secundaria.

La gran lei fonética que distingue los dialectos del araucano se debe a la tendencia de cambiar *v, d, zh, z', l, ʎ*, en *f, z, sh, s', ʎ', ʎ'*, es decir, de suprimir el sonido de la voz en todos los sonidos fricativos.

Esta tendencia ha atacado la *v* en todos los dialectos actuales, pero en la frontera norte está todavía la *v* al lado de la *f* i se pronuncia sin diferencia *tavá* o *tafá*. En pehuenche es regular *f, z, sh*; *z'* está al lado de *s'*; entre

los huilliches todos los sonidos son casi siempre sin voz, solo la *l'* i la *ʎ'* ocurren todavía a menudo con voz.

En todo, debido a estas relaciones sencillas de la fonética, el araucano es pues una lengua armoniosa i sonora, mas suave aun que el castellano i el italiano. Solo la *ü* nos desagrada. Doi como ejemplo unas frases entresacadas a la suerte de mis apuntes.

*Fachi pu kas'a mälei kiñe s'uka; t'analt. Ayül'e chi yen s'uka inche konan. Tunten fukei ñi s'uka mo kine kuyén?* (En esta ciudad hai una casa; está desocupada. Si quiere el dueño de la casa yò entraré. ¿Cuánto pide por su casa un mes?).

Por la estructura fonética tan sencilla el araucano casi no conoce aquellas contracciones i elisiones de sonidos que en muchas lenguas americanas convierten las palabras por un enlace exajerado en un conjunto casi inextricable.

En araucano por lo jeneral las consonantes no sufren ningunos cambios fuertes en las numerosas composiciones i derivaciones; solo se entreven los restos de un cambio fonético prehistórico por el cual se corresponden *p* i *v*, *k* i *q* en derivaciones verbales. Las vocales se pueden acumular hasta grupos como *iaeyeu* i solo la *ei* a menudo se cambia por *i*.—El acento tiene poca fuerza i poca estabilidad; a menudo cambia su lugar segun leyes poco fijas de equilibrio; por ejemplo: *Tafánu mali ni s'úka* (aquí está mi casa) pero: *ñi s'uká-mo kópán* (de mi casa vengo).

Con respecto a la estructura morfológica, ya sabemos que no significa mucho decir que el araucano pertenece a las lenguas aglutinantes incorporativas, como las demas lenguas americanas; puesto que las diferencias entre ellas son innumerables. Debo restringirme aquí a algunas lijeras observaciones.



La lengua araucana solo conoce sufijos al fin de la palabra. Estos sufijos en primer lugar son restos de pronombres personales i adverbios demostrativos. No hai ninguna especie de declinacion ni jénero gramatical i fuera de los pronombres personales no se conoce ninguna distincion de números. El pronombre de segunda persona tiene claramente singular, dual i plural; para el singular de primera hai una forma absoluta, compuesta: *inche*. Es mas que dudoso si el mencionado dual espresa *dos* considerado como unidad; mas bien parece la idea de *yu*, yo i tu, contigo, *emu*, tú con él i nó nosotros dos, vosotros dos. El pronombre personal de tercera persona de singular se suple por demostrativos.

El araucano puede distinguir con claridad la funcion del sustantivo con pronombre posesivo, del verbo con sujeto pronominal. Éste se pospone (*akuimi*, llegaste) aquél se antepone (*mi akún*, tu llegada), particularidad que distingue el araucano de quichua i de la mayor parte de las lenguas americanas. Sin embargo, casi todos los sustantivos i adjetivos pueden asumir funciones verbales por la sola agregacion de sufijos demostrativos i personales, i de todos los verbos se derivan formas sustantivas. El límite entre el sustantivo i adjetivo es igualmente incierto. Por la sola yuxtaposicion un sustantivo modifica a otro como adjetivo: *chi mus'ke ülpuz*, «el ulpo de harina» formado como el ingles *mutton chop* «costilla de cordero»; *chi wül'win s'uka*, «la puerta de la casa», formado como el castellano *boca-calle*.

El mapuche tiene mui pocas palabras con funcion de preposicion; quizas solamente una *meu* o *mo*; i ésta se pospone; *mo* espresa todas las relaciones posibles de lugar, tranquilidad: *mi s'uká-mo maléimi*, «en tu casa estás»; movimiento en direccion a un lugar: *mi s'uká-mo*

*amoimi*, "a tu casa caminas"; movimiento que sale de un lugar: *mi s'uká-mo kəpaimi*, "de tu casa vienes." Sin embargo, no hai peligro de que la espresion *mi s'uká-mo* sea equívoca. El araucano espresa las relaciones de lugar con una precision incomparable por verbos primitivos, los que todos parecen haber sido monosílabos, i que hoi solamente se emplean en composiciones con otras espresiones verbales sustantivas, adjetivas, adverbiales segun su significado castellano: *me* (ir) *pa* (venir) *tu* (ir haciendo) *po* (llegar para allá) *aku* (llegar para acá) *no* (pasar para allá) *ru* (pasar al lado) etc

Otros tales verbos primitivos para espresar acciones fundamentales son: *pe* (ver), *pi* (decir), *la* (morir), *el* (dejar), *i* (comer), *nii* (agarrar), *ne* (ser), *le* (estar), *ye* (llevar), etc.

La palabra con la sílaba demostrativa *i* no se refiere a ningun tiempo definido, sino espresa la accion que pasa, *akui* (él llegó o él llega en jeneral, o llegará en jeneral, pero no él está llegando ahora, él llegará mañana); *kəmei* (es bueno, fué bueno, será bueno en jeneral con relacion al sustantivo). Por lo demas la accion que duraba en tiempo pasado se espresa por la sílaba *fu*, la accion que se ejecutará en cierto momento por *a*: *kiməfui* (sabia), *kəməfui* (era bueno entónces), *kimaimi* (sabrás), *kiməfuimi* (habias de saber, sabrías).

La sílaba *ke* espresa la accion repetida: siempre; *u* la accion refleja.

Los pronombres personales se admiten solo en indicativo (signo característico *i*) i en un subjuntivo (signo característico *le*); este último espresa la accion no como efectiva sino como posible, dependiente de condiciones. Por lo demas la accion se aplica como cualidad á un sujeto por medio de *lu*, que por eso se asemeja a un adje-

tivo verbal o participio; como resultado duradero por medio de *el*.

Faltan por completo las conjunciones que enlazan frases coordinadas o subordinadas,

Fuera del indicativo i subjuntivo, que espresan la accion efectiva o hipotética, todas las demas ideas verbales, se espresan por frases sustantivas; así es un sustantivo puro la forma que se llama infinitivo en las gramáticas con la terminacion *n*. Existe otra forma sin terminacion alguna, i ademas una forma con la terminacion *əm*, que indica la idea del verbo como fin deseado de otra accion. «Me alegro porque has llegado» es para el indio solamente «me alegro de tu llegada» *t'uyun mi akun-mo*; «dilo para que yo lo sepa», es «dilo para mi saber futuro»: *pifine inche ñi kimam*. Las palabras que parecen conjunciones como *kai*, *mai*, son frases verbales intercaladas: «otro esto» = es otra cosa, tambien, i; «va ello» = es verdad, pues.

Lo que se llama adjetivo posesivo es el simple pronombre personal antepuesto al sustantivo como muchos sustantivos se anteponen a otros para modificarlos. Solo hai una palabra posesiva verdadera *ñi*, que se aplica a la primera persona del singular i a la tercera de todos los números, es decir, a las formas que no tienen pronombre personal simple, *inche ñi s'uka* o *chao ñi s'uka*, mi casa, la casa del padre; o si no hai duda simplemente *ñi s'uka*, mi casa o su casa de él, ella, ellos, etc. No me parece permitido considerar *ñi* como terminacion de genitivo, segun dicen las gramáticas, puesto que solo se aplica a personas i solo tiene significado posesivo.

No he encontrado ningun ejemplo como *s'uka ñi wül yin*, la puerta de la casa, igual al latin *domus porta*; prefiero analizar *chi chao ñi s'uka* «el padre su casa», *inche ñi s'uka* «yo su casa».

Las terminaciones pronominales de los verbos no expresan el sujeto, sino mas bien la persona mas interesada en alguna accion i ésta en verbos transitivos es para el indio el complemento. *Akuimi* significa "tu llegaste", *eluéimi* "yo te doi", no "tu me das", i por eso se puede decir tambien *eluyu*, que no significa los dos damos, sino segun el caso "yo te doi" o "tu me das".

Segun las gramáticas de los padres, los sustantivos tienen singular, dual i plural; segun mis observaciones no se distingue ningun número, o mas bien el sustantivo en jeneral tiene significado colectivo, como en muchas lenguas indíjenas, *che jente* i en caso de necesidad se especifica *kiñe che* un hombre.

Así dice el indio en singular: *Mələi tzukúfo, akukelai famo*: hai ladron, no llega acá; pero sin sujeto sustantivo continúa: *kayeu tzukikáinon* en otra parte roba ellos. Por esto, tambien empleando palabras castellanas, usan el singular hablando de muchos: *məlei ladron, pu kas'a akulai*: hai ladron, en ciudad no llega:

La palabra *pu* que suele enumerarse como signo de plural, significa *adentro* como se ve en el ejemplo dado, aunque a veces espresa la idea del plural *pu winka* "entre chilenos" = los chilenos.

Por lo demas los complementos directos, indirectos i ordinarios se colocan sin signo de funcion al rededor del verbo o entran en la forma verbal: "Las paredes de esta casa tienen agujeros donde entra el viento", se dice: *kíncha fáchi s'úka fíh' pəle konpai kúruif* = "quincha esta casa por todas partes entra viento". "Fué enderezado el caballo por un chileno i un indio", se dice: *s'il'o kənopei chi kaweku kiñe winka kiñe che* = "derecho fué puesto el caballo un chileno un indio".

Empleando las palabras castellanas *chika* (silla) i *ka-*



*welü* (caballo) se espresa "ensillamos el caballo o los caballos": *chika kaweluyin* o *chilayen kawelü* i "desensillamos los caballos": *entu chilayen kawelü* o *entuchilayen* = nos desensillamos.

A menudo el complemento directo, indirecto u ordinario se indica en el verbo por una partícula demostrativa.

No basta el tiempo hoy para entrar en mas detalles. Concluiré con algunos ejemplos mas largos para darles una idea de la impresion acústica que hace la lengua en estilo elevado.

Los araucanos son eminentes oradores i cada visita, cada recepcion, cada fiesta (que ellos con sinceridad envidiable llaman *ñolin* "borrachera") da motivo para largos discursos en estilo elevado, poético (*koyaqtun*) en que estiran cantando la última sílaba de cada frase:

Quintuprai llega a casa del cacique Tureupan i se saludan.

*Qu.*—Buenos días, padre tío! ¿Bueno está tu corazón i gozas de la vida acá, tío?

*T.*—Buena vida paso, sí. Un día a veces dejo caer lágrimas, pues todo el año no lloro.

*Qu.*—¿Con gusto contemplas tus hijos, pues?

*T.*—Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así, pues, sin cuidado alguno vivo. Bien con gusto contemplo la luna, con gusto contemplo el sol. Pasarás a alojar, tío; vendrás a quedar hasta mañana.

*Qu.*—*Marimari, chao mañé? Kümeléi mi piuke, moñimi tōfa, mañe?*

*T.*—*Kiñe küme zuamo moyenkâ. Kiñe ke anta naqkelenwan, fiñ t'ipantu mai ñemalan.*

*Qu.*—*Komütufimi pu fochüm mai?*

*T.*—*Komütufin kümeke lonkô, kümeke konâ; feimo mai*

*kiñe no zuam kechi moñen. Küme komutufin alê, komutufin antü.—Wünman paáimi, maê; wünmanentüü paáimi.—*

El alma de un indio helado en la cordillera se invoca como jenio del lugar i protector del viajero.

«Acuérdate con favor de mí, padre. Buen camino seguiré, padre.

«Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de tierra tú, padre!

«Que no manquee mi caballo, padre. De las rocas no se desbarranque mi caballo. Buen camino pues seguiré!

*¡Leg ke zuamen châo! küme rüpu mai inan châo! chenchí mai ni t'okiel, tafamo mapuñeimi, châo! Küntolár mai ni kaweku châo! l'il-mo üt'üftukula ni kaweku! Küme rüpu mai inân!—*

I, por fin, un cacique inicia una fiesta con estas palabras:

«¡Favoréceme, padre! Un jarro quiero beber; aguardiente, cuando lo tome yo, bien salga la fiesta! Me alegraré, si bien sale la fiesta.

«Favoréceme, padre Dios, favoréceme Huecefü! Haré la libacion del aguardiente: «Almas muertas, ayudadme a tomar; almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien! Que no haya pelea! No agarreis los cuchillos! Mujeres, no peleéis! Bien salga la borrachera! Bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones i las mujeres. Ya acabamos la libacion i concluimos los consejos.»

*«Färenen mai châo! Kiñe charu putual inche, winka pülku pätualu inche, küme mai t'ipape nokin. T'uýuan küme t'ipale nokin. Färenen mai chao dios; frenen mai wekufü; chepäsentuán winka pul'ku: «po aluê, eskätuáimän po aluê! kamelkáimän pu fochüm; kümelkaimän;*

*nekelépe kewan; kuchiku nəláfimn. Pu domo kewatú-  
láimn. Küme t'ipape nokin; küme t'ipai nokin yenole ke-  
watún; t'uyuayen pu kona, pu domo.*

*Tzepüz nakəmaiyeñ; ašimaiyeñ züñuwün.*»

Concluyo, pues, con estas palabras de buen agüero.

*¡Küme t'ipápe yen koyantun! T'uyuayen küme t'ipale  
yen koyantun.*»

«¡Bien salga nuestro parlamento! ¡Nos alegraremos si  
bien sale nuestro parlamento!»

*Los dioses invocados  
son araucanos. Uno  
puelche i patagon, i el  
el cristiano. Cherruwoe  
nombran los croiistas auto  
como dios araucano. Huec*



*Solo lo nombran como el au  
de los maleficios que curan  
los machis, i es tambien  
tra a u dios.*



UNA CARTA DEL P. ANDRES FEBRÉS  
AL P. BERNARDO HAVESTADT

---

Notas Bibliográficas sobre la Lengua Araucana, presentadas al primer Congreso Científico  
Jeneral Chileno, en la sesion de 5 de Diciembre de 1894

---

En la bibliografía de la lengua de los indios chilenos, que jeneralmente se denomina *lengua araucana*, descuellan tres obras principales, al lado de las cuales todas las demas noticias que tenemos sobre este idioma son de poca importancia para la ciencia moderna.

Estas tres obras son, segun la fecha de la primera impresion:

1. *Arte y Gramatica general de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile...* por el Padre LUYA DE VALDIVIA... En Lima por Francisco del Canto. Año 1606 (Reimpresion facsimiliaria por PLATZMANN, Leipzig 1887).

2. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile...* por el P. ANDRES FEBRES. Año de 1764... En Lima... Año de 1765 (Reimpresion por LARSEN, Buenos Aires, la Gramática 1884; el Diccionario chileno-español 1882).

3. *Chilidág'u sive Res Chilenses...* opera... BERNARDI



HAVESTADT... Monasterii Westphaliæ... 1777 (Reimpresion facsimiliaria por PLATZMANN, Leipzig 1883).

Sin embargo, estas obras, que fuera del Arte tambien contienen diccionarios, catecismos, sermones i otras espliaciones relijiosas, no son las únicas que han sido escritas ántes de este siglo en la lengua de los *mapuches*.

Si bien tenemos noticia solo de una obra impresa, fuera de las mencionadas, ha habido varios otros tratados gramaticales i relijiosos que nunca han visto la luz por medio de la imprenta i que probablemente todos se han perdido.

La obra impresa a la que nos referimos es una coleccion de nueve sermones araucanos con la traduccion castellana al márgen del mismo Padre Luis de Valdivia del año de 1621. Debemos la única noticia exacta sobre este libro al señor don José Tcribio Medina (1). Esta obra que por su antigüedad i como complemento de las demas obras de Valdivia sobre la lengua de Chile será de mucha importancia para la filolojía araucana, lleva el siguiente título:

*Sermon en Lengva de Chile, de los mysterios de nvestra santa fe catholica, para predicarla a los indios infieles del Reyno de Chile, dividido en nveue partes pequeñas, acomodadas a su capacidad. Compvesto por el P. Luys de Vald(ivia)...*

Si han existido las gramáticas o apuntes gramaticales de los padres Gabriel Vega i Pedro Nolasco Garrote, que menciona el abate Molina, no lo sabemos todavía con seguridad; pero no me parece que haya razon suficiente para dudar de las indicaciones de Molina. Si el Padre Havestadt hubiera perdido en el rio Chágres su único ejemplar salvado del Chilidúgu, ¿qué sabríamos de su obra, ni de la existencia de este padre en jeneral? ¿Por qué dudaremos, pues, de que hayan podido perderse las obras de Vega i Garrote?

---

(1) En la noticia bibliográfica que precede a la *Doctrina cristiana i catecismo con un confesionario, arte i vocabulario breves en Lengua allentiac* por el Padre LUIS DE VALDIVIA. Sevilla 1884, páj. 61.

Ni Febrés (2) ni Havestadt, aunque varias veces mencionan la gramática de Valdivia, nos hablan de los sermones del mismo autor que se hallaban impresos. Antes de la noticia dada por el señor Medina ni conocíamos el título exacto de esta obra impresa i que existe todavía.

Febrés manifiesta (páj. 294 s.) la intencion de imprimir la traduccion de los *Pensamientos Christianos del padre Bours*, hecha por el Padre JUAN IGNACIO ZAPATA en 1713. En el arreglo alfabético de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. XAVIER ZAPATA; como base del mismo calepino empleó uno que, segun creia, tenia por autor a un Padre DIEGO DE AMAYA. Habrá sido un manuscrito sin indicacion del autor. Además le sirvió un pequeño diccionario escrito en Chiloé a principio del siglo XVIII por el Padre GASPAR LOPEZ.

En jeneral, no hai ninguna duda de que muchos de los padres misioneros hasta fines del siglo pasado, o al ménos hasta la espulsion de los jesuitas en 1768, conocian mas o ménos perfectamente el idioma de los indios de Chile.

La gramática del Padre Valdivia es la primera que fué dada a la imprenta. Él mismo dice en el prólogo *Al Lector*:

«Mi desseo es que aya algun principio impresso por donde los que desseosos de la honra de nuestro señor, y zelo de la conuersion destes Indios de Chile, quieren aprender su lengua, pueden alcanzar su fin.»

Los documentos mas antiguos que poseemos en la lengua de Chile, son, pues, los dos catecismos en el dialecto de Santiago i en el de la Imperial, que Valdivia ha editado junto con su gramática, segun el autor mismo lo espone en su carta dedicatoria al Gobernador Garcia Ramon:

---

(2) Está fuera de duda que hai que acentuar *Febrés* i no *Fébrés*. En el título de la edicion orijinal sobre la mayúscula no está ningun acento, pero la Dedicatoria está firmada *Andres Febrés* i esta forma ocurre a menudo en las aprobaciones i censuras, al lado de la forma sin acento. Como la ò de entónces equivale a la é moderna, escribiré *Febrés*.

«Me pareció imprimir, juntamente con lo dicho los dos catechismos de essa lengua, aprobados por los dos Reuerendissimos Señores Obispos de esse Reyno, que por andar escriptos de mano tienen muchas vezes trocadas las palabras, y algunos yerros: cuyos originales firmados de sus Señorías vue (3) en esse Reyno y traxe conmigo a este, y todo lo suso dicho presenté ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse.»

Sobre la vida del P. Luis de Valdivia el lector puede consultar como última palabra de la ciencia en esta materia la espléndida *Noticia biográfica* con que don JOSÉ TORIBIO MEDINA acompaña la reimpression de las obras del mismo P. Luis de Valdivia sobre la *lengua allentiac* (Sevilla 1894) i tambien el estudio bibliográfico-lingüístico publicado por don BARTOLOMÉ MITRE bajo el título «*Lenguas americanas*» (La Plata 1894), páj. 21-27.

Los padres *Febrés* i *Havestadt* todavía no han sido el objeto de estudios especiales. Las notas mas detalladas que poseemos sobre estos dos autores estan en la *Historia de la Literatura colonial de Chile* por don JOSÉ TORIBIO MEDINA (Santiago de Chile 1878) tomo II, páj. 385-388., en la *Historia Jeneral de Chile* por don DIEGO BARROS ARANA tomo VII (Santiago de Chile 1886), páj. 560-564, i tambien en las notas bibliográficas de don ANÍBAL ECHEVERRÍA I REYES (4).

No puedo dar en las pájinas que siguen biografías completas de estos dos misioneros; me limito a recojer todos los datos que se pueden sacar de sus propias obras; pero con esto doi casi todo lo que sabemos. Solo pocas observaciones de don Diego Barros Arana i de don José T. Medina se derivan evidentemente de otras fuentes.

Sin embargo, no sorprenderá a nadie que pueda rectificar varias veces las noticias dadas por tan respetables autores, pues he debido estudiar las dos gramáticas arau-

(3) Es decir: *hube* en el significado de *obtuve*.

(4) Publicadas bajo el título «Disquisiciones» (Santiago de Chile, Imprenta Nacional 1889, tirada de 100 ejemplares) i aparte con el título «La Lengua araucana» (ibid. Imprenta Cervantes 1889, edicion de 25 ejemplares.)

canas con mayor prolijidad de la que puede exigirse de autores empeñados en tan vastas materias como la Literatura colonial i la Historia Jeneral de Chile. Será escusado indicar todos los puntos en que llego a resultados diferentes de los apuntados por los señores Barros Arana i Medina, porque añado las citas en que me fundo.

El Padre Bernardo Havestadt nació en Colonia a orillas del Rhin en el año 1708 (5); estudió en la misma ciudad, i en 1729 obtuvo un segundo premio en Poética (6). En 1746, cuando estuvo en el monasterio Horstmaria en Westfalia, al fin vió cumplido su deseo de ir a misionar a tierras lejanas. Pasó por Colonia, se embarcó en Amsterdam en Holanda i llegó el 22 de agosto de 1746 a Lisboa. El 14 de mayo de 1747 se embarcó para Rio de Janeiro, en donde quedó desde el 14 de julio hasta el 17 de octubre. El 10 de noviembre del mismo año llegó a Buenos Aires. De ahí emprendió el 9 de febrero de 1748 el viaje de 41 dias por la pampa a Mendoza i en 14 dias mas llegó por la cordillera a Santiago i en seguida a Concepcion i a la frontera (7).

Agregado a la Mision de Santa Fé, estudió con celo la lengua de los indios. En el prólogo castellano (Chilidugu páj. 888) dice:

«El único Maestro, que he tenido en esta Lengua, fuè el R. P. Xavier Wolffswisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre con quien vivi cerca de dos meses en la Mission de Sta Feè.»

(5) Medina. l. c. páj. 385 dice «por los años de 1715»; Barros Arana l. c. tomo VII páj. 562 «por los años de 1712». Pero Havestadt dice en el número 861 de su Chilidúgu páj. 885; «ferme plene caecus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum». Al fin del número anterior (páj. 883) leemos la fecha «Geistæ 22. Martii 1772. La primera parte de la obra lleva la fecha del 26 de agosto de 1772; al fin de la segunda está el 15 de setiembre de 1772, al fin de la tercera el 7 de octubre de 1772, al fin de la cuarta el 27 de setiembre de 1772, i la traduccion latina de la obra entera segun la fecha de la Dedicatoria fué concluida el 9 de octubre de 1772. Pues si Havestadt en 1772 tenia 64 años, habia nacido en 1708.

(6) Véase Chilidugu páj. 951 NB.

(7) Véase Chilidugu número 574 NB. páj. 532 ss.



A fines de octubre de 1751 emprendió desde Santa Fé un gran viaje para predicar a los indios, que lo llevó hasta el grado 39 i al través de la cordillera a las pampas de los Puelches. Este viaje, lleno de peripecias, cuyo diario nos conservó el padre en la quinta parte de su obra, duró hasta el 25 de marzo de 1752. Havestadt quedó en Chile hasta el año 1768, en que partió para Lima (8).

De todos modos es seguro que Havestadt ha sido misionero activo entre los indios hasta 1756. Desde este año el mal estado de su salud lo obligó al «retiro de los colejos». En la «Dedicatoria al Santissimo i Laudabilissimo Nombre de JESUS» (páj. 885) dice: «no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hazer mis Corredurias à las Tierras de los Indios como acostumbra, la (9) trabajè en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviesse de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuesse possible: y para corresponder en algun modo al nombre de Misionero de la Compañia de JESUS en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte.»

Esta dedicatoria castellana fué escrita en 1765, segun se lee en la *Dedicatoria Sanctissimæ Virginis Mariæ Nomini* con que principia la edicion latina (10).

La obra le habia costado mucho trabajo. Ocho veces la habia rehecho ántes de concluirla con la Dedicatoria

(8) Si no me equivoco, no hai ninguna indicacion clara en la obra sobre si Havestadt ha permanecido en la frontera todo el tiempo o si mas tarde se ha trasladado a Santiago. Segun Barros Arana (l. c., tomo VI, páj. 277 nota) fué tomado preso en 1767 en el convento de San Pablo de Santiago. Havestadt dice páj. 534: «tandem perveni ad gradum Latitudinis Australis trigesimum nonum & peragratis ibidem viginti annorum & aliquod mensium intervallo aliquoties mille leucis; anno 1768 in primis vesperis Divi Petri Apostolorum Principis perlatus sum *Limam Peruvia* Metropolim, ubi adveni 13. Julii pridie S. Bonaventuræ...» La palabra «ibidem» parece referirse mas bien a la frontera que a Chile en jeneral.

(9) Es decir «esta Obrilla.»

(10) «Hunc Tractatum, O DEI para Virgo! Hispanice DEO juvante a me conscriptum, sanctissimo Divinissimoque JESU dilectissimi Filii Tui Nomini jam ab anno 1765. dedicavi.»



mencionada en 1765 (11). Como veremos mas adelante, es mui probable que empezó a elaborar su gramática luego despues de haberse retirado del trabajo activo de las misiones en 1756. Creo que las palabras (páj. 884) "*saltem octies feceram denuo*" se refieren a las revisiones que año por año dió a su Chilidugu cuya primera parte (la gramática) ya estaba concluida en 1757. Desde 1757 hasta 1765 son justamente ocho años. Con respecto al diccionario emplea términos semejantes.

El diccionario araucano le ocupó durante mas de doce años i en este tiempo con las añadiduras i los cambios casi rehizo la obra otras tantas veces. Principió pues sus apuntes lexicológicos en 1753 (12).

El único libro impreso en lengua araucana que tuvo a la vista Havestadt cuando componia su Chiludugu fué la gramática de Valdivia, "pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua" (páj. 889), i consideró toda su obra solo como una edicion moderna i aumentada de aquella gramática.

"En el Arte seguì el Orden de los Capítulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquel, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon,

(11) Véase Chilidugu, páj. 884. "Quid quod meum Chilidugu Hispanum saltem octies feceram denuo & integro; at eo, uti reliquis meis libris ac manuscriptis non paucis, partim in Regno Chilensi, partim Limaë in Peruvia, nulla juris servata forma anno 1768., cum ibi adessem captivus, sum orbatus. Patientia!

Unum illud Exemplar Hispanicum, quod postea sic, uti hic vides, latine verti, sed cui jam memoratus Index deest, etiam a Limano milite captum fuisse, sed jam captum, Deo juvante, & ex hac captivitate, & ex naufragio Barbacoæ, & aliis periculis quam plurimis, quod longum esset referre, salvum abduxi, & adhuc mecum retineo, nisi pecunia, acies oculorum, ac vires corporis deessent, nam ferme plene cæcus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum, aliquando Typis imprimendum."

(12) Véase Chilidugu, páj. 601 NB. "cum enim duodecim & amplius annis huic operi insudaverim, & arbitror duodecies denuo laborem sim exorsus jam addendo, jam mutando. . ."

como creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida." (Chilidugu, páj. 888.) (13)

En los años de 1767 i 1768, segun hemos visto en la cita arriba mencionada de la páj. 884, Havestadt perdió todos sus libros i manuscritos, i solo por una feliz casualidad salvó un ejemplar incompleto del Chilidugu; le faltaba el índice castellano-latino, del cual solo se conservó la primera pájina, pues Havestadt la intercala como muestra en la páj. 884.

En Lima nuestro Padre solo se detuvo desde el 13 hasta el 31 de julio; el 28 de agosto llegó a Panamá. Bajando despues por el rio Chágres sufrió un naufragio en Barbacoa del cual solo con duras penas logró salvar su único ejemplar del Chilidugu. El viaje continuó de Cartajena a la Habana, de allí a Cádiz. En España quedó como un año i cuatro meses en el convento de la Victoria. Al fin, en 1770 pasó a Italia i volvió a su querida patria.

En el convento del Espíritu Santo (Arx Geistana) cerca de Münster en Westfalia, en donde vivia una familia emparentada de nombre Uedinck (véase páj. 535) tradujo su Chilidugu al latin en los años desde 1770 hasta 1772.

Su deseo de publicar tambien la redaccion orijinal castellana no pudo ser realizado por falta de medios i a causa de sus enfermedades (véase mas arriba la cita de la páj. 884); faltándole lo único que habria sido esencialmente distinto de la traduccion latina, a saber el diccionario castellano-araucano, una tal publicacion no habria tenido ninguna utilidad práctica.

La redaccion latina, concluida segun hemos visto en 1772, obtuvo el permiso del Arzobispo de Colonia en 1775; pero la impresion no terminó hasta 1777 i solo se llevó a cabo gracias a la munificencia de su antiguo discípulo J. D. d'Oidtmann, entónces archidiácono en

---

(13) El título de su orijinal castellano es "Chilidugu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile, Enseñada sumariamente por el R. P. Luis de Baldivia de la Compañia de JESUS i mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compa." Véase páj. 885.

Colonia, a quien Havestadt dice las mas espresivas gracias en la nota páj. 951 N B.

\*  
\* \*

Mui al contrario de lo que sucede con Havestadt, quien nos ha dejado tantos detalles de su vida, de su contemporáneo Andres Febrés casi no sabemos nada de fijo hasta ahora.

El señor Medina en su Literatura Colonial (II páj 384, nota 35), decia:

«No puede ser mas completa la ignorancia en que estamos de la vida de este jesuita; pues, ademas de que no hemos dado con su nombre en ninguna historia impresa o manuscrita de Chile, hasta el mismo Amat en su Biblioteca de escritores catalanes se olvida de apuntar su apellido.»

En 1886 don Diego Barros Arana (Historia Jeneral VII, p. 561.) puede indicarnos que Febrés habia nacido en Manresa en Cataluña en 1732, pues tenia 35 años en 1767, i que en 1782 en Italia, publicó un escrito sobre cuestiones literarias; ademas menciona (ibid VI, p. 282) que Febrés en 1767 fué arrestado en la mision de Mariquina en el distrito de Valdivia.

El Arte del P. Andres Febrés salió a luz en 1765 en Lima, es decir tres años ántes de que Havestadt saliera de Chile. Cabe, pues, la pregunta de si ha habido o nó relaciones científicas u otras entre los dos autores contemporáneos.

Febrés no menciona a nadie como su profesor; solo hai una alusion en el *Prólogo al Estudioso* que parece relacionarse con esta pregunta:

«Finalmente concluyo este Pròlogo con un aviso, que deseo quede altamente impreso en los deseos de saber esta Lengua, que me dió el Difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente (que estè en gloria) y que he hallado en mì, y en muchos otros ser cierto; y es, que el que quiere hablar bien, y con facilidad esta Lengua, despues de impuesto

en la teórica de ella, se arroje, sin temor, miedo, ni reparo, à hablar las palabras que sepa, y aunque las diga mal, y se rian tal vez los Indios, no le dè cuidado, que con este denuedo en pocos meses verà la facilidad que adquiere: *Experto credite...*»

En su *Arte* Febrés nos ha dejado varios apuntes sobre la historia de su libro i los ausilios de que ha dispuesto para la composicion. Así dice (páj. 421) que en el arreglo alfabético de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. Xavier Zapata i continúa (páj. 422.) «Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (segun creo) del Padre Diego Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne, como lo dicen aun ahora, assì Indios, como Españoles, que lo han conocido en las Misiones, el qual trasladè el año 1759, luego que llegué a la Mision de Angol; y à mas de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpresso en Sevilla, y me sirviò no poco de direccion, i mucho mas el que despues tuve en Lima, que imprimiò el mismo Padre en dicha Ciudad, el año 1606, y està mejor, y tiene notadas las tres letras particulares, *g, th, ù*.

Y finalmente, he añadido otras palabras sacadas de otro pequeño Calepino, escrito en Chiloe à los principios de este siglo por el Padre Gaspar Lopez, el qual pude haber à mis manos en este Colegio de San Pablo, las cuales palabras parte he oido, y parte he conocido, que son propias, por ser derivadas, ò compuestas de otros verbos.»

Estos datos son de mucha importancia para la vida de Febrés.

Llegó a Angol en 1759; dos años mas tarde se trasladó a la Imperial, allá quedó tres años. Durante este tiempo parece que estuvo una vez en Lima, donde consultó u obtuvo la edicion orijinal de la gramática del P. Valdivia. A fines de 1764 debe haberse trasladado al Colegio de San Pablo en Santiago. Allí concluyó el manuscrito de su



calepino chileno-hispano el día de Todos los Santos (14) del mismo año, despues de haberle añadido las palabras del Diccionario de Chiloé.

Las censuras i licencias otorgadas en Santiago llevan las fechas del 3, 7, 16 i 27 de abril 1765 i las definitivas de Lima las del 3, 12 i 14 de junio del mismo año. En mayo hizo, quizas, su viaje a Lima, donde la impresion se llevó a cabo en el curso del mismo año. Pero tambien es posible que solo haya mandado su manuscrito a la ciudad de los Reyes, pues el permiso de impresion no se da al autor mismo sino al P. Procurador Jeneral de la Compañía de Jesus por la provincia del Reino de Chile, que estaba en la Corte de Lima (15).

En cuanto a las relaciones entre Havestadt i Febrés es estraño que éste no menciona a su colega aleman. Como sabemos que el Chilidugu estaba terminado en 1765 me parece de todos modos improbable que Havestadt ya haya estado en el Colejio de San Pablo de Santiago, segun presume don Diego Barros Arana (Hist. Jen. VII p. 562), mientras Febrés escribía su gramática en las misiones de Angol e Imperial (en las de Valdivia solo puede haber estado despues de la impresion de su arte, entre 1765 i 1767).

No habria podido pasar en silencio la existencia de una obra tan grande i completa como es la de Havestadt, si éste hubiera estado en el mismo Colejio donde Febrés preparó su obra para la imprenta i obtuvo las censuras de los Padres Pedro Nolasco Garrote i Rafael Simò, i la aprobacion del Obispo. Aun creo que los peritos, el P. Garrote en su censura mui corta i seca, o el P. Simò que alababa en jeneral el trabajo de los jesuitas, hubieran mencionado la obra de Havestadt, si hubieran tenido noticia de ella. Fr. Francisco Javier Parra que solo conoció superficialmente el idioma chileno i hace un elojio

(14) Véase páj. 682 del *Arte*: "Deuy Villpu Santo ñi antù meu, ñhuanca relghe pataca cayu mari meli thipantu meu." Es decir: Se concluyó en el día de Todos los Santos del año de 1764.

(15) Sin embargo, la correccion relativamente grande de la impresion, me hace creer que ésta se hizo bajo la vijilancia del autor mismo.



por demas favorable de la obra de Febrés solo alude a otros trabajos gramaticales con las palabras: "Esta propiedad y primor del Arte del P. Febrès no se encuentra, en uno ù otro que hay del mismo asunto."

Así no podríamos sacar nada en limpio sobre la cuestion interesante de si Havestadt i Febrés mutuamente han tenido o nó noticia de sus obras, si no hubiera un documento mui curioso que esparce nueva luz tambien sobre los antecedentes del P. Febrés. Este documento que no ha sido tomado en cuenta por ninguno de los bibliógrafos de la lengua araucana se encuentra impreso en la misma gramática de Havestadt al fin de la primera parte bajo el número 299, pájs. 185 i 186; es una carta del jóven P. Febrés dirijida al P. Havestadt en lengua araucana. Me parece que la sola firma de *Andreas Febrès* en la obra de su competidor deberia haber llamado la atencion de los estudiosos aunque no hubieran podido traducir la carta misma.

La carta corre como sigue: (16)

299. Epistola.

*Ni aiüelchi Patiruem Bernardo Havestadt.*

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chillcaeimi vachi tipantu mo; huelu pepi vendlabin tva epu dgu *ni* vla. une: HuerquenChe *ni* pevalnon mo. epulelu: ta *ni* quinobun meu Chilidugu tva. Huelu ado Huerquenche nien. cùme quimnoli rume Chilidugu, doi pichi mita rùlmean cai. Vei *ni* vla Patiru ema! vill *ni* piuque meu mazumeimi, vill antù mo cai mazumaeimi ta mi cùme duam, mi cùme piuque, mi aldùn cùme kdau mazumeimi pituquellen, mazumaeimi cai mi Chilidugu *ni* Grammatica.

(16) Para mayor comodidad de la imprenta sustituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la de Febrés.

Chumgechi quimimi, inche Chillcabin tva, ramtuen cam? veì pian ado. Quiñe antù mo pibin inche ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gneituquen pichi ta Chilidugu: cùme quimbubilichi, ta *ni* pepi glamquemean doi matugechi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pegelbin ta *ni* aiùelchi Patiru Loncopagi pigelu: veì quimbi ta mi chillcael, vemgechi quimbiu, inei chei vachi chillcavoe gei.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *ni* vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu, A aiùelchi Patiru! chuml chei pepi duguaeimi taf age? chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vamgechi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: veì abyecuùmei cai. veimo quine tipantu mo gneituan. ea (17) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, veì ta *ni* vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu, veì *ni* vla dugunmaen ta Dios Patiru em! dugunmaen, *nillabige* ta mi santa Missa meu, opulbige *ni* plù fervor mo; *ni* anca cùmelen mo, *ni* piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *nillaeimi* tva: chillca/en ta Mission, ta Patiru *ni* cai quineque cùme nutamcan. chumtn Patiru, inei, cheu cai mleign. Chem *dgu* no rume mo venten tepelgen, vemgelu vachi nùtamcan mo. Inche *ni* quimqueel eimi doi quimimi, veì *ni* vla chillcalaeimi.

Inagechi mari mari pile/aen vill ta pu Patiru veichi mapu mo mleluchi. Veichi pu Patiru quimnochì mo rumel! inche penobili rume cai, huelu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemaimi aiùelchi Patiru Dios *ni* vla, aldùn tipantu mo cai cùme mogeaimi, mogeaimi cai moll antù, vill tipantu mo cai Huenu mapu meu.

San Miguel *ni* collegio meu, setiembre pigeluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relùe pataca, quechu mari, relùe tipantu mo.

---

(17) Seguramente errata; hai que leer *ca*.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Servieteu Andreas Febrès.

La traduccion literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningun mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, ménos veces faltaré tambien. Por eso, ¡oh Padre! de todo mi corazon te agradezco, i todos los dias te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazon, tu mui buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidugu (18).

¿Cómo sabes, yo escribo esto, me preguntas? Aquí diré ahora. Un dia decia yo a nuestro gran Superior Nicolas Contucci: todos los dias estoi aprendiendo poco la lengua chilena: ojalá la supiera bien para predicar mas lijero a los indios! Entónces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Loncopangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos, quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los dias lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, mui poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuándo podré hablarte en presencia? cuándo te ayudará a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoi estudiando la Santa Teología en el tercer año: así estoi concluyendo. Por eso, un año estudiaré; i el otro año estaré con la tercera probacion; por eso en

---

(18) Es decir: de la lengua de Chile.

dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra (*es decir*, de los indios). Por esto ruégame a Dios, o Padre, ruégamelo, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad. -

Yo te encomiendo mucho esto: escíbeme sobre la mision, i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunícamelo. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida salúdame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los dias i todos los años en el cielo.

En el Colejio de San Miguel, en el mes llamado setiembre, a los 12 dias en el año 1757.

Tuyo de buen corazon

### Servidor Andreas Febrès

Se trata ahora en primer lugar de la cuestion de si esta carta efectivamente ha podido ser escrita por Febrés o si es una mistificacion del padre aleman. Me parece que no hai indicio para creer lo último, pero sí muchos para considerarla como lejitima. Todo se conforma perfectísimamente con los demas datos que tenemos de la vida de los dos jesuitas.

El jóven estudiante del Colejio Máximo de San Miguel, dice que le faltan todavía dos años de aprendizaje; el estudio de la Santa Teolójia en los colejios de los jesuitas dura cinco años i Febrés en 1757 estaba en el tercero. Esto se conforma exactamente con la fecha del año de 1759 en que, despues de haber concluido sus estudios, Febrés se trasladó a Angol.

Sabiendo que principió sus trabajos en las misiones copiando el diccionario del padre Amaya, no puede estrañarnos que ya ántes en Santiago haya tratado por todos



modos de aprender el idioma indijena. Los tres cuadernos de Chilidugu que le entregó el Padre Superior Con-tucci probablemente contenian una de las primeras redacciones de la gramática o quizas de las tres primeras partes de la obra entera de Havestadt, es decir, la gramática, la traduccion del *Indiculus universalis* del Padre Francisco Pomey i el catecismo.

La carta ya estaba incorporada en la redaccion primitiva (castellana) del Chilidugu, pues Havestadt, dice en el ya citado *Prólogo* castellano (páj. 889): «Para que no falte una Formula de escribir Cartas, Pondre una de mucha Edification escrita en Chilidugu por el Pe. Fulano». No habiendo en toda la obra ninguna otra carta, ha de tratarse de la de Febrés. La sustitucion del nombre *Febrés* por *Fulano* probablemente se ha hecho solo en 1772 por los motivos que veremos.

¿Conoció Havestadt mas tarde la gramática de Febrés? Evidentemente que sí.

Despues del título del segundo tomo (*pars tertia*) se lee:

NB.

Si forte Benevolus Lector,  
ea quae hic habentur, alibi  
vel in Mss., vel in libris im-  
pressis invenerit; sciat me  
non sua illius, sed illum mea  
sumpsisse. V. N. 299. & P.  
5. sub finem.

Bajo el número 299 está la carta que acabamos de copiar; se alude pues, directamente a la obra de Febrés. Al fin de la quinta parte (números 861-864) se encuentran la historia del libro, el título, la dedicatoria i el prólogo de la redaccion castellana, que hemos citado varias veces mas arriba.

Tambien creo que no es casualidad el que Havestadt menciona que su obra en castellano ya habia estado completa, justamente en el año 1765 en que apareció el *Arte* de Febrés.

Ahora ¿cómo se explica que Febrés no menciona a



Havestadt, i que Havestadt no nos dice mas de la obra de Febrés?

Si los dos padres se han conocido personalmente, no lo sabemos. De antemano parece probable que sí; pero lo contrario no es imposible.

Solo habria que suponer que Havestadt haya quedado asilado en el convento de Santa Fé hasta despues de 1765 i que Febrés luego despues de impresa su obra se haya trasladado al distrito de Valdivia, donde quedó hasta su captura en 1767. La obra de Havestadt habria quedado casi desconocida miéntras estuvo en la frontera, donde seguramente muchos misioneros poseian apuntes gramaticales i lexicográficos mas o ménos completos. Despues, cuando Havestadt se trasladó a Santiago i quizas pensaba en publicar su *Chiludugu*, el jóven catalan le habia ganado la delantera i la publicacion habia perdido gran parte de su oportunidad i utilidad. Fácil es imajinar que esto haya agriado un poco al buen padre aleman, i que, para no recordar estos disgustos, mas tarde haya cambiado el nombre *Febrés* por *Fulano* i se haya contentado con reivindicar sus derechos de orijinalidad dejando la carta mapuche de Febrés sin traduccion ni nota alguna fuera del "V. N. 299" que naturalmente solo podia ser intelijible a los que sabian traducir la carta i conocian la existencia del *Arte* de Febrés. Que no haya insistido mas en este punto, se explica fácilmente.

¿De qué le habria servido una polémica publicada en 1777 en Münster en Westfalia, cuando quizas toda la publicacion del *Chilidugu* no obedecia sino a la satisfaccion del amor propio de uno que no quiere que su única obra literaria, el fruto de la labor de quince años de vida, quede para siempre desconocida? Lo único que interesó a sus compatriotas fué el viaje de exploracion (19). Además, en toda la obra del padre Havestadt se ve un carácter recto, bondadoso i hasta jovial. Mas de una vez, cuando llega a los años de la desgracia o habla de los momentos mas difíciles de su vida, habria tenido ocasion

---

(19) Véase, MEDINA, Lit. Col. II, p. 387 nota.

para descargar su corazon contra sus adversarios; pero en vez de esto pasa adelante con una espresion de humildad cristiana. Así debemos creer que sentimientos de delicadeza hicieron a Havestadt publicar la carta de Febrés sin traduccion.

No me parece posible que esta carta sea una mistificacion o falsificacion del padre aleman; los datos relativos a la vida de Febrés se conforman perfectamente con lo que sabemos. Segun leemos en el *Arte*, Febrés llegó por primera vez a las misiones en 1759; en la carta escrita el 12 de setiembre de 1757, dice que le faltan dos años para concluir sus estudios. Su anhelo siempre habia sido predicar el evangelio a los indios, i se empeñaba en aprender su idioma. Como ausilios disponia solo de la gramática de Valdivia en un ejemplar de la segunda edicion defectuosa. Solo en Lima ha podido consultar un ejemplar de la edicion orijinal. Se ve, pues, que el *Arte* de Valdivia en los ciento cincuenta años que habian transcurrido desde su publicacion se habia hecho sumamente raro. Ademas esa gramática siempre habia sido poco completa i era anticuada. En tal situacion los apuntes modernos de Havestadt que el jóven catalan obtuvo por el intermedio del padre superior debian serle de mucha utilidad, aunque no podemos saber si esos "tres cuadernos" en 1757 ya eran comparables en forma i contenido al Chilidugu tal que lo poseemos. Por qué en 1764 Febrés no mencionó que habia utilizado apuntes de Havestadt se escapa a nuestra indagacion. Pero es cierto que, despues de haber practicado el idioma por varios años, las notas gramaticales ajenas ya no tenian mucha importancia para él, miéntras los diccionarios no perdian su valor.

No puedo entrar aquí en una apreciacion detallada del valor científico i práctico que tiene el *Arte* de Febrés comparado con el Chilidugu. Espero tener mas tarde la ocasion para hacerlo. Me limito a manifestar que, segun mi opinion, don Diego Barros Arana ha sido demasiado duro en su juicio sobre la obra de Havestadt. Es verdad que el *Arte* de Febrés es mucho mas manuable

i cómodo que el Chilidugu; pero éste contiene seguramente mas trabajo orijinal.

La idea de Havestadt de traducir i comentar con muchos ejemplos el *Indiculus universalis* del padre Francisco Pomey, ha sido mui feliz. Esta especie de diccionario ideológico es de gran valor científico, i en las traducciones de cosas que no podian fácilmente espresarse en el inculto idioma de los indios, Havestadt muestra mucho tino. Ellas son mui libres i vagas siempre que las ideas lo exijan, i me parece que no falsifican el mapuche mas de lo que lo hacen todos los misioneros en sus pláticas i catecismos. En este respecto, la crítica de don Pedro Usauro Martinez sobre la gramática de Febrés («tiene mucho de presuntivo, i sus nombres i verbos no entienden por sus partes los indios») es justa i podrá aplicarse a todas las obras lingüísticas de todos los misioneros por igual (20).

En un punto Havestadt es seguramente mui inferior a Febrés: en la trascripcion de las palabras; pero por lo demas si no tuviéramos otras fuentes para nuestro conocimiento del idioma araucano, creo que aprenderíamos mas de la obra de Havestadt que de la de Febrés. Las pequeñas frases que añadió aquel al *Indiculus universalis* son el auracano mas lejítimo que tenemos, i el *Indiculus* en tales frases es mas rico que el Calepino de Febrés.

En resúmen, creo que tanto con respecto al tiempo de la composicion como a la orijinalidad en adelante las tres grandes gramáticas araucanas deben colocarse en el orden: Valdivia, Havestadt, Febrés.

---

(20) Véase, Historia Jeneral de Chile VII, páj. 561, nota 73. La crítica de la trascripcion de Febrés (*v* por *f*) es injusta. La observacion de Martinez es exacta para el dialecto de Valdivia i del sur, pero el norte (Angol, Imperial) conserva hasta hoi la *v*, o solo la cambia raras veces por *f*, segun Febrés mismo indica en el arte páj. 4.

---

➤ ESTUDIOS ARAUCAÑOS ◀

---



## ESTUDIOS ARAUCANOS



### I

#### VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

---

#### OBRAS CITADAS

- FEBRÉS (abreviado: F.): *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile... Compuesto por el P. Andres Febres... Lima 1765.* Consulto jeneralmente la reimpression hecha por JUAN M. LÁRSEN, Buenos Aires 1882 (Diccionario) 1884 (Gramática).
- HAVESTADT (Hav.): *Chilidúg'u, sive Res Chilenses...opera Bernardi Havestadt. .Monasterii Westphaliae 1777.* Uso la reimpression facsimilar de J. PLATZMANN. Lipsiae 1883.
- MUSTERS, GEORGE CHAWORTH: *At Home with the Patagonians. 2.<sup>nd</sup> edition, London 1873.*
- MEDINA, JOSÉ TORIBIO: *Los Aborijenes de Chile.* Santiago 1882.



COX, GUILLERMO E.: *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia*. 1862 a 1863, publicado en los Anales de la Universidad de Chile XXIII. Santiago 1863. p. 3-103 151-238.

MIDDENDORF, DR. E. W.: *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig 1890.

## INTRODUCCION

La relacion que me hizo el indio Domingo Quintúprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, mas o ménos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lacar i Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1). Es el primer documento de alguna estension que se publica en el dialecto huilliche.

2). Es ademas el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros días, es decir, está apuntado en trascripcion fonética bastante minuciosa i sin alteraciones ningunas en el estilo i la sintáxis, tal como salió de la boca de mi profesor indíjena. Solo el órden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo mas tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atencion sobre alguna omision. Por esta razon el trozo puede servir para el análisis sintáctico i estilístico de la lengua, mientras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés i Havestadt o son traducciones del castellano o por lo ménos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indíjena.

3). El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narracion histórica, diálogos ordinarios i ceremoniosos (estilo de *koyagtun*), descripciones i discursos en estilo elevado, invocaciones relijiosas i hasta delirios de indios ebrios.

4). La narracion abunda en pasajes interesantes i característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política i relijiosa de los indios; con ellos se comprueban in-

dicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, i se rectifican otras.

5). Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio al traves de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lacar al pais de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (Anales de la Universidad, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años ántes, siendo la misma rejion pocos años despues visitada por el ingles G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filolójico para juzgar de la correccion de las indicaciones e ideas del autor indijena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje mui despacio en su lengua; al apuntar, repetia yo las frases, i si no acertaba bien en la pronunciacion, él me correjia. Al fin de cada párrafo repetia yo la lectura i preguntaba por la traduccion de las espresiones cuyo sentido no entendia. Las traducciones que en tal caso me dió mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traduccion que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo i las doi así siempre que sean características, que no pueda explicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demas, doi en las notas un gran número de las palabras ménos frecuentes en la forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfología i sintáxis araucanas. La traduccion que doi es tan literal como lo creia compatible con la intelijibilidad del testo castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El órden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino tambien la correccion gramatical del castellano; pero no he escusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética i no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no

presenta sonidos i formas completamente fijas, i en cada dialecto hai ciertos sonidos i ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían segun su colocacion en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o segun su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias i caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son segun Febrés *o-u, e-i, d-j(1)-r, n-ñ, l-ll, t-th-ch, ù-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v* i, mas o ménos completamente, *l* i *ll* (yo escribo la *ll* castellana en araucano, *ℓ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s'*, *f*, *ℓ'* i *ℓ*. El sonido de la *ℓ'* i *ℓ* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habria sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d* etc. Solo pocas veces aparentemente he oido mal, escribiendo *z* o *sh* por *ℓ* o *ℓ'* sin voz i vice versa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *ℓ'* o *ℓ'* i solo una vez con *z* o *sh* o *s'* he enmendado el error manifiesto. Quizas habria sido conveniente suprimir el signo *v*, i sustituirlo siempre por *ü*; he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba mas a la *u* del ingles *but, nut* que a la *ü* característica; el sonido correspondiente a *ü* o *v* sin acento lo escribo *z*; vacila pues la ortografía i pronunciacion segun el acento entre *kamé* i *kü'me*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en jeneral en araucano no es fuerte, i fluctúa sobre diferentes sílabas de la palabra segun el ritmo del conjunto; jeneralmente he pintado el acento solo cuando me parecia tener cierta fuerza o una posicion no comun. Del mismo modo en la *l* i *ℓ* indico la falta de voz solo cuando es completa.

#### Equivalencias fonéticas de la trascripcion

- ü* — una especie de *ü* mui sorda; sonido intermedio entre *u* e *i*; los labios mas o ménos como *i*; el dorso medio de la lengua se encorva hácia el paladar como para la *g*

(1) *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa i catalana, no él de la *j* castellana.

- de *gana*, pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la *q*, semejante a la *g* chilena en *pagó*.
- v* — semejante a la *u* del inglés *but*.
- ə* — como *ü*, pero muy breve e indistinto.
- w* — como *hu* en *huaso*.
- v* — como en español.
- z* — la *s* chilena de *seso*: la *z* castellana de algunas partes del norte de España.
- sh* — semejante a la *ch* francesa, o más bien la *s* del inglés *sure* o *assume*.
- s'* — semejante a la *ch* francesa; no raro en la pronunciación chilena de *verso*.
- t'* — la *tr* (*traigo otro*) vulgar chilena, igual a la londinense de *try*; la *th* de Febrés. Este sonido no tiene nada que ver con la *th* inglesa de *thick*.
- ɲ* — la *n* castellana antes de *c*, *g* (*blanco*, *ganga*); final en inglés *sing*, *thing*.
- ɰ* — la *ll* castellana bien pronunciada, no *y*.
- k* — como *c* antes de *a*, *o*, *u*.
- l' k'* — la *l* i *k* sin voz.
- tʒ* — es una forma secundaria en vez de *ch*.
- r* — es la *rr* vulgar chilena, rara en huilliche i generalmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz *s'*.  
Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.  
Los demás signos suenan como en castellano.  
En otra ocasión daré una fonética detallada del araucano.

### VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

I. Kfñechi mai (1) miáumen  
waizü'f mápu (2); yen mai epu kár-  
qa (3) pülku awardiénte.

I. Una vez pues fui a andar a la  
tierra de ultra cordillera; llevé dos  
cargas de chicha aguardiente.

(1) *mai* se emplea como una especie de conjunción copulativa; lo suprimiré a menudo en la traducción.

(2) *F. huay.liv* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

(3) *karka* i *awardiénte* naturalmente son las palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.



Amóyen küla wént'u; épu kárqa ma-yén (4), épu kawélu ka-yen: épu nel (5) kawélu ka-yén.

Kiñe ántə yei chi yewü'n chi épu kawélu, kántə-mo chílañei chi nel kawélu; təkúlélñei yewü'n.

2. Fémpəchi mai amóyen; t'iu-tupü'yen cheu məlen ko; feimu mai kachu(6)-tupüiyen kawélu s'ani ántə.

Inchen ka wülprúz-tupüyen; küme ipuyen; yen kawélu küme kachutupüi.

Feimo mai newenñi yen kawélu.

3. Chíla kawéluyin, amorputuyin mai; fei t'afuyan mayen naq kawéluin; feimu mai wünmayen (7).

Wulé-mo chíla kawéluin, ámo-pütuyen.

4. Pouyen kiñe leufu mo; maziao (7<sup>a</sup>) wit'unñei chi leufu.

Entuchílain kawélu; fus'itu noyen chi leufu-mo; wit'ayen (8) yewün; nontumien kiñe kētu.

Káñelu ka yerayen.

Chí nel kawélu ñiyántəkuñe; s'apin leufu wüñiđi ;(9) yequeu chi wit'un.

Yen yewün küme nol'ien.

Maziao kuniuwünñei (10) chi leufu; maziao wuit'ui chi leufu.

Iñam niei fucha ke pañkúntu; (11) liqi chi leufu, lichi waka məñei.

Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, i dos caballos llevé; i dos caballos vacíos (suelos).

Un día llevaron la carga los dos caballos, el otro día fueron ensillados los caballos vacíos; fué llevada la carga.

2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hai agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio día.

Nosotros también nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos i nos pusimos en marcha; esa tarde bajamos de los caballos i allí amanecimos (es decir: pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un río; mui corrienteo fué el río.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el río; tiramos la carga; los pasamos uno por uno.

El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos a* río; en medio del río dió vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el río; mucha corriente tiene el río.

No deja de tener muchas piedras grandes; blanco está el río, leche de vaca es.

(4) = mai yen.

(5) *nel*, no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernandez da *nelcúmn* soltar.

(6) La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *kachu*—yerba del campo, grama. MIDDENDORF, páj. 288.

(7) *F. uñman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

(7<sup>a</sup>) *maziao* es la palabra castellana "demasiado" mutilada en la forma i debilitada en el significado.

(8) *F. huythan*.

(9) *F. uñon*.

(10) *F. cuñiun*.

(11) *F. panco*.



Wal' (12) nopayen chi leufu-mo, iepayen nel' kawefu; wit'atu nolfen kawefui chi leufu mo.

*Pillanleufu* (13) piñei tafi chi leufu.

Pewenche kawefu maziao küme leufu-mo.

5. Ka kiñe leufu mälei; feimu mai ka noyen.

Ka lə'kan nei chi leufu; ka fempechi niei chi kus'antu; ka fempei ni wit'unpen.

*Kums'v'ni* (14) piñei chi leufu.

Feimu qüshfi (15) kiñe shi-wén (16).

Epe t'ipafüi kapæle leufu; feimu naqi chi mula; wüt'unaqi chi mula; wal' wüt'ai chi mula; fei chi wént'u chi qüshfilu pənüntaküi (17) pu istipu.

Lazuñei chi mula; wit'anoi (18) pəchouüi (19) chi mula.

Kiñepæle s'upalái chi chifa; feimu wüt'ani noi chi mula.

Nə'lkənolái ni istipo; feimu mai moñi chi went'u.

Fei epe nēmafui: «Kuñifa'nen-mo miauen fachi s'üpü-mo; epe mai lafun».

6. Feimu mai kiñe lefün-mo t'ipayen; pouyen.

Feimo entu-chifauyen; ñipumüi chi went'u.

Kfñe ántə s'ul'payen feimo.

Volvimos para atrás por el río, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el río.

*Pillanleufu* se llama ese río. *mod*

El caballo pehuenche es muy bueno para el agua.

5. Otro río está allí; por ese también pasamos.

También es bravo el río; también así está su corriente.

Cumrüni se llama el río.

Ahí se hundió un compañero.

Casi había salido al otro lado del río; entonces cayó la mula; fué arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.

Fué laceada la mula; se corcobeó la mula.

A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.

No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.

Así casi lloraba: «Por mi pobreza ando por este camino; casi había muerto».

6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.

Allí nos desensillamos; se secó el hombre.

Un día pasamos allí.

(12) *F. huall.*

(13) *Pillanleufu*—río del trueno. Compárese la descripción de Cox (pág. 163). «Pillanleufu, río turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcán que hai cerca del lago Riñihue... El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

(14) Cox (pág. 163). Curingue—de agua clara, i con ménos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

(15) *F. ghürwin.*

(16) *F. dihueñ.*

(17) *F. pünontucun.*

(18) Parece que *huythan* «tirar para sí», i *wüthan* «levantarse» se confunden; ¿o son en el fondo una misma palabra?

(19) No estoy seguro en la explicación. Domingo tradujo *wit'anoi pəchouüi* solo por «se corcobeó», véase § 17. Nota 54.

7. Wülé-mo chíla kawéutuyen;  
amoyen, pouien ka leufu-mo.

Ka éntu-chíla utuyen.

Fortúna mai kúme wenu ñefúí;  
feimo nontuwutuyen.

Kúme noyen táfichi leufu-mo;  
*Wenteleufü* píñi táfichi leufu.

8. Amoputuyen mai; pərayin  
chi kordílera.

Feimu pouin chi *Waño*-mo;  
as'əni mai təvichi ko.

Feimo mənietupúyen (22); mən-  
nietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Ul'én'tá*; (23)  
təkulepəfiyen mámel' (24).

Fil' went'u s'umi feimo, təkupə-  
kai mámel', kú'me s'úpü ñi naqám.

«Leqke zuamen (25), chāo! kúme  
rú'pu mai inan, chāo! chen chi  
mai ni t'okiel, təfamo mapuñeimi,  
chāo! kú'ntolái (26) mai ni kawé-  
lu, chāo! l'il'-mo üt'úftukula ni ka-  
wé'lu! kúme s'úpü mai inán!»

10. Eifachi epu-ent'u amoi kon-  
pukem, pukemtual'u waizü'fmapu;  
feimo il'künmaipu.

7. En la mañana ensillamos los  
caballos; anduvimos, llegamos a  
otro río.

Otra vez nos desensillamos.

Por suerte hacia buen tiempo;  
así nos pasamos.

Bien pasamos ese río. *Huente-  
leufu* se llama ese río.

8. Nos pusimos en marcha; su-  
bimos la cordillera.

Allí llegamos al *baño*; caliente  
está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos  
bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utrenlá*;  
pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí,  
i dejan leña, para obtener buen  
camino.

«¡Acuérdate bien de mí, (25)  
padre! Buen camino seguiré, pa-  
dre! Quienquiera que lo mande,  
acá eres dueño de la tierra tú, pa-  
dre! Que no manquee mi caballo,  
padre! de las piedras (rocas) que no  
se desbarranque mi caballo! Buen  
camino pues seguiré!»

10. Allá dos hombres anduvie-  
ron al entrar el invierno, a inver-  
nar al otro lado de la cordillera;  
allí *les llovió la nevason* (27).

(20) Cox (páj. 168) Huentreleufu—bastante considerable.

(21) Cox (páj. 168): «A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se hallaba una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°.

(22) F. *mñetun*.

(23) *Ul'en la*—muerte de frío.

(24) Es mas que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relacion con la costumbre de los indios peruanos i bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoy día, de depositar piedras o de escupir coca o maiz maseado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aborígenes* paj. 324 sig las citas de GARCILASO, DESJARDINS i otros, i sobre todo la de BOLLAERT: «los indios, ántes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o alguna otra oferta propiciatoria al jenío que preside en el lugar o dispone de las tempestades.»

(25) o hazme el favor. Esta es la especie de oracion que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso (*koyaqtun*).

(26) F. *cünthon*.

(27) Traducción de Quintuprai; talvez de *üllcun* enojo i *maun* llover—*üllcun-mauiņu* ¿les cayó la lluvia del terror?

Kiñe táfachi s'apin kordifera-  
mo, feimo l'ai.

Chi kumpan amopüi; epe t'ipa-  
fui chi küme mapu-mo; epe s'umé-  
fui chi pu kordifera.

Ka pichi amol'e, kenzave l'apái  
lafüi.

Feimo ka l'ai tichi went'u.

Ka təkul'el'-nəpüki mamel'.

II. Ka t'ipan-mo amoi fachi  
ka ke pu-ent'u.

Feimo pepoufi chil'a; anül'ei chi  
l'a, ñi makun nün pərami pu fus'i;  
wüşkolefui; koyutui (28) fus'in tək-  
kuniefi chi monton mamel'; ket'al  
t'okipaifi mai chi mamel'; küimil'u  
fei fil' femfemñi.

Ne'lemfi (29) chi mamel', üyü-  
mal'u (30) ni ket'al t'okiwüpáyi  
mai.

Peñi təfi mai chi l'a, feimu tək-  
kul'el'nepüi chi mamel'; fil' went'u  
s'upñi, winkape pe ka təkupüi ma-  
mel'; ini no fem ñen s'umepuke-  
lai (31).

Uno en esa mitad de la cordi-  
llera, allí murió.

El compañero siguió caminan-  
do; casi había salido a la tierra  
buena; casi había pasado la cordi-  
llera.

Otro poco hubiera caminado,  
quien sabe no hubiera muerto.

Allí también murió ese hombre.

También se sigue a ponerle pa-  
los.

II. En el otro año fueron allá  
otros hombres.

Así llegaron a ver al muerto;  
estuvo sentado el muerto, su pon-  
cho levantó sobre la espalda; *esta-  
ba doblado*; calentó la espalda  
(donde) tenía hecho el monton  
de madera; ardiendo, pensaria, es-  
taba la madera; estando alocado  
así todo fué hecho.

Amontonó la madera, encendi-  
do su fuego pensaria pues.

Visto fué allí pues el muerto,  
por eso se siguió a poner la made-  
ra; todo pasajero indio i también  
los españoles siguen a poner ma-  
dera; quienquiera que sea no pasa  
sin hacerlo así.

(28) *F. covn* quemar, *covunñ* calentar.

(29) *F. gúlumn* amontonar.

(30) *H. 534. uimn* incendere.

(31) Cox páj. 171: "Apénas salimos de la meseta, un cúmulo de ramas verdes nos llamó la atención. Vimos a la jente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habian venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con ménos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Miéntas dure el comercio de aguardientes, i miéntas pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un día vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana....." El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí i en el *Nühualtun*.

12. Fei chi-ántə wechulien (32)  
chi kordifera.

Feimu wünmayen.

Məles'ki kiñe *Pewinkantue*; pe-  
fiyen mai.

S'apin-mo maziao bonito püipüi  
pälei.

S'üpüi tichi pu went'u ni miau-  
payem kimál'un ni l'apénchi ni  
moñenchi.

Püipüi kantuyen; wal' iaufiyen  
inchen kiñe namun-mo.

T'ef kəyauyuen (33), kiñe na-  
mun-mo.

Melin s'upayen moñecheñelu;  
feichi moñecheñenolu kiñen s'upai,  
üt'üvnaqi (34).

*Niwaltun* piñei pewinkantue  
mai təfi (35).

13. Wüle-mo chíla kawəlu, s'u-  
mien təfichi pu kordifera-mo;  
pouien; *Nontúe* piñei mai tivichi  
lafken; epe kat'ünpefui təfichi laf-  
ken; niei chi pichün s'upai, cheu  
chi nopayen (36); feimu mai noyen  
futa ke lelfün.

14. Fachi nopa maziao məli  
manzano; kenzabe tunten fas'il pül-  
ku zewáfui.

12. Ese dia llegamos a la punta  
de la cordillera.

Allí amanecimos (alojamos en  
la noche).

Existe un oráculo (*lugar para  
ver la suerte*); lo vimos (hallamos)  
pues.

En medio mui bonito cerrito  
está.

Pasan los hombres en su cami-  
no para saber su morir, su vivir.

*Dimos vueltas*; al rededor de  
él fuimos (saltamos) nosotros en  
un pié.

*Brincamos* en un pié.

Cuatro veces pasamos los que  
vivirán mucho; ese que no tendrá  
larga vida una vez pasa (i) cae al  
suelo.

*Nühualtun* se llama el oráculo  
ese.

13. En la mañana ensillamos  
los caballos, pasamos por esa cor-  
dillera; llegamos; *Nontúe* se llama  
pues esa laguna; casi *se cortaba* (se  
divide en dos) esa laguna; tiene el  
pequeño pasaje, endonde pasamos;  
allí pues pasamos a una pampa  
grande.

14. En esa salida mucho hai  
manzanos; quién sabe cuántos ba-  
rriles de chicha harian.

(32) *F. huechun* arriba, la punta, llegar al fin.

(33) *F. thewm* moverse.

(34) *F. üthuzn* caer de golpe, *nagh* abajo.

(35) Cox (páj. 170): La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda ta-  
piza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la de-  
recha, se veía un cerro grande con nieve en la cima... Luego en un círculo que hai  
trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la  
comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pié, esta ceremonia asegura el  
éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como  
para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradicion? na-  
die lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como  
dos pies de profundidad, i parece abondado solo con la repeticion de la ceremonia.  
Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un  
pié.

(36) La laguna de Lacar consiste efectivamente de dos partes unidas por una par-  
te mas estrecha "el antiguo balseo Nontúe" (COX 176). *Nontúe* significa "tierra del  
pasaje" tambien se llama *Nontuhue* "lugar del pasaje".



Maziao mælei chi wel'tantu.

Maziao f'nni tævichi weltantu, mishki (37) kai maziao mælei, il'el' mishki.

Zeuma mælei che, nopa mælei che, nomeka mælei che (38).

Allü mæli kel'yen (39), zeuma mælei küñipaye; maziao küme mapu.

Maziao küñi mot'i.

Amoyen; pouien. *Wechuwewon* piñei chi mapu (40).

15. Mæleifui kiñe fücha, *Tus'eupan* (41) piñefui; feimu maziao mælefui wel'tantu.

Feimo poulu inchen: «üshketu pamøn, malé», piñiyen (42).

«Afumøn ilon».

Mal'utul'ñien (43) ilon kawelu; wiñke'l' kawelü; këla kat'ün muñai chi t'oko-mo (44).

16. *Domingo*: «Marimari (45), chao malé».

Kæmelei mi piuke, moñimi tæfa, malé?»

*Tureupan*: «Kiñe küme zuamo moñenkâ».

Kiñe ke antæ naqkæl'ænwan (47), fil t'ipantu mai ñemalan.»

*Domingo*: «Komütufimi (48) pu fochüm mai?»

Mucho está el manzanal.

Mucho cargan esos manzanales, manzana dulce tambien mucha está, para comer dulce.

Ya está jente, a este lado (acá) está jente, al otro lado (allá) está jente.

Mucho hai frutilla, ya está toda clase de sementera; mui buena (es la) tierra.

Mucho ganado engorda.

Caminamos; llegamos. *Huechuhuehuin* se llama la tierra.

15. Estaba un grande, *Tureupan* se llamaba; allí mucho habia manzanal.

Allí llegando nosotros: «Venid a descansar, tio», se nos dijo.

«Preparad carne».

Nos *sancocharon* carne de caballo; espinazo de caballo; tres tajadas *no mas* en el plato.

16. *Domingo*: «Buenos dias, padre tio».

¿Bueno está tu corazon, vives (46) acá, tio?»

*Tureupan*: «En buena condicion vivo».

Un dia a veces deajo caer lágrimas, todo el año pues no lloro.»

*Domingo*: «¿Con gusto miras los hijos pues?»

(37) Febrès escribe *misqui*, *mijqui* o *mizqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quehua *mis'ki* dulce. MIDDENDORF, páj. 591.

(38) Se refiere a la numerosa poblacion de esos parajes.

(39) *F. quelligen* cosa colorada. H. 412 *quellien* fraga culta. Cox menciona la abundancia de frutilla varias veces.

(40) *Wechuwewon* «donde se acaba todo juicio» (?) Quintuprai. *huechun* llegar al fin, *huehuin* rayo, talvez «donde llegan al fin los rayos». La denominacion del lugar *Huechuhuehuin* segun COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

(41) Cox (páj. 179) da una descripcion mui divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. Cox dice *Tureupan*.

(42) *Piñiyen* literalmente: fuimos dichos cp. ingles *we were told*.

(43) *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

(44) *F. thonco* plato de palo redondo.

(45) *Marimari* es el saludo de los Picunches i Pehuenches, pero no de los Huilliques, los que dicen *mushkai*.

(46) Vivir en el significado de «gozar de la vida».

(47) *F. cilleñu* lágrimas.

(48) La frase «mirar con gusto (contemplar) a sus hijos i nietos» para espresar la felicidad es típica; véase Cox páj. 208; compárese la otra «mirar el sol i la luna».



*Tureupan:* «Komütufin küme ke lonko, küme ke kona; feimo mai kiñe no zuam kechi moñen.

Küme komutufin alê, komutufin antç.

Wü'nmapaaimi, malê; wünmantuüpaaimi.

Kəpalen ma chi kawelú; pichi pərakaweluan.

Ñi wüt'an ka ke kəpalelpe kawelú ni chilayá.

Nomomalu (49) kiñe auka kapun (50) ñi cheskú (51).

Fei mai pichi komütumean, miawwl'an ñi wüt'an.

Kape shuwamtu miauwai.»

17. Feimu mai ñal'ümpei (53) chi yewa; konpai təfichi auka kapun; lazuei mai.

Ñelai mal'al', koral ñelai; feimo femñen lazuei.

Waitukefui chi yewa, pecha-(54) miauwi, walniequeu chi pu went'u.

Kiñe repente lázupi mai chi auka kapun.

Təkul'el'ni epu lazú.

Net'ünpei (55), futanma, futamot'in.

Maziao mai niei təfichi went'u ayüi ñi pərayafiel təfichi kawelú.

Ükel'kənopei (56) kiñe fucha waiyun-mu, anünuayun.

Feimo ükel'nei, təkul'el'nei vozal'; ñətzan (57) kavrestu ükel'nei.

*Tureupan:* «Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mochetones; así pues sin cuidado (pesar) alguno vivo.

Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol.

Pasarás a alojar tío; vendrás a quedar hasta la mañana.

Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo.

A mi huésped tráigase otro caballo para ensillar yo.

Va a amansar un potro alzado mi yerno.

Así pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped.

El *va a divertirse* (52).»

17. Entonces fué rodeada la manada; entró ese potro alzado (i) fué laceado.

No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no mas fué laceado.

*Brincaba* la manada; *corcoveando* anduvo, la rodearon los hombres.

De un repente fué laceado pues el potro alzado.

Le fueron echados dos lazos.

Fué *volcado* (ese animal) mui grande, mui gordo.

Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo.

Fué amarrado de un gran espiño, en una *mata de chacai*.

Allí estuvo amarrado; le fué puesto un bozal; con un cabestro doble estuvo amarrado.

(49) *F.* ñom llamado, quieto, pacífico.

(50) *Kapun* en su primer significado es el castellano "capado", pero ha llegado a ser una denominación jeneral, así como *auca* solo a menudo significa "yegua"; *auca* es palabra quechua: *auka* enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF páj. 6.

(51) *F.* *chedcuy* nieto.

(52) Lit. en otra cosa andará pensando.

(53) *F.* *gulumn* juntar en un monton.

(54) Talvez una derivación del chileno *pechada* (*pechá*)—anduvo dando pechadas cp. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *pechou*.

(55) *F.* *güthün*, echar garra al pescuezo i ahogarse así.

(56) *F.* *üqueln* atar por el cuello, pescocear.

(57) *F.* *müchan* ser o estar doblado.

18. Wülé-mo chílaréi; táfichi  
 ʔ'ekapei ni l'aya.

«Chílaréi'e fá l'aqái; maziao we-  
 zan kálei (59).

«Wülé kúméi ñi chílaréi-mo.»

Femkənopei.

Wüle-mo nüt'ampei pu kona:  
 «Chí'a-kawelu-alu Kočekaniʔa,  
 pəralu kiñe auka kapun fachi ántə  
 mai».

Feimu al'kü'i chi pu went'u; fil'  
 amóipn, keʔ'u pu mal'qen amói,  
 pichi ke tze amoi komütualu; ma-  
 ziao afkətupei (60) mai.

19. «ʔ'əka pelafi (61) mai ñi  
 pərayafiel táfichi auka kapun mai  
 táfichi went'u?»

«L'əkalái tichi went'u».

Ñəl'i (62) chi tze, moꝑko chi  
 tze.

Maneápi, üt'ufnakümpei (63),  
 epu namun mäten; pichü wut'alei.

Feimu s'umi chi zincha minu  
 pue kawelu; füyempi chi zincha.

20. Petu pepiwüi, feipi chi wen-  
 t'u: «Üt'üfnaqli təkul'el'afin is'pue-  
 la fachi kuśín; üt'üfnaqli fütáfkə-  
 tun».

21. S'aniipn chi went'u, pu mal'-  
 qenkai, wüpul', tupu, t'apelwe (66)  
 ofishá, t'ipantu waká, auka yéwa.

18. En la mañana fué ensilla-  
 do(58); se tuvo miedo que muriera.

«Si es ensillado éste, morirá; de-  
 masiado malo está.

«Mañana está bueno para ser  
 ensillado.»

Así fué dejado.

En la mañana se avisó a los mo-  
 cetones: «Quiere ensillar un caba-  
 llo Cočekanilla; quiere montar  
 un potro alzado hoí dia pues».

Por eso (lo) oyeron los hombres;  
 todos caminaron ellos, *por iguai*  
 las mujeres se fueron, i la jente  
 chica (los niños) fué queriendo ver-  
 lo; mucho se admiraron (se impa-  
 cientaron).

19. «Parece no tenerle miedo,  
 pues, de montar ese potro alzado  
 ese hombre?».

«No tiene miedo este hombre».

Se amontonó la jente, toda la  
 jente.

Se le puso manea, fué arrojado  
 al suelo, (con) dos pies solamente;  
 un poco estuvo levantado.

Así pasaron la cincha debajo  
 (de la) barriga (del) caballo; fué  
*apretada* la cincha.

20. Todavía estaba alistando,  
 así dijo el hombre: «Si me voltea,  
 le clavaré las espuelas a este ani-  
 mal; si me voltea mucho me ad-  
 miro» (64).

21. Apostaron (65) los hombres,  
 las mujeres también, aros, pren-  
 dedores, ...(?), ovejas, de un año  
 vacas, yeguas alzadas.

(58) Es decir «debía ser ensillado»; no se hizo, por las razones que siguen.

(59) Quintuprai tradujo «lleno» refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que acababa de llegar del potrero.

(60) *F. avcün* aflijirse de pena. *Avcün* apurarlo la paciencia a uno.

(61) *F. llucan* tener miedo.

(62) *F. gñln* estar amontonado.

(63) *F. üthwvn* arrojarse, caer de golpe; *nacünm* abajar.

(64) Es decir: quisiera saber si —, estoy curioso. cp. ingles *I wonder*.

(65) Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS páj. 208 i 227.

(66) Compárese *F. thapel* cordel. *t'apelwe* es alguna prenda de adorno de las mu-  
 jeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

Apoztaí chi pu went'u auka kapun, pichi ke potro, manzu kawelu; apoztaiñn izpuela plata, l'ochokon, was'il istipu; apoztaiñn estrivera plata, keɬ'u chíla, plata s'akulñei (68) chí chíla; s'ani chí pu went'u, apoztaiñn.

22. Zeuma zeukælei chí apuezta; t'al'i loñko pañu-mo Kochekaníla pæralu ñi kawelu: "Yafülwüne (69), Kochekaníla!

L'ækalaími, Kochekaníla; zeuma zeuwi chí apuezta; zeuma zeuwi! piñei, nüt'amñei.

23. S'it'o kënoñei chí kawelu kiñe winka, kiñe che.

Prai mai.

Wüt'üfkælefui chí kawelu, prai Kochekaníla.

Takunienmañei ñi áñe chí kawelu.

Cuando pærai nentun mañei ñi makun; makun-mo t'akulefui chí áñe kawelu.

Nel'kənoñei.

Nüi ni s'ienda Kochekaníla, ni kavreztu kai.

Nel'kənoñei, wüt'ai chí kawelu, pəchoui awü (70) mai chí kawelu; manküfui chí kawelu; nakəmi ni loñko pu tue təfichi kawelu, wüt'apərai təfichi kawelu, epu namuntu wüt'apərai.

24. Miauki Kochekaníla (71); wüt'üfnaqlai Kochekaníla.

Mənai (72) məten amoi kiñe kuara Kochekaníla.

Apostaron los hombres potros alzados, i pequeños potros, mansos caballos; apostaron ellos espuelas (de) plata, *canelones* (67) de estribo; apostaron ellos estriberas (de) plata, *con todo el abio*, plateadas *cabezas* de abio; (tales cosas) jugaron los hombres, apostaron ellos.

22. Ya estan hechas las apuestas; cubrió la cabeza con un paño Cocheacanilla queriendo subir al caballo. "¡Anfmate, Cocheacanilla!

No tengas miedo, Cocheacanilla; ya está hecha la apuesta; ya se concluyó!" le dijeron, le avisaron.

23. Fué enderezado el caballo (por) un español (i) un indio.

Subió pues.

Estaba arrojado (aun) el caballo, (cuando) subió Cocheacanilla.

Tapada tenia la cara el caballo.

Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho habia estado tapada la cara (del) caballo.

Suelto lo dejaron.

Agarró sus riendas Cocheacanilla, i su cabestro tambien.

Soltado fué, se levantó el caballo, *corcobeó* a prisa pues el caballo; pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantóse derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.

24. Siempre anda Cocheacanilla; no cayó abajo Cocheacanilla.

En un solo momento anduvo una cuadra Cocheacanilla.

(67) Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas páj. 246.

(68) *F. rücul.*

(69) *F. yawuln* animar, *yawuluge* ¡valor!

(70) *F. ahue* a prisa.

(71) La continua repeticion del nombre Kochekaníla al fin de las frases de este párrafo, con la entonacion de coyautun en la última sílaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narracion; del mismo modo se repite *kawelu* en el § 23.

(72) *F. muna—muna* cosa poca, corta.

Qūnатуñefui (73) mai Koche-  
kaniſá.

Kiñe pøle wūt'an tøkuméi (74)  
ni kawelu Kochekanilá.

Wūt'apørai chi kawelu, üt'üf-  
naqlai Kochekanilá; miaukei mai  
Kochekanilá.

Petuwimanaküm (75) kai Ko-  
chekanilá.

Petu mai t'uyukai Kochekanilá,  
petu at'ulkai ni kawelu Kocheka-  
nilá.

«Inche mai ni kawelu tøfa»,  
piki Kochekanilá.

Amoi mai, kat'ütuneméi; wal'-  
akui mai Kochekanilá cheu ni  
pøramom Kochekanilá.

Akui mai, kalopi.

At'un akuli ni kawelu Kocheka-  
nilá.

25. Məñetuma (76) ko-mo mə-  
ñéi (77) tichi kawelu ñi fenten ni  
t'üfün; l'üiküi (78) ni t'üf tichi ka-  
weſu.

Wal' ükel'nei chi kawelu; ükel'  
petüi tøfichi kawelu.

I'ai tøfichi kawelu epu pun;  
l'ai; el'upelai kachu.

Wal' chiſ'anei petu ni inon ka-  
chu, yom ñi pøchouenowam (79).

Wal' pøráni epu pun-mo.

Newen newelai, l'iwe newelai;  
pøchouwülai, s'ul'wüi chi kawelu.

Ka pichü mätén chiſ'anei, mia-  
uel'nei, aul'a el'upelai kachu.

Aula kachutul'u, wül'e mo ka  
chiſ'ane kai.

(Casi)era mordido Coche-canilla.

A un lado fué a retirar su caba-  
llo Coche-canilla.

Se levantó derecho el caballo, no  
cayó abajo Coche-canilla; siempre  
anduvo Coche-canilla.

Continua a darle el chicote Co-  
che-canilla.

Todavía se va contentando Co-  
che-canilla, todavía está cansando  
su caballo Coche-canilla.

«Mio pues es este caballo», está  
diciendo Coche-canilla.

Caminó pues, le fueron a atajar;  
de vuelta llegó pues Coche-canilla  
donde habia subido Coche-canilla.

Llegó pues, galopeó.

Cansado hizo llegar (trajo) su  
caballo Coche-canilla.

25. Como bañado en agua pa-  
recia ese caballo por el tanto sud-  
or; corría el sudor al caballo.

De nuevo fué amarrado el caba-  
llo, amarrado dejaron ese caballo.

No comió ese caballo dos no-  
ches; no comió; no le dieron pasto.

De nuevo fué ensillado todavía  
no habiendo comido pasto, para  
que tuviera tanto ménos aliento.

De nuevo fué montado despues  
de dos noches.

Fuerzas ya no tuvo, valor ya no  
tuvo; no corcobeó, se entregó el ca-  
ballo.

Otro poquito solamente fué en-  
sillado, i lo hicieron andar, en la  
tarde le dieron pasto.

Habiendo comido pasto en la  
tarde, en la mañana tambien lo en-  
sillaron.

(73) F. *ghūnan*, *ghuñatun* morder. Es decir: el caballo queria (trataba de) mor-  
derlo.

(74) Lit. fué a hacerlo levantarse.

(75) Probablemente: *petu-i-mau-naküm* todavía él sogá bajar.

(76) F. *miñetun* bañarse.

(77) *miñen* ser semejante.

(78) F. *luycūmn* pringar, chorrear.

(79) Lit. para que mas no corcobeara.



Kim-tzei, zeumafin kimfi chi tze.

Kuñewü'i (80), mánzui, chen piwelai (81), chenasiewelai (82).

Afi mai züpunai.

26. Amon epu anté-mo.

Wal' karqauen, chíla kawelutun, chal'itun, amopiün, pouen, *Paila-kanniu*-mo powen; ka loñkó-mo powen.

Feimu mai pemefin táfichi pu qülmen.

Mölefu pu kazike, loñkó.

27. Feimo küme züñüñen, t'ü-yuñén, pouen chi kazike-mo.

Nüt'amñei chi loñko: "t'afmefimn wüt'an.

Küme wüt'an ñen chi, wesha wüt'an ñen chi.

Küme wüt'an ñele, konpape; weza wüt'an ñele, münai nüt'amoan pu kona."

*Domingo*: "Kəpalan chenzuñu; pemefichi ni pu qülmen, ñi loñko; kümele pele mai ta küme poan, pin mai ñi kəpan-mo, ñi akun-mo.

Kümelele ñi pu loñko t'üyuan".

28. Wüt'alái chi loñko.

Nüt'amñei: "Küpai wüt'an" piñei.

Feimo mandái küla más'i mozeton, moñko pərai ni kawelu epən.

T'afmeno epən chi pu kóna.

29. *Los Mensajeros*: "Marimari peñi, wüt'ân; wes'kəpaiéno (84) ñi loñko.

Conoció la jente. ya llegó a conocer la jente.

Fué peligroso (?), se amansó, ya no se *espanta*, ya *no tiene maña*.

Se acabó el asunto.

26. Caminé despues de dos dias.

De nuevo puse mi carga, ensillé el caballo, me despedí, continué a andar, llegué: donde *Pailacan* llegué, a otro cacique llegué.

Entónces fuí a ver esos ricos.

Eran caciques, jefes.

27. Entónces buena cosa me fué, me alegré, llegué donde el cacique.

Se avisó al jefe; (éste contestó): "Id a encontrar al forastero.

(Si) buen forastero es, (o si) mal forastero es.

Si es buen forastero, que entre; si es mal forastero, luego me avisarán los mocetones".

*Domingo*: "No traigo ninguna novedad; quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques; estando bien ellos entónces bien llegaré, (así) digo yo de mi venida, de mi llegada.

Si está bueno mi cacique, estaré contento".

28. No se levantó el jefe.

Le avisaron: "Vino un forastero", le dijeron.

Entónces mandó treinta mocetones, todos montaron sus caballos ellos.

Me fueron a encontrar los mocetones.

29. *Los Mensajeros*: "Buenos dias, hermano! forastero! me manda decir mi cacique.

(80) De *cuñiun* peligro, temor (?)

(81) Literalmente parece significar "ya no dice nada mas", véase *F. pihuen*.

(82) Probablemente de *F. adn* estar acostumbrado o tener una costumbre, to mado *in malam partem*: "ya no tiene costumbre alguna".

(83) COX da muchos detalles sobre este célebre cacique.

(84) *F. huercün* enviar, mensaje.



«Konpape mai ñi wüt'an, kü'me mai akuni wüt'an».

Naq-kawelune, nai; «təfamo konpape», piéimo loŋko.

T'alke (85) mo ánüpáŋe, wut'an.»

30. *El Cacique*: «Marimári, fochüm; tumten antə məleimi pəra kawelun?»

Küme inapafimi rüüp?»

*Domingo*: «Küme inapan kâ.»

*El Cacique*: «Ñelai inautun?»

*Domingo*: Ñelai, maŋe chāo, ñelai inautun, ñi chao maŋê.»

*El Cacique*: «Kümelekaimi, maŋê?»

*Domingo*: «Kümelén kâ.

Nielafimi chenzüpu təfâ?»

*El Cacique*: «Ñelai; nielan kâ.

Kümes'ki mai ni felepəran; mə lei pu fuchā, mə lei pu kuré, mə lei pichi ke fuüŋ' (86); mə lei pu maŋé; lukú-mo thanaléi (87) pichi wül'; tafunaqi, naqkəŋenuaŋŋei.

Feimu mai chuməl antə, kümelənon-mo, ñemautún.

Mə lei moŋepelu; mə lenolmo inautun, küme kechi komütuŋei antə, əlle.

Kiŋe küme zuam-mo komütuŋei antə, allê.

31. Fil' pu loŋko (88): mə lei mai ñi *Sháiwēke*, mə lei ñi *Wiŋkawál*, mə lei mai *Paiŋakán* ñi fochüm, *Foiŋel* piŋei.

Fei mai kimniemo pu loŋkoləmai.

Küme went'uŋen, weŋa wen-

«Que entre pues mi huésped; bien llegó el huésped».

Bájate del caballo, amigo, «que entre acá», te dice el jefe.

En el pellejo ven a sentarte, huésped!»

30. *El Cacique*: «Buenos días, hijo, ¿cuántos días estuviste sobre (el) caballo?»

Bien seguiste el camino?»

*Domingo*: «Bien lo seguí.»

*El Cacique*: «¿No hai novedad?»

*Domingo*: «No hai, tío padre, no hai novedad, mi padre, tío.»

*El Cacique*: «Bien estás tú también, tío?»

*Domingo*: «Estoi bien.

No tienes novedad acá?»

*El Cacique*: «No hai; no tengo ninguna.

Bien está pues *que vivo tranquilamente*; así están los viejos, están las mujeres, están los chicos, están los tios; en la rodilla están cabalgando (?) los chiquillos; se baja al suelo (el chiquillo), caen las lágrimas.

Así pues todos los días, de no estar bien, *se tira a llorar*.

Estamos pasando la vida; por no haber novedad alguna, bien con gusto se mira el sol, la luna.

Con buena gana se contempla el sol, la luna.

31. Todos los caciques: estuvo mi *Sháihueque*, estuvo mi *Huincahuál*, estuvo de Paillacan el hijo, *Foiŋuel* se llama.

Así pues me conocieron los que eran caciques.

Buen hombre soi, malo hombre

(85) F. *thülque* pellejo.

(86) cp. F. *wül(n)*.

(87) F. *thanan* pisonear, golper como clavando.

(88) MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincuhual i Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes mas o menos. Paillacan i sus hijos Foiŋuel i Quintunahuel; Huincuhual, Choihueque, Inacayal, Antuleghen etc.

t'upelan; wsha went'upfuli, komütuleafu no pu loŋko.

32. Feimo mai pefin ñi puloŋko, füt'a nüt'am-mo peñiewükiyen.

Küme ke loŋko; kiñe küme kulín t'ananaí, küme kulín; ilotuyal nówílu, küme auka (89).

33. Feimo mai koyautuleyen.

*El Cacique:* "Pu lóŋkô; küme ke qülmen, ke pu kona, yafülwü-qáimən; wsha züñu konpale, küme s'aki zuaməm (91) ni pu kona.

Ñ'amtunien (92) ñai pu kona, chen züñu niekelepe.

Kut'an loŋkoké'efipe pu loŋko.

Wesha züñu kintulai pu kona.

Küme ke nüt'am-mo konkelai (93) pu kona.

Wesha nut'am-mo nüt'amkatulai pu kure, ni nüt'am-mo melékei wsha züñu.

Winka züñu kónpalé, t'afnewenafien (96) mai pu winka; kishu mai t'okiai chao dios, t'okiai wekufü, pu ñén mapu; t'analelai mapu; fi' mapu mæ'ei chao dios, ka fe(m)mæ'ei wekufü.

no soi; malo hombre si fuera, no me mirarian con gusto los caciques.

32. Entonces vi a mis caciques, con grande conversacion nos estabamos viendo.

Bueno (es) el cacique; un buen animal botó (hizo matar), un buen animal; para comer novillo, una buena yegua.

33. Entonces tuvimos parlamento.

*El Cacique:* "Caciques, buenos ricos, mocetones, tened valor (99); si mala cosa entra, bien pensando estad, mocetones mios.

Damos consejo a los mocetones, mala novedad no tengais.

No le hagais dolor de cabeza al cacique.

Mala cosa no buscan los mocetones.

Con buena noticia entrarán (?) los mocetones.

Con mala noticia no dan (94) aviso las mujeres, de sus noticias viene a menudo mala cosa.

Si guerra con españoles (95) entra, juntaremos las fuerzas contra los españoles; solo lo gobernará el padre Dios, lo gobernará Huecufü, los dueños de la tierra; *no está sola* la tierra; en toda la tierra está padre Dios, así tambien está Huecufü.

(89) MEDINA: Aborijenes páj. 292, "Al huésped que llega, traen cántaros de chicha i suelen matar a su recibimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion ostentosa i de grande honor entre ellos" (BASCUNAN, Cautiverio feliz, páj. 85).

(90) MEDINA: *ibid.* páj. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas, exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder, inquietando las mujeres, hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones; i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladiadores".

(91) *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

(92) *F. glam* o *gülam* consejo.

(93) *Kon-ke-la-i* "no entran" parece que no conviene al sentido; talvez *kon-kola-i* "junto entrarán".

(94) = no deben dar.

(95) literalmente: cosa de españoles.

(96) *F. thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

Weupel'ien (97), feimu mai cheu pisiayün mo winka.

Fenten mälei pu kona; mälei ni *Winkawal*, fenten kóna nieí; mälei ni *Foigel*, ka fenten kona nieí; mälei ni *Antülqen*, fúta qülmen; kəta kalniei ni pu loŋko.

Felei ni *Shaiweke*, ka fem niei ñi pu kona; mälei ñi *Kárna*, ka fem nieí ni pu kona.

Mälei loŋko *Inakayal*, ka fem niei ni pu kona.

Feimu ma-yafiluke pu loŋko, fenten chi kona mälei.

Lükalafien winka.»

34. *Domingo*: «Malé, kiñe cha-s'u winka pülku təfi, malé.

T'aqelén (99), malé.  
Pu kona nieimi, malé?»

*El Cacique*: «Nien ka, malén; felei ta pu kona; fenten kona».

*Domingo*: «Fei üs'ke, mai, malé; nies' kimi mai pu kona, malé.

Ka kiñe charu winka pülku, ma-lé  
kuFa ñi ka kiñe charu winka pül-  
malé.

T'apünnolmi (101) pu kona, t'uyun t'ipalafui; t'afle chi pu kona fül-mo, t'uyun t'ipai.»

Si me lo ganan, entónce nos quieren *quemar todo* los españoles.

Tantos mocetones estan aquí; está mi *Huincahual*, tanta jente tiene; esta mi *Foiguel*, otra tanta jente tiene; esta mi *Antülguen*, el grande rico; *se acompaña* con sus caciques.

Así está mi *Shaihueque*, otros así tiene sus mocetones; está mi *Car-na*, otros así tiene sus mocetones.

Está el cacique *Inacayal*, otros así tiene sus mocetones.

Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.

No tenemos miedo a los españoles.»

34. *Domingo*: «Tio, un jarro chicha de españoles (98) helo aquí, tio.

Recfbemelo, tio.  
¿Muchos mocetones tienes tio? (100)».

*El Cacique*: «Si, tengo, tio; ahí estan estos mocetones; tantos mocetones »

*Domingo*: «*Ya lo se bien*, pues, tio; parece que tienes mucha jente, tio.

Otro jarro aguardiente, tio.

Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tio.

Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldrá; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegrá sale.»

(97) *F. hueun* ganar en juego de apuestas,

(98) Es decir: aguardiente.

(99) *F. thaghñ* recibir lo que se da.

(100) Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo ántes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede despues el cacique con su jente. Véase lo mismo *MUS-TERS* páj. 221. Compárese: *MEDINA. Aborijenés*, páj. 292 la cita de *BASCUNÁN: Cautiverio feliz* páj. 126: «El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes».

(101) *F. thapünn* juntar o muñir jente.

*El Cacique:* «Kümei mai ñi femfiel, malé; t'üyun mai mi akul-mo».

35. Feimo akui chi pu kona; ñaimüñan, kiñe munauen.

Kəpal'ni mai chi rüni (102); fei chi pu rüni ñəlñan (103), t'afüñan.

36. Tupi chi pipa, kiñe pipa. Entuñéi chi pül'ku pipa, kiñe t'oko-mo.

Chi l'oriko mäléi, feimo pu kona wal' käl'ei; təfichi s'üni ñet'ülei.

37. Feimo koyautuñan (104): «Fərenen mai, chāo! Kiñe charu putual inche, winka pülku pətualu inche, küme mai t'ipape ñolín (105) T'uyuán küme t'ipalé ñolín.

Fərenen mai chao dioz, frenen mai wekufü, che pər entuán (106) winka pul'ku: «po alué, efkətuáimən, po alué! kümelkaimən pu fochüm; kümelkaimn'; ñekelepə kewan; kuchidu nəláfimn (107); pu domo, kewatuláimn.

Küme t'ipape ñolín; küme t'ipai ñolín ñenole kewatun; t'uyua-yen pu kona, pu domo.

Tze pülñakəmaiyeñ (108), afimaiyeñ züñuwün».

*El Cacique:* «Bueno está que así lo haces, tío; me alegre de tu llegada».

35. Entonces llegaron los mocetones, se juntaron ellos, una mañana.

Se hizo venir los lanceros; los lanceros se reunieron, se juntaron ellos.

36. Se sacó la pipa, una pipa. Se vació el aguardiente de la pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los mocetones al rededor estuvieron; estas lanzas las *clavaron*.

37. Entonces tuvieron parlamento: «*Favoréceme* padre. Un jarro quiero beber yo, aguardiente tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta. Favoreceme, padre Dios, favoreceme *Huecufü*: haré la libacion del aguardiente: «¡Almas muertas, ayúdame a tomar, almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien; que no haya pelea; no agarreis los cuchillos (108); mujeres, no peleéis!

Bien salga la borrachera; bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones (i) las mujeres.

Ya acabamos la libacion, i concluimos con los consejos.»

(102) *F. rügi* los colehues.

(103) *F. gñln* estar amontonado.

(104) Se principia con la libacion para las almas de los defuntos (*alhue*), una de las pocas costumbres religiosas de los araucanos. Véase MUSTERS páj. 220 i 253. ROSALES (Historia de Chile I páj. 162: «I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parientes difuntos;» citado por MEDINA: *Aborijenés* páj. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviacion, en lugar de *pu alue* o *pu alhue*).

(105) *F. gollin* borrachera.

(106) Domingo tradujo: Voi a botar algo. Talvez de *püd* «cosa espesa i tambien desparramada» (F.) *püdm* trago; de consiguiente: botaré (*entuan*) el trago (*püd*) para la jente (*che*) ?

(107) H. 791 *nün* pugno capio, sumo.

(108) Lo que es comun; cp. MUSTERS páj. 239; por esto las mujeres ántes de la borrachera recojen los cuchillos i los ponen en un saco cp. MUSTERS páj. 243.



Pichü ketu wüt'unákemi (109)  
ni pül'ku eñn.

38. Petulei zeukalei chi ko-  
rü (110) ilón; anünaiñn.

S'upañel (111) kə'efuiñn; aſi chi  
nüt'am; af-tzepül'nakemien (112).

Anünaiñnpuchaku wipuül' (113)

Amoi mai moñko chi che; anüi  
chi chaq; pu fúcha chaq (114)  
anüi; pu we che weichuntu (115)  
anüi.

Mañetúi, remoñko mañetui (116)

S'ul'el'ñepai ni korü eñn; anül'u  
eñn fil' (117) kiñe t'oku mo i chi  
epu went'u; s'e femñechi repu ke  
i kiñe t'oku-mo.

T'af s'upaiñn; weina af ilotuñn;  
entunetui chi t'oku.

39. Amoi chi pül'ku, s'e t'oko-  
mo.

Maziao kul'kafi (120) chi pül'ku  
eñn, ko mañechi.

Petu ñi s'upanon ka kiñe chi  
t'oko chi mañeñ-mo (121), ñoññn  
mai.

Un poco *cada uno* botaron de  
su bebida ellos.

38. Mientras tanto ya estuvo  
preparado el guiso de carne; se  
sentaron.

Pasaban entónces a reunirse  
ellos; se acabó la conversacion; se  
concluyó la libacion.

Se sentaron en el pellejo a la  
fila.

Anduvo pues toda la jente; se  
sentaron por igual: los viejos jun-  
tos se sentaron; los jóvenes al fin  
(al último) se sentaron.

Se sentaron a tomar, toditos se  
sentaron a tomar.

Se les pasó su guiso a ellos;  
sentados ellos todos, en un plato  
estaban comiendo dos hombres;  
de la misma manera siguieron a  
comer en un plato.

A todos les tocó segun el ór-  
den (118); ántes acabaron de co-  
mer la carne ellos; les fueron qui-  
tados los platos (119).

39. Caminó la bebida, en un  
plato grande.

Harto tragaron la bebida ellos,  
como si fuera agua.

Todavía no habia pasado otro  
plato mas por la reunion, estuvie-  
ron emborrachados.

(108<sup>a</sup>) Vacilé en la trascripcion entre *pül' i pür, tze=che, naküm* bajar, botar al  
suelo.

(109) cp. *F. ùthuvnaghñ* caer como arrojado.

(110) *F. corü* el caldo o guisado.

(111) = pasar (*rupa*) junta (*gül*) estar (*cle*).

(112) Aquí escribí simplemente *pül'*.

(113) *F. huypüdñ* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hai que escribir  
*wipüz*.

(114) *F. chagh* cosa igual.

(115) *F. huechuntun* dar fin.

(116) Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potaciones ad-  
re, *F. magen, magentun* ir a las bebidas.

(117) *Fil'* podría traducirse aquí por "siempre" o "cada vez" en lugar de "todos".

(118) Domingo tradujo: pasó la rueda.

(119) cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a  
due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared  
was carried off, páj. 253.

(120) *F. cülcan* enjugar lavando con agua. HAV. 716 *immergere*.

(121) Domingo tradujo: la rueda; es decir: habia hecho la vuelta entre los con-  
vales. El significado primitivo parece: *compotatio* "remolienda".



Chi loŋko ni pu kona eputu  
t'ápəmí, yom s'ulai.

S'aní nakəmí ni pipa, zeuma  
noŋí chi pu kona.

Məlewelai, anül'e welai ni pu  
t'akuwéŋn.

Wüt'aiŋn, noŋilu eŋn.

Wimi ni zeua ni pütu nieya chi  
pülku.

40. Aulákui ni loŋko-mo eŋn:  
"Fentelen melí l'imité (122)".

"Meli l'imité-mo nien kiñe auka  
kapun".

"Ya, fenteliaimi".

S'ul'el'ŋepai meli l'imité; t'uyui  
mai chi kona.

"Inche ka fentelen; ka kiñe ku-  
s'e waka; müfi (123) foteŋa (124)  
fəreneam?"

"Kechu voteŋa".

"Feimo mai lapé!"

S'ul'el'ŋepai mai, ka t'uyü'i chi  
pu went'u.

"Inche ka epu voteŋa kiñe t'i-  
pantu".

41. Femŋechi amokai ni ven-  
den; chi loŋko noŋilai.

Fendekai məten; s'uliekai mə-  
ten.

Ka kona-akui, ka kiñe kus'e  
waka; kapilai (128) chi loŋko ka  
kiñe ñom kawəlu, kiñe paláu.

T'ipantu ke waka kəla ke vote-  
ŋa-mo.

Ŋil'aniekai chi loŋko; kənoŋ' ni  
estriwera empeña.

El cacique a los mocetones por  
segunda vez convidó, mas no pasó.

Medio bajó su pipa, ya se em-  
borracharon los mocetones.

No pudieron estar, no pudieron  
quedar sentados en sus pellejos.

Se levantaron, emborrachados  
ellos.

Se acostumbraron por fin (?) a  
tener que beber (?) el aguardiente.

40. Ahora llegaron donde el  
cacique: "Así dame cuatro botellas".

"Por cuatro botellas tengo un  
potro alzado".

"Bueno, así te lo daré".

Le fueron pasadas cuatro bote-  
llas; se alegraron pues los moceto-  
nes.

"A mí también dame así; por  
una vaca paridera con cuántas bo-  
tellas me favorecerás?"

"Cinco botellas".

"Entonces ¡conforme! (125)".

Le fueron pasadas pues, i tam-  
bien alegraronse los hombres.

"Yo también dos botellas por  
una *potranca de año* (126)".

41. De esta manera siguió su  
venta; el cacique no se *rascó* (127).

Solo estaba vendiendo, estaba  
pasando tan solo.

Otro moceton llegó; otra vaca  
parida; también compró el cacique  
también un caballo manso, un *ca-  
ballo castaño*.

Una vaca de un año por tres  
botellas.

Seguió comprando el cacique;  
dejadas sus estriberas como prenda.

(122) *l'imate* es la palabra castellana *limeta*.

(123) *F. muwi* i *muwu* cuántos.

(124) Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferen-  
temente.

(125) Literalmente *lapé* "que muera" es decir "que se concluya el negocio".

(126) MUSTERS páj. 222 menciona "a mantle or unbroken colt for two bottles of  
villainous Valdivia rum", i otros "exorbitant prices".

(127) De la misma manera dice MUSTERS páj. 222 que el cacique Quintuhual era  
el único que no se emborrachó.

(128) Probablemente *ŋilai*; *F. gillan* pedir, conchavar.

Wənelwe kopas' wənelwe, t'ari-  
tue (129) plata empeña.

Akuli ni kušín epn, entutui ni  
empeña, kishu ni pūtu mom epn!

42. Feimo mai el'kai təfichi  
loŋko.

Kishu mai ni putuyal təfichi  
loŋko, ayüfi chi küme went'u.

"Inche mai kešuen ŋošikəlo-  
yan; pichü el'kunien winka pülku  
pu wüt'ani miaul'el'.

Afŋoši ni pu kona; küme t'ipai  
ni ŋošín ni pu kona.

Feimo mai t'uyunkəlen, ŋenol-  
mo chenzuŋu; ŋelai kewatun.

Kiñe ke mo nüi kuchišú, məlei  
kewatun, aš'fúlwiŋŋn (131), laŋə-  
müiŋn.

Femŋelai fachi ŋošín t'ipai."

43. Kiñe weche ántə (132) anü-  
lei ni qülmen chaq təfichi loŋko;  
nüt'am kaleiŋu, ayüwüiŋu.

Kiñe voteša s'ul'el'ŋepai təfi  
qülmen, petu ni t'antunon ŋi vo-  
teša, ŋoši, pərukei (134) mai:

44. "Moŋelen mo ni piuke pu-  
tun mai winka pülkü (135).

Chem mai ni ŋəneeteu (136)  
moŋen təvachi mapu-mô!

Kishu mai dioz chao ni t'okiel-  
mo, moŋelei ŋi piuke.

Frenos, encopados *frenos*, cin-  
turon de plata como prenda.

Cuando trajeron sus animales,  
devolvió sus prendas; solo para to-  
mar ellos (*sc.* hicieron tanto)!

42. Entonces dejó (algo guar-  
dado) este cacique.

Solo tomarlo despues este caci-  
que quiso, ese buen hombre.

"A mí me ayuda a borracharte  
conmigo; un poco tengo guardado  
de la bebida española de la que el  
forastero trajo.

Concluyeron a borracharse los  
mocetones; bien me salió la fiesta  
(borrachera) de los mocetones.

Por eso pues estoi mui conten-  
to, que no hubo novedad, no hu-  
bo pelea.

*En alguna parte* (130) agarran  
el cuchillo: hai pelea, se lastiman,  
se matan.

Así no fué como esta borrachera  
salió."

43. Un buen día estuvo sentado  
junto con su rico este cacique; es-  
tuvieron conversando, se quisie-  
ron (133).

Una botella fué pasada a este  
rico, todavía no había derribado  
(vaciado) su botella, se embria-  
garon, *fantasiaron* pues.

44. "Hace vivir alegremente  
mi corazon el beber la bebida es-  
pañola.

Qué le habrá dispuesto el que  
vive en esta tierra!

Solo de Dios padre por el man-  
damiento está vivo mi corazon.

(129) De *tharin* atar, fajar (F).

(130) o de alguna vez.

(131) *F. allouln* lastimar a otro.

(132) Probablemente=*chi*; *we F. hue* nuevo. La misma espresion se repite mas abajo.

(133) Es decir: fueron buenos amigos.

(134) De *F. prun* bailar, es decir, desvariaron a causa de la embriaguez.

(135) Estilo de coyautun.

(136) *F. gūnen* gobernar, disponer.

Chenchi wekufü ni t'okiel-mô, kiñe chenchi ñi t'okiel-mô, komutufin weche ántä; komutufin mai allê.

Nielan mai chenzüru."

45. Akui chi kulí, fil' venden; niewelai ni vendeal.

Ka-antä-mo akulelñen ñi kulín nünakulelñen kiñe palao, mánkos' kənon.

Epu kus'e waka ka el'upun, ka kiñe toru palomo ka elupun; kəla t'ipantu, ka kiñe t'ipantu toro, ka wule qanzu, ka kiñe vlapku; pilon pótoro, fententu ñi pülku-mo kulín.

Yemen kiñe eraje.

46. Aula ni kazike ñi fei el'ue-no kiñe yewa: "Təfa mai yetoaimi, malé", pieno; ka kiñe manzu vlapku: "Ka təfa kai, malé.

"T'aqelen mai, malé; ka kiñe" kus'ü pichi potro; "ka təfa yeqaimi, malé.

Kümi mai ni konəmpafiel (138)"

"Qrazia mai, malé."

"Chenu wekufü t'okielmo küme pouyai mi mi mapu-mo, malé.

"T'uyun mai, malé, niakul-mo."

"Ñiülmetuyaimo (139) pu kona; nontumeaimo leufü-mo."

"Wes'əne léufü, malé?"

"I che kei təfachi léufu, malé.

Küme kona eluyaimi, t'ari-mo nontuñeyaimi.

Inche-kai amoan, malé; komunieman mi küme nonchi."

O que sea por el mandamiento del Huecufü, o por el mandamiento de un ser alguno (137), miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

No tengo novedad."

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

El otro día se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un *castaño*, mancornado lo dejé.

Dos vacas parideras me dieron, i un toro palomo también me dieron; (uno de) tres años, (i) un toro de un año, i un ganso de *color* i uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fué de mi aguardiente (el) ganado.

Llevé un herraje.

46. Ahora mi cacique así me dió una yegua: "Esto pues te llevarás, tío", me dijo, i un buei blanco: "I esto también, tío".

"Recibemelo pues, tío;" i un potrillo negro; "i eso te llevarás, tío.

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo."

"Gracia, pues, tío."

"Si así lo dispone Huecufü, bien llegarás a tu tierra, tío."

"Me alegre, pues, tío, que haya venido."

"Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el río."

"¿Es malo el río, tío?"

"Se come jente este río, tío.

Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Yo también iré, tío; voi a mirar si pasas bien."

(137) o "de cualquiera."

(138) F. "conümn entrar, platicar, *venteni tayu conümpafiel*, basta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar". Domingo tradujo: "que te acordaste de mí."

(139) F. *giuln* guiar, indilgar.

47. Amopatun inche, nome leu-  
fu-mo nopatun inche, t'uyun mai.

Komutueno ni wüt'an-ñiyəm,  
chi loŋko.

«Moyeche ñeliu pewayu, malé»

Mandai ni epu weche, ñalemi  
ni kul'in epn.

Kəpatuyen ka keieu-mo, t'ipai  
təfichi kul'in, kimulaiñn.

48. Feimo kumpañwəlaiñn.

Wəzauwəkaiñn.

Kəzoutuyen nopaleufu.

Tuntən tuwūlayen; umaqlayen  
feichi pun.

«Kenzave inəpəpayen,» piyen,  
umaqlayen.

Wüni, fił' niekaiñ kul'in, ūkel'-  
ifiyen kai, umaqlayen.

Entuchił'ənelai chi kawəlu.

«Mal'ənel'ien, zal'tiapəpaien,  
nüt'amawəñoan.

Nüt'aməfin chi loŋko.

«Fempe mai ni inəpən, zaltea-  
nen», piafi chi loŋko.

Umaqlayen; kiñe went'u umaq-  
pe, epu pei'olai (142), umaqnoam  
wenu kawəlu mələi.

Ñəpəmkel'ien (143) təfachi ku-  
lin wet'ipai.

49. Kūme wənmal'ien kiñe no  
zuamayen.

Wünmayen; amoyen.

Fił' kəle kai chi kul'in; t'uyu-  
yen.

L'əkaniefiyen təfichi pu went'u,  
pu pən mapu.

Fənten aukariñn.

47. Me puse en camino, i al  
otro lado del río pasé yo, me ale-  
gré pues.

Me miró mi huesped, el cacique.

«Si quedamos vivos los dos, vol-  
veremos a vernos, tío.»

Ordené mis dos jóvenes; junta-  
ron mi ganado ellos.

Vinimos en otro potrero, salió  
este ganado; no supieron ellos.

48. Entonces no nos acompa-  
ñaron mas.

Se apartaron.

Trabajamos a este lado del río.

Cuánto no caminamos (140);  
no dormimos esta noche.

«Quién sabe si nos siguen?» di-  
jimos; no dormimos.

Amaneció, todo tuvimos el ga-  
nado; lo amarramos también, no  
dormimos.

No quitaron las sillas a los ca-  
ballos.

«Si nos hacen un malon, si vie-  
nen a sakearnos, volveré a dar  
cuenta.

Avisaré al cacique.

«Así me han seguido, me han  
salteado», diré al cacique (141).

No dormimos; un hombre debe  
dormir, dos estarán despiertos,  
para no dormir, sobre los caballos  
quedan.

Que no perdamos este ganado  
recien salido.

49. Bien amanecimos, no tuvi-  
mos cuidado alguno.

Amanecimos; caminamos.

Todo estuvo (lo encontramos)  
el ganado; nos alegramos.

Tuvimos miedo a estos hom-  
bres, los dueños de la tierra.

Tan alzados son ellos.

(14) Es decir, según la traducción de Domingo: poco caminamos.

(141) Por la necesidad de esas precauciones véase MUSTERS páj. 222 «the Te-  
huelches stole back a good number of mares and colts.»

(142) *F. pelolen* estar despierto.

(143) Tal vez *ñaqəm = naqəm (F. naghūmm)* bajar, de ahí perder.

50. Kəpáyen mai, chen mo tu zuamlayen; kúme inapafien s'üpu.

Akuyen ka leufu; feimu umaqi-yen.

Ükel'fiyen təfichi kul'in; ka kiñe went'u wenu kawelu məli, umaqlai.

Inche kai úmaqlán.

Ñi chíl'an kawelu, anülechi, t'ekanaqen (144) kiñe chaku-mo anünakəmüən umaqnoam.

Entun ñi freno, ni kachutuam ñi kawelu.

Chi kavreztu pərontəkufin (145) pu tzañ ñi l'üpuiateu, inche ni pel'omianteu umaqnoam.

S'arıpun wel'u pərai kawelu ka went'u.

Təfichi wenu kawelu, məle-umaq.

"Wel'u (146) pichi umaqne, chí kapel'u wel'u pəs'ani ni kawelu, komutupail'u təfichi kul'in ñamnoam (147)."

Wə'nmayen mai, pichi ke pəlin femleyen; kəzoutu rupai went'u; kəzoutu rupanolé mələlafui chen-no; kuizarı fil' niei kai ta ché.

51. Amopakien mai, kake qülmen mo s'upayen; kat'ükonpayen (148).

"Nüt'ampafichi mai ñi peñi.

Wəñomen cheu ni loŋko-mo nut'ampafichi mai ni wənüi ñi kimnianteu s'üpu piñei kamə.

50. Vinimos pues, no tuvimos nada que pensar; bien seguimos el camino.

Llegamos a otro río; allí dormimos.

Amarramos ese ganado; i un hombre sobre el caballo quedó, no durmió.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo, me senté, me apeé, en un pellejo bajé a sentarme, para no dormir.

Quitéle su freno para que pasete mi caballo.

El cabestro anudé en la pierna para que me derribase i me despertase, para no dormir.

A media noche en cambio subió al caballo otro hombre.

Ese (que habia estado) sobre el caballo, fué a dormir.

"Ahora pues un poco duerme tú, mas el otro montará el caballo, para ir a mirar (cuidar) ese ganado para no perderse."

Amanecemos pues, así nos emborrachamos un poco; el hombre pasa a trabajar, si no pasara a trabajar, no habria porqué; cuidado mucho tiene tambien la jente.

51. Continuamos el camino; donde otro rico pasamos, le hicimos una visita.

"Quiero dar cuenta a mi hermano Volvi de donde mi cacique, voi a darle cuenta a mi amigo para que lo sepa el viaje (149).

(144) *F. thecanaghñ* apearce del caballo.

(145) *F. pron* el ñudo.

(146) *F. huelu* pero, ántes, al contrario, *huelun* trocarse.

(147) *F. ñamn* perderse.

(148) *F. cachü* o *cathh*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de brándis i así se saludan los Pehuenches. *Kathü konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado origen a la palabra "gaucho"; la epéntesis de *cachü cauchu* es un fenómeno frecuente en araucano.; la sustitucion de una *c* (*k*) indijena por *g* es mui frecuente tambien. Las demas etimolojías como la del latin *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gauderio* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edicion Montevideo 1890, páj. 225 i ss).

(149) i le diga como fué el viaje.



Fei s'it'o inapelai mälén mo pu wenüi.

Fempen mai ni wëñomen, pipafichi mai ñi wenüi.

"Kämelele ni wenüi t'uyuan mai, fempi ni wëñomen mai", pipafichi mai ni wenüi kimtækunieyano mai ñi wenüi, pi zoamën; feimo mai kat'ü konpan.

"T'ekakenoafun (150) tañi küme wenüi; s'it'o inapelai kiñe s'üpu mälén mo kiñe wenüi."

"KämeΔ'oeno, kümes'kimi, küme wëñon; küme päl'iyamo (151), küme päl'ikei tze.

Fem üs'kimi mai kiñe t'uyunmo, wëñoimi, feimo mai peniepatuen; inche kai t'uyun ka mi käme wëñon-mo.

Kiñe antə mai kañe shuamtu payan, pekatul'ia mapu (152)."

Así derecho no seguiré estando aquí un amigo.

De tal manera volví, voi a pasar a decir a mi amigo.

"Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues," quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo," pensé yo; por eso fui a visitarle.

"No tendría que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo."

"Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hai suerte* bien hace todo la jente.

Así hiciste (que es) una alegría volviste, i así me tienes visto; yo también estoy contento que hayas vuelto bien.

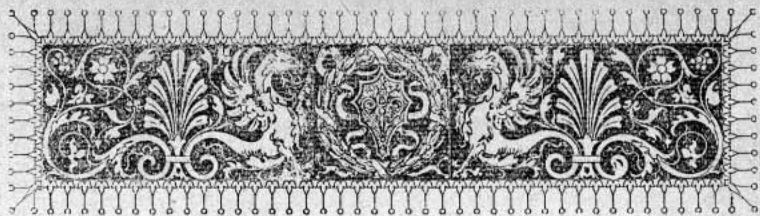
Un día pues ven a divertirte, para ir a ver al fin tu tierra."

(150) *F. thecan* paso, pasear.

(151) *F. pülln* ocuparse en hacer bien una cosa.

(152) La relación del viaje termina aquí antes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprai ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos días de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprai fueron interrumpidas en este punto de la narración.





## II

### DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILICHE

La traducción de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. «vino mis amigos»), en el empleo de los tiempos i en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demás admirablemente para mis intenciones. Yo le decia las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas i palabras que no son corrientes entre el mas bajo pueblo chileno, i él indicaba la espresion de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba ántes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfaccion de mi profesor. Solo al principio cometi6 a veces la falta comun de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será mui interesante comparar mis preguntas

dadas al pié de la pájina con el análisis de la contestacion que doi en la traduccion literal (\*) interlineal, i que casi siempre es mas concreta i mas detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará (*Die Aimarà-Sprache*, Leipzig 1881 páj. 248-269).

1. Təfámu pētu métəmñéimi.  
Aquí aun llamado eres.

2. Kəpáñe təfámu; konpañe s'uká-mo.  
Ven acá; entra en (la) casa.

3. Wekun kiñe məl'i went'u (mal'qén, wüt'an).  
Afuera uno está hombre (mujer, forastero).

4. Pémeffñe; züñumeffñe wüt'an; wekun mel'ei chí  
Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el

wüt'an; petu mət'umeimo.  
viajero; todavía él te llama.

5. Chen zuam ñepai?  
Qué asunto viene a ser?

6. Kiñe kawáñeru ayuéimu mi peateu.  
Un caballero él te quiere (para) verte él.

7. Fei pevúi ta pu-ent'u, nut'amkavúi, kímavúi ñi  
Así había de ver este hombre, había de noticiar, sabría. su

chén zuamo ni miauwen kimavúi  
por qué asunto andar sabría.

---

(\*) Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traduccion no puede ser mas que aproximativa para no llegar a ser incomprensible. En este capitulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posposiciones como *mo* estan unidas por guion con su término; en el castellano observo el orden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separacion de las palabras araucanas trataré mas tarde estensamente; la que empleo aquí no siempre puede considerarse como definitiva.

NOTA.—F. significa *Febres*. H. *Havestadt*.

8. Aínōne wékun, ieméfiñe chi wut'án.  
Anda afuera, ve a traer al viajero.

9. Konpápe táfachi pu s'uka.  
Que venga a entrar en esta casa.

10. Fei piáfími, munlai amoam pí chi went'u.  
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.

11. Mishkái, ñidán; mishkái, chau! kámé muñéimi  
Buenos días, amigo; buenos días, compañero! ¿bien vives

mai?  
pues?

12. Kámé múñen kâ; kü'me mōñen kâ.  
Bien vivo; bien vivo.

13. Chén zuñu nieláimi?  
¿Qué cosa no tienes?

14. Chén zuñu mai nielán. Kiñe káme zuamo ta  
¿Qué cosa pues no tengo. En una buena condicion aquí

monén. Kámekakel'imi, káme kas'ki tami mōlen.  
vivo. Si también estas bien, buena está tu ser (=vida).

15. Mōlei pu füt'a, t'emche, niéi ñi pu peñén. Kiñe  
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una

kü'me zuámo moñéi, mōlenólmo wésha zúñu.  
buena condicion viven, no habiendo mala cosa.

16. Winka mōléi, pu t'okin mōléi; nielai mai chen-  
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues no-

zuñu.  
vedad.

17. Chén zuamími?  
¿Qué asunto tienes?

18. Kimpayéimi mi chun kál'enchi, mi kü'me zuamo chi  
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condicion

mi mōlén.  
estar.

19. Kámekechi mai mōlén. Anü'pañé!  
Bien pues estoy. ¡Ven a sentarte!

---

13. *Chén zuñu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al francés *quelque chose*. Aquí como amenudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

20. Cheu mapu mai kəpaími eimi?  
¿De dónde [tierra] pues vienes tú?
21. Inche mai kəpán ñi mápu-mo.  
Yo pues vengo de mi tierra (o fundo).
22. Cheu məl'éi(mi) mi mápu? All'ü' pu məléimi?  
¿Dónde esta(s) tu fundo? léjos estas?
23. Maziáo ká mapu nó.  
(En) mui diversa tierra no.
24. Tuntém-mo t'ipaimi mi mápu-mo?  
¿De cuánto saliste de tu fundo?
25. Kulái mai t'ipan ñi s'uká-mo; kulai mai tuwü'n  
Endenántes salí de mi casa; endenántes pues vine

akun famu.  
llegué acá.

26. Kuiffi mai peueláyu; t'uýún mi pefiel-mo.  
Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.
27. Ka mapu miáumi eimi, chai no peuwelayu.  
(En) otra tierra anduviste tú, ahora no no nos hemos visto.

Kenzave ka mapu miau-pai, pifun, iyu pewuve-nolmo,  
Quién sabe (a) otra tierra vino a andar, decia, por no vernos los dos,  
fei pifun.  
así decia.

28. Nemén pu kas'a. Inche miaumen ñi malé-mo.  
Fuí a estar en la ciudad. Yo fuí a andar donde mi tío.

Pemefin. Kəmeles'ki.  
Fuí a verlo. Está bien.

29. Cheu mapu moñéi mi malé?  
¿En dónde (tierra) vive tu tío?
30. Inal'tu l'eufu moñí ñi malé.  
A orilla del río vive mi tío.
31. Təfámu kayu léwa, fenten mapu məléi ñi malén.  
De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tío.
32. Kiñe s'aniántei fachi s'üpü.  
Un medio día es este camino.
33. Munauen t'ipaáyen, pouáyen s'aniántə.  
Por la mañana saldremos, llegaremos medio día.
- 33.<sup>a</sup> Chen ket'an məlei təváchi mapu-mo?  
¿Qué cultivo está en esa tierra?



34. Feimu kachiłáwe mǎlei; tǎkuñelmu fei chi mapu-mu  
 Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo

fił ipaye mǎlei:  
 todo para comer está:

35. Mel'ei kaupui'n; mǎlei al'fiza; mǎlei wəqá; áwas'  
 Está cebada; está arveja; está maíz; habas

mǎlei; mǎlei pónü; mel'ei külüi; mǎlei záwe; mel'ei l'inu.  
 están; están papas; están porotos; está quínoa; está linaza.

36. Mü'fi mañzuniéi tǎfi mi małe pu kós'al?  
 ¿Cuántos bueyes tiene ese tu tío en el corral?

37. Niei waka ñi il'itzi-payə'm.  
 Tiene vacas para comer leche.

38. Kíshu ñi pu kós'al pichin niei ñi il'itzi-payem;  
 Solo en su corral poco tiene para comer leche:

kíshu ñi pot'ero-mo niei all'en kułín tǎfichi ülmén.  
 solo en su potrero tiene mucho ganado ese rico.

39. Tuntén kułiniei?  
 ¿Cuánto ganado tiene?

40. Wiya s'akífiyen fachi kułín; kus'e ke waka epu-  
 Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces)

mas'i yom kechu; kiñe mas'i mǎlei s'éwakiłá; pus'a toro  
 diez mas cinco; un diez están vaquillas; ocho toros

epu ke t'ipántu.  
 de dos años.

41. Mü'fi ántə mǎleimi éimi?  
 ¿Cuántos días estuviste tú?

42. Épu más'i ántə mələmén.  
 Dos (veces) diez días fui a estar.

43. Chuməl akutúimi?  
 ¿Cuándo llegaste?

44. Epuemu akutun.  
 Hace dos (días) llegué (es decir "anteayer").

45. Eimi kishu kəpaimi, shiwénimi kəpaimi?  
 ¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?

46. Inche ni małéyu kəpatuyu; ka kiñe kona eyen  
 Yo (i) mi tío los dos vinimos, otro un moceton nosotros

kəpáyen; fei mai kəpaltui təvichi yewə'n.  
 tres) vinimos; así pues él hizo venir esta carga (él acarrió los animales de carga).

47. Ñochike kəpayen.—Maziao matuke kəpayen. Maziao  
 Despacio vinimos.— Mui apurados vinimos. Mucho

us'kuyen, at'úyen.  
 sudamos, nos cansamos.

\*  
 \* \*

48. Weche, inei piñeimi?  
 Jóven, ¿quién eres llamado? (= cómo te llamas).

49. Domingo piñen; fei mai ñi úü yo inche.  
 Domingo soi llamado; así pues (es) mi nombre yo.

50. Mü'fi t'ipantu ñeimi eimi?  
 ¿Cuántos años tienes tú?

51. Maz'i kiñe t'ipantu nien.  
 Diez (mas) un año tengo.

52. Cheu mapu məleimi?  
 ¿En dónde vives?

53. Ni chao-mu məlen.  
 Donde mi padre vivo (= en casa de).

54. Ini piñei mi chao; ñeimi ñuke? ñieimi pu peñi eimi?  
 ¿Cómo se llama tu padre? tienes madre? tienes hermanos tú?

55. Nien kiñe l'amqen, ka kiñe peñi; inche ni lamqen  
 Tengo una hermana, otro un hermano; mi hermana

zoi t'emñelu, yunen-ñei inche-mu.  
 mas vieja siendo, mayor es que yo.

56. Ini epu məl'ei?  
 ¿Quién con (vosotros) vive?

57. El'opeñin pu s'uka, petu kuizai s'uka, epu t'emche  
 Dejé en casa, aun cuida (la) casa, dos viejas

ka kiñe weche.  
 un jóven.

58. Inche ni l'amqen ñi went'u; inche ñi Á'á'á'a; inche ñi  
 De mi hermana el hombre; mi abuela; mi

chuchu.  
 abuela.

59. T'unten t'ipantu niei chi t'emche?  
¿Cuántos años tiene la vieja?

60. Inche kimlafin tunten t'ipantu chi ñi nien; maziao  
Yo no lo sé cuántos años tiene; mui

t'emche.  
vieja (es).

\* \* \*

61. Chen-mu petu wa'úi fachi peñen?  
¿Por qué aun llora este niño?

62. Yom wa'ülaimi. Newentu zuñúne inche ni kimam;  
Mas no lloras. Con fuerza habla para yo saberlo;

all'ü wekechi zuñúne.  
mucho fuertemente habla.

63. L'ai ñi chao, femu mai ñeman; ñi ñuke kut'ankəl'ei;  
Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma;

kenzave ñi moñeachi.  
quién sabe si vivirá.

64. Chen kut'anie mi ñuke?  
¿Qué enfermedad tiene tu madre?

65. Inche kimlafin chem kut'ani nien; el'unefúi l'awen;  
Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fué dado remedio;

moñelai.  
no vivió (=no se alivió).

66. L'onko kut'ani; feichi kut'an moñelai.  
Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.

67. Inche kai l'ekaken ñi tuyafiechi kut'an.  
Yo también temo que me ataque la enfermedad.

68. Inche ayülafun ñi l'aya ñi ñuke.  
Yo no quería que moriré mi madre.

69. Mə'fi ántə kət'ankəl'í?  
¿Cuántos días está enferma?

70. Kechu ántə məlei kut'an. Wüt'alai s'ume ni  
Cinco días está enferma. No se levanta nunca si

moñenoyachi; wel'u el'unienefui l'awen.  
no recobra la salud; pero estaban dándole remedio.

71. Wes'kə'n inche chi l'awenñelu-mo. Məl'el'kelai chi  
Mensajero yo donde el médico. No estuvo el

machi; femu akulai.  
curandero; por eso no llegó.

72. Maziao all'úi pu mǎl'elai, pichi pu mǎl'ei.  
Mui léjos no vive, cerquita vive.

\*  
\* \*  
\*

73. Eimi tutieimi chil'katún; feimu kǎmé went'uñam.  
Tú aprenderás a escribir; entónces buen hombre para ser.

74. Maziao ayefún ñi kimiachil'katun.  
Mucho quera saber escribir.

75. Iní peful'í ñi kimel'el'iateu. Kimafun chil'katun,  
¿Quién viera que me hiciera saber. Supiera escribir,

kǎme went'uñafún.  
buen hombre seria.

76. Inche el'uiáimi kiñe ezkrivanu; maziao tichi  
Yo te daré un escribano; mucho (es) ese

went'u kǎme ezkrivanu; fei kimel'el'iaimu.  
hombre buen escribano; así él te hará saber.

77. Fiá ántǎ akuáimi, fal'talaími; fiá ántǎ akulmi  
Todos (los) días llegarás, no faltarás; todos los días si vienes

kǎmí. Tutel'mi chil'katun, akuaimi penel'el'ian inche  
bueno está. Si aprendes a escribir, llegarás me mostrarás para que

ñi kimam; entonze eimi zūñul'el'ian chi chil'ka konezu inche  
yo sepa; entónces tú me leerás la carta con eso para

ñi kimam.  
que yo sepa.

78. Eimi ñi fǎla, pat'on. Eimi kimel'el'en inche ñi  
Por amor de tí, patron. Tú me hiciste saber (para que) yo

femia, inaia, fachi chil'katuyá. Áulá mai kimǎn chil'ka-  
hiciera así, siguiera, esto escribiera. Ahora pues sé escri-

tun. Maziao t'uyun tutelmu chil'katun, aula mai niel né  
bir. Mucho me alegro del acertar a escribir, ahora tener ojos

peafim chil'ka.  
para ver cartas.

73. Tienes que aprender a leer i escribir.—74 75. Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?—76. Te daré un profesor que te va a enseñar.—77. Todos los días vendrás i me mostrarás lo que has escrito i despues me leerás lo que has escrito. (Probablemente hai que leer *pe mel'el'ian*).—78. Dios te lo pague, patron. Vendré todos los días i haré lo que dices.

\*  
\* \* \*

79. Inche ayē'n as'etu kiñe s'uka; inche kai kuś'iaffn  
Yo quiero arrendar una casa; yo también pagaré

chi nen s'uka.  
al dueño de casa.

80. Eifachi s'uka t'analepefúi, inche ayefún nie as'en-  
(Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arren-

tafún fachi s'uka.  
dada esta casa.

81. No, fachi s'uka mai t'anal'el'ai; feimu mai as'eñel-  
No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja

ñelái.  
en arriendo.

82. Tuntén-mo fachi s'uka t'analafúi inche kima-  
En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sa-

fun.  
bría (= querría saber).

83. Fachi went'u mäl'ei kiñe kuyen; t'ipatuál'u fachi wen-  
Este hombre esta un mes; saliendo este hom-  
t'u, amoál'u kañéu, zeuma petu tuftúi; fal'tai nieya  
bre, andando a otra parte, ya todavía va a salir falta tener

ni yeqü'n niel'kan.  
su carga desalojar.

84. Kañel'u ka s'uka mäl'e t'analepelañui?  
¿Otra casa (que) hai no estaría desocupada?

85. Fachi pu kañi mäl'ei kiñe s'uka; t'anali; ayul'e  
En esta calle hai una casa; está desocupada; si quiere

chi nen s'uka inche konan.  
el dueño de casa yo entraré.

86. Tuntén fükei ñi s'uká-mo kiñe kuyén?  
¿Cuánto pide por su casa un mes?

---

79. Quisiera arrendar una casa.—80. ¿Se arrienda esta casa?—81. No, señor; está ocupada.—82. ¿Cuándo quedará desocupada?—83. El patron que vive aquí, quedará un mes mas. (Cp. F. tuñ partirse, salir).—84. ¿No hai casas desocupadas aquí?—85. En esta calle hai una casa desocupada, que quisiera tomar.—86. ¿Cuánto importa la casa por mes?



87. Kiñe mas'i patakón yom epu patakon. Chen ayüi  
 Uno diez pesos mas dos pesos. Quién quiere  
 fachi ñen s'uka? pəlatá kenzave kuáfn. Məlei waka, pəlatá  
 este dueño casa? plata o ganado. Hai vaca, plata  
 ka məl'eí, chen ayul'e fachi ñen s'uka, el'uafn.  
 también hai, lo que a caso quiere este dueño casa, lo daré.
88. Pitzafñe!  
 ¡Barrela!
89. Müinái; konpe ñi s'uka-mo; eimi kishu t'okiaimi;  
 Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño
- inche fus'ilen.  
 yo estoy afuera.
90. Nüláne chi wül'ñin, pemefichi s'uka chumñenchi.  
 Abre la puerta, para ir a ver casa como estando.
91. Eimi pichi s'uñe; pu-ül'ñin s'uka l'el'aimi.  
 Tú un poco pasa; en (la) puerta (de la) casa no quedas.
92. Konpalai chi ántə (chi pel'o), inche pelan.  
 No entra el día (o sol) (la luz), yo no veo.
93. Thəmín kəli, maziao fituichi.  
 Oscura está, mui ahumada.
94. Eitichi mamel' entufñe wekun.  
 Este palo sácalo afuera.
95. Nül'afñe chi wəl'ñin konpanchi pel'o.  
 Abre la puerta para entrar luz.
96. Inche fachi s'uka kü'metulafñ.  
 Yo esta casa no la encuentro buena.
97. Fachi táfü kəmelai; pes'ánkoñi fachi s'uka.  
 Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.
98. Fachi vañku kü'melai; kətzañel'e kəmai.  
 Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

---

87. Cuesta doce pesos al mes.—88. Barrela.—89. Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposición.—90. Abre la puerta, hazme ver la casa.—91. ¡No te quedes en la puerta!—92. No entra luz; no veo.—93. Está mui oscura la casa.—94. Saca este palo.—95. Abre la ventana, para dar mas luz.—96. No me gusta la casa.—97. El suelo está húmedo.—98. Las bancas están sucias.

99. Kincha fachi s'uka fiá' pəle konpai kūrúf; fachi  
La quincha (de) esta casa en todas partes entra viento; este  
wenu waqí. L'otouñi chi s'uka; təkul'el'fiñe rúu.  
arriba (=techo) se gotea. Rota está la casa; ponle rama.
100. Numü'i fachi s'uka.  
Huele esta casa.
101. Inche kəmel'ai məl'en-mo fachi s'uka.  
Yo no es bueno de estar (en) esta casa.
102. Kañeu məlepelafuli s'uka? Kintuan.  
¿En otra parte no había casa? Iré a buscar.
103. Kañeu pel'i s'uka pəman.  
En otra parte si veo casa voi a ver.
104. Nül'akənofiñe chi wül'ñin konpam ántə.  
Pon abierta la puerta para entrar sol.
105. Chi ántə-mu ñifái chi tafu.  
Del sol se secará el suelo.
106. Nüs'üfñe chi wül'ñin, shéuma ñifkenni.  
Cierra la puerta, despues (de que) anochece.
107. Kəmé nüs'üflái chi wül'ñin.  
Bien no (se) cierra la puerta.
108. Kəpál'ne kiñe máməl s'etzuñám fachi wül'ñin.  
Trae un palo para trancar esta puerta.
109. Məl'elái tzukífo fámo?  
¿No hai ladrones acá?
110. Məl'eí tzukífo; akúkelái fámo.  
Hai ladrones; no suelen llegar acá.
- III. Kañeu tzukikáñən, pot'əru-mo; məlei ladrón,  
En otra parte roban ellos, del potrero; hai ladrones,  
kəmekuidáoeimən. Kuizawünolmən tzukiñaimən. Pu kas'a  
bien cuidado vosotros. Cuidado si no poneis os robaran (algo). En (la) ciudad  
akulái.  
no llegan.

99. Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se llueve.—100. Hai mal olor aquí.—101. No puedo quedar aquí.—102. ¿No hai otra casa? Voi a buscar.—103. Quiero verla.—104. Deja la puerta abierta cuando hace sol.—105. El calor del sol secará el suelo.—106. Cierra la puerta cuando se pone el sol.—107. No se cierra bien esta puerta.—108. Trae un palo para trancarla. (*F. rethú* baston).—109. ¿No hai ladrones aquí? —110. Si, hai; pero no vienen acá.—111. Roban el ganado en el potrero, pero no vienen al pueblo.

\*  
\* \*  
\*

- 112.** Niéimi wéche fámo mi weskepáie? Fámu mōlepí kiñe  
¿Tienes (un) jóven acá que mandarme (?)? Acá hai un  
wént'u, pefúl'i kāmékua'iaufin.  
hombre, si viera bien voi a pagarlo.
- 113.** Fámu māli kiñe wént'u ayü'ni al'kilauya, nieya kiñe  
Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un  
pat'ón.  
patron.
- 114.** Inche mai maziao at'únkəl'én; kus'uchi mai, kus'oan.  
Yo mucho cansado estoi; a acostarme pues, me acostaré.
- 115.** Fachi ñatzantu pīsusnei (?), kāmelai.  
Esta cama está dura (?), no está buena.
- 116.** Kut'áni kal'el', mōñko ñi kal'el' kut'áni.  
Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma,
- 117.** Ut'én; kəpal'el'én ka frézada.  
Tengo frío; traeme otra frazada.
- 118.** Fachi ñatzántu kəme kənólen.  
Esta cama bien ayúdame a poner.
- 119.** Kāmékənoñe chi el'ún.  
Bien pon la tapa.
- 120.** Wül'e munáuən wüt'áyen; nien zoam, konezu  
Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso  
fituayen zoam. Kəme munáuən. Umutəkufúli inche  
alcanzaremos (el) negocio. Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo  
eimi pel'ol'mən lü'po moayen, matukemiauwaimən.  
tú me vas a despertar ? a prisa ireis.
- 121.** Chumñechu wünmaimi? kəme wünmaimi puen?  
¿Cómo amaneciste? bien amaneciste pues (?)?
- 122.** Kəme wünman; l'ifwün puen.  
Bien amanecí; está clara el alba pues (?).

112. ¿Hai un mozo (sirviente) para mí?—113. Está uno aquí, señor.—114. Estoi mui cansado; voi a acostarme. (*F. cudun*).—115. Está mui dura la cama. (*F. gütantu*. En la palabra *pīsusnei* probablemente hai una falta).—116. Me duele todo el cuerpo.—117. Tengo frío; tráeme mas frazadas.—118. Ayúdame a arreglar la cama.—119. Estiende la frazada.—120. Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. (*F. pelolmen*. *F. lü'pūmn* hacer arder, quemar).—121. ¿Como pasó la noche?—122. He dormido bien. (*F. lūn* ser claro, *wün* alba).

123. Kəmé umáq nielái fachi pu wént'u.  
 Bien sueño no tuvo este hombre.

124. Pelan umaq fachi pun, maziao s'akizuaman.  
 No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.

125. Maziao wankitúi chi t'ewa.  
 Mucho estaban ladrando los perros.

126. Éitechi ka s'uka-mo maziao zuñu chi pu wént'u ḡólin;  
 En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera;

pəs'úinən, fail'ai chi pu wént'u "jfe(s)ta kamú'l"  
 bailaron ellos, bailaron los hombres "¡viva la fiesta!"

127. Müchai wül'a wut'án; petu kəme wiñláí.  
 Luego despues me levanto; todavía bien no amanece.

128. Famu təkul'el'pan kiñe wes'a, fachi wenu kús'a, inche  
 Acá ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para

ñi anüam.  
 mi sentarme.

129. Fel'kəpal'ne fachi meza.  
 Ojalá pon esta mesa.

130. Ankü'n; pichi kintul'men ko; fachi fül' təkune  
 Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon

chi kó.  
 el agua.

131. As'ení fachi ko; kintul'men fıs'kə ko.  
 Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.

132. Kəme kətzañe chi vazú.  
 Bien limpia el vaso.

133. Kü'me l'if t'apu l'ipumñe chi vazú.  
 Bien limpio trapo límpialo el vaso.

134. Fachi kuchi'á'u l'ipü'mñe kü'me, kuyem-mo; kətzañe  
 Este cuchillo límpialo bien, con arena; limpia

chi kutzara, piñüs'küáfimi.  
 la cuchara, la refregarás.

123. Él no ha dormido bien. (Acaso *fachi pun wént'u* esta noche el hombre).—124. He despertado muchas veces.—125. Los perros ladraban mucho.—126. En la casa al lado hacían mucha bulla, cantaban i bailaban.—127. No quiero levantarme todavía.—128. Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme.—129. Ponme la mesa mas acá.—130. Tengo sed; busca agua en este vaso.—131. Esta agua está tibia; traeme agua fresca.—132. Limpia el vaso.—133. Sécalo con un trapo limpio.—134. Limpia el cuchillo i lava la cuchara. (*F. piğüdcün*).

135. L'epúün; kəpal'el'en ial.  
Tengo hambre; traeme comida.
136. Kəmelai fachi-il'ón; nümüi fachi-il'ón.  
No está buena esta carne; huele esta carne.
137. Pis'úi fachi-il'ón.  
Agusanada está esta carne.
138. Kiñe achoɫ il'uain, l'anemien.  
Una gallina comeremos, matamos.
139. Charki kəmi.  
Charqui es bueno.
140. Kəme afünfiñe charki.  
Bien cuece (el) charqui.
141. Kəmel'ái kət'al'; pichi-ketufiñe chi mámel' üyamchi  
No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender  
kət'al'.  
el fuego.
142. Kəmel'fiñe kət'al'.  
Bien haz (el) fuego.
143. Pimufiñe kət'al; petu tzúñi.  
Sopla (el) fuego; todavía ?
144. Kəme kənofiñe kət'al; matukel'ñe.  
Bien arregla (el) fuego; apúralo.
145. Minutu təkũñe tufken; s'əñáltũñe chi ket'al, wenutu  
Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima  
təkũñe tufken.  
pon ceniza.
146. Ko təkũñe pu vazu chi mushke wel'puz.  
Agua pon al vaso el harina ulpo.
147. Matetuyu; as'əñel'ñe kó matetoam.  
Mate me haces; calienta agua para hacer mate.

135. Ahora tráeme a comer: tengo hambre. (*F. lúpun* estar boca abajo).—  
136. No puedo comer esta carne; tiene mal olor.—137. Está con gusanos.—  
138. Mátame una gallina.—139. Me gusta el charqui.—140. Hazlo cocer  
bien. (*F. avun* estar cocido).—141. El fuego no está bueno; corte la leña en  
pedacitos chicos. (*F. ghúyun* encender).—142. Arregla bien el fuego.—143.  
Sopla el fuego; está apagándose.—144. Vuelve a encender el fuego.—145.  
Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. (*tufgen H.* 842 cinis;  
*F. rügan* enterrar).—146. Hazme un ulpo con harina tostada. (*F. murque*  
*ulpud*).—147. Prepara un mate.



148. Lefñei chi mus'ke.  
Está quemada (?) la harina.

149. Mus'kene kuzi-mo.  
Prepara-harina con la piedra de moler.

150. Fachi mus'ke wüqanma maziao kamei.  
Esta harina con harina mui buena es.

151. Was'kəfiñe chi kó; petu-as'kəlai.  
Haz hervir el agua; todavía no hierve.

152. Inau təkualfiñe chi pu kət'al kəme; konezu münái  
Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego

as'eñai, was'küai.  
se calentará, hervirá.

153. Entufiñe chi kos'fü fus'i-mo, petu t'ufpi chi ko.  
Saca la olla hácia atrás, ya se sale el agua.

154. Təkúfiñe chi ko.  
Pon el agua.

155. Wot'ulaimi; kuida vot'ulaimi; maziao as'ení.  
No botas; cuidado no botas; mui caliente está.

156. Ifiñe! ¿Cheu məl'í vombi.ɽa? Kəpal'fiñe!  
¡Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Traela!

157. Pichi ketufiñe chi kofkel  
¡Haz chico el pan!

158. Kəpal'el'el fis'ke ko.  
Traeme fresca agua.

159. Kəpal'el'el kət'al pət'émтуám.  
Traeme fuego para fumar.

\*  
\* \*

160. Alkü'ñe! cheu məl'efúimi? Peláimi.  
¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.

148. Esta harina está quemada. (*F. levn* volar).—149. Echa el trigo en esta piedra para molerlo. (*F. cudi*).—150. Esta harina con maíz es mui buena.—151. Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo. (*F. huadçun* hervir).—152. Atraca la olla bien al fuego.—153. Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. (*F. thuwn* empalagarse).—154. Echa el agua sobre el mate.—155. No botes agua; porque está mui caliente.—156. Sirveme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Traela!.—157. Corta el pan en pedacitos.—158. Traeme agua fresca. (Probablemente: *kəpal'el'en*)—159. Pásame fuego para fumar.—160. Oye, muchacho. ¿Dónde estuviste? No te he visto.

161. Fámu mǎl'ekafún. Cheu no t'ipalán.  
 Aquí estaba. A ninguna parte no salí.

162. Koil'atúi; mǎt'umfóimi, l'óumeláimi.  
 Mientes; te llamaba, no respondiste.

163. Koil'atupaláimi. Nunka (tuchi antǎ no s'ume) koil'atu-  
 No vas a mentir. Nunca me men-

laian; ñel'el'mal'ean!  
 tirás; ¡no me engañes!

164. Ziempre koil'atulmi, inche kul'pañel'an, fúshen-  
 Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te

tulaimi.  
 quejas.

165. Chun kǎl'éimi? Kǎmeléimi mai?  
 ¿Cómo estás? ¿Estás bien, pues?

166. Aula mǎten wüt'áimi eimi?  
 ¿Ahora solamente te levantaste tú?

167. Chému wüt'áimi fut'-antǎ?  
 ¿Por qué te levantas grande día?

168. Ziempre inche kus'ún muñapún umáqen, ko-  
 Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, con

nézu ñi wüt'amunáuün.  
 eso mi levantarme (a) poca alba.

169. Inche kai wüt'akén munáuün, fáchi pun  
 Yo también suelo acostarme a poca alba, esta noche

munáuün kut'ánǎn; feimu wüt'alán.  
 a poca alba estuve enfermo; por eso no me levanté.

170. Chumñéchiñi pi kut'aními?  
 ¿Cómo es que estás enfermo?

161. He estado aquí; no he salido de aquí.—162. Mientes; te he llamado i no has oído.—163. No debes mentir nunca; no puedes engañarme.—164. Si no dices siempre la verdad, te castigaré. (*F. vurentun* estar quejoso de otro).—165. ¿Cómo te va? estás bien?—166. Ahora no mas te levantaste.—167. ¿Por qué te levantas tan tarde?—168. Siempre me acuesto temprano i me levanto con el alba.—169. Yo también suelo levantarme temprano, pero hoy estaba mal de salud.—170. ¿Qué te ha sucedido?

171. Pu s'üpü maziao mawü'i, maziao kätünéñi makún,  
En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho,

mónko kätü'i; feimo kut'anən.  
todo se mojó, de ahí estoy enfermo.

172. Wiya maziao kut'aní ñi lípan, ñi fus'í ka  
Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda también

kut'ani; maziao tel'me chi kawelü; feimu mai kut'anpen.  
está enferma; muy áspero el caballo; de ahí pues enfermé.

173. Maziao kut'aní ñi tzañ; feimo tute-amolán.  
Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.

174. Aula kai petu moñími?  
¿Ahora ya tienes salud?

175. All'ü we pañul'man, aula petu pañul'man;  
Mucho recien voi aliviándome, ahora ya voi aliviándome;

maziao moñelán.  
mucho no tengo salud.

176. Chenzüñu alkufími eimi famo?  
¿Qué cosa oíste tú acá?

177. Chem pí mi kumpan; chen ta züñu kəpai akúi fachi  
¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta

mápu-mo?  
tierra?

178. Inchén kəpalién kəla chukífo; t'ókin wes'küeyenmo;  
Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó;

féimu kəpal'ién fáchi chukífo.  
por eso trajimos éstos ladrones.

179. Chen chukí fáchi chukífo?  
¿Querobaron estos ladrones?

171. En el camino llovió mucho i me mojó todo el cuerpo, por eso me he resfriado. (*F. cuthienn* estrujar, esprimir).—172. Ayer me dolían el hombro i la espalda; porque mi caballo había sido muy duro. (*F. lipag* hombro).—173. Tanto me dolían las piernas que no podía andar.—174. I ¿hoi estás mejor o nó?—175. Si, me encuentro mejor, pero no estoy bien todavía. (*F. pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañuzman*).—176. ¿Qué hai de nuevo?—177. ¿Que noticias trajo tu amigo de allá?—178. Hemos traído tres ladrones por orden del juez.—179. ¿Qué es lo que han robado.

180. Kū'la mūla tzukí, ka épu kawélu, ka kiñe wé ka-  
Tres mulas robaron, i dos caballos, i un nuevo ca-

we'lu, kapun kawélu.  
ballo, capado caballo.

181. Ini pepayéu petu ñi chukín?  
¿Quién fué a verlos durante su robo?

182. Kiñe mápu wént'u pil'aní; kíñe ul'men wi'pka;  
Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno;

féi mai nü'i fachi ladron.  
así pues tomaron estos ladrones.

183. Aulá chi t'oki akúí, epu zoldau; wes'kuñe Valdivia,  
Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia,

mandai chi t'okín, petu el'ñemi.  
ordenó el juez, ya fueron dejados (?).

184. Wapuwufúí, ü'á'kufúí; kewai.  
Mui guapos eran, se enojaban; pelearon.

185. Kewái maziao tuí chi chukifo; maməltuñi pu l'onko,  
Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fué en (la) cabeza;

al'fui; zoi kul'pañi.  
se lastimó; mas culpa es.

186. Kiñe l'añəmñí, kañelu nüñí (prezuñí).  
Uno fué muerto, los otros fueron tomados presos.

187. Kenzave moñelai ñi l'ayáchi.  
¿Quién sabe no tiene salud (i) va a morir.

\* \* \*

188. Cheu wut'aimi? Fetichi went'u-mo amoal'o inche;  
¿A dónde viajas? A ese hombre andando yo;

məl'el'e peafin. Zuamtufin chi went'u.  
si está lo verá. Lo necesito a este hombre.

180. Han robado tres mulas, i dos caballos, un potro i un caballo.—  
181. ¿Quién los ha tomado preso?—182. Algunos vecinos los han tomado,  
un hacendado chileno los ha sorprendido. (En vez *nüi* Domingo también  
dijo *presúí*, del castellano *preso*).—183. Despues vino el juez i dos policiales  
(soldados) a llevarlos a Valdivia.—184. No querian rendirse. (F. *üllcun*).—  
185. Se han defendido mucho i han herido mui mal a uno de los colonos.  
(F. *allvùn*, lastimarse).—186. Pero al fin los colonos mataron a uno i ama-  
raron a los otros.—187. Dicen que el herido va a morir.—188. ¿Adónde  
estabas andando ahora?

189. Inche mai amoal'u po kas'a kintual'i inche ial',  
Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer,  
küme ial', ñi'á'aman mishki.  
buena comida, compraré manzana dulce.
190. Amoláimi pu kas'a. Inchimiñemen pu kas'a; pelan  
No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi  
chen no s'ume ñi zuamtuel'.  
nada para mi negocio (= que hacer).
191. Mishki eñu peras yemen; uvas mөл'el'ai.  
Manzana dulce con peras fui a traer; uvas no hai.
192. Maziao pil'ini; feimu mai fun pelai fachi t'ipan; wes'a  
Mucho heló; por eso pues fruta no hai este año; mal  
t'ipantu.  
año.
193. Matupañe, amoyu pu s'uka, üs'kəmaimi; chuñechi  
Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo  
moñelai tze.  
no vive (la) jente (= *quien no come no vive*).
194. Kəméi ñi fei pifiel; l'əpülan.  
Bueno está, lo que así dices; *no tengo hambre*.
195. Muchai tardepəle kəpəeimi, us'kəmpāimi, ipāimi  
Luego hácia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes  
ial'.  
comida.
196. L'oftuyāimi, wel'u poāimi pue?  
Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?
197. Chumñéchi poulafun? Pepoyāimi.  
¿Cómo no llegaría? Llegaré a verte.

189. Iba al mercado para ver si hai buena fruta.—190. No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno.—191. Hai solo manzanas i peras; uvas no hai.—192. Este año maduran mui tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frio. (F. *pilin*, helada. F. *vün*, fruta).—193. Ven conmigo a mi casa para almorzar. (F. *ürümñ*, tragar, pasar la comida).—194. Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. (Cp. 135. En vez de *ñi* hai que leer *quizás mi*).—195. Si no tienes hambre, ven esta noche a comer.—196. Te espero con seguridad.—197. ¿Por qué no vendría?



198. Ka zuam mäten munái akun, matuli, feimo mai pe-  
Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entónces pues no

polayafoimi.  
llegaria a verte.

199. Kəpal'ai mi máł'e?  
¿No viene tu tío?

200. Mawünól'e; maziao mawül'e poulan; kəmeli, mawünól'e  
Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve

poán.  
llegaré.

201. Kəméi mi akún; máñiuméimi; tüyún mi akún-mo,  
Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.

202. Akulai, nepái, pifun.  
No llega, viene a ser, decia.

203. Cheú-mo kai kəpaláfun? zeumen ñi akuya famu.  
¿De dónde no habia de venir? voi a concluir mi llegada aquí.

204. Ponufuli, fus'entuyano chi went'u; feimo kəpan.  
Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.

205. Ka zúam kónmapafúl'i, wés'kül'e'lpayafóimi.  
Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habria mandado.

206. Kənpakámən puén; fáple s'upámən; anüpáñen.  
Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

\*  
\* \*

207. Chem-mo kəpaláfimi máł'e?  
¿Por qué no trajiste (tu) tío?

208. Nüt'ameufin káñe shuamtupayano chi went'u fei  
*Yo le habia avisado* otro negocio me vendrá (?) el hombre así

pieufin.  
me lo habia dicho.

---

198. Solo si hai otra cosa que hacer, entónces no podria venir.—199. Traeras tambien a tu tío.—200. Si no llueve mucho i estoi de buena salud, iré.—201. Bueno está que has venido.—202. Pensaba ya que no ibas a venir.—203. ¡Cómo puedes pensar que no vengo!—204. Si lo he dicho, cumplo con mi palabra. (F. *vurentun* estar quejoso de otro).—205. Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso.—206. Ya está bien; entrad no más.—207. ¿Por qué no has traído a tu tío? (quizas: *kəpal-láfimi*).—208. Probablemente hai que traducir: El hombre me habria avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me habia dicho.

209. Fal'talai kántə ñi *pasiatumeafiel*.

No falta otro día su ir a *visitarlo* (?).

210. Zuamñeno. fúli *pasiatumeaufin*.

Si no tuviera que hacer a *visitarlo* habría venido.

211. Üshkümén puen kiñe ial'; weməten afúi fachi üs'-

Vamos a comer pues un guiso; recién solamente se concluyó esta co-

küm; fis'kel'ai.

mida: fría no está.

212. Pichi fal'tan mai chazi; kəme seumalal'fimən chi ial'.

Un poco falta pues sal; bien no preparásteis la comida.

213. Kəmé mai üs'küim; kəméi ial'; kəméi maziáo fil'ántə

Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo día

féimənechi ial' i seumaaimən. Tumémən wüqá, kás'ü wüqá.

así estando comida comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo.

Moł'ewüqaaimən.

Pelado maíz prepararéis.

214. Kañkámən píchín il'ón fachi wüt'an iá.

Asad un poco carne para este forastero comer despues.

215. Máñiumai chi wüt'an.

Está agradecido pues el forastero.

216. Pichiéməmən pül'ku, fachi wüt'an ni üs'am pil'-

Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de

koam.

chicha.

217. Ayüimi kupilkáimi, wüt'an?

¿Quieres *chicha con harina*, forastero?

218. Mələfúi pichín mus'ke, kupil'kafuimi.

Estaba un poco (de) *harina*, *chicha con harina* *hacias*.

219. L'el'kefol'i femñes'kafúli.

Si me pasaras así me harías bien.

220. Təffí kiñe ful'; kiñéntəkúpe.

Aquí (está) un vaso; toma un trago.

209. Quizas: *pasiatumeafiel*, del castellano *pasear*; vacilaba en la transcripción entre *pa'ia* i *pasia*.—210. Si no hubiese tenido que hacer, habría venido; (véase 209).—216. F. *üremn* remojarse. Probablemente *pülkuam*.—219. Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien*.

221. Fei ü's'kə mai.  
Así es de veras pues (?) (=muchas gracias).
222. Kiñe chas'u pul'ku.  
Un jarro de chicha.
223. Fani kiñentəkumam ni l'eikemo fiem.  
Aquí para tomar yo un trago... ?
224. Féike mai.  
Así es pues.
225. Ka kiñe chas'u yememən fachi wüt'an fa.  
Otro jarro traed para este forastero a beber.
226. Ka kiñe təkū, peñi wüt'an; opúchi chas'u.  
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.
227. S'ul'pañe chi wüt'an-mo.  
Pásale al huésped.
228. Mal'u poñü seumamən; kəmekənoaimən ia'l.  
Un guiso (de) papas preparad; bien hareis (la) comida.
229. Entuwün mai. S'upaüshkümi wüthan.  
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.
230. Entupatumən t'oko.  
Sacad (el) plato.
231. Miautuan fa; s'uamñen mai ñi pu s'uka; suamñenofüli,  
Voi a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no tuviera que hacer

ka pichi kañe shuamafun.  
otro poco otra cosa haria.

232. Ka pichi mələñe; nət'amkalayu; peukelayu; peupa-  
Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no vinien-  
nolu tze munai nel'kənokelai, t'anakənokelai.  
do a verse (la) jente luego sola no se deja, vacia no se deja (=no se hace  
la visita tan corta).

\*  
\* \*

233. Chúməl t'ipáyen, amoáyen?  
¿Cuándo salimos, iremos?

234. Fáchi ántə t'ipafúyen; niensuám; wül'é t'ipáyen  
Este día debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos,

amoáyen.  
iremos.

224. Domingo tradujo. *Está bien.*—228. F. mallo un guiso de legumbres.—  
234. Habria debido salir ya, pero tenia que hacer todavía; mañana saldré.

235. Inche as'üáimi kiñe mula, kəme mula nien.  
Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.

236. Tumten fúkean mi mula-mo; eimi kishu piáimi.  
¿Cuánto me pedirás por tu mula; tu mismo dirás.

237. Epu patakon kiñe antə.  
Dos pesos un día.

238. Pefichi mai chi mula, ñi mot'inñenchi; mot'inñele  
A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda

kəmi.  
bien está.

239. Munáwün mut'áimi, umautekuláimi maziao t'iuftun-  
Al amanecer te llamaré, no te quedas durmiendo mucho apurado

kəl'en. Kəpal'el'ean chi mula inche ñi péya, ñi mot'inkələnchi  
estoi (?). Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda

ñi matanñenonchi.  
si no está lastimada.

240. Inche femal'; chen piel'l'i feman.  
Yo así haré; lo que digas haré.

241. Inche famu məl'an, zeuma t'ipai chi antə.  
Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.

242. Kulai t'ipai fachi antə; chen-mo akulaimi kulai.  
Endenántes salió este sol; por qué no llegaste endenántes.

Fentén feipieimi; akuaimi picimi; akulaimi; futa-antə akuimi.  
Tanto así te dije; llegarás te dije; no llegaste; alto día llegaste.

243. Fachi mula wait'u t'ipai pu potreril'u; kintukefin awe,  
Esta mula ? salió al potrerillo; la he buscado a priesa,

pelafin, feimo akulan.  
no la he visto, por eso no llegué.

244. Aúla ñi pefiel kü'pal'én fachi mula s'inokul'aia akupayán.  
Ahora para verla he traído esta mula ? llegaré.

245. Chumai kai?  
¿Qué se hará pues?

---

235. cp. F. *areln* prestar.—236. H. *vùquen* pedir.—239. *Matan*, del castellano matar.—242. Hace mucho que salió el sol i ahora no mas acabas de llegar.—243. *wait'u*, quizas *waizüf* (*huaidüv*), al otro lado del cerro.

246. Chiŕ'al'é ñi mula, inche yeqan chi mula chiŕ'alén. Tichi  
Ensilame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensilame. Esta

ka mula təkulel'fiñe aparejo; feitiái chi karqa.  
otra mula ponle el aparejo; así se hará la carga.

247. Fúyümfñe chi mula kəme; konezu kiñe pəle s'upalai chi  
Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la

karqa.  
carga.

248. Kəmépepil'el'éni azión, wíña mel'én.  
Arréglame bien el acion, larga (?) está.

249. Manzitu fachi múla? Áukañel'e, kuidao! mankəlaiáimo  
¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee

chi múla.  
la mula.

250. S'ut'aniel'én fachi múla s'ientas'-mo; wit'ántəkuémo.  
Ténmela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.

251. Kú'me fuyémafimi chi kárqa; konézu kiñe pəl'e s'upa-  
Bien apretará la carga para que a un lado no

nuám chi kárqa.  
pase la carga.

252. Wel'é-mo soi fanéi chi kárqa, kiñe cheuchi muna fáne-  
A la izquierda mas pesa la carga, una donde poco pe-

l'u-mo tekul'el'áfimi kús'a; konezu chau faneai chi karqa; konezu  
sando le pondrás piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso

kiñe pəle s'upalai chi kárqa.  
a un lado no pasa la carga.

253. Cheu mápu amoáyen?  
¿A donde [tierra] iremos?

254. Inché kíshu kimién; amokáyu mətén!  
Yo solo llevo sabido; vamos los dos tan solo!

246. *chiŕ'al'én ñi* con asimilacion de *n-ñ*. *yeqan* probablemente está por *yeqaen* «me traerás».—248. Compárese H. *huiv* cosa larga. F. *huima* vara grande.—250. F. *ruthan* agarrar.—251. Amarre bien la carga para que no ladee.—252. En el lado izquierdo está mas pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo.—253. ¿Adónde vamos?



255. Fáchi rü'pü ináfiyən.  
Este camino lo seguiremos.

256. Fáchi l'éufu-mo noáyu, áula amoáyu, tíechi pü'Á'i-mu  
Por este río pasamos, ahora iremos por aquella cuesta

s'umáyu.  
pasamos.

257. Maziao wüth'ani chi pü'Á'i?  
¿Mucho se levanta la cuesta?

258. No, wüt'anel'ai.  
No, no se levanta.

259. Kəme s'üpi' nepáyi?  
¿Buen camino viene a ser?

260. Kəmelái. — Kəmf.  
No es bueno.—Es bueno.

261. Maziáo kus'antuñi chi rü'pü; naqpü'ñi chi pü'Á'i.  
Mui pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

262. Unehéimi; inché iñañeán; ñián chi kárqa.  
Primero eres tu; yo seguiré; llevaré la carga.

263. L'úfuñi fachi l'éufu?  
¿Hondo está este río?

264. 'Púekewel'ái. — Tzakíki chi  
(Hasta la) barriga siempre (del) caballo está.—(Hasta la) *montura* el

ko tzakukí mätén.  
agua *pellejo* solo.

265. Maziáo wüt'úi fachi l'éufu?  
¿Mui correntoso es este río?

266. Kəmé nuáyu kawelü; pikaáfimi ispuéla-mo, konézo  
Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entonces

nowái chi kawé'á'u.  
pasará el caballo.

255. Salimos por este camino.—256. Despues pasamos el río i subimos la cuesta.—257. ¿Es difícil la subida?—258. No, señor.—259. ¿Como está el camino?—261. Hai muchas piedras en el camino, i es escarpado. (Probablemente *naqpüñi*).—262. Anda adelante; yo sigo con la carga.—263. ¿Está mui hondo el río? (F. *lluvun* estar hondo).—264. Alcanza hasta la barriga del caballo.—265. ¿Hai mucha corriente? (F. *huythun*).

267. Fáchi t'ipántu opulai chi l'éufu; mawelái kai, féumo  
 Este año no está lleno el río; i no llovió, por eso  
 opulái chi l'éufu. Ka t'ipán maziáo wés'a wenunéi, féimo chi  
 no está lleno el río. El año mui malo tiempo fué; por eso el  
 léufu maziáo mañi.  
 río mui lleno estuvo.

268. Zéuma s'upáyen chi wés'a rü'pü-mo fa. Áula fa kəmé  
 Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen  
 s'úpu kíñe nó zuantuamoáyu.  
 camino ya no debemos tener cuidado.

269. Fámu wüs'awúi chi s'úpü.  
 Aquí se divide el camino.

270. Wél'e rü'pü-mo amoáyen?  
 ¿En (el) izquierdo camino andaremos?

271. Man s'úpü-mo amoayen, zoi kəme s'úpü; fáchi  
 En (el) derecho camino andaremos, mas buen camino; este  
 s'úpü zoi fúta s'úpü, zoi miaukí tze.  
 camino mas grande camino, mas anda siempre jente.

272. Ñuwiláiyu, fáchi wél'e rü'pü-mo amóyu.  
 No nos perdemos los dos, en este izquierdo camino andamos.

273. Éitichi wént'u s'amtukáñe chi rü'pü; kenzáve ñuwifñ-  
 Ese hombre pregúntale por el camino; quien sabe perdién-

kepapiyu.  
 donos venimos.

274. Inche mət'üméufin; ál'kulái.  
 Yo le he llamado; no oyó.

275. Fáchi t'émche (fúcha) kü'pai; s'amtukáñe s'úpü.  
 Esta vieja (viejo) viene, pregúntale por (el) camino.

276. Alkүнé, mamíta; fáchi rü'pü chewamói? chéwamóimi?  
 ¡Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? a dónde andas tú?

267. Féumo=feimo? — F. *magin* avenida de río. — 268. Ya estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino. — 269. Aquí se divide el camino. — (F. *uüdan* dividirse.) — 270. ¿Cuál camino tomamos? — 271. El de la derecha es mas ancho i mas trajinado. — 272. Tenemos que ir a la izquierda. (F. *ñuin* perderse en algun camino). — 273. Allá va un muchacho; ¡pregúntale! (F. *ramtun* preguntar). — 274. Yo le llamé; no me oye. — 275. Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale! — 276. Mira, mujer ¿adónde va este camino?

277. Éitichi s'ü'pü kəmími. Kəpán inakafíne tíchi rü'pü,  
(En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino,

ñuwinñelái.  
error no hai.

278. Kachiáawe mələi, féimo inál'tu s'umáimi.  
Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.

279. Ñuwinñeláichi fáchi rü'pü?  
¿No se puede errar este camino?

280. Nuwiláimi; inál'tu ko məli kiñe s'úka; féimo  
No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí

s'amtukanéimi; féimo el'uñáimi s'ü'pü.  
te darán cuenta; allí te darán camino.

281. S'ítu amóne mətén; kiñe peafími kiñe máməl; tayéchi  
Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel

kiñe máməl'-mu poáimi, áll'ü pu pəl'i chi máməl' amoáimi  
un árbol llegarás, de léjos si ves el árbol caminarás

máimi iwel' s'upaáimi.  
a la derecha dando vuelta (?) pasarás.

282. Kiñe píchi ko-mo s'umáimi; inakafími chi s'ü'pü.  
En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.

283. Kíñe l'éufu mel'í; káshkelái.  
Un río está; mucho no es.

284. Kíñe s'aniántə s'ü'pü, fut'a rü'pü.  
Un medio día camino, ancho camino.

285. Épe náqən ántə poáimi.  
Apénas bajar el día llegarás.

286. S'amtukáyu chi wént'u, chéu-moñepáyi chi s'uka.  
Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.

287. Poáimi pu pláza-mo, s'amtukaqáimi, poáimi chi pu  
Llegarás a (la) plaza, preguntará llegarás a la

pláza; féimo t'üs'kənoñáimi cheu məlén tífichi ülmén.  
plaza; entonces te indicarán dónde vive ese rico.

---

278. A los campos va. — 279. ¿No puedo errar el camino? — 281. Anda derechito no mas hasta aquellos árboles, i entonces vuelve a la derecha. (cp. *F. ihuay* culebra; *ihualln* hacer costuras al remate de los ponchos). — 283. *F. cad* mucho. — 287. *F. thürçúnón* ajustar, componer.

288. Fáchí kále ináfiyu, kiñe kuádra-mo poayu.  
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos.

Wés'a akúyu kimláufi chem ñi moñén.  
Apénas llegamos no sabemos (?) qué su vida (=morada (?)).

289. Káchu ñepáyi ia chi kawélu?  
Pasto viene a estar a comer el caballo?

290. Məl'el'ái kás'ü káchu; pinu ankü'n káchu mələi; kü'me  
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien

íai chi kawélu fáchi t'afúya.  
comerán los caballos esta tarde.

291. Ñiá'améñe chi káchu, inché kuá'ían.  
Ve a comprar el pasto, yo pagaré.

292. Wü'l'e kənoñái chi kawélu kəmé káchu-mo.  
Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.

293. Kü'paumáqen. Amóyu pu ñetzántu.  
Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.

294. Fámo məlí ñetzántu.  
Aquí está la cama.

295. Kiñe wéla üyemel'fímən fáchi wüt'án.  
Una vela prended a este huésped.

296. Mət'ofímən chi á'apin; kəméke líf tzáku umaqán  
Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir

chi wüt'án: konézu kəmé umaqái chi wüt'án.  
el huésped; así bien dormiré el huésped.

\*  
\* \* \*

297. Chen ial' níeimi, máma?  
¿Qué comida tienes, madre?

298. Nieimi eimi chi kus'am achol' nieimi we il'on?  
¿Tienes tú los huevos (de) gallina? tienes nueva carne?

299. Mələlai we il'on; ankü il'on mələi.  
No hai nueva carne; seca carne está.

---

289. ¿Hai pasto para los animales?—290. Pasto verde no hai, solo hai pasto seco.—291. Anda a buscar pasto bueno; te voi a pagar.—293. ¿Dónde puedo dormir yo?—296. *F. muthovn, muthoun* sacudir.—297. ¿Qué tienes a comer, madre?—298. ¿Tienes huevos, i carne fresca?—299. No hai carne fresca; solo charqui.

300. Afumefimən kiñe kas'u; kəme kənul'afimən chi  
Id a cocer una cazuela (?); bien se lo hareis al

winka; konezu mañumai.  
español; con eso él agradecerá.

301. Kū'la kus'am afuməlén. Chuñe chai ayüimi, mal'un u  
Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o

kaldu?  
caldo?

302. All'ü mañumpan.  
Mui agradecido estoy.

303. Fei pifñe mi peñien; pichi kəpal'el'iafono ko.  
Así dízle a tu chiquillo; un poco me traeria agua.

304. As'eñi chi ko; ¿fis'kə ko mäl'epel'afoi?  
Está tibia el agua; ¿fresca agua no habia?

305. Chi t'añka kəme nüs'üfaimən, t'ipanowam chi kawel'u.  
La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.

306. Wül'é petu ñi t'ipanon üs'küman pichün ial'.  
Mañana aun no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.

307. Chen ial' ayüimi; kiñe l'añəmafun achol', iafuimi,  
Que guiso quieres; una matarfa gallina, comerias,

ñepai?—Kəmei.  
viene a ser? Bien está.

308. Kul'ai el'uen kiñe zopa; fei numüi, aumai,  
Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada,

kəmentulafin.  
no la encontré buena.

309. Tuntən fal'i mi achol'?  
¿Cuánto vale tu pollo?

310. Kiñe mas'i kovre ka kechu kovre.  
Un diez cobres otro cinco cobres.

---

301. Hagame cocer tres huevos. (*F. avumn* madurar, sazonar, cocer).—  
303. Diga a su hijo que me traiga agua.—304. Está mui tibia el agua.—  
305. Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en  
la noche.—306. Mañana ántes de salir el sol quiero comer algo.—307.  
Haré una cazuela de ave.—308. La sopa que me diste hoi tenia gusto a  
humo.—309. ¿Cuánto valen estos pollos?—310. Quince centavos.



311. Famo konpai maziao ut'e; kəpal'ne pinu, takuffne  
Aquí entra mucho frío; trae paja, tápalo

fa, konezu konpalai ut'e.  
aquí, con eso no entra frío.

312. Famu məli pinu. Poulai, ka pichün kəpal'nen.  
Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

\*  
\* \*

313. Kəme í chi kawelu?  
¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. Fi'ł' ilai.— Kəme ilai chi kawelu; kaz məlelai  
Todo no comieron.— Bien no comieron los caballos; mucho no fué

chi kachu.  
el pasto.

315. Ichi mula pichi al'fui'ni ñi fus'i. Təkul'elafimi chi  
Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la

fis'ke ko; ka pichün chas'i təkuaimi; wenu tu təkuaimi ko.  
fresca agua; i un poco de sal pondrás; encima pondrás agua.

316. Kəme pepilafimi chi tantiafimi ñi tzaku zoi' tzaku  
Bien no lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) mas pellejo

niepail'e l'aqentumáfimi.  
viene a tener (?) le vas a quitar.

317. Nielai tzaku chi aparejo.  
No tiene pellejo el aparejo.

318. Nentunmaffne ñi tapadera chi kos'fui inche ñi peam.  
Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

319. Maziao fitunnei famo.  
Mucho humo hai aquí.

320. Maziao antənei fachi antə. Matukel'iyen, petu ñi  
Mucho sol hai este día. Nos apuramos, durante el

as'eñenonchi antə.  
no ser caliente (el) día.

---

311. Aquí entra mucho frío; traiga paja para tapar este agujero.—312. Aquí hai paja. No alcanza. Traiga mas.—313. ¿Han comido bien los animales?—315. Una mula está lastimada en el lomo. (*F. allvün. F. chadi*).—318. Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hai. (*H codvui olla*).—319. Mucho humo hai aquí.—320. Hace mucho sol. Apurémonos.

321. Tunten nepai, fal'ipai inche ta ni feməlepamom?  
¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?

322. Femənen fal'il'ai maiti; kiñe kəme zuñun-mo.  
Esto no vale nada; por una buena cosa (= amistad),

\*  
\* \*

323. Mət'üməl'éñ mi went'u: kəpəpe. Pichü ke zuamiefin.  
Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.

324. Məl'epai kiñe puente noamchi leufü?  
¿Viene a estar un puente para pasar el río?

325. Məl'efüi chi puente, chi mañi yepəu.  
Había el puente la avenida vino a llevarse lo.

326. As'kül'e chi l'eufü, feimo mai zeuma ñetoi chi puente.  
Si baja el río, entónces pues despues se hace el puente.

327. Cheu məl'epi chi ñil'awe, kuñewüñepelai.  
¿Dónde está el vado, peligro no hai?

328. Cheu məlefüi chi puente che-mu wentétu məlí chi  
Dónde estaba el puente de ahí hacia arriba está el

ñil'awe; kimeł'kai chi miaupayem.  
vado; lo hace conocer el venir andando.

329. Nol'mi chi nome l'eufu, entonze məlí kiñe pan-  
Si pasas al otro lado del río, entónces hai un pan-

tanítu; feimo komotuafimi chi pantano üpel'tu s'umaimi  
tanito; entónces miraras bien el pantano en camino angosto pasaras

chi pu pántano. Weza s'üpüñei, kuñetumáimi; ku-  
por el pantano. Malo es (el) camino, irás con temor (= cuidado); si vas

ñetuwül'mi kəmé s'umáimi.  
con temor (?) bien pasarás.

---

321. ¿Cuánto tengo que pagar por la noche?—323. Llámame al hombre, tengo que hablarle.—324. ¿No hai un puente para pasar el río?—325. Había puente; pero la corriente se lo llevó.—326. No puede restablecerse el puente ántes de que baje el agua. (*F. arcün*). 327. ¿Dónde está el vado? (*F. gilahue* vado. *cuñiun* peligro).—328. Un poco río arriba desde el antiguo puente. (*F. huente* sobre, arriba. Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre*).—329. Al otro lado hai mucho barro, (pantano) (*F. uped*, angostura de caminos; habrá que leer *upeztu*. *Kuñetun*=*kuñiutun* derivado de *F. cuñiun*?)

330. Kimelái chi s'u'pü, kíñe fakeáno kintuáimi, ñiyul'-  
No se conoce el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te

meáimo.  
guiará.

331. Peñel'el'mén chi l'eufu pouám inché chi ñil'áwe kai.  
Ve a hacerme ver el río para llegar yo i el vado.

Eimi nómeñe ñiyul'mén, el'meñén. Uneñe éimi fakea-  
Tú al otro lado me vas a guiar, me vas a dejar. Anda primero - tú (que) eres  
neimi inche iñañeán.  
vaqueano yo seguiré.

332. Inche ñi fóchem ñiyul'meáimo, nóme l'eufu el'-  
Mi hijo va a guiarte, al otro lado (del) río te

meáimo.  
va a dejar.

333. Kú'me kimfími chi rü'pü?  
¿Bien conoces el camino?

334. Kámékimən. Shiwenuqáyu.  
Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)

335. Chumə'l' s'upáimi? Wíya—épuénu—pus'ánto kíñe.  
¿Cuándo pasaste? Ayer—anteayer—ocho días uno = una semana.

336. Kətula ñepái, fitulái ñepi chi ko pu kárqa?  
¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

337. No; kámé s'umáyen; áula zoi as'kü'i chí leufu.  
No; bien pasaremos; ahora mas bajó el río.

338. Feimu s'umelaimi; fapəle! famo kəpañe; mel'kaiñi  
Allá no pasas; ¡por acá! acá ven resbaloso está

maziao.  
mucho.

339. Famu zoi kámé laqelñi (?); inche wulnean (?), inapa-  
Acá mas bien se baja; yo iré primero, sigue-

káñe mətén.  
me no mas.

330. No veo el camino. cp. (*F. giuln* guiar, endilgar).—331. Muéstreme usted el camino al río.—332. Mi hijo te va a dejar al otro lado.—333. ¿Conoces bien el camino?—336. ¿No se mojará la carga? (*H. vithun* alcanzar)—337. No, señor; el río entonces tenía mas agua que hoi.—338. No pases allá; está mui resbaloso. (*F. melcayün* resbalar).—339. Aquí es mejor la bajada; yo iré adelante, sígame usted. (Habrá que leer *naqelñi* cp. *F. naghulun* bajar a otro, i *unean* cp. *F. une* primero).

340. Futake pañku məli famo. Inapakaimi inche cheu  
Grandes siempre piedras están aquí. Síguesme yo donde  
s'upan; pikaniaimi kawel'u.  
paso; vas a picar (el) caballo.
341. Mələlai pañku famo; amokayo məten.  
No hai piedras aquí; caminemos no mas.
342. Famo pichü məli chi pantanitu, maziao no.  
Aquí un poco hai el pantanito, mucho no.
343. T'ekanáne; eimi namuntu s'upáimi; üt'unaful'mi,  
Apéate; tú a pié pasas, si te cayeras de golpe,  
kəmelai.  
no está bien.
344. S'umayu kü'me; pəs'a kawel'u, pat'on, amóyen. Zeu-  
Pasamos bien; suba a caballo, patron, vamos. Ya  
mañelai wes'a s'üpü.  
no hai mal camino.

\*  
\* \*

345. Cheu píni fáchi l'il? Nielai qu'i.  
¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.
346. Mələpi rüpi famoli s'umeya fachi l'il-mo?  
¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?
347. Fucha l'il; maziao məlépi pís'e (il'kü) fachi kor-  
Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cor-  
diłera-mo.  
dillera.
348. Mələpi wanaku (l'uan) famo? Famo məl'elai; zoi all'ü  
¿Hai huanacos acá? Acá no hai; mas léjos  
pu məlei. Kil'kinchu, choike, kas'ua.  
hai. Quilquincho, avestruz, piuquen.
349. Kəmei fachi kil'kinchu iñelmo? Maziao kəmi.  
¿Es bueno este quilquincho para comer? Mui bueno es.

---

340. ¿No hai piedras i peñascos en el rio?—341. No, señor; el suelo es barroso.—343. Apéese señor; la mula se hunde. (*F. thecanagh*n apearse de a caballo. *üthuvnagh*n caer como arrojado).—344. Ahora puede montar usted; ya no hai peligro.—345. ¿Cómo se llama este cerro?—346. ¿Hai un paso aquí en la cordillera?—349. ¿Es buena para comer la carne de este animal?

350. Fachi l'eufu-mo mälépi cha'wa? Chuñechi nüñi  
¿En este rio hai pescado? ¿Cómo se cojen

fachi cha'wa? Anzuelu-mo.  
estos pescados? Con el anzuelo.

351. Chen küyén-mo tukúnei poñu famo?  
¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?

352. Pəs'amñi ket'an; moñko nüi ni ket'an; zeuma el'ka-  
Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el

we-mo nien.  
granero lo tengo.

- 352.<sup>a</sup> Chen küyen-mo zoi mawui famo?  
¿En qué mes mas llueve aquí?

\*  
\* \*

353. Kiñe päle s'upai chi karqa; pepil'ñe.  
A un lado pasó la carga; arréglala.

354. Fachi pä'en nülüfñe; ükelñe; s'ul'pafñe; füyemñe.  
Hacia acá suéltalo; átaló; pásalo; apriétalo.

355. Kapäle s'uméne; nüfñe chi yewü'n, üt'ünau-  
Hacia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no

noam, wet'onoam.  
caiga, para que no se quiebre.

356. Entul'mafñe frenu chi mula pütükoam.  
Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.

357. T'əminkəl'i chi wenu t'ipalai antə, mau'al'u məní.  
Oscuro está el cielo, no sale (el) sol, parece que lloverá

358. Maziao pi'ánki famo?—Pi'ánki. --Nüyun.  
¿Mucho trueno aquí? — Trueno.—Temblor.

359. Makun s'ul'el'paen. T'üputupayu famo.  
El poncho pásame. Vamos a quedar a la sombra aquí.

350. ¿No hai pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?—351. ¿En qué mes se siembran las papas aquí? (*F. tücun* sembrar, plantar).—352. ¿En qué mes hai mas lluvia aquí?—353. Se ha ladeado la carga; arréglala.—354. Suelte esta correa i póngala acá i apriétela bien (*F. üqueln* atar por el cuello).—355. Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga. (*F. huethon* quebrarse).—356. La mula tiene mucha sed. Quitete el freno.—357. Parece que tendremos lluvia.—358. ¿Hai muchos truenos aquí?—359. *H. thiu* sombra.



360. Təkupafıñe chi kawelu pu t'ü, chi mula kai.  
 Pon los caballos a (la) sombra, la mula tambien.

361. Famo pichi umaqan; ükelfıñe chi kawelu; umaq-  
 Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si

s'umeful'ien, amoafüi chi kawelu.  
 pasáramos a dormir, se irian los caballos.

\* \* \*

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado a parte, como digresiones de Quintuprai.

362. Kəme went'u ñes'kími.  
 Buen hombre eres de veras.

363. Kəme l'eukcfimi pu wüt'an.  
 Bien recibes los forasteros (huéspedes).

364. Kiñe antə pouful'mi inche ñi s'uka-mo, inche kəmel'-  
 Un] dia si legases (a) mi casa, yo te trataria

choiafóimi; inche kaniefun kiñe fuül'. Chenmeayun  
 igualmente bien (?); yo tambien tendria un vaso. Lo que me has hecho

inche el'uyafoimi.  
 yo te lo diria.

365. Nontupaen, wenüi.  
 ¡Balséame, amigo!

366. Nome ko kintufıñe; munái wáichiaimi.  
 Al otro lado del agua ve a buscar; luego volverás.

367. Niemən kət'al puen?—Nien. Fañi məlen.  
 ¿Teneis fuego (lumbre) pues?—Tengo. Aquí está.

368. Kəme il'ukənofımən fachi wüt'an; eimən kai ka-  
 Bien dais a comer a este huésped; vosotros tambien otro

ñeu miyal'imən, ka femñechi kuizañeimən.  
 tanto recibireis (?), de la misma manera cuidados sereis.

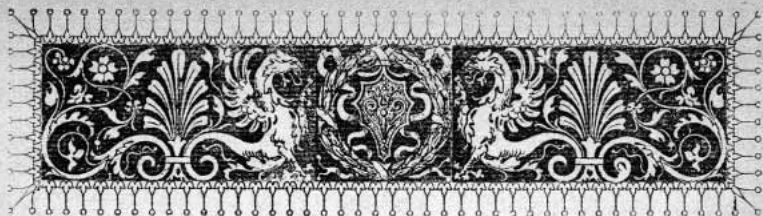
369. Petu yepan mañum; kine mañum wiyenelái.  
 Ya estoy recibiendo cariño; un cariño no se olvida.

370 Kəmes'ki fachi pül'kü ka.  
Mui buena está esta bebida.

371. Ialmai ni l'el'kefiel.  
Voi a comer lo que me has dado.

NOTA. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la trascripción. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* i *s*.





### III

#### DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del rio Malleco. La traduccion de las 253 frases que traia preparadas para este destino, es casi sin escepcion completamente correcta i Amasa solo raras veces añadió palabras que no le habia pedido. Por esta razon creo que me será permitido entrar en muchos mas detalles analíticos en la traduccion interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdon al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traduccion literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la version literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea expresada hai que consultar las frases castellanas orijinales al pié de la página. Siendo las frases en jeneral las mismas que he pedido a Quintuprai, pongo el número correspondiente de los diá-

logos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entraré despues de concluir la publicacion de los diálogos i demas trozos que tengo recojidos, explicaré los detalles de la fonética, morfología i sintáxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la trascripcion.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos mas setentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco i bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte (*picun*), con que los denominan ménos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reduccion en febrero de 1894, pero no encontré a ningun hombre en su casa; todos habian salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera (*machi*) doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciacion casi en todo corresponde a la trascripcion de Havestadt i Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (jeneralmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en *F* (bilabial) o tambien en *f* (mas o ménos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) mui raras veces pierde la voz i se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada (*roulé* segun la terminología francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino tambien muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, i se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. (*nen nuka* por *ruka*).

Mui interesante es el cambio de la *t'* en *s't'*, es decir un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosion i esplosion impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh tr* intimamente unidas en

la frase inglesa, pronunciacion del sur de Inglaterra: "I wish true happiness". Esta "africacion" inicial junta con la final ocurre tambien entre los indios de Valdivia i, aunque ménos enérgica, entre los de Osorno, i es fuerte sobre todo entre dos vocales e. gr. *wiis'tan*. Al principio es regular en la pronunciacion de Juan Amasa solo en la palabra *l'au* (*F. thaun* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decia *is'to* con una corta *i* ántes de la "africacion", igual en su carácter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* mas consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la trascripcion *chtrau*, lo que deberá leerse *s't'au* i solo por medio de esta forma he comprobado la etimología del *is'to* de Juan Amasa.

La misma africacion inicial i final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch* (*shtsh* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *çh*; e. gr. *cheçhem*=*cheshchem*.

La falta de voz mas o ménos completa en *v*, *d* está indicada a veces por *v'* *d'*.

#### EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRASCRIPCION

*ii* como en huilliche.

*ɔ* " "

*w* " "

*t'* " "

*ʒ* " "

*h* " "

*k* " "

*v* como en castellano, pero nunca con oclusion completa *b*.

*F* la *v* afónica.

*s'* el sonido con voz que en huilliche es *s'*; jeneralmente he escrito *r*.

*r* fricativo apico-supraalveolar o prepalatal, sin vibracion de la punta de la lengua.

*s* como *s* chilena; sonido mui raro, jeneralmente escribo *z*.

*z* sonido ápico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es mas claramente posdental que en huilliche de



Osorno, donde la *z* equivale más bien a la *s* infraalveolar). Por lo común el sonido no es completamente afónico; entonces escribo *d'*, o tiene voz completa; entonces escribo *d*.  
*d* fricativo apico-posdental; que rara vez es un poco oclusivo.  
*ʒh* fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la *j* francesa o catalana de Febrés; sonido muy raro; sin voz le corresponde la *ʃh* del huilliche.

Las explosivas afónicas *p* i *t* (ésta casi siempre posdental) son amenudo muy fuertes i largas; en tal caso las duplico: *vottəm matte, rəppü*. También en la pronunciación de Quintuprai estas explosivas largas ocurrían; pero no parecían valer la pena de una transcripción particular. *l* i *ʎ* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demás sonidos son más o menos iguales a los castellanos

1. Petu mətú'məéimi; wit'apuñé ulqíñ-mu; inéi məlei  
 Todavía llamado eres; tira hacia adentro puerta de; quién está

wekun.  
 afuera.

2. Kiñe went'u peavín.  
 Un hombre lo veré (?)
3. Iní piñimi ta mi qüi, chem düñu miauimi, pivíñe.  
 Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, díle.
4. Váu-ple kunpápe; amuñe.  
 Aquí hacia que entre; anda.
5. Müchai ulá amoan, pivíñe.  
 Luego después iré, díle.

1. Llaman en la puerta; vaya a ver quién es.—2. Un caballero quiere verte.—3. Pregúntale quién es i qué quiere.—4. Que entre.—5. Dígale que iré luego.

3. El grupo *ei* amenudo se cambia por *i* larga, más o menos diptónica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciación diptónica con *ɨ*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me había fijado en esta ligera diferencia. Así *iní piñimi* estaría entre *inéi piñéimi* i *iní piñimi*, como he escrito aquí.

- 6.<sup>11</sup> Marimari, ñian; <sup>17</sup> chem duamñími?  
Buenos días, amigo; ¿qué has menester?
7. Pepapeéyu, rekintuwəlpapéyu ta mi kəmelén.  
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien eestar.
8. Mateué ayuví'n pepaviel-mu; anüpañe.  
Tan solo quería venir a verte; siéntate.
- 9.<sup>20</sup> Cheu mapu kəpáimi? cheu tuimi?  
(¿De) dónde tierra vienes? de dónde vienes?
- 10.<sup>21</sup> Inché kido ñi mapu-mó tuwún.  
Yo mismo mi tierra de venia.
- 11.<sup>22</sup> Chuchí-mu niéimi ta mi takukan?  
¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?
- 12.<sup>23</sup> Pəchi mapu məléi. Aldü mapu məléi ñi ruka-meu.  
Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.
- 13.<sup>24</sup> Chumten-meu t'ipaimi ta mi ruka-meu?  
¿Cuánto desde saliste tu casa de?
14. Tayí pu liuén t'ipan ta ñi ruka-mu. Təvachi ántə  
Esta en mañana salí mi casa de. Este día

t'ipayan.  
saldré.

- 15.<sup>26</sup> Pəcha kuiví peuláyu; Feulá peutúyu.  
Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.

6. Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?—7. He venido a verte i saludarte.—8. Me alegro mucho de verte; siéntate.—9. ¿De dónde vienes?—10. Vengo de mi fundo.—11. ¿Dónde está situada tu chacra?—12. Está mui cerca.—13. ¿Cuándo has salido de casa?—14. Esta mañana salí.—15. Hace mucho tiempo que no te he visto.

6. Mientras que en jeneral la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*z'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciación mui suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *maimai*.

8. En vez de *mateue* es mejor *məteue*. La *ə* se acerca a veces mucho a una *a* oscura.

11. *takukan* por *təkukan*; véase la nota 8.

15. *Feulá*=veulá. La *F* jeneralmente bilabial, no era mui frecuente en la pronunciación de Juan Amasa, i cambia con la *v* sin razón particular.

- 16.<sup>27</sup> Chuchí-mu mǝlepéimi; mǝlepéimi púnui kam wekun-  
¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afue-  
tú; mǝlepéimi kara-meu?  
ra; has estado ciudad en?
- 17.<sup>28</sup> Inché mǝlepén ñi maʎe ñi ruka-meu.  
Yo he estado mi tío su casa en.
- 18.<sup>29</sup> Cheu meléi chi dǝnuʎewe? Chuchi-mu mǝnel mǝlei  
¿Dónde está este porotal? Qué (parte) en siendo está  
ñi mapu ta mi maʎe?  
su tierra tu tío?
- 19.<sup>30</sup> Inalaq leuvu (inalpra ko); kayu lewa, feimeu  
Siguiendo abajo río (siguiendo arriba agua; seis leguas, ahí de  
venten mapu lepelai ñi mapu.  
tanta tierra no parece estar su tierra.
- 20.<sup>33</sup> Pu liwen kǝpán, akun epe rañi antǝ.  
En mañana vengo, llego casi medio día.
- 20.<sup>a</sup> Kálí ñǝnepée, amukapée.  
Solo hágalo él, que vaya él.
- 21.<sup>33.a</sup> Chiem mǝnel tǝkuam tǝvé kǝdau ñepai?  
¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?

16. ¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?—17. He estado en la chacra de mi tío.—18. ¿Dónde está ese fundo?—19. Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.—20. Saliendo por la mañana se llega a medio día.—20.<sup>a</sup> *Juan tradujo*: déjalo que vaya, el sabrá cuando puede volver.—21. ¿Qué se cultiva en ese fundo?

18. *mǝnel* despues de palabras interrogativas parece empleado como una partícula jeneralizadora; no se puede traducir. *Ñi mapu ta mi maʎe* es un ejemplo característico de la anteposición del sustantivo modificado por jenitivo. Bastarian tales casos para probar que la «declinación» de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, patris, es imaginaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminación, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada segun parece con *nien* «tener»; el jiro equivale a «el padre su casa».

19. Probablemente hai que leer *inal naq* «siguiendo abajo». *Lepelai* será interrogación negativa con sentido positivo: «¿no estaria a tanta distancia?» = parece que está. En todas las frases en que ocurren números Amasa se espresa con muchas precauciones, porque, segun dice, es mui fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

22.<sup>34</sup> Naqeltu məlei deṇəḷ, waiwen-ple məlei poñi.  
Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.

23.<sup>36</sup> Chumtén waka niei koral-mu tami maḷé?  
¿Cuántas vacas tiene corral en tu tío?

24.<sup>38</sup> Pəchín koral tekú niei tañi kuḷín tañi maḷe, welu  
Poco corral puesto tiene su ganado mi tío, pero

kanple niei tañi kuḷín.  
otra (parte) hacia tiene su ganado.

25.<sup>39</sup> Chumten məṇel chei tañi kuḷín is't'okom?  
¿Cuánto siendo está su ganado todo?

40. Chumli rakilaimi kuḷín wiya?  
¿Cómo está no contaste ganado ayer?

26. Məle.ḷeama kom epu patáka epu mari kechu?  
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?

27. Is't'ovil kuḷín w'ichakeñma ama rakifimi?  
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?

28. Məlei pelei tomu ke wáka patáka; meli mari manchun  
Está parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes

məlei, toro mari kechu, is't'ovíḷ məle kai toro.  
está, toro diez cinco, todo está otro toro.

22. En la parte de abajo hai maíz i trigo, mas arriba hai papas.

—23. ¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?—24. En el corral hai mui poco, pero en el potrero detras del cerro tienen muchos.—25. ¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?—26. Había doscientas veinticinco cabezas.—27. ¿Todos grandes?—28. Hai unas cien vacas grandes i mas o ménos cuarenta bueyes. Los toros son quince.

22. *Deṇəḷ* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edición de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el orijinal de Febrés s. v. *degull*.

25. *Is't'okom*, *is't'ovíḷ* (véase número 27) e *is't'o* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es *F. thaun* juntarse. Mas al sur se usa la forma *s't'au* como aquí *is't'o*; el significado primitivo es pues «en conjunto».

26. *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latin *ne*. La interrogacion puramente retórica equivale a una espresion de duda.

27. *Wicha*, *vucha*, *vul'a*, *vũla* etc. mas al sur tambien con *f* son diferentes formas de una sola palabra; *pəcha* será otra forma de la misma palabra.

28. *Manchun* o *mansun* «el buei» es la palabra castellana *manso*, que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoi equivale a «caballo» en jeneral.

29. Is't'okun mǎl' chei t'ukiviel wéke waka.  
 Todo está está mirado por nuevas vacas.

30.<sup>41</sup> Chumten antə məlepeimi chi?  
 ¿Cuántos días estar pareces?

31.<sup>42</sup> Məlemén mari relqe antə, peno.  
 A estar fui diez siete días, no parece.

32.<sup>43</sup> Chumten-mu mǎnel chei wuñoaimi? Chumten antə-meu  
 ¿Cuánto de siendo es volverás? Cuánto día de

akutúimi ruka-meu?  
 llegaste casa en?

33. Akutun t'afia. (Wiya t'av'ía).  
 Llegué anoche. (Ayer anoche).

34.<sup>45</sup> Kidu kəpatuimi am, kam epue uimi am? kam aldü-  
 ¿Solo viniste, o dos fuiste? o con mu-

yuimi am?  
 chos fuiste?

35.<sup>46</sup> Kəla yewi kəpaiñ taiñ ñílan inchiñ ka kiñe kona  
 Tres ? venimos nuestro cuñado nosotros otro un moceton

kecha kepallu tañi chechem mulá.  
 arrear venir haciendo mi carga mula.

29. Todo el resto son animales nuevos.—30. ¿Cuánto tiempo has estado?—31. He estado 17 días.—32. ¿Desde cuándo estás de vuelta?—33. He vuelto anoche, antenoche.—34. ¿Has venido solo, o en compañía.—35. Vine con un cuñado mío i con un peon que arrearaba una mula con carga.

29. *T'ukiviel* cp. *F. thoquin*.

30. *Chi* o *chei* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿acaso?»

31. Este «*peno*» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro espesa la duda sobre la exactitud; porque en números grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podría traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composición de *pe* (ver, parecer) con la negación *no*.

32. *Un* como verbo solo (sin composición) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. *cheu tuimi*), según los diccionarios=tomar, echar mano.

35. *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.



36.<sup>47</sup> V'ent'en kəpayin təvachi antə, məte kut'an ankan  
Tanto vinimos este día, mui enfermo cuerpo (estoi)

lauFüyayin təfa-meu.  
sombreadremos aquí por.

37.<sup>48</sup> Alkütüŋe, kənapatüŋe, v'otə'm; iní piŋími  
Oye, ven (?) hijo; ¿quién eres dicho (= te llamas)

tami qüi?  
tu nombre?

38.<sup>49</sup> Tañí qüi elan təfa-meu.  
Mi nombre dejaré aquí de.

39.<sup>50</sup> Chumten t'ipantu chei niéimi?  
¿Cuántos años es tienes?

40.<sup>51</sup> Niepelan mari kiñe t'ipantu, peno?  
¿No parezco diez uno año, no parece?

41.<sup>52</sup> Tuchí-meu məŋeltuími?  
¿Qué (parte) por vives?

42.<sup>53</sup> Tañi chao-meu məlen.  
Mi padre en estoi.

43. Nieimi am kai peñi? lamqen kai nieimi?  
¿Tienes también hermano? hermana también tienes?

44. Feiñí, tañi nien wenén lamqen, nien inan tañi peñi  
Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano

inche-meu.  
yo de.

---

36. He andado mucho hoi i estoi mui cansado.—37. Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?—38. Me llamo...—39. ¿Qué edad tienes?—40. Tengo unos once años.—41. ¿Dónde vives?—42. Vivo en casa de mis padres.—43. ¿Tienes hermanos?—44. Si, señor; tengo una hermana mayor i un hermano menor.

---

36. «Vamos a sombread», tradujo Juan.; es decir «quedar a la sombra» de *llawu* F. O. sombra.

38. Es decir: «de esto han tomado mi nombre»; refiriéndose al significado del nombre propio.

40. cp. III 19.

42. Es decir según la espresion vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

44. Cp. *unen* F. primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latin no significa orijinariamente otra cosa que «lo que sigue».

45. Kaki inéi mənəl mələi tamn ruka-méu?  
¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?

46. Tañi v'üta tañi lamqen, tañi kuye kuku, tañi  
Su grande de mi hermana, mi vieja abuela materna, mi

kuye chuchu, tañi ñilantu mələi, ruka konkəlei.  
vieja abuela paterna, mi amistad está, casa entra.

47. Chumten t'ipantu niei tami kuye kuku?  
¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?

48. Chumten t'ipantu chemai, venten kuye (o kuse).  
Cuántos años qué será, tanto vieja.

\*  
\* \*

49.<sup>61</sup> Nəmapéi? Chemeuchi nəmapéi?  
¿Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?

50.<sup>62</sup> V'enten nəmáñe. Fent'en nəmairi.  
Tanto llora. Tanto lloraste.

51. Chem-meu mənəl ventén nəmakéimi?  
¿Qué por siendo tanto estás llorando?

52.<sup>62</sup> Neuwéntu dəñúñe; newe; kimən malaqéyu tami  
Fuertemente habla, fuerte; saber no voi yo a tí tu

dəñún.  
hablar.

45. ¿Quién mas vive en la casa de ustedes?—46. El marido de mi hermana i mi abuela (paterna-materna).—47. ¿Qué edad tiene tu abuela?—48. No sé cuántos años tenga; pero, es mui vieja.—49. ¿Estás llorando? Por qué?—50. No llores mas.—51. Díme por qué lloras.—52. Habla mas alto, porque no te comprendo.

46. Con la terminacion *ntu* se forman sustantivos colectivos *ñilantu* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *t'ipantu* el conjunto de las salidas *sc.* del sol=el año.

52. Formas como *kimən-malaqeyu* prueban que la terminacion pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la accion, sino una relacion jeneral como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* segun las gramáticas significa «nosotros dos», *eyú* aquí corresponde a «yo a tí» o «yo de tí», o «yo contigo». El jiro significa «yo contigo (*eyu*) no (*la*) voi (*ma*) a entender (*kimən*) tu hablar». Cp. III 7. i ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 páj. 1023.

- 53.<sup>63</sup> Lai tañi kəme chao em; məttéwe kut'ankei tañi  
Murió mi buen padre oh; mui enferma está mi

ñuke.  
madre.

- 54.<sup>64</sup> Chem kut'an mənel chéi niei tami ñuke?  
¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?

55. Perte kut'an niei tañi ñuke; vantenu venten ka kut'an  
Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo

nəlí perte-meu tañi ñuke; ka lapelayai.  
si es peste de mi madre: ¿tambien no parece que morirá?

- 56.<sup>69</sup> Chumten-mu kut'ani tami ñuke?  
¿Cuánto de enferma está tu madre?

57. Relqe antəneņu melai tañi ñuke. Nətantú-meu məlei.  
Siete días no va mi madre. cama en está.

58. Ventén yanchí vos't'én; kimuelai inéi rumé kimwelavi.  
Tanto calofrío; no conoce nadie no lo conoce.

59. Kintuñelai machi?  
¿Buscado no fué médico?

53. Murió mi buen padre, i mi madre está enferma.—54. ¿Qué enfermedad tiene tu madre?—55. Tiene la peste. Creo que morirá tambien.—56. ¿Desde cuándo está enferma?—57. Está en cama casi sin moverse desde siete días.—58. Tiene mucha fiebre i no conoce a nadie.—59. ¿No han llamado un médico?

53. Jeneralmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* i *t* entre dos vocales amenudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo* v. g. araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

55. *Perte*. La sustitucion de la *s* castellana por la *r* araucana (=z') es característica para probar la antigua aversion de los araucanos del norte contra este sonido, que segun mi opinion es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de sílaba en el lenguaje corriente de Chile.—*Lapelayai* pregunta negativa en vez de afirmacion como III, 19.

60. *Werkəñen* kintuaqel machi; kintuvúi tañi werkén  
Mensajero fui (?) para buscar médico; buscaba mi mensajero

amovúi, akulái.  
iba, no llegó (el médico).

61. *Pəchi* mapu məlekafúi, kəpalai? *Mətəwe* aldü mapu  
¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? ¿o mui mucha tierra

məlei am ve?  
vive ese?

\*  
\* \*

- 62.<sup>73</sup> *Kimí* chilkatun?  
¿Sabe escribir?

63. *Kimchilkatulan*, welu pekevin livru-meu.  
Saber carta no hago, pero estoy viéndolo libro de.

64. *Təva* kimlavími tənulaviel təvachi papel? *Kimvími*  
¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel? Sábeslo

am kaichi tañi chem pín?  
tambien lo su qué decir?

60. Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.—61. ¿Vive mui léjos de aquí?—62. Sabes escribir o leer?—63. No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer—64. ¿Puedes leer este papel? Entiendes lo que dice?

60. *Werkəñen* quizás equivale a *werkən ñen* fui mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

61. Es decir: ¿Vive cerca i sin embargo no vino? o es que vive léjos (porque entónces se esplicaria que no haya venido).

62. ¿Sabes? sería *kimimi*. Hai probablemente una equivocacion. *Chilkatun* es en jeneral «manejar cartas». *Chilka* o *chiŕka* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quillca* por *chilca*. Febrés O. todavía menciona *quillca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoi ya parece muerta. Tambien *chilca* «una hierba medicinal» FEBRES, viene del quichua, MIDDENDORF *chilca*.

63. «Hago» en el significado del ingles *I do not know letters*. Tenia cierta dificultad en esplicar que era posible saber leer sin saber escribir.

65. Kimlafin tañi chem pivel; weda dənú məlei təvachi  
 No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta

chilka-meu.  
 carta en.

66. Kəpakimfúimi chilkatoan, inche kimeloayu, azemaimi.  
 ¿Venias a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.

67. Azemelaqén mai chilkatun; azəmelaqén mətten; məte-  
 Me harás enseñar pues a escribir; enseñar házme no mas; so-

we weda piukeñén.  
 lo malo corazon soi.

\*  
 \* \*

- 68.<sup>79</sup> Nielai kiñe ruka rume wełi lelo?  
 ¿No hai una casa cualquiera vacía estando?

69. Inche kíñe kuyén məleavún təfa-meu kimaqel kim-  
 Yo un mes (luna) estaria aquí por para saber para

dúñuavel.  
 saber hablar.

70. Wilé wełi pelái teyéchi t'amawída məlechi ruka.  
 Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa.

Tevichi ñenuka t'ipalo teváchi t'avía.  
 Ese dueño casa saliendo esta noche.

65. No lo comprendo. Está mal escrito.—66. ¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?—67. Con mucho gusto, señor; pero me temo que soi mui torpe.—68. ¿Hai aquí una casa deshabitada?—69. Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.—70. Mañana estará vacía aquella casa al pié del cerro. El que la tiene se va esta noche.

66. *Kəpa* antes de otro verbo corresponde a «querer». La *z* de *azemaimi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciación de Amasa. La forma mas correcta parece *azzəme*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» i *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

70. *Teyechi* quizás debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

*ñenuka*=*ñen ruka*; la *r* se pronuncia a veces tan debilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.



71. Vemærkéi dənulmeaví nen ruka. Eluelími tañi ruka  
Así está bien a hablarle voi dueño casa. Si me das (?) mi (su ?) casa  
wilá ipükayafñ pu livén.  
mañana la limpiaremos en alba.
72. Chumal wis't'aleapaimi; inche pokintoelan.  
Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llego a mirar.
73. Kiñel t'ipáne, ventén tumiñ kəleimi.  
A un (lado) sal, tanto oscuro haces.
- 74.<sup>96</sup> Məttéwe wesalei təv'achi ruká. <sup>97</sup> Kəchulei təvachi  
Mui mala está esta casa. Mojada está esta  
mapu, mətewe wowi təvachi ruka.  
tierra, mucho se llueve esta casa.
- 75.<sup>99</sup> Wetod ní təvachi ruka, mətte konpai kəref pun.  
Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.
- 76.<sup>100</sup> Mətten nəmüi, wedaléi; məlewelayán təfa-méu.  
Mucho huele, mala está; no alojare aquí por.
77. Eimi mi ruka d'oi kəmelkalé, tañi ká ruká.  
Tú tu casa mas mejorada está, su otra casa.

71. Bueno, pues; voi a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla i limpiarla mañana temprano.—72. No te quedas parado en la puerta; no puedo ver aquí.—73. Ponte a un lado, hace mui oscuro aquí.—74. Esta casa es mui mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.—75. Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frio de la noche.—76. Hai mal olor aquí i está todo mui sucio.—77. Tu casa me parece mucho mas bonita i limpia que la del vecino.

71. Probablemente hai que escribir *lipükayafñ*; cp. *F. lipumn* limpiar.

72. *Pokintoelan*=no alcancé a ver.

73. *F. dumiñ* oscuridad.

74. *Wowi* es pronunciacion descuidada con asimilacion casual de la *a* a las dos *w*; cp. *F. huañ*, *huaghñ* lloverse o gotearse la casa.

76. *Məle-we-la-yan*: *məlen* «estar»; *we* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hai o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *məle-we* alojamiento, morada.

77. La idea del comparativo se espresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparacion. «Esta casa es mas bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía mas sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se esplica tambien el uso del ablativo en latin «*sol maior est lunā*»=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ñi weni-mu doi nien palata*=yo de mi amigo mas tengo plata.

78.<sup>104</sup> Nüla kənoñé təvéichi ruka; mətteve kəchulei  
Abierta ponla esa casa; mucho mojada está

tevachi ruka, kałí aṅkütoai.  
esta casa, sola se secará.

79.<sup>107</sup> Pepi takulavi təvachi ułgiñ ruka. Kəpalelén kiñe  
No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un

mamél d'əṅküam.  
palo para cerrar.

80.<sup>109</sup> Məlí wəñev'e təv'a-meu? Məlí, wəlu kəpakelái  
¿Está ladrón acá por? Está, pero no viene

təfa-meu.  
acá por.

81.<sup>111</sup> Məttewe wəñimakenü ñi kułín lelv'ün-meu, wəlu  
Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero

kəpakelái təfa-meu.  
no vienen a entrar acá por.

82.<sup>112</sup> Mələpelái ñi kiñe kona ñiaqel təva-meu?  
No parece estar mi un moceton para mí aquí por?

83.<sup>113</sup> Məlí li mai.  
Está está pues.

84.<sup>114</sup> Is'to məttewe at'u lewel kuduwan.  
Todo mucho cansado estando me acostaré.

85.<sup>115</sup> Rəñelai tañi ɳetantú; <sup>116</sup> mətte kut'an aṅkán.  
No está bien (?) mi cama; mui enfermo cuerpo.

78. Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.—79. No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.—80. ¿Hai ladrones aquí? Si, hai, señor; pero no vienen por acá.—81. Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.—82. ¿Puedo obtener algún sirviente aquí?—83. Si, señor, hai uno.—84. Estoy mui cansado; quiero acostarme.—85. La cama está mui dura, me duele todo el cuerpo

79. En Febrés encuentro sola *dechun* trancar.

84. Cp. III 25.

85. Talvez *re-ñe-lai* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *riqe* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

- 86.<sup>117</sup> *Wot'én. Kəpalelen kiñe poncho ekuɬuam.*  
Tengo frío. Venir hazme un poncho para taparme.
- 87.<sup>118</sup> *Kəmeelklopañel ñətantú; <sup>119</sup> ñətantú knolén ekúɬ.*  
Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.
- 88.<sup>120</sup> *T'epélañél wilé kuliwén, t'epénoli.*  
Despiértame mañana temprano, si no despierto.
- 89.<sup>121</sup> *Chuñechi rupami təvachi t'avüa? <sup>122</sup> Kəme uma-*  
¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño

ñén.  
tuve.

- 90.<sup>123</sup> *Mətte kəme umañen; məttewe Weda umañen.*  
Muy buen sueño tuve; muy mal sueño tuve.
- <sup>124</sup> *Umaqtulan reke təvachi t'avüa.*  
No dormí bien siempre esta noche.
- 91.<sup>125</sup> *Mətte wañküi t'avüa t'ewa. Räv məttewe ülkatui*  
Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron

*t'avüa pepi ümatu ruká laqél əñə'n.*  
noche poder dormir casa no me ellos.

86. Tengo frío. Traígame un poncho para taparme.—87. Ayúdame a arreglar la cama; estiendo las frazadas.—88. Despiértame mañana, para levantarme temprano.—89. ¿Cómo has pasado la noche? has dormido bien?—90. He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.—91. Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban i metían mucha bulla.

86. *Wot'en=ùthen* F. O. *ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.

88. *Kuliwen* es una sustitución casual de *p* por *k=pu* *liwen*.

90. *umañen* equivale a *umaqñen* o a *umaqən*.

91. *ülkatui* está por *qülkatui* de F. O. *ghülcan* cantar. *Räv* cp. III 139. La colocación de *ruka* entre las dos partes esencialmente verbales *pepi ümatu* (*umaqtu*) «poder dormir» i *laqél əñən* «no a mí ellos» es un ejemplo característico de incorporación. Todo el jiro significa «ellos no me dejaron poder dormir en la casa».

92.<sup>127</sup> Pettu wis't'alayan. <sup>128</sup> Elelen kiñe ekuülñi ana  
 Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme

vañku-meu. Təvei-mu anüqan.  
 banco en. Allí por me sentaré.

93.<sup>129</sup> Fələm elpañen vañku; təfa-mu elelpañen.  
 Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.

94.<sup>130</sup> Məta-meu elupañen ko, məté wuywün.  
 Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed.

<sup>131</sup> Təvachi ko pedpéle, eñumkléi təvachi ko.  
 Esta agua turbia está, caliente está esta agua.

95. Kəme ko kəpələlén; <sup>132</sup> kəme kəchaviñé təvichi  
 Buena agua venir hazme; bien lávalo lávalo este

mətta.  
 cacho.

96.<sup>133</sup> Weda pañu-mu nətuülkivilmi pañu-meu; liv' pañu  
 Mal paño con no seques paño con; limpio paño

meu nəd'uiñv'ine.  
 con sécalo.

97.<sup>134</sup> Lipə'm melen ñi kuchiñu; kəchaviñe təveichi vüs't'ü.  
 Límpiame mi cuchillo; llávala esta cuchara.

98.<sup>135</sup> Kəpələlen yaqel; mətewe nəñin.  
 Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.

92. No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.—93. Acerca una mesa; ponla acá.—94. Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia i caliente.—95. Tráeme agua limpia; limpia el vaso.—96. No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.—97. Límpiame el cuchillo i lava la cuchara.—98. Tráeme que comer; tengo mucha hambre.

92. Ana=anü o anüa.

93. Cp. *F. vülumn* juntar.

94. Cp. *F. huyghün* tener sed.

96. nəduül quizás se relaciona con *F. gülludn* limpiar o con *güdin* tapar alguna vasija con algo.

97. *F. huythü* cuchara.

99.<sup>136</sup> Ilayav'in tǝvachi ilo; mǝté nǝmüi.  
No la comeré esta carne; mucho huele.

100. Anken anüm ikayan. Mǝtewe kǝme fayomavimi  
Seco carne seca comeré. Mui bien lo hervirás

kalí wełayai.  
solo fresco estará bien.

101.<sup>141</sup> Kǝmelái tǝváchi kǝt'al; pǝchiké ez'akoviñé tǝvíchi  
Bueno no (está) este fuego; chico siempre ? esta

mamél.  
madera.

102.<sup>143</sup> Choñi kai tami ket'al. <sup>144</sup> Kǝme uyémtuvíñe.  
Se apaga también tu fuego. Bien enciéndelo.

103.<sup>145</sup> Takufiñe t'ufken-meu, kálí ñi t'õñoam.  
Tápaló ceniza con, solo su apagar no para.

104. V'ayémalé tǝvachi ko. Petu v'ailái. Amüntakú kǝ-  
Haz hervir esta agua. Todavía no hierve ? pon-

noviñé tǝveichi chałá kǝt'al-meu.  
la esa olla fuego en.

99. No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.—100. Mas bien voi a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.—101. No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.—102. El fuego está apagándose; prendalo de nuevo.—103. Eche ceniza sobre el carbon para que no se apague el fuego.—104. Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.

99. Habrá que leer *nümüi* (*F. numun*) II 136 está *nümüi*.

100. Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *anüm* cp. Febrés-Hernandez *agituy* «está seco»; Havestadt *anidun* «siccum esse». Cp. III. 175, 183.

102. *F. ghüyumn* encender, *choñi* cp. *F. O. chogn*, Astraldi *chugn* apagarse; de ahí viene también II 143 *tzuní*, que allí he dejado sin traducción, i III 103 *l'õn*.

104. *Amüntakukǝnoviñé* talvez de *amon* o *amun* andar=hacer andar, avanzar. Mas probable me parece que hai un error en mis apuntes i se debe leer *anüntaku* «sentado deja»; cp. 105 *anü intu knoviñe*.



105.<sup>153</sup> Anü intuknoviņe taveichi chaſa; mətewe v'ayí;  
Sentado sácala esa olla; mucho hierve;

məte t'ipai ñi ko fai koñi.  
mucho sale su agua hirviendo agua tiene.

106.<sup>155</sup> Vot'uka'kifilmi təvichi ko. Lafái ñi kúü, mətewe  
No botes esta agua. ? mi mano, mucho

az'eléi.  
ardiente está.

107. Alt'opaqel taveichi kiñe kofke. Təfachi chuməl me-  
? este un pan. Este cómo sien-

leló peno təvachi kofke; kaņelu alt'opaqel.  
do quién sabe este pan; otro siendo ?

\*  
\*  
\*

108.<sup>160</sup> Cheu m(ə)ņel məlei peimi am? <sup>161</sup> Cheu-no rume  
¿Dónde ser estar parece ? A ninguna parte

t'ipapelan; məlékapé-ſelan ám?  
no salí; estar otro no estuve?

105. Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.—106. Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.—107. Páseme un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.—108. ¿Dónde has estado, muchacho?—No he salido; he estado aquí.

106. *Vot'u* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra amenudo en mis apuntes i siempre con *t'*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* aquí el signo ' indica aspiracion tal como es frecuente en la pronunciacion chilena en vez de *s* antes de consonante. Talvez es casual aquí o equivale a *kaz'ki*. *Lafai* véase *F. lavn* estenderse, abrirse, *lavn* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá la cútis por la quemadura.

107. *All'opaqel* significa evidentemente «pásame, dáme»; no encuentro en los diccionarios ninguna raiz semejante a *all'o*, a no ser que equivalga a *eltun*.

108. *Mələkapéſelan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa amenudo en araucano como el ¿no? interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestacion; es el frances: *n'est-ce pas?*

**109.**<sup>162</sup> Koilatupeláimi? Mətə'mkapeɬalaveyu am?  
 No se ve que mientes? Llamando no te estuve yo acaso?

Aɬku-pelani am?  
 No me oíste?

**110.**<sup>164</sup> Kəme pien; welu koila-tukilmi: koila-tuprálmi,  
 Bien dime; pero no mientas; si mientes en vano,

wüz'a-v'üayu, koilatulmi.  
 yo te pegaré, si mientes.

\*  
 \* \*

**111.**<sup>165</sup> Marimari, náí; chumlí kəmeleimi am? <sup>166</sup> Wi-  
 Buenos días, amigo, cómo está bien estás? Te

t'avimi ula?  
 levantas todavía!

**112.**<sup>168</sup> Inche ıla təva tafía kudukén; t'ipapai ula  
 Yo ? aquí noche me acuesto siempre; viene a salir todavía

antü wüt'aken.  
 sol me estoy levantando.

**113.**<sup>169</sup> Mətəwe weda tuamklen wenman, feimu wit'a-pelan.  
 Mni mal ánimo tengo amaneco, así de no me levanto.

**109.** Dices una mentira. Te he llamado en todas partes i no me has oído.—**110.** Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.—**111.** ¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no mas te has levantado?—**112.** Me acuesto temprano i suelo levantarme cuando sale el sol.—**113.** Me he sentido mal esta mañana.—¿Qué te ha sucedido?

109. *Aɬkupelan* es contracción por *aɬkupelaen*; el significado de la *i* final me es dudoso.

110. Cp. F. *huyrav* riendazo.

112. En vez de *ıla*, que no puedo explicar, talvez hai que leer *ula* «después».

113. *Weda tuamklen* = *weda duamklen*; la sustitución de una *t* (explosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

170. Chuməlkeimi məṇelyam?  
¿Cómo estás            viviendo?

114.<sup>171</sup> Ñi amoaqel mawen man; ka chuñi chaṇ; feimeu  
Mi    viaje    lloviendo    fuf;    i    ?    pierna;    de ahí

kut'an t'ipan.  
enfermo    salí.

115.<sup>173</sup> Mətewe kut'ani ñi luku, pepi-amolan.  
Mucho    enfermo está mi    rodilla,    no puedo andar.

116.<sup>174</sup> Kəme wedmairi am təvachi antə. <sup>175</sup> Pəchi doi  
Bien    amaneciste    este    día?    Poco    mas

kəmelkan.  
bien estoi.

117.<sup>177</sup> Chem diñu məlei kara-meu; alküyauvəlimi am?  
Qué    cosa    hai    ciudad    en;    ¿has ido oyendo algo?

178. Ñi weñi: kəpalñei kəlá weñev'e.  
Mi    amigo: fueron hecho venir tres ladrones.

114. Llovia durante mi viaje; me mojé las piernas i así me he resfriado.—115. La rodilla me dolía tanto que no podía andar.—116. ¿Te sientes mejor hoi?—Si, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoi bueno.—117. ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo?—Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.

114. *Amoaqel* orijiniariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iaqel* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica despues a la comida en jeneral (tambien lo que comí ayer), así *amoaqel* (el camino que hai que hacer) pasa a significar viaje en jeneral. *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia». *Chuñi* se deriva probablemente de *F. chùn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. *F. chütun* «es tambien guarecerse de la lluvia, acojerse debajo de cubierta». Aquí quizas habrá que leer *chui ñi chaṇ* i que traducir: se mojó de la lluvia mi pierna.

116. *Wedmairi* podría relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece mas probable que hai que leer *wenmairi*, *wünmairi* amaneciste. En III 113 habia tambien apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, véase Febrés sub verbo *uñn'* i Arte 4.

117. Despues de *Ñi weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

**118.**<sup>179</sup> Chem mənelchi weñeñei? <sup>180</sup> Epu mula weñeñei,  
¿Qué siendo fué robado? Dos mulas fueron robadas,

ka kiñe potro, kəla, mula yənn, təvichi potro ənn.  
otro un potro, tres, mula ellos, ese potro ellos.

**119.**<sup>181</sup> Inéi mənel chi presueyu təveichi kəla weñev'e?  
¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones?

<sup>182</sup> Melí soldao, ka kiñe soeleano təkulpaqeyu; melí ye-  
Cuatro soldados, otro un subdelegado él los vino a poner; cuatro se lle-

wi ənən; kidu miauwi təveichi soeleano.  
varon ellos; solo caminó ese subdelegado.

**120.** Kidu təveichi weñeve kəpan-pilavú kəpayaqel. Kiñe  
Solo esos ladrones venir no decían venida. Uno

lañəmni, lañəmeyu soldao, kakelu t'ayiní, veula kəpai.  
muerto fué, lo mató soldado, otro siendo amarrado fué, entonces vino.

**121.** Ñi kiñe ñi weñi em alfūmei weichán-meu.  
Mi uno mi amigo ¡oh! lastimado fué pelea de.

**122.**<sup>188</sup> Cheumənel amoan pilimi mənelyam?  
¿Dónde siendo iré dijiste ?

<sup>189</sup> Amoan, ñilakamean, is'tuko ñila-kame-yavun, pivun;  
Iré, compraré, todo tendría que ir a comprar, decía:

ñilamean pez'ad.  
compraré peras.

**118.** ¿Qué es lo que han robado?—Han robado dos mulas i un potro de un corral.—**119.** ¿Quién los ha tomado presos?—Cuatro soldados del gobierno i el subdelegado.—**120.** Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno i amarraron a los dos otros.—**121.** Un vecino fué mui mal herido en la pelea.—**122.** ¿A dónde querías ir ahora?—Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.

118. La *e* doble en *weñeñei* será casual; habrá que leer como despues *weñeñei*. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número «Dos mulas fueron robadas i un potro; son, pues, tres animales, en parte mulas i en parte potros».

119. *Presu-eyu* cp. II 182 nota.—*Eyu* como transición de tercera a tercera equivale a *eyeu* de las gramáticas.

120. *F. tharín* amarrar.

121. *F. allvùn* lastimarse.

122. *Pilimi*=*pileimi*.

**123.**<sup>190</sup> Amupralaimi; chemume nelaina tawéi.  
No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí.

<sup>193</sup> Amuyu tuyu ñi ruka-meu; imeyayu.  
Caminemos (los dos) vayamos mi casa a; iremos a comer.

**124.**<sup>194</sup> Kəme ñi vurenévuél, petu ñəñilán.  
Bueno lo que me tienes compasión, todavía no tengo hambre.

<sup>195</sup> Amuñelaimi, tai pu tavia ula amulqaimi, veula mai.  
No caminas, esta en noche despues si vas, entonces pues.

**125.**<sup>196</sup> Uñəm niepeeyu. <sup>199</sup> Kəpalaimi małe. <sup>200</sup> Mau-  
Te estoy esperando. Venir harás tío. Si no

nole kəpayayu yu małe inchu.  
llueve vendremos los dos conmigo tío nosotros dos.

**126.**<sup>201</sup> Chuñelu kəpaimi, ñi weñi? <sup>202</sup> Inche vei pien,  
¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije,

kəpa-pelaya mai yeñu, pipen.  
venir no se verá pues ellos dos, me dije.

**127.**<sup>203</sup> Vei chumalam vei pimi; kəpayan pílelaeyu ama;  
Así para qué así dijiste; vendré lo diré yo de veras?

koilatuleñe am, weñi em?  
¿mentira es pues, amigo o?

**123.** No vayas; no hai nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.—**124.** Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre.—Si es así, ven en la noche a comer.—**125.** Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío.—Bueno, si no llueve iremos los dos.—**126.** Conque ¿de veras has venido amigo? Creía ya que no vendrían ustedes dos.—**127.** ¿Como puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?

123. *Chemume*=*chem rume* cp. III 70.

125. Cp. *F. úgnien* esperar. Podría leerse también: *Kəpalai mi małe*=¿no vendrá tu tío? *Kəpayayu yu małe inchu* es un ejemplo característico para el significado de *yu*=«conmigo», enseguida «yo i tú» i finalmente «nosotros dos» aunque equivalga, como aquí, a «yo con él» o «él conmigo».

126. *Pien* según las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo debería ser *piun*. El indio emplea el verbo *pin* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.



128.<sup>205</sup> Məchai femelu kat'ü-pravuliu: "amolayan mai",  
Luego así siendo si teníamos estorbo: "no iré pues",

piv'alpayav'eyu.  
te lo habria mandado decir.

129.<sup>206</sup> Konpakane mäten; kəmi tami akun. Yaqel  
Entra solamente; buena está tu llegada. Comida

mäten məlei, deui-kli yaqel.  
ya está, concluida está comida.

130. Təvachi yaqel chazi ηelai, təkulviηe chazi. Təva fi  
Esta comida sal no hai, ponle sal. Aquí mi

mələl kə'lə t'api, karü t'api ka məli.  
siendo colorado ají, verde ají tambien está.

131. Təvachi yaqel mäte kəmei; chemume faltalai  
Esta comida mui buena está; cualquier cosa no falta

təv'a. ¿Ikelaimi am wa kayam?  
aquí. ¿No estás comiendo maiz tambien?

132. Mäte weñi təvachi wa. Inche fi Furitú ruka  
Mui nuevo es este maiz. Yo mi detras casa

mələchi wa təva; kakel-lu peñmakeno tañi wa, veita təv'a.  
estando maiz este; en otra parte no se lo ve mi maiz, así (es) éste.

133. Pəchi kám kaηkatulaveyu, ilotulaaimi am? Elukan  
Poco otro no te he asado, no comerás carne? Da lo

mäten; wəné pətukonoeyu tayu pulku.  
tan solo; primero beber te pasaré nuestro licor.

128. Si no hubieramos podido venir por el mal tiempo, te hubieramos avisado.—129. Ya está bien. Entren no mas ustedes dos. Ya está la comida.—130. Si la sopa no está bien sazónada, échale sal. Aquí está el ají verde i el colorado.—131. Está mui bien cocida; no le falta nada.—¿Te gustan estos choclos?—132. Son mui tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detras de mi casa.—133. ¿Quieres un poco del asado?—Si, dame un pedazo; pero, ántes tomemos una copa de chicha.

129. *Deui-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».

130. *Kə'lə* véase *F. quelü*.

131. *Chemume* véase III 123. El significado aquí es «nada».

133. *Wəné* cp. III 44.

**134.** Təfamu məlei mətewe kochu poñi, melei təfameu  
 Acá por está mucho dulce papa, está acá por

maʎu poñi, məte nemi kofke wa (umita).  
 preparadas papas, mucho va a ser pan maíz (umita).

**135.** Iuelayan; wedan. Mətəwe pəchi ilo-tukieyu.  
 No comeré mas; lleno estoi. Mui poca carne me comiste.

**136.** Pettu amukilmi. <sup>232</sup> Pechi məchaula amotuaimi, pə-  
 Aun no te vayas. Poco luego despues te irás, po-

chi nət'amkawayu, veula amokatuʎaloam eimi.  
 co nos comunicaremos, despues puedes irte tú.

**137.** Achi mai, ñan. Ka antə peukalaoam inchu?  
 ? pues, amigo. ¿Otro día no volveremos a vernos los dos?

Peumanən mai, kəme amotoaimi.  
 A vernos ir ser pues, bien irás.

\*  
 \* \*

**138.** Chumten-mu mənelchi amoaimi? (T'ipav'al-wiyav'úimi  
 ¿Cuánto en viviendo te irás? (Salir ayer debias

mi nien-mo ñielal; feimeu petu amulaimi). Inche t'ipa-  
 tu tener por negocio; por eso todavía no fuiste). Yo salir

v'al-wiyav'ún, welu nielo ñielal, pemeu petu t'ipalán.  
 ayer debía, pero teniendo negocio, por eso todavía no salí.

**134.** Aquí hai papas dulces, papas fritas i buenas umitas.—  
**135.** No quiero comer mas. Estoi satisfecho.—**136.** Me parece que  
 has comido mui poco.—**136.** No te vayas todavía. Quédate un  
 ratito; vamos a conversar.—**137.** Adiós, amigo. Hasta este otro  
 día. Que te vaya bien.—**138.** ¿Cuándo saldrás para tu viaje?—  
 Debía haber salido ya, pero tenia que arreglar un negocio.

137. *Peukalaoam* probablemente *peukalayu am* «¿no nos veremos otra vez?».

138. La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocacion de Juan Amasa; despues se rectificó.

*Pemeu* equivaldrá a *fe(i)meu*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciacion.

139. Akule, kəpayai, piav'imi; akule rüvkəpape peaviñ.  
Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos.

Akule pemeaneo pi ñi tañi. Amoaí piavimi tami kona,  
Si llega él me irá a ver dice mi mio. Irá le dirás tu moceton,

akule.  
i llega.

140. Akúí tañi vechi loñko ñi kona eñu. Kompankeula-  
Llegó mi ese jefe su jente con él. ¿No nos acompaña-

viñ? pin, peimeu kəpan.  
mos? dije, por esto vine.

141.<sup>236</sup> Chumten val'imi mi epu kawəlu?  
¿Cuánto pides tu dos caballos?

142.<sup>237</sup> Kiñe ke antə re kiñe ke pesu, ñilai antə.  
Uno siempre día siempre un peso, se compra día.

143. Wilé petu t'ipapanochi antə kəpalelan.  
Mañana aun no viniendo a salir día me lo harás venir.

144. Ñi chem piñen pieteu, is't'oviál məñeltoaviñ.  
Mi qué se me dice él me dice, todo lo voi a hacer así.

139. Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.—140. Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.—141. ¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?—142.—Un peso por cada día de viaje.—143. Tráigalos mañana ántes de salir el sol.—144. Haré lo que desees, patron.

139. *Rüv* cp. III 91. He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traducción era difícil por la doble subordinación, además le faltó una expresión correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Según otros ejemplos había debido decir más o menos: *Akule təveichi kona, vei piavimi*: «*Kəpape (o pemepe) pi chi pal'on*», *vei piavimi*.

140. Aquí se ve que *eñu* no es un dual primitivo; el cacique i sus mocetones son mas de dos, o al menos se toma *ñi kona* como segunda unidad. *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traducción de *kompankeulaviñ* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelavin*. La pregunta negativa equivale a una afirmación como en III 19, 31, 40; i todo esto son palabras con que el *loñko* motiva su llegada.

141. *Valimi* quizás es derivado del castellano *valer* con es significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar i en seguida «pedir el precio», pero hai también una palabra indijena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

144. Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

145.<sup>242</sup> Chem-meu məŋel vent'e antə akuimi? Cheu məŋel  
¿Qué por tanto día llegas? ¿Dónde

məlepeimi; w'icha táyí t'ipapai antə.  
estuviste; alto está, salió sol.

146. Nielan mai düŋu. Kiñe təvechi kawulu ñamv'úi  
No tengo pues cosa. Un este caballo se perdía

t'avia.  
noche.

147.<sup>243</sup> Kintukeviñ. Vent'en ñi kintuviel, veula niełu  
Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entonces ?

ula petufín lemu-meu.  
al fin lo alcancé monte en.

148. Vente dəŋuñé. Chiłale ñi kawulu. Cheçh viñe  
Tanto habla. Ensillame mi caballo. Cárgalo

k,akelo.  
el otro siendo.

149. Məte k,eltolei tañi sintá, kəme nəŋvntuviñe. Kəme  
Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien

t'aivíñe təvachi sakú, üt'unalnoam.  
átelo este saco, para que no se caiga.

150. Ñiu t'ipu məte pəchikei; amultulelan. Nuñi təvachi  
Mis dos estribos mui chicos están; me los harás ir. ? este

kawelu am? Adñi təvachi kawelu.  
caballo? Mañoso es este caballo.

145. ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.—146. No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.—147. Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.—148. No digas mas. Ensilla mi caballo i pon la carga en el otro.—149. La barriguera está mui floja; apriétela. Ate bien este saco, que no se caiga.—150. Los estribos estan cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?

148. *Chisaleñi*=*chisalen ñi*. *Cheçh* escribo *çh* por *sh ch*; el sonido corresponde a *s'* por *l'*. Véase III Introducción.

149. *K,eltolei* *F. cúlthen* cosa floja. *k,* es explosiva velar afónica, cp. 148 *F. tharin* atar. Cp. III 120. Habrá que leer *üt'u(v)naqnoam*.

150. Astraldi da *irtipu*. Como *is't'* es lo mismo que *t'* (cp. III *is't'o*), también se esplica *t'* por *is't'* primitivo. *Ñiu* equivaldrá a *ñi yu*.

151.<sup>250</sup> Nünielen ñi wüis't'an-täkué, inche pərayan.  
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré.

251. Kəmelvīne təva cheçhem; epe ke üs't'ünaqi  
Bien hazla esta carga; casi siempre se cae

təvachi cheçhem.  
esta carga.

152.<sup>252</sup> Wele-pele rüpaiei təvi cheçhem. Təfamü elfiñe  
Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo

təvechi pala eñu, təvechi toki.  
esta pala con, esta hacha.

153.<sup>253</sup> Chuchi-mu məñelyam amoiyu? Fachi-ple. T'ün-  
¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Vol-

kayayu man-ple.  
veremos derecha hacia.

154.<sup>256</sup> Veimiu nürəpuayu ko-meu, veitichi mawida  
Entonces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro

meu waitav'ayu.  
por daremos vuelta.

155.<sup>257</sup> Pəcha mawida? 259 Chumlei kəme rüpi?  
¿Grande cerro? Cómo está bueno camino?

156.<sup>261</sup> Mətewe kurantəne məten təveichi rüpi; wəlu  
Mucho pedregal es solo ese camino; pero

mətewe wis't'ai təvechi mawida.  
mucho se levanta ese cerro.

157.<sup>262</sup> Une konñe tevi cheçhem-eñən. Inche inalean.  
Primero entra esta carga con. Yo seguiré.

151. Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando. — 152. El lado izquierdo está mas cargado que el derecho. Ponga aquí la pala i el hacha. — 153. ¿En qué direccion vamos? ¿Damos vuelta a la derecha? — 154. Despues pasamos el rio i subimos la cuesta de aquel cerro. — 155. ¿Es larga la subida? i cómo es el camino? — 156. El camino es algo pedregoso; pero no es mui escarpado. — 157. Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo despues.

153. *T'ünkayayu* cp. *F. thünvil* cosa torcida.

154. *Veimiu* probablemente debe leerse *veimeu*. *Waitavayu* cp. *F. huay-divn* dar vuelta un cerro.

155. *Pəcha* no está en los diccionarios; cp. III 216, 236.



158.<sup>263</sup> Məte aldü tevechi ko? <sup>264</sup> Pəchi ke ehtipu  
 ¿Mui mucha esta agua? Poca siempre estribo

kei məten.  
 está solo.

159.<sup>265</sup> Mətewe newenni, məte wüs't'úi? Va-ple neuen  
 ¿Mucho fuerte es, mucho corre? Acá hacia fuerte

nelai; təfamu newe nielai ke tevachi ehtasion. Pichin ko.  
 no es; aquí de fuerza no tiene siempre esta estacion. Poca agua.

160.<sup>268</sup> Deu weçhun panmai; təfamu lelvü'n nei amúi  
 Ya cumbre venir está; acá de llanura es va

rüpü; tai vla naqayu.  
 camino; allá despues bajaremos.

161.<sup>269</sup> Tefamu t'avui rüpü epu rüpü. <sup>270</sup> Chuchi rüpü  
 Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino

inaiyafiyu?  
 lo seguiremos?

162.<sup>271</sup> Manple amuchi rüpü doi aldü rupái, doi  
 Derecha hacia yendo camino mas grande pasar viene, mas

inaayol ñi k'e.  
 seguido su jente.

163.<sup>272</sup> Doi kəme pelai təvachi wile-ple amuchi rüpü?  
 ¿Mas bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino?

<sup>273</sup> Teye ñi məlem eləwení, mət'ə'm-fimə'n.  
 Allí su ser ? muchacho, llámalo.

158. ¿Es mui hondo el rio?—No alcanza mas que a la barriga de los caballos.—159. ¿Es rápido?—En esta parte no mucho, i ménos en esta estacion. Hai poca agua.—160. Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino i despues bajamos.—161. Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?—162. El camino de la derecha es mas ancho i parece mas trajinado.—163. Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.

160. *Vla* equivaldrá aquí a *ula* despues, no a *vla* por.

162. *K'e* (*k'*) prepalatal como a menudo vulgar en Chile *queso*, *casiquieso*) debe ser casual por *che*. *Inaayol* (con *L* baja, la *l* «dura» del ruso) será tambien mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

163. *Elaweni* cp. *laweni* III 204.

164.<sup>272</sup> Ałkülai. <sup>274</sup> Naq-ple kəpai kiñe domuche, ram-  
No oye. Abajo hacia viene una mujer, pre-

tuv'imə'n.  
guntadle.

165.<sup>276</sup> Chuchi koni təvachi rūpü? <sup>278</sup> Təvachi rūpü'  
¿Cuál parte entra este camino? Este camino

amui kachi. Lá-meu pəlóm naqi.  
va trigo por ? baja.

166. Ka təvachi rūpü amúi T'aiyen, rumeam kai chi  
Otro este camino va Traiguen, pasar ir para también el

təvachi rūpü toldo-méu pefimí aLdü t'ipá.  
este camino toldo en lo ves mucho salir (alejarse).

167.<sup>279</sup> Ñampéyavúi təvachi rūpü? Ñamlai. Təvachi pəchi  
¿Perderse vería este camino? No se pierde. Este poco

máwida-meu ivodí inkə' t'ipa rūpúi man-ple.  
cerro en detras (?) ? sale camino derecha hacia.

168. Rumei təvachi rūpü ko-meu kai? Məli ko, pəchi  
¿Pasar va este camino agua por también? Hai agua, poca

164. No me oye, señor.—Allá abajo viene una mujer; pregúntele.—165. He, mujer, ¿a dónde va este camino?—Este conduce a los campos de trigo del valle.—166. Este otro conduce a Traiguen; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.—167. ¿No se puede errar el camino?—No, señor. Detras de esta loma dobla a la derecha.—168. ¿Hai que pasar un río?—Si, pero trae poca agua. La jente por allá le dirá dónde hai que pasar.

166. La etimología del nombre del río i de la ciudad Traiguen es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo*, (*H. taiyen i taiñen «torrens»*). En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

167. Probablemente *ivodi* se relaciona con *vuri* «detras»; *r* i *d* a veces apénas se distinguen en la pronunciación; la *i* inicial quizás es pronominal i se debe juntar con lo anterior.

168. La frase en paréntesis fué una traducción equivocada. En vez de *ilawe* habrá que leer *ñilawe* (FEBRÉS *gilahue*). *üyeu uyeu* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminación de transición de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formación cp. *teyeu* allá (F. O. H.) III 203.

ki. (Təve-mu məle-chi che rume pelayán təvechi che  
está. Allá por estando jente cualquiera no veré esa jente

meu?) Üyeu məlechi che təve-mu məlei kəme ilawe piya-  
por?) Allí estando jente allá por está buen vado te lo

qeimeu.  
dirán.

169. Chumten-muchi puan Vitoria? Petu mətewe aldü  
¿Cuánto en es llegaré Victoria? Aun mui mucha

mapu lewén ñi poam?  
tierra está mi llegar para?

170.<sup>285</sup> Təva nóchi lélmən, popelayaimn kon ántə?  
Allá despacio si sois, ¿llegar no pareceréis entrada sol?

171. Uman pupeláimn? məlei kiñe went'u, vei-meu uman  
¿Dormir llegar no pareceis? está un hombre, ese por dormir

poaimn.  
llegareis.

172. Mətewe ñielai wiñka. Ñi məte kəmé weñi təveichi  
Mucho no hai chileno. Mi mui buen amigo ese

loñko; vei-meu poan. Kidu ñi ruka-mu reke poaimi.  
cacique; ese a llegaré. Propia su casa en de veras llegarás.

173. Konpeavúi təvechi nəyon-mu mən kawəlu. Təva-  
Entrar parecerían ese ? a vuestros caballos. Acá

ple məten elknokavimn, pəchi mápu ruká məlekayai.  
hácia solo dejadlos juntos, poca tierra casa estarán.

Eluvimn kachu təvechi kawəlu.  
Dadles pasto esos caballos.

169. ¿Cuándo llegaremos a Victoria? Estamos todavía mui léjos?—170. Andando despacio llegarán ustedes (tres) hácia la puesta del sol.—171. ¿Hai una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?—172. No hai muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mio; en su casa quedaremos.—173. No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa i denles un poco de pasto.

172. Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

173. nəyon cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refercire, replere; segun esto podria ser o el rincon, o el lugar donde pastean los animales.

174. Nílamene wá.<sup>298</sup> Lamqen, nielai mi kuram ulaqel?  
 Comprar ve maíz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175.<sup>298</sup> Məlei we ilo? <sup>299</sup> Charki niévúñ mətewe kəme.  
 ¿Hai nueva carne? Charqui tenemos muy bueno.

Añim, inche deumalken, mətə kəml.  
 Carne seca, yo la he preparado, muy buena está.

176. Deumalmu vul'yu ilo chadi nəyai chev'olan ma-  
 Preparados carne sal será cebolla poner

leyai, poñi male(y)ai.  
 será, papa poner será.

177.<sup>301</sup> We kuram afüleen kechu kuram. <sup>303</sup> Fei pivine  
 Fresco huevos conclúyeme cinco huevos. Así dile

mi koñi: kəpalkilmi təvachi wada-meu, pivine, ko.  
 tu hijo: si ahora me traes esta calabaza en, dile, agua.

178.<sup>305</sup> Təve ñi kawəlu t'apel-lelen, amutuavú; amu-  
 Este mi caballo amarrado déjameló, se iría: para no

nual təvachi pun.  
 irse esta noche.

179. Nielaimi pəchi ke achawał, nielai mi wulaqel ñi-  
 ¿No tienes chicas gallinas, no tienes para darme quisie-

łaiavul? Məlei epu ülcha achawał kagiñe domu achawał.  
 ra comprar? Hai dos pollo gallina otra una hembra gallina.

174. Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?—175. ¿Hai carne fresca?—Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.—176. Háganos (a los dos) un guiso con carne salada i cebolla; échele mas papas.—177. Haga cocer cinco huevos frescos; i diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.—178. Arriero, amarré mi caballo, para que no se vaya en la noche.

174. *Ulaqel* cf. III 179 de *F. uln* enajenar dando o vendiendo.

175. Cp. III 108, 183.

176. *nəyai*=*nəyai* o *nəqai* «será».

179. *ülcha* cp. *F. gñülcha*. *Kagiñe* por *kakiñe* es casual.

180.<sup>309</sup> Chumten pimi tævachi domo achawal-meu? Kəla  
 ¿Cuánto dices esta hembra gallina por? Tres

chauchai v'ali, mətəv'áli.  
 chauchas vale, tanto vale.

181. Eloaeyu meli rial.—Təv'a mai; eluen tami meli rial.  
 Yo te daré cuatro reales.—Aquí pues; dame tus cuatro reales.

Lanəmelen tævachi achawał muçhai.  
 Mátame esta gallina luego.

182. Ulé mənauwün deumalaqen achawał yaqel.  
 Mañana poca alba me preparará gallina para comer.

Kəpailan; wedalei ñi piuke.  
 Ir a comer no yo; malo está mi corazón.

183. Kəmentulav'ín tævachi aņim yaqel. Kəmentuke-  
 No me gusta este charqui para comer. No me

lavín tævachi auka ilo. Mətewe t'api məkənokilmi.  
 gusta esta yegua carne. Mucho ají si junto ahora le pones!

184.<sup>311</sup> Chumelu taku-lafimn təveichi wetod ruka? Məte  
 ¿De alguna manera no lo tapais ese agujero casa? Mucho

konpaq'i kərüf.  
 entrar viene viento.

179. ¿No tienes pollos que venderme, mamita?—Si, señor; aquí están dos pollos i una gallina.—180. ¿Cuánto pides por esta gallina?—Sesenta centavos.—181. Te daré cincuenta centavos.—Bueno, señor, tómela.—Mate la gallina ahora luego.—182. Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.—183. No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.—184. ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.

182. *Kəpa ilan* es decir: no quiero comer.

183. Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna partícula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la partícula *ke*, *ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódoxis: «¡mal haya!». Cp. III 136, 177 etc.



185.<sup>312</sup> Pinu-meu takuavín; welu tǝvachi pinu-meu pou-  
Paja con lo taparé; pero esta paja con no

layai. Ka yelmen pinu.  
alcanzará. Otra pásame paja.

186. Ulé puliuen kǝpalelan kiñe chała ko, v'ai ko.—  
Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua.—

Deumalayuka.  
Te lo prepararé.

187.<sup>313</sup> Chumlei kǝmeqtai kuśin puen tavüa?  
¿Como está bien animal vientre noche?

<sup>314</sup> Neue ñelai kachu. Nielai rume ko ni pǝtokoal  
Fuerte no fué pasto. No hai ninguna agua para tomar agua

taiñ guśin.  
nuestros animales.

188.<sup>315</sup> Tǝvachi kawelu chechémkeqel werani. Chum-  
Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo

kǝnoavuinchiñ ñi muñavun tǝvachi weran.  
hariamos para que sanaria esta herida.

189. Kiñe kǝme chovan t'ǝlké pramǝlaviñ? Niemi t'ǝlké  
Un bueno ? cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero

ulaqel? Amuñe tiechi ruka-meu ramtumeñe nienchi t'ǝlké  
que vender? Camina esta casa a preguntar ve tener cuero

ulaqel.  
que vender.

185. Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Traígame mas.—186. Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente.—Lo haré.—187. Arriero, ¿han comido bien los animales?—No habia bastante pasto; falta el agua.—188. Esta bestia de carga está lastimada. ¿Que tenemos que hacer para que no se haga peor? —189. Le pondremos unos pellejos blancos. Pregunte al colono si tiene pellejos.

187. *Guśin* por *kuśin* es casual, cp. III 179.

188. *Chechemkeqel* literalmente «que siempre lleva carga».

190. Niei, welu kiñeke pesui t'alké. Kəla peso elo-  
 Tiene, pero uno siempre peso es cuero. Tres pesos te  
 ayu mi kechu t'álke-meu.  
 daré tus cinco cueros por.

191. Papa yem, ñi yaqelña elfaleyña elutoavel. Muçhai  
 Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. Luego  
 kəpayai, ünə'm kakeleñe.  
 vendrá, ? otro quédate.

192.<sup>318</sup> Intu-nulaviñe təveichi çhalá, ñi chem ñi məlen  
 Destápala esa olla, mi qué su estar  
 təveichi çhalá-meu.  
 esta olla en.

193.<sup>320</sup> Matukalñe. Mətewe antü'i. 'Wiçhai t'ipayaiñ.  
 Apresúralo. Mucho día es. ? saldremos.

194.<sup>321</sup> Chumten píaqen təvachi kiñe t'avüa-meu, uman-  
 ¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir  
 pamum? Inche kimlan ñi chumtevalin təvachi kachu.  
 a dormir? Yo no sé su cuánto valer este pasto.

195. Ramtuavín tañi fütá. <sup>323</sup> Ya, mat'əmviñe mai;  
 Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues;

deñulav'ñ.  
 conversaremos.

196. Pəçhivle keleñe. Tie ñi kəpan ñi fütai-əñu ñi unen  
 Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer

koñi.  
 hijo.

190. Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno.—Ofrécele tres pesos por cinco cueros.—191. ¿No está la sopa, mamita?—Luego va a estar, patroncito.—192. Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hai adentro.—193. Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir luegoito.—194. ¿Cuánto te pagaré por la noche?—No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.—195. Preguntaré a mi marido.—Bueno, llámelo; tengo que hablarle.—196. Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.

191. *Uñamkakeleñe* quizas: «espera un poquito» cp. *F. ügeln* esperar.

193. Habrá que leer: *müçhai* «luego» por *wiçhai?*

195. *Mat'əmviñe* = *məl'əmviñe*.

197. Kímvími kai amuchi rüpi kai Temuko?—Kimvinka.  
¿Lo sabes tambien yendo camino tambien Temuco?—Lo sé, sí.

198. Mäle-pralai tavechi rüpi?—Uneltu rumeimi mälei  
¿No sube a estar este camino?—Primero pasar vas está

ñi lelvün mi rumeam.  
su llanura tu pasar para.

199. Konpui tavechi rüpi lemu-meu. Uyeu poaimi mäli  
Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está

mi rumeam mäli ko.  
tu pasar para está agua.

200.<sup>324</sup> Nielai puente rumeam? <sup>325</sup> Mälekefúi; tavechi  
¿No hai puente para pasar? Estaba siempre; este

pukem yerpai mañin ko.  
invierno se lo llevó avenida agua.

201.<sup>326</sup> Elñe-petu-layai mái tavechi puente, niaqle  
Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baje

ula tavechi ko elñe-petu-layai.  
despues esa agua hecho ser todavía no podrá.

202.<sup>327</sup> Chuchi-mu muñel mälei ñilawé? Pæchi wentetu;  
¿Dónde por siendo está vado? Poco hácia arriba;

welu tie-meu mätéwe v'os't'añi rumeam.  
pero allí por mucho pantano es para pasar.

197. ¿Conoces el camino de Temuco?—Cómo no, señor; lo conozco muy bien.—198. ¿Es fácil encontrar el camino?—La primera parte pasa por los campos.—199. Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hai que pasar.—200. ¿No hai un puente?—Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.—201. No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.—202. ¿Dónde está el vado?—Está mas arriba; pero allí hai muchos pantanos.

197. *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

198. *Mälepralai, pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace de balde, en vano, gratis; como pasando por encima sin tocar; *mälepralai* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

199. *Uyeu*, cp. III-168.

201. Habrá que leer *naqle*; *naqle ula*=hasta que baje.

202. *Ñilawe* por *ñilawe* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *ñilawe*. *Vol'a* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. F *vochan* chupar; *voche* ola del río; *vochen* empaparse. H. *vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

203. Teyeu mäte wedalei rüpu rumeam, kimenñelai  
Allá mui malo está camino para pasar, saber no es

təveichi rüpu amoam. Kintuav'ímn.  
ese camino para andar. Lo buscaréis.

204. Yelmen kiñe laweni ñi ñəyul-laqeteu ñi nət'am-  
Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia

kənomeateu təvechi rüpu.  
poner ir él me ese camino.

205.<sup>332</sup> Ni inan koñi vei kompanaimu. Vei ve ni koñi  
Mi siguiente hijo allá te acompañará. Este mi hijo

mäte rupayauki, mäte kimi.  
mucho pasar camina siempre, mucho sabe.

206. Vei konkimí ñilawé v'os't'a is't'oko kim ni cheu  
Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde

ñi wedalen rüpu.  
su malo estar camino.

207. Məlufeipiellka mi koñi kəpape. Kumpanlayaqen am?  
? así decir hacer haz tu hijo que venga. ¿No me acompañarás?

amoayu.  
caminemos.

208. Nəs't'am-knomeam təvechi rüpu rumeam? ¿Pero-mu  
¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a

amuchi rüpu-kənomeam? <sup>333</sup> Rükimimi təvechi rüpu?  
yendo camino poner vas? ? sabes ese camino!

203. Por allá está mui malo el camino i apénas se ve. Hai que buscarlo.—204. Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.—205. Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho mui intelijente.—206. El conoce bien el vado i el camino al traves el pantano.—207. Bueno; diga a su hijo que venga luego.—¿Quieres ir conmigo?—208. ¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?

203. *Kimenñelai* = *kiməññelai*.

204. *Laweni* cp. III 163. *ñəyul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.

207. *Fei pielelka* así disemelo.

208. *Rükv* cp. III 91, 139.

209. Chumten-mu rupaimi tēvechi ñilauē-meu, tevechi  
¿Cuánto de pasaste ese vado por, ese

votá-mu.  
pantano por.

210. Epue-mu ula. Ñi kawelū rumepelei (chei ñi  
Dos (días) desde despues. ¿Mi caballo pasar ir no parece ( . . . . .

kázapeáini ñi chechem chi) kazupeachi ni chechem chi.  
. . . . . mi carga ) ? mi carga.

211. Inche rumeken puru pra yauelō'n, rumeken.  
Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido.

Māte pāchi peye vuru emi kawelū tañ ma, rumeaimi  
Mui chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás

mōten ka.  
mucho.

212. Veichi mīauen doi aldū kī, ante-mu doi pāchi  
Entónces anduve mas mucho fué, día de mas poco

ketúi maunoloam.  
siempre va lloviendo no ser.

213. Añi kazū me te ñi ñamun. Amui mai. Tōvaye mōlen  
? ? mis pies. Vamos pues. Aquí está

tōvachi ko, tami noaqel.  
esta agua, tu pasar para.

209. ¿Cuándo has pasado por última vez el río i el pantano?

—210. Anteayer no mas, señor.—Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?—211. He pasado el río en un burro, que es mucho mas bajo que tu caballo.—212. Entónces era mas alto el río que hoi; porque no ha caido lluvia.—213. Apénas me mojé los piés.—¡Vamos, pues! Aquí está el río.

209. *Vota* o *vol'a* pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

210. *F' epuhue*. Las palabras *chei ñi kázapeaini ñi chechem chi* deberán borrarse como equivocadas; *kazupeachi* parece significar «quedando seco». Cp. 213.

211. Se trata en la segunda frase de una espresion particular que tiene significado de comparacion.

213. *Añi* quizas por *kāñi* solo; *ñamun* por *namun* será casual.



214.<sup>338</sup> Rumelaaimi mai. Təvachi naq pupel, mətewe  
 Pasar no irás pues. Este bajar barro, mucho

pelkaini. Təv'a doi kəmi.  
 barro también es. Acá mas bueno es.

215.<sup>339</sup> Təfameu doi kəmi naqel mu. Inche unean,  
 Acá por mas bueno es bajar de. Yo primero seré,

inalepayaimi.  
 siguiendo vendrás.

216.<sup>340</sup> Mətewe pəchake kurañi kai təveichi nilaué.  
 Mucho grande piedra es también este vado.

<sup>341</sup> Vot'añi qai təvechi ko.  
 Pantano es también esta agua.

217. Pəchi ke aldü t'ipa vot'añi.  
 Poco siempre mucho salir pantano es.

218.<sup>343</sup> Doi kəmevúi naqelmi ñi kawəlu. Mətewe  
 Mas bueno era si bajaras su caballo. Mucho

vot'a konpelayavúi mi kawəlu. Namuntu wis'tayaka-  
 pantano entrar no parecería tu caballo. A pié le levanta-

yaimi kawəlu.  
 tarias caballo.

219.<sup>344</sup> Deu rupai təvachi vot'a-mu. Pra-kułu-toaimi.  
 Ya pasó este pantano por. Subir caballo irás.

214. No pase usted por allá, patron. La bajada es mui resbalosa. Aquí es mejor.—215. Es mucho mas fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.—216. ¿Hai muchas piedras grandes en el rio?—No, el fondo es barroso.—217. Un poquito mas léjos principia el pantano (ñadi).—218. Seria mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.—219. Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.

216. *Pəcha* no está en los diccionarios. Cp. III 230, 155. En vez de *qai* habia antes escrito *gai* lo que probablemente es mas correcto; equivale a *kai*.

219. La palabra *kawəlu* pronunciada rapidamente no rara vez sufre cambios como *kawulu kwulu* i aun *kułu*.

\*  
\* \*

220. Cheu piñi tævachi mælewe t'av lemu mælechi  
¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando

mælewe.  
morada.

221. Kara no ta tevì. Mælei epu kolon ta tævei, vei  
Ciudad no ésta allá. Está dos colonos estos allá, ahí

tañi tækukan ta tæve.  
su sementera esta allá.

222.<sup>345</sup> Tiechi máwida uü ñielayam?—Kimlavín. Fì pikel—  
¿Ese cerro nombre no tiene? No lo sé. Así llamado

tukivín, kudü mawida pikel-tukivín.  
lo tienen, negro cerro llamado lo tienen.

223. Tiechi deqñ cheu piñi, tiechi pirenñechi deniñ.  
Aquel volcan dónde llamado es, aquel nieve siendo volcan.

Vei ta tæve Llaima d'eniñ ta tæv'e.  
Así este allá Llaima volcan este allá.

224. Mælelai kiñe lafken vel-meu; chañel lafken mæleam  
¿No está una laguna allá por? pierna laguna es

lafken?  
laguna?

220. ¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?—221. No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.—222. ¿Tiene nombre ese cerro?—No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.—223. ¿Cómo se llama aquel volcan nevado?—Es el volcan Llaima, señor. 224.—¿No hai una laguna cerca de ese volcan?

223. Havestadt *deúin* mons ignivomus. Febrés O. escribe *dehuiñ*. Segun me dijo Juan Amasa *Llaima* no es nombre indijena, por lo ménos no el actual. Lo llaman *chañel deniñ*; *F. chag* o *chagùll* ramito, *chagnamun* pierna *chagùllucu* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chañ* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura.

225.<sup>348</sup> Məleam kai luan təvachi deqifñ-mu? Məleam  
 ¿Hai tambien guanacos este volcan en? Hai

kai ñen mapu kai ka chem kuñin, məleam kai  
 tambien ser (dueño) tierra i otro qué animal, hai tambien

kakerume kuñin.  
 otro cualquiera animal.

226. Məlei luan, məlei puüyu. Təvachi kuyén akuke-  
 Hai guanacos, hai venado. ¿Este mes no llegan

layam kai? Ka küyen ula məleai.  
 tambien? Otro mes despues habrá.

227. Piren-mu naqpaqeam kai təvechi ñen mapu.  
 Nieve de bajar vienen tambien esos dueños tierra.

228. Λekakeimn am kai ñen mapu kam nəkéi che  
 ¿Teneis miedo tambien dueño tierra o agarra jente

ñen mapu?  
 dueño tierra?

229. Chum ñechi nüñüki kai ñen mapu. T'ewa-meu  
 ¿Cómo siendo tomados son tambien dueño tierra. Perro con

kam λasu-meu, t'alca-meu?  
 o lazo con, trueno con?

230. Məleam kai chałwa təvachi ko-meu? Məlei; welu  
 ¿Hai tambien pescado esta agua en? Hai; pero

pəchi ki, nüñüki re-meu.  
 chicos son, tomados son red con.

225. ¿Hai guanacos i pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hai allí?—226. Hai guanacos i venados; pero no vienen en estos meses, sino mas tarde.—227. Cuando principia a nevar en la cordillera, entónces tambien se bajan los pumas.—228. ¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la jente?—229. ¿Cómo se cazan los pumas aquí? Con perros i lazos o con rifle?—230. ¿Hai pescado en este rio?—Si, pero son mui chicos. Se pescan con redes.

225. El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *pañi* sino *ñen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

226. Febrés O. *puüdu*, *puüyu* un venado.

229. Probablemante *nüñeki* con asimilacion fonética de la *e* a la *ü* cp. mas abajo 230.

231. Kimimi kai kakerume chałwa?  
¿Sabes también otro cualquiera pescar?

232.<sup>351</sup> Chem küyen təkukimn wa; chem kuyen tək-  
¿Qué mes sembrais maiz; que mes sem-

keimn kachi.łá.  
brais trigo.

233. Chumten-mu naqmaimn mi we poñi.  
¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?

234. Ka t'ipanto mätenimi poni am kai dənel, mə-  
¿Otro año mucho tuviste papa, también poroto, mu-

tenimi am kai t'ipantu-mu.  
cho tuviste otro año de?

235.<sup>349</sup> Təvachi üñəm kəme am kai il-mu chi kam  
¿Este pájaro bueno también comer de es o

kəmelai?  
bueno no es?

236. Chem üñəm kəchake üñəm məleam kai təvachi  
¿Qué pájaro grande pájaro estar también esta

mapu-meu?  
tierra en?

237. Məte tokərkí kai təv'a-meu? <sup>352.a</sup> Chem kuyen-mu  
Mucho ? también acá por? Qué mes por

mənel məte we mauki?  
siendo mucho nueva lluvia hai?

231. ¿Conoce usted otra manera de pescar?—232. ¿En qué mes siembran aquí el maiz, i en qué mes el trigo?—233. ¿Cuándo se recojen las primeras papas nuevas?—234. ¿Han tenido muchas papas i muchos porotos el año pasado?—235. ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?—236. ¿Qué pájaros grandes hai por aquí?—237. ¿Hai mucha neblina aquí?—¿En qué mes hai mas lluvia aquí?

235. *üñəm F. uñum i ghuñum.*

236. *Kəcha* ha de ser lo mismo que *pəcha* cp. III 216. La sustitucion de *k* por *p* la he observado varias veces.

238. Chem küyen-mu məḡel mətéwe pirenki. Arküki am  
¿Qué mes por siendo mucho nieve hai. Se seca (baja)

kai təvachi ko waləḡ kai?  
tambien esta agua otoño tambien?

239. Kimimi kai rumeam wetod-klen? Təvachi rü-  
¿Sabes tambien para pasar ir agujero estar? ¿Este ca-

pü am kai yeḡekelai kai waka təvachi rü-pü-mu?  
mino tambien llevado ser no es tambien vaca este camino en?

240. Re məte antüḡi, məte arovün. Pəchi wis't'akeḡiḡ.  
De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos.

Inche naqan. Naqmkəloan.  
Yo bajaré. Bajar me ayudarás.

241. Tie-meu məlei kiḡe ruka; rumeaiḡ amtu-rupuaiḡ  
Allá por hai una casa; pasaremos a preguntar pasaremos,

ḡienchi yaqel.  
tener comida.

242. Nielai am ḡen nuka? Pəchi v'üreniaven ḡi naqael  
¿No hai dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para

ḡi kaufuaqel.—Naqə mai  
mi sombrear para.—Bajate pues.

243. Konpaḡe ruka-mu. Təfa-mu anunaupaka ina uḡḡiḡ.  
Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta.

238. ¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano? —239. ¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?—240. Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.—241. Allá hai una casa. A ver si tienen algo que comer.—242. Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?—243. Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.

238. Febrés O. *hualug* otoño cuando hai maiz.

239. *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

240. Febrés *arovcün* sudar.

241. *Amturupuaiḡ* será casual por *ramturupuaiḡ*.



244. Təvachi domu una kəme domuche tami kure anchì?  
¿Esta mujer ? buena mujer jente tu esposa es?

Tafi kure no, tafi kūrīn ta tev'e.  
Mi esposa no, mi cuñada esta ahí.

245. Chumten pu peñien nieimi? Chum-ñechi kəme mapu  
¿Cuántos niños tienes? ¿Cómo siendo buena tierra

nieimi am? Chum-ñechi moñehimi?  
tienes ¿Cómo siendo vivo eres?

246. Inche ñi inan votə'm ve inchu kədautumekeyu  
Yo mi siguiente hijo ahí conmigo trabajar vamos

kiñe winka-mu; vei-meu muñelukem; keɬumeav'in.  
un chileno donde; ahí de para vivir; el nos socorre (?).

247. Ni unen votə'm məleiki ñi ruka-mu, v'ei naq-  
Mi primer hijo está mi casa en, ahí está

muki.  
cosechando (?).

248. Chuchi məñel ñi ñi kure təvachi loñko.  
¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza.

249. Niei am ka plata deu? Inche məteqeme kuɬiyau.  
¿Hai también plata hecho? Yo mui bien(?) te lo pagaré.

250. Inche mai mətewe kuñivaɬ. Chumten elupeaven  
Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás

təvachi tupu-meu (deu kuɬin-meu).  
este prendedor por (hecho animal por).

244. ¿Es tu mujer esta niña bonita?—No, es mi cuñada (hermana de la mujer).—245. ¿Cuántos niños tienes?—Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?—246. Yo i mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.—247. Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.—248. ¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?—249. ¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré mui bien.—250. Soi mui pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?

246. *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

249. *Məteqeme*=*məte kəme* mui bien (?) cp. III 216.

250. *Deu kuɬin*, *kuɬin* como en latin *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea jeneral de hacienda, valor, propiedad, fortuna; *deu kuɬin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

251. Təvachi papel yevíne; amoaimi soleau-mu. Qolmea-  
Este papel llévalo; iras subdelegado a. ?

fími, ŋoyulayaimi, us't'ə' naqmlaaími.  
no lo olvidarás. de golpe no lo echarás.

252. Kəmelvíne təvichi chechem. Kəle rupai tatəvechi  
Bien hazla esta carga. ? pasa esta

chechem. Kiñe aneqa łanküi, wełin saku.  
carga. Un fanega se perdió, vacío saco.

253. Intuchiłavíne fi kawelü; eloavimi ko, pətokoai.  
Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

\*  
\* \*

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa. La traducción es libre.

254. Chem piñi təva? Cheu məłimi mapu? Cheu  
¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde

tuimi?  
vienes?

255. Təv'amu tuími; ká mapú-mu tuimi chúchi mapu.  
Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.

256. Kimlayu inche. Inche pelayu. Kəmé pími éimi.  
No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.

257. Inche təv'amu koñinén. Inché kuivi kimvúin.  
Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.

251. Toma esta carta i llévala al subdelegado. No lo olvides i no la pierdas.—252. Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.—253. Quite la silla a mi caballo, i dele a beber.

252. *Aneqa* corresponde a la forma antigua (hoi poco usada en Chile) *hanega*. Así se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoi han caído en desuso. Cp. I 40. *Limite*=*limeta* por botella. También el araucano conserva en palabras castellanas amenudo vestijios de la pronunciación del siglo XVI, de los cuales trataremos mas tarde en la fonética araucana.

258. Inche kimätulavin. Kuiví pächikeche ñeyu  
 Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos

kimuvuyu.  
 nos conocíamos.

259. Kuiví pumel mapudunúan.  
 Dentro de breve hablaré la lengua del país.

260. Tövai mapu kom kəmelai.  
 La jente aquí toda está bien.

261. Inche venten düñu nətamkayayu. Inche peaqeyu.  
 Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.

262. Inche peéyu wiyá. Anüan inche. Anün inche.  
 Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.

263. Anükeleñe! Chem düñu məlei?  
 ¿Siéntate! ¿Qué (cosa) hai?

264. Chumten t'ipantu nieimi?  
 ¿Cuántos años tienes?

265. Inche ñi wéni-mu doi nien pəлата.  
 Tengo mas plata que mi amigo.

266. Ye-kloavel tövachi mamél.  
 Ayúdame a llevar este palo.

\*  
 \* \*

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doi algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruido de descendencia medio indijera de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo ví en Santiago en 1892.

267. Iní deumai, kameimi, kameimi tami lamqen?  
 ¿Quién hizo esto, tu, o tu hermana?

268. Amun-mu kəchunt'ayui konün ko-meu.  
 Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.

258. Probablemente debe leerse *che neyu*.

Imperial: *Inei deumai töva. eimi deumaimi, mi lamuèn emu?*

258. *t'a* cp. *F. putha*. Había preguntado: «Pasando el río me mojó hasta el vientre». Imperial: *Petü nupahulérvu-meu masiäv vochon; ruku-meu akui ñi vochon*. Cp. *F. rucu* pecho.

269. Pəte kədautun tai moŋeam.

Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).

270. Kimduŋúimi? Kimlan. Pəchi rumətén kimduŋun.

¿Hablas el castellano No lo hablo. Solo un poco lo hablo.

271. Ńi tai maŋe doi kimduŋú

Mi tío mas sabe hablar.

272. Təva doikimi təvachi lemu.

Este mas conoce este bosque.

273. Təvachi voyake ruka, kəre-ple larai təvachi ruka.

Pregunta: Estas casas son viejas i malas, cuando venga el viento se caeran.

274. Cheu t'auv'ími peiro? Inalt'u ko t'auv'ín.

Preg. ¿Adónde has encontrado a Pedro? A la orilla del rio lo encontré.

275. Kiŋe pun mléyu lemú-mu; məna mawí, mna mawín-

Preg: Hemos estado en el monte toda la noche, hacia fuerte lluvia. malayu.

276. Tvainen kewai winküveyunen; vote laŋməŋei.

Preg. Estos hombres han peleado con los ladrones; i motaron a muchos de ellos.

277. Kom weniwen, ŋəŋilu eŋn kewaiŋn.

Preg: Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.

278. Lai ŋa, pien, lai ŋa mi paldú, pien, welu inche

Literal: Murió, me dices, murió tu tia, me dices, pero yo

muŋeltulan.

no lo creí.

279. Tvai eŋu ptogolai; pte vuivuiŋu.

Preg: Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.

280. Δekai tve chaŋa weni kewayvetéu ta iŋ chao.

Preg. El niño tenía miedo que su padre lo pegara.

269. *Pte* es una forma particular por *mte*, significando «mui, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decia siempre *mte* o *mtele*.

270. Imperial: *Kimimi winkaduŋun. Pətu pičin alkün.* (Un poco entiendo hasta ahora).

272. Habia pedido la traduccion de «El sabe los nombres de todas estas matas».

273. Imperial: *Kuivi ruka tva, kəmelai; mələle keref t'andi.*

274. Imperial: *Cheu t'avievimn Pedro? Eyeu ina lévu t'avevin.*

275. Imperial: *Kompun məleiŋ pu məwida; vent'en naqi məu.*

278. Pregunta: Dijiste que se murió mi tia, pero no le creí.

279. *Ptogo* = *pətuko*. *Vuivuiŋu* cp. *F. huighun* tener sed.





Estudios Arcaicos  
A. Lenz

#### IV

### TROZOS MENORES EN PICUNCHE I HULLICHE



#### I

### LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

LA FIESTA DE LA TRILLA SEGUN LA DESCRIPCION DE JUAN AMASA

Despues de la cosecha (*ka'itakunon* segar con hechona) se juntan 10 a 20 indios, hombres i mujeres, jóvenes i viejos para trillar el trigo con los piés (*ñuwín*). El cacique mismo no trabaja, sino encarga la direccion de la trilla a un "cabo" (*inche koneltulan, inche tañi kasau-meu kafu kənofiñ*, dijo Amasa.)

Segun el tamaño del monton de trigo los indios van al rededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Inclinaos con el cuerpo hácia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pié dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pié adelante i se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, i despues se da el paso con el mismo pié; sigue el mismo movimiento resbalando con el



otro pié i despues adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite várias veces con diferentes entonaciones, levantando i bajando la voz un poco; apénas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso i se suprime la palabra *chachan*.

## CANTO DE ITRILLA

Amoléyo, ámoléyu, cháchan (1).  
 Chém anta pəño-pevimi, cháchan?  
 Kawéla anchi pəño-pevimi, chachan?  
 Famkakefun tañi pəñoəəm tañi kawelá, ñi chacha yem.  
 T'ekalepe, chachan, amolepe;  
 Təvei, təvei, chachan.  
 Təvei, təvei, amulepe, chachan.  
 Tikeqelmu məta waka təv'e  
 Repəlekeqelmu, chachan.  
 Amulepe (2).

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.  
 Təv'e, təv'e pəñokilmi, dolem lakarkilmi  
 D'olem-meu, təvechi d'olem-meu (3).

(1) En vez de *cháchan* (amigo, amiga) se dice también *lamqen* (hermano, hermana.)

(2) Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo del mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Caminemos, caminemos, amiga;  
 ¿Qué estás pisando, amiga?  
 ¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?  
 Pisar la cebada, esto lo he hecho ya ántes, o amiga mia.  
 Anda al paso, amiga, camina;  
 Ahí, ahí, amiga,  
 Ahí, ahí, camina, amiga.  
*Si te attingit cornu (i. e. mentula) hoc,*  
*Coitum consumet tecum, amica.*  
 Camina!

(3) *Contestacion:*

"Caminemos, amigo; caminemos, amigo.  
 Ahí, ahí, no pises, *quin concha* (i. e. *cunnius*) tibi inhaereat.

Después de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

«*Λawetuav'in taveichi pətapra*» (claudam hanc puellam)

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

«*nəkafipe kut'i-meu, λawetoaffmi!*» (sume eam cunno; claudes eam) (4)

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

*La jente dice al cabo:*

Chumlei, nielai kiñentəkual,  
kavo?

¿Cómo está? no hai para tomar  
uno (i. e. «trago»), cabo?

*El cabo dice al cacique:*

Nielayam pulku kiñentəkual?  
V'enten as't'üi tañi mapu, venten  
kədautüi. Pulku piñepen.

¿No hai licor para tomar uno?  
Tanto se cansó mi jente, tanto  
trabajaron. «Licor», me dicen (pi-  
den.)

*El dueño:*

Məlei ka. Chumlei, at'ei (5)  
tañi təkun?

Sí, hai. ¿Cómo está? Está tri-  
llada mi sementera?

*Cabo:*

Pəchin faltai ta təv'e; deuma  
at'ekai ta təve.

Poco falta ahí; ya se está des-  
haciendo esto.

*Dueño:*

Təv'a mai, kavú; λaufipe (6) ta-  
mi mapu.

Aquí pues, cabo, bríndalo a tu  
jente.

*Cabo:*

Deui mai tami kədau, tañi kav'u  
kənofiyem; at'e tami təkun.

Se concluyó pues tu trabajo, el  
encargo del cabo; está deshecha  
tu sementera.

(4) Efectivamente las fiestas, según comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orjías venéreas.

(5) Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terron.

(6) Cp. F. *llaghn* brindar.

*Dueño:*

Kāme mai tañi v'ārenefiel; kāmi mai tañi kādau-mu vrenefiel. Deui mai ñi kādau; māli mai pūlku; putual mai tami mapu ḷa qav'imi mai.

Bien, pues, te doi las gracias; bueno está, pues, por mi trabajo te agradezco. Se acabó, pues, mi trabajo; hai, pues, licor; para que beba tu jente lo brindarás, pues.

*Cabo:*

Avle mai, afalé "affi" piaqen. Feimu venten mai pulku pipiekānu tañi pu kona (tañi mapu) tāv'ai epn. Av'le mai "affi" piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya a acabarse "se acabó" me dirán. Por eso tanto, pues, licor siempre me piden mis mocetones (mi jente) estos. Cuando se acabe, pues, "se acabó" me dirán.

*Dueño:*

Femi mai, putuai epn; is't'ovial eloayu mai, eloayu is't'ovial mai, tami putua tami mapuḷa mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito te daré, pues; te daré todito, pues, para que tome tu jente, pues.

*Cabo:*

Veī ūrkemai; kāme mai ñi eloviel int'u yewenaqelmai (7) afel noatoam ñi pu kona. Afui mai tāvachi kādau, feimeu pulku vi piono tāvai epn. Kāmi ñi vreneviel mai.

Está bien; bueno pues lo que he dado, lo que he salido de la vergüenza, para que. . . ? mis mocetones. Se concluyó, pues, este trabajo, por eso licor me piden aqf ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido i distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,  
Mopelmu ñi tañi piuke  
Putuḷai mai (8)  
Akui tañi antūi ḷemai,  
Tañi votoam (9) ka,  
Tañi vottoam ḷemai,  
Tañi putu ḷamai (10).  
Nolin, anai, pulku-meu.

Beberemos pues,  
Estando vivo nuestro corazon  
Bien beberemos pues.  
Llegó nuestro día de veras  
Para que libemos  
Para que libemos de veras.  
Para que bebamos pues.  
Estoi ebrio, amigo, del licor (11).

(7) F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una funcion desempeñándose bien. La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

(8) Probablemente hai que leer: *putulaiñ mai*.

(9) Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

(10) Tal vez hai que leer: *putu(γ)am mai* o *putuam ḷemai*.

(11) Estando ya en la imprenta estas pájinas, he recibido de mi amigo don Víctor

## II

## EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI  
(DIALECTO HUILICHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narración. No se podrá negar que el viejo indijena de Osorno es un hablante de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instrucción escolar ni en los países más civilizados siempre serían capaces de hacer una narración tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, según comunicación de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; i parece que en la memoria de Quintuprai alguna acción de guerra de menor importancia ha sido sustituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oración directa. Su lengua no conoce oración indirecta.

## EPISODIO HISTÓRICO

<p>I. Inche mai ni láku moñefúí kúifi ánta. Juan José Kintuprai, piñefu-inche ñi laku; pichü mäten kimpafín.</p>	<p>I. Mi abuelo, pues, vivía en días pasados. Juan José Quintuprai se llamaba mi abuelo; solo poco alcancé a conocerlo.</p>
--	---

Manuel Chiappa la descripción de una trilla entre los Pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En jeneral la fiesta es bien semejante a la de Collipulli; también el "Amuleyu, chachan" se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente también es el caso en Collipulli. Publicaré el documento más tarde, en la continuación de estos estudios.

2. Feiti mai rupai weichan-mo. Kombídanñei chí pu kasike; züñueu chí pu kawalego niel'u ta weichan aukanzüru:

3. «Kəpape mai ñi pu señor kasike; l'eukeano ni pu señor kasike.

4.—Petu ñai ayüñeñi l'arñpeia, moñko ñi pu kona epn. L'eukeyano ni pu señor kasike, niei ta ñi kəme ke kona, kumpañaianno mai ñi weichan-mo.»

5.—Məlei ta pu kona ka; kumpañafin mai tañi señor coronel.

Ñəl'eman ñi pu kona; məlei tañi kapitanejo, məlei tañi sárjentu, məlei tañi pu fiskal, kəme ke went'u.

6. Zeuma mai l'eumefin tañi señor coronel; fei t'okilantə kəno-l'ano ñi señor coronel; t'okilántəmo moñko nian ni pu kona. Pel'i züñu t'uftulen, ñi señor coronel.

7.—T'uyun mai mi kumpañayateu, ñi señor kasike.

—Zeuma mai fil' moñko t'uftunməlei ni pu kona.

8. Chi pu kasike yei ni pu kona chi weichan-mo; kewálu yei ñi kapitanejo, yei ñi pu sárjento, yei ni pu fiskal, chí pu kásike, meli kasike.

9. Feimo yei mai rul'pazüñualu, amoi mai ñi laku Juan José Kintuprai; kimí mai winkanət'am; yei ni rul'pazüñualu chí pu kasike; amoi mai Juan José Kintuprai, feimai s'ul'pazüñupailu.

10. Maipue piñei chí mapu; məlei mai kiñe l'eufu; feichi nome l'eufu ml'eu mai chí weichan.

2. Ese pues pasó a la guerra. Fueron convidados los caciques, les hablaron los caballeros que tenían la guerra (1) palabras de levantamiento:

3. «Que vengan mis señores caciques; me tendrán compasion mis señores caciques.

4.—Todavía de veras me quieren matar a mí i a todos mis mocetones. Me tendrán compasion mis señores caciques, tienen tan buenos mocetones, me acompañarán en mi guerra.»

5.—Están los mocetones; acompañaré pues a mi señor coronel.

Juntaré mis mocetones; está mi capitanejo, está mi sarjento, están mis fiscales, buenos hombres.

6. Ya le tengo compasion a mi señor coronel; así me pondrá día señalado mi señor coronel; el día señalado todos tendré mis mocetones. Cuando vea aviso estoi listo, mi señor coronel.

7.—Me alegro pues que me acompañes, mi señor cacique.

—Ya están listos todos en conjunto mis mocetones.

8. Los caciques llevaron sus mocetones a la guerra; a pelear llevaron su capitanejo, llevaron sus sarjentos, llevaron sus fiscales, los caciques, cuatro caciques.

9. Entónces llevaron pues un lenguaraz, fué pues mi abuelo Juan José Quintuprai; sabía el habla española; llevaron su lenguaraz los caciques; fué pues Juan José Quintuprai, ese pues era el lenguaraz.

10. Maipu se llama la tierra; hai un río; al otro lado de ese río tuvo lugar el combate.

(1) Es decir, los patriotas.



Feimu mai lanəmuin, ke-wain, aldü mai lai pu winka.

**II.** Feimu aſi chi weichan; fem-  
nechi alküpan fachi nət'am, feimu  
mai nü'tamkan inche eimi chi  
went'u-mo. Alküni, peuwü'l'u pu  
went'u nü'tamkakai.

**12.**—Fiskal, wes'küyaimi; amoa-  
imi ſeñor koronel-mo; fei piafimi:  
«Zeuma mai nəkəmi ñi kewán, ñi  
ſeñor koronel. Ásta (4) famo mten  
kumpaňafin ñi ſeñor koronel. Ni  
pu kona niewelai ñi moňam», fei  
piſiñe ñi ſeñor kóronel.

**13.** Niefuli ñi moňam ni pu  
kona kumpaňañiekayaufin ñi ſe-  
ñor koronel, amolafun. Apüme ñi  
z'ókin, niewelai ni moňam ni pu  
kona. Wes'küéno mai ñi ſeñor ká-  
sike: «asta famo mten kumpa-  
ňafin» pi mai ni ſeñor kasike,  
ſeñor koronel.

**14.**—*Muchas gracias* mai ñi ſe-  
ñor kasike; amotupe ni ſeñor ka-  
sike; fei piafimi mai: «Chilakawa-  
wełun pe pu kona!»

**15.**—Kápitanejo, sárjento, pú  
viskal, chilakawełu pe! Amotu-  
yen mapu-mo; petuyen rüpu, yen  
amotuam. Kúme pel'üyen mai,  
wewi ñi kewan ñi ſeñor koronel.  
Elutueyen rüpu ñi ſeñor koron-  
nel.

Entónces se mataron, pe'earon,  
muchos pues murieron los espa-  
ñoles (2).

**II.** Entónces se concluyó la  
guerra; así he oído esta noticia,  
por eso te la comunico yo a tí  
(que también eres) hombre (3).  
Se oye; viéndose los hombres,  
conversan.

**12.**—Fiscal, te mandaré de men-  
sajero; irás al señor coronel; así le  
dirás: «Ya se acabó mi guerra, mi  
señor coronel. Hasta aquí no mas  
acompañaré a mi señor coronel.  
Mi jente no tiene mas víveres»;  
así dile a mi señor coronel.

**13.** Si tuvieran víveres mis mo-  
cetonos, mas continuaria acompa-  
ñando a mi señor coronel, no me  
iria. Se concluyó mi provision, no  
tienen mas para vivir mis moce-  
tones. Me manda pues mi señor  
cacique: «Hasta aquí no mas te  
acompañaré», dice pues mi señor  
cacique, señor coronel.

**14.**—*Muchas gracias* pues, mi  
señor cacique; que vaya (5) a mi  
señor cacique: así le dirás pues:  
«¡Qué ensillen los caballos los  
mocetones!»

**15.**—¡Capitanejo, sarjento, fis-  
cales, a ensillar los caballos! Vamos  
a la patria; volvemos a ver el ca-  
mino para nuestra vuelta. Bien  
nos mostramos (?); ganó su guerra  
mi señor coronel. Me dió camino  
(6) mi señor coronel.

(2) Es decir, tanto españoles como patriotas chilenos.

(3) La reflexion filosófica de Quintuprai quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres serios.

(4) *Asta* naturalmente es la palabra castellana.

(5) O: «que vaya mi señor cacique» refiriéndose este título al mensajero.

(6) Es decir, me despidió, me dió permiso para volver.

16. Hia! (7) amóyen pu kona! Siha! t'üftui chi pu kona. Pra kawelüiñ; feimu mai *viva!* iüpiñ, *vivai* ñi señor koronel!

17. Wenu kawelu mäleiñ, moñko chi pu kasike wenu kawelu; prakaweluleiñ; feimu mai *vivai!* tafi eñ moñko chi che.

18. Lalai mai moñko tvichi pu kona; kiñe ke mten t'ipai alfün. Inche ñi laku eputue wesoi (8) machetaso sable; ñi foru loñko wampu naqi, prapalai chi vos'u yom. Femñen l'ai.

19. Moñko akutui ñi mapu-mo. T'uuyukechi moñko mai chi pu fucha, pu t'emche.

Nemai mai chi pu t'emche, pu füt'a akutulmo.

20. Nälamüiñ, pätiñ, lañmi kul'in, kámé ke waka il'óiñ, lañmiñ. T'uuyunkechi, t'uuyüiñ, siempre ñemaiñ.

16. ¡Hola! Vamos, mocetones! ¡Hola! se alistaron los mocetones. Montaron a caballo; entonces ¡viva! se encaminaron; ¡que viva mi señor coronel!

17. Sobre los caballos estuvieron, todos los caciques sobre los caballos; montados estuvieron; entonces pues ¡viva! gritaron todos los indios.

18. No murieron pues todos esos mocetones; algunos tan solo salieron heridos. Mi abuelo tuvo dos heridas en la cabeza, machetazos de sable; el hueso de su cabeza se hundió, mas arriba no pasó el hueso. Así no fué (9).

19. Todos llegaron a su tierra. Se alegraron todos los viejos i las viejas.

Lloraron pues las viejas, los viejos en la llegada.

20. Se reunieron, bebieron, mataron animales, buenas vacas comieron, mataron. Con alegría se alegraron, siempre lloraron.

### III

#### LA ERUPCION DEL VOLCAN CALBUCO (1)

DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

1. Kiñe káme züñun, maziao káme, züñuukiyu chi kawaleru eyu. Feimo nüt'amkaeno:

1. Un buen cuento, mui bueno, nos estamos contando, yo contigo, caballero. Entonces me lo comunicaron:

(7) La *h* en las dos exclamaciones *hía* i *siha* era aspirada como *h* alemana o inglesa.

(8) Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

(9) Es decir, por eso no murió.

(1) Sobre la erupcion del volcan, véanse las publicaciones científicas en los ANALES de la Universidad de Chile, tomos 85 i siguientes.

2. Petu üyi chi pis'e l'il'; fit'ui maziao, kensabe chupaiel moñen. Maziao afkätulñi; femñemalai z'ume fenten t'ipantu moñien; al'külafien, al'küünmalafien.

3. Feimo mai al'kufien; kəpai-chi akuichi züñu ñi femñen, petu üyen chi pis'e chi kordídera, kəme al'kufiyen.

4. Aküi chi fitun Osorno; chi tapü mamel' l'iqz'úi, chi tue moñko l'iqs'úi.

5. Feimo maziao afkütüi chi pu moñen. Kensabe weza zupu məlai, ñepai. Ul'kupei mai chao díoz. Kishu mai chao díoz t'okiai.

6. Feimo fi pifuyen: «Kachu mai peueláyen, l'aqai mai yen kuá'in moñko; kensabe fúnlayen ket'an, yen təkun. Chumñéchi moñəfuien, ñepáyí fúnnofule in ket'an.»

7. Moñkoi maziaoí qüyí chi l'il'; chen kensabe qüikepi mino? Məlepai mai kensabe kuyul'kuz'a.

8. Petui kai təfichi l'il'; cheu qüyí chi l'il' məlewelai, l'ófi.

9. Fei pi chi pu aleman, fei ñi nüt'amo: «Wel'u zuaml'aimn; in-chen mapu-mo qüiki l'il'. Feimo kimiefiyen.»

10. Feimo t'epəkəlayen, pie-yenmo chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen.

2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fué esterminado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oído ni lo vamos oyendo (?).

3. Entónces pues oimos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oimos.

4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.

5. Por eso mucho fué esterminada la vida. Quien sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.

6. Entónces así nos dijimos: «Pasto no veremos mas, morirá pues nuestro ganado todo; quien sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviríamos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo.»

7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbon de piedra.

8. I continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.

9. Así dijeron los alemanes, así nos avisaron (2). «Pero no tengais cuidado; en nuestro país arden siempre los cerros. Por eso lo conocemos.»

10. Entónces no nos espantamos, por lo que nos dijeron los alemanes. Por eso estuvimos sin cuidado (3).

(2) Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero alemán cerca de Osorno. La ingeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se había apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino también de los colonos chilenos.

(3) Esta descripción de la erupción del volcán Calbuco ya ha sido publicada por mí con traducción i notas alemanas en las *Actas* de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile, tomo III. 1895.

## IV

## LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el "Viaje al país de los Manzaneros" (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me había dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indígena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano (1) i al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestación fué que él me recibiría mas o ménos como sigue:

Akui chi wüt'an kiñe s'uka-mo;  
wankai chi t'ewa; t'ipapai chi ñen  
s'uka; pichi all'ü pu mälei chi ñen  
s'uka:

—T'ekanañe, al'kütuñe, putu-  
rupaño; famo chaku mlei; anü-  
paño.

Llega el forastero a una casa;  
ladran los perros; sale el dueño de  
casa; en cierta distancia queda el  
dueño de casa:

—Apéate, oye, pasa a beber;  
acá está un pellejo; siéntate.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habría una conversación en los términos siguientes:

*Dueño:* Marimari, winkâu; káme  
moñeimi?

*Forastero:* Mai; káme moñenkâ.  
Eimi káme moñeimi?

*D.*—Káme moñenkâ. Kulai  
akuimi, akun mäl'el'kelafúimi?

*F.*—Pichi kulai mäten akun,  
l'oftunieimi, t'ekanaqlepan tami  
ruka-mo. Chenzupu nielaimi táfâ,  
ñen rukâ?

*Dueño:* Buenos días, español.  
¿Estás bien?

*Forastero:* Sí, estoi bien. ¿Tú  
estás bien?

*D.*—Bien estoi. ¿Ahora llegaste,  
habrías hecho (?) tu llegada?

*F.*—Hace solo mui poco que  
llegué, te estoi esperando, vengo a  
apearme en tu casa. ¿No tienes  
novedad acá, dueño de casa?

(1) Véase MEDINA; *Aboríjenes*, páj. 291. "A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, i suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutación, pasa de unas en otras a largas arengas, i el pobre huésped ha de aguantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que al dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, i ordinariamente se le ofrece tarde." (OLIVARES, *Historia de Chile*, páj. 44.)

D.—Nielan chenzuru; kəme mai məlen.

F.—Fei üs'kəmai, tami ʔəme ml'es'ken; tüyün mai tami kü'me ml'es'kel'mo. Kəme məlei mi kumpan, tami malqen, mi pu vouchü'm, nawe kai?

D.—Məlekéi, fil' kəmeli təva.

F.—Kəmes'ki mai.

D.—Kintukəpaimi?

F.—Pichi ke zuamnen; kintukəpan; welu mi peniefiel, entuan ñi zuam.

D.—No tengo novedad; bien pues estoi.

F.—Bueno está que estás bien tú; me alegre, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?

D.—Si, están; todo está bien aquí.

F.—Bueno, pues.

D.—¿Vienes a buscar algo?

F.—Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

## V

## CANTO DEL BORRACHO

DICTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

Quintuprai no recordaba ningun canto característico de sus antepasados. En jeneral me hizo la impresion de que entre sus compatriotas de Osorno la civilizacion i el continuo comercio con los chilenos i alemanes arraigados habian aniquilado la vida nacional del indijena; lo que tambien se veia en la aceptacion de palabras como, *entonces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podia decirme que sus connacionales de Osorno solian cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Moʔipülkün; winka pülkün kəmei.

Yu wenüi winkâ.

Fei mai freneno kiñe chas'u, feimo mai moʔi pülkü.

Kəmei mai ni wenüi winkâ, fei mai freneno.

Feimo ʔoʔi-pülkün, kiñe chas'u, kiñe fül'

Amoyu mai, chachan, ʔoʔi pülkün mai, chachan, winka pülkü-mo.

Kəmei mai wenüi winka.

Estoi borracho de licor; el licor [del español es bueno

Conmigo es amigo el español.

Así pues me brinda un jarro, por eso pues me embriago con [licor.

Bueno pues es mi amigo español, así pues me brinda.

Por eso me embriago con licor, un jarro, un vaso.

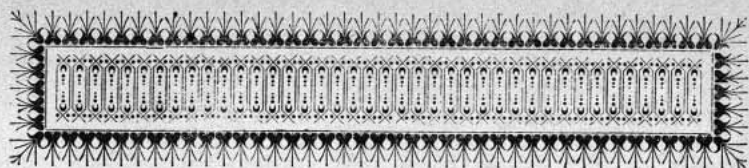
Vamos pues, amigo, estoi borracho de licor, amigo, del licor español.

Bueno es, pues, el amigo español.



Por estúpido i monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres Huilliches. En las rejiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavia no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indíjena veremos tambien el nivel intelectual mas elevado.





## V

### DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



En Abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atras. Poco despues me mandó el mismo caballero varias poesías que tenia recojidas i, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estacion de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos i literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indijena *Calvun (Kalviin)* dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve i el de los dos perritos i varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malon i la relacion de Mariñamco) Estos trozos que me llegaron en el trascurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje i por su contenido, que acepté con gusto la invitacion del señor Chiappa de

pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en Febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me habia mandado el señor Chiappa, i en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía i las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, i de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuacion de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a esponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciacion que ya habia notado desde tiempo atras, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l, n, t* que jeneralmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) i FEBRÉS (páj. 5),

VALDIVIA dice: " Lo tercero se ha de notar que estas tres  
" letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen  
" en nuestra Española en estas sylabas (la, na, ta) que tambien  
" se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas,  
" que es necessario saberla para euitar la equiuocacion que ay  
" en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pro-  
" nunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta  
" de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &.) y (na, ne,  
" ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que  
" se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al  
" contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c.  
" arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos  
" Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (t'a, t'e,  
" t'i. &.) (1) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y  
" para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion  
" vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque

---

(1) Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

“ en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para  
 “ quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe,  
 “ ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima  
 “ de la (*n*) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordi-  
 “ naria. ”

En otras palabras, Valdivia dice que hai en araucano una *t*,  
*n*, *t* dentales i una *l*, *n*, *t* prepalatales; de las cuales *t*, *l*, *n*  
 son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *t*  
 se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres pala-  
 bras (*cat' ta, pelle*) i sus derivados, la letra *n* solo en cinco pa-  
 labras (*caven', chun'il, cun'a, no, ven'*) (1) i sus derivados.

FEBRÉS menciona la *t* i *n* con las siguientes palabras (páj. 5):

“ Fuera de èsto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*,  
 “ arrimando la punta de la lengua à los dientes; pero es mejor  
 “ omitir la molestia de ponerles virgullita encima, u otra señal,  
 “ porque lo usan en mui pocas palabras, y casi no se percibe su  
 “ diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. ”

En el diccionario recuerdo solo la palabra *no* (mucho) i  
*uün* (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me  
 habia fijado en una pronunciacion claramente dental de la *t*, *l*,  
*n* en algunas palabras (*wiin'* cp. Est. Arauc. III 116. *vo'am*,  
*alt'ün*), pero no le habia atribuido importancia porque otras  
 veces me parecia que la misma palabra se pronunciaba indife-  
 rentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corrien-  
 te apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creia, sin embargo, notar que  
 algunas palabras se repetian a menudo con el sonido dental;  
 però como el indio no corregia mi pronunciacion, solo en una  
 de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atencion sobre  
 este punto i en la última, en que apunté las traducciones, me  
 fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razon cuando dice  
 que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo  
 tener el oido bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que  
 cerciorarme cada vez por la vista si la articulacion de una *t*, *l*, *n*

(1) En algunas otras palabras la *n* es error tipográfico.

era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen'te mate* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguió claramente por el oído si yo repetía *n'* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n'*, *l'*, *t'*, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d* corriente del araucano i que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *l'* i *n'* apico-supraalveolares o quizás prepalatales (articulación de la *l'*), pero esta articulación no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hacia atrás como *ii*, *a*, *u*.

Pero hai otra cosa mas. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal i la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*, *t'* i *ch*; como *vente* i *ven't'e*, *vot'am* i *voch'am*, *fata*, *fata* i *facha*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: " Suelen los " Indios mudar algunas letras en otras, v. g. . . la *t*, y la *th* en " *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votùm* el " hijo: . . . la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Ita- " liano, o *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece " algo a la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *cu-* " *ram*-huevo. *Usus te plura docebit.* "

HAVESTADT es mas explícito; dice en el número 4:

" Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam lite- " ram pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dō " ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiō. " quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, " famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac " libitum. " Entre los ejemplos enumera: *cal*, *call*, lana; *lamtuen*, *llamtuen*, soror; . . . *ruca*, *duca*, *suca*, domus; *huera*, *hueda*, *huesa*, malus, a, um; *carù*, *cadù*, *casù*, viridis, crudus.

" 273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in " alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, " aegrotat. . . *cuse* pro *cuye*, anus; *vochum* pro *votm*, filiolus. "

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los



cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor i cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft*, Leipzig, 1891, páj. 203 i 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed'a-wesa-wera*, *kure-kuye-kuzhekude*. Los materiales míos publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto i quizás involuntariamente he uniformado en la trascripción lo que en boca del indijena fué intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l*: *all'in* 24, 27, 28, 61 etc. *la* 53, 55, 121 etc.  
*ül'num* 67; *l'üfkun* 79. *koikatun* 109.

Tienen *n*: *wen'üi* 6, 121, 172. *wampalkan* 138, 140, 142 (*nt*. véase mas abajo).

Tienen *t*: *antə* 31, 57, 137, etc. *matte* 65, 67, 73, 74, etc. *chumten* 13, 23, 30, 39, etc.; *mat'a* 133; *totəm* 196.

Vacila entre *n* i *n' pun'* 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

*fer'tepun* 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen'te* 90, 145.  
*went'e* 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulacion en *petu* 92; *petu* 136. *fə'ta* 195, 196, 216. *fə'ta* 15, 46. *fə'cha* 36. *wetod* i *wechod* 184. *weda* (es decir con *d* posdental, mas bien fricativa que esplosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wes'a*) 188, *wesa* 203.

*kuse* 48 (pero en otras partes *kure* «la esposa»).

Articulacion supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

*an'ün'* 92, *an'üne* 8; *ku'tan'an'* 113; *n'üman'nei* 76, 99; *n'ül'am* 136; *kintulaimən'* 59; *femən'* 116.

*luku* 115; *wiŋkəl'u* 118; *wül'e* 70; *wül'niñ* 72; *ru'l'paimi* 89; *ŋenkəl'nei* 107; *ül'katupei* 91; *ŋəl'ke* 189; *l'üpiim* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hácia atrás en la articulacion de una vocal con levantamiento de la lengua hácia adelante se ve por la intercalacion de una lijera <sup>u</sup> o <sup>ü</sup>: *mätüm<sup>u</sup>i* 1; *mawun<sup>u</sup>i* 114; *choy<sup>u</sup>i* 102;

*kul'an<sup>u</sup>i* 56, 115; *tañam<sup>u</sup>i* 120; *ñam<sup>u</sup>i* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinacion de diptongizar la vocal acentuada *o* despues de *k*, anteponiéndole una lijera *u*: *k<sup>u</sup>om* 25, *k<sup>u</sup>o* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma mas correcta, porque a menudo cuando yo habia percibido claramente la <sup>u</sup> o <sup>ü</sup> le pedia la repeticion de la misma palabra, puso *o* pura.

En jeneral es un hecho seguro, i de mucha importancia para la lingüística el que, aun en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciacion, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciacion corriente de la conversacion i una forma mas correcta (es decir, mas arcaica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraia el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así tambien vacilaba a veces entre *d* i *s*, al paso que empleaba *v* i *f* sin hacer distincion entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aun el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho ménos determinada de lo que comunmente se cree, i no siempre podrá justificarse que en la edicion filológica de un testo de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede espresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciacion. Mucho mas raro será que el autor se haya simplemente equivocada al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retraccion de la lengua i su levantamiento hácia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental i a la dorso-preparatal. Por esta razon se intercala fácilmente una vocal indife-

rente entre *ü* i *t*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posición de la *e* (apertura sin contracción de los labios) i la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada mas que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ü* i ántes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa habia transcrito a menudo *füecha*, *püichi* por *fücha*, *püchi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en jeneral me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo mas *füecha*, *püchi*, i cuando no hai acento *facha*, *fata*, *pachi* (1).

La formación de *k<sup>u</sup>om* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o prevelar i la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* i de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulación apico-alveolar se explica, porque según hemos visto mas arriba, en tal caso mas bien se asimila la articulación de la consonante a la *ü*, articulándose *t'*, *n'*, *l'*, por *t*, *n*, *l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que estan escritos los diálogos que siguen i todos los demas trozos debidos a Calvun. Él mismo decia que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguén. Pero

---

(1) La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior i consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior i consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fracción» (*brechung*) en inglés antiguo *heorte* < *herto*, *meolkan*, etc., en francés antiguo *bels* > *beals* > *beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo es e *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal i vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en francés antiguo la *ie* < lat. *a* (*chien* < *canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches.

Esta denominacion hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera i de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que tambien el valle superior del Biobio pertenece a la rejion de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimai o sea de la Argentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Segun me dice Calvum, la pronunciacion de los pehuenches i la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconoce en mis diálogos en picunche (apuntados segun Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo estraño aunque casi siempre bien intelijible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras i formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguia en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivia, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demas indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relacion entre este lenguaje i el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse despues de nuevos estudios en esas rejiones.

El dialecto Pehuenche es conocido por el librito del coronel argentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Libreria de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 pájinas. Aunque fundado, por lo ménos en una parte del vocabulario i de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien léjos del método científico i sus transcripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

## EQUIVALENCIAS FONÉTICAS

- ii* como en huilliche i picunche, con levantamiento de la lengua hácia el paladar posterior i el velo, los labios apartados indiferentemente como para *e*. Se inclina a diptonguizarse en *ii<sup>e</sup>*, *ii<sup>i</sup>* o tambien en *ue* con una *u* sorda sin la menor redondez labial.
- ø* el mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.
- w* la *w* inglesa, castellano *hu* en *huaso*, *hueso*.
- v* fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulacion labio-dental es la mas comun en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una *f* ordinaria. Las formas con *v* i *f* cambian sin razon especial.
- t'* esplosiva impura áptico-prepalatal, africata; la *tr* vulgar chilena e inglesa de Lóndres; entre vocales tambien con "africacion" inicial como en picunche.
- l', n'* áptico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por *l*, *n*.
- t, l, n* áptico-alveolares, como jeneralmente en castellano.
- t', l', n'* áptico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (*nt'* es lo mismo que *nt*).
- d* fricativa (no esplosiva) áptico-posdental, semejante a la *th* inglesa de *the weather*. Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una *s* coronal-infraalveolar, i ménos a menudo a *z* la áfona fricativa posdental.
- r* fricativa ancha áptico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la *r* londinense en *dry*, *bread*, pero mas larga.
- ŋ* nasal dorso-pospalatal o velar.
- ch* la *ch* castellana o inglesa, esplosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africacion inicial *çh=shch*.
- ç* la *ll* castellana, *l* dorso-prepalatal.
- ñ* la *ñ* castellana, *n* dorso-prepalatal.
- k'* *k* mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante *e*).



Las esposivas *p, t, ch*, i tambien *l, l', n* son a menudo mui fuertes, acentuadas i prolongadas, sobre todo despues de *a*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En jeneral las consonantes del araucano son enérgicas, miéntras la articulacion chilena-castellana es mui relajada. El araucano descuida mas bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al ingles.

\*  
\* \*

Antes de concluir esta introduccion tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son mui típicas para su raza, pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador intelijente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demas de temperamento alegre i amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende mui bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria mui buena i dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son mui raros en sus cuentos, i si estos salen a veces mui enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído mui poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el "Lector Americano" i un pedazo de una traduccion castellana. . . . del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, i yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü, ö*, etc., alemanas que cada idioma debia tener sus signos especiales para los sonidos especiales; despues de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis trascripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de su libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía mui

mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. «El mula cayeron», «toito el zorra estaba junto» son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto i complemento directo solo se podía adivinar en su castellano i no le era posible expresarse claramente en los casos mas sencillos; la concordancia i el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas i pasivas de su idioma nativo para expresar sus ideas. Sus padres i demas parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste jeneralmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabia que decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarían a los lectores de sus cuentos.

#### AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KAUVÜN)

1. Kopññ koññen. Tañi chao Kat'in piñei, ñi ñuke Rupaiñan piñei.

2. Pəchün nopan ta Kautiün. Kəme went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe.

3. Allün meu t'ewa ñetui tañi chao; feimeu k'onpatui tañi pu ñiñan-meu, Kəlvükura-meu. Feimeu məletui; fei təva felei.

4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu məlepan təvachi kawaleu-meu.

5. Kəmei na duamviñ duñu; feimeu kimən chiñkatun.

1. En Copin (1) nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2 Chico pasó acá el Cautin. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

3. Tiempo despues empobreció (2) mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura (3). Allí fué a vivir; ahí está todavía.

4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] este caballero (4).

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

(1) Está al sur del río Cautin.

(2) Literalmente. «llegó a ser perro». El perro despreciado i maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

(3) Este indio fué el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

(4) A saber, don Julio Chiappa.

6. Pettu mälēn ruka tañi chao-meu, kimeleneu Namunkura.

7. Kimeī Kolüpuüdi chikakātun; fei kimelpateneu kai. Feimeu pächi kimән piken inche Kalfün.

8. Inarumeviel-meu duṇu aḷkätuvīn chem pimekei che; aḷkätuvīn, feimeu kimән piken. Epeui che, aḷkütun; feimeu kimән epeuән.

9. Kāme went'u kәpān inche: Lemunau em ñi chedki inche, Kalvukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Kusüaṇe ñi laku inche.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseñó Namuncura.

7. Fue a aprender a escribir a Collipulli (5); ese también me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvin.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que anda diciendo la jente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la jente, por eso sé contar cuentos.

9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodriguez, nieto de Cusiangué. (1)

#### DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

1. Mätüm<sup>ü</sup>i wekun. Amuṇe iñei chei.

Llama afuera. Anda quién es.

2. Kiñe kawaleru kәpā-peeimeu.

Un caballero quiere verte.

3. Ramtufiṇe iñei chei, chem-duam-ṇen.

Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. Konpape.

Que éntre.

5. Fei piñe: feyi-kachi amoan.

Esto dile: luego iré.

6. Mari mari, wen'üi; chem duamimi?

Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes

7. Kәpān pepapeyu, duṇulpapetuyu.

Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

(5) Al convento de los franciscanos.

1. Como yo pedí a Calvin la traducción de las frases castellanas así como están al pie de las páginas del Estudio III, doi aquí solo la traducción literal interlineal. Para conocer el original castellano véanse los mismo números del Estudio III.

8. Fent'epun ayüeyu tami pevielmu. An'üñe.  
Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.
9. Cheu kəpaimi?  
(¿De) dónde vienes?
10. Kəpan ñi mapu-meu.  
Vengo mi tierra de.
11. Cheu am ta məlei tami tukukan?  
¿Dónde está tu sementera?
12. Pəchi mapu lei.  
Poca tierra está.
13. Chumt'en-mu t'ipapaimi ruka-meu?  
¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. Tayi pu liwen t'ipapan.  
Hoi en mañana salir vine.
15. Fəta kuivi pelaeyu.  
Mucho hace tiempo no te ví.
16. Cheu moñel məlepeimi, Ielfün-meu kam waria-meu?  
¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. Məlepen tukukan ñi məle-mu.  
Estuve sementera mi tío en.
18. Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?  
¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. Naq-pəle leufu (wen't'etu leufu). Kayu lewa naq (pra).  
Abajo hácia río (arriba río) Seis leguas abajo (arriba).
20. Pu liwen t'ipai, puwkei rañi antə.  
En mañana salió, llega siempre medio día.
21. Chem am tukuñekei təveichi mapu-meu?  
¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. Naq-pəle wa, kachiła tukuñekei; wen't'etu tuku-  
Abajo hácia maíz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado  
nekei poñi.  
es papas.

---

17. En el jiro *tukukan ñi məle-meu* la última palabra no modifica a *məle* sino *tukukan*, o, mas bien, a todo el jiro (*tukukan ñi məle*)-*meu*. En 42 hai construccion diferente para la misma idea.

23. Chumt'en kuñin waka niei tami mañe koral-meu?  
¿Cuánto ganado vaca tiene tu tío corral en?

24. Koral-mu pachi lei, welu furitu mawida-meu, feimu  
Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por

all'ün niei,  
mucho tiene.

25. Chumt'en niei chei k<sup>u</sup>om-meu? Wiya am rakiñelai ve?  
¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fué este?

26. Mālei epu pataka epu mari kechu waka.  
Está dos cientos dos diez cinco vacas.

27. Is't'okom waka all'ükelu am ve?  
¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?

28. Mālei pataka waka all'ükelu, meli mari mansun, peno,  
Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no?

toro mari kechu lei.  
toros diez cinco es.

29. Is't'okom pachi ke waka doi kəlei.  
En conjunto todo chico siempre vaca mas está.

30. Chumt'eñma meimi tiyeu?  
¿Cuánto hace fuiste allá?

31. Məlemen mari reqle an'tə.  
Estar fué diez siete días.

32. Chumt'eñma patuimi kai?  
¿Cuánto hace viniste también?

33. Wüñomen t'avía (epuemum t'avía).  
Volver fué noche (dos días ha noche).

34. Kisu kəpatuimi kam kompañeimi?  
¿Solo viniste o acompañado fuiste?

35. Kəpatun yu kiñe ñiñañ iñchu, ka kiñe kona kecha  
Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un moceton arrea

niei chechem m<sup>u</sup>l'a.  
tuvo carga mula.

36. Fent'epun fəcha ka mapu kəpan, fent'epun kansan.  
Tanto mui otra tierra vengo, tanto cansado yo.



\*  
\* \* \*

37. Ałkətúŋe, pəchí che; iñei piñeimi?  
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. Kałv'ün piñen.  
Calvun (azul) dicho soi.
39. Chumt'en t'ipantu nicimi?  
¿Cuántos años tienes?
40. Nien mari kiñe t'ipantu, peno.  
Tengo diez un año ¿parecer no?
41. Cheu məleimi?  
¿Dónde vives?
42. Məlen ñi ruka meu ñi chao.  
Vivo su casa en mi padre.
43. Niemi peñi?  
¿Tienes hermanos?
44. Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.  
Tengo; una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. Ka iñei məlei tamən ruka-meu?  
¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. Fəta ñi lamñen, ka ni kuku (chuchu).  
Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. Chumt'en t'ipantu niei tami kuku.  
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. Kimlan chumt'en t'ipantu nien; fent'epun kusei.  
No sé cuántos años tener; tanto vieja es.

\*  
\* \* \*

49. Nəmapeimi am? Chem-meu anta nəmapeimi?  
i Llorar pareces? Qué por llorar pareces?
50. Nəmawekilíŋe!  
¡No llores mas!
51. Vei pien: chem-mu tami nəmapen?  
Esto díme: ¿qué por tu llorar?
52. Doi newentu duñúŋe; kimənmalaeyu.  
Mas fuerte habla; saber no te voi yo.

53. L'ai tañi chao<sup>w</sup> em; ka tañi ñuke fent'epun kut'an  
Murió mi padre, oh! también mi madre tanto enferma

kalei.  
está.

54. Chem kut'an niei anda mi ñuke?  
¿Qué enfermedad tiene tu madre?

55. Niei perte; l'apelaai ka.  
Tiene peste; morir no parecerá también?

56. Chumt'en-meu kut'an'ei?  
¿Cuánto de enferma está?

57. Məlei nətantu-meu neṇəmuelai reḡle antə-meu.  
Está cama en; no se mueve mas siete días desde.

58. Fen't'epun arelei, iñei rume kimlai.  
Tanto caliente está uien cualquiera no conoce.

59. Kintulaimən' machi?  
¿No buscasteis médico?

60. Werküpefuiñ kiñe kona yeṇemeavel; welu kəpalai  
Mandabamos un moceton para ir a ser traído; pero no vino

təveichi machi.  
ese médico

61. All'ü mapu t'ipale am v'e?  
¿Mucha tierra salir está éste?

\*  
\* \*

62. Kimchiłkatuimi am kai?  
¿Saber carta haces tú también?

63. Kimchiłkatulan; livru-mu pəchi kimfun.  
Saber carta no hago; libro de poco sabia.

64. Təvachi papil duṇulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchi?  
¿Este papel lo hablar harías? Sabes su qué decir?

65. Kimlaviñ, mətt'e weda chiłkatunṇei.  
No lo sé, mui mal escrito es.

56. Mejor parece escribir *ku'an'ui*.

66. Kəpa-kimkeimi chíłkatun am, iñche kimelaveyu.  
Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.

67. Fen'təpun ayüufun; mətt'e ül'num nən.  
Tanto me gustaría; mui tonto soi.

\*  
\* \*

68. Təfa-meu məlei kiñe ruka wełi lelu?  
¿Acá por está una casa vacía estando?

69. Kəpa-məlev'un kiñe küyen ñi kəpa-kim-mapudun.  
Queria estar un mes mi querer saber tierra habla.

70. Wül'e wełi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu.  
Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando.

Feimu məlelu, amutualu təvachi pun.  
Ahí por el que está, está por andar esta noche.

71. Fei ürkeimai, dunulmeav'in nən ruka, elualimu, eimi  
Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu

lepütuaimi wełimtuaimi wüle pu liwen.  
limpiarás vaciarás mañana en alba.

72. Wist'alekilñe wül'ñiñ ruka-meu; pelan təv'a-meu.  
Parado no te quedés, puerta casa en; no veo aquí por.

73. Kiñe-pəle kunúñe. Mətt'e dumin ñei.  
Un (lado) hácia pon. Mui oscuro es.

74. Təvachi ruka mətt'e kəmelai. Təvachi mapu mətt'e iłfod  
Esta casa mui buena no es. Esta tierra mui húmeda

ñei; waukei.  
es; se llueve.

75. Kəpamtul ruka-meu mətt'ewe chodñei; feimeu konpakei  
Paredes casa en mui agujereado es; por eso a entrar viene

wüt'e.  
frio.

76. Təv'a-meu mətt'e weda n'ümən'ñei; mett'e podñei  
Aquí por mui mal olor es; mui sucio es

is't'okom.  
todo.

67. Havestadt: *üllnumn* deglutio, voro, devoro.

77. Eimi mi ruka mət'te liv'ηelu t'okiviñ ka ruka-meu.  
Tú tu casa mui limpia siendo la juzgo otra casa de.

78. Nüla kunuaimi ruka, an'tənele; feimeu kəme aηkətoai  
Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará

təveichi mapu.  
esa tierra.

79. L'üfkulaviñ təvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməł fi  
No la *cierra* esta puerta. Venir haz me un palo su

l'üfkoam.  
*cerrar* para.

80. Məlei wiñkefe am təva-meu? Məlei ka; welu təva-mu  
¿Hai ladrones aquí por? Hai, pero acá por

kəpakelai.  
no vienen.

81. Lelfün-meu wiñküñekei ka, welu ruka-meu konpakelai.  
Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.

82. Peavun cham kiñe kona təv'a-meu.  
Veria es acaso un mozo aquí por.

83. Məlei kiñe.  
Hai uno.

84. Mət'te kansalen; t'anakunuan.  
Mui cansado estoy; caído pondré.

85. Nətantu mət'te t'ayaikəlei. Mət'te kut'an fi aηka.  
Cama mui *dura* está. Mui enfermo mi cuerpo.

86. Mət'te wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o fi ekułuam.  
Mucho frío tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.

87. Kəme nətantu kunuen; kəme püpümñe went'e nətantu.  
Bien cama ponme; bien *estiendo* arriba cama.

88. Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.  
Mañana me despertará para levantarme en mañana.

\*  
\* \*

89. Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?  
I bien pasaste noche, bien dormiste?

88. *wil'ayaal* mas exacto *wil'ayaal*.

90. Kəme umautun.—Mətt'e weda umañən; fen't'e rupachi  
 Bien dormi. — Mui mal dormi; tantas veces

t'epen.  
 me desperté.

91. T'ewa mətt'e wañkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei.  
 Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.

92. Kəpa-wüt'alan pet'u Kona, kəpalelen kiñe pont'ə went'e  
 Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima  
 wañku e'el'paen; inche kəpa-an'ün'.  
 banca ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.

93. Kəpalñe kiñe mesa təfa-mcu.  
 Venir haz una mesa acá por.

94. Wiywün; tokoñe ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podñei  
 Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es  
 eñümkälei.  
 caliente está.

95. Kəpalelen liv ko. Lipümfiñe karu.  
 Venir hazme limpia agua. Limpialo jarro.

96. Ankümkilñe təvachi pod pañu-meu; lipümve kəme  
 No sequés este sucio paño con; limpia esto buen  
 pañu-mu.  
 paño con.

97. Lipümelen kuchilo, ka kəchalaen kuchara.  
 Limpíamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.

98. Kəpalelen yael; mətt'e ñüñün.  
 Venir hazme comida; mucho tengo hambre.

99. Kəpa ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt'e weda  
 Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; mui ual

n'ümün'ñei.  
 olor es.

100. Doi kəme ili añim. Kəme afümfiñe, ołaaí.  
 Mas bueno si como carne seca. Bien preparálo, bien cocida estará.

91. *wirarepei* cp. F. *huycarcùn* dar chillidos.

94. *podñei* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

100. F. *ollan* estar bien cocida la comida.



101. Kəme kət'alñelai. Pəchi ke iran deuməne;  
 Buen fuego no es. Chico siempre *trócito* (?) concluye

feimeu pimuntukuaimi kət'al.  
 de ahí soplo pondrás fuego.

102. Choŋ'ui kət'al; kəme qüyümtuviñe.  
 Se apaga fuego; bien enciéndelo.

103. Rūñalve t'ufken-meu kət'al, feimeu choñlaai.  
 Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.

104. Wadkəmelen təvachi ko. Petuwadkəlai. Kañi  
 Hazme hervir esta agua Todavía no hierve. Solo

velekape kət'al-meu chaña.  
 déjalo estar fuego en olla.

105. Anüentupe chaña, wadkəwadkəñei; went'e ut'u-  
 Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada

t'ipamekepai ko.  
 viene siempre a salir agua.

106. Kəme inarumenieve ut'unoal təvichi ko.  
 Bien cuidado ten eso para no botar esa agua.

L'üpümqüñmaaveneu ñi kuü.  
 Me la vas a quemar mi mano.

107. Alt'ol'paen wikef kovke. Təv'eichi kuivi kovke no;  
*Pásame pedacito* pan. Ese viejo pan no ;

mətt'e t'ənkəl'nei ta təfei.  
 mui dura es este aquí.

\*  
 \* \*

108. Cheu məlepeimi, pəchi kampu. T'ipapelan; təva-mu  
 ¿Dónde estuviste, chico *muchacho*. No salí; aquí por

mt'en məlepen.  
 solo estuve.

101. *iran deumane* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akovine*.

104. Según Calvin se puede decir también: *anütukukunufine* ponla sentada. Compárese la nota III 104.

105. En el lenguaje de Calvin las duplicaciones son muy frecuentes.

107. Cp. III 107 *alt'opaqel*.

109. Koil'atuimi; inche kom-ple mət'ümpeeyu; ałkəpelaimi.  
Mientes; yo todo hacia te llamé; no oiste.
110. Fei pien, kəme vei pien; koil'atul'mi wimaaveyu.  
Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.
111. Marimari, nai; kəmeleimi, nai; feula wis't'aimi am?  
Buenos dias, amigo; bueno estas, amigo; ahora te levantaste?
112. Ełla t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai antə.  
*Apénas* noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.
113. Tayi pu liwen pəchi kut'an'an',— Chumimi?  
*Hoi* en mañana poco enfermo yo. — ¿Cómo estuviste?
114. Mawün'ui ñi kəpatuel, iłvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.  
Llovió mi venida, *se mojé* mi pierna; de ahí tengo frío.
115. Ñi l'uku vent'epun kut'an'ui; pepi-amuelan.  
Mi rodilla tanto enferma; puedo andar mas no yo.
116. Pəchi chemtuimi təva?— Femən' pəchi kəmeletun.  
¿Poco qué haces esto? — Así (estoi) yo poco bueno estoi.

Pet'u kəme moņetulan.  
Todavía bien no vivo.

\* \* \*

117. Chem məlei tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiņkəfe  
¿Qué hai allá? Mi compañero esto me dice: tres ladrones  
kəpalñei, pi.  
fueron hechos venir, dijo.
118. Chem wiņkəl'u?—Wiņkəl'u epu mul'a, ka kiñe potəro  
¿Qué robando? — Robando dos mulas, otro un potro  
ñi koral-mu.  
su corral de.

119. Iñei presui kai? — Meli soltau ovienu, ka kiñe  
¿Quién apresó también? — Cuatro soldados gobierno, otro un  
soleqao.  
subdelegado.

110. Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

112. F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

115. Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuuelan* no puedo andar mas.

120. Ent'akau-ürkelavúñan; welu tøv'ichi soltau kiñe  
Entregarse bien no (querian) ellos; pero ese soldado uno  
lañəm<sup>u</sup> i, ka epu t'ariñei.  
mató, otros dos amarrados fueron.
121. Kiñe wen'úi epe l'avui tøv'ichi nal'ün-meu.  
Un amigo casi moria esa pelea en.
122. Cheu kəpa-amuimi?— Amualu waria-mu iñche  
¿Dónde quieres andar tu? — Andando despues ciudad a yo  
ñilamean mañchana.  
comprar iré manzana.
123. Amukilñe. Chemnorume nielai tiyeu. Kompañen  
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá. Acompañame  
ñi ruka-meu, imeayu.  
mi casa a, comer iremos los dos.
124. Kəmei ñi frencfuyel, petu ñüñulan. Pun'mai  
Bueno mi favorecido, todavía no tengo hambre. Noche pues  
kəpaaimi iael.  
vendrás a comer.
125. Üñelnieyu. Kəpalai mi mañe.—Ya, mawüñole  
Esperándote estoi. Harás venir tu tio.— Bueno, si no llueve  
amoayu.  
iremos.
126. Kəpanoalu t'okiviñ epu.  
No vendrán lo juzgué ellos dos.
127. Chem-mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu  
¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos  
piuñeiñma ña.  
nos dijimos de veras pues.
128. Kəpanoalu, mawən-mawəññelu-meu t'okiuliyu  
Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos  
fei piuvuviñ ka.  
esto nos habríamos dicho tambien.
129. Kəmei ka. Konpamu mət'en. Deu afui  
Bueno está tambien. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó  
iael.  
comida.

126. La traduccion exacta de *kəpanoalu* seria el latin *non venturos*.

130. Korü newekochelai tukulelmuyu chadi.—Təfa  
Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal.— Aquí

ñi məlen karü t'api, k'elü t'api ka.  
su estar verde ají, colorado ají también.

131. Mət'e kəmeafui. Chem no rume ełan nəlai.  
Muy bueno sería. Algo no cualquiera faltando no está.

Kəpa-yimu karü wa?  
¿Quereis comer (los dos) verde maíz?

132. Mət'e kəmerkei təvachi wa. Ñi walmum furi ruka  
Muy bueno parece este maíz. Mi *maizal* detrás casa

lei; fei ta təvachi wa.  
está; ahí este este maíz.

133. Kəpa-ilaimu pəchin kaŋkan kai? —Ya,  
¿No quereis comer los dos poco asado también?—Bueno,

pəchilen mai. Une pətukunuiñ mai pulku kiñe mət'ta-meu.  
poco h-zme pues. Primero bebido dejamos pues licor un jarro en.

134. Təfa məlei kochi poñi, yaŋał poñi, kəme koske wa.  
Aquí está dulce papa, *frita* papa, buen pan maíz.

135. Kəpa-iuelan. Mət'e wedan.—Mət'e pəchi ilu  
No quiero comer mas. Muy lleno estoi.—Muy poco comiendo

t'okivuyin.  
lo juzgaba.

136. Petu amukilñe; pəchin mawəne; n'ət'amkayin.  
Todavía no vayas; un poco más *quédate*; conversamos.

137. Amukelechi mai. Ka antə peuaiñ. Peu mañen,  
Que me vaya ahora pues. Otro día nos veremos. Vernos ir ser (?).

Kəme amutuaimi.  
Bien andarás.

\* \* \*

138. Chunt'en-mu chei n'ampəl'kaaيمي? T'ipawiyeavun,  
Cuanto en es viajarás? Salir ayer habia de,

kiñe duñu-meu, feimeu məlen.  
una cosa por, eso por estoi.

131. ełan cp. arriba 112.

135. En III *ilo-tukieyu* está mal traducido «carne me comiste»; será mas o menos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu, tuki=l'oki*.

137. *Amukelechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los Pehuenches del Perquenco.

139. Akule kechakuḏinve, vei piavimi: kəpaai  
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá

pepayaeneu.  
 él vendrá a verme.

140. Akui təveichi lonko ñi kona yeḅən; kəpa-kompafieyu  
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte

tami n'ampəl'kaael.  
 tu viaje futuro.

141. Chumt'en wis't'amimi təvichi epu kawelu-mu?  
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?

142. Kiñe peso kiñe ke ant'ə n'ampəlkan-meu.  
 Un peso uno siempre día viaje por.

143. Wüle kəpalaimi epe t'ipapale ant'ə.  
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.

144. Feman.  
 Así haré.

145. Chem-mu vent'e all'üñmaini? Cheu məlepeimi?  
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? Dónde estuviste?

Fen'te prapay ant'ə.  
 Tanto arriba vino sol.

146. Inche nielan duḅu; kiñe kawelu ñam'üi t'avía.  
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.

147. Fei kintupevin. All'ün-mu ula petuviñ pu lemu.  
 Ese lo busqué. Mucho por despues lo volví a ver en bosque.

148. D'uḅuwe-kilḅe; chilalen ñi kawelu; chechemḅe  
 No hables mas; ensllame mi caballo; carga

kaḅelu-meu.  
 otro siendo en.

149. Sintá mət'e kətolei; n'ürüfviḅe; kəme t'arin-tukufiḅe  
 Cinta mui floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo

təvachi saku ütünəqnaom.  
 este saco para no caer.



150. It'ipu mət'e pəchi kei; amultuviņe. Ñom űei anta təvachi  
 Estribo mui chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este

kawelu, lofoņeanchi?  
 caballo, o lobo es.

151. N'ünielen üs't'antukúe, inche prayan. Kəme t'ariviņe  
 Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo

təveichi chechem; kəl'əlei.  
 esa carga. ladea-la está.

152. Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man-meu tukulņe  
 Izquierda hácia mas a un lado pasando está; derecha por ponlo

pala, toki təva-ple.  
 pala, hacha acá hácia.

153. Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?  
 ¿Qué (parte) hácia dejaremos? Volveremos derecha hácia acaso.

154. Təva-mu üñkükuņuayin; ka veichi ula rumeayin  
 Acá por vamos derecho; otro ahí despues pasaremos

leuvu-meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi  
 rio por. De ahí vendremos a subir *subiremos (serpenteando)* aquel  
 mawida-meu.  
 cerro por.

155. All'ü pərai iñ praam? chum lei rūpü kai?  
 ¿Mucho sube nuestra subida? cómo está camino tambien?

156. Təveichi rūpü mət'e kura űei; newe waiwai űelai.  
 Ese camino solo piedra es; fuerte *escarpado* no es.

157. Wün'e leņe chechem kawelu emu; inche inalean.  
 Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.

158. All'ü kei anta təvachi ko?— Puwlai rume pət'a-kawelu-  
 ¿Mucha es acaso esta agua?— No llega cualquiera barriga caballo

meu.  
 a.

150. En III probablemente *ñuņi* es lo mismo que *ñomņei*. (*nuņi* es errata.)

151. (*w*)*üs't'antukúe*, mas exacto *wül'antuku-we*, significa el aparato (*we*) para poner *tuku*, *təku*) levantado (*wül'an*) el caballo, es decir, para retirarlo.

152. *Kəl'ə* cp. F. *cúlu*.

153. Talvez hai que leer: *prapaoyin* alcanzaremos a subir.

159. Mət'e wis't'ui kai? Fau mət'e wis't'ulai; famñen mət'e  
¿Mucho corre tambien? Aquí mucho no corre; así ser mucho  
wis't'ukelai. Kəpali pəchin ko.  
no corre siempre. Hace venir poca agua.
160. Deu prapaiñ mawida-meu; fei təva-mu kəme amoayin;  
Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos;  
tiyeu-ple naqkunuputuayin.  
allá hácia volveremos a bajar.
161. Təva-mu epu wüd'ai rüpu. Chuchi inaaviin?  
Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?
162. Təvachi rüpu man-ple məlelu doi all'ü rupai,  
Este camino derecha hácia estando mas mucho vienen pasar,  
doi miaukelu che t'okiviñ.  
mas caminando siempre jente lo juzgo.
163. Inche doi kəmelu wele ple məlechi rüpu  
Yo mas bueno seendo izquierda hácia el que está camino  
t'okivuin. Tiye-mu məlei kiñe pəchi kampo. Mət'ymvine.  
lo juzgaba. Allí por está un chico *muchacho*. Llámalo.
164. Ałkũñmalaeneu ta təfei.—Tie naq-ple kəpai kiñe  
No me está oyendo allí ese. — Allí bajada hácia viene una  
domo. Pramtuvine.  
mujer. Pregúntale.
165. Domo! cheu amui təvachi rüpu?—Təvachi rüpu amui  
¿Mujer! ¿a dónde va este camino?— Este camino va  
tiyechi kachiła-meu pəl'om; feimu amuaimən.  
allí estando trigo a *valle* (?); ahí por andaréis.
166. Ka təvachi rüpu amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu  
Otro este camino va Traiguen. Lo que está allí casa en  
pəchi fau ple rumei təvachi rüpu.  
poco acá hácia va a pasar este camino.
167. Ñamñam rüpu chi am?— Femlai. —Furitu mawida  
Perder perder camino es acaso?— Así no es. — Detras cerro  
wũñomaimən man-ple.  
vais a volver derecha hácia.

164. *Pramtuvine* será errata por *ramtuvine*.

165. *pəlom*, así tambien en III, debe significar «valle». Se relaciona quizas con T. *pülul* cosa hueca.

168. Rumeayin cham leufu meu?—Rumeaimən. Welu  
¿Iremos a pasar es acaso río por?— Iréis a pasar. Pero

pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu məlen  
poco está; allí la que está jente preguntaráis dónde estar  
ñilaue.  
vado.

169. Chumten-meu pouain chei Pitoria?—Mət'e all'ü  
¿Cuánto en llegaremos es Victoria?— Mui mucha

mapu leuei inçham?  
tierra está mas yo acaso!

170. Ñochi lelmən puaimən konle ant'ə.  
Despacio si estais llegaréis cuando entre sol.

171. Məlei kai umañue ruka?  
¿Está tambien dormitorio casa?

172. Mət'e məlelai wiñka tiyeu. Welu təveichi loñko  
Mucho no está extranjero allá. Pero ese jefe

wen'üi yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaiñ.  
amigo lo llevo. Este su casa en llegaremos a dormir.

173. Nentu-kunukilñe lelfün-meu tañi kawelu. Elkunufiño  
Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo

vau, pəchi mapu ruka-meu, eluviñe pəchin kachu.  
acá, poca tierra casa de, dale poco pasto.

174. Nílamene pəchin wa. Papai yem, nielaimi  
Vé a comprar poco maíz. Mamita oh, ¿no tienes

kuram<sup>w</sup>ul'ael?  
huevos que vender?

175. Məlei we ilo?—Añim mət'en nievun; welu mət'e  
¿Hai fresca carne?— Seca solamente tenía; pero mui

kəmei; inche ñi deumael.  
buena es; yo mi preparado.

176. Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevoña; doi təkunə  
Prepárame, no me cortas carne i cebollar, mas pon

poñi.  
papa.

169 Calvun dijo espresamente que la forma mas lejitima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque tambien *Vitoria* i *Fitoria* se puede oír. Creo que la *p* se esplica por la pronunciacion esplosiva de la frase «en Victoria» como «em *bitoria*».

176. *kat'ukalaen* talvez «me harás cortar».

177. Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi:  
Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo.

kəpalayai ko təvachi mättawe mu.  
hará venir agua este cántaro en.

178. Ükelelen ñi kawelü, amutunoam pun.  
Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.

179. Nielaimi achawał wulael, papai?—Məlei, epu  
¿No tienes gallina que vender, mamita?— Está, dos

pəchi ke achawał ka kiñe kude achawał.  
chicos siempre pollos otra una vieja gallina.

180. Chumte valilimi təvachi achawał-meu?—Kəla  
¿Cuánto haces valer está gallina por?— Tres

chaucha.  
chauchas.

181. Eluayu meli real.—Ya; təvei mai. Feyi kachi  
Te daré cuatro reales.—Bueno; este pues. Luego

l'əpəmelen təvachi achawał.  
me matarás está gallina.

182. Wüle pu liwen deumalaen achawał kore; mätt'e  
Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; mui

kut'ani ñi piuke.  
enfermo está mi corazón.

183. Mätt'e wedañmaleneu anim, ilo auka. Mätt'e all'ün  
Mui mal me hace charqui, carne yegua. Mui mucho

tukulelaavimi t'api.  
no me dejarás puesto ají.

184. Pepi-takulaavuimi cham təvachi wechod' ruka.  
Podrías tapar es acaso este agujero casa.

Məte konpai kürüf.  
Mucho viene a entrar viento.

185. Takuavin pinu-meu. Welu təvachi pinu puwlaai doi  
Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará mas

elmeen.  
vé a dejarme.

180. *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

181. El real, moneda antigua, equivale a 12½ centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (= \$ 1.50) 20 reales (= \$ 2,50).

186. Wüle pu liwen kəpələlaen kiñe chała kufün ko.—  
Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua.—

Deumalaeyu.  
Te lo prepararé.

187. Kechakuñinve, kəme qütai kuñin? Newe ñerkelai  
Cuidador de animales, bien pastó animal? Fuerte no parece ser

kachu, ko rume ñelai.  
pasto, agua cualquiera no hai.

188. Chechem kəpalchi mula mət'e werai. Chumafuiin  
Carga la que trae mula mui mala está. ¿Cómo haríamos

chei doi ni wera noam.  
es mas su malo para no.

189. Chañu laviyiñ kiñe t'əl'ke ñüñkün ñelu.  
Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo.

Ramtuyefiñe təvichi kolon nievule t'əl'ke.  
Pregunta llévale ese colono si tenia cuero.

190. Nievui, welu kiñe ke peso falilei.—Kəl'a peso  
Tenia, pero uno siempre peso valer hace.—Tres pesos

eloavimi kechu t'əlke-meu.  
le darás cinco cueros por.

191. Deulai kore, papai?—Epe áfui.  
¿Preparado no está caldo, mamita?—Casi estaba concluido.

192. Nentupe takuchalaue; pean chem ñi məlen.  
Quita tapa de olla; veré qué su estar.

193. Matukelñi; mət'e antə ñei, məchai petu iñ t'ipayael.  
Apresúralo (?) mui dia es, luego ya nuestra salida.

194. Chumte kuñiaeyu təvachi pun-meu? — Kimlan valin  
¿Cuanto te pagaré esta noche por?— No se valer

kachu tamən umañpamum.  
pasto de vuestro venir a dormir.

186. F. *cuvuñ* caliente.

187. F. *ñthan* pastar el ganado.

189. F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañulavi yiñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortacion. F. *güñ-cun* remilgarse haciéndose delicado.

193. No alcanzo a analizar bien la forma *matukelñi*; traduzco como si estuviera *matukalñe*, como III. 193.



195. Ramtumevichi tañi fət'a.—Fei ürkemai;  
Quiero ir a preguntarle mi viejo.—Esto está bien pués;

mətümfiñe. Duñulavin.  
llámalo. Le hablaré.

196. Pəchiñ mawü keleşe.—Tiye kəpatun ñi fət'a, wünen  
Poco esperate. — Allí venir mi viejo, primer

votəm eñu.  
hijo con él.

197. Kimimi rüpu amulu Temuko?—Kimfiñ.  
¿Sabes camino yendo Temuco? — Lo sé.

198. Pevetəan rüpu?— Wüne rumeaimu lelfün-meu.  
¿Así veré camino? — Primero vais a pasar llanura por.

199. Veichi-ula konpuaimən lemu-meu. Feimu pepu-  
Esto despues llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis

aimən rüpu. Tieu pepoaimən kiñe leuvü; feimu rumeaimən.  
a ver camino. Ahí llegaréis a ver un río; de ahí iréis a pasar.

200. Nelai puente?—Məlekevui kiñe; pu kem yei ko.  
¿No hai puente? — Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.

201. Fei təva kəme elñelai; pəchi-ke-wetule wüla  
Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser mas chica despues

ko, kəme elñetualu.  
agua, bien volverá a ser hecho.

202. Chuchi-mu məlei ñilawe?—Doi wentetu lei. Allü kei  
¿Cuál (parte) por está vado? — Mas arriba está. Mucho está

vot'a.  
barro.

203. Tiyeu mət'e wesalei rüpu. Newe peñekelai.  
Alá mui malo está camino. Fuerte no es visto siempre.

Kintoavimən; feimu peaimən.  
Lo buscaréis; de ahí veréis.

204. Kintulmeen kiñe kimlu ñilawe.  
Vé a buscarme un sabedor vado.

205. Inan koñi fei kompañaeimu; təvachi pəchi kampu  
Siguiete hijo ese te acompañará; este chico *muchacho*

mət'e kimi.  
mucho sabe.

206. Fei mət'e kimi təveichi ñilawe, rüpu təveichi vot'a-meu.  
Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.

207. Fei ürke mai; fei pifñe kofñi: feyikachi kəpape.—  
Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —

Kəpa-amulaimi inche-mu?  
¿No quieres ir yo con?

208. Kimelmean rüpü amulu Peiro-mu?—Rüf kəme  
Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —¿Bien bien

kimimi rüpü?  
sabes camino?

209. Chumte rupaimi təvichi leuvu-meu?  
¿Cuánto (hace) pasaste ese río por?

210. Ēpueumum ula.—Rumeavui chiam ñi kawelu iġvodaal  
Dos (días) hace.— ¿Pasaria es acaso mi caballo mojándose

ñi chechem?  
su carga?

211. Rumeken kiñe furiku-meu doi pəchi mi kawelu-meu.  
He pasado un boricu en mas chico tu caballo de.

212. Feichi doi allü-kelei leuvü. Təva mauwünelai.  
Ese (día) mas mucho estuvo río. Acá no ha llovido.

213. Newe kəme iġvodəlai rume ñi namun.—Amuiñ mai.—  
Fuerte bien no se mojó cualquiera mi pié?— Caminemos pues.—

Təva ñi məlen leuvü.  
Aquí su estar río.

214. Tieu rumekilñe.—Waywai mət'e t'ayaf ñei.  
Allá no vayas a pasar— Bajada (?) mui resbalosa (?) es.

Fau-ple doi kəmei.  
Acá hácia mas buena es.

215. Doi kədau ñelai naqelmu təv'a-meu; inche une lean  
Mas mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré

inanean mi kawelu-meu.  
me seguirás tu caballo con.

216. Mətt'e allü lei f'a ke kura leufu-meu am?— Feñlai;  
Mui mucho esta grande piedra río en acaso?—Así no es;

mət'e lolololoei təveichi leufu.  
mui blando es ese río.

214 waywai cp. V 337.

216. lolololoei seguramente es una espresion onomatopéica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

217. Doi pəchi all'ü mapu une koni vot'a-meu.  
Mas poco mucha tierra primero entra barro en.
218. Doi kəme-fui naqəlmi. Λodaavui mi kawəlu.  
Mas bueno era si bajaras. Se *hundiria* (?) tu caballo.
219. Deu rupaiñ fot'antu-meu.—Fei təva-ula pra-  
Ya pasamos pantano por.— Ese aquí despues sube  
kawəlu-tuñe.  
a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traducción de todas las frases que estan en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases despues de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214-219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

- 214<sup>a</sup>. Rumekilñe tvei-ple, pat'on.—Naqkenchi mət't'e nelkai-  
No vayas a pasar ahí por, patron.— Bajando mui resbaloso  
ñei. Tfa-ple doi kəmei.  
está. Acá por mas bueno.
- 215<sup>a</sup>. Doi kəmei naqen-meu tva-mu; inche wune lean,  
Mas bueno bajar para acá por; yo primero estaré,  
inanean mi kawəlu emu.  
me seguirás tu caballo contigo.
- 216<sup>a</sup>. Məlei all'ü fətt'a ke kura leufü-meu?—Mu, re fot'a  
¿Hai muchas grandes piedras río en?— Cierito, puro pantano  
ñei mət'ten.  
es solamente.

217<sup>a</sup>. Pəchi ke all'ü mapu məlei menoko.  
Un poco siempre mucha tierra esta *pantano*.

218<sup>a</sup>. Eimi naqelmi kəmevúi. Rəñalkonafui yu kawəlu.  
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrian de entrar nuestros caballos.

214<sup>a</sup>. Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *ñ*, *ñ*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa i propongo la corrección en la nota.

Así en vez de *melkaiñei* talvez hai que leer *melkanñei* cp. Febrés *melcayün* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

217<sup>a</sup>. No encuentro explicación de *meno*. En 219<sup>a</sup>. sale la misma palabra. El segundo elemento será *ño* «agua».

218<sup>a</sup>. Orijinal: *reñal*; véase Febrés *rúgan*.

219<sup>a</sup>. Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa pəra-kawelutueyu.  
Ya pasamos *pantano* por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

\*  
\* \*

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. Iñei piñei təveichi waria peviyu tiye-meu ináltu  
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla

mawida?  
cerro?

221. Waria no; walwe ña tei epu kolon wüt'an.  
Pueblo no; *chacra* pues ésta dos colonos forasteros.

222. Qüi niei tiyechi mawida? — Kəme kimlavín. Kuri  
¿Nombre tiene ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

mawida t'okevín.  
cerro lo juzgo.

223. Iñei piñei tiyechi deqiñ piren nielu? — Chañüñ deqiñ  
¿Quién es llamado ese volcan nieve teniendo?— Chángell volcan

ta tei.  
aquí ese.

224. Nielai kiñe mañín pəchi mapu tvichi deqiñ-meu?  
¿No hai una *laguna* poca tierra ese volcan de?

225. Məlei l'uan, t'apial tvachi mawida-meu? Ka chem  
¿Hai huanaco, *leon* este cerro en? Otro qué

kuñín kai məlei tiye-meu?  
animal también hai allá por?

226. Məlei l'uan, puuyu; welu kəpakelai tvachi küyen; welu  
Hai huanaco, venado; pero no viene este mes; pero

kəpayai ka pəchi kuivi.  
vendrá otro poco tarde.

221. *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maiz», *walwe* maizal. Cp. *wal-mum* V 132.

223. Por el nombre del Llaima véase III, 223.

226. Segun se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente ( cp. F. *cuyvi*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está espresada por el futuro del verbo *kəpayai*.

227. Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai  
¿Cuánto en nevará cerro en, entónces vendrá a bajar

t'apial.

leon.

228. Λəkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi  
¿Le tienes miedo (al) leon acaso tambien, o no le hace nada (a la)

che?

jente?

229. Chumnechi nükevimi t'apial tfá-meu; t'ewa-meu,  
¿Cómo lo agarras leon aquí por; perro con,

Λasu-meu, t'alka-meu?

lazo con, trueno con?

230. Məlei chaΔwa kai tvachi leufü-meu? — Məlei; welu  
¿Hai pescado tambien este rio en? — Hai; pero

mətte pəchikei, chaΔwanwilal (?) kañamo-meu.

mui chico está, se pesca (?) cáñamo con.

231. Kimfimi kai ka t'ipa-chaΔwan?

¿Conoces tambien otro salir pescado?

232. Chem küyen-meu tukuņekei wa tfá-meu? chem küyen

¿Qué mes en sembrado es maiz acá-por? qué mes

meu tukuņekei kachiΔa?

en sembrado es trigo?

233. Chumten-meu nüminņei une we poñü?

¿Cuánto por recojida es primera nueva papa?

234. Njeimən all'ün poñü, all'ün deñüΔ rupachi t'ipantu-meu

¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en

ama?

acaso?

235. Kəpa-yími ilo tfeichi qüñüm? Kəmeleanchi?

¿Quieres comer carne ese pájaro? Buena está acaso?

236. Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?

¿Qué grande pájaro hai acá por?

228. *Chumkelavi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera cp. Febrés *chumn*.

229. Orijinal: *chuməchi, neqkevimi*.

233. Orijinal: *ñimin niei*; pero cp. F. *nümin* recojer.



237. Fent'en t'ukur niei tfa-meu?—Chem küyen-meu doi  
 ¿Mucha *neblina* hai acá por?—Qué mes en mas  
 mawən' kei tva-meu?  
 lluvia es acá por?
238. Chumten-meu all'ün naqai piren?—Arkəkei kai  
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve?—Se seca tambien  
 tvachi leufü pəwiñen?  
 este rio primavera?
239. Kimnieimi rüppü mawida-meu?—Kechañekei kai  
 ¿Sabido tienes camino cerro por?—Arreada es tambien  
 waka tvachi rüppü-meu?  
 vaca este camino por?
240. Mənna arelan. Wit'ayin püchin. Kəpa-naqən. KeΛuen.  
 Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.
241. Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.  
 Allá hai una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa-  
 ¿Buenos días, amigo! Me das permiso bajaré; descansaré acá  
 meu? Naqne mai!  
 por? ¿Bájate pues!
243. Kompañe ñi ruka-mu, wüt'an. Anüpañe tfa-mu fachi-  
 Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte. acá por esta  
 ple wül'ñin.  
 hácia puerta.
244. Tvachi kəme domo tami kure anchi?—Fei no; tañi  
 ¿Esta buena mujer tu mujer acaso es?—Esa no; mi  
 kərün ta tvei.  
 cuñada aquí esta.
245. Chumten pəchi ke che nieimi? Kəme mapu nieimi?  
 ¿Cuántos chicos hombres tienes? Buena tierra tienes?  
 Chem-meu moñekéimi?  
 Qué con estás viviendo?
246. Inché ñi inal v'otəm inchu kədaueyu anke-ket'an.  
 Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera  
 niei kiñe ülmen winka-mu.  
 tiene un rico chileno en donde.

238. *Pəwiñen* cp. F. *peughgen* la primavera. Véase, V 310.

240. Orijinal: *kəppa nagem. Kəlyue.* cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

247. Ñi unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.  
 |Mi primer hijo está aquí por para cosechar.

248. Chuchi domo kure tva-mu tvichi loŋko?  
 ¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?

249. Niyéimi plata am kai? Inche fen't'epun' kəme  
 ¿Tienes plata acaso también? Yo tanto bien

kuŋiayu.  
 te pagaré.

250. Inche mətte t'ewa ŋen, nei! Chumte kuŋiaen tvachi  
 Yo mui perro soi, amigo! ¿Cuánto me pagarás este

tüppu-mu?  
 prendedor por?

\*  
 \* \*

251. Tfa papil yeŋe soeleau-meu. Nuyükilmi; naqəmłaaimi.  
 Este papel lleva subdelegado a. No olvidés; no botarás.

252. Kəme elŋe chechem; ut'ünaqməkelu t'okivin. Ñamei  
 Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió

kiŋe weŋin aneka.  
 un vacío saco.

253. Entuchiŋalen ŋi kawelü; pətokolmeaimi.  
 Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

\*  
 \* \*

Las frases que siguen, apuntadas también por el señor Chiappa, se han perdido según la versión interlineal de Estudio III.

254. Chem piŋei tva?—Cheu məlei?— Cheu kəppai?  
 ¿Qué es dicho esto?—Dónde está?—(De) dónde viene?

255. Kəppaimi ta tva? Ka mapu-meu kəppáimi? Chem  
 Vienes acá? Otra tierra de vienes? Qué

mapu?  
 tierra?

256. Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.  
 No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

251. Orijinal: *ŋamgəmlaaimi*.

254. Orijinal: *piŋie*.

257. Inche koñiñen tva-mu. Inche kuivi kimkeveyu.  
Yo nació acá por. Yo antes lo he conocido.

258. Inche kimlaeyu; kuiff pachi ke che ñelu inchu  
Yo no te conozco; antes chiquillos siendo los dos

kimuvuyu.  
nos conocíamos.

259. Doi püchi kuivi kim-mapuduñuan.  
Mas poco tiempo sabré tierra lengua.

260. Tva-mu che kom kamelekai.  
Acá por jente toda buena está.

261. Inche allün ñuñu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.  
Yo mucha cosa te diré. Entónces te conoceré tambien.

262. Uiya inche peéyu.— Anüchi tva-meu. — Anülen.  
Ayer yo te ví. —Quiero sentarme acá por. —Estoi sentado.

263. Anüñe!—Chem ñuñu mälei?  
¡Siéntate! — ¿Qué cosa hai?

264. Chumten t'ipantúimi?  
¿Cuántos años (tienes) tú?

265. Doi nien plata ñi wen'üi-mu.  
Mas tengo plata mi amigo de.

266. Keñuen yekunuen tævachi mamül.  
Ayúdame llevar ayúdame este palo.

267. Iñei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?  
¿Quién hizo esto? Tú o tu hermana?

268. Rumepeleu leufü-meu inche ülyvodeñi (?) pät'a-ple.  
Pasando río por yo me mojé barriga hácia.

269. Fentepun' kəðau-mu moñelei che.  
Tanto trabajo con vive (la) jente.

270. Kim-winkaduñuimi?—Duñulavin. Pachi duñun mätten.  
Sabes chileno lengua?— No la hablo. Poco hablo solamente.

271. Ñi mañe doi kimi, ñuñi.  
Mi tío mas sabe, habla.

272. Tfa doi kimñiei tiyechi lemu.  
Este mas sabido tiene ese bosque.

266. Orijinal: *kañuen*, cp. V, 240.

268. Probablemente *ülyvodeñi*, cp. V, 210, 133.

273. Tvachi ruka wes'a ruka; kəmelai. Kəppale kərev  
Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento

t'anpelaai?

no caerá?

274. Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ü t'aufin.  
¿Donde lo hallaste Pedro? A orilla río lo hallé.

275. Məlepeyu mawida-meu is't'okom pun'; mətte  
Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho

mauwənpəi.

llovió.

276. Tv'achi went'u nalpei winkəve yeñən, lañəmñeiñən  
Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron

allün.

muchos.

277. Kom wen'üiñən, moñilelu eñən, ñadkətuiñən.  
Todos amigos ellos, estando borachos ellos, se enojaron.

278. L'ai, piñen, l'ai mi pall'ú, piñen; inche ñupin'tulan.  
Murió, soi dicho, murió tu tia, me dicen; yo no lo creo.

279. Tv'a epu pəttulai; mətte vuinvuñu.  
Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.

280. Pəchi kampu ñukai n'al'aeteu ñi chau.  
Chico muchacho teme pelearle despues su padre.

\*  
\* \*  
\*

#### NUEVAS FRASES

281. Təva ñi məlen ruka ñi chao.  
Aquí su estar casa mi padre.

282. Təva ñi məlen kawəlu ñi mañe.  
Aquí su estar caballo mi tío.

---

281. Aquí está la casa de mi padre.—282. Aquí estan los caballos de mi tío.

276. Orijinal: *lañemñeiñen*.

280. Orijinal: *ñied'kai*.

281. Las frases que siguen, con pocas escepciones, no estan en los Estudios anteriores. Doi por esto la forma de mi pregunta al pié de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo ménos intelijente no las habria entendido bien.

283. Təvachi domo kuivi kechu niekevui pəñeñ, epu domo,  
Esta mujer ántes cinco tenia siempre niños, dos mujer,

kəla went'u.  
tres hombre.

284. Təvachi went'u niekevui kechu pəñeñ, epu ñawe, kəla  
Este hombre tenia siempre cinco niños, dos hijas, tres

vottəm.  
hijos.

285. Feimeu epu vottəm lai, ürñi leuvu-meu, rumepelu  
Entónces dos hijos murió, se ahogó rio en, pasando

puk'em.  
en invierno.

286. Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yeñei, nakəmeyu  
Tanto corrió ese rio, eso por llevado fué, los bajó

wit'un leufu.  
corriente rio.

287. Inche kəpa-nentufuiñ epu, pepi-nentulaviñ epu.  
Yo queria sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.

288. Pəchin-muevui ñi ürñiael kai.  
Poco por era mi ahogar tambien.

\*  
\* \* \*

289. Ruka loñko d'oi kəmei ruka pu kona.  
Casa jefe mas buena es casa entre moceton.

283. Esta mujer tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—284. Este hombre tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—285. Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querian pasar el rio en invierno.—286. La corriente fué mui fuerte i se los llevó rio abajo.—287. Yo queria salvarlos, pero no podia.—288. Poco faltaba que yo tambien me ahogara.—289. Las casas del cacique son mucho mas bonitas que las del pobre.

289. *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho*=huérfano.



290. D'oi kəme ruka pemevin Valdivia.

Mas buena casa fuí a verla Valdivia.

291. Kəpalelfin kiñe es't'ipu tañi wen'üi; chíla niefule

Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera

chílaafuyu kawelu.

ensillaríamos caballo.

292. Ñi wen'üi kəpalelaen kiñe fün-rüni. "Peli fün-rüni

Mi amigo me haré venir una lanza de colihue. "Si veo lanza

kəpalan" pieneu ñi wen'üi; ñupiltulavin ñi kəpalavel petu  
haré venir, me dijo mi amigo; no lo creí su hacer venir todavía

penoloam.

no viendo.

293. Pilmi konael inchiñ ruka-meu kəd'auelaen; eloayu

Si dices entrar nosotros casa en me harás trabajo; te daré

kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antə.

una casa, comida, cuatro reales te haré tener uno siempre día.

294. Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che.

Tu mujer vendría a cuidármelos vendrá mi chica jente.

Werkəlelen mi ñawe amoalu varia-meu ñilalmeaneu kofke,

Mándame tu hija para ir ciudad a va a comprarme pan,

ilo.

carne.

290. Las casas mas bonitas que he visto, son las de Valdivia.

—291. Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.—292. Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.—293. Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada día de trabajo.—294. Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan i carne.

292. Habia preguntado por «arco i flechas», pero Calvun no conocia ni las palabras castellanas ni la cosa.

295. Wüle rume mawunʎefule kəpaaimi mätten ñi  
Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi

ruka-meu. Məleai pəchiken kədau.  
casa a. Estará un poco trabajo.

296. Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, "pepi-rumelayu  
Mis dos hijos habiendo de ir río a, "no podemos pasar  
təveichi kəla-meu" pieneu ñi eppu vottəm nienolu eṇu  
esa quila por" me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos  
ojota.  
ojota.

297. Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu;  
No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque;  
ventepun pūʎintuavui namun.  
tanto *espina* (se lastim)aria pié.

\*  
\*  
\*

298. Ventepun wedayauwən nampəlkael. Yefun meli  
Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro  
kaweʎu, kechu mula cheçhem.  
caballos, cinco mulas carga.  
299. Kiñe mula ütufkoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaṇelu  
Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo  
ürfi rumepelu inche leufu-meu.  
se ahogó pasando yo río por.  
300. Kiñe kaweʎu mut'urüi kiñe t'an maməʎ-mu, wat'oi ñi  
Un caballo *tropesó* un caído árbol en, quebró su

295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hai algo que hacer para tí.—296. Mis dos hijos debían ir al río, pero decían que no podían pasar por el quillanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.—297. Sin zapatos es mui difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los piés.—298. Me pasó mui mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.—299. Una mula se cayó en una quebrada mui honda i se mató, la otra se ahogó pasando el río.

297. *pūʎin* parece significar «espina», *pūʎintun* hacer algo con ellas, es decir, segun es caso, lastimarse, picarse.

kiñe namun (lipaṇ). Feimeu t'alkatukunufiyu, nentut'ülke-  
 una pata (brazo). Por eso balazo le puse, quitar cuero  
 fiyu.  
 le (hice) yo.

301. Kiñe yewa fentepun lofoñi. Kiñe pu liwen chílaa-  
 Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo  
 vilu inche mankeeneu ñi lipaṇ-mu.  
 ensillarla yo me pateó mi brazo en.

302. Ventepun kut'antui ñi lipaṇ allün antə; pepi-ne-  
 Tanto enfermó mi brazo muchos días; no pude mas  
 wentuelan, feimeu pepi-kədauelan ñi lipaṇ-mu.  
 fuerza, por eso no pude trabajo mas hacer mi brazo con.

303. Kiñe ñi kona ütunaqi kawelu-mu; feimeu uükai ñi  
 Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso abrió su  
 loṅko. Yuṇe kura-mu puwi ñi loṅko, feimeu ventepun  
 cabeza. *Puntiaguda* piedra en llegó su cabeza, por eso tanto  
 moḷvüi ñi loṅko. Kimuelafiyiñ wüt'añ pramvilu inchiñ.  
 sangró su cabeza. Saber mas no le nosotros levantando arriba lo nosotros.

304. Kiñe antə t'aviiñ pəchi-rume rüppu-meu pu mapuche  
 Un día encontramos angosto camino en entre tierra jente  
 wedaṇmaṇelu. Pilai iñ rulmeaeteu.  
 mala siendo. No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

300. Un caballo tropezó en un árbol caído i se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.—301. Uno de los animales, una yegua, se puso mui chúcaro; una mañana cuando queria ensillarla me dió una patada en el brazo.—302. Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.—303. Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Habia caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos —304. Un día, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querian dejarnos pasar.

303. *Yuṇe* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugümn* afilar.

305. Ñi loŋko eŋən wiŋka kuriŋpayüni; niei ñi aŋe fentepun  
Su jefe con ellos chileno negra *barba* fué; tuvo su cara tanto

weda-aŋe-ŋei taweichi went'u.  
mala cara fué ese hombre.

306. Kat'ə-tol-ŋei, kiŋe nielai ñi pilun. Aŋkükefin kiŋe  
Cortada frente fué, una no tuvo su oreja. Lo he oído un

went'u winkəfe t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.  
hombre ladrón salió cuartel de otro año.

307. Taweichi went'u presuŋekei laŋəmlu epu went'u nalpelu.  
Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.

308. Fentepun ɬükakefiyu taweichi went'u. Inchu-meu  
Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de

d'oi ñüua am, kəme t'alka nielu am, feimeu "kəme wenüi"  
mas bellacos, buen rifle teniendo, por eso "buen amigo"

pifiyu.  
le dijimos.

309. Taweichi tapayu: "eluaen kiŋe kəme mula cheçhem  
Ese negro. "dadme una buena mula carga

kəlen" pieneu. Taweichi chechem mürke.  
estar" me dijo. Esa carga harina tostada.

310. Fei pi: kuɬituayu peuwüŋen Valdivia-meu. Inche  
Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo

305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara mui salvaje este hombre.—306. De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.—307. Lo habian puesto en prision porque en una pendencia habia muerto a dos hombres.—308. Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos mas que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.—309. El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.—310. Dijo que iba a pagármelo en

305. F. *payum* las barbas.

306. F. *thol* frente.

310. F. *peughgen* primavera, de *peughn* brotar los árboles. *ŋupintulavín* por *mupi*. Antes de u, o, ü cambian a veces m, n, ŋ.

ñupintulavin, puwnuavulu Valdivia am; puwle  
 no le creí, no habiendo de llegar Valdivia; si llega  
 presuñeavulu am.  
 preso sería.

**311.** Feimeu ayüvən amutulu tøvichi wiñkəfe, kiñe mula am  
 Entonces me gustó caminando ese ladrón, una mula  
 mäten am yetulu.  
 solamente llevando.

**312.** Is'tokom nampəlka-meu kəmelkalan.  
 Todito viaje en no lo dejé bien.

\*  
\* \*

**313.** Iñei ñi kawel təfei? Eimi anchi?  
 ¿Quién su caballo este? Tu acaso es?

**314.** Inche no; təfachi kawelu ñi peñi; piñña mätten inche.  
 Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

**315.** Ñi peñi inche məleyu kiñe ruka-meu; tiyechi  
 Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel

mawida-meu məlei ruka. Inche pərañmakelavin ñi kawelu:  
 cerro en está casa. Yo no le estoy montando su caballo;

ñi peñi kai konpakelai ñi mánchana-meu.  
 mi hermano también no viene a entrar mi manzana en.

**316.** Feimeu məleyu ayukəleyu, kizu ke ñieyu duñu.  
 Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.

el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.—**311.** Al fin estábamos contentos cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos mas que esa mula.—**312.** Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.—**313.** ¿De quién es este caballo? Es el tuyo?—**314.** No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.—**315.** Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pié del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanales.—**316.** Así vivimos mui contentos cada uno con lo suyo.

314. F. *piñña* freno. Había apuntado *pidiña*, pero despues borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.



317. Təfei mi peñi wünen, inan anchi?

Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?

318. Felei, wünen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan  
Así es, primero aquí éste. Yo tengo un hermano siguiente

kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi maŕe-meu.  
tambien yo de. Éste su casa mi tío en.

319. Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kim<sup>u</sup>  
Este ese chico siendo dos años escuela en sabe

chiŕkatun.  
carta hacer.

\* \* \*

320. Təveichi pəchi kampu mətte wedañmañei; muntuñ-  
Esos chicos *muchachos* mui malos son; me lo han

makeneu mi chimpiru; pikelai elutuaeteu.  
quitado tu sombrero; no dicen darlo (ellos).

321. Chem duñu-mu muntuñmakevimən chimpiru təvachi  
¿Qué cosa por se lo habeis quitado sombrero este

pəchi kampu? Nəma-nəmañiŕelay an chi? ñi ñuke wimaəeyu  
chico *muchacho*? Llorar llorar no está acaso es? su madre le azotará

puwtule ñi ruka-mu chimpiru ñenole.  
cuando llegue su casa a sombrero si no es.

322. Re-ayeqalpeviñ mai chi. Weda pieimu; feimeu  
De veras para reir lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso

muntuñmaviñ chimpiru.  
se lo quitamos sombrero.

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o nó?—  
318. Sí señor, es mayor; pero tengo tambien un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.—319. Ese chico va a la escuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.—320. Esos muchachos son mui malos; me han quitado mi sombrero i no quieren devolvérmelo.—321. ¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?—322. Era por broma no mas, señor. Pero, ademas, nos había insultado.

319. *kim<sup>u</sup>i*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocación que corresponde a *ü*. Talvez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido despues de la *m*.

320. *mi* será equivocación en la traducción por *ñi*. *chimpiru* por asimilación de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuación esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *müntun* (F.) con asimilación a la *u*, como *kunu* por *cüno*, *tuku* por *tücu*, etc.

\*  
\* \*

323. Vei pieneu: "t'avoí mi chaſa" pieneu; ñupintulavin.  
Esto me dijo: "se quebró tu olla" me dijo; no lo creí.

Elkakunui pu pinu, eluaviel ñi mænna akule.  
Escondida puso en paja, para darlo su *primo hermano* si llega.

324. Fiſ weñeñmaeneu tøvichi pæchi kampu. Wemæn-  
Todo me va robando ese chico *muchacho. De adentro (?)*

mentuavin ka pekaſaloam inche kiñe kona.  
lo echaré otro viendo otro despues yo un mozo.

325. Iñei deumai tæva? Eimi anta elimi, kam mi lamñen.  
¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.

326. Mølepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mauwønei.  
Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.

327. Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.  
Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

328. Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkølelu;  
Entonces lo volvimos a ver *huevo* árbol sentar entrar estando;

moſilei, umauſlei.  
estuvo borracho, estuvo durmiendo.

323. Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.—324. Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voy a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.—325. ¿Quién hizo esto? Lo hiciste tú o tu hermana?—326. Hemos estado en el monte toda la noche i hacia mucha lluvia.—327. Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.—328. Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormía.

324. *Wemæn* cp. F. *huemn* ponerse detras de algo, como ocultándose, *huemùn* ir siguiendo a otro. *wemæn nentun* entonces podría significar «quitar algo de donde está ocultado.»

328. *moſin* por *ñolin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

329. Kimnolu tañi mawünpen t'okivin.  
No sabiendo su llover lo juzgo.

330. Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəmei  
No lo quiero trabajar llanura en. Mas bueno es

kat'ümameñün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.  
cortar árboles bosque en, donde el estar quilanto.

331. Wülé amoaimu, weñimtumeaimu rose.  
Mañana ireis los dos, a desocupar ireis los dos roce.

332. Təva-mu niealu kəme kachiña t'okivün.  
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo.

Ventepun kəme mapu, məlei ko.  
Tanto buena tierra, está agua.

333. Arelke.leen toki; inche ñi toki wat'oi.  
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. Arelaeyu, welu yuñum -kunulelaen; kura-meu puwül-  
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en *llegando*

puwülyelu t'okivin təveichi kampu; kat'üpele rou, vente  
*llegando* llevando lo juzgo ese *muchacho*; si corta rama, tanto

femlaafui.  
así no (har)ja.

329. Parece que no había sentido nada de la lluvia.—330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.—331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).—332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.—333. Préstame tu hacha; la mia está quebrada.—334. Te la voi a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.

330. Quilanto (F. *cülantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes virjenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando estan secos.

332. *T'okivün* probablemente equivale a *t'okivin*; tambien podria ser *t'okivün*; «juzgaba».

334. *yuñum* cp. F. *yugümn*. Asimilacion de la *u* cp. V, 320. *puwül* probablemente de *poun* (F) que en este dialecto es siempre *puwon*.

335. Mət'əmfiçi ñi maʎe. Fei doi kim-wiŋka-duñui cheni-  
Quiero llamarlo mi tio. Éste mas sabe chileno lengua yo  
meu. Fei k<sup>u</sup>om feipiaemeu chemduñu rume ramtufilmi.  
de. Ese todo eso te dirá que cosa cualquiera le preguntes.
336. Kimiñmalaeyu mi duñun; mətte matuduñukilñe.  
No te lo entiendo tu habla; mui lijero no hables.
337. Pu wayway t'avin epu pəchi che; kimeleneu rüppü  
En *quebrada* lo encontré dos chica jente; me hicieron saber camino  
ñi chau-meu.  
su padre a.
338. Feyikachi t'ipaaimi, kəpa-puwəlmi ruka-mu ñi kuku-  
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela  
meu petu konon antü.  
en todavía no entrar sol.
339. Fei ürke; amoan mai; kəpa-kompañlaen am?  
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme?  
Amuliu, doi ayukəlen amuavuyu.  
Si vamos los dos, mas gusto ser iríamos los dos.
340. Mankadaali mi kawelū-meu, feimeu amoavun; ñi  
Si voi en ancas tu caballo en, entonces iría; mi  
kawelū yei ñi chao nome leuvü ñiyon-mu.  
caballo llevo mi padre pasar ir río *potrero* a.
341. Mətte allünmalaavuyu yemefiliu, ʎazumeavuyu.  
Mui nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a lacerar.

335. Llamaré a mi tio. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.—336. No te comprendo. No hables tan lijero.—337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.—338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela ántes de entrar el sol.—339. Bueno; me voi entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; mas divertido sería.—340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.—341. Nos demoraria mucho si quisiéramos buscar i lacerarlo ahora.

337. *wayway*, cp. V. 214.340. *ñiyon* cp. III 173 nota.

342. Konle rume antə pulíu kuku ñi ruka-meu,  
 Cuando éntre cualquiera sol si estamos léjos abuela su casa de,  
 chumlaayu, mæleloam apon küyen.  
 no nos importará, estando llena luna.

343. Yeyayu lona mürke, ka pəchin aņim, kiņe limeta  
 Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella  
 pulku.  
 licor.

344. Kiņe-ke-meu niekelai yaqel; ka pu kem kiņe ke  
 Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre  
 antü ikelain.  
 día no comieron.

345. Lichi tōlei mætten; ka pəchin manchana; mürke  
 Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada  
 aņim afui.  
 charqui se acababa.

342. No importa si entra el sol ántes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.—343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.—344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nieto. El otro invierno pasaban várias veces un día entero casi sin comer.—345. Leche no mas tenían de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habian concluido.

342. *pulíu*=*puleyu* de *pulen* (F.) estar léjos. *chumlaayu* literalmente «como no despues los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traduccion siempre es libre porque la idea misma es inconcebible i de consiguiente inesplicable en lenguas indo-europeas.

343. *Lona* el jénero ordinario de que se hacen sacos.







## VI

### CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



#### I. CUENTOS DE ANIMALES

##### INTRODUCCION

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos i poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningun documento de los siglos pasados que nos dé una muestra de la literatura araucana. I hasta nuestros dias, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la intelijencia del jóven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa i a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que

no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su inteligencia creadora i su imaginación, cómo se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recojidos hasta hoy (Agosto de 1896) ya llenarian sin traducción i sin comentarios unas ciento cincuenta páginas impresas, i espero que no solo Calvun recojerá mas poesías i cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indígenas inteligentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indígena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hai que distinguir entre el estilo retórico (*weupin*) (1), que se emplea en las ceremonias religiosas i sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las saluciones i en todo discurso público) i la producción literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada (*qülkatun*) i la narración en prosa, que según el argumento es cuento (*epeu*) o relación histórica (*niit amkan*). Los cuentos, según mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1.<sup>a</sup> Cuentos de animales, 2.<sup>a</sup> Cuentos mitológicos, 3.<sup>a</sup> Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un origen europeo.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada i entonces se divierten fumando, narrando i escuchando. Cualquiera hombre o mujer puede tener la palabra, no hai privilegio, fuera del que da la inteligencia o la costumbre. El orador habla muy despacio, con entonación monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinación sintáctica de proposiciones compuestas; i aun se entrecortan después de cada par de palabras por la intercalación de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siem-

---

(1) O *koyautun* según la expresión antigua, empleada todavía por los huiliches, pero olvidada entre los pehuenches.

pre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjeccion ¡he! o ¡hö! Solo cuando hai versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulacion de un canto monótono.

En vez de "*píam*" se usa a menudo la partícula "*ke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una espresion de duda ("parece que.....") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traduccion esta partícula, porque en castellano seria mui molesta.

\*  
\* \* \*

Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas esplicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no seria difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones i vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3.<sup>a</sup>). En el número 8 vemos al leon que abusa de su fuerza i recibe el castigo; el cuento del "pan" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oídos al adulator. El "potro libre" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "pollo de oro", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invencion independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pajarito (número 7) que es una version simplificada de la "averiguacion de la tenca" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, i los números 4, 6 i 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto i malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario mas hábil aun. Ser mas astuto que el zorro, hé ahí un problema interesante para el indio.

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros

pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento alemán en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son muy conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles i talvez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece mas antiguo i completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo muy característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama i en otro de los suaheli del Africa. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo i deteniéndose a cierta distancia dice:

"Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entónces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!" No habló el agua. "Parece que mi agua no quiere que la beba", continuó el zorro. "¡Quiero beberte agua!" Entónces dijo el agua (es decir, el tigre) "Ven a beberme!"—"¡Oh! dijo el zorro, nunca he oido que el agua pueda hablar!" i escapó con toda lijereza.

En el cuento de los hotentotes (1) dos leones esperan en la casa del chacal. Éste tiene sospecha "cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, exclamó: "Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entónces exclamó otra vez mas: "¡Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entónces dijo el chacal: "Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? Or, Oë—hë!—Cierto que hai algo en la casa!" I otra vez mas exclamó: "¡Casa mia, casa mia!" Entónces uno de los leones contestó: "Oë—hë!" i el chacal dijo: "¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?" i escapó.

El cuento de los suaheli (2) es bien parecido: El zorro se acer-

(1) Véase A. SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlin (1896) páj. 133.

(2) *ibidem* páj. 227.

ca a su casa i ve el rastro del leon que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia i grita: "¡Buenos días, casa! ¡Buenos días, casa!" Pero no obtuvo contestacion. Entónces dijo en alta voz: "¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa i le digo "Buenos días" me suele contestar. Probablemente hoi hai alguien adentro." Entónces el leon cayó en la trampa i contestó: "¡Buenos días!" Entónces el zorro se rió i dijo: "¡Oh leon, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamas has oido que una casa pueda hablar?" El leon contestó: "Espérate un poco, ya voi a decírtelo." Pero el zorro escapó lijero.

Seria fácil añadir otras analogías para otros cuentos; pero quiero limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos i las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bien venidos porque provienen del extremo sur del continente americano, region que hasta hoi no se ha estudiado en este respecto.

\*  
\* \*

De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado segun el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3<sup>a</sup> i los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He correjido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni—ñ—n* i de *y—ll*, i he conformado la ortografía de la *ii, a, ua* con mis propias experiencias i recuerdos. Con esto tambien los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que talvez mas tarde correjirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis transcripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 i 9, despues de correjirlos, otra vez a mi amigo, para que los comprobara junto con Calvun. El resultado fué la aprobacion de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, segun el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo habia propuesto eran correctas. La misma experiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Cal-



unos trozos que el señor Chiappa me había mandado en el transcurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo ménos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogación.

Las traducciones que doi son tan literales como lo admite el jenio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar mas tarde otras traducciones ménos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traducción alemana en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, tomo III.

### Cuentos de animales

#### 1. EPEU T'ARU YEŪ KANIN

I. Epu üñem «kudeayu» pirkei; «amoayu lafken mapu (2)» pirkei-ñu t'aru yeñu kanin.

Feimu kudelkeiñu iñei ñi doi levael (3).

2. Feimu amulu eñu ñenetuye-kamerkei t'aru.

—Femkilñe, kompañ, piñerkévi t'aru.

—Fentepun nampolkave (4) kawelu nien, pirkei t'aru.

#### 1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE (1)

I. Dos pájaros «juguemos» dijeron; «iremos a la tierra del mar» dijeron los dos, el traro i el jote.

Entónces apostaron quién aguantara mas.

2. Entónces caminando los dos llevó la delantera el traro.

—No hagas así, compañero, le fué dicho al traro.

—Tan viajero (corredor) caballo tengo, dijo el traro.

(1) El jote (*vultur aura*) i el traro (*polyborus vulgaris*) son aves de rapiña mui comunes.

(2) *Lafken mapu* aquí debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

(3) *Doi levael* talvez mejor se traduce «volar mas lijero» de *F. levn* volar, correr velozmente. Podria tambien analizarse como simple derivacion de *doi* «mas» i *le* «estar»; la *v* en este caso seria solo sonido de pasaje («glide» segun la terminología inglesa) en vez del mas frecuente *q* o *y*. Se trata efectivamente de quién aguanta mas, i no quién vuela mas lijero. La moraleja de la fábula seria el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad mas de lo exijido. Si el traro no hubiera ido tan lijero, no se habria cansado.

(4) *Nampolkave* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan lijero como un caballo corredor.

3. Feimeu puwərkei (5) lafken mapu; uñomerkeiņu.

Raņin lavken kansarkei (6) t'aru. Kanin akuturkei ñi mapu-meu.

## 2. EPEU KANIN EPU ǾÜRÜ

1. «Kudeayu, kanin», pirkei nürü.

—Ya, pirkei kanin.

Naqai vütta mauwən, t'arņkoñmaleai; raņi pun sentenaai; ka t'arņlin naqtuai. «Iñei ñi doipuaqel wüt'e-meu,» piurkeiņu.

2. Feimeu «rontaayu» (3) pirkeiņu.

Epe raņi pun ramtuņei kanin ñi t'epele (4): «T'epelekaimi, kanin?» piņerkei.

—T'epelekan, pirkei.

3. Ka pəchi allün-meu ramtuņerkei kai nürü: «T'epelekaimi, nürü?» piņerkei nürü.

—T'epelelavui went'u? pirkei.

4. Doi allüpun (6) ramtuņerkei kanin ka ñi t'epelen. Deuma uwt'ei

3. Entónces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.

[En] medio del mar se cansó el traro. El jote volvió a llegar a su tierra.

## 2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO (1)

1. «Juguemos, jote.» dijo el zorro.

—Bueno, dijo el jote.

Bajará gran lluvia; *granizo* habrá; a media noche se acabará; otra *helada* volverá a bajar. «¿De quién el alcanzar a mas en el frio?» (2), se dijeron los dos

2. Entónces «*rondemos*» dijeron los dos.

Casi a media noche fué preguntado el jote si estaba despierto: «¿Estas despierto, jote?» le fué dicho.

—Estoi despierto, dijo.

3. Otro poco rato despues fué preguntado tambien el zorro: «¿Estas despierto, zorro?» le fué dicho al zorro.

—¿No estaria despierto el hombre? (5) dijo.

4. Mas rato despues fué preguntado el jote si tambien estaba

(5) La *ə* de *puwərkei* por *pourkei* se explica como la pronunciacion inglesa de *poor* 'puz'.

(6) *Kansan* es uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.

(1) El zorro chileno (*canis azarae*), digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.

(2) Es decir «veamos quién aguanta mejor el frio».

(3) *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», aprendida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».

(4) La construccion es infinitiva «fué preguntado por su estar despierto».

(5) Es decir «cómo no habria de estar despierto un hombre como yo».

(6) *Allüpun* es formado como *sentepun* (cp. Febrés § 195); pero talvez tambien se puede entender *doi allü pun* mas alta noche, mas tarde en la noche (*pun*).

piam, nürü. "T'epelekaimi, kanin?" piñerkei kanin. Feimeu eña duñurkei. Feimeu "Epepe lai weda kanin", pirkei nürü.

5. Epepe epepe wün "T'epelekaimi, nürü?" piñerkei nürü. Feimeu epe chokon lai, piam. Feimeu eña duñui, piam.

6. Ka pæchi allün-mu ramtui, piam, kai. "T'epelekaimi, nai kanin?" pirkei nürü. Duñurkelai kanin.

7. Feimeu "lapelai weda kanin" pirkei nürü; feimeu wit'arkei kintoavilu kanin; feimeu wis't'a-wis't'atuyauwi, piam, nürü.

8. Feimeu "Chumpeimi am, nürü?" piñerkei nürü.

—Wiñi-wiñitupen, pirkei.

9. *Lipav* naqpachi wün-meu ramtuñerkei nürü ñi t'epele. "T'epelekan", pirkei.

10. Feimeu wün *dumdumklewelu*-meu ka ramtuñerkei nürü ñi t'epelen. "T'epelekaimi, nürü?" piñerkei. D'uñuwérkelai.

11. Feimeu naqkintupai, piam, kanin. Feimeu petu lai, piam, nürü; *mank'u-mank'uñei*, piam.

12. Feimu káme wünlu-meu naqtuñeparkei ilotoael; feimeu wüne nentuñmanepai, piam, ñi ñe tæveichi nürü (14).

despierto. Ya tuvo frío, dicen, el zorro. "Estas despierto, jote?" se dijo al jote. Entónces apénas habló (7). Entónces "casi se murió el mal jote", dijo el zorro.

5. Casi casi al alba "¿estas despierto, zorro?" se dijo al zorro. Entónces casi helado murió, dicen. Entónces apénas habló, dicen.

6. Otro poco rato despues preguntó, dicen, tambien. "¿Estas despierto, amigo jote?" dijo el zorro. No habló el jote (8).

7. Entónces "¿no parece que murió el mal jote?" dijo el zorro; entónces se levantó para buscar al jote; entónces bien levantado caminó, dicen, el zorro (9).

8. Entónces "¿Cómo estas, (10) zorro?" se dijo al zorro.

—Estoi orinando, (11) dijo.

9. Al venir *aclarando* el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. "Estoi despierto", dijo.

10. Entónces al alba *casi completamente clara* otra vez se preguntó si estaba despierto. "¿Estas despierto, zorro?" se le dijo. No habló mas.

11. Entónces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entónces todavía murió, (12) dicen, el zorro; estaba *pataleando*, (13) dicen.

12. Entónces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entónces primero fué a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro.

(7) El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

(8) Otra vez por ardid.

(9) Talvez una equivocacion en los nombres. Parece mas conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido i vivo.

(10) O «¿qué estas haciendo?»

(11) Naturalmente escusa mentida. cp. F. *huillghün* orinar.

(12) Es decir «estaba muriendo, moribundo».

(13) F. *mancùn* dar coces.

(14) La construccion es pasiva; *nürü* es el sujeto.

## 3. EPEU ÑÜRÜ KIÑE PĀT'OKIÑ

EQU

1. Feimeu «kudeyu, anei pāt'okiñ», pīnerki pāt'okiñ.

—Ya, pirkei. Chem kudeayu, pirkei.

2.—Kawel-kudeayu, pirkei ñürü; eimi pu mapu amoaimi, inche wente mapu amoan, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pāt'okiñ.

3.—Tāyechi koyam-meu puwayu, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pāt'okiñ.

4. Feimeu tuülttuültuīyu (5). Feimeu t'ipaalu ñi lef ñürü, pāt'okiñ pənan-tuku-kunu-veværkei (6) kəlen-ñürü-meu (7).

5. Feimeu amui, piam, ñi lev ñürü. Tieu-ple petu levlu pepui, piam, laueñ. «Təva-meu pəchi-yi-

## 3. CUENTO DEL ZORRO CON EL

TÁBANO

1. Entónces (1) «juguemos, amigo *tábano*,» se dijo al *tábano*.

—Bueno, dijo. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, (2) dijo el zorro; tú andarás en la tierra, yo sobre la tierra andaré, dijo el zorro (3).

—Bueno, dijo el *tábano*.

3.—A ese roble (4) llegaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el *tábano*.

4. Entónces *corrieron a cual mejor*. Entónces estando para salir [con toda] su lijereza el zorro, el *tábano* se puso así pegado en la cola del zorro.

5. Entónces anduvo, dicen, [con toda] su lijereza el zorro. Por allá todavía corriendo vió, dicen, fru-

(1) Esta palabra *feimeu* o *veimeu* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en jeneral sirve, como el popular «entónces» (frances «alors» o «et puis» alemán «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

(2) Literalmente «jugaremos al caballo», es decir «correr carrera».

(3) Es decir, el *tábano* se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), miéntras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el *tábano* vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

(4) El roble chileno, uno de los árboles mas grandes i mas frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos (*fagus obliqua*).

(5) Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenche, que se forman por reduplicacion. Jeneralmente son algo onomatopéicos. La raiz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», talvez *tuel-tuel-tun*.

(6) Una de las interesantes formas verbales con *vev* «así» intercalado: parece que son particulares del pehuenche; por lo ménos no recuerdo nada semejante en los demas dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. mas abajo 6, 8. Por lo demas véase F. *pūnaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilacion de la primera sílaba a la segunda F. *tūcu, cūno* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciacion de Calvun jeneralmente era mui débil *tuku-kūnu*.

(7) *meu* modifica a *kəlen*; o mas bien, *kəlen-ñürü* se debe considerar como palabra compuesta.

lauēñ-kunuchi (9),» pirkei nürü.  
«Che: chei kəpəlu weda pət'okiñ?» pirkei.

6. Veimeu i-lauēñ-purkei nürü.  
Feimeu «ka pichi allün-meu puw-kunukachi ani, (11)» pirkei nürü.

Feimeu epe epe puwlu lef t'ipa-fem-purkei pət'okiñ. Feimeu weu-nērkei (12) nürü.

7.—Eluen ñi ran, pirkei pət'okiñ.

—Pilan; ilotukeliu! piñerkei pət'okiñ.

8. Feimeu wiçha-konarkei pət'okiñ; pataka, epu pataka, kechu mari, kayu mari akun-ke-femərkei pət'okiñ.

9. Feimeu l'ompuiñmañerkei (15).  
Veimeu l'añəmtəkunierkei. Mo-nelen rulmei, piam. Feimeu moñ-lechi pət'okiñ ünaturkeeyu pu püt'a.

10. Feimeu ko-meu amui, piam;

tilla (8). «Aquí quiero ponerme un poco a comer frutilla», dijo el zorro. «¿Dónde está viniendo el mal tábano?» (10) dijo.

6. Entonces se puso a comer frutilla el zorro. Entonces «otro ratito mas ya voi a llegar», dijo el zorro.

Entonces casi casi llegando, li-jero fué a salir así el tábano. Entonces se lo ganó al zorro.

7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.

—No quiero; (13) ¡[cuidado] que no te coma! se le dijo al tábano.

8. Entonces recojió mozos (14) el tábano; [a]ciento, [a]doscientos [a]cincuenta, [a]sesenta vinieron siempre llegando los tábanos.

9. Entonces fueron a entrarle por todas partes. Entonces dió la muerte [a] muchos. Estando vivos fueron a pasarle adentro, dicen. Entonces los vivos tábanos le mordieron dentro de la barriga.

10. Entonces fué al agua, dicen,

(8) Lauēñ o lauēñ (*fragraria chilensis*).

(9) Interesante composicion verbal que encierra el sustantivo lauēñ entre el verbo i «comer» i el verbo kunu «poner» cp. lo mismo mas abajo i-lauēñ purkei. Los gramáticos analizan esta forma verbal en chi como primera persona del imperativo; espresa la voluntad del que habla; cp. mas abajo puwkunukachi.

(10) Pregunta irónica del monólogo.

(11) No puedo esplicar esta palabra, que solo parece dar mas fuerza a la forma verbal anterior.

(12) z es u na e etimológica que por influencia de la r casi se convierte en z o ü. Compárese el mismo fenómeno fonético en ingles *sir, her, fur* pronunciados de la misma manera, i bien semejantes a la sílaba araucana nēr, solo con la diferencia de que la r en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry, bride*. La forma weuñerkei es pasiva «el zorro fué ganado», como si se dijera «fué vencido».

(13) Literalmente, «no digo», espresion mui frecuente de la negacion.

(14) El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro i no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones (*kona*); bonita ilustracion del dicho «l'union fait la force».

(15) No sé si se relaciona con F. lom profundidad de quebrada, rio, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «le corrieron por el cuerpo i picaron».



üt'üvtakupui pu ko. Feimeu üna-  
tu-nie-kaayu (16) pät'okiñ. Feimeu  
ka amurkei lemu-meu. Feimeu  
inaltu lemu l'añəmpərkei.

se arrojó al agua. Entonces conti-  
nuaron a morderle mas todavía  
los tábanos. Entonces otra vez  
anduvo al bosque. Entonces a ori-  
lla del bosque fué matado [de ellos].

3.<sup>a</sup> EPEU ÑÜRÜ EQU PƏT'OKIÑ

3.<sup>a</sup> CUENTO DEL ZORRO CON EL  
TÁBANO (A)

(Contado por el mismo autor algunos meses mas tarde)

1. Pəņerkei pət'okiñ, perkeyu  
ñürü.

—Kudeayu, anei pət'okiñ, pir-  
kei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ. Chem  
kudeayu? pirkei.

2.—Kawełkudeayu, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

—Eimi pu mapu amuaimi, in-  
che wente mapu amuan, pi piam,  
ñürü.

—Ya, pirkei, pət'okiñ.

3.—Tiyechi fətta koyam-meu  
wit'apoayu, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

4. Vei ñi t'ipayanle levlev ñürü,  
pənantukulu-kunu-femi, piam, kə-  
lel ñi relmu (1) pət'okiñ.

5. Amui, piam, ñürü. Fent'epun  
lefui, piam. Tieu-ple mətte pei,  
piam, ławeñ.

«Püchi yi-ławeñ-kunuchani»,  
pi, piam, ñürü. Femi, piam. Vele-  
pukei. «Cheu chi kəpalu weda pə-  
t'okiñ?» pirkei, piam, ñürü.

1. Fué visto el tábano, lo vió el  
zorro.

—Jugaremos, amigo tábano, di-  
jo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué  
jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, dijo el  
zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

—Tú iras en la tierra, yo iré so-  
bre la tierra, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

3.—En ese gran roble nos pa-  
raremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

4. Cuando ya queria salir lijero  
el zorro, se puso así pegado, dicen,  
en el arco del rabo el tábano.

5. Se fué, dicen, el zorro. Tanto  
se apresuró, dicen. Por allá mu-  
chas vió, dicen, frutillas.

«Un poco me quiero poner a  
comer frutilla», dijo, dicen, el zo-  
rro. Así hizo, dicen. Allí estaba pa-  
rado. «¿Dónde está acaso viniendo  
el mal tábano?» dijo, dicen, el zo-  
rro.

(16)-kaayu asimilacion por-kaeyu. Esta fábula es una de las mejores  
de Calvun. El zorro que quiere embaucar a otro, resulta vencido por la as-  
tucia i a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su  
palabra i cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

(A) Esta version fué apuntada por el señor Chiappa en Julio de 1896, cinco  
meses despues de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las  
palabras del cuento eran fijadas por la tradicion i cuánta era la parte in-  
lectual de Calvun en la redaccion. Se ve que solo pocas palabras caracterís-  
ticas se repiten en la misma forma i que esta version es superior en el estí-  
do poético.

(1) *F. relmu* el arco iris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

6. I-áweñkei, piam, nürü; pə-nakonklei, piam, kəlen-mu pət'okiñ. «Puwkunukachi ani, weukunuvichi weda pət'okiñ,» pi, piam, nürü.

Lev.vui, piam; fentepun lev'i, piam, nürü.

7. Tieu-ple pei, piam, λαη-λαη (2). «Püchi yi-λαηλαη kunucheani,» pi, piam, nürü.

«Cheu che kəpalu weda pət'okiñ?» pi, piam, nürü.

Veimu, piam, yi λαηλαη «Puw-puw-pukunukacheanei,» pi, piam. Amui, piam, lev nürü, epe t'ipau-pulu.

8. *Uiq!* (3) pi, t'ipapui pət'okiñ. *Uikerkelevi* ñi wün levlu nürü.

Weupei, piam, nürü.

—Weueyu, anei nürü, piñei, piam; elluen ñi weu, piñei, piam, nürü.

—Pilan. Λαηəmketueliu, weda pət'okiñ, pi, piam, nürü.

9. Veimeu pət'okiñ, piam, t'ipai ñi wicha-kona-yael. Akui, piam, pət'okiñ: epu ke pataka, küla ke pataka, meli ke pataka wel kayu ke pataka.

10. *L'ompuiñmañei*, piam, nürü. *talqamñiei* (?) piam, nürü. Mope-len rulmeyei, piam. Veimeu pu put'a, piam, ünatupei ka.

11. Veimeu lev mawi, piam; «amuchi ko-meu! amuchi ko-meu!» pi, piam. Puwei, piam, ko-meu; üt'üftukupui, piam, ko-meu. *L'ompuiñeyu*, piam, pət'okiñ; epe ürvivüi, piam, nürü ko-meu.

12. Veimeu weyel t'ipai, piam,

6. Comió siempre frutilla, dicen el zorro, pegado estaba, dicen, en el rabo el tábano. «Yo voi a llegar allá, ya voi a ganarle al pobre tábano», dijo, dicen el zorro.

Se apresuraba, dicen; tanto se apresuró, dicen el zorro.

7. Por allá vió, dicen, *murtilla*. «Un poco voi a ponerme a comer murtilla», dijo, dicen, el zorro.

«¿Donde acaso está viniendo el pobre tábano?» dijo, dicen el zorro.

En seguida, dicen, comió murtillas. «Lijerito voi a llegar allá», dijo, dicen. Fué, dicen, lijero el zorro, casi casi yendo a llegar saliendo.

8. *Uij!* dijo, llegó saliendo el tábano. *Jadeando* estuvo con su boca al correr el zorro.

Fué vencido, dicen, el zorro.

—Te la gané, amigo zorro, se le dijo, dicen; dame mi apuesta, se le dijo, dicen, al zorro.

—No quiero. Que no te mate, mal tábano! dijo, dicen, el zorro.

9. Entónces el tábano, dicen, salió para juntar mocetones. Llegaron, dicen, tábanos: a doscientos, a trescientos, a cuatrocientos o a seiscientos.

10. *Seapilaron*, dicen, en el zorro, *a mordiscos se los comió*, dicen, el zorro. Vivos pasaron adentro; dicen. Entónces en la barriga, dicen, fué mordido tambien.

11. Entónces corriendo se fué, dicen: «¡quiero ir al agua! quiero ir al agua!» dijo, dicen. Llegó, dicen, al agua; se arrojó, dicen, al agua. *Se pegaron en [el zorro]*, dicen, los tábanos; casi se ahogaba, dicen, el zorro en el agua.

12. Entónces nadando salió, di-

(2) No sé que especie de *Myrtus* es; talvez lo mismo que *M. uní* que da una fruta grande.

(3) *Uiq* es onomatopéico para indicar el zumbido del tábano.

ko-meu. «Lemu-mu amúchi! lemu mu amúchi!» pi, píam, ñüru.

Levvüi, píam. Doi pət'okiñ, píam, *l'ompüñmaeyu*. Inaltu lemu puwlu l'ai, píam, ñürü; lañəmeyu pət'o-kiñ.

4. EPEU KIÑE ÑÜRÜ KA KIÑE TIÑRE (1)

1. Veimeu *mañe-yewərkei* (2) tiñre yeñu kiñe ñürü. Feimeu *yaf-kourkiñu*; (3) nierkei lamñen ñürü.

2. Feimeu t'iparkei lañəmər-keavel ñürü. Feimeu t'iparkei kiñe koyam-mu; *ñauv'eñ-meu* mälərkei ñürü; *kat'i-ñazu-mekerkei*. Feimeu pepurkeyu (4) tiñre.

3.—Chumpeimi, (5) ñürü? piñe-purkei.

—*Kat'i-ñazu-pen*: koom (6) wai-çhevərkeallu (7) mapu, pirkei. Feimeu t'arintəkualu inche fei təvachi koyam-meu: fei təva waiche-vürkenoalu, pirkei ñürü.

(1) *tiñre* es la palabra castellana «tigre» araucanizada. Calvun conocia tambien la palabra indijena *nawel*, pero, segun su opinion *tiñre* era mas usado i mas claro. El *nawel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar (*felis onza*), que segun dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres jeográficos i es mui frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, jeneralmente abreviado en *nau* o *nao* e. g. *Rañinao* por *Rañinawel* (medio tigre).

(2) *mañe* es una de las muchas palabras recíprocas de parentesco; espresa la relacion entre el tio paterno i sus sobrinos o sobrinas. *mañe-yewərkei* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *mañe* uno al otro».

(3) *yatkourkiñu* por *yafkourkeinu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traduccion de Calvun; mas exacto seria «se apartaron como enemigos».

(4) La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pou*, *puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

(5) El interrogativo *chum* «como» conjugado; *pe*—ver, parecer (Febrés número 192) «cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le*, *ne*, perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoi haciendo algo, como en *kat'i-ñazu-pen*.

(6) *koom*, la *o* larga que principia cerrada i termina abierta; forma intermedia entre *kom* i *kuom*.

(7) F. *huaychivun* probablemente por *huaychivün*. La forma en *lu* espresa duracion; con la *a* del futuro corresponde segun los gramáticos al participio latino en *-turus*.

cen, del agua. «¡Al monte quiero ir! al monte quiero ir!» dijo, dicen, el zorro.

Se apresuró, dicen. Mas tábanos dicen, *se pegaron* en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

4. CUENTO DE UN ZORRO I UN TIGRE

1. Entónces un zorro fué sobrino de un tigre. Entónces *se enojaron* los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Entónces salió para matarlo el zorro. Entónces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entónces alcanzó a verlo el tigre.

3.—¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo.

—Estoi cortando lazos: toda va a darse vuelta la tierra, dijo. Por eso estoi por amarrarme yo en este roble aquí: éste no va a darse vuelta, dijo el zorro.

4.—Fei ürkemai. Inche t'arintə-kuyaqen kai, pirkei tiñre.

—Fei ürkemai. Eimi wüne t'arikonaïmi, piñerkei tiñre. Feimeu kəme mafuleïmi (8) təvachi koyam-meu piñerkei.

5. Feimeu mafəl-təkuürkei; (9) wis'takunurkei. Veimeu t'arintə-kunərkei. Fentəpun üfintəkunərkei. Feimu «mätte üfintəkukeli», pirkei tiñre.

6. *Üpan*-t'arintəkuel (10) kintunərkei fariša (11) maməł. Feimeu *wima-kəteieñerkei* (12).

—Femkeeli, (13) maše nürü. piñerkefui nürü.

—Chem-meu kəpa-ləñəmkeen, weda tiñre? piñerkei tiñre.

Epe lañəmkununərkei. Veimeu t'ipaturkei fta ka mapu nürü.

7. All'ün-meu kintunərkei tiñre.

Feimeu perkeeyu nürü ñi lamñen; feimeu epe larkei. Feimeu pepuel nəmayepurkeyu ñi maše ñawe; *naituñepurkei* (14).

8. Feimeu t'ipatululu tiñré: «Kiñe ina (15) lañəmaeyu eimi,» piñerkei nürü ñi lamñen.

—Chem-meu inche lañəmaen, fta maše? pirkei nürü ñi lamñen.

4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás también, dijo el tigre.

—Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entónces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Entónces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entónces fué dejado amarrado. Mui apretado fué dejado. Entónces «no me aprietes mucho», dijo el tigre.

6. *Acabando* de amarrarlo fué buscada una varilla de palo. Entónces fué *azotado* tenazmente.

—No me hagas eso, sobrino zorro, se le decia al zorro.

—¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.

Casi fué dejado muerto. Entónces salió a mui otra (distante) tierra el zorro.

7. Algun tiempo despues fué buscado el tigre.

Entónces lo vió la hermana del zorro; entónces casi se moria. Entónces al verlo lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron a desatarlo.

8. Entónces saliendo el tigre: «En el acto te mataré a tí» se dijo a la hermana del zorro.

—¿Porqué a mí me matarás, (padre) tío? dijo la hermana del zorro.

(8) *mafulu* comparado con *mafəl-təku* en el párrafo que sigue, i con *F. mavüln* abrazar, es un ejemplo para la asimilacion de la *ü*, *ə* a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. mas arriba.

(9) La *ü* de *mafəltəkuürkei* sera la *u* refleja (Febrés número 82).

(10) *üpan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» i *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. frances *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* i *uduamn* como compuesto de *un*.

(11) *fariša* la palabra castellana «varilla».

(12) *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cütenün* ser pertinaz i porfiado. Analicese: *wima-kəte-ye-ñe-rkei* «fué llevado tenazmente azotado».

(13) *femkeeli*, el adverbio *fem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa. § 5 *üfin-təku-keli* es la misma forma con contraccion de las dos *e*=*keeli*.

(14) *naitu-ñe-pu-tu-rkei*, en Febrés está *naltun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

(15) *kiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.



—Kiñe ina kintoaviyu nürü, pirkei.

9. Feimeu kintupërkei nürü.  
Petu *devlu* (16) pepurkeyu tiñre.

—Chumpeimi, nürü? Təva me antə (17) laqaimi fachi antə; fente kut'ankaqen mi wedañ mañen, piñërkei nürü. Chumael devpeimi? piñepurkei.

10.—Chumael fei pien, mañe, petu kom avalu inchiñ? pirkei nürü.

Feimeu:—Chem duñu məleam? pirkei tiñre.

—Kom avalu inchiñ, mañe, piñërkei tiñre. Koom pərai wenu mapu che, (18) pirkei nürü. Tiye ñi pran che, pirkei nürü.

11. Feimeu pəra-kinturkei tiñre.

—Cheu? pirkei.

—Təye ta təfei! Kəme pra-kintuñe mai! piñërkei tiñre.

Feimeu kəme pra-kinturkei; feimeu nürü lev t'ipaturkei.

12. All'ü mapu-tulu ula, feimeu naq-kinturkei tiñre. «ñelai chem no rume, piñërkei nürü. Feimeu peñveturkelai (19) nürü.

«Chumkunuaviñ chei, weda nürü?» pirkei tiñre.

13. Ka peputurkevi nürü ñi lamñen.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entónces fué buscado el zorro. Miéntas estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vió el tigre.

—¿Qué estás haciendo, zorro? Este día moriras hoy; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tío, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entónces:—¿Qué cosa hai? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tío, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la jente, dijo el zorro.

11. Entónces arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—Allá [están] ellos! Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entónces bien buscó arriba; entónces el zorro lijero salió.

12. Estando a mucha tierra (= distancia) despues, entónces abajo volvió a buscar el tigre. «No hai nada», se dijo al zorro. Entónces ya no se le vió al zorro.

«¿Qué le haré ahora al mal zorro?» dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

(16) La traducción de *dev* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fué dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será mas sencillo; por ejemplo «torcer». *Petu* significa «todavía, aun»; se aplica a la acción inconcluida.

(17) Calvun tradujo *təva me antə* «este día». No entiendo el uso de *me* aquí; *fachi antə* es «este día»=hoy.

(18) Puede analizarse también *koom pərai wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la jente.

(19) *pe-ñe ve-tu-rke-la-i*; la forma es particular porque siendo pasiva (*ñe*) tiene demostrativo (*ve*). Tal vez deberá leerse *peñveturkelai* «ya no volvió a ser visto mas (*ve*)».



—Kiñe ina eimi lanəmaeyu, pi-  
ņepurkei ńürü ñi lamən.

—Inche chem-meu lanəmaen?  
pirkei təveichi domo ńürü. Kiñe  
ina łovtuaviyu, pirkei.

14. Feimeu łovtuņerkei ńürü.

Ka peņerkei; ka mapu peņerkei.  
Feimeu:—Tije ñi kəpan ńürü, ma-  
le, pirkei təveichi d'omo ńürü.  
Chem ńanen elelaviyu wedańma?  
pirkei.

Kiñe ina l'aofalo (20) eimi, pi-  
ņerkei tiņre.

Feimeu l'aofalurkei. Kəparkei  
ńürü.

Feimeu ńəma-ńəmaņerkei d'omo  
ńürü.

15.—Chumpeimi, ńańa? (20<sup>a</sup>)  
ńəma-ńəmaņeimi? piņepurkei tə-  
veichi d'omo ńürü.

—Lai tayu małe yem, weda  
povó, piņerkei təveichi went'u  
ńürü.

—Fei ńrkemai; deuma larkei (21).  
Yu fcha ke che yem laiym, me-  
li rupachi facha ke perkúkei, pi-  
rkei təveichi went'u ńürü. Allü ma-  
pu wis't'akunupurkei.

16. Feimeu təveichi domo ńürü:

—Perkúkaņe, małe! pirkei tiņre.  
Feimeu perkúkei.

«Oo! cheu no rume perkúi lan,  
pin mələlai (22), fente t'emən ałkə-  
palaviń,» pirkei ńürü.

Feimeu lev'kəlen t'ipaturkei.

—En el acto a tí te mataré, se  
le dijo otra vez a la hermana del  
zorro.

—¿A mí por qué me matarás?  
dijo esa (hembra) zorra. En el ac-  
ta le acecharemos, dijo.

14. Entonces le acecharon al  
zorro.

Otra [vez] fué visto; otra tierra  
(= léjos) fué visto. Entonces:—Allá  
está viniendo el zorro, tío, dijo esa  
(hembra) zorra. ¿Qué trama le ha-  
remos al malvado? dijo.

En el acto finjete muerto, se dijo  
al tigre.

Entonces se finjió muerto. Vino  
el zorro.

Entonces estuvo llorando, llo-  
rando la (hembra) zorra.

15.—¿Cómo estás, hermanita?  
llorando, llorando estás? se le dijo  
a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tío, oh; malo  
tonto, se le dijo a ese (macho)  
zorro.

—Así está pues, ya está muerto.  
Nuestros antepasados, oh, [cuan-  
do] murieron, cuatro veces se pe-  
yeron fuertemente, dijo ese (ma-  
cho) zorro. A mucha distancia se  
quedó parado [el zorro].

16. Entonces esa (hembra) zorra:  
—Péete, tío, le dijo al tigre.

Entonces se peyó.

«Oh! en ninguna parte se peen  
los muertos, nadie lo ha dicho, tan  
viejo [que] estoi no lo he oido  
[nunca],» dijo el zorro.

Entonces corriendo salió.

(20) l'aofalo = l' aofalu muerto se finjiendo.

(20<sup>a</sup>) ńańa segun Calvin es una espresion de cariño por lamən. No está  
en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en Keshua (cp.  
MIDDENDORF) ńańa es «hermana de una mujer». La palabra está en uso  
tambien entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor  
o ama.»

(21) La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero.....»

(22) Literalmente: decir no hai.

17. Feimeu: «Eimi kiñe ina lap-amaeyu,» piñerkei d'omo ñürü.

—Lapəmkelı, małe, pirkei; kim-niemaviñ ñi pətokokemum; feimeu łov'tuavimi, piñerkei tiñre.

Feimeu: «Ya» pirkei. Peñelkunułelnerkei (23) taveichi ko. Veimeu łovtuñerkei ñürü.

18. Feimeu rañi antə konpurkei ñi ko-meu. Kañentupurkei, (24) feimeu all'ü mapu wit'akunupurkei.

Veimeu: «Duñukei tañi ko ñi kəpa-pətokoñeyem,» (25) pirkei ñürü.

Veimeu: «Pətoko - payayuam kô!» pirkei ñürü. «Meli rupachi vei pivium ñi ko, «pətokopakaen!» pikeeneu ñi ko.»

19. Feimeu: fei pirkei «Pətoko-paeyuam, ko! — pətokopaeyuam, ko!—pətokopaeyuam kô!» — D'uñulai ñi ko. «Kəpa-pətokoñeperkeavúi? (26)» pirkei ñürü. «Pətoko-paeyuam, kô!»

Feimeu: «Pətokopakaen» pirkei taveichi ko.

«Oo! cheu no rume duñun ko pin məlelai!» pirkei ñürü; lev t'ipaturkei.

20. Feimeu t'ipaturkei tiñre.

Ka peñepaturkei domo ñürü.

17. Entónces: «A tí en el acto te mataré,» se le dijo a la (hembra) zorra.

—No me mates, tío, dijo; tengo conocimiento de su bebedero; entónces le acecharás, se dijo al tigre.

Entónces: «Bueno» dijo. Le fué mostrada esa agua. Entónces le acecharon al zorro.

18. Entónces a medio día se acercó a su agua. Tuvo sospecha; entónces a mucha distancia se quedó parado.

Entónces: «Habla siempre mi agua [cuando] quiere ser bebida por mí», dijo el zorro.

Entónces: «¡Vendré a beberte agua!» dijo el zorro. «Cuatro veces esto diciendo yo a mi agua, «¡ven a beberme!» me suele decir mi agua.

19. Entónces eso dijo «¡Vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!»—No habló su agua. «Parecería querer ser bebido?» dijo el zorro. «Ven-go a beberte, agua!».

Entónces: «Ven a beberme» dijo esa agua (27).

«Oh! en ninguna parte se ha dicho [que] el agua habla!» dijo el zorro; ligero volvió a salir.

20. Entónces volvió a salir el tigre.

Otra vez fué vista la (hembra) zorra.

(23) *Peñel-kunu-ləl-nerkei* es un forma interesante porque muestra claramente la formación de nuevos conceptos por la composición de otros mas sencillos. *Peñel*—«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» i en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner)—*ləl* (dejarle)—*ne* (ser)—*rke* (fué probablemente)—*i* (demostrativo).

(24) *ka-ñen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», según Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa» Calvun tradujo «maliciar»= sospechar.

(25) *pəto-ko* «beber agua» ha tomados el significado jeneral de «beber».

(26) Nosotros espresariamos la idea negativamente: parece que el agua no quiere que la beba.

(27) Naturalmente es el tigre el que habla i se traiciona.

—Kiñe ina laṇəmaeyu; nülaviñ tami lamñen, piṇərkei təveichi d'omo nürü.

—Chem-meu laṇəmaen inche, maḷe? pirkei. Kiñe ina wiḥalavi-mi kaḷku (28) t'ewa. Kimnieviñ cheu ñi ñoṇəm-kaweḷu-kemum, piṇkei təvichi domo nürü.

21. Veimeu wiḥalṇərkei meli kaḷku t'ewa ñi laṇəmaeteu.

Feimeu pəpurkeyu kizu tiṇre.

22. «Marimari, nürü,» piṇepurkei.

Feimeu kəme elurkei nürü.

Veimeu levkəlen t'iparkei. Feimeu kəla kaḷku t'ewa-meu rumərkei; kiñe kaḷku t'ewa fei nürkeeyu.

Feimeu laṇəmpərkei.

### 5. EPEU ḶÜRÜ YEḶU WILKI

1.—Kudeyu, anai wilki, pirkei nürü.

—Ya, pirkei wilki. Chem kude-ayu? pirkei wilki.

—Inche vei pian; kom kimaimi, pirkei nürü.

—Ya, pirkei.

2. Feimeu fei pirkei nürü.

Pregunta: Kunulei rüppü meu.

—En el acto te mataré; no he pillado a tu hermano, dijo a esa (hembra) zorra.

—¿Porqué me matarás a mí, tío? dijo. En el acto convidarás perros galgos. Tengo conocimiento dónde [está] su lugar para amansar caballos, dijo esa (hembra) zorra.

21. Entonces fueron convidados cuatro perros galgos para matarlo ellos.

Entonces fué a verlo el tigre solo.

22. «Buenos dias, zorro», se le dijo.

Entonces bien se dejó (= alistó) el zorro.

Entonces corriendo salió. Entonces delante tres perros galgos pasó; un perro galgo [el cuarto] éste lo pilló.

Entonces fué matado (29).

### 5. CUENTO DEL ZORRO I DEL ZORZAL (1)

1.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos? dijo el zorzal.

—Yo diré eso(2); todo lo sabrás, dijo el zorro.

—Bueno, dijo.

2. Entonces eso dijo el zorro.

Pregunta: Está puesto (= tendido) en el camino.

(28) *kaḷku* sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de escepcional.

(29) Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.

5 (1) Calvun me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, i dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debían decirse todas las contestaciones seguidas. Así se explica que la exhortación de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas i las contestaciones. Probablemente debería hacerse la recitación por dos distintas personas, de las cuales la una decía todas las adivinanzas i la otra las resolvía. El zorzal (*turdus falklandicus*) es una especie de tordo.

(2) Es decir, te propondré la adivinanza.

*Contestacion:* Pivimi "vilu".

3. *Pregunta:* T'evkəruppai rüp-pü-meu.

*Contestacion:* Pifimi ta "pakaru".

4. *Pregunta:* Weno *wil'olei* (3).

*Contestacion:* Pifimi ta "kouül" (4).

5. *Pregunta:* Wenu *t'uñkərkelei* (5).

*Contestacion:* Pifimi ta "manchana" (6).

6. *Pregunta:* Wenu keləlei.

*Contestacion:* Pifimi ta "intaz" (7).

7. *Pregunta:* Kataka-məðelen.

*Contestacion:* Pivimi ta "kalal" (9).

8. *Pregunta:* Kataka-mapun.

*Contestacion:* Pivimi "deuü" (10).

9. *Pregunta:* Nəfkətu-mapun.

*Contestacion:* Pivimi ta "zañue".

10. *Pregunta:* Tempəl tempəl t'ekanpei (11).

*Contestacion:* Pivimita "kawelu".

11. *Pregunta:* Wüdküwüdkü t'ekanpei.

*Contestacion:* Lo llamas "culebra".

3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.

*Contestacion:* Esto lo llamas "sapon".

4. *Pregunta:* Arriba está *colgado*.

*Contestacion:* Esto lo llamas "coguil".

5. *Pregunta:* Arriba está *redondo*.

*Contestacion:* Esto lo llamas "manzana".

6. *Pregunta:* Arriba está *colorado*.

*Contestacion:* Esto lo llamas "guindas".

7. *Pregunta:* Agujereo pellines (8).

*Contestacion:* Esto lo llamas "gargal".

8. *Pregunta:* Agujereo la tierra.

*Contestacion:* Lo llamas "raton".

9. *Pregunta:* *Escarvo* la tierra.

*Contestacion:* Esto lo llamas "chanchon" (= puerco).

10. *Pregunta:* Al trote está *andando*.

*Contestacion:* Esto lo llamas "caballo".

11. *Pregunta:* *Esparrancado* (?) está *andando*.

(3) *wil'olen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pülthüln* colgar, que talvez está relacionado con *wil'olen*.

(4) F. *coghüll*—cierto boqui mui bueno, i una fruta como pepino, que da, i se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el coguil se llama «quilo» (*Mühlenbeckia chilensis*).

(5) F. *thügürclen* estar redondo, *thüncüln* arrollar.

(6) La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

(7) *intaz* es el castellano *guindas*. La *s* final aparece amenudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z*. La *g* inicial pronunciada *y* se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje (*glide*).

(8) *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazon del roble viejo.

(9) *kalal*; Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*—unos hongos que nacen en los robles.

(10) El «raton de las tapias» (*octodon Cumingii*).

(11) La traduccion es de Calvun. En Febrés está: *nüvcütun* medir a brazas.

*Contestacion:* Pivimi ta "uvisa"  
(13).

12. *Pregunta:* T'ilil't'ilil t'ekan-  
nei.

*Contestacion:* Pivimi ta "waka".

13. *Pregunta:* Anülei ku lawa  
(14).

*Contestacion:* Pivimi ta "chap-  
de" (15).

14. *Pregunta:* Anülei kurü mu-  
t'uñ, pirkei pürü. Fei kimpe, pi-  
perkei wilki.

*Contestacion:* Pifimi ta "che".

## 6. EPEU KIÑE PƏCHI ALKA (1)

1. Feimeu məlerkei rapin pəchi  
alka. Werküperkei, elmealu platá  
facha ka mapu kiñe qülmen-meu.

2. Feimeu meñkukunulelperkei.  
Wit'aniņerkei, wimanakumkunu-  
mekeņerkei (2). Feimeu kakara-  
mekerkei; feimeu meñkukunulel-  
yerkei təvichi plata.

3. Amullu tieu-ple perkevi  
pürü.

"Marimari", piurkeiņu.

—Cheu konalu eimi? piņerkei  
rapin pəchi alka.

—Amoallu inche kiñe qülmen-  
meu, werküņen, pirkei.

*Contestacion:* Esto lo llamas  
"oveja".

12. *Pregunta:* Sonando con la  
uña andando está.

*Contestacion:* Esto lo llamas  
"vaca".

13. *Pregunta:* Está sentado en  
el alerce.

*Contestacion:* Esto lo llamas  
"hongo".

14. *Pregunta:* Está sentado en  
tronco negro, dijo el zorro. Esto  
sábelo tú, se le dijo al zorral.

*Contestacion:* Esto lo llamas  
"hombre".

## 6. CUENTO DE UN POLLITO

1. Entónces hubo un pollito  
medio [crecido]. Fué mandado pa-  
ra ir a dejar plata a mui distante  
tierra donde un caballero.

2. Entónces le fué dejada pues-  
ta al hombro. Lo dejaron parado,  
fueron a darle azotes. Entónces fué  
a cacarear; entónces se llevó deja-  
da puesta al hombro esa plata.

3. Caminando por allá vió al  
zorro.

"Buenos dias" se dijeron los  
dos.

—A dónde estás entrando? (3)  
se le dijo al pollito medio [crecido].

—Estoi andando donde un ca-  
ballero, se me manda, dijo.

(12) *tempəl-tempəl*, *wüdkü-wüdkü*, *t'ilil-t'ilil* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar (*t'ekan*).

(12) La pronunciacion *s* por la *j* castellana se explica por la pronuncia-  
cion del tiempo de la conquista (*j* castellana como *j* francesa i mas tarde  
como *ch* francesa). Los padres tambien escriben *ovicha* o *ovida*.

(14) Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizas pronunciacion casual). Cp.  
F. *lahuan* alerce, árbol.

(15) F. *chagdu* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

6 (1) *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

(2) F. *huyma* vara grande. El significado verbal (azotar) se encuentra  
V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (palo)—*nakum* (bajar)—*kunu*  
(poner)—*me* (ir)—*ke* (siempre)—*ne* (ser, pasivo)—*rke* (suceder con proba-  
bilidad) *i* (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle  
azotes.

(3) Es decir: ¿a dónde te dirijes?



4.—Amuvuliu inchu, kompañ, pirkei nürü.

—Pilan; mätte koilapeimi, pirkei pächi alka.

—Koilatuelân (4); yeen mätten, pirkei nürü.

5. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple kansapurkei (6) nürü.

—Kansan, pirkei.

Feimeu *kürpun* tukuñerpurkei (7).

6. Ka tieu-ple perkevi *t'apial* (8)

«Marimari», piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piñerkei pächi alka.

—Amualu inche kiñe qülmenmeu, pirkei.

7.—Amuyu, kompañuviyu (9), pirkei *t'apial*.

—Pilan; tieu-ple pelmi auka (10), meketuavúimi wiñkən, piñerkei *t'apial*.

4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro.

—No quiero, mui mentiroso eres, dijo el pollito.

—No mentiré mas, llévame no mas, dijo el zorro.

5. Entónces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro.

—Estoi cansado, dijo.

Entónces fué puesto en el *seno del chamal*.

6. Mas por allá vió al *leon*.

«Buenos dias» se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Estoi andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el *leon*.

—No quiero; si por allá ves yeguas, irías a hacer un robo, se le dijo al leon.

(4) Mas exacto: *koila - tu - we - lan*.

(5) «no mas» en Chile, la Argentina i otros países de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen espresar bien una idea o que sean cómodos como «dónde el caballero»=frances «chez un monsieur».

(6) *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilizacion europea, que usa Calvun. *kansatun*=descansar.

(7) *kürpuntutukuñerpurkei*; *kürpun* segun Calvun es palabra pehuenche, *puokkama* que se usa en el mismo significado mas abajo 8, 11, 14 es moluche. El *chamal*, la vestimenta principal de las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturon, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

(8) La antigua espresion por leon (*felis concolor*) es *pañi*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *pañ* p. e. *Kalapañ* «tres leones». Los picunches dicen *ñen mapu* (el señor de la tierra). *t'apial* es espresion pehuenche. Barbará dice páj. 90: leon-pagi, trapial (se dice de dos modos). Segun se ve en la graduacion en este cuento el leon es ménos temible que el tigre.

(9) Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acogida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *pañ* (venir). En araucano no existe la asimilacion obligatoria de la nasal a la esplosiva que sigue como en castellano. *np*, *nk*, *mt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero mas abajo 6.

(10) *auka* (F. *auca* rebelde) del keshua *auka* enemigo, rebelde (cp. MIDENDORF, dicc. p. 7) se aplica hoi en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas i tambien a los potros (cp. I 16 etc.) En jeneral el araucano, como el aleman, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

—Wiñkølaan; rañi auka rumeru-meliyu, wiñkørpulaan, pirkei *t'apial*.

Feimeu «Ya» pirkei pichi alka.

8. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple «kansan, kompañ», pirkei *t'apial*. Veimeu *puokkam*tukupurkei. Feimeu amurkei.

9. Ka tieu-ple perkevi tiñre.

«Marimari, kompañ», piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi, piñerkei pæchi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmenmeu, elmealu plata inche, pirkei rañin pæchi alka.

10.—Amuyu, kompañ, pirkei tiñre.

—Pilan; tieu-ple pelmi che lañamafüimi, piñerkei tiñre.

—Femlayan, pirkei tiñre. Feimeu yeñerpurkei.

11. Amurkeiñu. Doi tieu-ple «kansan» pirkei tiñre. Feimeu *puokkama*-tukupurkei. Feimeu amulürkei rañin pæchi alka.

12. Ka tieu-ple perpurkei *chüpei* (11) toro.

«Marimari, kompañ», piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piñerkei rañin pæchi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmenmeu, pirkei.

13.—Amuyu pæchi kompañ, piñerkei rañin pæchi alka.

—Pilan, pirkei; tieu-ple pelmi che, toro, mekeavüimi nalün, piñerkei *chüpei* toro.

—No robaré; [aunque] por medio de yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el *leon*.

Entónces «Bueno» dijo el pollito.

8. Entónces caminaron los dos. Por allá «estoi cansado, compañero», dijo el *leon*. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces caminó.

9. Mas allá vió al tigre.

«Buenos días, compañero», se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Andando estoi donde un caballero, para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito medio [crecido].

10.—Andemos los dos, compañero, dijo el tigre.

—No quiero; si por allá ves jente, matarias, se le dijo al tigre.

—No haré así, dijo el tigre. Entónces fué llevado.

11. Caminaron los dos. Mas por allá «estoi cansado» dijo el tigre. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces fué caminando el pollito medio [crecido].

12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un toro *salvaje*.

«Buenos días, compañero», se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoi donde un caballero, dijo.

13.—Andemos los dos, compañero, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves jente [o]toros, irias tra bando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

(11) *Chüpei toro* un animal fabuloso a cuya formacion probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoi en dia en la falda oriental de la cordillera.

14. — Femlayan, amuyu mätten, pirkei; feimeu kompañürkeiñu.

Tieu-ple «kansan» pipurkei tävichi *chüpei* toro. Feimeu *pouñka-mayepurkei*.

15. Veimeu rüppütulerpukarkei täveichi rañin pächi alka. Feimeu puwrkei ñi werkünemum. Puw-lärkei plata. Feimeu fentepun ayñürkei.

16. Wit'antökukunüñerkei kiñe ruka lechi kachiña-meu. Veimeu wün-ple peñemelu, is't'okom apumärkei kachiña.

«Chumpeichi alkarkechei (12), werküleneu ñi wenüi?» pirkei tävichi qülmen; *ñadkätupei* (13), piam, tävichi pichi alka.

17. Feimeu «Kiñe ina tukuya-vin uvisa-meu», piñerkei tävichi pächi alka. Tukunürkei uvisa-meu.

Ka allün-meu peñemelu kom apumärkei uvisa (14).

«Chumpei chei alkarkechi!» piñerkei. Ka tukunürkei auka-meu.

18. All'ün-meu ka peñemerkei; kuom apumärkei ka tävichi auka.

«Chumkunurkeavin chei weda alka; kiñe ina lañamavin», pirkei qülmen. Feimeu lañamärkei.

14. — No haré así; andemos no mas, dijo; entónces se acompañaron los dos.

Por allá «estoi cansado» llegó a decir ese toro *salvaje*. Entónces fué llevado en el seno del chamal.

15. Entónces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entónces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entónces tanto fué querido.

16. Fué dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entónces hácia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.

«¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?» dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.

17. Entónces «En el acto lo pondré entre las ovejas,» se le dijo a ese pollito. Fué puesto entre las ovejas.

Otro [rato] mas tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas.

«¿Cómo es que parece [este] pollo?» se le dijo. Otra [vez] fué puesto entre las yeguas.

18. Un rato mas otra [vez] fueron a verlo; todas se habian acabado tambien esas yeguas.

«¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré», dijo ese caballero. Entónces lo mató.

(12) Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudoso; pero *chem*, *cheu*, *chi* se derivan de la misma raiz. Febrés dice *chey*, *chemay* (adverbios dubitativos) quizá.

(13) *ñadkätupei* es pasivo: sujeto *alka*: el pollo fué objeto del enojo.

(14) Mientras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas i con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoria. Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en jeneral, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o mas diferentes maldades del pollo.

## 7. EPEU KIÑE PĀCHI ŪÑĀM

CHIALCHIWEN PIÑEI

I. Feimeu umañurkei lelfün-  
meu taveichi pāchi ūñām; umañlu  
lañāmērkeyu (1), *ʔañliñ* (2). Fei-  
meu pāleitunērkei (3) t'añliñ.

## 7. CUENTO DE UN PAJARITO,

LLAMADO CAMINANTE

I. Entónces durmió en el cam-  
po ese pajarito; durmiendo lo ma-  
tó la helada. Entónces se le hizo  
el pleito a la helada.

7 Este cuento evidentemente no es de oríjen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indijena. Para que se pueda comparar el orijinal lo cito segun la version que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Vietor, Marburg 1893. páj. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doi la esPLICACION en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable.

La trascripción es en jeneral la misma que la araucana. *v* es siempre bilabial i amenudo mui relajada, *m*=*w* sin voz (=ingl. *wh*), *ç* i *x* son la *j* castellana ante *e*, *i* i ante *a*, *o*, *u* correspondientemente, *ç*=*ch* alemana en «ich» *x*=*ch* alemana en «ach». *r*=*r* inglesa en «very», *rr*=*r* araucana (*r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guion se contraen mas o ménos.

L-aviriwasió de la t'énka (la averiguacion de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelándo-un dia do gráno e t'íqo (dos granos de trigo), i la t'énka le komio uno, i la vyéxa l-echó la mardisió ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un dia me (fué) la t'énka ónde l-elá i le-ixo (le dijo).—Elá, le-ixo, porké soi (sois=eres) tam brá<sup>v</sup>o, k'e me k'emái la patit-a mi?

I l-elá le kontehtó: ma vrá<sup>v</sup>o e-er sól k e me rréite- a mí(=me derrite a mí).

Y entónse va la t'énka ónter sol (donde está el sol) i le-ise: sol, porké soi tam brá<sup>v</sup>o k'e rreitol'-elá (=derrites la helada) i l-elá me k'éma la patit-a mi.

Er sol le kontéhta: «Ma vrá<sup>v</sup>o e era nuvláo k'e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el raton, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buei, el hombre i Dios i concluye.

Entónse la t'énka va onta (donde está) dióh, i le-ise: «Señol, le-ise, porké soi tam brá<sup>v</sup>o k'e asis (=haces) al ómbre, i l-ómbre mát-ar wei, y er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apága r méqo (fuego), er méqo k'éma-r pálo, er pálo mát-ar pérrro, er pérrro muérde-ar gájo, er gáto kás-ar rratón, er rratón auçerea la paél, la paér atáx-ar viénto, er viénto kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá i l-elá me k'éma la patit a mi.

I dióh le kontéhta: «Ma vra<sup>v</sup>o soi yó k'e te máto-a vóh,» i le dió um papiroé i la mató i fenesió l-aviriwasió.

(1) *lañāmērkeyu* puede analisarse *lañām-ērke-eyu* «parece que lo mató» o *lañām-me-rke-eyu* «parece que fué a matarlo».

(2) *ʔañliñ* cp. VI 2, 1.

(3) *pāleitunērkei* naturalmente de la palabra castellana «pleito».



2.—Chumael laṇəmvimi chíł-chiwen (4), piṇerkei.

—Chumvemlayavun, (5), luwumkeeteu (6) ántə inché? pirkei.

3.—Chumael luwumkevimi t'əṇliṇ, antə? piṇerkei antə.

—Chumvemlayavun, takuñma-keeteu t'omə inche? pirkei antə.

4. Feimeu:—Chumael takuñma-kevimi antə, t'omü? piṇerkei t'omü.

—Chumvemlayavun, kürüf ñi miauleteu? pirkei t'omü.

5.—Chumael miaulkevimi t'omü, kürüf? piṇerkei kürüf.

—Chumvemlayavun, kat'ütukeeteu wiṇka pele ruka? pirkei kürüf.

6.—Chumael kat'ütukevimi kürüf, wiṇka pele ruka? piṇerkei pele ruka,

—Chumvemlayavun, katakake-eteu deuü? (8) pirkei.

7. Chumael katakakevimi pele ruka? piṇerkei deuü.

—Chumvemlayavun, ñaiki ñi ilokeeteu? pirkei deuü.

8.—Chumael ilokevimi deuü? piṇerkei ñaiki.

—Chumvemlayavun, waloka-keeteu t'ewa? pirkei ñaiki.

9.—Chumael walokakevimi ñaiki, t'ewa? piṇerkei t'ewa.

—Chumvemlayavun, mət'əṇ-keeteu maməł? pirkei t'ewa.

10.—Chumael mət'əṇkevimi t'ewa, maməł? piṇerkei maməł.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo.

—¿Por qué no habría de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

3.—¿Por qué derrites la helada, sol? se le dijo al sol.

—¿Por qué no habría de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el día.

4. Entónces:—¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.

—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome andar el viento? dijo la nube.

5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.

—¿Por qué no habría de hacerlo, atajándome la casa de barro del español? (7) dijo el viento.

6. ¿Por qué atajas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, agujereándome el raton? dijo.

7.—Por qué agujereas la casa de barro? se le dijo al raton.

—¿Por qué no habría de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el raton.

8.—¿Por qué comes al raton? se le dijo al gato.

—¿Por qué no habría de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.

9.—¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.

10.—¿Por qué apaleas al perro, palo? se le dijo al palo.

(4) Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminanche», será el «caminante» (*certhilauda cunicularia*).

(5) *Chum-ven-la ṽ-a-vu-n*=cómo—así—no—futuro—pasado—yo, verbo pronominal.

(6) F. *lluimn* hacer derretir.

(7) Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas i totora.

(8) *deuü* el raton de las tapias (*Octodon Cumingii*).



—Chumvemlayavun, kət'al ñi apumkeeteu? pirkei maməł'.

**II.**—Chumael apumkevimi maməł, kət'al? piŋerkei kət'al.

—Chumvemlayavun, ko ñi choŋəmkeeteu? pirkei kət'al.

**12.**—Chumael choŋəmkevimi kət'al, ko? piŋerkei ko.

—Chumvemlayavun, kułin ñi pətokoeteu? pirkei ko.

**13.**—Chumael pətokokevimi ko, kułin? piŋerkei kułin.

—Chumvemlayavun, kuchiłu ñi laŋəmkeeteu? pirkei kułin.

**14.**—Chumael laŋəmkevimi kułin? piŋerkei kuchiłu.

—Chumvemlayavun, rüt'ave ñi elkeeteu? pirkei kuchiłu.

**15.**—Chumael elkevimi kuchiłu, rüt'ave? piŋerkei rüt'ave.

—Chumvemlayavun, ŋənechen (9) ñi eleteu, pirkei rüt'ave.

—¿Por qué no lo habria de hacer, destruyéndome el fuego.

**II.**—¿Por qué destruyes el palo, fuego? se le dijo al fuego?

—¿Por qué no habria de hacerlo, apagándome el agua? dijo el fuego.

**12.**—¿Por qué apagas el fuego, agua? se le dijo al agua.

—¿Por qué no habria de hacerlo, bebiéndome el ganado? dijo el agua.

**13.**—¿Por qué bebes el agua, ganado? se le dijo al ganado.

—¿Por qué no habria de hacerlo, matándome el cuchillo? dijo el ganado.

**14.**—Por qué matas al ganado? se le dijo al cuchillo.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.

**15.**—¿Por qué haces el cuchillo, herrero? se le dijo al herrero.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome Dios? dijo el herrero.

## 8. EPEU KIÑE ŋÜRÜ, T'APIAL KA KIÑE KOV'ÜR

**I.**—Yemeŋe auka! piŋerkei ŋürü. Tva-meu *ŋiyontukupayái*-mi (1), piŋerkei ŋürü.

*Kov'ür* (2) "inche lasuan", pi, piam.

*T'apial* "inche łovtuan", pi, piam.

## 8. CUENTO DE UN ZORRO, UN LEON I UN ARMADILLO

**I.**—Anda a traer yeguas! se le dijo al zorro. Por acá vendrás a *acorralarlas*, se le dijo al zorro.

El *armadillo* "yo lacearé", dijo, dicen.

El *leon* "yo acecharé", dijo, dicen.

(9) *ŋəne-chen* el que gobierna los hombres; espresion pehuenche (cp. *Barbará* p. 102).

8 Este cuento fué dictado por Calvun al señor don Víctor M. Chiappa. Corregí algunas incorrecciones de la trascripción i el señor Chiappa en seguida lo revisó otra vez con Calvun.

(1) *ŋiyon* (orij. *ñiyon*, *nivon*) cp. III 173; V 340.

(2) *kov'ür* el armadillo F. *covür* quirquincho.

2. Veimeu yemei, piam, auka nürü; *ñiyontukupai*, piam.

Veimeu kov'ür *lasui*, piam, doi mot'ilu: mei, piam, *rinkentuku-kunufemtui*, piam, ñi *lolo* (3)-meu.

3. Veimeu t'apial nülai, piam; lev t'ipatuí, piam, tèveichi auka; t'ipai, piam, t'apial. Kov'ür t'ananiei, piam, kiñe auka; veimeu wí-t'amentupai, piam, ñi kuchiño t'apial.

Veimeu laṛəmpui, piam, tvichi auka.

4. Veimeu t'ipapatuí, piam, kov'ür; ilo-aukaiṇən, piam.

—Inche kiñe kadi yauketuan, pi, piam, nürü.

—Inche ñi nentuyael, pi, piam, kov'ür.

—Kiñe chaṇ nentuan, pi, piam, nürü.

—Inche ñi weuye! pi, piam, t'apial.

Wedam<sup>u</sup> i (4), piam, ñi auka yepən.

5. Veimeu eluṇei, piam, külche nürü. Veimeu t'anantukui, piam, kət'al-meu; afüm<sup>u</sup> i, piam, yi, piam, ñi külche auka nürü.

Pettu ilu, piam, ñi külche auka:

«Məṇna vurei (5); elueteu weda fütta loṅko!» pi, piam, nürü.

6. Ka pəchi allün-meu werkənei, piam, nürü yetualu ilu; kutama kunulel-niei, piam.

Veimeu amutuí, piam, nürü.

7. Püchi tieu-ple mətten naq-kenpui, piam, ñi kutama, ilotupui, piam.

2. Entónces fué a traer, dicen, yeguas el zorro, las *acorraló*, dicen.

Entónces el armadillo laceó, dicen, la mas gorda; fué, dicen, *saltó* a dejarla así puesta, dicen, en su *cueva*.

3. Entónces el leon no cojió [nada]; lijero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el leon. El armadillo tuvo botado, dicen, una yegua; entónces vino a sacar, dicen, su cuchillo el leon.

Entónces pasó a matar, dicen, esa yegua.

4. Entónces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.

—Yo voi a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.

—Yo la voi a sacar, dijo, dicen, el armadillo.

—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.

—[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el leon.

Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.

5. Entónces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entónces los hechó, dicen, al fuego; sazónó, dicen, comió, dicen, sus intestinos de yegua el zorro.

Todavía comiendo, dicen, sus intestinos de yegua:

«Mui amargo está; dadme (?) la mala cabeza grande!» dijo, dicen, el zorro.

6. Otro poco mas tarde fué mandado, dicen, el zorro para llevar carne; en una alforja la tuyo puesta, dicen.

Entónces caminó, dicen, el zorro.

7. Solo un poco mas allá bajó, dicen, su alforja, pasó a comer la carne, dicen.

(3) *lolo* F. cangrejera.

(4) Cp. F. *wedan* hartarse de comida i bebida.

(5) F. *vuren* estar amargo.

Re voro ilo yetui, piam. Eppe poutulu: «Kət'altumən, pu pūñeñ! kət'altumən, pu pūñeñ! pi, piam, nürü tveichi püchi ke t'apial.

8. Kət'altui, piam; anüntukui chaſa yeñən, piam.

Veimeu tvichi kude t'apial kut'anklei, piam.

«Pu pūñeñ, konkintupamən chaſa-meu!» pi, piam, nürü.

9. Veimeu tveichi pəchi ke t'apial konkintupui, piam; üt'üvtuku-fempui, piam, pu chaſa-meu.

Veimeu kiñe püchi t'apial lev t'ipai, piam, pərai, piam, kiñe koyam-meu.

Nəmai, piam, tveichi püchi t'apial; nürü t'ipatui, piam.

10. Pəchi allün-meu puwtui, piam, fütta t'apial ramtupui, piam:

—Chem-mo anta nəmanəmañei-mi? piputui, piam, ñi yaſ.

11.—L'añəməñmaeneu püchi ke peñi, ñi lampen weda nürü! pi, piam, tveichi püchi t'apial.

—Cheu-ple t'ipai weda nürü? pi, piam, fütta t'apial.

—Təvei-ple! pi, piam, pəchi t'apial.

12. Amui, piam, tveichi fətta t'apial.

Tieu-ple pepuvi, piam, puü-yu (6).

—Pelelaen nürü tva-meu! puü-yu? piñei, piam, puüyu.

—Veula rupai tva-meu! pi, piam puüyu.

Rumei, piam, t'apial.

13. Doi tieu-ple pepuvi, piam, kanin kiñe kóyam-mu məlelu.

—Pelelaen nürü tva-mu, kanin? piñei, piam, kanin.

Solo los huesos llevó como carne, dicen. Casi llegando: «Haced fuego, niños! haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro a esos chicos leoncitos.

8. Hicieron fuego, dicen; dejaron puesta la olla ellos, dicen.

Entonces ese viejo leon estuvo enfermo, dicen.

«Niños, acercaos a mirar en la olla!» dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces se acercaron a mirar esos leoncitos, dicen; de repente los echó así, dicen, en la olla.

Entonces un leoncito ligero salió, dicen; subió, dicen, sobre un roble.

Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió, dicen.

10. Poco rato despues llegó, dicen, el viejo leon; preguntó, dicen.

—Por qué estas llorando, llorando? fué a decir, dicen, a su hijo:

11.—Me mató a los hermanitos i a las hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese leoncito.

—¿A dónde salió el mal zorro? dijo, dicen, el viejo leon.

—Hácia allá! dijo, dicen, el leoncito.

12. Se fué, dicen, ese viejo leon.

Por allá vió, dicen, un venado.

—¿No me has visto al zorro por aquí, venado? se le dijo, dicen, al venado.

—Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el venado.

Pasó adelante, dicen, el leon.

13. Mas allá vió, dicen, al jote que estaba en un roble.

—¿No me has visto al zorro por aquí, jote? se le dijo, dicen al jote.

(6) puüyu o puüdu. F. puüdu puüyu un venado. (*Cervus humilis* o *pudu*). Calvin dice que *puüdu* es la forma pehuenche.

—Tva-meu veula rupai! pi, piam kanin.

Rumei, piam, t'apial.

14. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, *rawilma* (7).

—Pelelaen nürü tva-mu, rawilma! pivi, piam, tveichi rawilma.

—*Kayal!* kayâl! (8) pi, piam, rawilma.

—A! weda rawilma, *weil*(?) (9) wün! pi, piam, t'apial. Rumei, piam, t'apial.

15. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, ñamko.

—Pelelaen nürü tva-mu, ñamko?

—Tva-meu veula rupai! pi, piam, ñamko.

Rumei, piam, t'apial

16. Tieu-ple pepuvi *zapi* (10).

—Pelelaen nürü tva-mu, zapi?

—Tva-meu mælepai; werkevin; tvi-mu amualu, pi, piam, zapi.

—L'auvaluaimi! piñei, piam, t'apial.

Ülalei mi wün! piñei, piam, t'apial.

—Ya! pi, piam, t'apial. Vemkuni, piam, t'apial.

17. Veimeu «puruñmaeyu», piam, pi, piam, tveichi zapi. Ülalelu wün perkântukukunuñei (11) piam.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

Nürü! piam; lovtulei nürü? piñei, piam, nürü. Kəpai, piam; akui, piam; wit'anentupai, piam, ñi kuchiú; *chinerkatievi* piam, t'apial.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

—Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el jote.

Pasó adelante, dicen, el leon.

14. Otro poco mas allá vió, dicen, a la *cachaña*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *cachaña*? le dijo, dicen, a esa *cachaña*.

—¡Cayal, cayâl! dijo, dicen, la *cachaña*.

—¡Ah! mala *cachaña*, boca *torcida!* dijo, dicen, el leon. Pasó adelante, dicen, el leon.

15. Otra vez mas allá vió, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aquí, águila?

—Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el águila.

Pasó adelante, dicen, el leon.

16. Por allá vió al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *chingue*?

—Por acá está, lo mandé: por allí [está] caminando, dijo, dicen, el *chingue*.

—Fínjete muerto! se le dijo, dicen, al leon.

Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen, al leon.

—Bueno! dijo, dicen, el leon. Así lo hizo, dicen, el leon.

17. Entónces «bailaré en tí», dicen, dijo, dicen ese *chingue*. Estando abierta la boca le peyó, dicen.

Entónces murió, dicen, el leon.

—¡Zorro! dicen; ¿está escondido el zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino, dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su cuchillo; lo *apuñaleó*, dicen, al leon.

Entónces murió, dicen, el leon.

(7) *rawilma* la *cachaña*, una especie de loros.

(8) *kayâl* el grito de la *cachaña*.

(9) *weilwün* «boca torcida» (así el original) se refiere al pico corvo, arqueado de la *cachaña*. Tal vez hai que comparar F. *huell* «nones», sin compañero.

(10) *zapi*, el *chingue* (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

(11) Como se sabe el *chingue* arroja un liquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocacion esplican la opinion de los indios.

## 9. EPEU KAITA POT'O YEŪE MULA

1.—Kompañ kanei (1), kəppai piam, che; amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure, pirkei *kaita* pot'o.

—Chem piawimi (3) chei? weda fūcha pel; fiá piaukeyimi, tami, wedañmanen (4), anei! pi, piam, mula.

—Wedañma mula! inantukupel-mi ula mai ta kimaimi, wedá mula, pirkei *kaita* pot'o.

2. Veimeu t'iparkei *kaita* pot'o, konərkei *ponwi* mapu. Mula mælekarkei ñi mapu-meu. Pepurkeyu che; lañəmņepurkei.

Lañəmņepuel, rumerkei tvichi che. (Veimeu d'inepui, piam, *kaita* pot'o. Nūñmanepui, piam, ñi pu kure (5).

3.—"D'oi koneñin, d'oi koneñin!

## 9. CUENTO DEL POTRO LIBRE I LA MULA

1.—Compañero i amigo, viene, dicen, jente; vamos tierra *adentro*; llevaré a mis mujeres (2), dijo el potro *libre*.

—¿Qué andas hablando? mal pescuezo largo; todo es palabrería tuya, en tu maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.

—Maldita mula! cuando se pongan a perseguirte entónces ya lo sabrás, mula mala, mula, dijo el potro *libre*.

2. Entónces salió el potro libre [i] entró tierra *adentro*. La mula quedó en su tierra. La alcanzó a ver la jente; fue matada.

Habiéndola matado pasó adelante esa jente. (Entónces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).

3.—"¡Mas entremos, mas entre- [mos!

9. Este cuento fué dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oído mas completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarron) de la pampa argentina que ama su libertad i huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No nesecito decir que el potro libre es la imájen del indio mismo.

(1) *kanei* será *ka anei*, o *anai* (la pronunciacion vacila entre *a* i una *e* mui abierta.

(2) El señor Chiappa traduce segun indicacion de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad i mas adelante se ve que son varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede espresar la diferencia entre el singular i el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaria demasiado la parábola.

(3) F. *piawn* andar al retortero, en trabajos. *piawn* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yau* o *iau* andar haciendo *pi-iaun* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fiá piaukeyimi* o tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

(4) Cp. VI 4, 14. *wedañma* es exclamacion de disgusto mui frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivacion de *weda* malo.

(5) Parece que todo el pasaje «*Veimeu d'inepui, piam, kaita pot'o. Nūñmanepui, piam, ñi pu kure*» debe borrarse aquí. El canto del potro solo es motivado despues de la desgracia de la mula, ántes de la propia.



piukeyleavuín (6) ña, wedakeñma,  
*midutusenêepen* (7), wedakeñma,  
 wirâ wira mankeuyemân (8) mai.  
 Inché, yinché konkatuwan *lolo* (9)  
 eimân nün mäten mai chi, "

pi, piam, kaita pot'o.

4. Nentui, piam, kiñe ñi votâm;  
 ruku-mu (10), piam, yei. Kiñe t'i-  
 pantu ñamâm "i, (11) piam, ñi pu  
 kure.

Veichi inantukupuel epu mätten  
 nünmañepui ñi kure kaita pot'o.

5. Petui, piam, ñi kure kiñe  
 ñiyon-meu. Miauli, piam, ñi vot-  
 tãm; fütcha went'ui, piam, ñi vot-  
 tãm miaulel; peputui ñi pu kure.  
 Peputullu aukantulputúi (12),  
 piam, ñi pu kure.

Femi, piam, kaita pot'o.

10. EPEU KOVKE A

I. Veimeu *tinkelklei*, piam,  
 kovke.

Tieu-ple peeyu, piam, kiñe  
 ñürü.

me lo habia de imaginar, siempre  
 [mala,  
 que *vendrian ellos*, siempre mala,  
*las piernas abiertas* pateando (?).  
 Yo, yo entraré a la tierra *escon-*  
 [dida (?);  
 vosotros solamente seriais cojidos  
 [(?)",

dijo, dicen, el potro libre.

4. Sacó, dicen, a uno de sus hi-  
 jos; con el pecho, dicen, lo llevó.  
 Un año [mas] perdió, dicen, su  
 mujer.

Ese dia perseguidas le fueron  
 cojidas dos solamente de sus mu-  
 jeres al potro libre.

5. Volvió a ver, dicen, a su mu-  
 jer en un potrero. Andaba trayen-  
 do, dicen, a su hijo; hombre gran-  
 de, dicen, fué el hijo que andaba  
 trayendo; volvió a ver a sus muje-  
 res. Cuando las vió les hizo cariños  
 dicen, a sus mujeres.

Así hizo, dicen, el potro libre.

10. CUENTO DEL PAN

I. Entonces estaba *rodando*  
 dicen, un pan.

Por allá lo vió, dicen, un zorro.

(6) Calvun tradujo segun la idea «no te lo decia». La forma me es algo  
 dudosa.

(7) No comprendo las sílabas *senêepen*; Calvun traduce «no te lo decia  
 que vendrian muchos».

(8) F. *huyravcún* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wiravn* ga-  
 lopar; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

(9) *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El orijinal traduce «tierra adentro».

(10) Cp. F. *rucu*. Calvun esplicó «cojió al potrillo atravezado delante de  
 su pecho i lo llevó empujando». Yo creo que mas bien está en la idea el hom-  
 bre, que no el animal.

(11) Cp. F. *ñamümn* perder.

(12) F. *aghcan, aughcatun, aughn* jugar travesando; no tiene nada que ver  
 con *aukan* rebelde, alzado, introducido del keshua.

10. Apuntado por el señor Chiappa con la traduccion parcial segun las indi-  
 caciones de Calvun. La traduccion literal que doi aqui es mia, como en todos  
 los demas cuentos. He corregido algunas incorrecciones de la trascripcion.  
 El pan, la tortilla cocida en rescoldo, es redonda; por eso rodea a saltos,  
 cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

—Marimari, kovke! pi, piam, nürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

2.—Mə́nna kə́me nümün nieimi, kovke, pi, piam, nürü. Nümün-nümün-tuveliu, kovke! pivi, piam, kovke nürü.

—Pilan; ünarentueli rume, pi, piam, kovke.

3.—Ǘnanentulayaeyu, anei; re-nümünümütuaeyu, anei kovke, pi, piam, nürü.

—Ya, pi, piam, kovke.

4. Nümünümütupeí, piam; nümünümütupeel, ünarentufemi, piam, nürü; lev t'ipai, piam.

*Kelpër-kelpër*-femi, piam, kovke.

5. Wene levtui, piam, nürü. Ka pevi, piam, kovke.

—Marimari, kovke, pivi, piam, kovke nürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

6.—Mə́nna kə́me nümün nieimi, nei kovke, pivi, piam, kovke nürü.

Nümün-nümün-tuaveyu, nei.

—Pilan! Tiye-mu vei piñen; ünarentuñen; veimu *kelpër*-klewen tva, pi, piam, kovke.

7.—Fei tie-meu mətə koilənei ta tve weda nürü, piñei, piam, kovke.

Veimeu lev kontuñei, piam, kovke, iñei kuom.

## 11. EPEU ORO ALKA

I. Werkeñei, piam, tapayu-meu oro alka: «aukantulaavimi tapayu», piñei, piam, oro alka.

—Buenos dias, pan! dijo, dicen, el zorro.

—Buenos dias, dijo, dicen, el pan.

2.—Mui buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.

—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el pan.

4. Le fué tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; lijero salió, dicen.

*A saltos así rodó*, dicen, el pan.

5. Primero lijero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vió, dicen, el pan.

—Buenos dias, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.

—Buenos dias, dijo, dicen, el pan.

6.—Mui buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro.

Te tomaré el olor, amigo.

—No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoy *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.

7.—Ese allá fué mui mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.

—Entónces lijero se le acercó [el zorro] al pan i lo comió entero.

## 11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

I. Se mandó, dicen, donde (= a casa de) el negro al pollo de oro: «no jugarás con el negro», se le dijo, dicen, al pollo de oro.

II. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traducción literal i corregido algunas transcripciones que me parecían incorrectas.

La relacion es mui confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los

Veimeu amui, piam; puwi, piam, tapayu—meu; aukantupui, piam, oro alka.

2. Veimeu alka achavaſ ñetui, piam; rañi lelvün peñei, piam.

—Eimi no ma ñachi voro alka? piñei, piam.

—Inché ñemai, nai, pi, piam.

3.—Mænna lechi ñelameyu, «aukantulayavimi tapayu» pieyu, ña, nei oro alka, piñei, piam, oro alka

Aukantultuvimi anta tapayu, nai oro alka? piñei, piam, oro alka.

4. Epe kintuvun, anei! pi, piam, oro alka. Kaſi vemi aukachi; kimkatuan ta tva, pi, piam, oro alka.

Veimeu vemkunuñei, piam.

5. Allün—meu kiñe kóyam—mu wenulei, piam. Veimeu pepueyu kiñe ñürü, prakintulewepüi, piam, ñürü.

6.—Marimari, alka! pipui, piam, ñürü. Künapañe, anei alka; püchi aukantiyu anei! pi, piam, ñürü.

—Pilan, anei; lañemeli rume, anei! pi, piam, oro alka.

—Lañemlayu, anei; mätte káme went'u ñetun, anei. Kuivi mai ta wiñkeve ñekevun, pi, piam, ñürü.

7.—Pilan, pi, piam, oro alka.

T'ewa ye mo kaiñe yeulaimu ma ña? piñei, piam, ñürü.

Entónces fué, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo de oro.

2. Entónces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fué visto, dicen.

—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.

—Yo soi de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Tanto te aconsejé «no jugarás con el negro» te dije, pues, amigo pollo de oro, se le dijo, dicen, al pollo de oro.

¿Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4.—Casi me acordé, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no mas, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Entónces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Mas tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entónces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguitando hácia arriba, dicen, el zorro.

6.—Buenos dias, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—No quiero, amigo, acaso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—No te mataré, amigo, mui buen hombre me he hecho, amigo. Antes efectivamente ladron era, dijo, dicen, el zorro.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

¿Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razon del nombre *pollo de oro*.

—Oh! kuivi kaiñe yeuvuyu; fan-  
ten—meu káme wenüi yeutuyu, pi,  
píam, nürü.

8. Allün—meu wit'aprai, píam,  
nürü; pevi, píam, t'ewa.

—Tvi tami kəppan tami wenüi,  
aneñi ürül piñei, píam, nürü.

Kəppai, píam, tveichi t'ewa ina  
pūnon ñi yeñei (?), píam, nürü.

Veimeu wiravklen t'ipai, píam,  
nürü.

Akui, píam, tveichi t'ewa.

9.—Tveñi ñi amuan nürü, anei  
t'ewa, piñei, píam, t'ewa.

Veimeu inaltu lemu nūñepui,  
píam, nürü. Lañəməpui, píam,  
nürü. (Oro alka kechu küyen che  
kayu küyen che cheñetui, píam,  
oro alka).

## 12. EPEU TIÑRE EQU ÑÜRÜ

1. Veimeu ñamñerkei (2) ñi  
*leqkai* nürü. Veimeu weñañer-  
kei (3).

—Chumpeyayu ilotu iael? pirkei  
nürü. Kiñe ina l'aufaluaimi, eimi,  
mañe, pirkei nürü. Inche wicha-  
yavin k'om, kuñin, pirkei nürü.

—Ya, pirkei tiñre.

2. Veimeu t'iparkei nürü, wi-

—Oh! ántes enemigo éramos;  
desde tanto [tiempo] buenos ami-  
go somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato despues se levantó,  
dicen, el zorro; vió, dicen, al pe-  
rro.

—Allá está viniendo tu ami-  
go, amigo zorro! se le dijo, dicen,  
al zorro.

Vino, dicen, ese perro siguien-  
do el rastro, dicen, al zorro.

Entónces golopeando salió, di-  
cen, el zorro.

Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro,  
amigo perro, se le dijo, dicen, al  
perro.

Entónces a la orilla del bosque  
fué pillado, dicen, el zorro. Fué  
matado, dicen, el zorro. (El pollo  
de oro a los cinco meses o a los  
seis meses volvió a ser jente, di-  
cen, el pollo de oro). (1)

## 12. CUENTO DEL TIGRE I EL ZORRO

1. Entónces se le perdió el *bo-  
leador* (1) al zorro. Entónces lo  
echó de ménos.

—¿Cómo tendremos carne para  
comer? dijo el zorro. En el acto  
te finjirás muerto, tú, tío, dijo el  
zorro. Yo convidaré a todos los ani-  
males, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entónces salió el zorro, para

12. Apuntado por el señor Chiappa.

(1) Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos)  
son el arma especial de la pampa argentina. Se lanzan de manera que se en-  
redan en los piés del animal i así lo hacen caer al suelo. En Chile no se  
usan.

(2) En el orijinal está *ñañe merkei*, deberá leerse *ñamərkei*, *ñamñerkei* o  
quizas *ñaməmñerkei*.

(3) Orijinal: *wiñañerkei* con la traduccion «reflexión». En el cuento del  
Latrapai VII 2, *weñañerkei*. Supongo que equivale a *hueñamcün* de Febrés,  
que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el La-  
trapai traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo  
perdido» (Cp. frances *regretter*).



chaavilu l'owan, choike, *t'uli*, *yüem* (4), *kuml'i*, kov'ür, (5); is't'ok'om kulín wícharkevi kəpələrkevi l'auval-uklechi tiñre-meu.

— «Kəme elayin, ülmen em!»  
pirkei nürü.

3. Veimeu pəchi mapu lewelu akulu t'uli:

— Oo! weda wüt'an, ané (5<sup>a</sup>) kompañ! Chuní anta koilatu-pettuyaavumi, (5<sup>b</sup>) kompañ nürü? pirkei t'uli.

— Fuo! (6) Chem pikeimi che ane kompañ? pirkei nürü.

4. Veimeu wüñorkei t'uli. Kaku kelu kəpakarkei. Feimeu akurkei l'a tiñre-meu is't'ok'om kulín.

*Awüñmanəparkei* (7) tiñre; walpayawürkei tveichi k'om kulín.

5. Veimeu eša-leli-kunumekerkei (8) tiñre d'ulí-pelu doi mot't'e lowan. Ríñkət'ipafemərkei, nürpurkei kíñe fütəcha lowan. Feimu l'añəmərkei tiñre.

6. Nürü kai łazurkei tveichi t'uli. Lev' t'iparkei təveichi t'uli.

Wüñes't'—nierkei (9).

convidar al huanaco, avestruz, *ciervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convido [i] los hizo venir donde el tigre que se finjia muerto.

— «¡Bien haremos (= comemos) oh caballeros!» dijo el zorro.

3. Entonces a cierta distancia se quedó llegando el ciervo.

— ¡Oh, malos presentimientos tengo, amigo compañero! ¿Cómo? acaso [no] estas todavía mintiendo, compañero zorro? dijo el ciervo.

— Vaya! ¿Qué estas diciendo, amigo compañero! dijo el zorro.

4. Entonces se volvió el ciervo. Otro se acercó. Entonces llegaron donde el tigre muerto toditos los animales.

Desearon [comer] al tigre (?); anduvieron al rededor de él todos esos animales.

5. Entonces medio abiertos puso [los ojos] el tigre escojiendo el mas gordo huanaco. De un salto así salió, agarró un gran huanaco. En seguida lo mató el tigre.

6. El zorro tambien laceó a ese ciervo. Lijero salió ese ciervo.

Lo arrastró [al zorro].

(4) *t'uli* i *yüem* (talvez *yüm*) es el macho i la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hai en la cordillera arjentina.

(5) *kuml'i* i *kovür* son diferentes especies del armadillo (*Dasypus*)

(5<sup>a</sup>) *ané* será otra trascripcion por *anei*; *ei* amenudo se pronuncia como *oi* algo diptónica. Así tambien *che* en los números 6 i 10 equivaldrá a *chei*.

(5<sup>b</sup>) Probablemente *koilatu-pettu-aaavumi* o *pettuyavumi*.

(6) *Fuo* será lo mismo que *föt* Febrés *voth*. una exclamacion formada por abreviacion de la palabra *votəm* hijo.

(7) *awüñmanəparkei* fué esplicado por Calvun «anduvieron al rededor del tigre»; supongo que el significado es mas bien «tuvieron deseo, gana, apetito para comerselo». En el cuento del Latrapai sale *awüñəlayu*; allá Calvun tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide mas bien «estamos tristes, deseosos».

(8) *eša-leli-kunu-me-ke-rke-i*, *eša* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo segun varios pasajes de los cuentos de Calvun es «medio» o «medio hecho». *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

(9) *wüñes't'nierkei*, Calvun tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygüdn* arrastrar; habrá, pues, talvez que escribir *wüñs't'nierkei* «lo tuvo arrastrado».



«Ai! ane kompañ! Møtte newün-tukeli anel!» pirkei nürü.

Veimeu kat'irkei ñi λazu nürü. Wüñomerkei; akuturkei tiñre-meu.

7.—Chumlei, nürü, nüimi? piñerkei nürü.

—A! nüv'in, ané maλé; kat'in ñi weda λazu, ané maλé! pirkei nürü.

—Matukelpa, ané! wed'an̄kunupaen (10), anai, piñerkei.

Veimeu kəparkei; wit'anentu-parkei ñi kuchiλu, rouparkei nürü.

8.—Inche yauketuan (11) loñko lowan! pirkei nürü. Femi.

—Inche ñi mülotuiñu (12) iael, pirkei tiñre.

—Chem anta yauketurkean kai, maλe? pirkei nürü.

—Külche lowan, anei, yauketuimuaimi (13), piñerkei nürü.

—Ya, pirkei nürü.

Feimu eluñerkei külche lowan; veimu iærkei.

—Mænna vorei ñi elueteu, weda fuətcha maλe, pirkei nürü.

Feimu iærkei.

9. Allün-meu werküñerkei: Yeltuve ilo piütchi ke tiñre, piñerkei nürü.

Veimeu kutama-kunulel-nierkei; amurkei nürü.

«Ai! amigo compañero! Mucha fuerza no me hagas, amigo!» dijo el zorro.

Entónces cortó su lazo el zorro. Fué a volver; llegó donde el tigre.

7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se dijo al zorro.

—Ah! lo agarré, amigo tío; se cortó mi mal lazo, amigo tío! dijo el zorro.

—Apresúrate, amigo! ven a hartarte conmigo, amigo, le fué dicho.

Entónces vino; sacó su cuchillo, se puso a descuartizar el zorro.

8.—Yo comeré la cabeza del huanaco! dijo el zorro. Así lo hizo.

—Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.

—¿Qué cosa comeré yo, tío? dijo el zorro.

—Las tripas del huanaco, amigo, las comerás, fué dicho al zorro.

—Bueno, dijo el zorro.

Entónces le fueron dadas las tripas del huanaco; entónces comió.

—Mui agrio es lo que me has dado, mal viejo tío, dijo el zorro.

Entónces comió.

9. Un rato despues fué mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fué dicho al zorro.

Entónces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.

(10) Calvun tradujo. ven a ayudarme a descuerar. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wed'an̄kunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero».

Mi traducción está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun amenudo corresponden mas bien a la idea que a la palabra.

(11) *yauketun* probablemente es una contracción de *i-yauketun*; *yau* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composición en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

(12) cp. F. *mullo* los sesos. no entiendo la forma *mülotuiñu* aquí. Debería significar «los dos comieron sesos». *iael* es «la comida». La traducción dada es segura según Calvun.

(13) No entiendo las sílabas *imu*; me parece que bastaría *yauketuaimi*.

Tieu-ple ñamkonpurkei kiñe püitchi mawida-meu nürü, veimeu ilotupurkei. K<sup>u</sup>om, apumkunu-merkei ñi ilo. Wüñometurkei.

10. Akaturkei tiñre-meu.

—Wüñomewiyéimi che ka, nürü? piñerkei nürü.

—Wüñomewiyen, anei mañé! Epe ke nüñen l'arkevuinñan weda püitchi ke tiñre, pipaturkei nürü.

Táveichi d'oi püchilo *nüñeñil* (?), doi all'ü-kunui ta ilu, pirkei nürü.

—Fei ürkemai, pirkei tiñre.

11. Deumayal-kunupan kai nürü, piñerkei nürü.

Veimeu kelurkei deumaya all'ün-meu nürü; k<sup>u</sup>om afümmerkei ñi iael.

12. Veimeu t'iparkei nürü; wekun mawida. Wüño-lev-merkei nürü.

«Vuó! káppai malon (14), anei mañé! Tfá ñi akun malon, anéi mañé!» pirkei nürü.

Veimeu matukalewerkei tiñre.

13.—Amuiyu ané mañé! pirkei nürü; ruparkei ñi lev.

—Mañé! mankaden, anái! pirkei tiñre.

—Praparé, mañe, piñerkei nürü.

Müñal prayael *d'iññim* rumeke- turkei pu püt'a tiñre.

14. Veimeu all'ü konlu lemumeu, wüño-kunu-femeturkei nürü.

Kəpaturkei tveichi ilu elkunupuel tiñre; k<sup>u</sup>om yiparkei nürü tveichi ilu.

Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entónces se puso a comer carne. Toda fué a dejar concluida su carne. Fué a volver.

10. Llegó donde el tigre.

—¿Ya vienes de vuelta, zorro? fué dicho al zorro.

—Ya estoi de vuelta, amigo tío! Casi de hambre morian los pobres chicos tigres, dijo el zorro.

Ese mas chico *era el peor*, mas [que todos] se tragó la carne, dijo el zorro.

—Está bien, dijo el tigre.

11.—A preparar [la comida] ven a ayudarme tambien, zorro, fué dicho al zorro.

Entónces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.

12. Entónces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.

«Hombre! viene un malon, amigo tío. Aquí ya está llegando el malon, amigo tío!» dijo el zorro.

Entónces se apresuró el tigre.

13.—Vamos, amigo tío! dijo el zorro; pasó [con toda] su lijereza.

—Sobrino, sube en ancas, amigo! dijo el tigre.

—Ven a subir, sobrino se dijo al zorro (15).

Listo a subir *por debajo* le pasó de la barriga al tigre.

14. Entónces mucho entrando al bosque, así despues fué a volverse el zorro.

Vino donde habia dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.

(14) *malon* se llaman las expediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile i la Arjentina.

(15) En el manuscrito está *pirkei nürü* «dijo el zorro;», lo que debe ser equivocacion.

Veimeu t'ipaturkei fuətcha ka mapu.

15. El-pünon-kei, piam, nürü. Pu *chaankin* (16) leufü kuonme-kei, piam, nürü.

16. Pu t'avia amui, piam, tiñre ilo-meu. Pepulai, piam.

«T'ewa, weda nürü! kiñe ina l'ayai weda nürü!» pi, piam, tiñre.

Kintuñei, piam, nürü; nümətu-ñei, piam, nürü.

Pu *kalle* kachu umauqkəlelu pepueyu tiñre. Fent'epun umauq-kəlei, piam, nürü.

17. Peñepui kiñe püchi *yurpe* maməł-meu, *sifo*-kunu-kadiñei, piam.

«Ai! kəme-nielaeneu weda *kəppelle!*» pi, piam, nürü. Ka uma-ugtui, piam.

Ka femkunuñei, piam.

«Ai! weda *kəppelle!* pepi-umauq-tulelaeneu weda *kəppelle!*» pi, piam, nürü.

18. Feimeu: «Nükunukavichi weda nürü, lev t'ipale rume», pi, piam, tiñre. Feimeu nūñei, piam, nürü.

—Ai! anéi małé! Ai! ane małé! pi, piam, nürü. Ūnatuñei, piam.

—L'añəmkatuanam nei? pi (17), piam, nürü. Kiñe d'uñu, anéi ma-łé? Moñeche ane małé! pi, piam, nürü.

19.—Chem duñu, koila weda nürü? piñei, piam.

—Püitchi *leikəmen* (18) mai,

En seguida salió a mui lejana tierra.

15. Dejó rastro, dicen, el zorro. *Por entre medio* (?) del río entró, dicen, el zorro.

16. En la noche, fué, dicen, el tigre adonde [había estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.

«Perro, mal zorro! en el acto morirá el mal zorro!» dijo, dicen, el tigre.

Fué buscado, dicen, el zorro; fué olfateado, dicen, el zorro.

*Debajo del* pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiendo estuvo, dicen, el zorro.

17. Fué encontrado un palito puntiagudo [con él] fué *picado* en el costado [el zorro], dicen.

«Ai! no me deja [dormir] bien la mala *mosca!*» dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fué hecho así, dicen.

«¡Ah, la mala mosca! no me deja poder dormir la mala mosca!» dijo, dicen, el zorro.

18. Entónces: «Quiero pillar al mal zorro, que no me escape lije-ro», dijo, dicen, el tigre. Entónces fué pillado, dicen, el zorro.

—Ai! amigo tío! Ai, amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Fué mordido, dicen.

—Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. Una palabra, amigo tío! Déjame vivo, tío! dijo, dicen, el zorro.

19. ¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fué dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, en-

(16) *chaankin* viene en el orijinal con la traducción «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chagcun* descuartizar i significa «un brazo de río». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

(17) En el orijinal está *piñei nürü*; pero evidentemente son palabras del zorro.

(18) Orijinal *lei kəmen*; probablemente *leikəmen*; F. *ledcūmn* soltar. HAVESTADT escribe *ledcūmn* o *lekcūmn* «solvere».

veimeu ñət'amkayaeyu, pi, piam, ñürü.

—Ya, pi, piam, tiñre.

20. Veimeu leikünñei, piam, ñürü.

—Chem d'ũnu? piñei, piam.

—Mañé, *yav'kan* mai, nai, mañé!

Kiñe d'ũnu, anei mañé, moñche anei!

Nülelaeyu epu kuñin, kiñe t'uli, ka kiñe choike all'ũ motilu, pi, piam, ñürü.

—Ya, pi, piam, tiñre. Kiñe ina *markayaeyu*, piñe ñürü.

Markañei, piam.

21.—Chuməl nülelaen? piñei, piam, ñürü.

—Epúe kuo-meu t'awayu, pi, piam, ñürü.

—Ya, pi, piam, tiñre. Veimeu ka markañei, piam.

Veimeu femkunñei, piam, ñürü.

22. Veimeu t'ipai, piam, wicha kañku t'ewa all'ũ ñürü. Yemei, piam, epu kañku t'ewa. Veimeu pəttokokemum t'uli epu choike ñov'tui piam, tveichi t'ewa.

23. Rañi antə kuonpui, piam, pəttokoyalu t'uli epu choike. Epe puwlu ko-meu, piam: «Vuô! kompañ! weda wüt'an, anéi kompañ!» pi, piam, t'uli.

—Chumtuyaafuyu nei kompañ? piviñu, piam.

24. D'oi püchi mapu puwlu: «Weda wüt'an ka, anéi!» pi, piam, choike.

tónces conversaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

20. Entónces fué soltado, dicen, el zorro.

—¿Qué cosa? le fué dicho, dicen.

—Tio, *tengo culpa* pues, amigo tío!

Una palabra, amigo tío, déjame vivo!

Te haré agarrar dos animales, un ciervo i un avestruz mui gordos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto te pondré una *marca*, fué dicho al zorro.

Fué marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fué dicho, dicen, al zorro.

—En dos días, al agua nos juntaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entónces otra vez fué marcado [el zorro] dicen.

Entónces así le fué hecho, dicen, al zorro (19).

22. Entónces salió, dicen, a invitar perros galgos muchos el zorro. Llevó, dicen, dos perros galgos. Entónces [en el] bebedero del ciervo i del avestruz les acecharon, dicen, esos perros.

23. A medio día entraron para beber el ciervo con el avestruz. Casi llegando al agua, dicen: «Hombre, compañero! tengo malos presentimientos, amigo compañero! dijo, dicen, el ciervo.

—¿Qué nos sucedería, amigo compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. Mas cerca llegando: «Tengo malos presentimientos también amigo!» dijo, dicen, el avestruz.

(19) Es decir, despues de la promesa i despues de haber sido marcado (como se marca el ganado) fué soltado definitivamente el zorro.



—Pü'ichi pəttokoayu, anei! piŋu, piam.

Veimeu pü'ichi ke pəttok<sup>o</sup>oi-ŋu, piam.

25.—Chuchi kunuayu che anéi? Lelfüntuavuyu che nai? pi-vuiŋu.

—Pu mawida k<sup>o</sup>onkayu, anei! pi, piam, choike.

26. Veimeu amuiŋu, piam, mawida-meu. Tieu-pəlle *kaminantu-kaminantu* —fempui (20), piam, t'uli.

Veimeu *wiravui*, piam, choike.

*Weluwelutu* — *weluwelutu* —femi, piam, choike.

27. Vuou! eʎalkayavuiyu, kompañ choiké! pi, piam, t'uli.

—Eimi mətten, anei t'uli, mətte pütchi lev nieimi, anéi t'uli, pi, piam, choike.

—Vuou! Chumavun te anei! pi, piam, t'uli. Eimi mai epu namun nieimi mətten, anei, inché meli namun nien, ané, pi, piam, t'uli.

28. Veimeu kuonpuiŋu, piam, kiŋe püchi mawida-meu. Veimeu epe t'ipaupullu tveichi pətchi lemu-mu ayepui, piam, choike. Epe t'ipaupullu kat'i lev kontu-femeyu, piam, tveichi epu kaʎku t'ewa.

29. Lev<sup>t</sup> t'ipaiŋu, piam. All-üñma inapeiŋu, piam. Epe ke d'inekeiŋu, piam. Waichev-meu t'ipa-keiŋu, piam, choike [yeŋu t'uli].

Üt'üvtukupui, piam, kiŋe lil-

—Un poco beberemos, amigo, dijeron, dicen.

Entónces un poco bebieron los dos, dicen.

25.—¿A dónde nos dirijiremos amigo? Iríamos a la llanura (o campo)? se decian los dos.

—Al monte entremos, amigo! dijo, dicen, el avestruz.

26. Entónces se fueron, dicen, al monte. Por allá *al paso, al paso* siempre caminaba, dicen, el ciervo.

Entónces galopó, dicen el avestruz.

Volviendo, volviendo de acá para allá [corrió], dicen, el avestruz.

27.—Hombre! *bien andamos* (21) compañero avestruz! dijo, dicen, el ciervo.

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes poca lijereza, amigo ciervo, dijo, dicen, el avestruz.

—Hombre! ¡Cómo haria yo esto, amigo! dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos piernas solamente, amigo, yo cuatro piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el ciervo.

28. Entónces entraron, dicen, en un pequeño monte. Entónces casi saliéndose de ese pequeño bosque se puso a reir, dicen, el avestruz. Casi saliéndose, lijero se acercaron a cortarles [la retirada] dicen, esos dos perros galgos.

29. Lijero salieron los dos, dicen. Buen rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron alcanzados, dicen. Por vueltas salieron las dos, dicen, el avestruz [i el ciervo] (22).

Se arrojaron, dicen, desde un

(20) *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

(21) Traducción de Calvun. Literalmente será ¿acaso lo haríamos a medias? con la pregunta retórica en vez de la negacion.

(22) Las palabras *yeŋu t'uli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizás se traduce *t'ipaiŋu choike* salió el avestruz con el otro.



meu; rayi ko, piam, üt'üvkonpui-  
nu, piam.

Veimeu epũñ-pæle kat'itupeinu,  
piam.

Choike t'ipai, piam. T'uli nüñei,  
piam.

30. Veimeu yelñei, piam, tiñre.

—Mañê, pipui, piam, nüñü; kiñe  
nü (23<sup>a</sup>) mætten mai, mañê! pipui,  
piam, nüñü.

—Fei ürkeimai! pi, piam, tiñre.  
Kiñe ina l'aya'imí, wedañma nüñü!  
piñei, piam, nüñü.

31.—Mú, anei mañê! Ka nülka-  
yaeyu, anei mañê! pi, piam, nüñü.  
Ka wichanién epu kañku t'ewa nü-  
lelaetey choike, pi, piam, nüñü.  
Epúe, kuo-meu t'awayu, pi, piam,  
nüñü.

—Ya, pi, piam, tiñre.

Veimeu leikünñei, piam, nüñü.

32. «Fõt, wedá tiñre! Kiñe ina  
l'añemavin wedá tiñre. Nüñenka-  
vili, l'ayai weda tiñre. Mænna wapo  
ñelai tiñre?», pi, piam, nüñü.

Nüñen, piam, eli nüñü. K<sup>um</sup>  
ráyen-kachu-tui, piam, nüñü.

Veimeu pñantukukunuyei,  
piam, ñi t'ælke-meu.

33. Epuwentun-meu kəppai,  
piam, tiñre. All'ü mapu peñei,  
piam, nüñü.

«Chuchi went'u chei ta tiye,  
mænna kəmmelkalei? pi, piam,  
tiñre.

Puwi, piam.

34.—Márimarí mañê! pipui,  
piam, nüñü.

peñasco; al medio del agua, dicen  
se arrojaron los dos, dicen.

Entónces de ámbos lados fue-  
ron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El cier-  
vo fué pillado, dicen.

30. Entónces se lo llevó, dicen,  
el tigre (23).

—Tio, dijo, dicen, el zorro, uno  
no mas pillé pues, tio! dijo dicen,  
el zorro.

—Está bien pues! dijo, dicen,  
el tigre. En el acto morirás, mal-  
dito zorro! fué dicho, dicen, al  
zorro.

31.—No, amigo tio! Te haré  
agarrar el otro, amigo tio! dijo, di-  
cen, el zorro. Otra vez tengo invi-  
tados dos perros galgos para aga-  
rrarte el avestruz, dijo, dicen, el  
zorro. En dos dias, cerca del agua  
nos juntaremos, dijo, dicen el zo-  
rro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.  
Entónces fué soltado, dicen, el  
zorro.

32. «Caramba, mal tigre! En el  
acto mataré al mal tigre. Si le pon-  
go una mentira (= trama) morirá  
el mal tigre. ¿No es demasiado  
guapo el tigre?» dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro.  
Todas las flores del pasto tomó,  
dicen, el zorro.

En seguida las puso pegadas,  
dicen, en su cuero.

33. Dos dias despues vino, di-  
cen, el tigre. De léjos fué visto,  
dicen, el zorro.

«¿Qué hombre es éste allá, mui  
bonito está? dijo, dicen, el tigre.

Llegó, dicen [el zorro].

34.—Buenos dias, tio! dijo, di-  
cen, el zorro.

(23) Talvez hai que leer *tiñre-meu*. El «ciervo fué traído donde el tigre».  
(23<sup>a</sup>) Talvez *nün*.

—Eimi anchi ñürü? piñei, piám, ñürü. Mænna kæmelkaleturkeimi wesakelu nai! piñei, piám, ñürü.

35.—Akulai mai ñi epu wicha, nei mañé? pi, piám, ñürü. Ka kiñe d'uñu, anei mañe, kiñe kuñin d'o- amfulmi, anei mañé. All'ü vali nei; epu mari peso ñi ñiñael (24), pi, piám, ñürü. Fei d'oamfulmi, eloaveyu anei, pi, piám, ñürü.

36.—Chem kuñin? pi, piám, tiñre.

—Fammøllu, ané mañé, pi, piám, ñürü. Feimeu *menta-wülmen-miauimi*, (25) anéi mañé, pi, piám, ñürü.

*T'awau*-tukulel-aveyu vamæchi rayen kachu, pi, piám, ñürü.

37.—Chumkunui mi kai tukulel- nieimi? piñei, piám, ñürü.

—T'ari kunuñen, veimeu *T'awau* tukulelñen, pi, piám, ñürü. Tukulmi kai fammølu d'oi ülmen miauimi. Inché ka antø *mian* tfa, nei mañé, pi, piám, ñürü.

Tukulelualiu fammølu, veimeu livñeyan, pi, piám, ñürü.

—Ya, pi, piám, tiñre.

38. Fent'epun kæmme t'ariñei, piám.

Veimeu pønantukukunulelñei, piám, loñko-meu kiñe rayen.

Epu kura, piám, nüniei ñürü.

Veimeu üt'üvtu-naküm-niei, piám, fuettä kura-mu.

39. «Wedá tiñre! vachi antø l'a-

—¿Tú eres el zorro? fué dicho, dicen, al zorro. Mui bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fué dicho, dicen, al zorro.

35.—¿No llegaron mis dos convidados, amigo tío? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tío, si quisieras un animal (= objeto de valor), amigo tío. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Éste si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.

—Éste que está aquí, amigo tío dijo, dicen, el zorro. Entónces *con fama* de caballero andarás, amigo tío, dijo, dicen, el zorro.

*A golpes* te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—I ¿cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—Fué amarrado, en seguida, *'a golpes* me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones también aquí mas caballero andas. Yo otro día *seré (?)* esto, amigo mio, dijo, dicen, el zorro.

[Si] te pongo esto así, entónces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro (26).

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Tan bien fué amarrado, dicen.

Entónces le fué dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Entónces le dió un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. «Mal tigre! hoi morirás,

(24) Orijinal: *ñi ñi iael* con la traducción «me costó».

(25) Supongo que *menta* es el castellano «mentar».

(26) No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro día, porque, si te doí mis flores, yo quedaré desnudo.

yaimi, wedañma kadel wapo ñeimi, weda tiñre», pi, piam, ñürü. Welvi, piam, kura-mu.

Riñküt'ipavui, piam, tiñre yem.

Feimu l'añəm<sup>ü</sup>i, piam, tiñre.

Veimeu nentuñmañei, piam, t'əlke tiñre. łazui, piam, t'əlke tiñre ñürü.

40. «Kiñe ina pəratuan wenu mapu», pi, piam, ñürü.

«Cháu ñünechên! pranpatuen chau ñünechên!» pi, piam, ñürü.

Ut'üv-pram<sup>ü</sup>i, piam, ñi łazu; ñi łaturkei, piam.

41. Veimeu ñünechen nüñma-paeyu, piam, ñi łazu. Veimeu pram<sup>ü</sup>i, piam. Rañin pullu kat'ikunu-lelyetui, piam, ñi łazu.

Naqpatui, piam, ñürü. Veimeu l'atui.

maldito, demasiado guapo eres, mal tigre», dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la piedra.

Saltando queria salir, dicen, el tigre, oh!

Entónces mató, dicen, al tigre.

En seguida fué sacado, dicen, el cuero del tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del tigre el zorro.

40. «En el acto subiré a la tierra arriba (al cielo)», dijo, dicen, el zorro.

«Padre Dios! hazme subir padre Dios!» dijo, dicen el zorro.

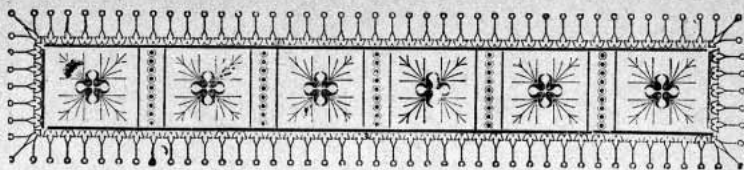
Lanzó hácia arriba, dicen, su lazo; hizo la invocacion, dicen.

41. Entónces Dios le agarró, dicen, su lazo. Entónces subió, dicen. Llegando al medio le fué cortado, dicen, su lazo.

Cayó abajo, dicen, el zorro. Entónces murió (27).

(27) La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ñüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas. *evidente*





## VII

### CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHÉ CHILENO

---

#### II. CUENTOS MÍTICOS

##### SUMARIO:

1. La novia del muerto.—2. El viejo Latrapai.—3. Las apuestas.—4. Los dos perritos.—5. Las trasformaciones.—6. La hija del Cherruve.—7. Huenchumir, el hijo del oso.

##### INTRODUCCION

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun i apuntados una parte por mí i la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitología de los mapuches i de sus creencias relijiosas es mui poco o, al ménos, mui incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una esposicion crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario ántes recojer todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se puedan apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las páginas que

siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencias de la conquista que había traído los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa—para no hablar de los productos industriales—estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerdan los nombres de su planta de cultivo *manu* i de su animal doméstico *weke*, que ámbos han desaparecido i han llegado a ser problemas para la indagacion científica de nuestros días (1).

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapai) contiene elementos que podrian en teoría ser anteriores a la invasion española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palpase con toda claridad influencias de la *literatura* popular europea. Si lo he colocado en este estudio, i no en el próximo, que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es mas que el famoso dragon de la mitología indojermánica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre i linaje, sea Heracles, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Además lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil i una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por mas que recuerde el mito famoso que ha encontrado una espresion tan poética en la célebre balada "*Lenore*" del poeta alemán *Bürger*, por lo ménos es completamente araucanizada, i bien puede ser orijinal.

Casi todos los cuentos son visiblemente de oríjen pehuenche de la pampa arjentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

(1) Véase Febres s. v. *magu* i *hueque*.



No entraré por ahora en mas detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas i etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros míos mas característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Mas de una forma i frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traducción no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

### 1. La novia del muerto

#### 1. EPEU KIÑE L'A KUREYEUWERKEI MOJEN DOMO EU

1. Feimeu l'arkei kiñe went'u, ññamperkei (1). Feimeu ñi ññam ałkukeeyu ñi l'an.

2. L'alu rüñalperkei (2); lañam-tukulelperkei ñi kawel'u is't'okom; is't'okom ñi niel təkulelperkei, ñi chila, ñi sipuela, ñi kuchi'lu, t'üpúe, ñi fiñrüñi tukulelperkei.

3. Feimeu yav mari antə l'alu amurkei ñi ññamyeekeelchi d'omo-meu. Feimeu puwərkei pu t'avia ñi ññam-meu. Puwlu, feimeu "L'ai, piñekeimi", piñerkei.

—Koila-dupu-nu-am ve? pirkei; vente koilaam che, pirkei.

4. Feimeu kudurkei kiñe püchi kampu eyu; kudulu mavəlaateu təvichí püchi kampu.

"Femkeeli, kupañ, pirkei; mətte kut'ankəlei ñi kadi", pirkei.

#### 1. CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE] SE CASÓ CON UNA MUJER VIVA

1. Entónces murió un hombre, estuvo amancebado. Entónces su querida oyó que habia muerto.

2. Muerto, fué enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Entónces mas de diez dias estando muerto fué donde la mujer que era su manceba. Entónces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entónces "Murió, se dice de tí (= te dicen muerto)" se le dijo.

—No es mentira acaso esto? dijo; tanto mente la jente, dijo.

4. Entónces durmió con un muchachito; durmiendo queria abrazarlo ese muchachito.

"No me hagas esto, compañero, dijo, mui enfermo está mi costado", dijo.

(1) El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal (*kure*) i la querida (*ññam*).

(2) Sobre las costumbres araucanas que se seguían al entierro, véase el capítulo IX de los Aboríjenes de Chile por don José Toribio Medina, página 256 i siguientes.

Feimu femkunuŕkei.

5. All'ü pun kom umaautulu che, feimeu puwərkei ñi üñam-meu.

—Kəpan, pirkei; fəcha kuivi d'upuŕeyeyu. Kiñe iña kureyeyu-wayu, pirkei; təvachi pun amoayu, pirkei.

6.—Fei ũrkemai, pirkei təvichi domo. Koom eleļnei mi chíla; chumpechi nentuaimi kai? piŕerkei.

—Inché kizu kimnieqan ñi nentutoael, pirkei təvichi went'u.

7.—Fei ũrkemai; chílautuŕe, amoayu! pirkei təveichi domo.

Feimeu chílaaturkei, kiñe kimlaayu rume təveichi pú che.

Feimeu «rupan chílauton», piŕaturkei təveichi domo-meu. Feimeu amurkeiŕu.

8. Pəchi tieu-ple *wiravpurkei*; veimeu ũlkaturkei:

«Καλví-καλvíu mapu tayu rumeam», pirkei.

9. Feimeu *kaŕenturkevui* təveichi domo.

—Chem-meu ũlkaturyekəpaimi am? piŕerkei təveichi l'a went'u.

—Kuivi ke che vemkevui tañi yenieyəm domo kureŕeyəm, pirkei təvichi went'u.

10. Feimeu cheu ñi rüñalpe-mum feimeu puwərkei. Feimeu *poŕorkei* (7) təveichi domo.

11. Feimeu epuentun-meu «amoan» pirkei təveichi ñen ñawe.

Entónces así fué dejado (3).

5. Mas tarde, cuando dormia toda la jente, entónces llegó donde su manceba.

—Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo (4).

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

—Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7.—Está bien así; ¡ensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entónces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entónces «acabo de ensillar», vino a decir a esa mujer. Entónces se encaminaron.

8. Un poco mas allá *galopeó*; entónces cantó:

«Azul, azul está (5) la tierra adonde los dos vamos», dijo.

9. Entónces *tenia sospecha* (6) esa mujer.

—¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

—Los antiguos siempre hacían así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Entónces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entónces se volvió *loca* esa mujer.

11. Entónces dos días mas tarde «iré» dijo ese dueño (= padre)

(3) Este párrafo es extraño. Talvez se trata de una alusión a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

(4) El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer i en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

(5) Es decir «está muy leños»; compárese la espresion alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

(6) cp. VI 4, 18.

(7) *Povo* significa tonto. No sería imposible que fuera la palabra castellana «bobo».

Feimeu amurkei, puwərkei tæveichi nen vottəm-meu.

12.—Kəpan, chumlepun ñi ñawe, tukulñen ruka-meu, pipurkei.

Feimeu:—Chem vottəm nien? pirkei tæveichi fūcha went'u.

—Nierkelaimi am? pipərkei.

Feimeu:—Kuivi yav mari antəmeu l'ai ñi vottəm em! pirkei tæveichi went'u.

13. Feimeu amurkeiñan eltunmeu. Feimeu pepepurkei tæveichi d'omo pəra-kawəlu-lelu tæveichi l'a kawəlu-meu. Feimeu nəmañəmañərkei.

14. Feimeu yeñemeturkei, akulneturkei ñi mapu-meu. Feimeu marichi wimlai, piam; pu ruka nieñevui, piam; marichi mələlai, piam.

15. Feimeu «kifē ina ñilayavin tæveichi domo», pirkei. Feimeu ñiləñei, piam, tæveichi domo. Feimeu lañəmtukurkei, piam, tæveichi l'a went'u-meu.

de la hija. Entónces caminó, llegó en casa de ese dueño (= padre) del hijo.

12.—Vengo [para ver] cómo está mi hija, si está puesta en la casa, dijo.

Entónces:—¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre).

—¿Acaso no tienes? se le dijo.

Entónces:—Hace tiempo, mas de diez dias, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.

13. Entónces fueron ellos al cimiterio. Entónces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.

14. Entónces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entónces diez veces (= nunca) no se acostumbó, dicen; en la casa fué retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.

15. Entónces «en el acto compraré a esa mujer», dijo (8). Entónces fué comprada, dicen, esa mujer. Entónces fué puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

## 2. El viejo Latrapai

### 2. EPEU LAT'APAI (I) FƏTTA

1. Feimeu niei, piam, eppu ñawe Lat'apai fətta. «Ked'auelñean!» pi, piam. «Wūlan ñi eppu ñawen», pi, piam.

2. Feimeu eppu chokəm niei, piam. «Ked'auelaeneu ñi eppu chokəm; feimeu kureyeñmayaeneu

### 2. CUENTO DEL VIEJO LATRAPAI

1. Entónces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapai. «¡Se me hará trabajo!» dijo, dicen. «Venderé (2) mis dos hijas,» dijo, dicen.

2. Entónces dos sobrinos tuvo, dicen. «Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con

(8) El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como debería ser la de su hijo. El alma del muerto no había podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, i le siguiera en la tumba como sus demas bienes.

2 (1) Calvun no supo ninguna explicacion para este nombre. El Latrapai era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oido de otra fuente el nombre *Lat'ipai*, lo que significaría «salió el muerto» o como sustantivo «el aborto».

(2) Es decir, las casaré; el pago debería ser el trabajo de los yernos.

ñi eppu ñawe,» pirkei Lat'apai fætta.

3. Feimeu amurkei tæveichi epu peñuen (3); kiñe, piam, Kónkæl, (4) piñei, kapelu Pædfu piñei, piam. Feimeu puiñu, piam.

(Re akucha ñei ñi anüpuam epu (5)).

4. Feimeu: «Kædaelmuan, epu vohæm; eluayin ñawe,» piñeiñu, piam, tæveichi epu went'u.

Feimeu «Ya» piñu, piam.

—Chem kædauyu? piñu, piam.

—Kat'ælmoan ñi t'emyen aliwen pi, piam, Lat'apai fætta.

5. Feimeu elukunuyeiñu epu weza ke toki. Feimeu «Kiñe ke rü-pun-meu t'antulmoan ñi aliwen,» piñeiñu, piam.

6. Feimeu amuiñu, piam; pe-ñelñepuiñu tæveichi *pæcha* (6) ke aliwen. Feimeu t'antul-pualu epu kiñe-rüppu-fem-puiñu, piam; feimeu wat'ofemi, piam, tæveichi toki ñi eluñen epu.

7. Feimeu: wat'oi yu toki, pipatuiñu, piam. Kiñe ina kizu yu toki-meu kædauyu, piñu, piam.

Feimeu: fei ürkemai, pi, piam, Lat'apai fætta.

8. Feimeu kiñe fætcha koyam-meu puiñu, piam. Feimeu: tævam-meu mæt'ümayu toki, piñu, piam,

mis dos hijas», dijo el viejo Latrapai.

3. Entónces anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Cónquel se llamó, el otro Pedfu se llamó, dicen. Entónces llegaron los dos, dicen.

(Todo con agujas fué el asiento de los dos).

4. Entónces: «trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas,» se les dijo, dicen, a esos dos hombres.

Entónces «Bueno» dijeron, dicen.

—¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen.

—Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

5. Entónces les fueron entregadas dos malas hachas. Entónces: «Siempre de un golpe volteadme mis robles,» se les dijo, dicen.

6. Entónces anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos *altos* robles. Entónces [cuando] iban a voltear [los árboles] siempre de un golpe así lo hicieron, dicen; entónces se quebraron así, dicen, esas hachas que les habían sido dadas.

7. Entónces: se quebraron nuestras hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Entónces: así está bien, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

8. Entónces a un alto roble llegaron, dicen. Entónces: acá llamaremos hachas, dijeron, dicen, esos

(3) *peñuen* (cp. F. *peñihuen*) es una especie de colectivo como el alemán «Gebrüder».

(4) *Kónkæl* segun Calvun significa «el gruñido». No supo explicar el nombre del segundo.

(5) Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un jiro semejante se encuentra en el «cuento de los tres hermanos» de Calvun.

(6) *Pæcha* cp. III 155, 216.

təveichi epu went'u. Feimeu pəra-kintu-kunuiŋu, piam.

9. «Naqpaokeləne mai, piŋan (7) toki!

Naqpaokeləne mai, piŋan toki!» piŋu, piam.

«Fərenemuyu nənəchen; nakə-melmu-pa yu epu toki, re kiŋe ke rūpu-mu mətten t'amtulu,» piŋu, piam. Feimeu fətcha wenu t'aleupi piam, təveichi piŋan toki.

10. «Naqpaokeləne mai, piŋan toki!

Naqpaokeləne mai, piŋan toki!» Feimeu all'ün raŋin wenu t'aleu-pipai, piam, piŋan toki.

«Fərenemuyu nənəchen, nakə-melmupa yu toki!» piŋu, piam, vei-chi epu went'u.

11. Ka mət'ümiŋu, piam:

«Naqpaokeləne mai, piŋan toki!» Naqpaokeləne mai, piŋan toki!» piŋu, piam. Feimeu pəchi mapu t'aleupai, piam, piŋan toki.

«Fərenemuyu nənəchen; nakə-melmu-pa yu toki!» piŋu, piam.

12. «Naqpaokeləne mai, piŋan toki!

Naqpaokeləne mai, piŋan toki!» piŋu, piam. Feimeu naqpai, piam, piŋan toki; t'aleufempai, piam, təveichi koyam-meu. Feimeu naqpai, piam, mapu-meu.

13. Feimeu ka ke nüfemiyu, piam, təveichi epu toki, Pədiu epu Kəpkəl.

dos hombres. Entónces se pusieron a mirar hácia arriba, dicen.

9. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen.

«Favorézcános dios; haga bajar-senos nuestras dos hachas, que siempre de un solo golpe voltean [los árboles]», dijeron, dicen. Entónces mui arriba sonaron, dicen, esas hachas del trueno.

10. «¡Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» Entónces mui a media altura sonaron, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcános dios, haga bajar-senos nuestras hachas!» dijeron, dicen, esos dos hombres.

11. Otra [vez] llamaron, dicen:

«¡Bájate pues, hacha del trueno!» Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen. Entónces a poca distancia sonaron, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcános dios; haga bajar-senos nuestras hachas», dijeron, dicen.

12. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen. Entónces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; así sonaron, dicen, en ese roble. Entónces se bajaron, dicen, a la tierra.

13. Entónces cada uno así agarró, dicen, esas dos hachas, Cónquel con Pediu.

(7) *Piŋan*. FEBRÉS: «*Pillañ*, *pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos i reventazones de volcanes, i a estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*». Tambien segun otros autores (Véase MEDINA, los Aboríjenes de Chile, páj. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago i en jenéral el fuego como fuerza de la naturaleza, que fué considerado como una especie de deidad. Es mui probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.



Feimeu amuiñu, piam, kat'ü-ali-wen-alu epu. Feimeu puwiñu, piam; kat'üpuí, piam, aliwen epu.

14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempuiñu, piam; t'anvemi, piam, aliwen. Feimeu is't'okom aliwen t'antuiñu, piam; re-kiñe-ke-rüppu-kunuiñu, piam, kiñe ke aliwen.

15. Feimeu kom deumaiñu, piam.

Feimeu kureyeiñu, piam, tãvichi eppu ent'u (8).

16. «Deu kureyeñmamun tañi ñawe *nafalmoan* ñi t'emyen *lofo* (9) toro», pi, piam, Lat'apai fõtta.

«Ya», piñu, piam, tãveichi epu went'u.

17. Feimeu yeñeiñu, piam, tãveichi lofo toro-meu. Puülñeiñu, piam. Feimeu *nafapuiñu*, piam.

K'om lañampui tãveichi lofo toro epu, piam. Feimeu kãpatuiñu piam, ñi ruka-meu.

18. Ka all'un-meu «*nafalaeneu* ñi choike ka ñi luan», pi, piam, Lat'apai fõtta. Feimeu «ya» piñu, piam; ka yeñeiñu lowan-meu, choike-meu tãveichi epu ent'u.

19. Yei, piam, pürü; puiñan (11), piam, tãveichi lowan-meu ka tãveichi choike-meu.

Entõnces fueron, dicen, a cortar robles viejos ellos. Entõnces llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.

14. De un solo golpe lo hicie-ron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entõnces toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.

15. Entõnces concluyeron todo, dicen.

Entõnces se casaron, dicen, esos dos hombres.

16. «Ya que se casaron con mis hijas me *cazarán* mis viejos toros *salvajes*», dijo, dicen, el viejo Latrapai.

«Bueno», dijeron, dicen, esos dos hombres.

17. Entõnces fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron (10), dicen. Entõnces *alcanzaron a casar*, dicen.

Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

18. Otro rato mas tarde «me cazarán mis avestruces i mis huanacos», dijo, dicen, el viejo Latrapai. Entõnces «bueno» dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los huanacos, donde los avestruces esos dos hombres.

19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos huanacos i donde esos avestruces.

(8) *epu ent'u*, *epuwent'u*, *epu went'u* representan diferentes grados de la fusion entre *u-w-e*. La *w*, *y*, *q* aparecen i desaparecen segun la mayor o menor claridad del que habla i no hace diferencia si estos sonidos intermedarios (*glides*) aparecen o no en la palabra aislada.

(9) *lofo* parece ser la palabra castellana *lobo* que se usa en Chile i la Argentina como adjetivo en el significado de arisco, lijero, hablando del animal no domesticado.

(10) Literalmente, «fueron hechos llegar»—*poulñeiñu*.

(11) Miẽntas que en lo anterior se emplea el dual (*piñu*, *yeñeiñu*), ahora se pasa al plural (*puiñan*) porque con el zorro ya son tres.

Feimeu nürü, piam, lepum-kawelu-yekamei (12).

20.—Kamei mi kawelu ka, nürü, piñekei, piam.

—Kamei tañi kawelu, pikei, piam.

Feimeu puwlu epən, inantukui, piam, choike nürü; kiñe dilai rume, piam. Feimeu kəpatui, piam, nürü; elkunumevi təveichi epu went'u.

21. Feimeu akutui, piam, La'tapai fəttá-mu.

—Elkunumevimi təveichi epu went'u? piñei, piam.

—Elkunumeviñ, pi, piam.

22. Feimeu epuentun-meu werküñei, piam. «Akupetulai ñi epu chedkui?» pi, piam, La'tapai fətta. «Pemeviñe akutun epu», piñei, piam, nürü.

23. Feimeu amui, piam, nürü.

Puwi, piam, təveichi epu domo-meu.

—Akutui (13) mu epu vətta? pipui, piam, təveichi domo.

—Akulai, pi, piam.

24. Feimeu amutui, piam; puwtui, piam, La'tapai vətta-meu nürü. «Akurkelaiñu», piputui, piam.

25. Ka pichí all'ün-meu ka werküñei, piam. Ka amui, piam, nürü.

—Akutui tamu vətta? pipui, piam.

—Akulai, pi, piam, təveichi epu domo.

Entónces el zorro, dicen, corrió como un caballo lijero.

20.—Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen.

—Bueno es mi caballo, dijo, dicen.

Entónces llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entónces se vino, dicen, el zorro; fué a dejarlos [allá] a esos dos hombres.

21. Entónces llegó, dicen, donde el viejo Latrapai.

—¿Los dejaste allí a esos dos hombres? le fué dicho, dicen.

—Los dejé allí, dijo, dicen.

22. Entónces dos días despues fué mandado, dicen. «¿Todavía no han llegado mis dos yernos?» dijo, dicen, el viejo Latrapai. «Vé a ver si han llegado los dos», se le dijo, dicen, al zorro.

23. Entónces se fué, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, donde esas dos mujeres.

—¿Llegaron vuestros dos maridos? fué a decirles a esas mujeres.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entónces volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapai el zorro. «Parece que no han llegado», dijo, dicen.

25. Otro poco rato despues, otra vez fué mandado, dicen. Otra vez se fué, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

(12) *lepum kawelu-ye-kə-me-i*; *lepumn*, F. *lepumn* es el derivado factitivo de *lev* «lijero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *yekame* es, como Febrés, Arte número 189, analiza—*ye-kuñ-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo». La traduccion literal seria, pues, «el zorro fué apresurando su caballo». Por la espresion compárese VI 1, 2.

(13) La diferencia entre *poun* o *puwən* i *akun* puede espresarse en castellano por «ir llegando» i «venir llegando», o «llegar de acá por allá» i «llegar de allá por acá».

26. Veimeu wüñopai, piam, nürü; ka puwtui Lat'apai watta-meu.

— Akulai, pi, piam.

— Feimeu kiñe ina lañamavimi taveichi epu domo, ñi epu ñawe, piñei, piam, nürü.

27. Feimeu werküel nürü kənt'ouv'alui (14), piam.

— Kiñe ina lañameve taveichi epu domo, piñei, piam.

— Künt'on, pi, piam.

— Amukañe, ñochi-lekaqaimi, piñei, piam.

28. Feimeu amui, piam. Tieu-ple ülkaturui, piam, nürü:

«Kúliu-kúliu-kə'lewéi tañi na-  
[mún,  
werküpeetú Lat'apai wə'ttá.

Kuáiu-kuáiu-kəlewei tañi namún,

werküpeetú Lat'apai wə'ttá» (15),

pi, piam, nürü.

29. Veimeu poui, piam, taveichi epu domo-meu. Feimeu lañampuvi, piam; müñ lañampuvi, piam taveichi epu domo. Kopukunuyevi, piam.

30. All'ün-meu akutui, piam, taveichi epu<sup>w</sup>ent'u. Kopu-kopui, piam, taveichi epu domo.

Akuttullu taveichi epu ent'u:

«umau umau-kəlerkeiñu epu we-

26. Entónces se volvió, dicen, el zorro; otra vez llegó donde el viejo Latrapai.

— No llegaron, dijo, dicen.

— Entónces en el acto matarás a esas dos mujeres, mis dos hijas, fué dicho, dicen, al zorro.

27. Entónces siendo mandado el zorro se finjó cojo, dicen.

— En el acto vé a matar a esas dos mujeres, le fué dicho, dicen.

— Estoy cojo, dijo, dicen.

— Véte no mas, despacio irás, se le dijo, dicen.

28. Entónces se fué, dicen. Por allá se puso a cantar, dicen, el zorro:

«Como huso, como huso está  
[mi pié,  
mensajero lo manda el viejo La-  
[trapai.

Como huso, como huso está mi  
[pié,  
mensajero lo manda el viejo La-  
[trapai»,

dijo, dicen, el zorro.

29. Entónces llegó, dicen, donde esas dos mujeres. Entónces las mató, dicen; igualmente las mató, dicen, a esas dos mujeres. Boca abajo las dejó, dicen.

30. Un rato mas tarde llegaron, dicen, esos dos hombres. Boca abajo, dicen, estaban esas dos mujeres.

Llegando esos dos hombres: «durmiendo, durmiendo parecen

{14} kənt'o-u-valui compárese VI 4, 14 laofaloemi, laofalurkei.

(15) Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o mas bien los declamó con entonación aguda de la voz. *kuáiu* cp. F. «culiu llaman en Angol al huso de hilar». La comparación del pié cojo con el huso que sube i baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica.— No hai en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparación. El indio dice directamente «mi pié es un huso, yo soi un caballo (véase arriba número 20)» etc.

dañma», pipatui, piam, kiñe wen-t'u.

31. Feimeu wimanakəmfempātəvi, piam, ñi kure. Feimeu nepəməlai rume, piam, təvichi domo. Feimeu paila rulpavi, piam, ñi kure. Veimeu ula kimvi, piam, lale ñi kure.

32. Veimeu nəmāutupatuiŋu, piam. Veimeu «kiñe ina t'ipayayu» piŋu, piam. All'ün-meu t'ipaiŋu, piam. «T'ewa, weda Lat'apai vətta kiñe ina layai,» piŋu, piam.

33. All'ün-meu peŋei, piam, pürü.  
Feimeu reqpeŋei, piam, pürü.

Feimeu «chemnorume moŋelāai; meli (16) t'ipantuai pun», piŋu, piam.

Feimeu chaŋaliŋu, piam, pun (17).

34. Feimeu t'arumuvui, piam, is't'okom üñəm: piŋmaiken, ñamku, *kanin*, *kəlenkəlen*, *rakiñ*, *rawilma*, kon'o, maikoño is't'ofil üñüm tapuñufui, piam.

35. Feimeu «kiñe ina eluayñ ñawe», piŋei, piam, Pədiweŋu Koŋkəl.

Feimeu «ya», piŋu, piam.

All'ün-meu, piam, t'anakunuiŋu, piam.

36. Wəne koni, piam, ñamku ñi ñawe. «Təyeu-ple t'ipape, weda ipakarwaw'e!» piŋei, piam.

Ka all'ün-meu koni, piam, kanin ñi ñawe. «Tiyeu-ple t'ipape,

estar las dos malditas [mujeres]», dijo, dicen, [cada] uno (hombre).

31. Entónces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entónces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entónces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entónces despues la conoció, dicen, muerta su mujer.

32. Entónces principiaron a llorar, dicen. Entónces «en el acto saldremos los dos» dijeron, dicen. Un rato despues salieron, dicen. «El perro, el malvado viejo Latrapai morirá en el acto», dijeron, dicen.

33. Un rato despues fué visto, dicen, el zorro.  
Entónces fué cautivado, dicen, el zorro.

Entónces «nada quedará vivo; cuatro años será noche», dijeron, dicen.

Entónces pusieron en una olla, dicen, la noche.

34. Entónces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, *jotes*, *peucos*, *bandurrias*, *cachañas*, torcazas, tórtolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

35. Entónces «en el acto [os] daremos [nuestras] hijas», fué dicho, dicen, a Pedíu i Cónquel.

Entónces «bueno» dijeron los dos, dicen.

Un rato despues, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.

36. Primero entró, dicen, la hija del águila. «¡Por allá sal, mal comedor de zapos!» le fué dicho, dicen.

Otro rato despues entró, dicen, la hija del jote. «¡Por allá sal, mal

(16) Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

(17) Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperaríamos mas bien que se encerrara el día, el sol (*ant*) para que haya noche eterna.



weda nūmmūneyen (18)», piñei, piam.

37. Ka pəchi all'ün-meu koni, piam, piłmaikēn ñi ñawe.

«Fei t'okiviyu tayu kure t'okiviyu», piñu, piam, təveichi epu wen-t'u.

38. Feimeu loꝛko-ple wit'alei, piam. «Siñe naqpañe (19)», piñei, piam; nor-ple wit'akunupui, piam. «Siñe pərapatupñe», piñei, piam; loꝛko-ple wit'aleputui, piam.

«Fente pəchichi ũñūm teni», piñei, piam.

39. Feimeu is't'okom ũñūm k'ontəfeyu, piam. Kiñe ayūlai rume. «Kiñe ina meli t'ipantuai pun», piñu, piam

Puni, piam; wūn'welai, piam.

40. Feimeu fentepun weñankeipən (21), piam. Feimeu siło eli, piam, pənen.

Veimeu «Kiñe ina inche pu pət'a mula t'ipayañi lef. Feimeu t'əpəvəle ñi mula ütünakūmai ñi chała pun», pi, piam, siło.

41. Feimeu cheu ñi amulemum Pədiu wəpñu Koꝛkəl, pu pət'a mula lef t'ipavemi, piam, siło.

Veimeu wūn' t'ipafemi, piam.

Lat'apai vətta ent'in lai, piam.

Feimeu wūn'ən-meu, feimeu moñei, piam, qūñūm.

resuello hediendo!» le fué dicho, dicen.

37. Otro poco rato despues entro, dicen, la hija de la golondrina.

«Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos», dijeron, dicen, esos dos hombres.

38. Entónces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. «Mas cerca bájate», le fué dicho, dicen; por detras (20) fué a ponerse, dicen. «Mas cerca ven a subir», le fué dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.

«Tan chiquito es el pajarito», le fué dicho, dicen.

39. Entónces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. «En el acto cuatro años será noche», dijeron los dos, dicen.

Anocheció, dicen; no amaneció mas, dicen.

40. Entónces tanto desearon [la luz del dia], dicen. Entónces la *perdiz* inventó, dicen, un ardid.

Entónces «En el acto saldré [con toda] mi lijereza debajo de la barriga de la mula (22). Entónces despertando yo su mula, botará la olla de la noche,» dijo, dicen, la perdiz.

41. Entónces donde andaban Pədiu i Cónquel, debajo de la barriga de la mula lijero salió así, dicen, la perdiz.

Entónces salió así el alba, dicen.

El viejo Latrapai murió de hambre (23), dicen.

Entónces por el amanecer, por eso vivieron, dicen, los pájaros.

(18) cp. F. *numun* i *neyùn*.

(19) *Siñe naqpañe* probablemente=*diñe* de *din* alcanzar en distancia F.: «acércate».

(20) *nor* segun Febres significa «derecho». Calvun tradujo «por detras»,

(21) F. *hueñamcün* tener deseo de ver algo que se quiere.

(22) Como se ve mas abajo se trata de una mula de Cónquel i Pədiu, que asustada por la *perdiz* debe voltear i quebrar así la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

(23) Es decir, se habia muerto mientras tanto, durante la oscuridad.



42. Feimeu ꞤəmaiꞤu, piām, tə-  
veichiepu ent'u. «*Αυμπελαγυ* (24)»  
piꞤu, piām. Feimeu ꞤəmaiꞤu,  
piām. Peeyu, piām, choike yeꞤu.

43.— Chumimuam puen (25),  
epu eġa went'u piꞤeimu, piām.

—L'ai mai yu kure yem, piꞤu,  
piām.

—Iñché ũlkatulmupachi, a puen  
pi, piām, choike. «Katan-yu choi-  
ke, t'af't'af-uün (26) choike» pimo-  
an, pi, piām, choike.

44. Feimeu fei piꞤei, piām. Kiñe  
rüꞤan-meu walpai (27), piām, pu-  
rui, piām. «T'av't'av-uün choike,  
katan-yu choike» piꞤei, piām.

Fen't'epun kəmelkai ñi purun.  
Feimeu t'ipapai, piām, epu kuse.

45. Feimeu «Fei pimuchi,  
puen», pi, piām, choike. Ka vei  
piꞤei, piām. «Katan-yu choike,  
t'av't'av-uün choike», piꞤei, piām;  
mekei, piām, ñi purun.

46. Feimeu all'ün-meu t'ipapai  
piām, epu ũġcha domo; kiñe kin-  
pəle t'aumaꞤei, piām.

—Fei təva mu kure, puen, pi-  
ꞤeiꞤu, piām, KoꞤkəl eꞤu Pədiu.

47. Veimeu Ꞥel'ə-Ꞥel'ə-tuiꞤu (28)  
piām.

42. Entónces lloraron, dicen,  
esos dos hombres. «*Estamos tris-  
tes (?)*», dijeron, dicen. Entónces  
lloraron, dicen. Los vió, dicen, el  
avestruz a los dos.

43.—¿Cómo estáis, amigos, dos  
pobres hombres os dicen, [dijo],  
dicen.

—Murieron nuestras mujeres,  
oh! dijeron, dicen.

—Cantadme a mí, oh amigos,  
dijo, dicen, el avestruz. «Nariz  
agujereada avestruz, boca taravilla  
avestruz» me direis, dijo, dicen, el  
avestruz.

44. Entónces fué llamado [con]  
esos [nombres], dicen. En un ho-  
yo se dió vuelta, dicen, bailó, di-  
cen. «Boca taravilla avestruz, na-  
riz agujereada avestruz», le fué di-  
cho, dicen.

Tanto hizo bien su baile.  
Entónces salieron, dicen, dos  
viejas.

45. Entónces «Llamadme así,  
amigos», dijo, dicen, el avestruz.  
Otravez le dijeron así, dicen. «Na-  
riz agujereada avestruz, boca tara-  
villa avestruz», le fué dicho, dicen;  
continuó, dicen, su baile.

46. Entónces un rato despues  
salieron, dicen, dos hermosas mu-  
jeres; [cada] una en un lado era  
tuerta, dicen.

—Estas [son] vuestras mujeres,  
amigos, les fué dicho, dicen, a Cón-  
quel i Pediu.

47. Entónces se *guiñaron* los  
dos, dicen.

(24) No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como F. *avcün*, *aviun* aflijirse de pena.

(25) *puen* o *apuen* se usa dirijiendo la palabra a varios, como *nei*, *nai* o *anei*, *anai*, para con una persona.

(26) cp. F. *thavthavcün* dar latidos, como el pulso. *t'av* significa junto, juntarse

(27) cp. F. *hualln* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa argentina.

(28) La *e* de *Ꞥelo* era mui abierta, cp. F. *Ꞥelon* la luz o ver.

Fei t'okiviñ, piñu, piam.

Feimeu tavei epu kuse fei, piam, eleltueyu ñi ñe taveichi epu üлча domo. Feimeu kame ñe ñetuiñu, piam. Feimeu kure-yetui ñi kure-yetu. Feimeu all'ün-meu kame went'u ñetuiñu, piam.

—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.

Entónces esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entónces buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entónces se casaron con sus mujeres. Entónces un rato despues volvieron a ser hombres felices, dicen.

### 3. Las apuestas

#### 3. EPEU KIÑE CHERUVE

1. Veimeu mælerkei epu püchi mapuche. Veimeu «amuan deqiñ-meu» (1) pirkei taveichi wunen. Amui, piam; «amullu *ñev'ayam*» pi, piam.

2. Veimeu puwi, piam; pepui, piam, lowan, *leqkaitupui*, piam; mættewe pepui, piam, lowan, choike. Mælei, piam, kiñe t'ewa (2).

3. Veimeu pærapui, piam, deqiñ-meu; wechunpui, piam, wechupullu (3), piam.

4. Veimeu doi dumiñklelu-meu t'ellankunui ñi mula, piam.

Veimeu leq konpui, piam, tæ-

#### 3. CUENTO [DE] UN CHERUVE

1. Entónces hubo dos indiecitos. Entónces «iré al volcan» dijo ese primero. Se fué, dicen; «[estoi] yendo a *casar*» dijo, dicen.

2. Entónces llegó, dicen; alcanzó a ver, dicen, huanacos, *boleó*, dicen; muchos alcanzó a ver, dicen, huanacos, avestruces. Hubo, dicen, un perro.

3. Entónces subió, dicen, al volcan; llegó a la cumbre, dicen, llegando a la cumbre, dicen.

4. Entónces donde hacia mas oscuro, clavó las espuelas a su mula, dicen.

Entónces derechito entró, dicen,

3. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa sin traducción. Yo mismo lo he revisado leyéndolo a Calvun i apuntando la traducción de los pasajes que no habia comprendido. Límite en adelante las notas lingüísticas a lo mas indispensable

(1) *deqiñ* (F. *dehuñ*) significa el volcan i en jeneral la cordillera alta, mientras *mawida* (*mahuída*) significa los cerros ménos altos i ménos escarpados.

(2) *t'ewa* el perro. Algunos zoológicos todavía dudan que el perro haya existido en el sur de América ántes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal i lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del país me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

(3) Interesante fórmula para espresar con mucha énfasis la acción del verbo. Se repite amenudo en estos trozos.

veichi Cheruve (4) ñi ruka-meu. Wülñiñ-ruka-meu wis't'akonvem-pui, piam.

5. Veimeu Cheruve ñi kona ładkätueyu, piam. «Chumael kuon-paimi?» piñei, piam. Veimeu «Mü-chai akuai Cheruve; amutuñe! Akutule Cheruve, lañəmpatuaimeu», piñei, piam.

6. Veimeu ładküi, piam, təveichi püchi mapuche. «Inche, chem-meu lañəməneu?»

Wit'akonklepui Cheruve ñi ruka-meu, piam.

7. Məlei, piam, Cheruve ni t'ewa, waka fent'enkei, piam. Veimeu waloñmañei ñi t'ewa pütchi məpu-che, piam, rume manñelai, piam.

«T'ipatuñe veiyikache», piñei, piam.

8. Məlei eppu qüłcha domo, uvisa-kechi t'arilei, piam, iloael Cheruve. Eppe eppu rañi antəpuwi, piam, Cheruve.

9.—Amutuñe! kəppatui Cheruve, mətcha lañəmpəpaimi, piam, piñei, piam, təvichi püchi mapuche.

Veimeu:—Wapo anda ta Cheruve? pi, piam.

—Wapo, ilocheve; məchai peñe-

a la casa de ese Cherruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.

5. Entonces el mozo del Cherruve se enojó, dicen. «¿Por qué vienes a entrar?» le fué dicho [al indio]. En seguida «Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte», le fué dicho, dicen.

6. Entonces se enojó, dicen, ese indiecito. «A mí, ¿por qué me va a matar?»

Quedóse parado en la casa del Cherruve, dicen.

7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fué, dicen. Entonces fué peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fué ganado, dicen.

«Sal luego», le fué dicho, dicen.

8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera carne el Cherruve. Casi, casi a medio día llegó, dicen, el Cherruve.

9.—Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fué dicho, dicen, a ese indiecito.

Entonces:— ¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [i] comedor de hom-

(4) *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruvoc* «el cometa i las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheuroue* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el *Pillan*; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos característicos de este «mónstruo», sobre cuya figura i forma Calvun no sabia nada de particular. Vive en una casa cerca del volcan; bota fuego por la boca i hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remeca la tierra.— No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hai uno no mas, a veces sale una leñon.

patulmi laŋəmŋeimi, piŋei, piam.

10. Veimeu kəppatui, piam, Cheruve, eppe eppe puwtullu. Veimeu *laulauputui* loŋko che, piam, Cheruve.

Veimeu *wilev-wilev*-femi, piam; qūlalei ni wūn putui, piam, Cheruve.

11. Veimeu pütchi mapuche «Yavūlluaimi, pütchi t'ewa! qūn-natuaimi!» pivi, piam, ñi t'ewa. Eppe puwtullu t'ellankunufémi, piam, ñi mula; *t'avil' avfevi*, piam, Cheruve; naliŋu, piam.

12. Veimeu «yavūluŋe!» pivi, piam, ñi pütchi t'ewa. Veimeu laŋəmvi, piam, Cheruve; laŋəmvilu nentupatuvu təvichi eppu qūlcha domo; kəppaltuvi, piam, ruka-meu; akutui, piam, akultulu.

13.—Kiñe ina kureyeuayu, pi, piam, təveichi eppu qūlcha domo.

—Pilan; puwtuaimu mu chau, mu ñuke, piŋei, piam.

Veimeu:—Pilaiyu, piam (5).

14. Veimeu ka amui, piam, pütchi mapuche, ka prai, piam, deqiñ-meu nūv'aalu.

Veimeu inaltu vuətcha lil uma-ñi, piam. Veimeu inantukupayu, piam, Cheruve.

15. Veimeu pepaqeyu, piam, pepaeteu waichevfemmelŋepai,

bres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fué dicho, dicen.

10. Entónces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entónces *hizo mucho ruido lanzando* cabezas de hombres, dicen, el Cherruve.

Entónces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Entónces el indiecito «Te animarás perrito! morderás!» le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topeó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Entónces «ánimate!» le dijo, dicen, a su perrito. Entónces lo mató, dicen, al Cherruve; después de matarlo fué a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13.—En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

—No quiero; llegareis [a casa de] vuestro padre i vuestra madre, les fué dicho, dicen.

Entónces:—No queremos, dijeron.

\* \* \*

14. Entónces otra vez fué, dicen, él indiecito; otra vez subió, dicen, al volcán para cazar.

Entónces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entónces le siguió [otro], dicen, Cherruve.

15. Entónces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fué

(5) Aquí termina un episodio, aunque, como se ve, no hai ninguna conclusion satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun i probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes «cuentos del Cherruve». La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, i allá con mayor razon.



píam, tǝveichi lil. Veimeu minche kouklei, píam, eppuentu ñamlu, píam.

16. Veimeu inaeyu tañi peñi; kapra kawelup̄ei pütchi mapuche.

Amui, píam, amullu. Veimeu kiñe fuätta lil-meu "Tǝva-meu umañchi," pi, píam.

Veimeu umañpui, umañpulu; kǝppatueyu kiñe Cheruve, kǝppalu pevi, píam.

17. Veimeu "yavülüaimi, weichayayu", pivi, píam, ñi pütchi t'ewa. Akui, píam, tǝveichi Cheruve; anüpai, píam, wente lil, píam. Veimeu nüqünfemi, píam, tǝveichi lil.

18. Veimeu wit'anentupai, píam, ñi es'pada, pǝratufemvi, píam, tǝveichi Cheruve. Veimeu aǰfülv̄i; aǰfülv̄ilu naqpai mapu-mu, ünaturkǝt̄eyep̄ei.

Veimeu req̄ep̄ei, píam, tǝveichi Cheruve; ramtukadup̄up̄ei, píam.

19.—Chew elmaen ñi peñi? piñei píam; veiyikachi peletuaen ñi peñi, piñei, píam.

Veimeu:—Kiñe ina waichivaimi mapu, kura, piñei; píam, pütchi mapuche.

—Pilan! Inche chem-mu waichev'an? pi, píam, tǝveichi pütchi mapuche. Eimi waichevaimi; waichev̄nolmi lañǝmaeyu, piñei, píam, tǝveichi Cheruve.

20. Veimeu waichev'i tǝveichi kura waichev'ilu. Kiñe vütcha kura lev wit'at'ipafemi, píam, tǝveichi pütchi mapuche. Ka tieu-ple wit'at'ipafemi ñi mula; ka waichevi, píam, tǝveichi kura wit'at'ipafemi ñi pütchi t'ewa.

21. Veimeu püt'amka wiñu, píam:—Chumtuv'üimi, lañǝmp̄e-

volteado, dicen, ese peñasco. Entónces debajo estuvo enterrado, dicen, dos días siendo perdido, dicen.

16. Entónces le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indiecito.

Fué, dicen, caminando. Entónces sobre un gran peñasco "Por acá quiero dormir", dijo, dicen.

Entónces fué a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cheruve, viniendo lo vió, dicen.

17. Entónces "te animarás, pelearemos los dos," le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cherruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entónces así hizo temblar, dicen, ese peñasco.

18. Entónces desenvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cherruve. Entónces lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordizcos.

Entónces fué cautivado, dicen, ese Cherruve; fué interrogado, dicen.

19.—¿Dónde dejaste a mi hermano? le fué dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fué dicho, dicen.

Entónces:—En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indiecito.

—No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? dijo, dicen, ese indiecito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fué dicho, dicen, a ese Cherruve.

20. Entónces dió vuelta a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra ligero así se levantó de un salto, dicen, ese indiecito. Mas por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dió vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra ligero así salió de un salto su perrito.

21. Entónces conversaron los dos, dicen:—¿Cómo te sucedió que



vúimi? piñei, piam, tæveichi pütchi mapuche.

—Nænenskaeneu; veimeu lañem-  
vенеu, pi, piam, tæveichi pütchi  
mapuche.

Veimeu tæveichi Cheruve:

—Amutuñé! pivi, piam (6).

fuiste matado? fué dicho, dicen, a  
ese indiecito.

—Me embaucó, por eso me  
mató, dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces a ese Cherruve:

—¡Camina! le dijo, dicen.

\*  
\* \*

22. Veimeu көppatuiñu, piam,  
ñi ruka-meu; akutuñu ñi ruka-  
meu, piam. Veimeu feleweñu,  
piam; ñoñi pütchi mapuche: «Ñü-  
wa inché, lañemkevin Cheruve»,  
pi, piam.

Veimeu veyentunñelaiñu, piam.

23. Veimeu kiñe qülmen (7):  
«Deuma ñüwarkeimi, nentuñma-  
payaen ñi rali, ñi pøttu i-mum (?),  
kudeayu», piñei, piam.

Veimeu:—Ya, pi, piam, tævei-  
chi mapuche; kisu ranuan. Chum-  
tekunuyaen? Weweli chumaen ru-  
me, lañemaen rume, k<sup>u</sup>onayañ  
k<sup>u</sup>onayaen, pi, piam, pütchi ma-  
puche.

24.—Chumte valelúimi? piñei,  
piam, pütchi mapuche.

—Eimi pien, piñei, piam, tævei-  
chi qülmen.

—Waranka peso kunuyaeyu,  
piñei, piam, tæveichi pütchi ma-  
puche.

—Ya, pi, piam.

25. T'apümñei pu wülmen ñi  
kudean eña t'avía.

22. Entónces volvieron los dos,  
dicen, a su casa; llegaron los dos  
a su casa, dicen. Entónces se que-  
daron así ahí, dicen; se embriagó  
el indiecito: «Valiente [soi] yo,  
maté al Cherruve», dijo, dicen.

Entónces no lès creyeron a los  
dos, dicen.

23. Entónces un caballero: «Ya  
[concedo que] pareces valiente,  
vas a quitarme mi plato, miéntras  
todavía coma, [esto] jugaremos,  
le fué dicho, dicen.

Entónces: —Bueno, dijo, dicen,  
ese indio; yo mismo me pondré en  
juego. ¿Cuánto me pones (= avalúas).  
Si me ganas me harás cual-  
quiera cosa, me matarás [si quie-  
res], si me quieres como mozo,  
me tomarás como mozo, dijo, di-  
cen, el indiecito.

24.—¿En cuánto te avalúas? le  
fué dicho, dicen al indiecito.

—Dílo tú, le fué dicho, dicen,  
a ese caballero.

—En mil pesos te pondré, fué  
dicho, dicen, a ese indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caba-  
llos para su apuesta a medio  
anoche.

(6) Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de apuestas, ya no tiene nada que ver con el Cherruve. Podría principiarse con cualquiera otra hazaña.

(7) *qülmen* se suele traducir por «cacique». Pero no espresa ninguna dignidad o autoridad de mando, como *loñko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica a cualquier indio rico.

—Nentupayan, pettu yilmi iael nentuñmapayaeyu, piñei, piam, tãveichi qũlmen.

—Ya, pi, piam, tãveichi qũlmen.

26. Veimeu t'ipai, piam, k<sup>u</sup>om antã pũtchi mapuche; kintui, piam, filu. E<sup>l</sup>a t'avia kãppai, piam, pũtchi mapuche. Pettu yilu, piam, tãveichi qũlmen, *fuluntukufempai*, piam, ñi filu.

27. Veimeu pei, piam, tãveichi qũlmen:

—Tãvei filu! pi, piam; wit'at'ipai piam, lañãm-filu-alu. Welu konfempai, piam, pũtchi mapuche; yefempai is't'okom rali.

Veimeu amutui, piam, pũtchi mapuche. Wũn-ple «weu<sup>e</sup>yu» pivi, piam, tãveichi qũlmen. Veimeu eluñei ñi waraŋka peso.

—Yo sacaré, miéntras todavía comas, la comida te voi a sacar, fué dicho, dicen, a ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Entónces salió, dicen, todo el dia el indiecito; buscó, dicen, culebras. A medio anocheer vino, dicen, el indiecito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparramar*, dicen, las culebras.

27. Entónces vió, dicen, ese caballero:

—¡Allá [vienen] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indiecito; vino a llevarse todo el plato.

En seguida se marchó, dicen, el indiecito. En la mañana «yo te [la] gané» le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le fueron dados sus mil pesos.

\* \* \*

28.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi ñetantu, pi, piam, tãveichi qũlmen.

—Ya, pi, piam, tãveichi pũtchi mapuche.

Ka kudeiñu eppu waraŋka peso.

«Tayí pun umaqklelmi nentuñmapayaeyu tami ñetantu», piñei, piam, tãveichi qũlmen.

29. Veimeu ka k<sup>u</sup>om antã t'ipai piam, tãveichi pũtchi mapuche; kintui zañi. Umaqtu'u tãveichi qũlmen, chokov ruka—meu üt'ũvtukukurufempai, piam, ñi zañi.

Veimeu perkũfempai, piam, tãveichi zañi; lev wit'at'ipai tãveichi qũlmen; apopai, piam, perkũn zañi.

30. Veimeu lev t'ipai, piam,

28.—Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese indiecito.

Otra vez apostaron dos mil pesos.

«Esta noche cuando estés durmiendo voi a quitarte tu cama, fué dicho, dicen, a ese caballero.

29. Entónces otra vez todo el dia salió, dicen, ese indiecito; buscó chingues. Durmiendo ese caballero, en la culata de la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Entónces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; lijero se levantó de un salto ese caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Entónces lijero salió, dicen,

wekun; welu konfempai, piam, pütchi mapuche. Veimeu k<sup>u</sup>om yefempai ñotantu, piam, tãveichi pütchi mapuche.

Wün-ple «weueyu» pivi, piam, tãveichi qülmen. Elupei ñi eppu waraŋka peso.

afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entónces toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana «te [la] gané» le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

\*  
\* \*

31.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi chilaŋ-kawelu chilaŋlelu. Pettu inarume nieñen, wit'aniela-eneu kiñe kona. Kudeayu meli waraŋka peso, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Fei ürkemai, pi, piam, pütchi mapuche. Veichi-ula, piam, allü niei inka, piam.

«Ela t'avia nentupayan».

32. Veimeu k<sup>u</sup>om antã t'ipai, piam, pütchi mapuche. Deumai, piam, kiñe mamãl-kawelu.

Ela t'avia akui, piam. Veimeu *wenteli* ruka-meu wit'apai, piam, pütchi mapuche. *Kinkorfemi* ñi mamãl-kawelu, piam.

33. Veimeu pettu yi, piam, tãveichi qülmen. Inarume-kawelu-lelu:

«Yipaŋe kai pütchin», piñei, piam.

Veimeu pütchi mapuche welu nentufempai chilaŋ-kawelu, piam, welu wit'akunupai, piam, ñi mamãl-kawelu.

Chumlei tãveichi kawelu wit'alelu, vemkunufempai ñi mamãl-kawelu.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, pütchi mapuche.

34.—*Chemplalei*, pi, piam, tãveichi ülmen.

Veimeu t'ipafemi, piam, tãveichi inarume-kawelu-lelu.

—Tiyeu amui, pi, piam; inavichi, pi, piam.

31.—Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoi teniéndole, tendré puesto de pié a un mozo. Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Despues de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

«A medio anochece lo quitaré.»

32. Entónces todo el día salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecec llegó, dicen. Entónces *detrás* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se *sonó* así su caballo de madera, dicen.

33. Entónces todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

«Ven a comer tambien un poco» le fué dicho, dicen.

Entónces el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entónces salió galopeando, dicen, el indiecito.

34.—Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Entónces así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).

—Allá se fué, dijo, dicen; quiero seguirle, dijo, dicen.

Veimeu:— Amuñe veiyikachi, piñei, piam.

35. Veimeu p̄arakawelu—allu poti rupafemi, piam. Veimeu: «Maməđ ūrk», pi, piam, təveichi inarume kawelu lelu.

Veimeu pütchi mapuche yetui ñi ruka-meu, piam, təveichi kawelu (8).

36. Wün-ple kəppai, piam, pütchi mapuche, akultui təveichi kawelu. «Weueyu», pivi, piam, təveichi ūlmen. Veimeu eluñei, piam, ñi weu.

37. Veimeu:—Ka kudeayu, piñei, piam, pütchi mapuche; pura waraŋka peso ranayu, piñei, piam, pütchi mapuche (9).

—Ya, pi, piam.

—N̄on̄melaen kiñe kapun kawelu, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Ya, pi, piam, pütchi mapuche.

38. Veimeu pu t'avia nūkunuvi təveichi kawelu, piam.

—Wüle eła naq antə kaminantu-yawai, piñei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu:—Ya, pi, piam.

39. Veimeu pu liwen pratu-kawelui, piam, pütchi mapuche. Veimeu eła rañi antə kaminantu-yawai, piam, təveichi kawelu.

40. Veimeu ka weupei, piam, təveichi q̄lmen. Fentepun wesañ-mautui, piam, təveichi ūlmen.

Entónces:—Camina luego, le fué dicho, dicen.

35. Entónces [cuando iba] a subir al caballo se dió vuelta así *patas para arriba*, dicen. Entónces: «Madera de veras», dijo, dicen, ese cuidador de ceballos.

Entónces el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. «Te [la] gané», le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le dieron, dicen su apuesta.

\*  
\* \*

37. Entónces:—Otra vez jugaremos, le fué dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

—Me amansarás un caballo capado, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Entónces en la noche agarró ese caballo, dicen.

—Mañana a medio bajar el día andaré *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.

Entónces:—Bueno, dijo, dicen.

39. Entónces por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entónces apenas a medio día anduvo al paso, dicen, ese caballo.

40. Entónces otra vez fué vencido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.

(8) Parece que la relacion no es completa. El caballero a la primera sospecha solo debería mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido i éste se debería contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad i tomándolo por el animal vivo.

(9) Esta última apuesta carece de toda gracia, no podrá fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

(1) Jugaban nobles con plebe

Veimeu welu káme went'u netui, piam, taveichi pütchi mapuche.

4I. Veimeu taveichi qülmen: «Kiñe ina lañamavin», pi, piam.

Veimeu kiñe káme ruka niei, piam, pütchi mapuche. Veimeu yüuwifmañei, piam, ñi ruka pütchi mapuche.

Veimeu waŕpa-kət'almañei taveichi ruka.

Veimeu lai, piam, pütchi mapuche.

Entónces en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.

4I. Entónces ese caballero: «En el acto lo mataré», dijo, dicen.

Entónces una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entónces fué untada con grasa, dicen, la casa del indiecito,

Entónces fué rodeada de fuego esa casa.

Entónces murió, dicen, el indiecito.

#### 4. Los dos perritos

##### 4. EPEU EPPU PÜTCHI T'ÉWA

1. Veimeu mælerkei eppu lamnenwen; tvichi pütchi mapuche, tvichi pütchi domo. Fütcha domoi, piam; tvichi pütchi mapuche pütichi, piam.

2. Veimeu akui, piam, kiñe Cheruv'e ina kudualu tvichi domomeu; veimeu ünãmñei, piam.

Veimeu tvichi pütchi mapuche ütäl-uvisa-kei, piam.

3. Veimeu kiñe vüətcha went'u peff, piam, rañi lelfün. Yeniei, piam, eppu pütchi t'ewa. Veimeu fente pun ayuff, piam, tvichi pütchi t'ewa.

4.—Ulaafuimi t'ewa? Mænna káme pütchi t'ewa nieimi, pi, piam, pütchi mapuche.

—Eluayu, kuom eluan mi uvisa, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Vei piavin ñi lamnen. Uüle rupatulayaim? piñi, piam, tveichi vücha mapuche.

—Uüle rañi antø rupatuan, pi, piam, tvichi füecha went'u.

—Ñiŕayan mi pütchi t'ewa, piñei, piam, tvichi füechá mapuche.

##### 4. CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

1. Entónces hubo dos hermanos; ése un indiecito, ésa una mujercita. Grande fué la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.

2. Entónces llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entónces se amancebó, dicen.

Entónces ese indiecito fué pastor de ovejas, dicen.

3. Entónces vió a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traía, dicen, dos perritos. Entónces tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.

4. [¿No me] venderías tus perritos? Mui bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana. ¿Mañana no volverás a pasar? le dijo, dicen, a ese viejo indio.

—Mañana a medio día volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

4. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvin.



5. Veimeu akutui, piam, ni lamñen-meu. Vei pi:—Patui, piam, tiyeu kiñe vücha went'u; eppu yaui püitchi ke t'ewa, fentéppun káme püitchi ke t'ewa. «Eluan uvisa, veimeu eluayu t'ewa», pieneu mai tvich' vücha went'u, ñaña, pifi, piam, lamñen.

—Chem duam yefimi ta tveichi t'ewa? piñei, piam, püitchi mapuche.

Veimeu: —*Ñilayu mätten, pi, piam, tveichi püitchi mapuche.*

6. Umañ-meu t'ipai, piam, lel-v'ün-meu. Rañi antə peff, piam, tvichi füetcha went'u. Veimeu ñilai tvichi eppu püitchi t'ewa, ka kiñe t'alka.

Eluael (1) tvichi püitchi ke t'ewa, vei piñei, piam, püitchi mapuche: «Tvachi püitchi t'ewa Waiwên piñei, kañelu *Nüm* piñei.

Chumñealmi rume, lamñealmi, mott'ümfemafimi püitchi t'ewa».

7. Kəppatui, piam, ruka-meu; akutui, piam. Akuli ñi eppu püitchi t'ewa, ñi t'alka. Feimeu ramtuñei, piam:

—Ta mi uvisa kai? piñei, piam.

—Uülün; ñilán püitchi ke t'ewa, ka t'alka, pi, piam, püitchi mapuche.

—Məñna pov'ə ñeimi, wedañ-mañen! piñei, piam, püitchi mapuche.

8. Veimeu fentepun *ladküi*, piam, tveichi domo. Veimeu lamñemvali, piam, ñi lamñen Cheruve-meu.

Püitchi allün-meu kut'anfalowi, piam; veimeu «*Lamñemelaeyu*» piñei, piam, tveichi domo. Veimeu

5. Entónces llegó, dicen, donde su hermana. Así dijo:—Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traía, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entónces te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (=quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entónces:—Compremos no mas, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Despues de dormir salió, dicen, al campo. A medio dia vió, dicen, a ese hombre viejo. Entónces compró esos dos perritos i un rifle.

Cuando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: «Este perrito se llama Sur, el otro se llama Norte.

Cualquier cosa que te suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos».

7. Vino, dicen, a su casa. llegó, dicen. Trajo sus dos perritos i su rifle. Entónces fué preguntado, dicen.

—¿I tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos i un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—Mui tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

8. Entónces tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entónces procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cherruve.

Poco tiempo despues se finjó enferma, dicen; entónces «Te lo mataré» se dijo, dicen, a esa mu-

(1) Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las habia intercalado Calvun solo despues del próximo número. Evidentemente fué una equivocacion.

kut'anfaloulu kut'an<sup>ni</sup>, piam, tveichi domo (2).

9. Werkepei, piam, pütchi mapuche.

«Yelmen lawen pərás (3), pratulemeaen» pipei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu amui, piam; pəratupui, piam, pərás.

Veimeu akui, piam, Cheruve. K<sup>u</sup>onpetakatuñmapei ñi eppu pütchi t'ewa, ka ñi t'alka.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve laṇəmafilu tvichi pütchi mapuche.

Veimeu pepuff, piam, tveichi mapuche.

—Laṇəmaeyu, wedañma, pipuff, piam, tveichi pütchi mapuche.

—Feyürke mai, deu laṇəmarkeyaen; piṣatukunumuchi mai, pi, piam, pütchi mapuche.

11. Veimeu naṇpai, piam, ñi pərás-meu.

Veimeu mət'ümpei ñi t'ewa: «Waiwen! Nüm!» pi, piam.

Veimeu levkəlenpui, piam, ñi pütchi t'ewa; nüfempuvi, piam, tveichi Cheruve. ũnatutiefi, piam, tveichi Cheruve; laṇəmpui, piam, Cheruve tvichi eppu pütchi t'ewa.

12. Kəppatui, piam, ruka-meu.

—Chemduṇu nierken ta tva? piff, piam, ñi lamṇen; laṇəmvalken am? pivi, piam, ñi lamṇen.

Veimeu:—Chummael ulimi tami uvisa? pipei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu ṣadküi, piam, «Kiñe ina t'ipayan», pi, piam, pütchi mapuche.

jer. Entonces finjiéndose enferma se enfermó, dicen, esa mujer.

9. Se mandó, dicen, al indiecito.

«Tráigame como remedio peras, subirás a bajármelas», se dijo, dicen, al indiecito.

Entonces se fué, dicen; subió, dicen, al peral.

Entonces llegó, dicen, el Cherruve. Se hizo entrar en una caja sus dos perritos, i su rifle.

10. Entonces se fué, dicen, el Cherruve para matar a ese indiecito.

Entonces lo vió, dicen, a ese indio.

—Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a ese indiecito.

—Así es pues; ya parece que me matarás; déjame hacer la invocacion pues, dijo, dicen.

11. Entonces bajó, dicen, de su peral.

En seguida fueron llamados sus perros: «Sur! Norte!» dijo, dicen.

Entonces a prisallegaron, dicen, sus perritos; así lo agarraron, dicen, a ese Cherruve. Acertaron a matarlo, dicen, a ese Cherruve; mataron, dicen, a ese Cherruve esos dos perritos.

12. Volvió, dicen, a su casa.

—¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a su hermana; procuras matarme acaso? le dijo, dicen, a su hermana.

Entonces:—Para qué vendiste tus ovejas? se dijo, dicen, al indiecito.

Entonces se enojó, dicen, «En el acto saldré,» dijo, dicen, el indiecito.

(2) Segun la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algun enemigo. Aquí la mujer se finje enferma i dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano.

(3) pərás, el castellano «peras» Las palabras que significan frutas etc. jeneralmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *awas* (habas) etc.

**13.** Veimeu t'ipai, piam; amui, piam, kədautualu kiñe ülmen-meu. Amullu pei uff, piam, kiñe pütchi mallen; t'it'anklei, piam, tvichi pütchi mallen.

—Marimari! pipuff, piam, tveichi pütchi mallen. Chumpeimi, t'it'ankleimi? pipuff, piam.

—Ulaeteu reuqle loñko niechi Cheruve-meu ñi chau, ñi pəttokom (4), pi, piam, tveichi pütchi mallen.

**14.** Feimeu:—Mətchai lañəmaeleimi, pi, piam, pütchi mapuche.

Dakelpuff, piam, tveichi pətchi mallen:—Kureyewalliu ínchu, inche lañəmelaeYu tvichi reuqle loñko Cheruve, pi, piam, pətchi mapuche.

**15.**—Lañəmelan wúné! pi, piam, tveichi pətchi mallen. Mətchai eppe rapi antə akualu tveichi reqle loñko Cheruve, pi, piam, tveichi pətchi mallen.

Veimeu nūma-nūmañei, piam, tveichi pətchi mallen iloaeteu Cheruve.

**16.** Veimeu t'anakunupui, piam, pətchi mapuche; umauqtupui, piam.

Eppe rapi antə kəppai, piam, tvichi reqle loñko Cheruve. Veimeu «Yafuluaimu!» pifi, piam, ñi eppu pətchi t'ewa pətchi mapuche.

Veimeu kəme eluvui tvichi eppu pətchi t'ewa. Feimeu nūñei, piam, tvichi reqle loñko Cheruve; lañəmvi, piam, tvichi Cheruve (5). Veimeu lañəmlu wit'ui ula leuvü.

**13.** Entónces salió, dicen; fué, dicen, a trabajar donde un caballero. Caminando vió, dicen, a una mujercita; desnuda estaba, dicen, esa mujercita.

—Buenos días! le dijo, dicen, a esa mujercita. ¿Cómo te sucede que estás desnuda? le dijo, dicen.

—Me vendió a un Cherruve que tiene siete cabezas mi padre, para tener agua que beber, dijo, dicen, esa mujercita.

**14.** Entónces:—Luego te lo mataré, dijo, dicen, el indiecito.

Concertó, dicen, con la mujercita:—Si nos casamos los dos, yo te mataré ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

**15.**—Mátamelo primero! dijo, dicen, esa mujercita. Luego casi a medio día va a llegar ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, esa mujercita.

Entónces llorando, llorando estuvo, dicen, esa mujercita porque la comería el Cherruve.

**16.** Entónces se echó al suelo, dicen, el indiecito; pasó a dormir, dicen.

Casi a medio día vino, dicen, ese Cherruve de siete cabezas. Entónces «animaos los dos!» les dijo, dicen, a sus dos perritos el indiecito.

Entónces se dejaron (= comportaron) bien esos dos perritos. Entónces fué agarrado, dicen, ese Cherruve de siete cabezas; lo mataron a ese Cherruve (5). Entónces habiéndolo matado corrió despues el río.

(4) El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los ríos de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una virgen. Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

(5) Aquí se ha olvidado mencionar que el indio corta al Cherruve las siete lenguas i se las lleva en un pañuelo.

\*  
\*\*

17. Veimeu:—Lai mai ñi ñawe, pi, piam, tvichi qülmen. Veimeu allün-meu amutui, piam, tvichi pətchi mallen. Puwtui, piam, ñi chau-meu.

18. Veimeu werkefi, piam, kiñe tapayu maməltumealu. Veimeu pepuffi, piam, tveichi la Cheruve, allü mapu pefilu.

Veimeu, piam, naqüi ñi kareta-meu: wit'anakəm<sup>üi</sup>, piam, ñi toki.

Veimeu ñochi kontuffi, piam, tveichi Cheruve lalelu; veimeu t'awaunakümfempui, piam, tveichi Cheruve.

19. Veimeu «lanəmən» pi, piam, kom kat'inentuñmaví, piam, ñi loñko.

Veimeu kareta-mu yetui, piam, tvichi reqle loñko. Veimeu puweltui, piam, tveichi qülmen-meu.

20.—Lanəmfín reqle loñko Cheruve, piputui, piam, pepelputui, piam, reqle loñko.

—Féulałechi, fúətchəm! piñei, piam; kiñe ina kureyaimi ñawe, piñei, piam, tveichi tapayu.

Veimeu lanəm<sup>üi</sup>, piam, ketchu kułín tveichi qülmen ñi yaqel tveichi tapayu.

21. Veimeu pütchi allün-meu puw<sup>üi</sup>, piam, pətchi mapuche; pouli, piam, ñi eppu pətchi t'ewa; elkaniéi, piam, reqle kewün Cheruve.

22. Veimeu anün-nakümełpe-pui, piam, ñi yaqel tvichi tapayu.

17. Entónces:—Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero (6). Entónces algun tiempo despues volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Entónces, mandó, dicen, a un negro (7) para cortar leña. Entónces alcanzó a ver a ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Entónces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Entónces despacio se le acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dió así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Entónces «[lo] maté» dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Entónces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20.—Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas.

—Esto sí que está bien, hijito! se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Entónces mató, dicen, cinco animales ese caballero para que comiera ese negro.

21. Entónces, poco tiempo despues, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus dos perritos; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.

22. Entónces le fué servida, dicen, su comida a ese negro.

(6) El padre de la niña que debía ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

(7) Los negros que aparecen varias veces en los cuentos de Calvun, son una prueba mas para su orijen argentino (pehuenche), o europeo; pues en Chile, sobre todo en el sur no hai casi ningun negro.



Feimeu «Amupé eimi, Nüm! ut'ulkunufemmeaimi iael tveichi tapayu».

«Chemchei?» pi, piam, fentepun ywei, piam, tveichi tapayu.

23. Ka kəppalelnei, piam, ñi iyaqel tveichi tapayu.

Feimeu: «Eimi amupe, Waiwen! nūpeaimi,» piff, piam, ñi pütchi t'ewa.

Veimeu kuonpui, piam, tveichi pətchi t'ewa; ütunakəmfemelnepui, piam, wenté luku tveichi tapayu.

24. Feimeu nüfemfi, piam, tveichi pətchi t'ewa. Veimeu kuonfempui, piam, pətchi mapuche.

—Inche ñi pətchi t'ewa, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu ramtu-dunupui:

—Chemduņu məlei t'awleimən? pipui, piam, pətchi mapuche.

25.—Tayí laņəm<sup>u</sup>i reqle loņko niechi Cheruve tvachi tapayu; veimeu eluvin ñawe, pi, piam, tveichi qülmen.

—Rüf laņəm<sup>u</sup>i? inche laņəmnolu t'okivin, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu:—Rüf laņəm<sup>u</sup>i, pi, piam, tvichi qülmen.

26.—Inche laņəmnolu t'okefin, pi, piam, pətchi mapuche; feyürke, deuma laņəmərkei, pi, piam, pətchi mapuche.

—Laņəm<sup>u</sup>i; akultui reqle loņko Cheruve; veimeu mupiltufin, pırkei, tveichi qülmen.

27. Veimeu:—Laņəmlai; inche laņəmən, pi, piam, pütchi mapuche. Veimeu: Kuom nentuñmaviņe kewün tveichi Cheruve.

Veimeu kiñe pətchi pañu-meu küt'ünkiauli, piam, ñi kewün Cheruve, veimeu nentufempai, piam, ñi kewün Cheruve.

28. Feyürke, mallü-kewün-šefi-

Entónces «Anda tú, Norte? le vas a botar la comida a ese negro.»

«Qué cosa es esto?» dijo, dicen; tanto se avergonzó, dicen, ese negro.

23. Otra vez le fué traída, dicen, su comida a ese negro.

Entónces: «Anda tú, Sur! serás agarrado,» le dijo, dicen, a su perrito.

Entónces se acercó, dicen, ese perrito; fué dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.

24. Entónces así lo agarró, dicen, a ese perrito. Entónces así se acercó, dicen, el indiecito.

—Mio es el perrito, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces pasó a preguntar:

—Qué cosa hai [por qué] estais reunidos? fué a decir, dicen, el indiecito.

25. Hoi mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por esto le doi mi hija, dijo, dicen, ese caballero.

—De veras mató? yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces:—De veras mató dijo, dicen, ese caballero.

26.—Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

—Mató; trajo las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.

27. Entónces:—No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entónces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.

Entónces en un pañuelito trajo atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entónces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28.—Está bien, tentadles las



mən tvichi loŋko, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu kuom tvichi loŋko mallükewünfui tveichi qülmen. Pelai kiñe kewün rume tvichi qülmen.

Feimeu pətchi mapuche kuom pepelñ ñi kewün Cheruve.

29. Veimeu t'ipapai, piam, tveichi pətchi mallen; pepavi, piam, tvichi pətchi mapuche.

Fôt! pi, piam, tvichi pətchi mallen; tvachi pətchi mapuche moñeeneu, pi, piam, tveichi pətchi domo.

30. Feimeu kureñechi tapayu, «t'ipatuñé!» piñei, piam. Feimeu welu anükuonpuí pütchi mapuche.

Feimeu:— Kureyeuayu inchu! tva moñelenmeu, chau! pivi, piam, ñi chau tveichi pütchi domo.

—Kiñe ina kureyeuaimu mai, pi, piam, tveichi qülmen.

Veimeu kureyeuñu, piam, kureyeulu eñu. Veimeu mælepui, piam, pətchi mapuche.

31. Veimeu ñi lamñen: «Amuan ñi lamñen-meu kiñe ina», pi, piam, tvichi pütchi mapuche ñi lamñen.

Veimeu amui, piam, ñi lamñen-meu ñi uñam Cheruve kat'i-wili, piam. Veimeu, piam, yei; puwi, piam, ñi lamñen-meu.

32. Veimeu pütchi mapuche kame went'u ñetui, piam.

—Kæppan mai, lamñen; kuñüval inche, kisulen; feimeu kæppan kiñe ina keŋupuavin chem kədaumu rume, pipui, piam, tveichi domo.

33.—Feyürke mai, pi, piam, pətchi mapuche: Inche chem piaveyu? pi, piam, pətchi mapuche.

Puwi, piam, ñi lamñen-meu tvichi domo; eppuentu puwlu tvichi wili Cheruve ñetantu-meu kuduam

lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vió ni una lengua ese caballero.

Entónces el indiecito mostró todas las lenguas del Cherruve.

29. Entónces salió, dicen, esa mujercita; vino a ver, dicen, a ese indiecito.

Por Dios! dijo, dicen, esa mujercita; este indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa mujercita.

30. Entónces al negro que que ria casarse, «sal!» le dijeron, dicen. Entónces en cambio entró a sentarse el indiecito.

Entónces:— Casémonos los dos! éste me salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su padre esa mujercita.

—En el acto os casareis pues, dijo, dicen, ese caballero.

Entónces se casaron los dos, dicen, casándose los dos. Entónces se quedó, dicen, el indiecito.

\*  
\*  
\*

31. Entónces su hermana: «Iré donde mi hermano en el acto» dijo, dicen, la hermana del indiecito.

Entónces fué, dicen, donde su hermano la manceba del Cherruve cortándole las uñas, dicen. Entónces, dicen, [se las] llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entónces el indiecito fué hombre rico, dicen.

—Vengo pues, hermano; pobre [soi] yo, sola estoy; por eso vengo, en el acto voi a ayudarle en algun trabajo cualquiera, dijo, dicen, esa mujer.

33.—Está bien así, dijo, dicen, el indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el indiecito.

Llegó, dicen, donde su hermano esa mujer; dos dias [después de] llegada esas uñas del Cherruve

tvichi pətchi mapuche, wit'apra-kunuyelfi, piam, tvichi wili Cherruve.

Veimeu lai, piam, pətchi mapuche.

*Kapər* t'ipatuí, piam, tveichi domo.

34. Feimeu fentépun weñanküi, piam, tveichi qülmen. Veimeu «rüñalavin mai ñi chedküi, yem», pi, piam, tveichi qülmen.

35. Veimeu ñi eppu pütchi t'ewa tveichi pətchi mapuche fentepun nümai, piam. Feimeu rüñalel la pütchi mapuche, amui, piam, ñi rüñan-meu tvichi eppu pətchi t'ewa; rüñatupui, piam, feimeu fam entunemekei, piam.

36. Feimeu tvichi qülmen: «Ka-ki, chummai chí? pifi, piam, tvichi pətchi t'ewa, piam.

Veimeu femkunuñei, piam, rüñatupui, piam. Kuom nentutui tvichi pellé. Veimeu kintuñmavi ñi wili ñi lañəmeteu; anün-pramtuí, piam, ñi la yeñu; kintuñmavi, piam, ñi wili; foro-meu üna-nentutui, piam.

37. Feimeu moñetui, piam, ñi pətchi mapuche yeñu. Moñetui, piam, fentepun kəme went'u ñei, piam, pətchi mapuche.

Fei ñi duam wit'ui k'ó, pirkei tañi eppu pu mapuche. (8)

en la cama para dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uñas del Cherruve.

Entónces murió, dicen, el indiecito.

*Inmediatamente* salió, dicen, esa mujer.

34. Entónces tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entónces «enterraré, pues, a mi pobre yerno», dijo, dicen, ese caballero.

35. Entónces los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entónces, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entónces así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.

36. Entónces ese caballero: «Dejadlo! para qué será eso? les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.

Entónces así fué hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierra la sacaron. En seguida le buscaron sus uñas que lo habían muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uñas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.

37. Entónces volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fué, dicen, el indiecito.

Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (= los indios).

## 5. Las transformaciones (I)

### 5. EPPEU KIÑE PÜCHI MAPUCHE

I. Veimeu məlerkei kiñe pətchi mapuche, fentépun kəme went'u ñi vottəm.

### 5. CUENTO DE UN INDIECITO

I. Entónces hubo un indiecito, hijo de un hombre mui rico.

(8) Este cuento es de orijen europeo. Compárese el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(1) Arreglado por mí con ayuda de Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

Veimeu «T'ipayan», pi, piam, tveichi pæchi mapuche.

Veimeu t'ipai, piam, nentui fentepun káme kawelú, is't'okom ñi wesakelu; amui, piam, amullu.

2. Veimeu t'aff kiñe fúcha went'u, fentepun t'ewa ñei, piam. T'avilu dupuñu, piam.

—Cheu konaيمي? pivi, piam, tvichi fúcha went'u.

—Amoan, kədautuan cheukün, pi, piam, tvichi fúchá went'u. Eimi kai, cheu konaيمي? piñei, piam, pæchi mapuche.

3.—Inche cheukün kedautuan kai, pi, piam, tveichi pæchi mapuche.

Eluayeu kawelú, wesakelu, piñei, piam, tveichi vúcha went'u, eimi eluyaen mi wesakelu, piñei, piam, tveichi vúcha went'u.

—Ya, pi, piam.

4. Veimu kom eluñei, piam, wesakelu, Namuntu amui, piam, tveichi pæchi mapuche.

5. Veimeu tiyeu — ple pepui, piam, is't'ovial kulín t'awlelu. Üñüm mælei, piam, tiñre, t'apial, ñürü, zapi, koléda, kəlenkəlen.

Veimeu lukavui, piam, ñi konpuyael; veimeu kuonpui, piam.

6.—Cheu konaيمي? piñei, piam.

—Tieu—ple, kədautuan, pi, piam, pæchi mapuche.

—Fei ürke mai, piñei, piam, kəpa ñuwañekeimi am? piñei, piam, püchi mapuche.

—Kəpa—ñuwañekefulmai, pi, piam.

7.—Inche eluayu lawen, piñei. piam; chumten t'awlen tveichi kulín, qüñüm kuom uli, piam, lawen epən.

8. «Chumpealmi rume, «lañə-mafin» piñelmi chumten went'u rume, ülmen *ilyukəfel—meu* chum-

Entónces «Saldré», dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces salió, dicen, sacó un caballo mui bueno i toda su ropa; se fué, dicen, caminando.

2. Entónces encontró a un hombre viejo, [que] era mui pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.

—Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. I tú ¿a dónde vas? se dijo, dicen, al indiecito.

3.—Yo trabajaré tambien en alguna parte, dijo, dicen, ese indiecito.

Te daré caballo, [i] ropa, se dijo, dicen, a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.

4. Entónces le fué dada toda la ropa, dicen. A pié caminó, dicen, ese indiecito.

5. Entónces por allá vió, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas, peucos.

Entónces tenia miedo, dicen, de acercarse; entónces se acercó, dicen.

6.—¿A dónde vas? le fué dicho, dicen.

—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen, ¿quieres ser mui valiente? le dijeron, dicen a ese indiecito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7.—Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen; cuantos estaban juntos [de] esos animales i pájaros, todos le dieron, dicen, hierbas ellos.

8. «Cualquiera cosa que te suceda, que te digan, «yo lo mataré» cualquier número de hombres, que

ten pataka che rume, laɾəmlaa-feimeu.

Chummanume (2) pilmi, femmaimi; epu lev kawəɬu-tupe ñi riɾkūn pilmi, femmaimi; koləɬa ɳetuan pilmi, femmaimi; erpu wis't'anche konchi pu mapu pilmi, femmaimi; piɾei, piam, pəchi mapuche.

9. Veimeu rumei, piam, doi tieu-ple.

Fei, pi, piam: "T'əv'a-meu koləɬa ɳetuchi", pi, piam.

Veimeu koləɬa ɳetui.

Ka pəchi tieu-ple: "Tev'a-meu epu lev kawəɬutupe ñi riɾkūn", pi, piam.

Femi, piam.

10. Feimeu pərai, piam, deqiñmeu; veimeu wechupui, piam; wechupullu (3<sup>a</sup>) pəpui, piam, ruka Cheruve.

Puwi, piam, kuonpualu ruka-meu. Feimeu wülɳin ruka-meu məlei, piam, kiñe went'u; feimeu duɳupufi, piam:

11. —Nielaime kəɬau, chau? piffi, piam, təveichi went'u.

—Nielai kəɬau; amutuɾé!

Məchai akule Cheruve, laɾəm-paəfeimeu, piɾei, piam, tveichi pəchi mapuche.

12. Veimeu pemei, piam, fente-pun kəme ke domo.

Veimeu wüñomei, wüñomelu kəpatui, piam, *waria*-meu. Akutui, piam, akutullu.

13. "T'va-meu fente-pun kəme pəchi qüñum pəchi", pi, piam. Veimeu femɳei, piam.

*te quieran perder* (?) cuantos quiera centenaes de ricos, no te matarán ellos.

Cualquiera cosa que quieras, así la harás; que quieras saltar como dos caballos lijeros, así lo harás; que digas "seré una hormiga", así lo serás; que "la altura de dos hombres quiero entrar en la tierra", así lo harás; [esto] dijeron, dicen, al indiecito.

9. Entónces pasó, dicen, mas por allá.

Así dijo, dicen: "Por aquí quiero ser hormiga", dijo, dicen.

Entónces se hizo hormiga (3).

Otro poco mas allá: "Por aquí como dos lijeros caballos [quiero] saltar", dijo, dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entónces subió, dicen, al volcan; entónces llegó a la cumbre, dicen; llegando a la cumbre vió, dicen, la casa del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a la casa. Entónces en la puerta de la casa estuvo, dicen, un hombre; entónces le habló, dicen.

11. —¿No tienes trabajo, padre? le dijo, dicen, a ese hombre.

—No hai trabajo; véte!

Luego que venga el Cherruve, te iría a matar, le dijeron, dicen, a ese indiecito.

12. Entónces vió, dicen, una mui bonita mujer.

Entónces volvió, volviendo se vino, dicen, a una *ciudad*. Llegó, dicen, llegando.

13. "Por aquí quiero ser un mui bonito pajarito", dijo, dicen. Entónces así lo fué, dicen.

(2) = *Chuman rume*.

(3) El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuerza de las hierbas.

(3<sup>a</sup>) Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuación antes o despues del participio en *lu* segun se prefriere subordinación bajo el verbo que precede o el que sigue.



Fem̄p̄elu akui, piam, went'u-tukenochi domo-meu.

Anüpai, piam, inav'uelruka-meu. Pepei, piam; fentepun ayüpei, piam.

14.—Yelmu mechi eppu kona ñi nülpayateu tæv'achi pächi qü-ñüm, pi, piam, tveichi domo.

Veimeu amui, piam, kiñe kona yemealu eppu went'u.

15. "Kisu kontuñevichi, pi", piam, taveichi domo. Nüpui, piam; fentepun ñompei, piam, taveichi pächi qüñüm.

Veimeu tukulpei, piam, pu ruka, pu petaka tukupe, piam.

16. Veimeu punlu kudui, piam, tveichi domo; umautui, piam, umautulu.

"T'ipachâni", pi, piam; "κολελα ñetuchi", pi, piam; fem̄netui, piam.

17. T'ipalu pu petaka "che ñetuchi" pi, piam; cheñetui, piam; pepuv'i tvichi domo.

Veimeu t'epéi, piam; t'epelu "Iñei tv'a?" pi, piam; wit'ai, piam, qüyümpai kät'al, piam, tv'eichi domo. Qüyümpalu kät'al "κολελα ñetuchi" pi, piam, tveichi püchi mapuche.

18. Veimeu ka kudutui, piam, tveichi domo-che.

Ka püchi allün-meu "ka che ñetuchi" pi, piam, püchi mapuche; ka kuonpui, piam, inakudualu.

Veimeu t'epéi, piam, tveichi domo che; t'epellu wirarüi, piam, tveichi domoche: "Tv'a che!" pi, piam.

19. Veimeu kəpatupe, piam; kəpatuel pepelai tevichi che, piam.

Veimeu rakidoam<sup>ñi</sup>, piam: "Chem chei" pi, piam; "püchi qü-

Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no habia conocido hombre.

Fué a sentarse cerquita de la casa. Fué visto, dicen; tanto fué querido (tanto le gustó) dicen.

14.—Anda a buscar me dos mozos para que vengan a pillarme ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.

Entónces fué, dicen, un mozo a buscar dos hombres.

15. "Quiero acercármele sola", dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fué, dicen, ese pajarito.

Entónces fué puesto, dicen, en la casa, en una caja fué puesto, dicen.

16. Entónces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.

"Quiero salir," dijo, dicen; "hormiga quiero ser", dijo, dicen; así lo fué, dicen.

17. Saliendo de la caja "quiero ser hombre", dijo, dicen; se volvió hombre; vió a esa mujer.

Entónces despertó, dicen; despertando "Quién [está] aquí?" dijo, dicen; se levantó, dicen; fué a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fué a encender el fuego "hormiga quiero ser", dijo, dicen, ese indiecito.

18. Entónces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues "otra vez quiero ser hombre" dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Entónces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: "Aquí [hai] jente!" dijo, dicen.

19. Entónces se vino dicen; viniendo la jente no fué visto ese hombre, dicen.

Entónces reflexionó, dicen: "¿Qué será esto?" dijo, dicen; "el



ñüm łav'el», pi, piam; nülai, piam, ñi petaka. Veimeu məlekai, piam, tv'eichi püchi qüñüm.

20. Veimeu «ka kuonpale duñ-uafin ula» pi, piam, teveichi domoche.

Ka püchi allün-meu umaqtulu, ka kuonpai, piam, taveichi püchi mapuche. Feichi ula kəme duñufi, piam; ñüt'amkawiñu, piam.

21.—Iñei anta eimi? piñei, piam, püchi mapuche.

—Inche łenoanchi tayí nüpeen ña? piñei, piam, tvichi domoche.

—Chem ürke anta eimi? piñei, piam, püchi mapuche, ñünechen eimi am? piñei, piam, püchi mapuche.

22.—Re che ka tá inche, pi, piam.

Veimeu kudúntukuñei, piam, veimeu uñamyeyiñu, piam; wün-maiñu, piam, wün-ple kintuulu-ñu, piam.

23.—Pemen kiñe domo, piam, deqiñ-meu, fei femñei, piam, teveichi domo. Eimi no ma ña məlepukeimi deqiñ-meu? pifi, piam, teveichi domoche.

—Inche no. Kuiv'i yemapaeneu (3<sup>b</sup>) ñi kiñe lamñen Cheruvé, pi, piam, tvichi domoche.

24. Feimeu ładküi, piam, püchi mapuche.

—Inche yelmetuayu, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu amui, piam, deqiñ-meu: «Tv'a-meu kokuori ñetuchi», pi, piam, püchi mapuche. Femñetui, piam.

25. Pouwi, piam, deqiñ-meu; che ñeputui, piam, püchi mapuche. Pouwi, piam, Cheruv'e ñi ruka-meu.

pajarito sería?» dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entonces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entonces «si otra vez se acerca, le hablaré despues», dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se acercó, dicen, ese indiecito. Entonces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21.—¿Quién eres? le fué dicho, dicen, al indiecito.

—No soi yo el que endenantes agarraste? fué dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fué dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? se dijo, dicen, al indiecito.

22.—Verdadero hombre soi yo, dijo, dicen.

Entonces se acostó con ella, dicen; entonces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana mirándose los dos, dicen.

23.—Yo vi a una mujer, dicen, en el volcan, bien igual así fué, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcan? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mia el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entonces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voi a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces fué, dicen, al volcan: «Por aquí quiero ser un *peuco* (4)» dijo, dicen, el indiecito. Así fué uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcan; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

(3<sup>b</sup>) Probablemente hai que leer *yemapaeneu*.

(4) Una especie de *buteo*.

Wülñin ruka—meu wit'alei, piam,  
Cheruve ñi kuona.

Pouwi, piam, püchi mapuche;  
puwlu ramtupui, piam, kədau.

26.—Tv'a—meu nielai kədau?  
pipui, piam, püchi mapuche.

—Nielai chem kədau no rume,  
pi, piam, tveichi Cheruv'é ñi kuona.  
ɬadküi, piam.

27.—Chem—meu ɬadkütuen, pi-  
ñei, piam.

—Chummael kuonpaimi tv'a—  
meu, lañəmafeyu müchai, piñei,  
piam, püchi mapuche.

28. Veimeu ɬadkürkei kai.

—Ya, matuké lañəmmen, pi  
tvichi Cheruve ñi kuona; lev kon-  
tupuwi, piam.

Veimeu chüñarəpufi; veimeu  
lañəmpui, piam, püchi mapuche.

29. Umauklei, piam, Cheruve.

Ka kuontupufi, piam, ka lañəm-  
puff, piam.

30. Veimeu yemetufi tvichi do-  
mo. Pitafui, piam, kəpayalu tfeichi  
domo.

ɬadküi, piam, püchi mapuche.

—Müchai lañəmaeyu, amunual-  
mi, piñei, piam, tveichi domo.

31. Veimeu kəpai, piam, fauple  
t'ipapalu. «Tfa—mu tiñre ñetuchi»,  
pi, piam, püchi mapuche. Tiñre  
ñetui, piam.

Veimeu:—Pəra—kaweɬuya en,  
piñei, piam, tvichi domo.

Veimeu pəra kawelui; kəpatui-  
ñu, piam.

—Kəme nüukleaimi, piñei,  
piam, tveichi domo. Femklei,  
piam.

En la puerta de la casa estuvo de  
pié, dicen, el mozo del Cherruve.  
Llegó, dicen, el indiecito.

Llegando preguntó, dicen, por  
trabajo.

26.—¿No hai trabajo por aquí?  
fué a decir, dicen el indiecito.

—No hai ningun trabajo, dijo,  
dicen, ese mozo del Cherruve.

Se enojó, dicen.

27.—¿Por qué te enojas conmi-  
go? se le dijo, dicen.

—¿Para qué vienes acá? te mata-  
ria luego, se le dijo, dicen, al in-  
diecito.

28. Entónces parece que se  
enojó tambien.

—Bueno, lijerito mátame, dijo  
el mozo de ese Cherruve; lijero se  
acercó, dicen (5).

Entónces le dió una puñalada,  
i enseguida lo mató, dicen, el in-  
diecito.

29. Estaba durmiendo, dicen,  
el Cherruve.

Tambien se le acercó, dicen, i  
lo mató, dicen [el indiecito].

30. Entónces fué a llevarse a esa  
mujer. No queria, dicen, venir esa  
mujer.

Se enojó, dicen, el indiecito.

—Luego te mataré, si no quieres  
ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.

31. Entónces vino, dicen, por  
acá para partir. «Aquí quiero ser  
tigre», dijo, dicen, el indiecito. Se  
volvió tigre, dicen.

Entónces:—Móntame como un  
caballo, se le dijo, dicen, a esa mu-  
jer.

Entónces montó a caballo; se  
vinieron los dos, dicen.

—Bien te agarrarás! se le dijo,  
dicen, a esa mujer. Así lo hizo,  
dicen.

(5) Aquí hai una falta. Debe leerse *lañəmən* o *lañəman* «yo mataré», o mejor *piñi* o *piñei* dijo al mozo del Cherruve. Serian entónces palabras del indio.

32. Veimeu akutuipu, piam; epe epe akutulu, «che ñetuchi», pi, piam. Che ñetui, piam.

Veimeu pun malu kudúi, piam, tveichi eppu domo eru. Veimeu rapintulpei, piam, püchi mapuche.

Veimeu felei, piam.

33. (6) «Ka t'ipayan», pi, piam.

Veimeu t'ipai, piam, t'ipallu; amui, piam, ka kame went'u-meu.

Pouwi, piam, tafeichi kame went'u-meu.

34.—Kədau nielai? pipui, piam.

Veimeu elupei, piam, kədau, inarume-kulinaqel.

Kuoni, piam, kuonlu.

35.—Tukukelaaimi inaltu lafken, pipei, piam; afui ñi kulín, pi, piam, tvichi kame went'u.

Veimeu, piam, tukukai fentepun kame inarume, piam.

36. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, Cheruvé lañəm-kulín-allu.

Veimeu lañəmpai, piam, kəlla kulín.

37. «Təv'a-meu *kuokuori* ñetuchi», pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu fem ñetui, piam.

Wit'anentupai, piam, ni kuchi-lu; lef kontupuff teveichi Cheruvé.

Veimeu lañəmfí, piam.

38. Püchi allün meu amui, piam, tfeichi kame went'u.

Veimeu puwi, piam.

—Chummael fau tukulpaimi kulín, pipei, piam, püchi mapuche.

Veimeu pepui, piam, ñi la kulín, ladküpi, piam.

32. Entónces llegaron los dos, dicen, casi, casi llegando «quiero ser hombre», dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen.

Entónces en la noche durmió, dicen, con esas dos mujeres. Entónces en medio fué puesto, dicen, el indiecito.

Entónces así quedó, dicen.

\*  
\* \*

33. «Otra vez partiré», dijo, dicen.

Entónces salió, dicen, saliendo; fué, dicen, donde otro hombre rico.

Llegó, dicen, donde ese hombre rico.

34.—¿No hai trabajo? dijo, dicen.

Entónces le dieron, dicen, trabajo de cuidador de animales.

Entró, dicen, entrando.

35.—No me lo pondrás a la orilla del mar, le fué dicho, dicen; se acababa mi ganado, dijo, dicen, ese hombre rico.

Entónces, dicen, los echaba [como] mui buen cuidador, dicen.

36. Poco rato despues salió, dicen, el Cherruve para matar animales.

Entónces mató, dicen, tres animales.

37. «Aquí quiero ser *peuco*», dijo, dicen, el indiecito.

Entónces se volvió uno, dicen. Sacó, dicen, su cuchillo, lijero se le acercó a ese Cherruve.

Entónces lo mató, dicen.

38. Poco rato despues se encaminó, dicen, ese hombre rico.

Entónces llegó, dicen.

—¿Para qué echaste acá el ganado? fué dicho, dicen, al indiecito.

Entónces vió, dicen, sus animales muertos; se enojó, dicen.

(6) La continuación no tiene relación directa con lo anterior.

39. Veimeu:—Chumianv'e? pi, piam, püchi mapuche.

—Lai tami larəm-kudin-keeteu, piñei, piam, tveichi kəme went'u; deu pefi la Cheruv'e, piam.

40.—Feulafechi, vochəm, pifi, piam, püchi mapuche. Tukulfiyu pu lasken, pi, piam, təvichi kəme went'u.

Veimeu tukulñei, piam, la Cheruvé. Veimeu moñemetui, piam.

41. Püchi allün—meu t'ipapai, piam, ka.

Veimeu femñetui, piam, ka larəmfi, piam, tveichi Cheruve. Feichiula t'anakunufi, piam.

Veimeu féntepun zakiñi (8), piam, püchi mapuche.

42.—Kiñe ina kureyaimi ñawe, piñei, piam.

Pilai, piam, püchi mapuche:

—Kəme went'u ñeli, mai, kureyeyñmaafeyu mi ñawe, piñei, piam, tv'ichi kəme went'u.

—Kureyaimi mätten, piñei, piam.

Pilai, piam, püchi mapuche.

43. Veimeu eluñei, piam, chílan kawelú, féntepun tutelú. T'ipatuí, piam, amutuí, piam (9).

Feimeu ka tieu—ple t'afi ka kiñe t'ewa ñelu went'u. Veimeu elufi kuom chílan kawelú.

39. Entónces:—¿Qué importa esto? dijo, dicen, el indiecito.

—Murió el que te mataba los animales, se dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vió al Cherruve muerto, dicen.

40.—Ahora sí que está bien, hijito, le dijo, dicen, al indiecito. Échémoslo al mar, dijo, dicen, ese hombre rico.

Entónces fué echado [al mar], dicen, el Cherruve muerto. Entónces volvió a la vida, dicen.

41. Poco rato despues salió, dicen, otra vez.

Entónces así le sucedió, (6<sup>a</sup>) dicen; otra vez mató, dicen, a ese Cherruve. Entónces despues lo dejó botado, dicen (7).

Entónces tanto fué apreciado, dicen, el indiecito.

42.—En el acto te casarás con mi hija, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

—Si fuera hombre rico, pues me casaría con tu hija, fué dicho, dicen, a ese hombre rico.

—Te casarás no mas, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

43. Entónces le fué dado, dicen, un caballo ensillado, tan bonito. Salió, dicen, caminó, dicen.

\* \*

Entónces mas por allá encontró a otro hombre mui pobre. Entónces le dió todo su caballo ensillado.

(6<sup>a</sup>) Puede tambien entenderse «otra vez se trasformó así.» es decir, en un pouco.

(7) Como se ve, aquí aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resuscita cuando lo echan al agua.

(8) No estoy seguro si se trata de *daqueln* o *raquin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *ineda*, *wewa*, *wesa*.

(9) Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvun no supo una conclusion conveniente para el cuento; la que se da aquí es mui forzada. No se ve razon porque volviera el indio otra vez a la cordillera. I no es natural que lo mate de léjos a balazos el Cherruve; pues éste es, segun Calvun, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

44. Veimeu «amuan deqiñ-meu», pi, piam.

Veimeu ka amui, piam; pouwi, piam, deqiñ-meu; ka pepeí, piam, püchi allü mapu.

Veimeu t'alkatupei, piam. Veimeu kəlipei, piam. Veimeu kəliəl lai, piam, püchi mapuche.

44. Entonces «iré al volcán», dijo, dicen.

Entonces otra vez fué, dicen; llegó, dicen, al volcán; otra vez fué visto, dicen, de un poco lejos.

Entonces le fué tirado un balazo, dicen. Entonces fué herido, dicen. Entonces herido murió, dicen, el indiecito.

## 6. La hija del Cherruve

6. EPEU KIÑE MAPUCHE PĀRALU DEQIÑ-MEU (1)

1. T'ipai, piam, kiñe püchi mapuche; pərai, piam, d'eqiñ-meu. Wechui, piam, d'eqiñ-meu; pepui ruka Cheruve, piam.

2. Veimeu konpui puwlu, piam:

—Chumpeimi, tva-meu konpaimi? pipei, piam.

—Kintu-kədau-pen, pi, piam.

—Təva-mu nielai ta kədau? Təva Cheruve ñi ruka, pipei, piam, püchi mapuche.

—Nielayam kədau Cheruve? pi, piam, püchi mapuche.

—Akukətułai, niei cnamai kədau, pipei, piam.

3. Veimeu allün-meu akutui, piam, Cheruve. Peņepatui, piam, püchi mapuche.

—Chumpeimi, fau məlepaimi? piņepai, piam, püchi mapuche.

—Kintu-kədau-pevun, pi, piam, püchi mapuche.

—Fey ürke mai, eloeyu (2) kədau inche, pi, piam, Cheruve.

4. Veimeu zañue-mu inarumei,

6. CUENTO DE UN INDIO QUE SUBIÓ AL VOLCAN

1. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen, al volcán.

Llegó a la cumbre, dicen, en el volcán; vió la casa del Cherruve, dicen.

2. Entonces llegando se acercó, dicen:

—¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron, dicen.

—Estoi buscando trabajo, dijo, dicen.

—Por acá no hai trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.

—No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen, el indiecito.

—Ya va a venir despues; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron dicen.

3. Entonces un rato despues llegó, dicen, el Cherruve. Fué avisado, dicen, el indiecito.

—¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.

—Quería buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.

4. Entonces entre los chan-

(1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mí. Este cuento tambien es de orijen europeo. Compárese el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(2) = *eluaeyu*.



píam. Allün—meu üñampeñmavi (3) ñawe, píam, Cheruve.

Veimeu kimpei, píam, ñi üñam-yen.

—Kiñe ina kiñe fotta mapu wa deumalaen. Wüle mätten akuan (4) kaiü-wa-tuam! pi, píam, Cheruve.

5. Veimeu weñañkei, píam, püchi mapuche. Pepueyu, píam, ñi üñam:

—Umautuaimi: «Kiñe fotta mapu wa, kiñe ke añkøleweai», pi-aimi, pipei, píam, püchi mapuche.

6. Veimeu umautualu, vei pi, píam. Allün—meu t'epai, píam; rapí wa, píam, t'analei.

Veimeu amutui, píam, Cheruve—meu.

—Dew<sup>ai</sup>, piputui, píam.

Veimeu kæppai, píam, Cheruve; pepai ñi wa; yepai, píam, meli wa puwøltui, píam, ñi ruka—meu.

—Fõt! mænna kæmme kædawørken! pi, píam, Cheruve.

7. Veimu veleí, píam, püchi mapuche.

—Deu kureyefñmayaeneu ñi ñawe, pi, píam, Cheruve. Deumalaeneu kiñe rüñan ko, is't'oviñ üñüm møleai, pi, píam, Cheruve.

8. Weñañkei, píam, püchi mapuche.

Pepueyu, píam, ñi üñam.

—Umautuaimi. «Is't'oviñ kaqe, møleai pí'al, møleai torokiñ, chewakai, is't'oviñ kaqe møleai» (5),

chos fué cuidador, dicen. Tiempo despues se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve.

Entónces se supo, dicen, que tenia manceba.

—En el acto me hará un gran campo de maiz. Mañana no mas llegaré a comer choclos verdes! dijo, dicen, el Cherruve.

5. Entónces fué triste, dicen, el indiecito. Lo vió, dicen, su manceba:

—Dormirás: «Un gran campo de maiz, algunos [choclos] ya estarán secos» dirás, (4<sup>a</sup>) fué dicho, dicen, al indiecito.

6. Entónces cuando queria dormir, esto dijo, dicen. Tiempo despues despertó, dicen; en medio del maiz, dicen, estaba acostado.

Entónces se encaminó, dicen, hácia el Cherruve.

—Ya está, fué a decir, dicen.

Entónces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maiz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.

—Caramba! mui bien me trabaja, parece, dijo, dicen, el Cherruve.

7. Entónces así estuvo, dicen, el indiecito.

—Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.

8. Fué triste, dicen, el indiecito.

Lo vió, dicen, su manceba.

—Dormirás: «Todos los patos, habrá pitrales, habrá toroquiñes, cheñuacayes, todos los patos habrá»,

(3) Talvez hai que leer *üñamnieñmavi*; orij. *iñam niei mavi iñawe*.

(4) En el ofijinal está *akuai* con la traduccion «vendrè». Debe ser equivocacion.

(4<sup>a</sup>) Es decir, pedirás. No se dice a quien debe pedirlo.

(5) *pí'al*, *torokiñ* (o *torokiñ* ?) i *chewakai* son diferentes aves acuáticas de la Arjentina; no sé cómo se llaman en castellano.

piaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

9. Veimeu vei pi, piam, umautui, piam. Allün-meu t'epai, piam, püchi mapuche. Is't'ovial kaqe, piam, mälei tveichi püchi *mayin*-meu (6).

Veimeu kəppatui, piam, püchi mapuche Cheruve-meu.

—Deuman! piputui, piam, Cheruve-meu.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve; pepui, piam, ñi *mayin*; is't'ovial kaqe, mälei, piam. *Ka ke umeñe* (7) *duñun* tveichi kaqe, piam.

—Föt!pi, piam, Cheruve; chumkunui deumai müchai? pi, piam, Cheruve. Məñna kəme ñünechen eleyu tvachi püchi mapuche, pi, piam, Cheruve.

II. Veimeu allün-meu:

—Kiñe ina t'ipayayu, pi, piam, Cheruve ñi ñawe; ; eñmayaviyu zañue kawelu ñi chau, kiñe ke lewa-tulu ñi t'ekan, pi, piam, Cheruve ñi ñawe.

12. Veimeu t'ipaiñu, piam. Ka ke kawelu kat'i-wit'ur-kunu-yeñmavi. Kiñe, piam, pərai püchi mapuche, Cheruve ñi ñawe ka kiñe, piam.

Amuiñu, piam, kiñe vütcha waria-mapuche-meu.

13. Veimeu inai, piam, tveichi Cheruve ñi kure.

Veimeu allü-mapuluñu, wüñokintuiñu, piam. Amuléi, piam, Cheruve ñi kure; peiñu, piam.

dirás, le fué dicho, dicen, al indiecito.

9. Entónces eso dijo, dicen, [cuando] fué a dormir. Un rato despues se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña laguna.

Entónces vino, dicen, el indiecito hácia el Cherruve.

—Ya lo hice! fué a decir, dicen, donde el Cherruve.

10. Entónces se encaminó, dicen, el Cherruve; vió, dicen, su laguna; toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.

—Caramba! dijo, dicen, el Cherruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un mui buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.

II. Entónces tiempo despues:

—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chanco de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.

12. Entónces salieron, dicen. Los demas caballos los dejó con los nervios cortados. Uno, dicen, montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.

Se encaminaron, dicen, hácia una gran ciudad de indios.

13. Entónces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.

Entónces estando a mucha distancia, miraron por atras los dos, dicen. Caminando fué, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.

(6) Est. Ar. V, 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *malin*; no sé cual de las dos formas es la correcta.

(7) Talvez hai que leer *ka ke rume ñei duñun*=siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del orijinal i dejo la traducción de Calvun. La *r* de *rume* se p. onuncia a veces mui débilmente.

Allün—meu: «Təva-mu məlepe kiñe vütta *t'ukur* (8)» pi, piam, tveichi Cheruve ñi ñawe.

Femi, piam.

Rupakai, piam, kure Cheruve.

14. Ka wüño-kintuiñu, piam; peviñu:

«Tva-meu məlepe kiñe fətta d'eqiñ» piñu.

Rumekai, piam, kure Cheruve.

15. Ka tieu-pəle wüño-kintuiñu, piam; peñei, piam, Cheruve ñi kure. Epe d'ñeiñu, piam, tveichi kurewen.

—Chumayu ña tva? piñu piam.

—Inche kaqe ñean, pi, piam, tveichi domo; eimi *fela* ñeaimi; inche meu wente meu qüikəleaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

16. Veimeu femi; piam; rañi lavken weyelkeavui, piam. Veimeu rumei, piam, kure Cheruve. Wüñomei, piam, pemenolu kure Cheruve. Veimeu che ñetuiñu, piam; yeñmañetuiñu (9) kawelə eñu. Veimeu namuntu kəppai, piam, waria mapuche-meu.

17. Akuiñu, piam, waria mapuche-meu. Veimeu məlepaiñu, piam.

Allün-meu werkei, piam, Cheruve; yeñepatui, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisu lewetui, piam, püchi mapuche. Elərpui, piam, vent'en plata tveichi domo; vei, piam, niei püchi mapuche; fent'e-pun vətta *riku* ñei, piam, püchi mapuche.

Un rato despues: «Por acá debe estar una gran *neblina*», dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.

Así fué, dicen.

Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

14. Otra vez miraron por atras, dicen; la vieron:

«Por acá debe haber un gran volcán», dijeron.

Fué a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Mas por allá miraron por atras, dicen; fué vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

—Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tu serás una *vela*; sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

16. Entónces así fué, dicen, en medio del lago estaria nadando, dicen. Entónces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viéndo[los] la mujer del Cherruve. Entónces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entónces a pié vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entónces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo despues mandó, dicen el Cherruve; le fué robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indiecito; tan mui *rico* fué, dicen, el indiecito.

(8) Cp. Est. Ar. V, 237.

(9) Original *keñ mañetuiñu* sin traduccion intelijible.

## 7. El hijo del oso

7. EPEU KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE  
YEQU KUREYEULU (1)

1. Kureyeuærkeiñu; yaærkeiñu, kiñe ñerkei ñi yaæ epu, kiñe mapuche domo. Müchái mætten t'émærkei ti püchi domo.

2. Vei chí, píam, mälei is't'oviá kulín: mälei, píam, *osse* (2) üwe mapu, píam, mälei tveichi fúcha yeñu.

Kuse nielai, píam, chem che no rume.

Füätt'a pærai, píam, ñi koñi tveichi kuse; achawaá üæl'paapelu ñi achawaá üæl'pai, píam.

3. T'avküntui (3), píam, kiñe ke uvisa epu; niei achawaá tvichi fæchá mapuche. Yeðai, píam, uvisa; yetui, píam, ñi ruka-meu.

Puwtui, píam, ñi ruka-meu; nielai, píam, ñi kure; nielai, píam, ñi ñawe; kisulei, píam, ñi ruka.

4. Veimeu wüñomei, píam, ñü-mai, píam, wesa fæcha went'u.

Feimeu iloñmaeyu, píam, osse ñi kure; kureñmaeyu, píam, osse ñi ñawe; pu mapu tukuilmæpei (4).

5. Veimeu, píam; koñi niei tvichi domo; koñilkayu osse. Pæchi allüwei, píam, tveichi *püchi kampu*, osse ñi yaæ.

6. Kiñe fæcha kura-meu minche leiñæn, píam; püchi allüwei,

7. CUENTO DE UN VIEJO QUE SE  
CASO CON UNA VIEJA

1. Se casaron los dos; enjendra ron, uno fué el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita.

2. *En ese tiempo*, dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, osos [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos.

La vieja no tuvo, dicen, ninguna jente.

Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; galinas vendiendo fué a vender sus gallinas, dicen.

Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa.

Llegó, dicen, a su casa; no estuvo, dicen, su mujer; no estuvo, dicen, su hija; sola estuvo, dicen, su casa.

4. Entonces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre).

Entonces se la había comido, dicen, el oso a su mujer; se le había casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron.

5. Entonces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la había empañado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese muchachito, el hijo del oso. (1)

6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya

(1) Apuntado por el señor Chippa, corregido i traducido por mí. Por el orijen véase el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(2) Si no me equivoco no hai osos ni en Chile ni en la Arjentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

(3) Orij. *t'avküntui* con la nota «campio»; cp. Febrés *thavcün* «el contrato de permuta». Literalmente significa «juntar manos».

(4) Quizas *tukuñmañei*.



píam, tveichi püchi kampu. T'ipar-kei, píam, mapu-meu; fam përam-pai, píam, tveichi kura, t'ipakei, píam.

7.—Fôt! pikei, píam, went'e mapu mënna këmme mapu t'oki-viñ, papai, pikei, píam, ñi ñuke.

—Mënna këme mapu; mëlleí üñüm, is't'ovial üñüm mëlleí. Píal-maiken piñei kiñe püchi üñüm, doi këmei püchi üñüm, pikeeyu, píam, ñi ñuke.

8.—Püchi allüweli t'ippatoayu, papai, pikei, píam, ñi ñuke tveichi püchi went'u.

Allün-meu, píam, lemfí tveichi kura kiñe kuü-meu, píam. Vam përampavi tveichi fütcha kura.

9. Veimeu t'ipai, píam; këppai waria mapuche-meu.

Mëlei, píam, kiñe fütcha loñko.

Feimeu, píam, akui. Veimeu mëlepui, píam. Këppai, píam, osse; went'uüi, píam, osse; epe apümví, píam, tveichi pu mapuche.

10. Veimeu tveichi püchi ke went'u aukantukeyu, píam, ka ke püchi ke kampu; «t'ewa» pikeyu, píam; ñadkükelaí, píam. Aíla püchi ke kampu më't'opñketeieyu, (4<sup>a</sup>) píam, rüni-meu.

Veimeu, píam, ñadküi; kuom lañëmví püchi ke mapuche.

11. Veimeu t'arñei, píam; t'ariel kom kat'ikätieví, píam, ñazu; afküntun (5) përesuñei, píam, t'ippat'ippañe, píam.

Veimeu afelñei (6), píam; deu-

estuvo, dicen, ese muchachito Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [i] salió, dicen.

7.—Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo mui bonita tierra, mamita, dijo, dicen, a su madre.

—Mui bonita tierra; hai pájaros, toditos los pájaros hai. Golondrina se llama un pajarito, [éste] es mas bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.

8.—Cuando esté un poco mas grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese hombrecito.

Tiempo despues, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fué a levantar esa piedra grande.

9. Entónces salió, dicen, vino a una ciudad india.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique).

Entónces, dicen, llegó. Entónces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi estermínó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Entónces a ese hombrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; «perro» lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apalearon tenazmente, dicen, con un colihue.

Entónces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

11. Entónces fué amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al fin fué apresado, dicen; siempre se salía, dicen.

Entónces fué dejado solo, dicen;

(4<sup>a</sup>) Orijinal më't'opñketeieyu.

(5) El orijinal dice *afküntun* con la traducción «muchas veces», podría ser una composición como *afke-entun*=interminable, sin fin. Pero me parece mas probable leer *afküntun*, cp F. *avcüntu* lo último.

(6) El orijinal dice *afelñei* «lo dejaron».



malpei, piam, kiñe fúcha es'pada fent'e pun fanelu.

**12.** Veimen kəppai, piam, osse, wit'apai, piam. Yemei, piam, ñi es'pada püchi went'u, nali, piam, osse yənu, l'añəmvi, piam, ñi chau.

Feimeu «tipayan», pi, piam; «inamapuam» (7), pi, piam; fente-pun newen ñei, piam.

**13.** Veimeu t'ipai, piam, t'ippalu, allü mapu puwlu, pepuvi, piam, kiñe went'u. Yeneci, piam, t'alka, chadi, ñi es'pada; vei, piam, yeneci; pepuvi, piam, tveichi went'u, ñei piam, kiñe fətt'a maməł; məttakei, piam, tveichi went'u.

**14.**—Marimari, vot'ái! pipuvi, piam, tveichi went'u.

—Marimári! pi, piam, tveichi went'u.

—Chem duņu-meu fent'e newentu duņuen, anei? pi, piam, tveichi püchi went'u.

**15.**—Chumpeimi miauimi piru mapu? piñei, piam, püchi went'u.

—Chumpelan, pi, piam, pəchi went'u.

Məñna wapo ñerkeimi, nai, pi-ñerkei tveichi went'u.

—Chum vəmלאavun (9) ñüwa? pi, piam, tveichi went'u.

**16.**—Deuma ñüwarkeimi; kudeyu ñei ñi doi yu üt'üv'ael tveichi maməł, piñei, piam, tveichi went'u.

—Ya, pi, piam, tveichi went'u.

—Chuchi doi üt'üvlu, weuai;

fué concluida (= fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.

**12** Entónces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fué a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.

En seguida, «saldré» dijo, dicen; «correré tierras», dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.

**13.** Entónces salió, dicen, saliendo, léjos llegando, vió, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, sal i su espada; eso, dicen, llevaba; vió, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.

**14.**—Buenos días, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre.

—¿Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.

**15.**—¿Qué andas buscando (8) en el país de los gusanos? fué dicho, dicen, al hombrecito.

—No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.

Mui guapo pareces ser, amigo, se dijo a ese hombre.

—¿Por qué no sería así valiente? dijo, dicen, ese hombre.

**16.**—Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira mas léjos ese palo, fué dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quien tira mas léjos, ganará;

(7) La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilación casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuam*; o se debe traducir «para correr...»

(8) Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo....? i la contestación «No soi (parezco) de alguna manera». Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

(9) Cp. VI 7, 2.

doi üt'üvnolu, vei ñi konayen, pi, piam, tveichi, pæchi went'u.

Wenchumir piñei, piam, tfachi püichi went'u.

17. Veimeu kudeiñu, piam; une üt'uv<sup>o</sup> i, (10), piam, tveichi went'u. Allün mapulei, piam, *fälen* fúcha koyam.

Veimeu Wenchumir nüpui, piam, tvichi koyam kai; doi fúcha ka mapu üt'uv<sup>o</sup> i, piam.

18. Veimeu weui, piam, Wenchumir, reqne nüpui, piam, tveichi mætta-koyam-ke-chi went'u.

Veimeu amuiñu, piam; tieu-pæle pepui, piam, ka kiñe went'u, kellü payuñei, piam.

Pettu *winkel*-tukulu (11) fütcha ke koiwei pu leuvü, piam.

19.—Marimarí, pi, piam, Wenchumir.

—Marimâril pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

—Mænna *ladkæleimi*, nei! pi, piam, Wenchumir,

—Chum vemlaavun wapo ta inché te, nei? pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

20.—Waporkeimi; loñkotuyu! (13) pi, piam, Wenchumir. Chuchi t'antuel fei ñi konayen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pi, piam, kellü payu went'u.

Loñkotuiñu; t'antuñei, piam, kellü payun went'u. Reqneñerpui, piam; küla yewei ula, piam, Wenchumir.

el que no tira mas, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Huenchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entónces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre; A mucha distancia estuvo (= cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Huenchumir tambien agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entónces ganó, dicen, Huenchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entónces se encaminaron, dicen; por allá vió, dicen, a otro hombre [que] tenía barba colorada, dicen.

Estaba *arrojando* grandes coihues (12) al rio, dicen.

19.—Buenos dias, dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Buenos dias! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—Mui enojado estás, amigo! dijo, dicen, Huenchumir.

—¿Cómo no habria de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

20.—Se ve que eres guapo, luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual [queda] derribado ése [debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Lucharon, fué derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó despues, dicen, Huenchumir (14)

(10) Orijinal üt'ev fei dos veces.

(11) Talvez relacionado con F. *úncoln* clavar palos gruesos en el suelo.

(12) *coihue* (Fagus Dombeyi) uno de los árboles mas grandes del sur de Chile.

(13) Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.

(14) Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

21. Veimeu allü mapu, piam, puiñan.

— Eimi deuma-yal-kæleaimi, piñei, piam, tveichi mætta-koyam-kelu went'u.

T'ipai, piam, t'alkatu-üñüm-alu Wenchumir epu payun kelü. Deumai, piam, yael mætta-koyam-ve went'u. Kæppa umaui, piam; umautui, piam.

22. Veimeu puw<sup>ai</sup>, piam, kiñe püchi tapayu; ipui, piam, tveichi yael.

Pettu ilu, t'epai, piam, tveichi went'u.

— Chumpeimi, weda tapayu, piñei, piam, tveichi tapayu; t'ewa reqke (15) mælerkeimi tami weda tapayunen (15<sup>a</sup>), piñei tveichi went'u.

— Chum vemlayavun, piñelu inché, pi, piam, tveichi tapayu.

23. Veimeu naliñu, piam, tveichi went'u epu; tveichi tapayu epe l'añamfui, piam, tveichi went'u; k'uom i-mapei, piam, iael.

24. Veimeu allün-meu akutui, piam, Wenchumir epu.

— Epe l'añampaveneu kiñe tapayu; fent'epun newen niei (16), pi, piam, tveichi went'u.

— Mætte sekantepeimi (17), anei; inché wüle mælean, pi, piam, kelli payun went'u.

25. Wün-pø'le t'ipai, piam, Wenchumir epu nüvayalu üñüm. Kelli payun mælei, piam; deumai, piam, iael.

21. Entónces mui léjos, dicen, llegaron.

— Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, i con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Entónces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida.

— Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

— ¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.

— ¿Cómo no habría de hacer así, si tengo hambre yo, dijo, dicen, ese negro,

23. Entónces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.

24. Entónces un rato despues llegó, dicen, Huenchumir con el otro.

— Casi venia a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.

— Mui cobarde eres, amigo; yo mañana quedará, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida.

(15) Creo que la *q* de *reqke* es supérflua.

(15<sup>a</sup>) Orijinal *epen*.

(16) Talvez aquí como en muchas otras partes donde lo he correjido tácitamente, hai que leer *nei* por *niei*, cp. § 12, 30, etc.

(17) *sekante* (segun FEBRES el bazo), i *llecán* (F) miedo, estarán en correlacion. La traduccion «cobarde» se debe a Calvun.

Deumalu puwi, piam, tapayu.

—Inche kai iael, anai, pipui, piam.

—T'ewa reqke māleimi tami weda tapayu-ñen (18), piñei, piam, tapayu.

26. Veimeu pūchi elñei (19), piam, iael; apum<sup>ñi</sup>, piam, tapayu.

—Ka pūchilen, anei, pi, piam.

—Pilan, piñei, piam, tvichi tapayu.

Veimu naliñu, piam; epe l'añ-əmkunuñei kelü payun; inañei, piam, ñi iael.

27. Kəppatui, piam, Wenchumir eñu.

Akutuñu, piam; pūchilewei, piam, tveichi iael; vei ipatuñu, piam.

—Inché wülé mālean, wimkunuwei (20) tveiche weda tapayu, pi, piam, Wenchumir.

28. Ka umañ-mu mālei, piam, Wenchumir. Epe rapi antə puwi, piam, tapayu; deumaniei, piam, iael Wenchumir.

—Inche kai iaal! (21) pipui, piam, tapayu.

—Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Veimeu:—Chem-mu pilaimi? pi, piam, tapayu; naleyu mai, pi, piam, tveichi tapayu.

29. Veimeu naliñu, piam, allüñma (22) naliñu, piam. Veimeu kəppatui, piam, kelü payu eñu; me-

Preparándola llegó, dicen, el negro.

—Yo también [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.

—A un verdadero perro te parecés con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.

26. Entonces un poco le fué dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.

—Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.

—No quiero, se dijo, dicen, a ese negro.

Entonces pelearon, dicen; casi fué dejado muerto barba colorada; fué continuada, dicen, la comida [del negro].

27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro.

Llegaron los dos, dicen; poco mas quedó, dicen, de esa comida; eso lo comieron los dos, dicen.

—Yo mañana quedaré; ya está acostumbrado ese negro malo, dijo, dicen, Huenchumir.

28. Después de otro dormir se quedó, dicen, Huenchumir. Hacia medio día llegó, dicen, el negro; tuvo preparada, dicen, la comida, Huenchumir.

—Yo también [quiero] comer! fué a decir, dicen, el negro.

—No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces:—¿Por qué no quieres? dijo, dicen, el negro; quiero pelear contigo pues, dijo, dicen, ese negro.

29. Entonces pelearon, dicen; buen rato pelearon, dicen. Entonces vino, dicen, barba colorada

(18) Orijinal: *enen*.

(19) Orijinal *elñei* «le dió». *elñei*=fué dejado, *elñei*=fué dado.

(20) Cp. F. *huimn*. Orijinal *wiñkunuxei* «ya está hecho a venir».

(21) Asimilación por *iael*; también se pronuncia *yal*, cp. § 21.

(22) Orijinal: *allün ma*.

kei, piam, ñi nalən (23) Wenchumir epu tapayu.

Wed'amekei, piam, tapayu, es'pada-meu, moŋekai, piam, tapayu.

30. Feimu lev maui (24<sup>a</sup>) piam, tapayu.

Inaeyu, piam, Wenchumir; konputui, piam, kiñe lolo-meu tveichi tapayu.

Veimeu kəppatui məllenmun (25) Wenchumir.

—Fôt! Mənna newen ŋei tveichi weda tapayu, pi, piam, Wenchumir. Kiñe ina inaaviñ, pi, piam, Wenchumir.

31. Veimeu werkei, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe loŋko-meu. «Elluaenneu mari-eupu t'əlke waka» pi, piam Wenchumir.

Veimo eluŋei, piam, Wenchumir mari eupu t'əlke waka. Łazui-ŋən, piam, Wenchumir epən.

32. Tveichi mətta-koyam-kechi went'u pəlt'üntukuŋei, piam, tveichi lolo-meu kontumun (26) tapayu.

Veimeu allü koni, piam; Łükamei, piam, tveichi went'u. Veimeu neŋəmeli, piam, ñi Łazu, wit'aŋetui, piam; t'ipapatui, piam.

33.—Məlei mai che, re v'uün-rüpi niei; pettu aukantui, pi, piam, tveichi went'u.

—Fey ürke mai, pi, piam, Wenchumir.

—Eimi koŋe, piŋei, piam, kelü payun went'u.

con el otro; siempre iba, dicen, su pelear Huenchumir con el negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen, el negro (24).

30. Entonces lijero salió, dicen, el negro.

Le siguió, dicen, Huenchumir; fué a entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entonces vino a su paradero Huenchumir.

—Caramba! Mucha fuerza tiene este negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En el acto le seguiré, dijo, dicen, Huenchumir.

31. Entonces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. «Me dará doce cueros de vaca», dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

32. Ese hombre con el rob'le como cuerno fué puesto colgado, dicen, en esa cueva donde habia entrado el negro.

Entonces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entonces movió, dicen, su lazo, fué tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.

33.—Hai pues jente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre.

—Está bien pues, dijo, dicen, Huenchumir.

—Entra tú, fué dicho, dicen, al hombre de barba colorada.

(23) Orijinal: *ñi inalen* «estaban peleando»; podría entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continúan todavía peleando».

(24) Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada i siempre quedaba vivo.

(24<sup>a</sup>) La palabra del orijinal podría tambien leerse *mani*.

(25) Talvez hai que leer *məlemun*.

(26) Talvez hai que leer *kontumun*; el orijinal trae *mun*.



34. Veimeu koni, piam. Allü konlu neñemeli, piam, ñi lazu. Veimeu wit'añetui, piam, tveichi kelü payun went'u. Ka vei pikai, piam:

—Mälei fent'en che re rüpi niei, pi, piam, kelü payun went'u.

35. Feimu tukutui Wenchumir; yei, piam, ñi es'pada, t'alka; koni piam, tvi hi lolo-meu.

Nielai, piam, che; re koilatuiñu tveichi epu went'u kelü payun epu.

36. Veimeu koni, piam, püchi Wenchumir. Kom avkoni, piam, tveichi lazu; eñapui cheu ñi mälemun (27) tapayu; puwi (28), piam Wenchumir.

37. Veimeu umaqkälei tapayu, piam; pepui Wenchumir. Veimeu inaltu kiñe kämme v'ücha rukamu, piam, veimeu lañampui, piam, tveichi tapayu Wenchumir. Konpui, piam, wülñin ruka-meu; pepui, piam, kiñe kämme domo.

38.—Ai! chumpeimi miauimi tva-meu? piñei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir.

—Tfa-meu mälei inarumekeeteu kiñe tapayu; vei lañamfi mi (29) yetuyaeln, pi, piam, tveichi kämme domo.

—A! povô! l'auyei (?) (30) tami tapayu, pi, piam, Wenchumir.

39. Ka wülñin-mu konpui, piam; pepai, piam, ka kiñe d'oi kämme domo.

—Ai! fôt! Chumael konpaimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.

34. Entónces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho movió, dicen, su lazo. Entónces fué tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso también, dicen:

—Hai muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.

35. Entónces se arregló Huenchumir; llevó, dicen, su espada [i] rifle; entró, dicen, en esa cueva.

No hubo, dicen, jente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada i el otro.

36. Entónces entró, dicen, Huenchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apénas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huenchumir.

37. Entónces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver[lo] Huenchumir. Entónces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vió, dicen, a una bonita mujer.

38.—Ah! qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir.

—Por acá hai un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer.

—Ah! tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.

39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer mas bonita.

—Ah, caramba! Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

(27) Como nota 25.

(28) Oriñinal: *puivi*.

(29) Oriñinal: *lañem fiñmi*.

(30) Oriñinal: *l'awi iei*.

Tfa-meu mälei kiñe fúcha tiñre, inarumeniectu, pi, piam, tveichi kämme domo.

40.—Chummæppe rume, chumte wapo mæppe rume (31), inche l'añamavin; amutuayu inche ñi mapu-meu, pi, piam, Wenchumir.

41. Veimeu kappai, piam, kiñe fúcha tiñre, t'avkunuví, piam. Mætchai mätten lañamff tveichi tiñre Wenchumir.

42. Veimeu peputuvi tveichi kämme domo Wenchumir. Ka rumei, piam, ka wül'ñin ruka-meu. Puwi, piam, pepuí, piam, doi kämme domo, d'oi kämme ü'acha domo.

43.—Ai, fôt! Chumpeimi konpaimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pivi, piam, tveichi kämme domo.

—L'añamvilmi kiñe fúcha vilu, yetuyael, pi, piam, tv'achi domo.

—Wapo ñei, tveichi v'ilu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent'epun wapo, nalael-meu, *wenulíu kei* (32), pi, piam, tveichi domo.

*Yevüdüelmeu* vei mi lañameteu, pi, piam, tveichi kämme domo.

44. Veimeu ñekai (33), piam, püchi Wenchumir.

Epe rañi ant'ə akui, piam, tveichi fúchá filu.

—Ai, fôt! pi, piam, tveichi filu, mænna nümüi piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkaukəlei, piam. Feimu konputui ñi ruka-mu tveichi fúcha vilu.

45.—Chem miaui pei tva-mu? piputui, piam, tveichi fəcha vilu.

Aquí hai un gran tigre, [que] me está vijilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.

40.—Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos encaminaremos a mi país, dijo, dicen, Huenchumir.

41. Entónces vino, dicen, un gran tigre, le fué al encuentro, dicen. Mui lueguito mató a ese tigre Huenchumir.

42. Entónces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fué a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer mas bonita, mas bonita jóven mujer.

43.—Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fué dicho, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Huenchumir.

—Tan guapa! al pelearsele se *encarama*, dijo, dicen, esa mujer.

*Cuando se enrosque* en tí ésa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer

44. Entónces tuvo miedo, dicen, Huenchumircito.

Hácia medio dia llegó, dicen, esa culebra grande.

—Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra (33<sup>a</sup>), dijo, dicen.

Huenchumir estuvo escondido, dicen. Entónces entró en su casa esa culebra grande.

45. ¿Qué cosa anda por acá? pasó a decir, dicen, esa gran culebra.

(31) Literalmente: Que esté como quiera, que esté cuan guapo quiera.

(32) No entiendo la doble *u* de esta forma *wenu*=arriba. Talvez una *u* es refleja: *wenulu-u-kei* «por encima—se—[pone] siempre».

(33) En el orijinal está la traducción «se enojó».

(33<sup>a</sup>) Quizas hai que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

—Miaui pelai chem no rume, pi, piam, tvachi kəmme domo.

Veimeu konputui, piam, tveichi facha v'ilu, umauqtuputui, piam.

Umauqkælelu rüppü nâkəmf-m-puvi, piam, tveichi fucha vilu Wenchumir.

Veimeu laŋəm<sup>ai</sup>, piam.

46. Veimeu kəppatui, piam, ñi lazu-meu; t'apeltukukunui, piam, tveichi domo, neŋəme i ñi lazu.

Feimu wit'ai, piam, kelü payun.

Veimeu nentupəpai tveichi kəmme domo, une pəpuel kelü payun ənu.

Welu muntukawi tveichi domo-meu.

—Femkilmu, inaləppai kai ñi lamŋen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

47. Veimeu ka tukul<sup>ai</sup>, piam, lazu; ka t'apeltukukunui, piam, doi inənechi peel Wenchumir. Ka wit'ai, piam, kelü payun.

T'ipapai, piam, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyei, piam, kelü payu.

—Ka inaləppai ñi lamŋen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

48. Feimeu ka tukul<sup>ai</sup>, piam, ñi lazu ənu kelü payun ənu; ka t'apeltukukunui, piam, Wenchumir.

49. Doi kəmme domo kiñe oro kochiŋu, piam, niei, iñei rume ñi nentupenoel; Wenchumir mətten ñi nentupel.

Ve, piam, kəpalle (?) kuchiŋu tveichi kəmme domo: —Kat'üntukuleŋepelayaimi lazu, piŋei, piam, Wenchumir.

50. T'apeltukukunui kiñe facha kura, piam, Wenchumir. Raŋin wit'ael tveichi lazu kat'üntukulel-nei, piam, Wenchumir.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entónces entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dió un golpe, dicen, a esa culebra grande Huenchumir.

Entónces [la] mató, dicen.

46 Entónces se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entónces tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entónces fué desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada i el otro.

Mutualmente se arrebataron esa mujer.

—No hagais esto, viene a seguir tambien mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entónces otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la mas siguiente (= segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entónces la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mia viene a seguir, dijo, dicen, esa bonita mujer.

48. Entónces otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada i el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La mas bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podia quitar; Huenchumir solo se lo podia quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer: —¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Veimeu ponwi (33<sup>a</sup>) mapu lewetui, piam. Veimeu amui, piam; ka mapu-meu ponwi Wenchumir.

Puwi, piam, kiñe loñko kovke-che-meu (34).

52. Veimeu kədautupui, piam; inarume uvisa-pui, piam.

Kiñe Cheruve (35) epe apume-yu, piam, tveichi kovke-che; fey-epu nali, piam, tveichi Cheruve yepu Wenchumir.

53. Kat'ün (36) entu-kiñe pilunvi tveichi Cheruve, piam, Wenchumir. Nüi, piam, tveichi pilun Wenchumir.

Amutui, piam, ñi mapu-mu tveichi Cheruve; puwtui, piam, ñi mapu-mu.

54. Feimeu ka ke Cheruve nāleyu, piam; üt'üvtupei fətcha ke *chomado* kət'al-meu.

Veimeu wüñomei, piam, Cheruve; akui, piam, cheu nalkemu (37) Wenchumir epu.

55. Veimeu ñamku ñei, piam, tveichi Cheruve.

Umauqkəlei, piam, Wenchumir; fent'epun t'ewa ñei, piam, weñar-kekei, piam; ñumakei, piam, Wenchumir; t'ipa-pət'ar<sup>ai</sup>, piam, Wenchumir.

56. Veimeu tveichi ñamko Cheruve *wiukeñeleyu*, piam. Veimeu wit'at'ipai, piam.

—Chem chei, pi, piam, Wenchumir.

Adkintulewei, piam.

51. Entónces dentro de la tierra quedó, dicen. Entónces fué, dicen, a otro país entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los hombres del pan.

52. Entónces fué a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen.

Un Cheruve casi estermínó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.

53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recojió, dicen, esa oreja Huenchumir.

Fué, dicen, a su país ese Cherruve; llegó, dicen, en su país.

54. Entónces los otros Cherruves pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes *tizonas* de fuego.

Entónces fué a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde había peleado con Huenchumir.

55. Entónces se volvió águila, dicen, ese Cherruve.

Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fué, dicen; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen, Huenchumir; piojoso fué, dicen, Huenchumir.

56. Entónces ese Cherruve águila le *silbó*, dicen. Entónces se levantó, dicen.

—¿Qué hai? dijo, dicen, Huenchumir.

Quedó aguaitando, dicen.

(33<sup>a</sup>) Mejor talvez *puñui* cp. F. *puñ*.

(34) Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues segun esplicacion son enanos, pigmeos. Como se ve aquí viven en un país subterráneo.

(35) Si el cuento es de orijen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragon que devasta el país en los cuentos europeos.

(36) Orijinal *kət'on*; o se tratará de F. *cúthun* atar?

(37) Orijinal: *inal kəmu* «adonde peleó». Talvez: *nalkemum*.

—Ap! Wenchumir, pi, piam, tveichi Cheruve.

Adkintuławei (38), piam, is't'ok<sup>u</sup>om-pāle; prakintuniewevi, piam, tveichi ñamko.

Duñulaeyu, piam; t'anakunutui, piam.

57.—Ap, Wenchumir! pi, piam, tveichi Cheruve.

Feimu ka prakintui, piam:

—D'uñulpeen am, pütchi ñamko? pi, piam, Wenchumir.

Duñuñetulai, piam.

58.—Ap, Wenchumir! chemu anta fent'e weñañkáleimi? pi, piam, tveichi Cheruve.

—Amutuavel ñi mapu-meu, anei ñamko, pi, piam, Wenchumir.

Veimeu ñæt'amkavuiñu, piam, Cheruve yeñu (39).

59. Tveichi Cheruve ñamko ñetui, piam:

—Wülle epe rañi antə puwəltuaimi uvisa; inche kurü alka ñean, pi, piam, tveichi Cheruve. Veimeu «amutuan» piavimi tveichi loñko, pi, piam, tveichi Cheruve.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

60. Veimeu epe rañi antə puwəltui, piam, ñi uvisa.

—Amutuan, pi, piam, Wenchumir.

—Fey-ür'ke mai, votchəm; chem yetuaimi? chem kuñin? pi, piam, tveichi loñko; wakâ kam (40) kawəñu? piñei, piam, Wenchumir.

61.—Yelayan, pi, piam; kiñe uvisa eluyaen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, piñei, piam.

Veimeu eluñei, piam, kiñe kurü alka uvisa.

—Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve.

Quedó aguaitando, dicen, a todos los lados; arriba ya la había visto, dicen, a esa águila.

No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.

57.—Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.

Entónces otra vez miró hácia arriba, dicen:

—¿Acaso me hablas aguilita? dijo, dicen, Huenchumir.

No le fué hablado, dicen.

58.—Hola, Huenchumir! ¿por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.

—[Quisiera] ir a mi país, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces conversaron los dos, dicen, el Cherruve i el otro.

59. Ese Cherruve que fué águila, dicen:

—Mañana hácia medio día traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. Enseguida, «me iré», dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.

—Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.

60. Entónces hácia medio día traje, dicen, sus ovejas.

—Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.

—Está bien, pues, hijito, ¿qué te llevarás? algún animal? dijo, dicen, ese cacique; una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

61.—No llevaré, dijo, dicen; una oveja dáme, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, le dijeron, dicen.

Entónces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.

(38) Orijinal: *adkintui yawei*.

(39) Orijinal: *yem*.

(40) Orijinal *kau* o *kan*; deberá leerse *kam*.



62. Veimeu «pət'amkaeyu», [pi], piam, ñi (41) kurü alka uvisa.

— Yetuaeyu inché; puwəltuan (42) mapu-meu.

— Elutuañi (43) pilun, pi, piam, püichi kurü alka uvisa.

— Ya, pi, piam, Wenchumir.

63. Veimeu tveichi kurü alka uvisa Cheruve: — Pranian (43<sup>a</sup>) pi, piam; kəmmə nukəleaimi inche-meu, pi, piam, tveichi Cheruve.

Veimeu amuiñu, piam. Puwəltuetui ñi mapu-meu Wenchumir.

64. Veimeu pepui, piam, ñi kure (44) Wenchumir. Kiñe tapayu epe nentunieí, piam, tveichi oro kuchiñu. Kimñelai, piam, Wenchumir.

Veimeu puwlu mätten nentufemi, piam, tveichi kuchiñu Wenchumir.

65. — Ai, fôt! tfa ñi fütt'al! pi, piam, tveichi kəmmə domo.

Veimeu kureyeutuiñu, piam.

Cheruve eluñetui ñi pilun. Amutui, piam, ñi mapu-meu Cheruve.

Veimeu kəmmə puwtui ula, piam, Cheruve.

Femñechi femñi, piam, Wenchumir.

62. Entónces «conversemos» dijo, dicen, su carnero negro.

— Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (= patria).

— Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.

— Bueno, dijo, dicen Huenchumir.

63. Entónces ese Cherruve [trasformado en] carnero negro: — Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mí, dijo, dicen, ese Cherruve.

Entónces se encaminaron, dicen. Fué traído a su país Huenchumir.

64. Entónces vió, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fué conocido, dicen, Huenchumir.

Entónces llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchillo Huenchumir.

65. Ai, por Dios! aquí está mi marido! dijo, dicen, esa bonita mujer.

Entónces se casaron los dos, dicen.

Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su país el Cherruve.

Entónces bien llegó despues, dicen, el Cherruve.

De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

(41) Orijinal *niei*, *pi* falta.

(42) Orijinal *puwəltuai* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaimi* llegarás, *puwəltuaeyu* te llevaré, *puwəltuai* solo significa el hará llegar.

(43) = *elutaen ñi*.

(43<sup>a</sup>) Quizas *prañcan*.

(44) El cuento es algo incompleto, porque no se sabe como la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.





## VIII

### CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



#### III.—CUENTOS DE ORÍJEN EUROPEO

##### SUMARIO:

Introduccion.—1. Las tres hermanas.—2. Los tres hermanos.—3. Plata, hongos i talero.—4. La flor amarilla.—5. Las tres señas.

##### INTRODUCCION

Los cinco cuentos que siguen en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al jénero que los indios llaman *epeu*, cuentos de ficcion, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debian ya varios de los estudios VI i VII. No dejan por esto de tener interes. Al contrario podrá ser mui instructivo para el estudio comparado de los cuentos i las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traída a la América del Sud en primer lugar de España i Portugal ha ido cambiándose i asimilándose a las costumbres i al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas i ordenadas de cuentos populares

no solo de la América española—ni siquiera sé si existen tales colecciones—sino también de la España i del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirigida por el señor ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, publicación que desgraciadamente se suspendió después del tomo XI. Muy especialmente es interesante el tomo X "*Cuentos populares recogidos en Estremadura* por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creía que los cuentos en los cuales aparecían los Cherruves eran esencialmente araucanos (1), pero ya "el Hijo del Oso" me hacía sospechar influencias europeas. Mientras tanto mi amigo i compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) después de leer mi traducción alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atención sobre las relaciones estrechas que había entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) i el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMERO bajo el título *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo i literato portugués don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro i el tigre (VI 4) i algunos cuentos de origen *tupi*, recogidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES i publicados en la tercera sección de los mencionados *Contos populares*.

Estas indicaciones me indujeron a estudiar más de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos i sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias (2) europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su dispo-

---

(1) Lo expresé en la traducción alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, III* bajo el título *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comisión de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

(2) Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

sición los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, i cómo este pueblo ha trasformado la literatura extranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseido una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera mui perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacian accesible. Creo que esta asimilacion ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente tambien es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Arjentina por medio de los gauchos que despues de vivir con jente civilizada en las haciendas, a menudo, por mui variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros países de América una asimilacion tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indíjena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo ménos que en contarme algo que no fuera lejítimamente mapuche. I yo mismo al principio no podia sospechar que el famoso monstruo del volcan, el Cherruve, tan amenudo no era mas que el gigante, dragon o hechicero europeo disfrazado. *machi*

En un apéndice de este estudio espondré algunas de las concordancias de los *epeu* que forman los Estudios VI, VII i VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretension.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recojidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no seria imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al ménos, tiene un fondo comun.

Puede ser que algun cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoi se ha olvidado o que hasta hoi se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento aleman correspondiente hai mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna version mas o ménos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, arjentino o sud-americano en jeneral. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oído el orijinal chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recojer estos tesoros de la literatura popular (3). Agradecería infinitamente toda comunicacion sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relacion con los que dictó Calvun. Pues la dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VII I6), Plata, hongos i talero (VIII 3), etc.), hace presumir que tambien en algunos de los demas la tradicion araucana, fielmente transmitida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas. (Enero de 1897).

### 1. Las tres hermanas \*

#### 1. EPEU KĀLA LAMĀENWEN

1. Feimeu mālerkei kiñe kuze, kĀla nierkei domo ke pāñeñ.

Kiñe «t'ipayan» pirkei; kĀdautuan, chem rume kĀdaupuan; venten t'ewa ñeyiñ».

2. Feimeu kiñe achawañ nierkei; ilokunurkei rokiñael.

Amurkei, amulu; rañi antō:

«TĀfa-meu pāchi kansatuchi»  
pirkei, kiñe pāchi k<sup>uo</sup>-mu.

#### 1. CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

1. Entōnces hubo una vieja, tres niños mujeres tuvo.

Una «saldré» dijo; «trabajaré, algun trabajo alcanzaré a tener; tan pobre somos».

2. Entōnces tuvo una gallina; la tomó para comer carne como provision.

Se fué caminando; a medio dia: «Aquí quiero descansar un poco» dijo, a la orilla de una agüita.

(3) Algunos cuentos populares recojidos en Chile estan publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO I ÁLVAREZ.

(\*) 1. Apuntado por mí segun dictado de Calvun. En la traduccion omito en adelante el eterno *piam* «dicen» i en jeneral me permito un poco mayor libertad cuando la traduccion literal no puede ser dudosa para los que hayan leído los Estudios anteriores.



3. Veimu kansatupurkei; lau-viñ-meu t'analelu pepurkei kiñe kame went'u.

—Marimari, pipurkei.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaluimi, kizu yau-imi? pipurkei.

4.—Kədaualu mai inche, pirkei.

Eimi niepeavuimi kədau kai? pirkei təvichi kame went'u.

—Nien kədau, pirkei tvichi kame went'u, kəchatulmeaen wesakelu, pipurkei ti domo.

5. Feimeu amurkeiru; mankad yepurkei tvichi domo.

Puwtoi, piam, ñi ruka-mu təvichi kame went'u. Veimeu umañ-pui, piam, təvichi domo.

Pu liwen elupi wesakelu ñi kəchatoal təvichi domo. Kəchatui, piam.

6. Ka umañ-meu wültui, piam, ñi wesakelu. Veimeu:

—Chem duamimi? pipurkei; farila kam plata? (1) pipurkei.

—Plata mai, pipurkei (2).

Feimeu kine vitta munu nentulpepai plata; elupe, piam; munu yetui ñi plata.

7. Puwtui, piam, ñi ruka-mu, puwtui, piam, ñi plata.

Feimeu kəmelkakunutui wesakelu-meu; *üküla*, *kəpam* ñilai, piam; ñilalvi ñi ñuke, piam, ka; ñi pu lampen ñilayelfi wesakelu.

8. Feimeu rapintu-ñechi d'omo:

«Kiñe ina t'ipayan kai,» pirkei.

Feimeu t'ipai, piam; t'ipalu ka kiñe pəchi ko-meu kanzatupui, piam. Feimeu pepui, piam, kiñe kame went'u ka.

3. Entónces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vió a un hombre rico.

—Buenos dias, le dijeron.

—Buenos dias, contestó ella.

—¿A dónde te diriges [que] andas sola? preguntó el otro.

4.—A trabajar, pues, [voi] yo, dijo ella.

¿Tendrias trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.

—Tengo trabajo, dijo ese hombre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.

5. Entónces se encaminaron los dos; en ancas fué llevada esa mujer.

Llegó a su casa ese hombre rico. Entónces pasó a alojar esa mujer.

Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.

6. Despues de otro sueño devolvió su ropa. Entónces:

—¿Qué deseas? se le dijo; varilla o plata? le dijeron.

—Plata, pues, dijo ella.

Entónces un gran enfaldo fué llenado con plata i le fué dado; en el enfaldo se llevó su plata.

7. Volvió a su casa, trajo su plata.

Entónces se aparejó bien con ropa, un *reboso*, una *pollera* compró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.

8. Entónces la mujer de en medio (3):

«En el atosaldré tambien,» dijo.

Entónces salió; saliendo tambien descansó a la orilla de una agüita. Entónces vió tambien a un hombre rico.

(1) Es característico para la procedencia del cuento que se usan las palabras castellanas «varilla» i «plata», en vez de *rou* i *kulin*.

(2) Deberá leerse *pirkei*, *pipurkei* u otra forma activa.

(3) Es decir, la segunda de las tres hermanas.

9.—Marimari, piñepui, piam.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaime? piñerkei tichi (4) domo.

—Kədautuan, pirkei, cheu peli kədau deumayael.

Feimeu:—Inche nien kədau, piñei, piam. Amutuyul piñei, piam.

10. Feimeu yeñetui, piam.

Puwñelu, feimeu deumayalpi, piam. Kayu antü deumayalpi, piam. Feimeu eluñi, piam, plata (5); *fücha kaman* (6) plata, piam.

11. Feimeu amutui ñi ruka-mu, piam, ka. Puwtulu peñelputui (7), piam, ñi plata ñi ñuke-meu.

—Feulañechi, koñi, piñei, piam.

12. Feimeu təvichi doi pəchi domo fentepun wesalkalei, piam.

«Kiñe ina t'ipayan kai; chumli chuman», pirkei təvichi pəchi domo. Kiñe pəchi achawañ niei, piam. Fei ilokunui, piam, rokiñael.

13. Feimeu kiñe ñaufeñ koyam-meu, feimeu t'anakunupui, piam, kansatualu.

Feimeu ka kiñe kəme went'u pepueyu, piam.

14.—Chumpeimi, t'analeimi? piñei, piam.

—Kədautuñmaalu inche, pirkei.

—Inche nien kədau; kechatul-mean ñi wesakelu, piñerkei.

9.—Buenos días, le dijeron.

—Buenos días, dijo [ella].

—¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.

—Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.

Entónces:—Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.

10. Entónces fué llevada.

Después de llegar pasó a hacer la cocina. Seis días hizo la cocina, En seguida le dieron plata; muchísima (?) plata.

11. Entónces volvió también a su casa. Llegando mostró su plata a su madre.

—Ahora si que está bien, hija, le dijeron.

12. Entónces [solo] la mas chica mujer quedaba todavía tan pobre.

«Luego saldré también; haré lo que pueda hacer», dijo esa mujer chica. Una gallinita tuvo. Esa la preparó como comida para servir de provision (8).

13. Entónces debajo un sombrero roble, allí se acostó en el suelo para descansar.

Entónces también la vió un hombre rico.

14.—¿Qué estás haciendo ahí recostada? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, dijo.

—Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi ropa, le dijo [el rico].

(4) *tichi* es abreviado de *tvichi*=*tvieichi*.

(5) Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera i a la última hermana la eleccion entre la varilla i el dinero.

(6) No sé si se trata de la palabra quichua *camañ*, que ántes fué mui usada en mapuche con significado de «oficio»; podria entenderse «un gran negocio de plata»=«muchísima plata».

(7) Literalmente «fué a pasar a hacer visto».

(8) Parece que la mencion de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenia alguna importancia olvidada en la version de Calvun.

—Ya, pirkei.

15. Feimeu amui, puwrkei.

Ela naq-antü (9) eluñerkei wesakelu ñi kachatoael. Wüin-ple, wülturkei ñi wesakelu.

16. Feimeu:—Chem duamimi? fariða kam plata? piñerkei.

—Fariða, pirkei.

Feimeu eluñei kiñe pæchi fariða.

17. Feimeu kimelñerkei.

«Təfá fariða eloayu; chem rume niátukeavimi, chumleanume (10) pilmi, feleaimi.

Kiñe kura-meu elkunuavimi, rüñalkunuavimi».

18. Feimeu puwturkei ñi ruka-meu; puwturkei ñi fariða.

—Chem yemeimi? piñerkei.

—Təva pæchi fariða eluñen, pirkei.

—Chumal təvei fariða yemeimi? pofo, piñerkei.

Feimeu rüñalkunui, piam, ñi pæchi fariða.

—Bueno, dijo ella.

15. Entónces se encaminó i legó.

Al medio bajar el dia le dieron la ropa para que la lavara. Al alba devolvió ella su ropa.

16. Entónces:—¿Qué deseas? varilla o plata? le preguntaron.

—La varilla, dijo ella.

Entónces le dieron una pequeña varilla.

17. Entónces le enseñaron:

«Te doi esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.

En una piedra la dejarás puesta, la pondrás enterrada».

18. Entónces volvió a su casa i trajo su varilla.

—¿Que andas trayendo? le preguntaron.

—Me dieron esta varillita, contestó ella.

—¿Para qué andas trayendo esa varilla? tonta, le dijeron.

Entónces dejó enterrada su varillita.

\* \* \*

19. Feimeu məlei, piam, niátun. «Amoaiñ», piñen, piam.

Təveichi pæchilu: «Məlekaaimi!» piñei, piam.

Feimeu:—Amoan kai, pi, piam.

—Amulaaimi, piñei, piam.

20. Feimeu amui, piam, ñi fariða-meu.

19. Entónces hubo una fiesta (11). «Iremos», dijeron [las hermanas mayores i la madre].

A la chica le dijeron: «Tú quedarás aquí!»

Entónces:—Yo iré tambien, dijo ella.

—No irás, le contestaron.

20. Entónces fué a su varillita.

(9) Es decir, segun Calvin, como a las tres de la tarde.

(10)=*chumleanume* es decir «me harás cualquier cosa».

(11) *niátun* se llaman las fiestas con carácter religioso que se celebran hasta hoy cuando se trata de pedir lluvia o en jeneral, cambio del tiempo.

«Fariía, pæchi fariía, eluen kiñe chílan kawelu, re plata ñean, plata wis'tantakuü ñean; epu kona miaulan, mürfemñeai ñi epu kona».

21. Feimeu mütchai mätten t'aloli tævichi kura; t'ipapai, piam, kawelu, tævichi epu kona, kom nentupai, piam, wesakelu, chawai, zikil (12), t'apelakucha (13), tüpu (14), medaía (15), is't'okom, piam. Feimeu tukutuwi, piam.

22. Feimeu amui, amulu, puwi, piam, ñilatun-meu.

Miaupui, piam, ñi ñuke, ñi lamñen. Naqpui, piam, ñi epu kona wit'aneleyu ñi kawelu.

23. Feimeu pæchi allüñmamei, piam; feimu kəpatui, Koom təkukunupatui ñi wesakelu, ñi epu kona təkukunupatui, piam. Fentepun t'ewa ñetui, piam.

24. Feimeu akutui, piam, tvichi pu koñuen. Feimeu ñət'amkapa-tuiñən, piam.

«Miaupeí kiñe qülcha domo, fentepun kəme domo, miawli epu kona, mürvemñeí».

Pipatui, piam, tichi domo:

—Inche no mai? pirkei.

—Â puürku! (16) piñerkei tævichi pichi domo.

«Varilla, varillita, dame un caballo ensil'ado, de pura plata seré, de plata tendré la rienda, dos mozos llevaré conmigo, bien iguales serán mis dos mozos.

21. Entónces luego no mas [se oia] trotar [algo en] esa piedra; vino a salir un caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar la ropa, aros, adorno del pecho, del collar, prendedor, medallas, todito.

Entónces se lo puso.

22. Entónces se fué caminando i llegó a la fiesta.

Ahí andaban su madre i sus hermanas. Desmontó ella; sus dos mozos le sujetaban el caballo.

23. Entónces se quedó un rato; en seguida se vino. Toda fué a devolver su ropa, sus dos mozos los fué a devolver. Volvió a quedar mui pobre.

24. Entónces llegaron esas hermanas. Entónces conversaron ellas.

«Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan rica fué la mujer! llevaba consigo dos mozos bien iguales».

Pasó a decir esa mujer:

—¿No fuí yo acaso? dijo.

—¡Ai, al diablo! le contestaron a la chica (mujer).

\*  
\* \*

25. Feimeu kiñe fentepun kəme went'u ñi vottəm: «Kureyeavin tæveichi domo, chau!» pirkevi ñi chao.

25. Entónces el hijo de un hombre mui rico dijo a su padre: «Yo me casaré con esa niña, padre!».

(12) Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana: *zikil* es un adorno que se lleva pendiendo del collar.

(13) *t'apelakucha* el adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

(14) Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

(15) Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

(16) Probablemente esta exclamacion se deriva del castellano *puerco*.

Feimeu kinturkefi; feimu peñi, piam, püchi domo; feimeu kureyewiyu, piam.

Feimeu yei ñi chílan kawedu ka ñi epu kona.

Entónces la buscó; entónces fué encontrada la chica (mujer) i se casaron los dos.

Entónces llevó su caballo ensillado i sus dos mozos.

## 2. Los tres hermanos (\*)

### 2. EPEU KĪLA PEÑUEN

1. Mølerkei kiñe kude; kəla nierkei koñi; kut'anərkei kut'anlu. Epu allükewərkei ñi koñi, ka kiñe püchirkei.

2. T'iparkei epu allükewelu nəv'ayalu; elkunupərkei püchilo.

3. «Muñetuaimi ñuke», piñerpurkei; veimeu muñeturkei wadkən k'o-meu ñi kut'an ñuke; larkei lalu mai.

4. Veimeu ayüvurkei, t'iparkei aukantualu.

Veimeu akuturkei ñi epu peñi təfa-ple; ramtupaturkei:

5.—Chumlei mi ñukê? piñepaturkei.

—Kəmei kə, ayeletui ñi ñuke, pirkei.

—Kəmei ka, pirkei təveichi ñi epu peñi; pepaturkei ñi ñuke; larkei.

6. Veimeu pümapaturkei:

«Mənna povə ñeimi, anai; larkei taiñ ñuke», pirkei mai.

Veimeu vei pīlu, pirkei:

«Yeyaimi ñuke chao-mu», piñerkei təveichi püchilo.

7. Yerkei la ñuke, pəramkunu-  
lelnerkei ñi ñuke wenté kawedu.

### 2. CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Había una vieja [que] tenía tres hijos; ella estaba enferma, mui enferma. Dos de sus hijos ya eran grandes, el tercero era chico.

2. Salieron los dos que ya eran grandes a cazar; el chico fué dejado [en casa].

3. «Bañarás a tu madre», le dijeron; entónces baño en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.

4. Entónces estaba mui contento, [i] salió a jugar.

Entónces llegaron sus dos hermanos por acá [i] vinieron a preguntarle:

5.—¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle.

—Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó.

—Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.

6. Entónces se pusieron a llorar: «Mui leso eres, amigo; murió nuestra madre», dijeron pues.

Entónces así hablando dijeron: «Llevarás a la madre donde el padre», se le dijo a ese chico.

7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo.

(\*) 2. Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.



Kanzarkei ñi kuü; veimeu ütünakəm kunurkei ñi ñuke.

8. Veimeu amurkei kizu, puwərkei chao-meu; vei piṽərkei:—Tiyé-mu elkunun mai ñi la ñuke.

—Cheu? piṽərkei.

—Tiyé-mu! piṽərkei.

—Amuyu! piṽərkei.

9. Amurkei chaw-ču. Amulu chau, veimeu levkiawərkei; levkiaulu wũñoṽərkei chao; lükərkei.

10. Lev kawelu amuturkei: inapei, piām mai, vemlu.

Veimeu elkunupei. Kəpatui, piām mai, püchikelu (1).

11. Veimeu t'avarkevi kiñe went'u.

—Wüllaaimi mi yewa? piṽərkei.

—Wülän ka, piṽərkei.

—Chumten vali? piṽərkei.

—Mari pura peso.

Veimeu ñilañmaṽərkei.

12. Namuntu amuturkei; ramtuṽərkei:—Mi yewa kai? piṽərkei (2).

—Wülän, piṽərkei.

—Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, piṽərkei.

—Povo ñelaimi, wedañma!

13. Veimeu vei piṽərkei:—Chem meu povo ñen? piṽərkei.

—Chuchi mi plata? piṽərkei.

Veimeu nentupərkei mari sentavo, ka kiñe siñku.

—Məñna povo ñeimi! piṽərkei.

Se cansó su mano; entónces dejó botada a su madre.

8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre i pasó a decirle:—Por allá dejé a mi madre muerta.

—¿Dónde? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¡Vámonos! le dijeron.

9. Se fué con su padre. Miéntras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atrás el padre; tenía miedo.

10. En un caballo ligero se fué; le siguieron, dicen pues, siendo así.

Entónces fué dejado. Se vino, dicen pues, el chico.

11. Entónces encontró a un hombre.

—¿No venderás tu yegua? le preguntaron.

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Diez i ocho pesos.

Entónces se la vendió.

12. A pié caminó; le preguntaron:—¿I tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En diez i ocho pesos, dijo.

—Leso quedarás de veras, caramba!

13. Entónces dijo eso:—¿Por qué soi leso? dijo.

—¿Cuál es tu plata? le dijeron.

Entónces sacó diez centavos i un cinco.

—Mui leso eres! le dijeron.

\* \* \*

14.—Kiñe ina t'ipayayiñ, piṽərkeiñ; t'ipərkeiñ.

14.—Luego saldremos, dijeron ellos, i salieron.

(1) Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavía se trata del padre que en vano quería seguir al chico o si se trata de otras personas.

(2) Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

—Chem yeyaimi? piŋerkei.

—Yeyan ñi puerta (3) ñi ñuke, yeyan, piŋerkei.

T'iparkeiŋən; meñkurkei ñi puerta.

**15.** Veimeu puwərkeiŋən məlekemum aukan wiŋka (4). Veimeu kəpaturkei mai təveichi aukan wiŋka.

Veimeu t'iparkeiŋən, pərərkeiŋən wit'u-meu, pəramərkeiŋən ñi puerta.

**16.** Veimeu «kazan» piŋerkei. «Nünniekunuen» piŋerkei.

Veimeu piŋerkelai pinoel.

Vam nakəmərkei ñi charawila, memeturkei petu korəlu təveichi wiŋka. Konpurkei pu chaŋa ñi me.

**17.**—Chem chei məlei? piŋerkei təveichi wiŋka.

—Kanin, peno, piŋerkei.

—T'alkatuyiŋ, piŋerkei.

Veimeu kaŋelu:—Vemkilmən! piŋerkei; mətte allü mapu puwavui t'alkatun, piŋerkei.

**18.** Veimeu üt'ünakəmərkei ñi puerta; laŋəmpurkei kiŋe wiŋka. Veimeu lev t'iparkeiŋən.

Naqpaturkeiŋən mai.

**19.** Veimeu «t'ipayayin» piŋerkeiŋən.

—Inche t'ipalayan, piŋerkei təveichi püchilu.

—¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].

—Llevaré la puerta de mi madre, dije.

[Así] salieron ellos; i [el chico] se cagó con la puerta.

**15** Entónces llegaron a un paradero de bandidos. Entónces vieron, pues, esos bandidos.

Entónces salieron [los hermanos] i subieron sobre un huitru (5) e hicieron subir la puerta.

**16.** Entónces «estoi cansado» dijo [el chico]. «Ayudadme a sujetarla», dijo.

Entónces le dijeron que nó, negándose.

Así bajó sus calzoncillos i cagó mientras todavía estaban guisando esos españoles. Entraron en la olla sus excrementos.

**17.**—¿Qué es lo que hai? dijeron esos españoles.

—Un jote, quizás, dijo [uno].

—Le tiremos un balazo! replicó [el primero].

Entónces el otro:—¡No hagais así! dijo; demasiado lejos llegaría la detonación, dijo.

**18.** Entónces [el chico] botó su puerta abajó i mató a uno de los españoles. Entónces salieron ellos lijero.

[Los hermanos] bajaron [del árbol].

**19.** En seguida dijeron «salgamos».

—Yo no saldré, dijo ese chico.

(3) La palabra indijena *wüljin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indijena tenía solo una entrada pero ningún aparato para cerrarla, por esto fué indispensable conservar la palabra castellana.

(4) Literalmente «españoles rebeldes».

(5) Un árbol grande; no sé su denominación botánica.

T'iparkei tæveichi epu allükewelu; t'iparkei, amurkei mai; püchilo mälekärkei.

20. Veimeu konparkei kiñe t'ewa; mü'tumärkevi. Konparkei tæveichi t'ewa; elurkefi ilo; veimeu umaqtuparkei tæveichi t'ewa.

21. Veimeu t'arintukulelærkevi yiwiñmalechi kachu, qüyümkunulkevi. T'iparkei tæveichi t'ewa mai, amurkei mälemum aukan wiñka.

22. Lev t'iparkei tæveichi aukan wiñka; veimeu raki dua märkei "chem chei iñ meketeu?" pirkeiñ.

Veimeu kiñe "amupel!" piñarkei; veimeu amurkei, amulu, peñepurkei tæveichi püchi mapuche.

23. Veimeu "Marimari!" piñepurkei.

—Marimari, pirkei.

—Naqpañé, pirkevi tæveichi wiñka.

24. Veimeu ilotumerkei; naqpurkei tæveichi wiñka. Naqpulu "Ilotupañé kai" piñepurkei. Ilotupurkei.

25. Veimeu adkintuniñewærkei pætu ilotulu. Veimeu vei piñepurkei:

—Chem anda nieimi tami pu wün? piñepurkei.

Veimeu mallærkei ñi wün.

—Nielai, pirkei.

26. Veimeu tæveichi püchi mapuche: "Tævé ñenoanchi?" pirkei. Kal!" pirkei.

Veimeu mallüñmañepurkei.

"Tævei" piñepurkei "nentupañé! Nentupañé mi kewün!" piñepurkei. Nentuparkei; nentupalu kat'ikunu kewün (6).

"Kat'iñmañepurkei ñi kewün!"

Salieron los dos que eran grandes; salieron i se encaminaron pues; el chico se quedó.

20. Entónces se acercó un perro; [el chico] lo llamó. Se acercó ese perro; le dió carne; entónces se adormeció ese perro.

21. Entónces le puso amarrado pasto untado con grasa [i] se lo dejó encendido. Salió ese perro pues, [i] fué al paradero de los bandidos españoles.

22. Lijero salieron esos bandidos españoles; en seguida reflexionaron "qué cosa será lo que nos sucede?" dijeron ellos.

Entónces a uno le dijeron "camina!" Entónces se fué caminando i alcanzó a ver a ese indiecito.

23. Entónces "Buenos días!" le dijeron.

—Buenos días, contestó.

—Bájate [del caballo]! dijo a ese español.

24. Entónces fué a comer carne; se bajó ese español. Cuando se bajó, le dijo [el otro]: "Ven tambien a comer carne". Pasó a comer carne.

25. Entónces, miéntras comieron, se fijó su mirada en la cara del otro i le dijo eso:

—¿Qué es lo que tienes en tu boca? le dijo.

Entónces atentó su boca.

—No hai nada, dijo.

26. Entónces dijo ese indiecito: "¿No [sientes] eso acaso? dijo.

Es lana!" dijo.

Entónces se lo atentó i dijo:

"Eso! sácalo! Saca tu lengua!" le dijo. La sacó; cuando la sacó le cortó la lengua.

"Me cortan la lengua!" [gritó].

(6) Probablemente hai que leer *kat'ikunui*.

27. Veimeu lev t'iparkei, amurkei ñi kompañ-meu.

Veimeu ñi pu kompañ:

—Chem anchi? piñerkei; chem anchi mælerkei? piñerkei (7).

Veimeu düpürkelai, düpunolu lev mawærkeiñan.

27. Entónces salió lijero i se fué donde sus compañeros.

Entónces sus compañeros le dijeron:

—¿Qué hai? que es lo que hai?

Entónces no habló; como no habló se fueron lijero.

\* \* \*

28. Veimeu püchi mapuche umañerkei. Pu liwün ulá amurkei, yerkei ñi puerta.

Veimeu amulu puwærkei kiñe kawáleru-meu

29.—Cheupeimi? piñerkei.

—Amualu inché, pirkei; kædau-tualu, pirkei.

—Cheu ñiñameimi puerta? piñerkei.

—Teyé-mu! pirkei.

—Pettu mælei kai wülael puerta? piñerkei.

—Fent'elei! pirkei.

—Cheu? piñerkei; yeyaven, piñerkei.

30.—Pilan, pirkei.

—Kuwáiyu, piñerkei.

—Chumten kuñiaen? pirkei.

—Kiñe peso, piñerkei.

—Pilan, pirkei.

—Epu peso, piñerkei.

Veimeu:—Ya, pirkei.

31. Veimeu yerkeff tæveichi kawáleru, amurkei. Allütui, piam (8), plata.

—Chuchí-meu amui ræppú tæva-meu, vochæm? piñi, piam.

—Tæfa-mu, pirkei.

28. Entónces pasó la noche el indiecito. Despues del alba se encaminó, [i] se llevó su puerta.

Entónces caminando llegó a casa de un caballero.

29.—¿A dónde vas? le preguntaron.

—[Estoi] andando yo, dijo; a buscar trabajo, dijo.

—¿Dónde compraste [esa] puerta? le preguntaron.

—Por allá, contestó él.

—¿Todavía hai otras puertas que vender? le preguntaron.

—¡Hai tantas! dijo él.

—¿Dónde? le preguntaron; llévame ahí, le dijeron.

30.—No quiero: dijo él.

—Te pagaré, le dijo [el otro].

—¿Cuánto me pagarás? preguntó él.

—Un peso, se le dijo.

—No quiero, replicó él.

—Dos pesos, se le dijo.

Entónces dijo él: Bueno!

31. Entónces llevó a ese caballero, se encaminó. Tuvo mucha plata [ese caballero], dicen.

—¿Por qué parte va el camino aquí, hijito? se le preguntó.

—Por aquí, dijo.

(7) Es notable la construccion que principia con el sujeto «sus compañeros» i pasa a considerar en el verbo como sujeto «él» *piñerkei* le dijeron literalmente ingles «*he was told*».

(8) Nótese como siempre desaparece la partícula *-rke-* de las formas verbales, cuando se agrega un *piam* intercalado.

32. Pərampurkeví, puwiŕu wente mawida. Veimeu uneltu pərakai, piám; allü pəralu ümülkuralvi, piám.

Veimeu, piám, təveichi kawáferu: «Vemkéli!» pi, piám.

Veimeu külipaeyu, piám, kiñe vücha kura loŕko-meu, piám.

Lai, piám.

33. Veimeu, piám, wüñomei təveichi püchi mapuche; puwtui, piám, təveichi kawáferu ñi ruka-meu.

Ramturkei:—Mi pat'on kai? piŕerkei.

34.—Eyeu məlepukai, piŕkei. «Wülé kəpalelŕean kareta» pi ñi pat'on, pi, piám. Mətte ayüpuí puerta ríŕayaqel.

Veimeu amuturkei, yerputurkei ñi puerta, amui, piám.

Veimeu: «Elkunuchi ñi puerta» piŕkei.

32. Lo hizo subir [i] llegaron sobre un cerro. Entónces primero subió [el chico]; cuando estuvo mui arriba *rodó* piedras sobre él.

Entónces dijo ese caballero: «No me hagas eso!»

Entónces le asestó con una piedra grande a la cabeza.

[Así] murió [el caballero].

33. Entónces volvió ese indiecito, [i] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.

Le preguntaron: —¿I tu patron? le dijeron.

34.—Allá se quedó, dijo. «Mañana hágaseme venir una carreta» dijo mi patron, dijo [el indiecito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.

Entónces se encaminó otra vez [i] se llevó su puerta; anduvo.

Entónces dijo: «Quiero dejar [aquí] mi puerta».

\*  
\*  
\*

35. Veimeu puwərkei ka kiñe loŕko-meu. Veimeu ramturkei ramtuel:—Chumpeimi? piŕerkei.

—Kintukədaupen, piŕkei.

Veimeu təveichi ülmen:

—Inche nien kəđau, piŕkei.

—Chem kəđau nieimi, chau? piŕkei təveichi mapuche.

—Inarumelaen ñi chakra, piŕerkei; mətte weñetuñmaŕeken ñi wa, piŕkei.

36.—Nülaen kiñe koñiwen yewa, piŕkei təveichi ülmen.

—Ya, piŕkei təveichi püchi mapuche.

—Amuyu mai, piŕkei; amurkeinu, amulu; peŕelŕemerkei.

—Vei təfá! piŕerkei.

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entónces le preguntaron la pregunta:—¿Qué estás haciendo? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, contestó.

Entónces dijo ese rico:

—Yo tengo trabajo.

—¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.

—Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maíz, dijo.

36.—Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.

—Bueno, contestó ese indiecito.

—Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fué mostrada [la yegua].

—Esa es! le dijeron.



—Vei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche.

37. Veimeu lipüm<sup>9</sup>i mapu.

«Täfa-mu anülean, pirkei; elelaen akucha», pirkei. Elelnerkei waipá (9).

Veimeu vei pi, piam: «Täfa-meu vam konli zipomean, veimeu t'epelean».

38. Veimeu epe wün k<sup>10</sup>onpai, piam, täveichi koñiwen yewa; veimeu lazui, piam, tuvi, piam, täveichi püchi kawelu flapko (10).

Veimeu, piam, kəpalfi ñi pat'onmeu epe wün. «Pat'on!» pipai, piam.

39. Veimeu täveichi ülmen wi-t'ant'ipai.

—Nüimi? piñei, piam.

—Nün, pi, piam.

—Nentulmapachi kuchi lu, pi, piam, täveichi ülmen.

Veimeu püchi mapuche, piam:

—Eluen inche, piam; chumael anchi? pi, piam.

Veimeu moñelñei, piam, täveichi püchi kawelu.

40. Veimeu amui, piam, püchi mapuche, amulu; diputui ñi epu peñi.

—Alkünerkei, piam, mi lañəm-kawalerun.

Veimeu lañəmñei, piam, püchi mapuche.

41. Lañəmel t'anakunñei, piam; elkunulelñei ñi püchi kawelu.

—Está bien así, dijo el indiecito.

37. Entonces limpió la tierra.

«Acá me sentaré, dijo; traedme agujas», dijo. Le fueron dejadas al rededor.

Entonces dijo eso: «Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré i así me despertaré».

38. Entonces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entonces la laceó, i acertó ese caballito blanco.

Entonces lo condujo a casa de su patron casi al alba. «Patron!» le llamó.

39. Entonces se levantó ese rico.

—Pillaste [el animal]? le preguntó.

—[Lo] pillé, contestó [el indiecito].

—Sacadme un cuchillo, dijo ese rico (11).

Entonces dijo el indiecito:

—Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso? (12).

Por eso quedó vivo ese caballo.

40. Entonces se fué el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.

—Se ha oído que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].

Entonces fué matado el indiecito.

41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fué dejado su caballito.

(9) Probablemente hai que leer *walpa*.

(10) Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v o f* es indiferente para el mapuche.

(11) Quería matar la yegua.

(12) Es decir, por qué quieres matar el animal. La narracion parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito i cede el animal al indio.

Veimeu küľmaqeyu, piam; veimeu moņetui, piam.

Veimeu zuņueyu, piam, ñi kawelu.

42.—Fanten-mu moņelen kai, inche moņeleyu kai, pi püchi kawelu. Amuayu; diputuaimi mi epu peñi-meu, pieyu, piam, ñi püchi kawelu.

Veimeu amui, piam; diputui, piam, ñi epu peñi.

43. Veimeu: «Elkunuaen inaltu lavken», piyeyu, piam, ñi püchi kawelu. Elkunupui, piam, elkunupulu, nət'amkaeyu ñi püchi kawelu.

—Chem t'awün rume mælele, «chem rume eloen» piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kawelu.

44. Veimeu, piam, mælei t'awün. Deu diputui ñi epu peñi, piam.

Veimeu, piam: «Amuayu» pi, piam, ñi epu peñi.

Tæveichi püchi mapuche:

—Inche kai amuan, pi, piam.

—Amulaaimi! piņei, piam; ladkütuņei, piam.

Amui, piam, tæveichi epu wentu.

45. Veimeu amui, piam, püchi mapuche. Veimeu, piam:

«Püchi vľankito, pipui, piam, eloen kiņe tapayu, kurü is't'ok'om, chíľa (14), puñal, zipuela, ettipu kavisatu, wit'antukúe, t'æpúe, yuntatiadol (15), re plata ñean is't'ok'om plata».

Entónces [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida.

Entónces le habló, dicen, su caballo.

42.—Hace poco me salvaste la vida tambien; yo te la salvo tambien, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito.

Entónces se fué; alcanzó a sus dos hermanos.

43. Entónces: «Déjame a la orilla del mar», le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahí]; al dejarlo conversó con él su caballito.

—Si acaso hai una fiesta cualquiera, «dáme cualquiera cosa» me dirás (13), le dijo su caballito.

44. Entónces hubo una fiesta. Ya alcanzó a sus dos hermanos.

Entónces: «Vámonos» dijeron sus dos hermanos.

Ese indiecito dijo:

—Yo tambien iré.

—No irás! le dijeron [sus hermanos i] se enojaron con él.

Se fueron esos dos hombres.

45. Entónces se fué el indiecito. Entónces pasó a decir:

«Blanquito chico, dáme un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturón; de pura plata lo tendré, todito de plata».

(13) Es decir, puedes pedirme cualquiera cosa que sea, i te la daré.

(14) Las prendas del caballo con escepcion de *wit'antukúe* «el instrumento para parar el caballo» i *t'æpúe* (de F. *thiņun* pegar, azotar) son palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filolojia románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII páj. 205.

(15) Seguramente una palabra castellana. Mas abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizas es el castellano «tirador».

Veimeu nentulñepai, piam.

Pərakon (16).

46. Veimeu, piam, amui, piam, t'awün-meu. Puwi, piam, pettu kudelu-mu. Kudepui, piam; weupui, piam. *Toppa* ñelai, piam.

47. Fentepun ayüeyu, piam, qüłcha ke domo, piam.

—Naqpañê, purupañê! piñevui, piam.

—Pilan! piam; ka antə ulá! pi, piam.

48. Veimeu chem kəme went'u rume t'ürłaeYu; məlevel kəmeke went'u; ñevui, piam, plata; toppa ñelai, piam.

49. Veimeu wüñomei, piam; akutui, piam. Elkunupatui ñi kawelu, piam. Veimeu povre (17) ñetui, piam.

50. Veimeu akutui, piam, ñi epu peñi; veimeu ñüt'amkapatui, piam, təveichi epu went'u.

—Miaupei, mai, kiñe kauchu; t'ürñelai, pi, piam.

Püchi mapuche:—Inche no mai? pi, piam.

—Eiñi-meu *ñukuduavui* (19) təveichi went'u, anai, piñei, piam.

51. Ka məlei, piam, kuden; kayu antə elí, piam, kudeael.

Veimeu akui, piam, təveichi t'awün. Amui, piam, təveichi epu went'u.

Entónces le fué entregado.

Subió.

46. Entónces fué a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [i]ganó. *Igual* no hubo.

47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate [del caballo], ven a bailar! le decian.

—No quiero! otro dia mas tarde! contestó.

48. Entónces ningun hombre rico le fué igual; habia hombres ricos [que tambien] tenian plata; [pero] nadie le fué igual.

49. Entónces volvió i llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entónces llegaron sus dos hermanos i principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable (18); nada le fué igual, dijeron.

El indiecito dijo: ¿No fui yo, pues?

—Por tí nos habria deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis dias se dieron de plazo para el juego.

Entónces llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

(16) No sé si esta forma es correcta; yo esperaría *«pərakoni»*.

(17) El uso de la palabra castellana se explica, porque faltan en la lengua indijena las palabras *rico* i *pobre* en el sentido propio. Aquélla suele espresarse por *kəme* (bueno) ésta por *weda* (malo) i amenudo por *t'ewa* (perro.) Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvun usa a veces *riku* i *povre*.

(18) *kauchu* segun Calvun significa un hombre mui rico i bien arreglado.

(19) Calvun tradujo: «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizas con *F gülludn* limpiar.

—Inche kai amuan müchai, pi, piam, püchi mapuche.

52. Veimeu amui, piam, ni vlapko-meu.

«Vlapko, pi, piam, nentulpaen kiñe rüszé, apolelu, chem no rume eifanpelayai (20); re oro nieai: etipu oro, tiadol niai; chem no rume eifan pelayai».

Veimeu nentulpapai, piam, chilan kawelu.

53. Veimeu, piam, amui t'awünmu. Puwi, piam. Nelai, piam, kau-chu püchi mapuche-meu.

Kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu fentépun ayüeyu, piam, qüлча ke domo.

—Naqpañé, putupañé! piñei, piam.

—Pilan! piam; ka antə ulá! pi, piam.

54. Veimeu wüñomei, piam; akui, piam. Vent'en plata weumei, piam. Veimeu akutulu elpatui ñi kawelu, piam, cheu ñi yepakemu.

55. Veimeu ka məlei, piam, t'awün; feimeu akui, piam, t'awün.

—Veichula kimpean, pi, piam.

56. Veimeu amui, piam, ñi kawelu-mu: «Vlapkitu, pipui, piam, nentulpaen kiñe vücha alazan, ventépun kəmelu, is't'ok<sup>u</sup>om re plata nieai; chem no rume avnielayai: weshakelu, koton, chaleku, pantalón, sumel, ñi is't'ok<sup>u</sup>om fonsilo-meu apo-apoleai ñi fonsilo plata-meu.

57. Veimeu amui, piam, t'awünmeu; puwi, piam; kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu: «Naqñé!» piyeyu, piam, qüлча ke domo. Veimeu naqi, piam; purupui, piam.

—Yo también iré luego, dijo el indiecito.

52. Entónces fué donde su [caballo] blanco.

«Blanco, dijo, sácame un *mula-to*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturón de oro tendrá, nada en él será malo».

Entónces le fué entregado, dicen, el caballo ensillado.

53. Entónces fué a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito (21).

Pasó a jugar [i] ganó.

Entónces tanto lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate, ven a beber! le dijeron.

—No quiero; otro día mas tarde! contestó.

54. Entónces volvió i llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entónces al llegar fué a dejar su caballo de donde se lo había llevado.

55. Entónces otra vez hubo una fiesta; entónces llegó la fiesta.

—Ahora me conoceran, dijo [el indiecito].

56. Entónces fué donde su caballo: «Blanquito, le dijo, sácame un alazan grande, [que sea] mui bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo.

57. Entónces fué a la fiesta; llegó; pasó a jugar [i] ganó.

Entónces: «Bájate!» le dijeron las niñas bonitas. Entónces bajó [del caballo i] pasó a bailar.

(20) Probablemente hai que leer *élan*.

(21) Podría también traducirse por comparativo «no hubo hombre mas admirable que el indiecito».

58. Veimeu ñi epu peñi anüa-nüi, (?) piam, tukulñei, piam, pu ruka.

Veimeu purupui, piam, kiñe rupachi purulu. Veimeu t'ipapai, piam.

59. Ñi epu peñi, piam, mət'üm-ví:

—Künappamu, â puen! pivi, piam. Qüituví, piam:

«Lienkura, Kalvüluan!» pi, piam.

Veimeu kəpai, piam, təveichi epu went'u. Ramtuví, piam:

—Niemu plata, puen? pivi, piam.

60. Veimeu:—Nielayu, pi, piam, təveichi epu went'u. Veimeu, piam, nentulví kiñe vütta runa plata, eluvi; kake vütta ke runa eluñei, piam, təveichi epu went'u.

61. Veimeu kontui, piam, purupatualu. Veimeu ayüeyu, piam, qüлча domo; veimeu kureñei, piam.

62. Ventepun qülmen ñei, piam.

Veimeu niei, piam, kəla chílan kawəlu; ñi chíla kake rumei, piam: oro chíla, plata chíla, is't'ok'om nietui, piam.

58. Entónces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.

Entónces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.

59. A sus dos hermanos los llamó:

—Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:

«Liencura, Calvüluan!» dijo.

Entónces vinieron esos dos hombres. Les preguntó:

—¿Teneis plata, hombres? les dijo.

60. Entónces:—No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entónces sacó para ellos un gran puñado de plata [i] se los dió; a cada uno de esos dos hombres se dió un gran puñado.

61. Entónces volvió a entrar, para ir a bailar. Entónces lo quiso una niña bonita; entónces se casó con ella.

62. Hombre muy rico fué.

Entónces tenia tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenia (22).

### 3. Plata, hongos i talero (\*)

3. EPEU KIÑE V'ÜCHA WENT'U  
PRA-WENU-MEU

I. Veimeu məlerkei kiñe v'ücha went'u mapuche. Prarkei wenu; punwərkei wenu; ñənechen pəpurkevi.

3. CUENTO DE UN VIEJO QUE  
SUBIÓ AL CIELO

I. Entónces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.

(22) Evidentemente fué una dificultad para el indio imaginar de que material precioso debia ser la tercera silla. En el orijinal europeo se habrá tratado como de costumbre, despues de la ropa de plata i de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

(\*) 3. Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mi.



2.—Chumpeimi miauimi tɔv'a-meu? piŋei, piam, tveichi v'ücha went'u.

—Kuñival mai inche, chau ñanechen; veimeu kəppan, ñilatupapen eimi-meu, chau ñanechên! pipui, piam, wenu-mapu-meu tveichi v'ücha went'u.

3.—Feyürke mai, piŋei, piam. Eluŋei, piam, kiñe paño.

«Chemrume ñilatukeavimi tva-chi paño», piŋei, piam, tveichi v'ücha went'u.

4. Veimeu wüñomei, piam, akutuï, piam, vachi mapu yemeel ñi paño.

Elvalkunupai, piam, kiñe domo-meu.

—«Alope paño!» piñmalayaen ñi paño, pi, piam, tveichi vücha went'u.

5.—Chem duŋu-mu chei (1), «alope paño! piñmalayaen ñi paño», pieneu tveichi went'u, pi, piam, tveichi domo.

Feimeu üniv'kunui (2) tveichi paño.

«Alope paño!» pi, piam, tveichi domo. Apovemi, piam, plata-meu.

6. Umañ-meu puwi, piam, tveichi v'ütta went'u. Veimeu ramtuputui, piam, ñi paño.

—Ñami mi paño, piŋei, piam, tveichi v'ütta went'u.

7. Veimeu wüñomei, piam. Ka amui, piam, wenu-meu; puwi piam.

—Ka chumpeimi? piŋei, piam.

—Ka ñilatupapen ñanechen-meu, pi, piam.

8. Veimeu eluŋei kiñe pünna (3), küt'unkunulelŋei kiñe püchi pilken-meu.

2.—¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo.

—Soi pobre, pues, padre Dios; por eso vine, vengo a pedir [algo] de tí, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.

3.—Está bien, pues, le contestaron; [i] le dieron un paño.

«Cualquiera cosa le pedirás a este paño», se dijo a ese viejo.

4. Entónces volvió [i] llegó, a esta tierra trayendo su paño.

Lo dejó encargado a una mujer.

—«¡Que se llene el paño!» no me lo digas a mi paño, dijo ese viejo.

5.—¿Por qué será, «¡que se llene el paño! no me lo digas a mi paño», me dijo ese hombre, dijo esa mujer.

Entónces *estendió* ese paño.

«¡Que se llene el paño!» dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.

6. Despues de alojar llegó ese viejo. Entónces pasó a preguntar, por su paño.

—Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.

7. Entónces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.

—¿Qué quieres otra vez? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.

8. Entónces le dieron un hongo; fué dejado atado en un trapito.

(1) Orijinal *Chem duŋu matchei*.

(2) Cp. Febrés *ünivtun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembrados, cencerrear. Estenderse segun Febrés es *huyñin*.

(3) El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

—Avle mi pünna «appope!» pivenkeimi (4), piñei, piam, tveichi vütta went'u.

9. Veimeu akutui, piam, vachi mapu.

Veimeu elvalkunui, piam, ka veichi domo-meu.

—«Apope piñchi pilken!» piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tveichi v'ücha went'u.

10.—Chem duñu-mu «apokilpe pilken» piñmalayaen ñi pilken, pieneu tveichi v'ücha went'u? pi, piam, tveichi domo.

«Apope pilken!» pi, piam, tveichi domo.

Apovemi, piam, pünna-meu tveichi pilken.

11. Veimeu ka antə-meu amui, piam, yemetuaalu ñi pilken, tveichi vücha went'u. Puwi, piam.

—Yepa pəttu (?) ñi (6) pilken, pipui, piam, tveichi vücha went'u.

Veimeu:—Ñamüi tami pilken, piñei, piam, tveichi vücha went'u (7).

12. Wüñomei, piam, tveichi vücha went'u. «Ka amuan wenu mapu», pi, piam.

Ka amui, piam, wenu-meu.

Puwüi, piam, wenu-meu.

—Chumpeimi? piñei, piam.

—Ka ñilatupapen mai, pi, piam, v'ütta went'u.

13.—Mi yepakel kai, chum iau-limi? piñei, piam.

—Cuando se acaben tus hongos «¡que se llene!» le dices no mas, dijeron a ese viejo.

9. Entónces llegó a esta tierra.

Entónces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.

—«¡Que se llene el trapito!» no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.

10.—¿Por qué «que no se llene el trapo» no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese viejo? dijo esa mujer (5).

«¡Que se llene el trapo!» dijo esa mujer.

Así se llenó de hongos ese trapo.

11. Entónces el otro día, se encaminó, para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir ese viejo.

Entónces:— Se perdió tu trapo, se le dijo a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. «Otra vez iré al cielo» dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cie'lo.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otras vez vengo a pedir, pues, dijo el viejo.

13.—I ¿lo que llevaste? qué lo hiciste? le dijeron.

(4) Orijinal: *pivenkeimí*.

(5) Hai aquí una negacion superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo despues de verbos del temor, de prohibicion, etc.

(6) Debe haber una falta aquí; quizás hai que leer *yepa-pütun ñi*.

(7) Por equivocacion está en el orijinal *tvachi domo*. O habría que leer *pipui* por *piñei*.

—Elvalkunuvun kiñe domo-  
meu: «ñami!» piñen mai, pi, piam,  
tveichi v'ücha went'u.

Veimeu elupei, piam, kiñet'üpúe.

—«Wüt'ané, t'üpúe» pilaavími,  
piñei, piam, tveichi vücha went'u.

14. Veimeu wüñomei, piam.  
Akutui, piam, vachi mapu; elval-  
patui, piam, tveichi domo-meu ñi  
t'üpúe.

—«Wüt'ané t'üpúe!» piñmala-  
yaen ñi t'üpúe, pi, piam, tveichi  
vücha went'u.

15.—Chem duñu-meu vei pieneu  
chei ka? pi, piam, tveichi domo.

«Wüt'ané t'üpúe!» pi, piam,  
tveichi domo.

Veimeu wüt'av'emi; piam, tvei-  
chi t'üpúe, wimakaníei (9), piam.  
Wimañei (10), piam, tveichi domo.  
Wirarüi, piam, tveichi domo, epe  
lañəm<sup>ü</sup>i, piam.

16. Puw<sup>ü</sup>i, piam, tveichi vücha  
went'u.

—«T'anakunutuñé t'üpúe! pi-  
pui, piam, tveichi vücha went'u.

T'anapuvemtui, piam, tveichi  
t'üpúe. Veimeu moñei, piam, tvei-  
chi domo. Kut'ankoni, piam.

Allün-meu l'ai, piam, tveichi  
domo.

—Lo dejaba encargado a una  
mujer: «¡se perdió!» me dijeron  
pues, dijo ese viejo.

Entónces le dieron un talero (8).

—«¡Levántate, talero!» no le  
dirás, le dijeron a ese viejo.

14. Entónces volví. Llegó a  
esta tierra; fué a encargarlo a esa  
mujer su talero.

— «¡Levántate, talero!» no  
me lo digas a mí talero, dijo ese  
viejo.

15.—¿Por qué me dijo eso? dijo  
esa mujer.

«¡Levántate, talero!» dijo esa  
mujer.

Entónces así se levantó ese ta-  
lero, la azotó mucho. Fué azotada,  
esa mujer. Gritó esa mujer, casi  
[la] mató.

16. Llegó ese viejo.

—«¡Bótate, talero!» pasó a de-  
cir ese viejo.

Se botó así ese talero.

Entónces quedó viva esa mujer.  
Se enfermó.

Algun tiempo despues murió  
esa mujer (11).

#### 4. La flor amarilla (1)

##### 4. EPEU T'AUMA LOŪKO

I. Kiñe loŷko mælerkei t'auma.

Veimeu kut'anækei; kut'anlu  
peumarkei (2), choñ rayen kachu  
peumarkei.

##### 4. CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

I. Hubo [una vez] un cacique  
tuerto. Entónces se enfermó; es-  
tando enfermo soñó; con una hier-  
ba de flor amarilla soñó.

(8) Un chicote indijena, usado tambien por los argentinos que lo llaman «talero». Nota del Orijinal. Cp. VII. 1, 2.

(9) Orijinal: *wimakaníei* «ci la azotó por todas partes».

(10) Orijinal: *wimañíei* «fué azotada».

(11) Al fin la mujer segun otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

(1) Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de Calvun, corregido i traducido por mí.

(2) En el orijinal está, por equivocacion de copia evidentemente, dos veces, *deumarkei*. cp. F. *peuman*.

2. Veimeu kəla niei, piam, vottəm tveichi t'auma loŋko.

Kaɫvual piŋei unen; kaŋelu Kaɫvükeo piŋerkei; kaŋelu Kaɫvümil piŋerkei (3).

3.—Kintulmuan chod rayen niei (?) kaču! pirkei tveichi t'auma loŋko. Eimi kintulaen, piŋerkei tveichi unen Kaɫvual.

4. T'iparkei kintualu; yerkei kiŋe kutama plata, yerkei kəla kona.

Veimeu puwərkei kiŋe vücha waria mapuche-meu.

Konpurkei tveichi waria mapuche-meu.

5. Veimeu məlerkei kiŋe kəme domo, fent'epun kəme domo!

Rumelu: «Künaraŋé tva-meu!» piŋerkei Kaɫvual. Veimeu konpurkei; konpulu nentuchiɫaupurkei, kom ñi kona yeŋən umañpurkei.

6. Veimeu weñeñmaŋerkei kom ñi plata. Noɫipurkei manchana pülku-meu. Fent'epun t'ewa ŋeturkei; kədautyauturkei.

7. Veimeu wüñorkei tveichi kəla kona; akaturkei t'auma loŋko-meu.

8. Veimeu ka werkeŋerkei, Kaɫvükeu. Yerkei ka kiŋe kutama plata, yerkei ka kəla kona.

Amurkei kiŋe waria mapuche-meu; puwərkei tveichi waria mapuche-meu.

9. Konpulu ka vei piŋerkei.

Veimeu ka umañpurkei, k<sup>u</sup>om ñi pu kona yeŋən.

Ka vempechi weñeñmaŋerkei ñi plata, noɫipurkei.

2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto.

Calvual se llamó el primero; el (otro) [segundo] se llamó Calvunqueo [i] el (otro) [tercero] Calvumil.

3.—Buscadme la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto. Tú me la buscarás, dijo al primero, Calvual.

4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata i tres mozos.

Entónces llegó a una gran ciudad de indios.

Entró en esa ciudad de indios.

5. Entónces hubo una bonita mujer, tan bonita [fué] la mujer!

Al pasar: «¡Ven acá!» le llamó a Calvual. Entónces entró; al entrar desensillaron sus caballos, i todos sus mozos con él pasaron a alojar.

6. Entónces le fué robada toda su plata. Se embriagaron con chicha de manzana. Bien pobre quedó [Calvual]; anduvo trabajando por ahí.

7. Entónces volvieron a casa esos tres mozos i llegaron donde el cacique tuerto.

8. Entónces se mandó a otro, a Calvunqueo. Tambien llevó un saco de plata i otros tres mozos.

Fué a una ciudad de indios; llegó a esa ciudad de indios.

9. Al entrar le dijeron tambien lo mismo.

Entónces pasó a alojar con todos sus mocetones.

Tambien de la misma manera le fué robada su plata [cuando] se embriagó.

(3) Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra común, como aquí *kaɫvü* azul. El segundo elemento es abreviado *mil=miɫa* (oro); *keo=keupü* (?) piedra de sangrar; no sé si *al* significa *alka* (macho).

10. Fent'epun t'ewa neturkei;  
ka kədautuyaturkei.

Wüñomerkei tveichi pu kona;  
ka akuturkei t'auma loŋko-meu.

11.—Âi, fôt! pirkei t'auma loŋko;  
awíyaeneu (4) epufvottəm! pirkei  
tveichi t'auma loŋko.

—Inche t'ipayan, pi, piam,  
tveichi inan (5) Καλνүmil.

12. Veimeu t'iparkei ka; yerkei  
kiñe kutama plata, ka kiñe kona.  
Kintualu chod rayen niechi kachu  
amurkei.

Puwərkei tvichi waria mapuche-  
meu. Konpurkei. Konpulu:

«Künapañé!» pirkeeyu tvichi kə-  
me domo.

13. Veimu wüñorkei; konpar-  
kei tvichi kəme domo-meu.

—Naqñé! pirkeyu tveichi kəme  
domo.

—Chem-meu naqalu inche, we-  
da küri (6)? Eimi tami duam fem-  
yauí tañi epu peñi, pi, piam, püchi  
Καλνүmil.

14. Veimeu ładkürkei tvichi  
kəme domo. Veimu presentaper-  
kei kiñe loŋko-meu (7); mət'üm-  
nerkei, püchi Καλνүmil. Puwər-  
kei tveichi loŋko-meu.

15.—Chem duŋu-meu küri pi-  
fñmi tvachi kəme domo? piŋerkei  
püchi Καλνүmil.

—Chum veipilavúñ, vot'ai? fei  
tvachi domo-mu povre-ñeluŋe (8)  
epu peñi kaí, pirkei püchi Καλνү-

10. Mui pobre quedó i tambien  
anduvo trabajando por ahí.

Volvieron los mocetones i lle-  
garon de vuelta a casa del cacique  
tuerto.

11.—¡Ah, caramba! dijo el ca-  
cique tuerto, me arruinarán (?)  
mis dos hijos, dijo el cacique  
tuerto.

—Yo saldré, dijo ese hijo me-  
nor Calvumil.

12. Entónces salió tambien, lle-  
vó un saco de plata i un mozo.

[Así] se puso en camino para  
buscar la hierba con flor amarilla.

Llegó a esa ciudad de indios.  
Entró. Al entrar:

«Ven acá!» le dijo esa mujer  
bonita.

13. Entónces se dió vuelta, i en-  
tró en casa de esa bonita mujer.

—Desmonta! le dijo esa bonita  
mujer.

—¿Por qué [voi] a desmontar  
yo, mala ramera? Por tu causa an-  
dan ahora así mis dos hermanos,  
dijo el chico Calvumil.

14. Entónces se enojó esa bo-  
nita mujer. Entónces se presentó  
ante un cacique; se llamó al chico  
Calvumil. [Este] llegó ante el ca-  
cique.

15.—¿Por qué razon llamaste  
ramera a esta bonita mujer? le pre-  
guntaron al chico Calvumil.

—¿Cómo no habria de llamarla  
así, taita? por esta mujer están  
ahora pobres mis dos hermanos,

(4) En el orijinal está la traduccion «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

(5) Orijinal *ünan* con la traduccion «menor»; *inan* es el que sigue i se toma en este sentido.

(6) Orijinal *kirri F. cüridomo* ramera.

(7) Como el *P'auma loŋko* evidentemente es el rei o principe enfermo del cuento europeo, así este *loŋko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

(8) No conozco esta forma; talvez hai que leer *ñelu ñi* o *povreñelu ñei*.



mil. Kiñe ina elutuaeneu ñi epu kutama plata montuñmaeteu ñi peñi, pirkei Kaɫvümil.

16. Veimu eluɫeturkei epu kutama plata Kaɫvümil.

Veimeu wüñomerkei.

Raɲi antə ɫauvürkei (9), umaɫtuparkei. Umaɫtupalu, püchi allün-meu, peparkeyu kiñe vücha went'u.

17.—Chumpei mi, vochəm, umaɫkleimi? piɲeparkei püchi Kaɫvümil.

—Werken mai, inche; kintupapevun mai chod rayen niechi kachu, pirkei püchi Kaɫvümil.

18.—Fei ürke mai! pirkei vücha went'u; inche mai penievun cheu ñi məlemum chod rayen nielu, vochəm, pirkei tvichi füchawent'u. Mətte kuñiun pei (10) cheu məlemum tveichi chod rayen nielu, pirkei tveichi fütta went'u.

19.—Cheu məlei, vot'ai? Kiməlele kuñiaeyu, piɲerkei tvichi fücha went'u.

—Ya, pirkei. Təyé—mu məlei; welu kiñe puerta mətten nülaaime, piɲerkei Kaɫvümil.

Eluɫerkei ɫave; amurkei tveichi ruka—meu.

20.—Konpualmi tveichi ruka—meu «qüi ñənechen!» (11) pivemaimi, piɲerkei Kaɫvümil.

Veimeu ɲuwərkei tvachi ruka—meu, nülapurkei. Konpualu «qüi ñənechen!» pirkei Kaɫvümil.

21. Veimeu peparkei is't'oviá rayen niechi kachu; yemerkei chod rayen nielu, ka *flan* rayen nielu.

dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.

16. Entonces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil. Entonces volvió.

A medio día se quedó a la sombra i se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vió a corta distancia un hombre viejo.

17.—¿Que estás haciendo, hijito; estás durmiendo? le preguntó al chico Calvumil.

—Yo soi mandadero; debia buscar una hierba con flor amarilla, dijo el chico Calvumil.

18.—Eso está bien! dijo el viejo; pues yo tenia visto donde tiene su paradero la [hierba] de flor amarilla, hijito, dijo ese viejo. Mui peligroso es [el lugar] donde se encuentra esa [mata] con flor amarilla, dijo ese viejo.

19.—¿Dónde está, taita? Si me lo haces saber, te pagaré, se contestó al viejo.

—Bueno, dijo él. Por allá está; pero una puerta solamente abrirás, se dijo a Calvumil.

Le dieron una llave; se encaminó a esa casa.

20.—Cuando entres en esa puerta dirás así «[en el] nombre de Dios!» se dijo a Calvumil.

Entonces llegó a esta casa i pasó a abrirla. Al entrar dijo Calvumil «en el nombre de Dios».

21. Entonces vió hierbas con toda clase de flores; se llevó la de la flor amarilla i otra con flor *blanca*.

(9) Orijinal *yauw'erkei* «sesteó».

(10) Orijinal *kuñiwün niei*. Compárese F. *cuñiungen* haber peligro, etc.

(11) Estas palabras son la traducción literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios i Santa Maria». Las palabras en mapuche apenas tienen significado inteligible.

22. «Chem duŋu—mu chei «nū-lalaimi (12) ka ke wūlniñ!» pieneu tveichi fūcha went'u?» pirkei Kaŋvūmil.

23. Nūlarkei ka ke wūlniñ; pe-purkei kiñe meza, mālerkei limeta pūlku; ka kiñe vent'epun kame domo mālei, pīam, tvichi ruka—mu.

24. Tveichi limeta pūlkū putu-purkei; kiñe vaso nenturkei.

Putui, pīam, apovemtui, pīam, tveichi limeta. Veimu yemei, pīam.

25. Ka kiñe s'pada mālei, pīam, wūlniñ ruka—meu. Vei, pīam, yemei ka.

26. Ka wūlniñ mlei, pīam; pepui, pīam ka, kiñe meza; mālei, pīam, kovke: fonsiŋo—tukunūpei,

27. Tveichi kame domo mālelu ūñamyemei, pīam, Kaŋvūmil.

Yemei kovke; ka tveichi limeta pūlku, tveichi s'pada. Kisutu rulpa—rulpa—tukelu (13) tvichi s'pada.

28. Veimeu kəpatui, pīam; akutui, pīam; pəpatuvi tvichi fəcha went'u, elupatui ni lave.

—Ōh, pofó! Chumael yemeimi tveichi s'pada? Ka—antə kartikarpəoimeu (14)! piñei, pīam, Kaŋvūmil.

29.—Nievine mōtten tveichi s'pada, piñei, pīam, Kaŋvūmil.

—Chem kimi ta ti weda fūtta? pi, pīam, Kaŋvūmil.

—Kisu eimi kartikalayəimeu, piñei, pīam, Kaŋvūmil; tami peñi kartikañmayəimeu, pi, pīam, tvichi fətta went'u.

22. ¿Por que será que el viejo me dijo «no abrirás otra puerta»? dijo Calvumil.

23. Abrió otra puerta; vió una mesa [en la cual] habia una botella de chicha; habia tambien una mui bonita mujer en esa casa.

24. [De] esa botella de chicha bebió; un vaso sacó.

Bebió, dicen, i así se llenó de nuevo esa botella. Entónces se la llevó.

25. Hubo tambien una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó tambien.

26. Otra puerta hubo; [la abrió i] vió otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso al bolsillo.

27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.

Se llevó el pan, i esa botella de chicha i esa espada. Solita revoloteaba peleando esa espada.

28. Entónces se vino i llegó de vuelta i encontró otra vez a ese viejo i le devolvió su llave.

—Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa espada? El otro día ella pasará a castigarte, se dijo a Calvumil.

29.—Guárdate no mas esa espada, se dijo a Calvumil (15).

—¿Qué sabe ese pobre viejo ahí? dijo Calvumil.

—A tí solo no te castigará, se le dijo a Calvumil; a tus hermanos tambien te los castigará, dijo ese viejo.

(12) Orijinal *nola aimi* con la traduccion «no abrirás».

(13) Literalmente «estaba siempre dando vueltas i vueltas».

(14) Orijinal *kartikarpəoimen*; del castellano *castigar* con el cambio de *s* por *r*. En el § 29 está en el orijinal la forma correcta.

(15) Parece mas natural que estas palabras se las diga Calvumil a sí mismo; o ¿acaso se las dice la mujer?

Veimeu wüdaí (16), piam, tveichi fächa went'u yerän.

30. Veimeu inapetueyu, piam, ñi epu peñi. «Kiñe ina lañemaviyu peñi», pi, piam, tveichi epu went'u: Kañvüal epu Kalvükeu.

31. Veimeu kəpatuiñu, piam, fau-ple, kiñe püchi lemu-meu; lauvüpaiñən, piam.

Inaltu kiñe vücha lil, veimeu, piam, lañəmñei (17) Kañvümil.

Ût'üvtukunurñei, piam, kiñe fächa lil-meu.

32. Kañvümil ñi kona lañəma-vel, piam, ka:

—Moñechi! Ka mapu-mu t'ipatuan, pi, piam, tveichi kona.

Elñei (18), piam, ñi epu kawədu.

33. Veimu, piam, kiñe iloi; t'äl-ke lazuí, piam. Koni, piam, pu lil, lazutukunumevi, piam, wit'aví, piam, sintal kawədu-meu tveichi l'a. Wechulpatuvi, piam, tveichi l'a Kañvümil. Veimeu moñepatui, piam.

—Ai! chumvun ama? pi, piam, Kañvümil.

—L'apeleyeavuimi am? (20) pi-  
vi, piam, ñi kona.

34. Veimeu puwtui, piam, ñi chau-meu tveichi epu went'u Kañvual epu Kañvükeu.

Moñetulu Kañvümil *poño newei* (21), piam; pu puñpuya (22) miawli, piam, ñi chod rayen.

35. Veimeu amotui, piam, kiñe ruka mapuche-meu. Konpui, piam.

Entónces se separaron del viejo ellos.

30. Entónces por casualidad lo encontraron sus dos hermanos. «Luego mataremos a nuestro hermano», dijeron esos dos hombres, Calvual i Calvüqueo.

31. Entónces vinieron los dos mas acá a un pequeño bosque; durmieron a la sombra.

A la orilla de un alto risco, allí fué matado Calvumil.

Fué arrojado abajo desde el risco alto.

32. Cuando tambien iban a matar al mozo de Calvumil:

—Dejadme vivir! A tierra lejana sáldré, dijo ese mozo.

Le dejaron sus dos caballos.

33. Entónces uno lo mató; del cuero hizo lazos. Subió al risco, laceó al muerto i lo tiró arriba del pehual (19) de su caballo. Tiró hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entónces volvió a la vida.

—Ai ¿qué me había sucedido? dijo Calvumil.

—¿No ves acaso que estabas muerto? le dijo su mozo.

34. Entónces llegaron donde su padre esos dos hombres Calvual i Calvüqueo.

Cuando volvió a la vida Calvumil *se hizo el leso*; en los sobacos andaba trayendo su flor amarilla.

35. Entónces fué a una casa de indio. Entró.

(16) Orijinal *wedai*.

(17) Orijinal *lañemñi* = «él mató» deberá corregirse.

(18) Orijinal *Ellen ñi*.

(19) *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

(20) Orijinal *l'a peleyeavuim mean* con la traducción «no ves que eras muerto».

(21) Así el orijinal con la traducción correspondiente.

(22) Orijinal *puñpuiya*. F. *puñpuya*.

—Iael nielai? pipui, piam.

—Məlevui iael, nielai kovke, piņei, piam.

—Inche nien kovke, pi, piam, Kađvümil.

Veimu əlupēi iael; yí, piam, ñi kovke, apo-apoņei meza-meu. Ayüñmaņei, piam, ñi kovke.

36.—Eluen mi kovke, piņei, piam.

Veimeu ulf, piam, ñi kovke epu pataka kechu mari peso-mu.

37. Ka tieu-ple:—Nielai ial (23)? pipui, piam.

—Mlevui, welu nielai pülku, piņei, piam.

—Inche nien pülku, pi, piam, Kađvümil.

38. Veimeu ipui, piam, putupui ñi pülku; marichi avlai, piam.

Veimeu piđañmaņei ñi pülku. Ka, piam, ulf, piam, ñi pülku epu pataka peso-meu.

39. Ka rumei, piam; ka tieu-ple umaņpui, piam. Elkunui, piam, ñi s'pada würiņi ruka-meu.

Pu liwen kisutu rulparulpa-tui, piam, tveichi s'pada.

Veimeu ayüñmaņei, piam, ñi s'pada. Ka piđañmaņei, piam, kəla pataka peso-meu.

40. Veimeu rumei, piam. Puwtui piam, ñi chau-meu.

Povo newi, piam; kimlai, piam, ñi chau. Veimeu kədautupui, piam. Kisu ka kimnielai, piam.

Veimeu kədaututukei, (25) piam.

41. Kut'ankei, piam, tveichi t'auma loņko. Miauwelkai, piam, chod rayen.

—¿Tienes para comer? pasó a decir.

—Habría comida, [pero] no hai pan, le contestaron.

—Yo tengo pan, dijo Calvumil.

Entónces le dieron comida; comió su pan, siempre se completaba en la mesa. Les gustó mucho su pan.

36.—Dáme tu pan, le dijeron.

Entónces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.

37. Mas allá pasó a decir:—¿No hai comida?

—Habría, pero no hai licor, le dijeron.

—Yo tengo licor, dijo Calvumil.

38. Entónces pasó a comer i a beber de su licor; nunca (24) se acabó.

Entónces le querían comprar su licor. Tambien vendió su licor en doscientos pesos.

39. Otra vez pasó adelante; mas por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa.

Al alba solita revoloteó peleando esa espada.

Entónces les gustó mucho su espada. Tambien se la compraron en trescientos pesos.

40. En seguida pasó adelante i llegó a casa de su padre.

Se hizo lesa; no lo conoció su padre. Entónces pasó a trabajar. Ningun otro lo conoció.

Entónces siempre andaba trabajando.

41. Estaba enfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil].

(23) *iaqel, yael, yaal, ial, yal* son diferentes formas de la misma palabra segun el cuidado de la pronunciacion.

(24) Literalmente diez veces, cp. VII 1, 14.

(25) Así está en el orijinal con la traduccion «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *kədautupukei*.

Veimeu uüli, piam, tveichi chod rayen, t'auma loŋko-meu, yemeke-mun chod rayen Kalvümil.

42. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo kintuael Kalvümil. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo; akui, piam, cheu wülmum kovke Kalvümil.

43. Veimeu «iaal» pipai, piam, tveichi kəme domo.

Veimeu eluŋei, piam, iael.

Kimpatui, piam, ñi kovke tveichi kəme domo.

44.—Cheu peñmamun ñi kovke tfa? pi, piam, tvachi kəme domo.

—Iñei piñei mi kovke? piñei, piam. Kimelmeu (28) mi kovke, yetuaimi, piñei, piam, tvachi kəme domo.

45.—Künarape, kovke! pi, piam, tveichi kəme domo.

T'evkə-pəra-pənnə-pu-vemi, piam, tveichi kəme domo-meu.

Veimeu yerpatui, piam, ñi kovke.

46. Rumei, piam. Ka tieu-pəle kimputui ñi foteŋa pülku.

Ka vempechi (29) yerputui, piam.

Rumei, piam. Ka tieu-ple pepui ñi s'pada. Kimtupui, piam. Ka vempechi (30) yerpui, piam.

47. Veimeu amui tveichi t'auma loŋko-meu. Puwi, piam, t'auma loŋko-meu.

Entónces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo (26) la flor amarilla Calvumil.

42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer i llegó [allugar] donde Calvumil había vendidos un pan.

43. Entónces pidió comida (27) esa bonita mujer.

Entónces le dieron comida.

Reconoció su pan esa bonita mujer.

44.—¿Dónde me habeis visto este pan mio? dijo esta bonita mujer.

—¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.

45.—¡Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer.

Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer.

Entónces volvió a llevarse su pan.

46. Pasó adelante. Mas por allá reconoció su botella de licor.

Tambien de la misma manera se la llevó.

Pasó adelante. Mas por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. Tambien de la misma manera se la llevó.

47. Entónces fué donde ese cacique tuerto. Llegó donde ese cacique tuerto.

(26) El significado de esta frase no lo pudo explicar Calvun al señor Chiappa; no estoy tampoco seguro de mi interpretacion. El orijinal escribe *yeme kəmmun*; talvez hai que leer *yemekemum*, como *məlemum* § 18, por *məlemun* del orijinal.

(27) Literalmente «comida» vino a decir.

(28) Orijinal *kimelmen*.

(29) Orijinal *veməchi*.

(30) Orijinal *vemuəchi*.



—Kimtupapen ñi fætta, pi, piam.

48. Veimeu:—Chuchi mi fætta? piñei, piam.

—Tveichi povo vei tva, pi (31), piam.

—Chem duam yevimi ta tveichi povo? piñei, piam, ta tveichi kəme domo.

—Chumpe-pe-rume-pei (32), [piñei], piam, tveichi kəme domo.

49. Veimu mlepuí, piam; kimnelai, piam, Kalvümil pe.

«Povo» piñei mätten, piam.

Veimeu kurepei, piam, veichi ula kimnetui, piam, Kalvümilpen.

50. Təveichi vücha went'u ki-meleteu cheu mlen chod rayen nielu, Nənechen, piam.

—Vengo a buscar a mi marido, dijo.

48. Entónces:—¿Cuál es tu marido? le preguntaron.

—Ahí ese loco es, contestó ella.

—¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.

—¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.

49. Entónces así quedó; nadie sabía que él era Calvumil.

«Loco» lo llamaban no mas.

Entónces se casó ella con él; así despues supieron que él era Calvumil.

50. Ese viejo que le habia hecho saber donde estaba la [hierba] con flor amarilla [era] Dios.

## 5. Las tres señas (1)

### 5. EPEU KĀLA ORO NIELU

1. Kiñe püchi mapuche nierkei kĀla kadena oro; kiñe oro niei (2) waraŋka peso, kaŋelu epu waraŋka peso, kaŋelu doi tutelü, piam, küla waraŋka peso niei,

2. Nerkei (3) kiñe pat'ona; pe-nelel-ərkevi oro ñi pat'ona. We-ñapkerkei tveichi kəme domo. «Chumpechi püchi-mapuche-rke-

### 5. CUENTO [DEL] QUE TENIA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Un indiecito tenia tres cadenas de oro; una [cadena de] oro era de mil pesos, la otra de dos mil pesos, la otra [=tercera] la mas bonita, era de tres mil pesos.

2. Hubo una patrona; le hizover [sus prendas de] oro a su patrona. Estuvo pensativa (4) esa bonita mujer. «¿Qué curioso indiecito es

(31) Orijinal probablemente por equivocacion *piñei*.

(32) Orijinal: *Chumpe pe rume! pei, piam* etc. Es difícil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El orijinal da la traduccion de Calvun «no le hace». En todo caso falta el verbo *piñei*.

(1) Apuntado por el señor Chiappa, segun dictado de Calvun; corregido i traducido por mi.

(2) Talvez *nei*. El orijinal vacila mucho entre *nie*, *ñe*, *ne*. En jeneral no es difícil decidir segun el significado cuál letra debe escribirse; pero hai algunos casos dudosos para mí; los indicó con notas.

(3) Talvez mejor *nierkei* él tuvo.

(4) Orijinal: Se puso triste por el deseo de obtener las cadenas.

chei tva? pirkei tveichi domo; *pat'en* (5) plata niei, *kədautuyawi*, pirkei tveichi *kəme* domo.

Veimeu ayūñmaṛkei.

3. Veimeu:—*Maia-malətu-is'-t'okom-aṅka-eliu* (6), *kuliayu kiñe oro*, pi, *piam*, *püchi mapuche*.

Veimeu:—*Ya!* pi, *piam*, *tveichi kəme domo*.

Veimeu *vəmi*, *piam*, *püchi mapuche*; *kuli ni waraṅka peso niechi oro*.

4. Veimeu *ka peṛeli*, *piam*, *ñi oro*, *doi kəme oro*.

—*Kiñe pun' kudulealfu*, *kuli-aveyu tvachi oro*, pi, *piam*, *püchi mapuche ni pat'ona* (7).

—*Ya*, pi, *piam*, *tvachi kəme domo*.

Veimeu *kudiñu*, *piam*, *kiñe pun*. *Kuduleñu*, *chumlai rume*, *piam*, *püchi mapuche*.

5. Veimeu *ka allün-meu peṛeli küla waraṅka peso nielu ni oro*, *doi kəme oro*, *piam*.

—*Pat'ona*, pi, *piam*, *eimi-meu wenté-mu umañali*, *kuliaveyu tvachi oro*, *pivi*, *piam*, *tveichi kəme domo püchi mapuche*.

—*Ya*, pi, *piam*, *tveichi kəme domo*.

6. Veimeu *wenté-meu umañi* (8) *piam*. *Veichi ula uñamṛei* (9), *piam*; *mlei*, *piam*, *ni pat'ona-meu püchi mapuche*.

—*Kureyea!* pi, *piam*, *tveichi kəme domo*, *piṛei*, *piam*, *püchi mapuche* (10).

éste? dijo esa mujer; *tanta* plata tiene i anda *trabajando*, dijo esa bonita mujer.

Entónces fué mui querido.

3. Entónces:—Si yo te [puedo] tocar *tentando por todo el cuerpo*, te pagaré una [cadena de] oro, dijo el *indiecito*.

Entónces:—*Bueno!* dijo esa bonita mujer.

Entónces hizo así el *indiecito*, [i] pagó con su *cadena* que *valia mil pesos*.

4. En seguida *mostró su otra cadena*, la *cadena mas bonita*.

—Si yo puedo *dormir contigo una noche*, te pagaré con esta *cadena de oro*, dijo el *indiecito* a su *patrona*.

—*Bueno!* dijo esta bonita mujer.

Entónces se *acostaron los dos una noche*. *Estuvieron acostados los dos*, [pero] el *indiecito* no hizo nada.

5. En seguida otro rato *mas tarde* le hizo *ver su cadena* que *valia tres mil pesos*, la *mas bonita cadena*.

—*Patrona*, dijo, si yo puedo *pasar la noche contigo*, por encima, te *pagaria esta cadena*, dijo a esa bonita mujer el *indiecito*.

—*Bueno*, dijo esa bonita mujer.

6. Entónces *durmió por encima*. Esta vez se *amancebó*; *quedó con su patrona* el *indiecito*.

—*Cásate conmigo!* dijo esa bonita mujer, lo dijo al *indiecito*.

(5) Probablemente una forma enfática por *matten*.

(6) Ejemplo característico de incorporacion.

(7) Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto i complemento indirectos despues del verbo sin signo de transicion es estraña.

(8) Orijinal *umaiñei*; talvez *umaññei* o *umaññi*.

(9) Orijinal *uñan iei*. Podría tambien leerse *uñam-yei*.

(10) Esta fórmula con repeticion del verbo en activo i pasivo tambien es estraña.

7.—Fei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, pächi mapuche.

Elelaen kiña seña; nünewalmi (11) epu t'ipantu, küla t'ipantu, pi, piam, pächi mapuche.

8.—Nünewan, pi, piam, tveichi kəme domo.

—T'ipayan Puelmapu-meu; elelaen kiñe seña, pi, piam, püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

9. Veimeu t'ipayalu püchi mapuche:

—Elelen seña, piñei, piam, tveichi kəme domo. Vei ñi amun! pi, piam, püchi, mapuche.

10. Veimeu eli, piam, seña tveichi kəme domo. Eli (13), piam, ñi kəpam, ñi kamiza, ñi üküla (14) tveichi kəme domo.

Veimeu t'ipai, piam, püchi mapuche Puelmapu. Küla t'ipantu eli, piam, seña ñi akutuan püchi mapuche vachi mapu.

11.—Küla t'ipantu *awantaimi?* (15) piñei, piam, tveichi kəme domo.

—Awantan! pi, piam.

T'ipalu pächi mapuche, weñañkei, piam, tveichi kəme domo.

12. Veimeu küla t'ipantu t'ipai, piam, püchi mapuche. Fətt'a poñwi miaumei, piam, püchi mapuche.

Küla t'ipantu-meu akui, piam. Feichi ant'a (16) akutui, piñan-

7.—Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.

Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.

8.—Aguantaré, dijo esa bonita mujer.

—Saldré para la tierra del este (12); me dejarás una seña, dijo el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

9. Entónces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:

—Dame la seña. Ya me voi!

10. Entónces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa i su rebozo esa bonita mujer.

Entónces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra el indiecito.

11.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entónces el indiecito quedó afuera tres años. Mui adentro [del país] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta. El día de su llegada, fué vendi-

(11) Literalmente: si te dominas (futuro).

(12) Es decir, la Argentina.

(13) Orijinal *elci*.

(14) Orijinal *ülküya* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

(15) Naturalmente la palabra castellana.

(16) Orijinal *ant'a*.

tupei, piam, tveichi domo; veichi ant'ə kureyeñealu, piam, tveichi kəme domo.

**13.** Akui, piam, pəchi mapuche. Fent'epun kəmelkalei, piam, wesakelu-meu. Finu koton (18) niei, piam, plata zipuela, charu etipu (19), t'əpue plata, puñal plata, yuntatiadol, plata chíla niei, piam, pəchi mapuche.

**14.** Akui, tvichi t'awün-meu, kureyewalu-meu. T'awəlei, piam, kəme ke went'u.

—Naqpe! piñei, piam, püchi mapuche.

Kəme ke went'u məlemun konpui, piam, pəchi mapuche.

Veimeu nət'amkan ñei (20). T'ürüm<sup>ü</sup>i (21), piam, koila püchi mapuche konpulu tveichi kəme went'u-meu.

**15.**—Eimi, vot'ai (22), piñei, piam, püchi mapuche, cheu túimi, pekelaeyu tfa-meu? piñei, piam. Niepelaaimi duñu? vachi ant'ə nət'amkawayu, piñei, piam, püchi mapuche.

**16.**—Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche. Chem duñu mlei tva, pu vot'ai? pi, piam, püchi mapuche.

—Məlei mai kureyewen duñu; veimeu mai t'auleyin tfa, pi, piam, tveichi pu loñko.

da (17) esa mujer, ese dia iba a casarse esa bonita mujer.

**13.** Llegó el indiecito.

Mui bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo, espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturón, silla de plata tuvo el indiecito.

**14.** Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

—Desmonta! dijeron al indiecito.

Se acercó el indiecito al lugar donde estaban juntos los hombres de bien.

Entónces hubo conversacion. Inventó una mentira el indiecito al acercarse a esos hombres de bien.

**15.**—Tú, señor, dijeron al indiecito, ¿de dónde vienes, que no te hemos visto por aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia? hoi tendremos conversacion, le dijeron al indiecito.

**16.**—Está bien, contestó el indiecito. ¿Qué cosa hai aquí, señores? preguntó el indiecito.

—Se trata de un casamiento (23); por eso estamos reunidos aquí, dijeron esos caciques.

(17) Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, 1, nota 4.

(18) Cp. VIII 2, 45 i 56.

(19) Una clase mui fina de estribos de plata, que se ensanchan hácia abajo como jarros.

(20) Talvez *nət'amkan<sup>ü</sup>i* o *netamkan niei*; lo último está en el orijinal.

(21) Orijinal *t'ere məi* cp. F. *thürim* igualar, ajustar, componer, de *thür* igual, parejo.

(22) Título de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor* = latin *senior*.

(23) Literalmente: hai palabra, asunto de casamiento.

—Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche.

17. Tveichi epu kurewen mav'äl-mav'älyevüi, piam; adkintu-kunumekei, piam, püchi mapuche.

—Fey-ürke mai, pu vot'ai! Chuchi am kurepelu tva-mu? pi, piam, püchi mapuche.

—Fei tvei! piñei, piam; mav'äl-toppelnievuiñu (24) tveichi epu kurewen, piam.

18.—Fey-ürke, vot'ai yeñan! pi, piam, püchi mapuche. Inche mai nien duñun. Tütun mai Puelmapu.

Allün ñat'am nien mai, pi, piam, püchi mapuche.

19.—Fey-ürke mai, voçhäm! piñei, piam, püchi mapuche. Nə-t'amkaleayin mai! piñei, piam, püchi mapuche.

—Felai mai, vot'ai yeñan, pi, piam, püchi mapuche.

20. «Miauken mai Puelmapu; piñan mai küla kañku t'ewa: kiñe mai vali warañka peso; kañelu, doi kəme t'ewa, epu warañka vali; kañelu küla warañka.

21. Veimeu kəpaltun ñi pu t'ewa. Fau-ple inantuku-choike-patun.

Ina-ple lev t'ipai mai kiñe vücha choike.

Veimeu leikəmkunun (25) ñi kiñe t'ewa warañka valilu: epe difui, kiñetu waicheveli», pirkei püchi mapuche.

22. Veimeu püchi mapuche wit'at'iparkei, nakəmerkei (26) ñi maleta, yemerkei tveichi kəpam.

«Kiñetu waichevlu tveichi choike ütiventuleeneu tvá», pirkei püchi mapuche; pepelərkei ñi kəpam.

—Está bien! dijo el indiecito.

17. Los dos novios se tenían abrazados; les miró a la cara el indiecito.

—Está bien, señores! ¿Cuál es el novio por acá? preguntó el indiecito.

—Ése ahí es! le contestaron; se tenían abrazados del cuello esos dos novios.

18.—Está bien, señores! dijo el indiecito. Yo tengo algo que decir. Vengo del país del este.

Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.

19.—Está bien, hijito! contestaron al indiecito. Tendremos conversacion pues! le dijeron.

—Así será, señores, dijo el indiecito.

20. «Pues anduve en el país del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro mas fino, dos mil; i el tercero tres mil.

21. Entónces traje mis perros. Por acá vine a perstguir avestruces.

Mas acá salió corriendo un avestruz mui grande.

Entónces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dió vuelta» dijo el indiecito.

22. Entónces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta i trajo esa pollera.

«Cuando una vez dió vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto», dijo el indiecito i mostró la pollera.

(24) Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros o hombres, cabeza con cabeza.

(25) Cp. VI 12, 19.

(26) Orijinal *ina kəmer ke*.



Veimeu lelilewerkei tveichi kæ-  
me domo.

23. «Kanzai mai ñi t'ewa, pir-  
kei püchi mapuche. Ka leikämən,  
epu waraŋka valichi t'ewa, pirkei.

Epe nüfüi mai, pirkei. Kiñechi  
t'ani mai tvichi choike, pirkei pü-  
chi mapuche; üt'üventuleeneu tfá»,  
pirkei; peñelərkei ñi üküfa.

Lelilewerkei tveichi domo.

24. «Kanzai ñi t'ewa, pirkei; ka  
leikämən küla waraŋka valilu. Ve-  
meu *chochokalen* (27) ñi t'ewa, pir-  
kei. «Chôô! küla waraŋka valilu;  
chôô! küla waraŋka valilu!» pin  
mai ñi t'ewa, pirkei tvachi püchi  
mapuche. Veimeu nüpui, pirkei.

Nüel tveichi choike üt'üventu-  
kunuleneu tvár, pirkei, peñelərkei  
ñi kamiza.

25.—Ai! fôt! tva ñi fætta! Aku-  
tuimi am, püchi mapuche? pirkei  
tveichi kæme domo.

Wit'a-t'iparkei, mavülnepurkei  
püchi mapuche.

—Femnechi femiavuen, vot'ai  
yepən! pirkei püchi mapuche.

26. Veimeu kat'irkei kureyewen.

Veimeu kureyeturkei üñam pü-  
chi mapuche. Tveichi kureñeavulu  
lelileweturkei.

Tveichi pu loŋko lelilewerkei.

Femnechi femərkei püchi ma-  
puche.

Entónces abrió tamaños ojos  
esa bonita mujer.

23. «Se cansó pues mi perro,  
continuó el indiecito. Solté al otro  
perro, que valia dos mil.

Casi lo agarró. Una vez cayó ese  
avestruz, dijo el indiecito, i me  
dejó caer esto», [así] dijo i mos-  
tró su rebozo.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. «Se cansó mi perro, conti-  
nuó; solté al otro que valia tres  
mil. Entónces *animé* a mi perro,  
dijo. «Chô! tú que vales tres mil!  
¡chô! tú que vales tres mil!» dije  
pues a mi perro, [así] dijo el in-  
diecito. Entónces [el perro] aga-  
rró al avestruz, dijo.

Al ser agarrado este avestruz me  
dejó caer esto»; [así] dijo i mos-  
tró su camisa.

25.—¡Ai! por Dios! éste es mi  
marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito-  
to? exclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto i abrazó  
al indiecito.

—De tal manera me sucedió  
esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entónces se cortó el casa-  
miento.

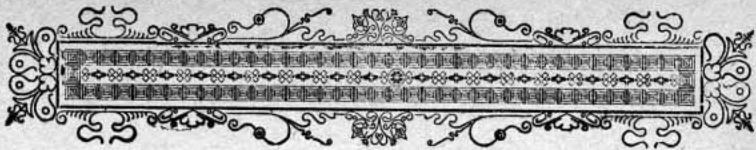
En seguida el indiecito se casó  
con su manceba. Ese otro que iba  
a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños  
ojos.

Así lo hizo el indiecito.

(27) Orijinal *chochokale*. En la pronunciacion la *n* final se asimila fácil-  
mente a la *ñ* que sigue.





## APÉNDICE A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS VI, VII I VIII

### LA FILIACION DE LOS CUENTOS DE CALVUN



Desde que escribí la introduccion al Estudio VIII he podido hacer otro viaje de estudios a la Araucanía durante el mes de febrero de 1897. Aceptando una invitacion del misionero inglés Rev. C. A. Sadleir me trasladé de Temuco a Cholchol; donde quedé unos diez dias haciendo diariamente escursiones en los alrededores para visitar las diferentes reducciones de indios, especialmente las de los caciques Domingo Coñuepan i Ramon Painemal. Mas tarde pasamos a Nueva Imperial, atravesamos el rio Cautin i nos internamos en el país de Voroa (1), entre el rio del mismo nombre i el Quepe, para hacer una visita

(1) La ortografia con *b* en palabras araucanas deberia evitarse no solo en este nombre sino tambien en todas las demas denominaciones indijenas de lugares, rios i montañas. Los españoles, como es sabido, no distinguen *b* i *v*, sino que pronuncian jeneralmente ámbas como sonido fricativo bilabial sonoro, miéntras que en la mayor parte de los idiomas europeos *b* significa un esplosivo bilabial i *v* un fricativo labio-dental. Los araucanos conocen solo este último sonido i lo pronuncian a menudo con pérdida de voz como *f*. Para evitar falsas interpretaciones se recomienda pues escribir *v* en palabras araucanas i nunca *b*.

al famoso cacique Domingo Neculman. Éste, desgraciadamente, estaba ocupado en la cosecha a bastante distancia de su ruca; pero, en cambio, nos recibieron mui bien sus dos hijos Rosario e Ignacio que estaban justamente trillando con yeguas, ayudados por un número respetable de mocetones indios i peones chilenos.

Cruzamos el rio Quepe, en cuyas orillas pasamos la noche en casa de un colono chileno i volvimos el dia despues a Temuco. El cacique Painevilu; a quien queríamos hacer una visita, tampoco estuvo en casa.

En la vuelta hice otra visita al cacique Juan Amasa, mi antiguo conocido, de Collipulli.

No he podido hacer muchos apuntes durante este viaje, porque no encontré ningun individuo apto que ya estuviera acostumbrado a tales trabajos, i para instruir a uno de los que sabian cuentos a dictarlos faltaba el tiempo, pues todos estaban ocupados en las cosechas i ni aun por buen pago querian ponerse a mi disposicion. Así tenian que limitarse mis estudios a lo que podia observar i oir en mis numerosas visitas a las rucas i en las conversaciones a las horas de las comidas o durante el trabajo.

He preguntado en todas partes a los individuos con quienes hablaba si conocian los cuentos de los Estudios VI i VII que llevaba conmigo i de los cuales varias veces les leí trozos mas o ménos completos, siempre con gran contentamiento del auditorio, que daba a los dictados de Calvun el certificado "*¡re mapuche tová!*" (eso es verdadero araucano).

El resultado de mis investigaciones orales es en breve el siguiente:

Los cuentos de animales dictados por Calvun (Estudios Araucanos VI) son casi sin escepcion conocidos de la mayor parte de los indios que visité en ámbas orillas del Cautin. Todos conocian muchos otros cuentos semejantes, sobre los mismos animales. Alcancé a oir por lo ménos media docena de cuentos semejantes a los números 4, 8 i 12 de Calvun, sin tener tiempo ni oportunidad para apuntarlos. El estilo de los indios que los contaban era esencialmente igual al de Calvun. Solo me parecia que miéntras mas viva era la narracion ménos a menudo usaban *veim'u*, para enlazar las frases,

Es probable que Calvun tampoco lo hubiera empleado con tanta frecuencia, si hubiera simplemente contado los cuentos en vez de dictarlos con las pausas necesarias para el que escribe. Cuando los oradores hacían una pequeña pausa aparecía casi invariablemente *veimeu*. La intercalación de *piam*, i especialmente *pi*, *piam*, la he encontrado del mismo modo en Cholchol, en Voroa i en Collipulli.

No cabe duda pues, que el cuento de animales es el género literario predilecto de los indios araucanos de hoy.

De los demás cuentos solo el *Latrapai* era conocido de casi todos los indios del Cautín. Aun parecía que la forma del cuento era en todas partes casi exactamente la misma. Varias veces me interrumpían en la lectura entusiasmados para continuar ellos mismos en la narración i casi con las mismas palabras de Calvun, sobre todo en las invocaciones i los versos entremezclados.

Todavía no me ha sido posible encontrar datos sobre otros cuentos parecidos al *Latrapai*, pero no dudo que existan.

En cambio los cuentos de origen europeo VII 3-7 i VIII parecían desconocidos a los indios con quienes hablé; aunque, naturalmente, esta observación negativa, vista la escasez de mis informaciones, no puede tener la importancia, de la observación positiva con respecto a los demás cuentos.

La *Novia del muerto* solo era conocida por Juan Amasa de Collipulli. Trataré de este cuento detalladamente más abajo.

Por lo demás, he aprovechado este viaje para dar al señor Sadleir i a sus compañeros las instrucciones necesarias para que puedan en adelante continuar sus estudios lingüísticos i etnológicos en conformidad con mis propios proyectos. El señor Sadleir ya ha puesto a mi disposición una traducción de los diálogos en el dialecto de Cholchol.

En cuanto al dialecto de los indios centrales de la Araucanía, que se llama *moluche* (1), hai que observar que es el más

(1) Los chilenos suelen decir *Moluche*, i esta forma se encuentra en varios libros desde Falkner. En las gramáticas de los padres no se encuentra ninguna palabra parecida i no sé de dónde hayan sacado Barbará i otros autores el supuesto significado «guerreros.» Los indios de hoy hasta ahora no me han dado explicaciones sobre el significado de la palabra *moluche* o *moluche*. Las formas con *n* i con *m* pueden ambas ser correctas, así he oído *nupiltun* por *mupiltun* i *molín* por *molín*.

arcaico. Se distingue poco del lenguaje de Calvun; la *v* conserva jeneralmente su sonoridad; no se encuentra la diptonguizacion de *o* en *uo*, como en pehuenche *kuo* por *ko*; tambien faltaba la asimilacion de las vocales que en el dialecto de Calvun transforma *taku*, *kənu* en, *tuku* *kunu*. Las diferencias de construccion i i de vocabulario parecian insignificantes tambien. Mas detalles se podrán dar solo despues de un estudio detallado de trozos continuos dictados por ñoluches.

\*  
\* \*

Paso ahora a esponer algunas concordancias de los cuentos dictados por Calvun. Répito que, dada la escasez de mi biblioteca, no puedo dar ningun dato completo. Quiero solamente presentar a los lectores sudamericanos algunas muestras de cuentos parecidos, para probar, ya sea que ciertos temas se repiten en las rejiones mas distantes de un modo mas o ménos semejante, ya sea que los cuentos de oríjen europeo en boca de los araucanos han adquirido una forma que de ninguna manera manifiesta un trabajo intelectual inferior al que observamos en los pueblos europeos.

### I.—Cuentos de animales

(Estudios araucanos VI)

#### CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

(Est. Ar. VI 3 i 3<sup>a</sup>)

El tema de la carrera desigual, ganada por la astucia del adversario despreciado, es mui frecuente en las literaturas de pueblos tanto civilizados como salvajes.

La carrera de la liebre con el erizo (GRIMM (1) número 187)

(1) Obras citadas:

F. E.—*Folklore español*. Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Director: ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, Madrid, 11 tomos, 1884-86.

ROMERO.—*Contos Populares do Brazil* colligidos pelo doctor SYLVIO RO-



es uno de los cuentos mas populares en Alemania. La liebre i el erizo corren cada uno en un surco del campo; el erizo vuelve atras despues de tres pasos; pero al otro lado del campo la liebre encuentra a la mujer del erizo, que se parece exactamente a su marido i recibe a la liebre con las palabras «¡Ya estoi aquí!» La liebre, furiosa, hace otra carrera i se encuentra por supuesto con el erizo, que la recibe con las mismas palabras. La carrera se repite tantas veces hasta que al fin la liebre se muere agotada. La misma estratajema se emplea en el cuento africano de los Dualla (SEIDEL, páj. 162 ss), en el cual la tortuga hace la apuesta con la liebre. Se acuerda que la distancia será de una legua. La tortuga coloca a cada vuelta del camino a uno de sus seis hijos, que gritan a la liebre cuando pasa «¡Corre, liebre, corre!» Así ésta, siempre apresurando mas su carrera, llega completamente agotada al fin del camino para encontrar ahí al hijo mayor de la tortuga que le grita «¡Gané, gané, gané!»

Casi igual al cuento africano de los Dualla es el americano de los indios Tupis, recojido por el doctor Couto de Magalhães (ROMERO, páj. 173) bajo el título «*Jabuti e o Veado*» (tortuga i ciervo.) Cada uno de los animales corre en un lado de un río i los parientes de la tortuga colocados de antemano en las debidas distancias animan de tal manera al ciervo que al fin se muere de cansancio.

Segun una nota de Romero, el mismo cuento tambien se ha encontrado en el Siam. Véase tambien la introduccion de Braga (Romero, páj. XXVI.)

---

#### EL ZORRO I EL TIGRE

(Est. Ar. VI 4 i 12)

Miéntras los dos cuentos africanos de los Hotentotes i Suaheli, mencionados en la introduccion al Estudio VI se refieren

---

MÉRO, com un estudo preliminar e notas comparativas por THEOPHILO BRAGA, Lisboa, 1885.

GRIMM.—*Kinder- und Hausmärchen* gesammelt durch die Brüder GRIMM. Herausgegeben von HERMAN GRIMM. Grosse Ausgabe, Berlin, 1890.

SEIDEL.—*Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Ausgewählt und verdeutsch von A. SEIDEL, Berlin, 1896.

a los párrafos 18 i 19 del cuento araucano, en la coleccion de cuentos tupis (ROMERO, páj. 192 i páj. 195) se encuentran dos episodios que tienen tanta semejanza con otros dos pasajes del cuento de Calvun que me permito insertarlos completamente en traduccion castellana.

### III. *La zorra i el jaguar* (1)

El jaguar salió de la cueva i dijo: Ahora voi a pillar la zorra. Anduvo, i pasando por el bosque oyó un ruido: *Chan, chan, chan!*

Vió a la zorra que estaba tirando bejucos. La zorra, al verlo, dijo: Estoy perdida; el jaguar ahora, quién sabe, va a comerme.

La zorra dijo al jaguar: Allí viene un viento mui fuerte; ayúdame a tirar bejucos para amarrarme en un árbol; si nó el viento me lleva.

El jaguar ayudó a la zorra a tirar bejucos i le dijo: Amárrame a mí primero; como yo soi mas grande el viento ántes puede llevarme a mí.

La zorra dijo al jaguar que se abrazara de un palo grueso, le amarró piés i manos i dijo: Ahora quédate aquí, diablo; que yo me voi!

---

El segundo cuento tupi es el número VIII de las "Lendas acerca da Raposa." (2)

El jaguar dijo: Yo me finjiré muerto; los animales vienen a ver si es cierto; la zorra tambien viene i entónces la agarro.

Los animales todos supieron que el jaguar se murió; se fueron i entraron en su cueva i decian: Ya murió el jaguar; gracias sean dadas a Tupan! Ya podemos pasearnos.

La zorra llegó, no entró, i preguntó de afuera: ¿Ya eructó? (3).

---

(1) ROMERO, páj. 192. *A raposa e a onça*; segun comunicacion de mi amigo don Oscar Nobiling en algunos estados del Brasil *raposa* no significa «la zorra» sino una especie de *didelph.*. Compárense con este cuento los párrafos 2 a 6 del cuento araucano.

(2) ROMERO, páj. 195.

(3) Parece que la palabra portuguesa *arrostar* se usa como término mas decente en vez de la grosera que corresponde al araucano *perküün*.

Ellos contestaron: Nól!

La zorra dijo: Mi difunto abuelo eructó tres veces cuando se murió.

El jaguar lo oyó i eructó tres veces. La zorra lo oyó, se rió i dijo: ¿Quién vió jamas a álguien eructar despues de muerto?

Huyó; i hasta hoí el jaguar no la puede agarrar por ser mui ladina la zorra.

---

Este cuento por un lado corresponde exactamente a los párrafos 14 a 16 del cuarto cuento de Calvun, pero por el otro lado hai tambien que comparar el cuento VI 12 § 1 i siguientes.

---

En el número VI de la coleccion tupi (ROMERO páj. 193) se combinan varios episodios araucanos con otros mui conocidos:

«El sol secó todos los rios i quedó solo un pozo con agua. El jaguar dijo:—Ahora pillo a la zorra, porque le pondré una emboscada en el pozo de agua.» (compárese Est. Ar. VI 4, 17 i siguientes.)

Cuando vino la zorra, miró i divisó al jaguar; no pudo beber agua i se fué pensando como bebería.

Venia una mujer por el camino con una olla de miel en la cabeza. La zorra se puso en el camino i se finjió muerta; la mujer la echó a un lado i pasó.

La zorra corrió por el cercado i salió mas adelante en el camino i se finjió muerta. La mujer la echó a un lado i pasó adelante.

La zorra corrió por el cercado i mas adelante se finjió muerta. La mujer llegó i dijo:—Si hubiera recojido las otras, ya tendría tres. Depositó la olla de miel en el suelo, puso la zorra al canasto, dejólo ahí i volvió para traer las demas zorras (1).

Entónces la zorra se untó en la miel, se echó por encima de las hojas verdes, llegó al pozo i así bebió agua (compárese Est. Ar. VI 12, 32 a 39).

---

(1) El zorro que se finje muerto i se deja recojer para alcanzar algun fin, se encuentra en diferentes cuentos europeos i tambien en un cuento de los hotentotes (SEIDEL páj. 131).

Cuando la zorra entró al agua i bebió, las hojas se soltaron; el jaguar la conoció, pero cuando quiso pillarla, la zorra se huyó.

Otro episodio de las «Lendas acerca da Raposa», indicado con el número VII (ROMERO, páj. 194) corresponde a los mismos párrafos 32 a 39 del número 12 de los cuentos de Calvun. Hé aquí la traducción castellana de este cuento tupí.

«La zorra otra vez tenia mucha sed, cortó una mata de *sovereira* (1), se untó bien con su resina, se revolvió entre las hojas secas i se fué al pozo.

El jaguar preguntó:—¿Quién es?—Soi el animal «Hoja-seca».

El jaguar dijo:—Entra al agua, sal i despues bebe.

La zorra entró; no se cayeron las hojas porque la resina no se derritió en el agua; salió i despues bebió, i así hizo siempre hasta que llegó el tiempo de la lluvia.»

La misma estratajema de cubrirse con hojas se encuentra tambien en un cuento que segun Romero (páj. 157) es de orijen africano.

En *Amiga folhagem* (ROMERO, secção segunda, fabulas de origem africana, número XI) el héroe es el macaco que se unta en miel i se cubre de hojas secas para poder beber en la fuente custodiada por el jaguar.

\* \* \*

No entraré en la esposicion de mas detalles. Lo que acabo de mencionar es suficiente para demostrar cuán grande es la semejanza entre las fábulas araucanas i las de los tupís del Brasil.

Es indudable que recojiendo todos los cuentos que existen en boca de nuestros indios chilenos sobre el zorro se formará una gran epopeya que en nada será inferior a la del *Reineke Fuchs* o del *Roman de Renart*.

Las concordancias arriba citadas en algunos puntos son tan características que es difícil no presumir alguna relacion di-

(1) No sé exactamente cómo se llama este árbol en castellano.

recta entre los tupis i los mapuches. Cómo i cuándo ésta se haya verificado i qué papel de mediadores hayan desempeñado en ella los numerosos pueblos, ahora en gran parte estintos, que ántes poblaban el centro, i el norte de la República Argentina, todo esto por ahora se escapa a nuestro conocimiento.

Los cuentos araucanos indicados con los números 4, 12 i 8 forman un conjunto que se disuelve en muchos episodios. En los cuentos que oí en febrero de este año en las orillas del Cautin i en Collipulli se repetían muchos de estos episodios en distinto orden i abundaban nuevos rasgos interesantes i en gran parte humorísticos del zorro.

En los tres cuentos mencionados ya se repiten algunos rasgos varias veces, casi con las mismas palabras. Compárese 8,4 i 5 (1) con 12,8; 8,6 con 12,9; 12,3 con 12,23 etc.

---

#### EL ZORRO I EL ZORZAL

(Est. Ar. VI 5)

Las adivinanzas son tan comunes entre pueblos civilizados i salvajes, que no es necesario indicar otras correspondientes. SEIDEL (páj. 176) cita una docena de adivinanzas de los Shambalas, que en la forma recuerdan los araucanos porque la mayor parte de ellas carecen de la construcción interrogativa. Compárense por ejemplo con VI, 5 las siguientes adivinanzas africanas:

«Conozco a un Mkuasi (tribu africana) que está en un pié.»  
—El relámpago.

«De día i de noche no tiene reposo.» --El agua.

---

#### EL CUENTO DE UN POLLITO

(Est. Ar. VI 6)

Este cuento talvez es de origen europeo. Tiene cierta semejanza con el cuento número 80 de GRIMM «*Von dem Tode des*

---

(1) 8,5. Hai que leer «*Mænna vorei elueteu, weda fitta lonko*» con la traducción: Mui amargo está lo dado, (lo que me diste), mal cacique grande.



*Hühnchens*» (de la muerte de la pollita.) Es, como el araucano, un «cuento de repeticiones». El gallito lleva a la pollita al cementerio; se sientan en el carro el zorro, el lobo, el oso, el ciervo el león i todos los demás animales del bosque. Al pasar por un río todos se ahogan con escepcion del gallito.

#### CUENTO DEL PAJARITO LLAMADO CHILCHIHUEN

(Est. Ar. VI, 7)

Como ya lo indiqué en las Notas de este número se trata de un cuento europeo, conocido en Chile bajo el título *la averiguacion de la tenca*. El mismo se encuentra también en el Brasil (ROMERO, páj. 120) aplicado a la hormiga. «Una vez una hormiga fué al campo i quedó quemada en un poco de nieve. Entónces dijo a la nieve: «¡Oh nieve!, ¿por qué eres tan valiente que me quemas el pié?» La nieve contestó: «Yo soi valiente, mas el sol me derrite.» La hormiga fué al sol i dijo: «Oh sol, eres tan valiente que derrites la nieve, la nieve me quema el pié.» Así continúa siempre con la repeticion completa de todo lo anterior. La hormiga se queja ante la nube, el viento, la pared, el ratón, el gato, el perro, el jaguar, el hombre, Dios. Dios contesta: «Hormiga, vé a hurtar.» Por eso la hormiga vive siempre activa i hurtando.»

Otros cuentos semejantes están mencionados en las Notas de Romero, (páj. 220.)

#### CUENTO DEL POLLO DE ORO

(Est. Ar., VI, 11)

Sobre este cuento he dicho lo necesario en las notas. El cuento del pollo de oro no es completo; el intercalado del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre los animales es tan conocido en todas las literaturas europeas que no vale la pena acumular citas.

## II.—Cuentos míticos araucanos

(Estudios Araucanos, VII, 1, 2)

Segun ya lo he indicado en otra parte solo los cuentos de la "Novia del Muerto" i del "Viejo Latrapai" parecen contener importantes rasgos de mitología mapuche. Los demas (VII 3-7 i VIII 1-5) parecen todos debidos a la literatura española, aunque de los números VII 3 i VII 5 todavía no he encontrado ninguna concordancia.

La "Novia del Muerto" propiamente no es un cuento (*epeu*) sino pertenece al jénero de los "casos de brujos" (*Hexengeschichten*) que el narrador i su público consideran como sucesos verdaderos, i por esto habria podido colocarse en el Estudio XI que contendrá otras narraciones semejantes de interes puramente folklórico.

### LA NOVIA DEL MUERTO

(Est. Ar. VII, 1)

Este cuento fué conocido por Juan Amasa de Collipulli. Me lo contó sin diferencias importantes en castellano, ántes de que yo le leyera el cuento de Calvun. Solo faltaron en su relacion los §§ 4 i 8, i la conclusion (§ 15) fué diferente. Cuando despues le leí la version mapuche de Calvun, estaba él completamente de acuerdo i esplicó el § 4 en conformidad con la idea espresada por mí en la nota con que acompañé mi traduccion alemana (*Araukanische Märchen* p. 68): el muerto no permite que el muchacho lo abrace porque así éste notaria que el cuerpo del muerto no es completo sino solo un esqueleto. Lo sospechoso del canto (§ 8) lo esplicaba Juan Amasa por el hecho de que *los muertos no hablan el mismo lenguaje que los vivos*. Como yo insistí en esta observacion interesante me refirió otro "caso" semejante, de un muerto que queria apoderarse de su querida, i fué reconocido por el "lenguaje diferente." Doi este cuento mas abajo.

Para el § 13 dió la esplicacion siguiente: Cuando se mató el caballo del difunto sobre la tumba, la carne del animal sirvió

para la comida i solo el cuero fué dejado estendido sobre una especie de amazon de palos encima de la tumba. La mujer fué encontrada sentada sobre el cuero tendido en el palo.

En vez del § 15 de Calvun dijo Juan Amasa:

15. Rūpatuŕkei tævichi la, nū-lañmaŕkei ñi wampu (1); feimeu nūlañmal mäten kudukunurkei tævichi domuche. Moŕelen rūŕal-tukupei tævichi la epu.

15. Fué desenterrado ese muerto, le abrieron su canoa (1); entónces en la apertura se acostó esa mujer. Viva fué enterrada con el muerto.

### El muerto con la mujer viva

dictado por Juan Amasa de Collipulli (Dialecto picunche) (2)

#### I. KIÑE LA WENT'U MOŔEN DOMUCHE EŔU

I. Mælei kiñe putun; feimeu tævichi went'u amualu tveichi putun-mu. Niërkei ũñam.

—Peuayu, pirkevi ñi ũñam; peuayu tai pun; yelaqen yaqel, mætewe pññilen. Koŕetuan (3) tæva; pepayaqeyu cheu t'aukeyu.

2. Veimeu amurkei putun-mu tævichi went'u; veimeu ŕoŕitupërkei, veimeu t'ũŕarŕkei (4), lai. Kimlan tañi lan tañi ũñam.

#### UN MUERTO CON MUJER VIVA

I. Hubo una borrachera; entónces ese hombre [queria] ir a esa borrachera. Estuvo amancebado.

—Nos veremos, dijo a su manceba; nos veremos esta noche; me traerás la comida, tengo mucha hambre. Iré a esta tomadura; iré a verte donde siempre nos juntamos.

2. Entónces fué a la tomadura ese hombre i se emborrachó; entónces fué herido [i] murió. Yo no supe la muerte de mi querido,

(1) *Wampu* como en castellano chileno *canoa* no se usa solo en el significado de «embarcacion» sino significa cualquier tronco de árbol ahuecado, como los indios lo usan para hacer chicha de manzana, i segun se ve aquí, para enterrar a los muertos. El pueblo bajo llama *canoa* un canal de madera que sirve para conducir agua cruzando por encima de otra acequia. La palabra *wampu* es de orijen quechua cp. *Middendorf* p. 428 *huampu*.

(2) Juan Amasa no consideró la relacion que sigue como un cuento (*epu*), porque «asi había sucedido de veras.» Lo mismo dijo de la Novia del Muerto VII 1.

Juan Amasa no tiene, ni de léjos, la habilidad de Calvun para dictar. Hizo muchos saltos en la narracion, que tenia que hacerle notar para que los rectificara. Asi todavía la relacion no es siempre clara i cambia de tercera persona (relacion objetiva) a la primera, como la mujer misma cuenta lo sucedido.

(3) Cp. F. *collen*, o *colletun* ir a bebidas.

(4) Forma picunche por *chũŕarn* F. *chũgarn*.

## 3. «Ye'laqel yaqel» ñi pieteu am.

Veimu mai yelvin yaqel kimno-  
lu inche lan tañi üñam. Veimu  
mai amun larkelu ña ñi üñam.  
Duñulpuvin mai:

—Məlepauimi am?

—Məlepan; məlepawilyen mai.

4. Veimeu yelvin yaqel, elupu-  
vin kiñe pəchi chaša-meu yaqel.

Yi ti went'u, apəmi tañi chaša  
yaqel, ixkalu (x) t'ukikavuiñ. Upan  
ilo *kəluxpai* tañi chaša.

5. —Məna nüñilavun, wedan mai,  
pi tañi üñam. Upan ilu mai; pə-  
tantuaimi mai tami üküša, pienu  
ñi qūñam.

6. Veimeu mai pətantun tañi  
üküša.

—Kuduayu mai.

—Kuduayu ka!

Kuduyu mai; pailam pram kə-  
noui tañi üñam.

7. Prakintulei wenú. Veimu mai  
vei pirumei: «Mənalei ta *T'anə-  
rən*» (2).

T'ipapan mu ta küyen vei piru-  
mei: «T'ipapai *küi*» pirumei.

8. Veimu mai kañentuvin ka  
mai mafəlvuin. «Vemkeeli» pienu  
mai tañi üñam, mətewe mai kut'ani  
ñi kadi.»

Nüpaniei tañi kadi tañi küü  
meu tañi *akfenərke*.

## 9. Veimu mai kañentuvin.

—Amoan mai ko-mu, pivin;

3. «Que le lleve la comida» me  
había dicho él.

Por eso le llevé la comida no  
sabiendo yo la muerte de mi man-  
cebo. Así me encaminé [aunque]  
había muerto mi querido.. Lle-  
gando hablé con él:

—Pues ¿has venido? [me dijo  
él.]

—He venido; te traigo a comer  
(?), [contesté yo].

4. Entonces le llevé la comida,  
i se la di en una ollita.

Comió ese hombre, concluyó la  
comida en su olla; [al ménos] yo  
creía que estaba comiendo. Aca-  
bando la comida *ladeb* su olla.

5.—Mucha hambre tendria; es-  
toi satisfecho, pues, dijo mi que-  
rido. Acabé de comer, pues; es-  
tiende tu rebozo como cama, me  
dijo mi querido.

6. Entonces hice una cama de  
mi rebozo.

—¡Acostémonos, pues!

—¡Acostémonos!

Nos acostamos pues; de espal-  
das se puso hácia arriba (?) mi  
querido.

7. Estuvo mirando al cielo arri-  
ba. Entonces pasó a decir esto:  
«Muchas *esterlas* estan ahí.»

Habiendo salido la luna pasó a  
decir esto: «Salió la *lun*.»

8. Entonces tuve yo sospecha  
i quería abrazarlo. «No hagas esto»  
me dijo mi querido; «mui enfermo  
está mi costado.»

Tenia apretada en su costado  
su mano donde estaba herido.

## 9. Entonces tuve yo sospecha.

—Iré al agua, le dije; tengo mu-

(1) La *x* significa un sonido fricativo pospalatal o velar que se forma casualmente en el pasaje de la lengua de la posición con dorso levantado hacia el paladar medio hasta la oclusión velar de la *k*.

(2) *T'anəren*, mas adelante *küi* i *koi* son formas ficticias del lenguaje particular de los muertos por *wanəlen*, *küyen* i *ko*; yo trato de imitar los formas estropeadas diciendo *esterlas*, *lun* i *aguai* por *estrellas*, *luna*, *agua*.

mätewe mai wiywün. Intuchi ñi üküla.

—Amulayaimi, piveneu mai.

Veimeu mai ka ñenekənoviñ mai, ka vei pivin:

—Amoan mai ko-meu; mätewe wiywün. Intuchi ñi üküla, pivin.

**IO.** Deumai intun ñi üküla.

—Məchai mai üñomeaimi? pieneu.

—Amun mai ko-meu, pivin.

—Pouimi anta *koi*-meu? ramtueneu tañi üñam.

—Petu akulan, piviñ mai.

**II.** Doi ka mapun mai ramtueneu:

—Pouimi ta *koi*-meu? pieneu.

—Petu akulan, pivin.

Petu mai levə'n, ka ramtueneu:

—Pouimi am ta *koi*-meu? ka pieneu.

**12.** Feimai (1) ελα αλκühmauevin ñi mət'ümən; αλκühmauevnielmu levə'n mai.

Αλκühmauelavin tañi dupun; veimu mai levə'n. Inantuku-keeneu mai.

**13.** Epe əkulu ñi pətantu-meu epe mai nüpuveneu ñi üküla-meu. Rañin-meu t'anantukulu patun ñi epu kudəm-mu. Petu all'ü mapulele ñi pətantu nüaveneu mai.

Veimu mai kompantuchen.

**14.** Wünple pemeaqel ñi chała cheu tayu məlekemum.

Pepun mai tañi məlekemum. Anülekai mai tañi pəchi chała. Velekai tañi yaqel. İlu tañi t'uki-levuelam iürkenolu. Kəlurpađeloam ñi chała irkenolu ña.

Veimu mai t'avontukun chała.

cha sed. Déjame sacar mi rebozo.

—No irás, me decia él entónces.

Entónces queria engañarlo otra vez, i le dije otra vez esto:

—Iré al agua; tengo tanta sed.

Déjame sacar mi rebozo, le dije.

**IO.** Ya había sacado mi rebozo.

—¿Luego vas a volver? me dijo él.

—Voi al agua, le contesté.

—¿Llegaste al *aguai*? me preguntó mi querido.

—Todavía no llegué, le dije yo.

**II.** Ya mas léjos me preguntó:

—¿Llegaste al *aguai*? me dijo.

—Todavía no llegué, contesté.

Todavía corria, cuando volví a preguntarme:

—¿Llegaste al *aguai*? me dijo otra vez.

**12.** Entónces ya apénas oia su voz (llamar); cuando ya no lo oia me apresuré.

Ya no oia mas su hablar, por eso corri; entónces él me siguió.

**13.** Cuando casi llegaba yo a mi cama, casi me agarró él del rebozo. En medio alcancé a botarme entre los dos que estaban tendidos allí. Si aun hubiera estado léjos mi cama, él me habria agarrado.

Así alcancé a estar entre jente.

**14.** En la mañana salí a ver mi olla donde los dos habíamos estado.

Alcancé a ver el lugar donde habia yo estado. Sentada estaba mi ollita. Estaba allí su comida. Cuando yo lo habia creído comiendo, de veras no comia. [Solo] habia ladeado su olla, pero no habia comido.

Entónces quebré la olla. Nin-

(1) En la conversacion lijera Amasa pronunció amenudo *feimai* o *feim mai* por *feimu mai*.



Riiv nielai chem no rume tañi gun [vestijio] había en absoluto  
 mælekemum; inche mæten mæle- de su estadía; solo [se veía] donde  
 mum mai. Veimai pepun. yo había estado. Eso alcancé a  
 ver.

### EL VIEJO LATRAPAI

(Est. Ar., VII, 2)

Siendo hasta ahora este cuento el único verdaderamente mítico que conozco, sería arriesgado entrar en esplicaciones detalladas. Ya he dicho, en la introduccion de este Apéndice, que el cuento es mui popular en la Araucanía central, donde, dicho sea aparte, nunca he oido otra forma que "Latrapai". Es sin embargo el documento mas precioso que hasta ahora poseemos de la literatura mapuche.

Solo me permito añadir aquí otra observacion sobre el número cuatro (cp. la nota 16 del cuento.) Es mui característico que en él Latrapai se repite tantas veces, miéntras en todos los demas cuentos, que son de oríjen europeo, todo sucede tres veces, se habla de tres hermanos o hermanas, tres apuestas (VII, 3) tres apariciones (VII 5, 17 i ss.) tres trabajos (VII, 6, 5 i ss) tres obstáculos (VII 6, 13 i ss), etc.

Segun lo espone el doctor Daniel G. Brinton en su admirable libro *The Myths of the New World* (1) cuatro es el número sagrado de casi todas las tribus americanas. La razon de este hecho es, segun opina el mismo autor, la veneracion de los cuatro puntos cardinales, i un efecto de la misma, la frecuencia de la cruz como símbolo. Lo que yo sé de los araucanos confirma perfectamente las ideas emitidas por Brinton.

### LAS APUESTAS I LAS TRASFORMACIONES

(Est. Ar. VII, 3 i 5)

Estos cuentos no contienen ningun rasgo que pruebe su oríjen europeo; sino, al contrario, algunos de los que tienen pare-

(1) 3<sup>rd</sup> edition. Philadelphia, 1896, páj. 83 i ss.

cen lejitimamente araucanos. Sin embargo, en todo el estilo i la composicion se asemejan a otros cuentos de Cherruves, que tambien habia creido de oríjen americano hasta que encontré sus concordancias europeas.

Con respecto a la esplicacion del Cherruve (nota 4 del cuento) puedo añadir que, segun lo que oí últimamente de algunos indios, la idea primitiva de este monstruo corresponde al "fuego fatuo" (*Irrlicht*).

Por lo demas, estos dos cuentos tienen varios hechos comunes, tal vez a causa de confusiones. Las dos bonitas mujeres retenidas en la casa del Cherruve (VII 3, 12 i 13) parece que propiamente pertenecen al segundo de estos cuentos. La pelea del indio con el Cherruve con ayuda del perro que se repite dos veces en los § 11 i 16 se habrá tomado del cuento número 4. Así podria suprimirse como superfluo todo el pasaje del § 7 hasta § 13 del número 3; de tal manera se reducirian los dos primeros episodios a uno solo, que seria una introduccion suficiente para las apuestas.

La cuarta apuesta § 37-39 tal vez debe su oríjen a la tendencia de trasformar el número tres en el cuatro lejitimamente indijena. Pues no cabe duda que ella es postiza.

El cuento de las trasformaciones me parece recordar el estilo de los cuentos árabes de Mil i una noches, pero no he podido encontrar concordancias.

### III.—Cuentos de oríjen europeo

#### LOS DOS PERRITOS

(Est. Ar. VII, 4)

Este cuento vive todavía en boca del pueblo chileno, aunque no he podido todavía apuntarlo. Es uno de los mas conocidos de la Península e igualmente conocido en Alemania.

Estan a mi disposicion las siguientes versiones:

1. F. E. X páj. 249, núm. XXI *Hierro, Plomo i Acero*, recogido por Hernández de Soto en Alanje (Estremadura).
2. F. E. X páj. 258 núm. XXII, *Los tres perros*, recogido por el mismo en Montijo.
3. ROMERO, páj. 83, núm. XXIII *João mais Maria*, recogido en Rio de Janeiro i Sergipe (Brasil).

4. GRIMM, páj. 179-186. *Die zwei Brüder* (los perros sustituidos por otros animales.) Hernández de Soto cita, además, de la colección de COELHO «Contos populares portugueses», páj. 114, núm. XLIX *A Bicha de sete cabeças* como «enteramente igual» a las versiones extremeñas. (1)

Rasgos aislados del monstruo de siete cabezas se encuentran en varios cuentos (COELHO, núm. 51, cp. F. E. X, páj. 238; BRAGA, núm. 12, cp. F. E. X páj. 239). Los perros misteriosos aparecen en otros cuentos, cp. F. E. X páj. 278, 279.

Un poco desfigurado i mezclado con otros argumentos se encuentra el mismo cuento en GRIMM núm. III *Der gelehrte Jäger* (el perfecto cazador).

He hecho una comparación detallada del cuento mapuche con las cuatro versiones arriba mencionadas i me permito entrar en un estudio más minucioso de ellos, porque presentan un ejemplo característico para demostrar cómo trabaja la imaginación popular.

Doi primero un resumen corto del cuento de Calvun en forma de una disposición.

I. *Introducción*.—La adquisición de los perros.

a. La hermana mayor del indio, amancebada con un Cherruve, manda al chico a cuidar ovejas (§ 1, 2).

b. El indio se encuentra con un viejo que trae los dos perros *Norte* i *Sur*. El indio ofrece sus ovejas en cambio contra las ovejas (§ 3, 4), i comunica su intención a su hermana, la cual no consiente (§ 5). Sin embargo, el negocio se hace el día después. El indio recibe los dos perros, un rifle i la instrucción correspondiente (§ 6).

II. La hermana quiere matar al indio por medio del Cherruve.

a. Enojada por la venta de las ovejas, la hermana se finje enferma. El Cherruve le promete matar al indio (§ 7, 8). Se le pide que traiga peras del peral. Los perros quedan encerrados en una caja (§ 9).

(1) Una prueba de la popularidad en el Portugal es que la expresión *bicho de sete cabeças* ha llegado a ser proverbial por algo muy difícil o terrible i *fazer de alg. c. bicho de sete cabeças* significa hacer de una cosa algo maravilloso o admirable.

*b.* El indio sube al peral. El Cherruve lo amenaza con la muerte; el indio pide la gracia de que se le permita una oracion (§ 10). Se baja, llama a los perros i éstos matan al Cherruve (§ 11).

*c.* El indio vuelve a casa; pregunta a su hermana por la causa de su enemistad i se va (§ 12).

### III. La salvacion de la niña.

*a.* El indio encuentra a una niña que ha sido ofrecida por su padre como víctima al Cherruve de siete cabezas para obtener agua (§ 13).

*b.* El indio con ayuda de los perros mata al Cherruve [le corta las siete lenguas i las guarda en un paño]. El rio vuelve a correr (§ 14, 16).

### IV. El negro se vanagloria de haber vencido al Cherruve.

*a.* El padre de la niña manda al Negro a cortar leña. Este ve al Cherruve muerto; le corta las siete cabezas i dice que ha salvado a la niña (§ 18, 19).

*b.* El padre arregla las bodas (§ 20). [Aquí no se comprende por qué la niña no dice la verdad; parece que no está presente. En § 17 se dice que ella llegó a casa de su padre; pero solo en § 29 aparece para comprobar la verdad de las palabras del indio.] El indio con sus dos perros llega (§ 21).

### V. Se celebran las bodas.

*a.* Cuando se sirve la comida de las bodas al Negro, el indio manda primero a su perro "Norte" para quitársela (§ 21, 22); en seguida a "Sur", el cual se deja pillar para dar un pretexto al indio para acercarse (§ 23, 24).

*b.* El padre espone al indio la razon de las bodas. El indio niega la hazaña del Negro tres veces i pide que se muestren las lenguas (§ 25, 27). Prueba que él mismo ha matado al Cherruve (§ 28).

*c.* La niña aparece, comprueba el hecho i se casa con el indio (§ 29, 30).

### VI. *Epilogo.*

*a.* La hermana del indio corta las uñas al Cherruve i va a

pedir socorro a su hermano. Éste la recibe bien, olvidándose de las injurias anteriores (§ 31, 32).

- b. La hermana pone las uñas en la cama del indio; éste muere. La hermana huye (§ 33).
- c. El padre entierra a su yerno. Los perros lloran, desentieran al indio no obstante la resistencia del padre. Le sacan las uñas con los dientes i el indio vuelve a la vida.

Se ve que la lójica de este cuento de Calvun es intachable; solo en III b, ha olvidado indicar que el indio corta las siete lenguas del Cherruve; en IV b no es clara la actitud de la niña. Las versiones europeas que tengo de este cuento casi todas son inferiores en valor poético i literario. Especialmente los cuentos españoles pecan por una verbosidad que les roba mucho de la injenuidad inmediata que debe poseer todo cuento popular. (1)

No quiero abultar demasiado este estudio comparativo, por esto daré solo los rasgos jenerales de los cuentos europeos, citando mas estensamente solo tales pasajes que muestran una igualdad sorprendente con el cuento de Calvun; o que esplican frases no completamente claras del mismo.

### I, II. *Adquisicion de los perros i salida del indio*

El *Cuento 1*. («Hierro, Plomo i Acero») principia así:

«Pues señor, esta vez eran dos hermanos, uno varon i otra hembra. A la hermana la pretendia un jigante, pero el hermano no queria, así que el jigante, solo iba cuando él no estaba en su casa; pero esto sucedia casi siempre, porque él tenia tres perros mui buenos, que se llamaban: uno Hierro, otro Plomo i el otro Acero, i todos los días se iba con ellos a caza.»

Para librarse del hermano, el jigante dice a su querida que pida naranjas a su hermano i cuando él está en el árbol lo quiere zamarrear para matar al hermano. Éste, en el momento crítico, llama a los perros que maltratan al jigante sin matarlo. Otra tentativa contra la vida del jóven por medio de veneno, tambien queda frustrada por los perros.

«Entónces se levantó i le dijo a la hermana:—Me voi a correr mundo i dejo esta casa.»

Se ve que aquí falta la adquisicion de los perros; la razon del enojo entre los dos hermanos no está bien clara. Tampoco hai



motivo para pedir la naranja. El episodio con el envenenamiento frustrado es una repeticion poco diestra.

El *cuento* 2.<sup>o</sup> trae la adquisicion de los perros, que aquí se llaman Sol, Luna i Lucero, pero la alarga desmesuradamente por eternas triplicaciones:

Tres viudas, cada una con un hijo tienen la una tres vacas, la otra tres ovejas i la tercera tres *cochinos*. Los hijos, cada uno con tres animales, deben ganar la manutencion por partes iguales. El de las vacas trae ménos. Mientras pelean sobre quién trae mas, pasa "un viejecito"; lo llaman como juez; él dice que las partes son iguales i pide limosna. Solo el de las vacas le da. Entónces el viejo *ex abrupto* dice:

«—Vamos a ver, ¿a tí no te gustan los perros?—Ya lo creo que me gustan, contestó el muchacho.—Pues voi a enseñarte tres que tengo. I diciendo i haciendo, el viejo silbó i se aparecieron tres perros a cual mas preciosos.»

El viejo los ofrece en cambio por las tres vacas, prometiendo volver el día despues, mientras el jóven debe preguntar a su madre. «—Si viera usted, madre, que tres perros tan bonitos llevó allí hoi un hombre! ¿Quiere usted que los cambie por las vacas?» dice el chico. Naturalmente la madre no quiere. Sin embargo, con muchas palabras se hace el negocio. Los perros se adelantan en la vuelta i destrozan todo en la casa "i se comieron hasta la torcida de los candiles." El hijo viendo que la madre lo espera furiosa llama a los perros i se va. Ellos en el camino le buscan siempre comida.

En el *cuento brasilero* la historia de los perros se ha unido con otro tema igualmente conocido, el de los dos niños perdidos. Juan i María se salvan del poder de la bruja arrojándola al fuego. La cabeza de la hechicera revienta i salen los tres perros *Turco*, *Leão* (leon) i *Facão* (machete) (1).

Los dos hermanos viven algunos años felices con la guardia de los perros.

(1) Este último nombre, segun me comunica el señor Nobiling, es evidentemente una corrupcion por *falcão* (halcon), por ser esta ave desconocida en la mayor parte del Brasil.

«Despues de eso, María se enamoró de un hombre, i los dos tentaron de deshacerse de Juan, lo que no podian conseguir a causa de los tres perros que nunca lo desamparaban.»

Una vez tapan los oidos de los perros con cera para que no puedan oir cuando se les llame. El camarada de María va a buscar a Juan i levanta el rifle contra él diciendo.

«Reza el acto de la contricion, que vas a morir.» Juan, que se vió perdido, pidió tiempo para dar tres gritos; el individuo le contestó: «Puedes dar ciento.» El mozo trepó sobre un árbol i gritó: «Turco, Leon, Machete!»

Al primer grito los perros levantan las cabezas, al segundo rompen las correas con que estaban amarrados i al tercero llegan i despedazan al adversario de Juan. Volviendo a casa, dice Juan a su hermana: «Has querido traicionarme; quédate sola aquí, pues yo correré el mundo a ganar la vida.»

Miéntas en los demas puntos el cuento de Calvun es mas claro i detallado, el episodio que esplica cómo la hermana i su querido trataban de impedir que los perros ayudaran al jóven, aquí se conserva en forma mas primitiva. Las palabras de Calvun al fin del § 9 no son bastante claras: «Entónces llegó el Cherruve. Sus dos perritos i su rifle fueron encerrados en una caja.» La forma pasiva empleada en mapuche (*kuon-petaka-tukuñma-ñei*) no contiene sujeto de la accion. Es claro, pues, que el Cherruve encerró a los perros en la caja, para que no ayudaran al indiecito.

La introduccion del *cuento aleman* es completamente distinta.

Dos hermanos cazadores reciben al salir de la casa paterna cada uno un perro i un rifle (!). En camino se les asocian dos liebres, dos zorros, dos lobos, dos osos i dos leones. Ante este séquito raro desaparecen los perros primitivos del cuento. Los dos hermanos se separan, repartiéndose los animales, i clavando un cuchillo en un árbol. Este cuchillo indicaria al que volviera al árbol la muerte del otro, poniéndose mohoso.

Aquí se ve otro rasgo que habrá pertenecido al cuento en una forma mas primitiva. El rifle que se menciona aparentemente sin razon en el cuento araucano, desempeña un papel

importante en la parte que *precede* al cuento alemán; en lo que sigue pierde toda importancia, como en el cuento de Calvun. Probablemente esto se debe a un olvido o cambio en la relación.

### III, IV. *Salvación de la niña; el negro quiere casarse*

En los dos cuentos españoles i en el alemán se dice que el joven llegó a una ciudad que estaba enlutada porque se había ofrecido la hija del rei (1) como sacrificio a una serpiente de siete cabezas (2). El joven combate i vence el monstruo con ayuda de los perros, le corta las siete lenguas (3) las envuelve en un pañuelo i se va, aunque la niña le dice que según la promesa de su padre ella debería casarse con el vencedor. En el segundo cuento español le da un anillo como señal para reconocerlo mas tarde.

En la *versión alemana* sale un rasgo que es característico. Después de vencer al dragon el cazador está cansado i se acuesta a dormir en el campo de batalla, la princesa hace lo mismo i encarga a los animales que velen por ellos. Estos se duermen también i ahora viene el mariscal, corta las cabezas del joven i del dragon, se lleva a la princesa i la amenaza de la muerte, si no quiere decir que el mariscal es el salvador. Con la ayuda de los animales el cazador resucita después.

Parece que este sueño del vencedor ha pertenecido al cuento primitivo; porque explica de una manera natural, cómo el negro se puede poner en lugar del joven. En el cuento brasileiro se encuentra el mismo rasgo ya desfigurado. El joven ya está cansado antes de la pelea i se acuesta con la cabeza sobre el cuello de la princesa. Al acercarse el monstruo, ella principia a llorar: una lágrima que cae en el rostro del joven lo despierta en tiempo para la pelea.

En el *cuento de Calvun* al principio del § 16 se dice sin mo-

(1) En el cuento 1.º i 4.º por ser la última moza soltera que quedaba; en el 2.º i 3.º por haberle tocado la suerte.

(2) En el cuento brasileiro se llama simplemente «monstruo», «animal» o «fiera», en el cuento alemán «dragon»; esto último será lo primitivo.

(3) En el cuento brasileiro, corta solo las puntas de las lenguas, i el negro corta después el resto; alteración muy torpe.

tivo alguno: "Entónces se echó al suelo el indiecito i se durmió. Hacia medio día vino el Cherruve. . . " Aquí se ha evidentemente olvidado la razon porque el protagonista tiene que dormirse (1).

En el *primer cuento español* el negro lo ha visto todo, corta las cabezas i amenaza a la niña para que diga que él la ha salvado; sin embargo las bodas se postergan por un año.

En el *segundo*, la niña llega sola a casa, ahí solamente un negro oye lo sucedido va a buscar las cabezas i se presenta como pretendiente. "Por mas que la princesa juraba i perjuraba que aquel no era su salvador, dispuso (el rei) el casamiento i lo publicó por todas partes." El cuento del Brasil es semejante, pero mas sencillo.

#### V. *Se celebran las bodas*

En los *cuentos españoles* el negro manda a sus tres perros sucesivamente para que le traigan los platos en que está comiendo el negro (2); el tercer perro corre en la vuelta intencionalmente tan despacio que pueden seguirle hasta la posada en la cual está esperando su amo. Este viene i explica las maldades de los perros "porque ese hombre (el negro) está ocupando un puesto que no le pertenece; ha dicho que él ha matado la serpiente, i es falso, porque el que la he matado he sido yo." El negro manda traer las siete cabezas como prueba i el rei pregunta: "¿Qué dice usted a esto? El jóven contesta: "Que mire S. R. M. si esas cabezas tienen lengua. El rei las miró i luego dijo: "Efectivamente, no tienen lengua." Entónces el jóven sacó el pañuelo, i presentando las siete lenguas, dijo: "Las lenguas son éstas, que las corté yo mismo, etc." Al fin la hija del

---

(1) Los § 14 i 15 de Calvun tienen un significado humorístico. El indio ofrece ántes «casarse» i despues matar al Cherruve; pero ella no acepta este órden de cosas. Cuando yo leí esto a Calvun, se sonreía de contentamiento de haberlo contado tan bien i me interrumpió diciendo en su castellano «*ná tonta la niña!*»

(2) En el segundo, todo está exajerado de una manera ridícula i de mal gusto.

rei tambien confirma el verdadero suceso. Al negro lo atan a la cola de un caballo silvestre i el jóven se casa con la princesa.

El *cuento del Brasil* termina así:

«Llegando el dia del casamiento el rei mandó arreglar la mesa para el almuerzo i, cuando se llenaba el plato del negro, entró el perro *Turco* i lo arrebató de la mano del negro. Cuando la princesa vió al perro se puso mui alegre i dijo que ese era uno de los perros que habian matado al monstruo, i que su dueño era el que habia cortado las puntas de las lenguas. Vino el segundo plato para el negro i entró el perro *Leon* i lo arrebató i la princesa dijo lo mismo al padre (1). Entónces el rei mandó a un criado que siguiera al perro para saber de dónde era i quién era su señor, i que lo trajese al palacio. El jóven que recibió el recado, partió luego a presentarse al rei. Cuando la princesa lo vió, dijo luego que era aquél; i realmente sacó un lienzo i mostró las siete puntas de las lenguas. El rei mandó buscar cuatro burros bravos i mandó amarrar en ellos al negro, que murió despedazado, i Juan se casó con la princesa.»

El cuento aleman como el segundo español abulta muchísimo esta parte. Se manda un animal en pos del otro para traer algo de la comida real. Al fin las lenguas prueban la verdad i el mariscal muere despedazado por cuatro bueyes.

## VI. *El epílogo*

El epílogo solo en el *primer cuento español* tiene mucha semejanza con el cuento araucano:

«Pues señor, que el negro tenia una hermana sirviendo en el palacio, i para vengarse de él, que habia descubierto a su hermano, fué i compró tres puas de acero a una hechicera i las puso en la cama del principe. Cuando éste fué a acostarse se las clavó, i cuando fueron a llamarlo lo encontraron muerto. Como todos lo querian mucho, todo el mundo sintió la muerte, i i sobre todo el rei i la princesa que estaba inconsolable. Los tres perros no hacian mas que aullar i no habia quien los quitara del lado de su amo. Lo meten en la caja i lo ponen de cuerpo presente, velándolo todos, i sobre todos los tres perros al pié de la caja. A la media noche vieron que se levanta Hierro, i cojiendo una vela (!) se llegó a la caja i con los dientes le arrancó una pua, dejándola caer en la caja. . . »

Así siguen los otros perros i resucita el jóven. Se hacen in-

(1) Como se ve, el tercer perro no aparece. Probablemente en el cuento primitivo han sido solamente dos.



vestigaciones i la negra recibe el mismo castigo que s-æy n mano.

El epílogo del *cuento segundo* está aun mas desfigurado. El hijo ha hecho venir a su madre. Esta ha sacado el corazon del negro muerto i lo pone bajo la almohada del hijo, el cual ama-  
nece muerto.

«Se hizo el entierro, i los perros, que no se habian movido del lado del cadáver lo siguieron al cementerio. Cuando se retiraron todos, los perros escarbaron i sacaron el muerto. Despues de esto, los perros se convierten en ánjeles (!) i el jóven resucita. Le cuentan lo que ha pasado i le dicen de quién debe guardarse. Somos tres ánjeles que te hemos estado guiando; ya eres feliz i nosotros nos retiramos.»

El hijo manda a su madre a su casa, dándole para comer toda su vida (!).

En el *cuento brasilero* falta el epílogo i en el *aleman* sigue un cuento completamente distinto.

De la comparacion del cuento referido por Calvun con las variantes de Estremadura, del Brasil i de Alemania resulta, segun mi opinion, que la version araucana representa, fuera de algunos detalles poco importantes, el cuento en su forma mas primitiva. Todos los hechos estan claramente enlazados, cada uno es la consecuencia de ciertos motivos hábilmente preparados. Aun mas; creo que el cuento araucano presenta algunos rasgos que probablemente no han pertenecido al orijinal europeo i que han sido añadidos por los indios. Seria mui interesante indagar si en alguna variante española o portuguesa se encuentran los rasgos, por ahora particulares del cuento indio, que paso a enumerar.

1. La hermana usa las uñas de su marido muerto para matar a su hermano.

2. El monstruo de siete cabezas exige el sacrificio humano de la vírjen en cambio de dejar correr el agua. El agua principia a correr sola en el momento de la muerte del monstruo.

3. ¿Ha servido para algo, en otro variante, el rifle que recibe el protagonista junto con los dos perros?

4. La hermana se finje enferma i exige las peras como reme-

dio; ella es el verdadero enemigo del protagonista i su querido trata de matar al hermano solo por encargo de la mujer.

5. La enemistad entre los dos hermanos está motivada solo porque el muchacho ha vendido las ovejas.

Supongo que el cuento europeo se ha juntado con algun mito particular de los indios de la pampa.

El solo hecho de que los indios han conservado el cuento primitivo con mayor fidelidad i correccion i el otro de que Calvun lo contó con una perfeccion lójica i poética poco ménos que intachables prueban que la intelijencia de los indios araucanos no es en nada inferior a la del bajo pueblo de las naciones civilizadas.

No puedo concluir sin mencionar tambien una semejanza particular de la primera parte de este cuento con uno que ha sido apuntado por W. Spitta-Bey entre los ejipticos modernos en lengua árabe. Se encuentra tambien en la coleccion de SEIDEL páj. 26 a 36 bajo el título "*cuento del ruiseñor cantador.*"

Despues de muchas peripecias un jóven con su hermana vienen a parar en el desierto en una cueva. Mientras él va a la caza, de la cual un dia trae dos leoncitos a su hermana, ella se casa clandestinamente con un negro, el único sobreviviente de los cuarenta ladrones matados por su hermano. El negro i la hermana resuelven la muerte del jóven. "Tenemos que encontrar un medio para matar a mi hermano," dice ella. El negro le contesta: "Fínjete enferma i dile que desees comer las uvas del paraíso. Él saldrá a buscarlas i caerá en presa a los animales salvajes." Sin embargo el jóven alcanza las uvas, i cuando vuelve, los dos leones lo reciben con mucho cariño. Pero los esposos mandan otra vez al jóven a buscar el agua de la vida. Esta vez los leones lo acompañan. Despues de encontrar el agua de la vida, salva con ella ántes a la hija enferma de un sultan i se casa con ella; despues vuelve a su hermana. El negro esta vez le acecha i lo mata. Pero los leones llevan el cuerpo despedazado a la hija del sultan, la cual con ayuda del agua de la vida lo hace resucitar. Finalmente, el hermano se venga del negro i de su hermana.

Segun la opinion del señor Nobiling, que comparto plenamente, es probable que el cuento de la primera parte es un antiguo cuento de los árabes que ha llegado con este pueblo a la

Península i de ahí con los portugueses al Brasil, con los españoles a Chile, i por migracion en el continente hasta los alemanes i quién sabe a qué otras partes mas.

### LA HIJA DEL CHERRUVE

(Est. Ar. VII 6)

La disposicion de este cuento es la siguiente:

- I. El indio sube al volcan, encuentra trabajo como porquero del Cherruve, se enamora de la hija del Cherruve i se amanceba con ella contra la voluntad del padre. (§ 1-4.)
- II. El Cherruve consiente en el casamiento a condicion de que el indio ejecute ciertos trabajos imposibles. (§ 4-10.) Aquí son dos:
  1. Sembrar un campo de maiz i ofrecer choclos secos dentro de un dia.
  2. Hacer una laguna llena de toda clase de aves acuáticas. La ejecucion de los trabajos se hace con ayuda de la hija del Cherruve.  
El indio está triste a causa del encargo. Su querida le dice que debe acostarse a dormir despues de pedir en una especie de oracion la ejecucion del trabajo exigido. Al despertar todo está hecho.
- III. El indio i su querida huyen de la casa del Cherruve (la razon, aquí no indicada, es que la hija ha ayudado al indio en los trabajos.) (§ 11.)
  1. Usan el caballo-chanco (tal vez hai que entender un chanco que sirve de caballo) que anda una legua con cada tranco. Cortan los nervios a los demas caballos (sin embargo se habla de dos caballos.) (§ 12.)
  2. Les sigue la mujer del Cherruve.
  3. La hija del Cherruve opone a la madre obstáculos para que no los alcance: *a* una neblina; *b* un gran volcan; *c* un lago en el cual la hija nada como pato con una vela encendida (el indio) sobre la espalda.  
La mujer vence los dos primeros obstáculos, pero queda vencida por el tercero, pues pierde a los perseguidos de vista. (§ 13-16.)

4. A pié (despues de perder sus caballos, no se sabe cómo) llegan a una gran ciudad donde viven felices. (§ 16.)  
 IV. Al fin se le roba la mujer al indio (no se sabe cómo); él queda solo con las riquezas de ella. (§ 17.)

\*  
\*  
\*

Este cuento segun Hernández de Soto (F. E. X páj. 105) "el mas popularizado quizá entre los aficionados a estas narraciones".

De cuentos peninsulares parecidos estan a mi disposicion cuatro versiones recojidas en Estremadura por Serjio Hernández de Soto (F. E. X p. 48-105 números 3 a 6) i dos versiones del Brasil (ROMERO, números 11 i 22). Otras dos versiones portuguesas recojidas por T. Braga i una portuguesa, igual al núm. 4 de F. E. X encontrada por A. Coelho me son conocidas solo por las citas de Hernández de Soto.

Citaré los cuentos de Estremadura:

- E 1. = F. E. X 3. *El Májico Palermo*;  
 E 2. = F. E. X 4. *El Castillo de "Irás i no volverás"*;  
 E 3. = F. E. X 5. *Don Juan Jugador*;  
 E 4. = F. E. X 6. *Fernando*; i los del Brasil por  
 B 1. = Romero, núm. 11, páj. 36 *O homem pequeno*;  
 B 2. = Romero, núm. 22, páj. 78 *Cova da Linda Flor*.

## I

Considerando como núcleo del cuento los trabajos ejecutados con ayuda de la querida (la hija menor del gigante, májico o jenio) i los obstáculos opuestos a la huida, los preliminares son diferentes en algunos cuentos. En E 1, 2, 3, i B 2 se trata de un jugador que por ciertos compromisos tiene que buscar el palacio de un májico o rei que tiene mujer i tres hijas. En E 1, 2, 3 el camino mui difícil pasa por varios otros palacios (E 1, aves menores, aves mayores; el águila lleva al protagonista al destino (1); E 2 castillo de la Luna, del Sol, del Aire i del Huragan; éste

(1) Rasgos semejantes se encuentran varias veces en los cuentos estremeños, cp. F. E. X p. 135 i 248.

da razon, que a la orilla de un rio el jugador encontrará tres vestidos de los cuales deberá escoger el mas chico; E 3 palacio del Sol, de la Luna, de la madre de las aves—el buitre lo lleva al destino, como E 1.) En B 2 el jugador consulta a tres hermitaños cómo podrá librarse de la muerte que le prepara su adversario. El tercer ermitaño le comunica que un pajarito traerá las instrucciones escritas en un papel. "Tres hijas del hechicero se bañarán, convirtiéndose en patas, el jugador se deberá apoderar de la ropa de la menor, la cual le debe prometer toda ayuda contra su padre."

En los demas cuentos la ayuda se da por amor. El nombre de la hija menor es Blanca Flor en E 2, 3, correspondiente a Cova da Linda Flor en B 2. En los demas, los nombres no tienen importancia, E 1 Luisa, E 4 María (lo que corresponde a su carácter de niña creyente i piadosa), B 1 Guimara.

La primera parte de E 4 es diferente. Los reyes obtienen un hijo a condicion de mandarlo al *palacio* de un *jenio* tan luego como alcance la edad de veinte años. El hijo llega al palacio sin dificultad. Aun mas sencillo es B 1. Un príncipe se extravía durante la caza i encuentra la muralla que rodea la morada del *jigante*. Éste tiene solo una hija Guimara, que se enamora del príncipe. El gigante malicia esto i quiere matar al príncipe.

Es evidente que el cuento araucano (lo indicaré con A) tal como lo relató Calvun se deriva de una version castellana que corresponde a B 1.

El cuento del jugador es visiblemente una añadidura secundaria, que no tiene nada que ver con el cuento primitivo.

La introduccion de A es la jeneral en los cuentos del Cherruve i en varios otros de Calvun.

## II

Los trabajos exigidos por el jenio son tres en E 1-4, dos en B 1, 2 i A.

E 1: 1.º Arar i sembrar trigo en un monte i presentar bollitos calientes en un dia.

2.º Domar un caballo (el caballo es el jenio, la silla su mujer, los estribos las hermanas mayores, la brida la menor.)



- 3.º Sacar un anillo del mar.
- E 2: 1.º Arar i sembrar trigo en el monte, presentar el pan hecho en veinticuatro horas.
- 2.º Sembrar cepas i presentar un vaso de vino.
- 3.º Sacar un anillo del mar.
- E 3: 1.º Sacar un anillo del mar.
- 2.º Arar un campo de trigo sin romper una espiga (el caballo es el padre, la yegua la madre, arado i mancera las hermanas.)
- 3.º Formar un castillo en medio del agua en una noche.
- E 4: 1.º Arar i sembrar trigo en el monte i presentar el bollo cocido.
- 2.º Sacar el anillo del pozo.
- 3.º Domar el caballo (igual a E 1, 2º).

En los cuentos brasileros los trabajos son los siguientes:

- B 1: 1.º Construir un palacio.
- 2.º Trasformar la «isla de bichos bravos» en un jardin lleno de flores de todas clases i con una pila.
- B 2: 1.º Trasladar el palacio del mago al medio del agua.
- 2.º Sacar el anillo del mar.

Aquí se ve que el cuento araucano corresponde mejor a las versiones estremeñas. El *primer trabajo* del indiecito, sembrar maiz i presentar los choclos secos es la forma americana lejitima por el primer trabajo de E 1, 2, 4.—E 3, 2º es una combinacion poco diestra de los dos primeros trabajos de E 1. El segundo trabajo de E 2 (sembrar cepas) es una repeticion del primer trabajo. El trabajo de domar el caballo hechizado en E 1, i E 4 probablemente es una inversion de la trasformacion del caballo con los dos amantes en la huida.

El *segundo trabajo* del indio no se encuentra en ninguna de las demas versiones; pero tiene ciertas relaciones con ellas. Todas las versiones de Estremadura, lo mismo que B 2, contienen el trabajo de sacar un anillo del mar o del pozo. Esto se habrá combinado en la memoria del pueblo con los patos que apare-

cen en B 2 i en la cuarta parte de E 2. Tambien tiene ciertas relaciones con la construccion del palacio en medio del mar que figura en E 3, B 2. La laguna llena de toda clase de patos recuerda ademas el jardin lleno de toda clase de flores de B 1.

Si todos los cuentos se derivan de un solo orijinal con tres trabajos estos habrán sido: 1.º sembrar trigo; 2.º construir un palacio; 3.º sacar el anillo del mar.

Con respecto a la ejecucion de los trabajos, nuestro cuento araucano presenta dos veces la misma manera que se encuentra en los cuentos estremeños en el trabajo del campo de trigo. E 1, 2 i 4 dan casi las mismas palabras "¿Por qué estas triste? Acuéstate tranquilo, yo lo haré todo," las que tambien se usan en el primer trabajo de B 2. Particular de A es la formulacion del deseo ántes de dormirse el indio.

### III

Para la huida de los amantes se necesita un caballo especial.

El hechicero en todos los cuentos correspondientes tiene dos o tres caballos de los cuales el de peor aspecto anda mejor. El jóven se equivoca en la eleccion i por esto el hechicero puede alcanzar a los fujitivos.

Los caballos en E 1 andan el uno treinta i el otro cuarenta leguas por hora.

En E 2 se llaman Viento i Elemento.

En E 3 se mencionan tres; se nombran Sol i Viento.

En E 4 se llaman Sol i Viento.

En B 2 se llaman Agua, Viento i Pensamiento.

En B 1 dice simplemente que los amantes huyen en el mejor caballo del gigante que anda cien leguas con cada paso, pero éste sigue luego en "el otro caballo que anda cien leguas con cada paso."

La relacion en el cuento araucano es enredada. Se habla primero solo de un caballo (el caballo chanco que anda una legua con cada paso) i se dice que a los demas caballos cortaron los nervios; sin embargo, los amantes montan en dos caballos i la mujer sigue, no se sabe cómo.

El que sigue a los amantes es en todos los cuentos corres-

pondientes el padre de la niña; pero cada vez que vuelve despues de encontrar a los fujitivos bajo algun disfraz, su mujer le esplica la cosa. En E 3 la mujer va ella misma en la última vez, pero tambien sin resultado.

Particular del cuento araucano es que desde luego sigue la mujer del Cherruve, cosa que se esplica solo porque en el cuento primitivo la mujer ha sido mas hechicera que su marido, pues ella esplica todas las tramas. Naturalmente ella no puede volver, sino vence los obstáculos primeros.

Los ardides son tres en cada cuento; solo E 4 se contenta con un puñado de sal que se cambia en un mar grandísimo.

Los ardides son de dos clases, los novios con su caballo se trasforman o se pone algun obstáculo entre ellos i el padre.

Las trasformaciones primitivas serán las de E 1, 2, 3:

1) caballo = huerto, el jóven = hortelano, la niña = col o lechuga.

2) caballo = ermita, el jóven = ermitaño, la niña = imájen o lámpara.

Sobre este modelo en E 3 se forma la tercera de melonar, melonero, paloma.

La trasformacion de la ermita sale con pocas diferencias tambien en B 1 i B 2.

B 1 presenta como primera Guimara = arroyo, Juan = negro viejo, caballo = árbol, silla = mata de cebollas.

B 2 en vez de esto da: caballo = estante de serradores, silla = el palo, los novios = los serradores; i pone una tercera trasformacion de *roseira*, *rosa* i *mamangaba* (un insecto punzante?).

El obstáculo es en E 1 un *huevo* trasformado en *mar*.

E 2 un *puñado de sal* trasformado en *mar*

E 4 un *puñado de sal* " en *mar*

B 1 un *puñado de ceniza* " en *neblina*

En los demas no hai obstáculo.

En el cuento araucano debido al cambio de personas se cambia el órden de los ardides; primero viene el obstáculo—*la neblina*; éste se repite como *montaña*, lo que tiene poca gracia; i como tercero aparecen otros elementos primitivos—*la laguna*,

con el pato i la vela. Los patos como elemento de este cuento ya se han mencionado; la vela parece ser un resto de la lámpara de la ermita, trasformacion que para el indio era incomprendible. La laguna será causada por el mar como obstáculo en las versiones extremeñas. Compárense tambien los rasgos semejantes de los cuentos alemanes.

#### IV

El fin del cuento araucano no se puede comprender sino conociendo los paralelos. En todas las versiones extremeñas el hechicero lanza la maldicion contra los novios, que él debe olvidarla a ella tan luego como lo abraza álguien. Algo semejante sucede en B 2 i B 1, pero se ve ya en estas versiones americanas cómo se perdió el interes por la última parte. B 2 ya es confuso aunque guarda la historia de cómo la niña, ántes de casarse el jóven con otra, le hace recordar su antigua novia; B 1, en esto casi igual al cuento araucano, concluye, despues de haber escapado los novios al gigante por medio de la neblina como sigue:

"Despues de esto los fujitivos llegaron al reino de D. Juan. Guimara entónces le pidió que cuando entrase en la casa no besara la mano de su tia para no olvidarse de ella de repente. El príncipe lo prometió; pero cuando entró al palacio la primera persona que le apareció fué su tia, a quien él besó la mano i se olvidó de repente de Guimara, que lo habia salvado de la muerte. La moza perdió en la tierra extranjera el encanto i se hizo pequeña como las otras mujeres pero quedó siempre triste."

En los demas cuentos la novia olvidada aparece cuando el príncipe quiere casarse con otra, i recapitulándole ella misma (E 3) o por medio de dos patos (E 2), dos palomas (B 2) o dos muñecos (E 1) su historia, le hace recordar i reconocer a su antigua novia. En E 4 debia él olvidar a ella tantos años como recibiera besos; son tres, i ese tiempo se llena con otro cuento casi independiente.

Se ve por esta esposicion que la Hija del Cherruve, fuera de las influencias directas de las ideas indias, no se distingue de los demas cuentos paralelos mas de lo que lo hace por ejemplo

B I. *O homem pequeno*. Los araucanos en jeneral habrán guardado fielmente el cuento que oyeron a los españoles.

\*  
\* \* \*

El tema de los tres trabajos imposibles i de los obstáculos en la huida es igualmente conocido en Alemania.

Entre los cuentos recojidos por los hermanos Grimm he encontrado no ménos que *ocho* distintos cuentos que son mas o ménos iguales a los cuentos peninsulares en los puntos esenciales.

Daré solo un corto extracto de ellos con respecto a los párrafos que corresponden al cuento araucano.

I. GRIMM número 79: *Die Wassernixe* (la ondina).

El cuento es mui corto. I. Un muchachito con su hermanita caen al pozo i la ondina los obliga a trabajar. II. 1.º La niña debe hilar lino mui enredado. 2.º Llevar agua a un barril sin fondo. 3.º El muchacho debe cortar un árbol con un hacha obtusa. III. Los niños huyen; la ondina los persigue: 1.º La niña arroja una escobilla que se trasforma en una montaña cubierta de espinas; 2.º El muchacho arroja una peineta, que se trasforma en una montaña llena de púas; 3.º La niña arroja un espejo que se trasforma en una montaña de vidrio. La ondina supera los dos primeros obstáculos, pero no puede vencer el tercero Así escapan los niños.

2. GRIMM número 113, apuntado en dialecto popular del norte de Alemania con el título *De beiden Künigeskinner* (los dos niños del rei.) I. El hijo del rei cae en poder de un gigante, quien le promete una de sus tres hijas (aquí se anticipa un rasgo que en los cuentos estremeños se encuentra en la última parte; el príncipe debe velar una noche en el umbral de cada una de las hijas) i le exige tres trabajos: 1.º Cortar un bosque con hacha de vidrio; 2.º Escavar una laguna limpia en un pantano con una pala de vidrio i llenarla de toda clase de peces; 3.º Construir un gran castillo en una montaña cubierta de espi-



nos. Todos los trabajos los ejecuta la menor de las hijas del rei con ayuda de los gnomos, miéntras el príncipe duerme.

III. La hija menor i el príncipe huyen; el padre los persigue, 1.º Él se trasforma en una mata de espino, ella en una rosa. El jigante vuelve atras; su mujer le esplica el ardid; 2.º Él se trasforma en una iglesia, ella en el pastor; 3.º La mujer del jigante persigue a los fujitivos; él se trasforma en una laguna, ella en un pez.

IV. La continuacion es semejante a los cuentos estremeños.

3. GRIMM número 116: *Das blaue Licht* (la luz azul.) Este cuento por lo demas distinto contiene solo los tres trabajos; 1.º Labrar un jardin; 2.º Cortar una carretada de leña; 3.º Sacar la luz azul de un pozo sin agua.

4. GRIMM número 127: *Der Eisenofen* (el horno de fierro.) En este cuento solo se encuentra el episodio de los tres obstáculos: 1.º La montaña de vidrio; 2.º Las espadas afiladas i 3.º un gran mar, que se vencen mediante tres alfileres, una rueda de arado i tres nueces.

5. GRIMM número 134: *Die sechs Diener* (los seis sirvientes.) Como en el número 116 de la misma coleccion aquí se encuentran solo los tres trabajos. El príncipe, para ganar la hija de la hechicera, debe: 1.º Sacar un anillo del mar; 2.º Comer trescientos bueyes i beber trescientos barriles de vino; 3.º Pasar la noche en vela. Este último trabajo que es difícil solo a causa de los encantamientos empleados, será una añadidura postiza, pues sigue un cuarto trabajo, que es, sentarse en una grande hoguera. La ejecucion de los trabajos se verifica mediante las cualidades portentosas de los seis sirvientes.

6. GRIMM número 186: *Die wahre Braut* (la verdadera novia). Aquí es la madrastra la que impone los trabajos a la niña; son los siguientes: 1.º Desbarbar doce libras de plumas; 2.º Vaciar una laguna con una cuchara perforada; 3.º Construir un castillo. Cada vez la niña está mui desgraciada. Viene una vieja, manda la niña a dormir i ejecuta los trabajos.

La huida con los obstáculos falta; pero continúa el cuento de una manera muy parecida a los cuentos extremeños, i al segundo brasilero.

7. GRIMM número 195. *Der Trommler* (el tambor). También este cuento recuerda en su principio el B 2. I. El tambor toma uno de los tres lienzos que encuentra a la orilla del lago. Es la ropa de la niña menor de un rei que está en poder de una bruja sobre una montaña de vidrio. El tambor alcanza la cima de esta montaña mediante una silla de montar que vuela. II. Siguen los tres trabajos pedidos por la bruja: 1.º Vaciar una laguna con un dedal i clasificar los peces; 2.º Cortar un bosque entero i arreglar la leña rajada con hacha de plomo i cuños de lata; 3.º Juntar toda la leña en un solo monton i encenderla. Todos los trabajos se ejecutan de la misma manera. El tambor trata en vano de hacerlos; entónces viene la niña; lo hace dormir con la cabeza en su falda i ejecuta los trabajos por medio de un anillo encantado. El tambor gana la niña i la bruja se quema en la pira.

Falta otra vez la huida con los obstáculos, de los cuales la montaña de vidrio está anticipada en la primera parte. El cuento sigue de una manera muy semejante al anterior.

8. GRIMM número 197. *Die Krystallkugel* (la bola de cristal). El jóven protagonista llega por medio de un sombrero que vuela (ganado como la silla del cuento anterior) al "castillo del sol de oro" (cp. los cuentos extremeños). Para ganar la princesa encantada debe apoderarse de la bola de cristal. Esto lo hace combatiendo un bisonte. Cuando éste cae, se levanta un pájaro de fuego; a éste lo combate un águila (un hermano del protagonista) hasta que deja caer el huevo que contiene la deseada bola de cristal. El segundo hermano del protagonista en forma de ballena estingue el fuego que amenaza fundir el huevo. Así se gana la bola de cristal i con esto la princesa i el castillo.

Me he demorado en la enumeracion de todos estos cuentos alemanes, para dar al lector sudamericano una muestra de la semejanza sorprendente, o mas bien identidad, que se puede

observar no solo entre estos cuentos sino casi entre todos los cuentos populares españoles que estan a mi disposicion i el tesoro de los cuentos alemanes. Como por casualidad en la mayor parte de los cuentos de Calvun que voi a analizar en la continuacion de este trabajo, me faltan los orijinales españoles, despues de lo dicho sobre los cuentos de "los dos perritos" i de "la hija de Cherruve" se me permitirá citar como fuentes primitivas de Calvun simplemente los cuentos alemanes, en la seguridad de que todos ellos existen o han existido tambien en una version española (1).

(1) *Levo extremamente cara  
los mezclados de Suevos, estos  
son cuentos al \* \* Brasil*

Estando ya en la imprenta lo anterior encuentro entre los apuntes mandados por el señor don Víctor Chiappa otra version del mismo cuento de *La hija del Cherruve* (Est. Ar. VII 6) apuntado segun el dictado de un jóven moluche del Perquenco inferior, de nombre *Antonio Kiñenau*. Éste, un muchacho de unos catorce años, solo ha sabido retener los rasgos mas característicos del cuento. La narracion es tan fragmentaria que sola no seria comprensible. Despues de la enumeracion de tantas diferentes versiones del tema de los tres trabajos i tres obstáculos, se comprenderá perfectamente, que el orijinal del Kiñenau ha sido una version mui completa del mismo asunto. Hé aquí el orijinal con la traduccion.

(1) El tema de los tres trabajos se encuentra tambien en *Mil i una Noches*, la historia del príncipe de Sind i de la Fatime (noche 489 de la edicion alemana de Habicht, von der Hagen i Schall, Breslau 1840, tomo XI, páj. 150 i ss.) El príncipe que se ha adquirido la amistad de las langostas, de los animales del bosque i de los espíritus, debe separar segun las clases un gran monton de granos mezclados, secar un gran pozo de agua i construir un palacio. Los detalles de la ejecucion tienen muchísimos puntos de igualdad completa con los cuentos españoles i alemanes. Muchos otros rasgos de 1001 Noches recuerdan mas o ménos los cuentos araucanos i españoles; pero no he encontrado cuentos enteros que se correspondan como los arriba citados. Los palacios subterráneos, con princesas encantadas, las trasformaciones en animales i otras cosas se repiten innumerables veces.

## Otra versión del cuento de «la hija del Cherruve»

(Del jóven indio moluche ANTONIO KIÑENAU del Perquenco inferior, (Est. Ar. VII)

I. «Nüvalen pølle, ane püchi wiñká,» piñei, piam.

Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam, püchi wiñka.

—Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? pi, piam.

—Nüvalen pølle! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkənuñé, piñei, piam. T'epei, piam, püchi wiñka; niei, piam, pølle püchi wiñka.

2. «Kapunəllen toro!» piñei, piam. Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam, püchi wiñka.

—Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? piñei, piam.

—Kapunəllen toro! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkənuñé! piñei, piam. Umauqtui, piam, püchi wiñka; t'epei, piam, kapumi, piam, toro pəchi wiñka.

3. «Təkulen wa! piñei, piam; rañi antə t'it'ikəlewei ñi wa!» pi, piam. Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam.

—Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? piñei, piam.

—Təkulen wa; rañiantə t'it'ikəlewei ñi wa! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkənuñé! piñei, piam. Umauqtui, piam, püchi wiñká,

piam; t'epei, piam, püchi wiñka rañi antə t'it'ikəlewei, piam, ñi wa.

«Deuman, mai, señor,» pi, piam.

4. «Posokolaen,» piñei, piam. Ka peñepai, piam, Marikita...

I. «Cázame moscas, amigo españolcito,» le dijeron.

Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amigo español? le dijo.

—¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.

—Pónte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.

2. «¡Cápame un toro!» (1) le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amigo español? le preguntó.

—¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.

—Pónte a dormir! le dijo [María]. Fué a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.

3. «Siémbrame maiz! le dijeron, a medio día está ya seco mi maiz!» Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].

—¿Por qué estas llorando, amigo español? le dijo ella.

—¿No me dijeron acaso que sembrara maiz i que a medio día estuviera seco el maiz? contestó.

—Pónte a dormir! le dijo ella.

Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio día estuvo seco su maiz.

«Lo acabé, pues, señor,» dijo.

4. «Me harás un pozo de agua,» le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita...

(1) En el orijinal está la traducción «dame un toro capado.» Habrá que eer talvez: *Kapun elen* o *Kapuməlen*.

\*  
\* \*

- 5.—Marikitâ! piñei, piam.  
—Señôr! pi, piam.  
—Marikitââ! piñei, piam.  
—Se-ñooôr! pi, piam.  
—Lañəmavin, piñei, piam, Marikita.  
Veimi, piam, tufkukunui, piam, Marikita.  
«Amutuayu!» pi, piam, püchi wiñka. Amuiñu, piam.  
—Marikitââ! piñei, piam.  
—Señôôr! pi, p am, tufkukunui yaumekealu (1).
- 5.—¡Mariquita! le dijeron.  
—¡Señor! contestó ella.  
—¡Mariquita! le dijeron.  
—¡Señor! contestó ella.  
—Lo voi a matar, dijeron a Mariquita.  
Entonces puso un escupo Mariquita.  
«Vámonos!» dijo el españolcito. Se marcharon.  
—¡Mariquita! llamaron.  
—¡Señor! dijo el escupo que habia dejado para que continuara contestando.

\*  
\* \*

6. Üt'üventui, piam, ñi espeku Marikita.  
Üt'üventui, piam, ñi navaka Marikita.  
Üt'üventui, piam, ñi peiné Marikita.  
7. Veimi, piam:—Tva məleimi, piñei Marikita. Koche-karreta-meu yepatuəyü, piñei, piam. Amui, piam, püchi wiñka.
6. Botó su espejo Mariquita.  
Botó su navaja Mariquita.  
Botó su peine Mariquita.  
7. Entónces:—Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el españolcito i se marchó.

\*  
\* \*

- 8.—Eimi no ama «yepatuayu koche-kareta,» pipen, anei püchi wiñka? pi, piam.  
—Kákárákâa! pi, piam.  
—Eimi no ama «yepatuayu koche-kareta-mu» pipen, anei püchi wiñka? pi, piam.  
—Kákárákâa! pi, piam.  
—Eimi no ama «yepatuayu koche-kareta-mu» pipeen, anei püchi wiñka? pi, piam.
- 8.—¿No eres tú el que me dijo «en un coche volveré a buscarte,» amiguito español? le preguntó [Mariquita].  
—¡Coquericó! contestó.  
—¿No eres tú el que me dijo «en un coche volveré a buscarte,» amiguito español? preguntó ella.  
—¿Coquericó? dijó.  
—¿No eres tú el que me dijo «en un coche volveré a buscarte,» amiguito español? le dijo ella.

(1) Orijinal *twtukunui youmekealu*.



—Kâ-karaq-kâa! epe kimən,  
pi, piam.

—Eimi no ama «yepatuayu ko-  
che-kareta—mu» pipeen, anei pü-  
chi wiñca? pi, piam.

—Kâq-karâq-kâaa! Naqpatui,  
piam, püchi wiñka.

—¡Coquericó! casi ya sé, con-  
testó.

—¿No eres tú acaso el que me  
dijo «en un coche volveré a bus-  
carte,» amiguito español? pregun-  
tó ella.

—¡Cocoricó! dijo el español-  
cito i se bajó.

Como se ve, salen aquí cuatro trabajos. Los dos primeros, poco ingeniosos, serán añadiduras indias. El tercero corresponde al primero de Calvun, el cuarto, que solo está brevemente esbozado, al segundo de Calvun. El episodio del § 5 está en los cuentos estremeños número 2 i 3. Para hacer posible la huida de los dos amantes vijilados en la noche por el padre, la niña hechicera pone tres escupos que contestan por ella. El § 6 corresponde casi exactamente a los obstáculos del cuento número 79 de GRIMM. El § 7 se encuentra en todos los cuentos estremeños. Para hacer recibir dignamente a su esposa, el príncipe entra solo en la ciudad i dice a su novia que lo espere afuera hasta que él venga con coche de gala i séquito. Pero el príncipe olvida a la novia, i ella despues le hace recordar el pasado, aquí probablemente por una escena en la cual entra a contestar en vez del principe un gallo, como los dos patos en E 2, o las palomas en B 2.

#### HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

(Est. Ar. VII, 7)

Este cuento se debe seguramente a la combinacion de diferentes cuentos europeos. Compárense con el original los pasajes que siguen, tomados por falta de la version correspondiente castellana de los cuentos alemanes recojidos por los hermanos Grimm, número 166 *Der starke Hans* (Juan, el fuerte.)

Miéntras la madre con su hijo Juan estan en la selva ocupados en recojer leña i flores, dos ladrones se los llevan (cp. § 3, 4 del cuento de Calvun) a una cueva que está en una roca mui grande (cp. § 6.) (La mujer tiene que cuidar la casa de los ladrones. Juanito crece mui fuerte, su madre le enseña con un libro de caballería pero él no sale nunca a la luz. A la edad de nueve años pregunta a su madre por su padre. Como ella no se lo

dice, amenaza al capitán de los ladrones con un palo grande, pero éste lo abate con una bofetada. Juanito espera un año más i entónces casi mata a los ladrones con su palo; en seguida dice a su madre: Esta vez lo hago de serio; ahora tienes que decirme quién es mi padre.) (\*) «Juancito, contestó la madre, salgamos de aquí i busquémoslo hasta encontrarlo» (cp. § 8.) Salieron de la cueva i Juanito abrió tamaños ojos cuando vió la luz del día i la selva verde, flores i pájaros i el sol de la mañana en el cielo (cp. § 7.)

(Juan vuelve a casa de su padre.) Al año le pide un bastón que pesa un quintal, para salir a correr el mundo (cp. § 11.)

Primero encuentra a un gigante que está torciendo pinos para hacer cuerdas, como si fuera de mimbre. «*Tuercepinos*» acompaña a Juanito (cp. § 13-18.) En seguida encuentran a otro gigante que quiebra rocas con la mano; «*Quebrarrocas*» también acompaña a los demás (cp. § 18-20.)

(Los tres llegan a un castillo.) Acuerdan que cada día dos deben ir a cazar i uno preparará la comida, nueve libras de carne para cada uno. El primer día Tuercepinos se queda para arreglar la comida; (cp. § 21) mientras está cocinando, viene un hombrecito mui viejo i arrugado i le pide carne. Tuercepinos no quiere darle, pero el enano lo golpea hasta dejarlo derribado (cp. § 22, 23.) (Tuercepinos no dice nada a sus compañeros.)

El día despues se queda Quebrarrocas i sufre la misma suerte (cp. § 24-26.) El tercer día Juanito queda a cocer la comida; viene el enano, pero Juanito lo vence (cp. § 27-29.) El enano escapa i entra en una cueva (cp. § 30.)

Todos los tres toman una canasta i una cuerda, i Juanito descende con su bastón en la cueva (cp. § 36.) Allí encuentra una puerta i detras de ella a una jóven lindísima custodiada por el enano. Juan mata al enano i naturalmente se enamora de la niña (cp. § 37-38.)

Juanito pone a la jóven en la canasta i la hace subir por sus compañeros que tiran de arriba (cp. § 46.) La canasta descende otra vez; pero Juanito, que ya tiene sospechas contra sus ca-

---

(\*) Las palabras que estan entre paréntesis pertenecen solo al cuento alemán i no tienen correspondencias en el cuento de Calvun.

maradas, pone solo su baston adentro, en vez de entrar él mismo. A media altura efectivamente los compañeros dejan caer la canasta (cp. § 49, 50.)

Así Juan queda en la cueva (Saca un anillo del enano i cuando le da vuelta en el dedo oye por encima de sí a los espíritus del aire (cp. el águila del § 55 i ss.) que esperan sus órdenes, ellos lo llevan al mundo i le ayudan a castigar a los malos compañeros. Juan se casa con la jóven que sus dos camaradas habian querido robar (cp. § 65.)

---

Justamente para los párrafos 39 a 45 que faltan en el cuento aleman puede compararse el cuento "La hermosura del mundo" (F E. X número IX.) Ahí una vieja dice al jóven que busca la "Hermosura del mundo" páj. 126: "este es un castillo encantado en el que a nadie le es permitida la entrada, i lo defiende un negro que es el encargado de dar muerte a todo el que se atreve a penetrar en él." El negro, al llegar, dice a la vieja. "A carne humana me huele, si no me la das, te mato." (1)

En la continuacion del cuento salen las diferentes puertas. una defendida por dos leones, la segunda por dos martillos, la tercera por una piedra de molino i la última por una serpiente venenosa (cp. § 43.)

---

### LAS TRES HERMANAS

(Est. Ar. VIII, 1)

Este cuento se divide en tres partes. I § 1-18. La hija mas jóven i mas modesta adquiere la varilla de virtud. II. § 19-24. La varilla le proporciona todos los adornos i vestidos para ir a la fiesta. VII. § 25. El príncipe se casa con ella.

---

(1) Compárese § 44 de Huenchumir. Estoy ahora seguro que hai que traducir como lo indiqué en la nota 33\* «mucho huele (sc. a carne humana) la tierra del gusano.» *Piru mapu* es una espresion araucana por el pais subterráneo, el infierno.

Rasgos semejantes se encuentran en muchos cuentos europeos, especialmente en las diferentes versiones de *María la cenicienta*. I. Compárese F E X p. 118. *El príncipe oso*. Las dos hijas mayores piden ricos vestidos i joyas, la menor «una flor de lis del huerto.» Reponiendo en su lugar la flor, el oso se vuelve príncipe i se casa con la menor. En las notas (p. 127) se comparan *A Bella menina* (COELHO, p. 69); *Linda i la Fiera* (PERRAULT); *El lobo blanco* (E. COSQUIN, núm. 63) F E X, p. 209. *La flor de Cantueso*.

GRIMM p. 67. *La Cenicienta*. Un hombre que tiene una niña, se casa por segunda vez. Las dos hijastras tratan mal a la chica (la Cenicienta). Cuando el padre se va a la feria las hijastras le piden ricos vestidos i joyas la Cenicienta «la primera varilla que toque con el sombrero.» La Cenicienta planta la varita de avellana en la tumba de su madre i la riega con lágrimas. Un pajarito blanco le arroja del arbolito todo lo que ella desea.

En el cuento chileno *María la Cenicienta* (F E I, p. 114) se adquiere la varilla de diferente modo.

II. *María la Cenicienta* (F E I, p. 118): «Un día había un baile en la Corte, i queriendo verlo la María Cenicienta, sacó su varilla de virtud, i le pidió buenos vestidos, coches i criados, i todo lo necesario para ir como una gran señora. Efectivamente, tuvo en el acto vestidos mui hermosos i todo lo demas que deseaba, i si bonita era ántes, mucho mas bonita se puso. . .»

Miéntras en el cuento chileno la Cenicienta solo tiene una hermanastra envidiosa, en el alemán como en el araucano son tres las hermanas.

En el cuento alemán tambien las dos mayores se preparan para la fiesta i prohíben a la chica que vaya i le imponen un trabajo, que ella ejecuta con ayuda de palomas blancas i otros pajaritos. Despues va a la tumba de la madre i dice:

«Arbolito remécete i estremécete,  
Arroja oro i plata sobre mí.»

Con las ricas prendas que le da el arbolito va a la fiesta; despues de la vuelta entrega los vestidos al arbolito.

III. Tres veces sucede esto hasta que el príncipe la reconoce

(como en el cuento chileno) en la chinela perdida. Los tres vestidos, uno siempre mas bonito que el otro, de oro, plata i piedras finas, o con soles, lunas i estrellas, se mencionan en muchos cuentos, cp., por ejemplo GRIMM, número 193, 186, 65.

Hai que llamar la atencion a la semejanza del cuento de las tres hermanas con el de los tres hermanos (VIII 2,) VIII 1, 19 = VIII 2, 44; 1,20 = 2,45; 1,24 = 2,50, etc.

### LOS TRES HERMANOS

(Est. Ar. VIII. 2)

Este cuento es conocido en el bajo pueblo de Chile. El señor Chiappa recuerda haberlo oido, cuando niño, en Lebu. Yo encontré este año a un caballero en Cholchol que lo habia oido en Concepcion. Desgraciadamente no tuve tiempo para apuntarlo.

En la literatura folklórica castellana no lo he encontrado todavía. Así como lo dió Calvun, se trata evidentemente de la fusion de diferentes cuentos europeos. Algunos de los rasgos mas característicos se encuentran en el cuento aleman dado por GRIMM número 59 bajo el título *Der Frieder und das Catherlieschen* (Federico i Catalina-Luisa.) Ésta es el tipo del individuo torpe que todo lo entiende mal i no hace mas que disparates i cada vez que el marido la reprende le contesta "no sabia esto; habrias debido decírmelo." Algunos de los rasgos casi incomprensibles del cuento araucano se esplican por el cuento aleman.

Federico i Catalina-Luisa estan persiguiendo a los ladrones que les han robado plata, gracias a la tontería de la mujer. Federico le pregunta si ha guardado bien la casa ántes de irse. Ella vuelve i para guardar bien la puerta se lleva la mitad de ella (cp. § 14.) En la noche los esposos suben con la puerta sobre un árbol para pasar ahí la noche. Los ladrones se sientan debajo, hacen un fuego i reparten la presa. Federico recoje piedras i las arroja sobre los ladrones sin acertar. Estos creen que el viento está botando los piñones. En seguida Catalina-Luisa



arroja las manzanas secas que habia traído como comida; los ladrones creen que las aves estan estercolando. Al fin tambien se deja caer la puerta. Los ladrones creen que el diablo está bajando del árbol i huyen precipitadamente.»

Tambien en la continuacion del cuento encontramos rasgos conocidos de cuentos europeos. En el § 42 se trata del mito conocido del animal agradecido. La conclusion con los tres días de fiesta recuerda el cuento anterior.

---

### PLATA, HONGOS I TALERO

(Est. Ar. VIII, 3)

Este cuento es evidentemente de oríjen europeo. En el cuento popular francés "*Le Bonhomme Maugréant*", éste recibe de San Pedro primero una canasta de la cual salen panecitos i pescado frito; cuando el tabernero i su mujer se la han cambiado, el santo le da un gallo que bota piedras finas, que sufre la misma suerte que la canasta; al fin el "palo sal del saco" obliga al tabernero a devolverlo todo i San Pedro se lleva todas las tres cosas al cielo.

Mui semejante es tambien el cuento número 36 de la coleccion de los hermanos GRIMM "Mesa sírvete, asno de oro i palo sal del saco" solo que ahí cada prenda es el premio de trabajo de uno de los tres hermanos. El menor con su palo recobra las cosas que el tabernero ha sustraído a los otros dos.

---

### LA FLOR AMARILLA

(Est. Ar. VIII, 4)

El fondo de este cuento está seguramente relacionado con el cuento español apuntado por don Alejandro Guichot en F E I p. 196 "La flor de Lililá," que principia así:

"Esta *beribé* era un rei i una reina que tenian tres hijos. El rei tuvo los ojos malos i aunque fueron todos los médicos, nin-

guno se los puso buenos; llegó uno i le dijo que era preciso traer la flor de lililá, que estaba mui léjos. I el rei dijo, que fuese mucha tropa para que la buscasse; pero el hijo mayor dijo que nadie mas que él solo iria; su padre no queria; pero tanto se obstinó que salió solo con su caballo. Comenzó a viajar i al cabo de mucho tiempo vió una casita en medio de un campo. Llegó i salió una viejecita, que le dijo:

—¿Dónde vas por estos sitios tan malos que no hai mas que lobos?

—Vaya usted a paseo, le contestó.

—Pues hijo vé con Dios. La viejecita era la Vírjen.

I el jóven anda que te anda i no veía mas que montes, sin encontrar una yerba en su camino. Al cabo de mucho tiempo se perdió. Su padre, viendo que tanto se tardaba, se entristeció mucho i el de en medio decidió ir en busca de su hermano, a pesar de oponerse el rei.»

El segundo sufre la misma suerte i encuentra a su hermano. El tercero trata a la Viejecita políticamente i ella le muestra la flor de lililá.

En seguida encuentra a sus hermanos; éstos lo matan i vuelven con la flor. El rei puso la yerba i quedó completamente bueno.

La continuacion del cuento español no tiene nada que ver con el cuento de Calvun. En cambio, el individuo que abre las puertas prohibidas i encuentra cosas maravillosas o peligros especiales es mui comun en la literatura popular europea. La botella de chicha i el pan que nunca se acaban, i la espada que pelea sola, recuerdan el cuento anterior i sus concordancias.

El cuento tiene tambien ciertas semejanzas con el número 57 de los cuentos de GRIMM "*Der goldene Vogel*" (el pájaro de oro.) Un rei manda a sus tres hijos en busca del pájaro de oro. El primero i el segundo entran en una taberna rica i olvidan su encargo, el menor alcanza a obtener el pájaro. En la vuelta rescata a sus dos hermanos. Estos lo arrojan en un pozo i le roban su novia, el caballo i el pájaro de oro. El zorro despreciado por los hermanos mayores que siempre ha sido el consejero i ayudante del jóven, lo salva. Disfrazado en la ropa de un mendigo vuelve a la corte, solo su novia lo conoce. Los hermanos malos reciben su castigo.

Otro cuento de GRIMM, número 97; *Das Wasser des Lebens* (el agua de la vida) tiene aun mas semejanza con el cuento de Calvun. Aquí un extracto:

Hubo una vez un rei que estaba enfermo (cp. § 1) Tenia tres hijos (cp. § 2.) Un viejo les dice que solo puede sanar con el agua de la vida. El hijo mayor sale primero, pero se pierde por no oír los consejos de un enano. (cp. el zorro del cuento anterior.) Al segundo le sucede lo mismo. El tercero, siguiendo las indicaciones del enano, alcanza el agua de la vida, una espada i un pan. El enano le enseña que con la espada puede matar un ejército entero i que el pan nunca se acaba. El príncipe pide al enano que le devuelva sus dos hermanos. Estos mas tarde le roban el agua de la vida, trocándoselo por agua de mar. La continuacion se aparta mas del cuento de Calvun. Pero al fin el príncipe se casa tambien con la princesa encantada que ha estado en el mismo castillo donde ha encontrado la espada i el pan. Tambien en este cuento el príncipe cambia de ropa para salvar su vida amenazada por su propio padre.

A este cuento aleman i a "la flor de lililá" se agrega como otra version del mismo tema el cuento brasilero que pone ROMERO con el número XXV. (*A fonte das tres comadres*) al paso que ROMERO X (*A raposinha*) mas bien corresponde al "pájaro de oro" de GRIMM. Romero cita páj. 218 otras versiones mas.

La espada que lo mata todo ocurre tambien en el cuento del perfecto cazador (Grimm, páj. 315.)

### LAS TRES SEÑAS

(Est. Ar. VIII, 5)

Este cuento es mui interesante porque la segunda parte, aunque evidentemente de oríjen europeo, está completamente adaptada a la vida i las costumbres de los indios. Para la primera parte (§ 1 a 6) no recuerdo ningun orijinal europeo; en cambio la segunda parte se encuentra segun recuerdo varias veces entre otros pueblos. No he podido en el momento encontrar nin-

guna version completamente igual, pero sé que existe. Tres señas se encuentran en diferentes cuentos de GRIMM como en los números 66, 67 i 76. En el número 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador) la novia reconoce a su libertador por una espada, una chinela, un pedazo del rebozo i un pedazo de la camisa.





## IX

### CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



#### IV.—CUENTOS HISTÓRICOS

SUMARIO: Introduccion.—1. Calvucura i Tontiao.—2. Quilapan.—3. Un malon  
—4. Calvucura en Voroa.—5 *a*. Relacion de Añihual.—5 *b*. Canto de Añihual.  
—5 *c*. Nota sobre Añihual.—6. Pelea de Henchupan.—7 *a*. Relacion de Mariñamco.—7 *b*. Canto de Mariñamco. — 8 *a*. Relacion de Trehualpeye.—8 *b*.  
Canto de Trehualpeye.

#### INTRODUCCION

Segun ya he indicado en la Introduccion del Estudio VI, los araucanos fuera del *epeu* (cuento ficticio) cultivan otro jénero literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *nül'amkan* o *ñül'amkan*, palabra de sentido algo vago que significa "comunicacion," "relacion," i en jeneral toda "conversacion".

Si los *epeu* son interesantes porque nos muestran la imajinacion libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.



Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitología i de la historia. La epopeya nacional espresa el sentimiento i el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algun impulso violento que despierte el alma de la nacion. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales i con mayor claridad en la mas grandiosa i relativamente mas moderna de ellas, la de los francos que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.) El hecho histórico, la hazaña de algun héroe, primero enjendra la simple narracion, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La conmocion violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros i combates, busca su espresion injenua en el canto i el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introduccion (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose. hasta que al fin viene un Homero que reúne una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interes i se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega (*Homero*), con la alemana (*Nibelungen, Kudrun*) con la francesa (*la geste du roi, Carlomagno i sus paladines*) con la inglesa (*Beowulf*) i otras mas.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas i las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Estan

dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente i dotado de viva imaginacion poética, empeñado en una guerra a muerte produce héroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Segun mis informaciones, es mui grande el número de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señoreado la pampa arjentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recojer los mas importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las pájinas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios i españoles (IX 1, 3, 5;) o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6;) episodios de la vida privada (IX 2,) de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interes social (IX 7.) La mayor parte estan contados como cuentos conocidos por toda la nacion; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oido del mismo autor pocos dias ántes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* i el "*piam*" (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre "*pi*" (dijo él.)

En los números 5, 7 i 8 vemos cómo a la esposicion en prosa sigue la repeticion mas corta en versos. Mui especial interes tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripcion de la forma poética de estos cantos para dejar este capítulo a la introduccion del Estudio X en el cual publicaré unas dos docenas mas de tales cantos.

Llamo por ahora la atencion del lector a la nota triste i aun lúgubre con que terminan todos los tres cantos i que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demas no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretacion de los cantos a menudo es mui difícil i que probablemente mas tarde, cuando pueda repasarlos con la ayuda de Calvun, habrá que corregir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino tambien para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos

que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En jeneral es poco probable.

## I. Calvucura i Tontiao

### I. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA (1) I. UN COMBATE DE CALVUCURA

1. Veimeu mælerkei kiñe loŋko, Kaŋvükura piñei; mælerkei ɽañma mapu-meu; veimeu weicharkei wiŋka-meu.

2. Veimeu t'iparkei Puelmapu. Veimu, piam, mælei kiñe loŋko, Tontiao piñei, piam; ñi kompañ Meliñ piñei, piam.

3. Veimeu puwi, piam, mai Kaŋvükura, cheu mæleiñu tveichi epu loŋko Puelmapuche. Veimeu, piam, puwi, piam, Kaŋvükura; kæme ka puwi, piam, meu tveichi epu loŋko.

4. Veimeu, piam, vei pipui, piam:  
«Kæpan, duamtueyu; mæleimi piñen-meu; kæpan,» pipuvi tveichi loŋko.

5. Veimeu vei pi, piam.—Mælen mai! pi, piam. Inche mai weichakevin, mælei pu arentino. Tæva anülmapuken mai; kæmeleayin; nielayai weichan, pivi, piam, Kaŋvükura.

6. Veimeu, piam, vei pi Kaŋ-

1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura (2); estuvo en la tierra de Llaima; entonces tuvo guerra con los españoles (3).

2. Entonces partió para la tierra del este (4). Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.

3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la jente de la tierra del este. Entonces llegó Calvucura; bien también llegó donde esos dos caciques.

4. Entonces dijo estas [palabras]:

«Vine; me acordé de tí; eres famoso; vine,» pasó a decir a ese cacique.

5. Entonces así dijo [Tontiao]:—Lo soi! (5) dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) argentinos. Ahora pacifiqué el país (6), pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.

6. Entonces así dijo Calvucura:

1 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvin.

(2) Según comunicación de Calvin se trata del célebre cacique Calvucura que dió tanto que hacer a los argentinos en las últimas guerras de pacificación o más bien de esterminio con los indios de la pampa. Calvin consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tío suyo que también se llama Calvucura i que había participado en las guerras de la Arjentina (cp. la Autobiografía de Calvin, Est. Ar VI.)

(3) *Wiñka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al arjentino; por eso digo simplemente español.

(4) La Arjentina.

(5) Es decir «soi famoso, como tú dices.»

(6) Literalmente «he hecho sentarse la tierra.»

vükurá:—Kəmeleayin kâ! (7) pi, piam, mai Kalvükura.

Veimeu epuwentupui, piam, niei, piam, t'awün Kalvükura.

Mət'ümprei, piam, Tontiao; kəpai, piam; akuí, piam, t'awün-meu.

7. Veimeu, piam, wülpai, piam, dupu Tontiao.

—Fanten-men akuimi, Kalvükura? Kəmeleáyin, piñei, piam, Kalvükura.

Veimeu:—Kəmeleain kâ, pi, piam, Kalvükura.

8. Ka epuentun-meu rakiduum<sup>u</sup>i Kalvükura, útuvi weichaavilu Tontiao.

Veimeu, piam, Tontiao saṅkañmalei ñi ruka.

Kalvükura yelvi, piam, kuona pataka, kechu mari kuona.

9. Veimeu, piam, chem rakiduamklewelai rume Tontiao; püvñepui, piam, Tontiao; koralma-veñepui, piam.

Vem-pu-elwit'aniei, piam, kiñe kawelu Tontiao.

10. Veimeu, piam, müt'ümtupui Kalvükura: «Təva mi antə!» piñepui, piam.

Veimeu Tontiao t'ipai, piam, ñi ruka-meu, t'arintukuniei, piam, kiñe es'pada. Veimeu prakawelui, piam, Tontiao; lev kawelu t'ipai, piam; rapí kuona Kalvükura rupai, piam; riñküi, piam, saṅka-meu ñi kawelu Tontiao.

11. Wülei kətəyepi (9), piam; küliñelai, piam; püchi rume went'u, piam; allüi, piam; küliñoel t'ipai, piam.

Veimeu řadküi, piam, Kalvükura, řadkətui, piam, ñi kuona.

—Sí; seremos amigos! dijo pues Calvucura.

Entónces indicó dos días i tuvo una fiesta Calvucura.

Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la fiesta.

7. Entónces entrecambió palabras Tontiao:

—¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos amigos, le dijo a Calvucura.

Entónces:—Seremos amigos, sí, dijo Calvucura.

8. Otros dos días despues se aconsejó Calvucura; otra vez fué a hacerle la guerra a Tontiao.

Entónces Tontiao tenia su casa rodeada de una zanja.

Calvucura llevó ciento cincuenta mocetones.

9. Entónces Tontiao no pensaba en nada; fué sorprendido Tontiao [i] así fué acorralado.

Ahí adentro manejaba un caballo amarrado Tontiao.

10. Entónces pasó a llamar Calvucura: «Éste es tu día!» (8) dijo [a Tontiao].

Entónces salió Tontiao de su casa, tuvo ceñida una espada. En seguida subió a caballo Tontiao; corriendo salió el caballo; por medio de la jente de Calvucura pasó; saltó por la zanja el caballo de Tontiao.

11. Apuntaron a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [i] alto; sin ser herido salió.

Entónces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

(7) Los acentos circunflejos indican la elevacion de la voz i la prolongacion de las sílabas del estilo de ceremonia (*wecupin*).

(8) Es decir «¡ya llegó tu última hora!»

(9) Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-kote-ye-ñerkei*.

**12.** *Chif*-mañei, piam, Tontiao; kiñe chif-meu ñumei, piam.

Veimeu ka chivklei, piam, kapitan Kəlapaŋ, ñi peñi. Inantukuñei, piam, Tontiao; t'ani, piam, ñi kawəɬu.

Veimeu wüeləŋepui, piam, vuünrüni-meu (11); veimeu laŋəməŋepui, piam.

**13.** Kaɬvükura weñanküi, piam, ɬadkətui, piam, ñi pu kuona t'ipalu Tontiao: «Kuom laŋəmayiñ-meu Tontiao!» pi, piam, mai, Kaɬvükura.

Veimeu, piam, kapitan Kəlapaŋ wit'atu puwəli Tontiao ñi kawəɬu.

**14.** Veimeu, piam, Kaɬvükura vei pivi, piam:

—Chumlei, vohəmə Kəlapaŋ? pivi, piam.

Kapitan Kəlapaŋ:—Lai! pipui, piam.

—Vei, vohəmə! veulaɬechi Kəlapaŋ məleimi; eimi ñen kuona ñetuaimi, Kəlapaŋ! pivi, -piam, Kəlapaŋ.

**15.** Veimeu niei, piam, kiñe reqne, piam, Tontiao.

Nüpi, piam, Kaɬvükura.

—Kənelu kai Meliñ, cheu məlei? piñei, piam, tvichi reqne.

Veimeu, piam:—Məlei kiñe t'əlke kawəɬu, wekun məlei; veimeu elkauklei ña Meliñ, pi, piam, tveichi reqne.

**16.** Veimeu amui, piam, yei, piam, ñi kuona Kaɬvükura. Veimeu nülanentu-vempui, piam, tveichi t'əlke kawəɬu. Veimeu peŋepui, piam, Meliñ; wit'at'ipa-

**12.** Se puso una emboscada a Tontiao; en una emboscada pasó.

Entónces estuvo en otra emboscada el capitan Quilapan, su hermano (10). Tontiao fué perseguido; cayó su caballo.

Entónces le apuntaron con una lanza de colihue; entónces fué muerto.

**13.** Calvucura fué triste (12), i se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: «Todos nos matará Tontiao!» dijo, pues, Calvucura.

Entónces el capitan Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

**14.** Entónces le dijo Calvucura así:

—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo.

El capitan Quilapan contestó:—Murió!

—Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan (13); tú serás dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

**15.** Entónces tuvo un cautivo, Tontiao.

Lo agarró Calvucura (14).

—I el otro, Meliñ, ¿dónde está? le preguntaron a ese cautivo.

Entónces:—Hai un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

**16.** Entónces fué Calvucura i llevó a sus mocetones. Entónces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entónces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. En-

(10) Un hermano de Calvucura.

(11) F. *vuün* nervio, *rügi* colihue, *vuünrüni* para Calvun era la denominación corriente de la lanza indijena.

(12) Porque creía que Tontiao había escapado.

(13) *Kəlapaŋ* significa «tres leones»

(14) Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que había sido cautivo en poder de Tontiao i que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.



fem<sup>u</sup>i. Veimeu wüelnei, piam, rüni-meu, ka laṇəmnei, piam, Meliñ.

«Veichula weu-mapuyin!» pi, piam, Kaḏvükura.

17. Veimeu pu arkentinu wiṇka werkelvi, piam; peṇepui, piam.

«Arkentinu, fanten-mu aḏkü-kevin Tontiao wapo piṇekéi.

Veimeu kəpan, fanten-meu felei, ñi pu arkentinu iṇkapavin, laṇə-melpavin tañi pu kaiñe.

Tañi pu arkentinu, kəmeleayin; nielayai chemduṇu rume; kəmeleyin, nielayai aukán,» pi, piam, Kaḏvükura.

18. Veimeu məlepui, piam, Kaḏvükura. Veimeu rakiduamnei, piam, tveichi arkentinu. «Cheu t'ipai, cheu kəpai in iṇka?» pi, piam, tveichi pu arkentinu.

Veimeu piṇei, piam, Kaḏvükura, ramtuṇei, piam:

«Cheu ñi kəpan Kaḏvükura?»

19. Akui, piam, Kaḏvükura:

—Kəpan ḏaṇma-mapu; Kaḏvükura piṇen.

Fəntepun ayüñei, piam, Kaḏvükura. Veimeu:

—Nieaimi sueldo! piṇei Kaḏvükura.

20. Veimeu eluṇei sueldo, is't'okom eluṇei, piam, Kaḏvükura: plata, takun, iyaqel, is't'oviḏ eluṇei, piam.

Veimeu felepui Kaḏvükura. Allün-meu lai, piam.

Lalu kizulewei ñi epu peñi, ñi pu vottəm. Veimeu ñi peñi nierpui, piam, sueldo.

tónces fué herido con un colihue, i tambien fué muerto Meliñ.

«¡Ahora sí que ganamos tierra!» dijo Calvucura.

17. Entónces mandó mensaje-ro a los españoles arjentinos; alcanzó a verlos [a los arjentinos].

«Arjentinos, ahora oí que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis arjentinos les traje ayuda i vine a matar a sus enemigos.

Arjentinos mios, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento,» dijo Calvucura.

18. Entónces estaba llegando Calvucura. Entónces deliberaron los arjentinos. «¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?» dijeron los arjentinos.

Entónces hablaron de Calvucura i preguntaron:

«¿De dónde viene Calvucura?»

19. Llegó Calvucura:

—Vengo del país del Llaima; Calvucura me llamo.

Fué mui querido Calvucura. Entónces:

—Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entónces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

Entónces así estuvo Calvucura. Tiempo despues murió.

Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos i sus hijos. Entónces sus hermanos pasaron a recibir sueldo.

## 2. Quilapan (1)

I. Veimeu Kəlapaṇ t'ipapatui

I. Entónces Quilapan volvió a

\* (1) Calvun dictó este episodio como continuacion del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hai ninguna relacion entre los dos trozos. Fué corregido por mí con ayuda de Calvun.

tvachi mapu; chem no rume nie-welai, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu rüt'ave ŋei, piam, Kəlapaŋ. Qüŋcha domo kureyei, piam, Kəlapaŋ. Veimeu re-plata niei, piam, tvichi domo.

2. Veimeu loŋko Namunkura kəpai, piam, vachi mapu, kəpalu. Akui, piam, inavuel Kəlapaŋ. Veimeu muntukureŋepai Kəlapaŋ; kiŋe kuona muntukurepaeyeu.

3. Veimeu ŋadküi, piam, Kəlapaŋ; niei epu vottəm, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu werkei, piam, Namunkura-mu. Peŋepui, piam, Namunkura.

4.—Muntukureŋepan, mai! Chuchi chei?

—Kizu chei, kam ŋi maŋe chei, piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu chiŋawi, piam, Kəlapaŋ; amui, piam, ŋi epu vottəm epu. Puwi Kəlapaŋ.

5. Veimeu vei piŋepui, piam, Namunkura.

—Chem duŋun-meu muntu-kuremun Namunkura? piŋei, piam, Namunkura. Kimnielaen am Namunkura? Velei mi peŋi em Kaŋvükura, amuyin Tontiao-mu; inche laŋəmpun ŋá! pi, piam, Kəlapaŋ.

6. Veimeu:—Felei! pi, piam, Namunkura. Kiŋe ina laŋəmavil-mi tveichi kuoná, laŋəmavimi, piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu wülŋei, piam, laŋəmael tveichi kuona.

7. Veimeu vei pi, piam, Kəlapaŋ:—Inche chem doamyefin tveichi kuona? pi, piam, Kəlapaŋ. ŋi kure eluŋetuan məten, pi, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu nütui, piam, ŋi kure Kəlapaŋ.

esta tierra (2); ya no tenia nada Quilapan.

Entónces fué platero Quilapan. Con una mujer jóven se casó Quilapan. Entónces tuvo mucha plata esa mujer.

2. Entónces vino [una vez] el cacique Namuncura a esta tierra, viniendo. Llegó cerca de Quilapan. Entónces le fué robada su mujer a Quilapan, un moceton se la robó.

3. Entónces se enojó Quilapan; tuvo dos hijos Quilapan.

Entónces mandó a Namuncura. Se alcanzó a ver a Namuncura.

4.—Me han robado mi mujer, pues! ¿Quién pudo ser?

—El mismo fué, o su tío, constataron a Quilapan.

Entónces ensilló su caballo Quilapan i se encaminó con sus dos hijos. Llegó Quilapan.

5. Entónces así dijeron a Namuncura.

—¿Por qué razon me robó mi mujer Namuncura? dijeron a Namuncura. ¿Acaso no me conoces, Namuncura? Ahí está tu hermano ¡oh! Calvucura ¡fuimos donde Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo Quilapan.

6. Entónces:—Así fué! dijo Namuncura. Luego si quieres matar a ese moceton, lo matarás, se dijo a Quilapan.

Con eso le entregaron ese mozo para que lo matara.

7. Entónces así dijo Quilapan:—¿Qué haría yo con ese moceton? dijo Quilapan. Devolvedme mi mujer tan solo, dijo Quilapan.

Entónces recuperó a su mujer Quilapan.

(2) Es decir, a Chile.

## 3. Un malon (1)

## 3. KIÑE MALON

1. Veimeu malon-meu konparkei pu mapuche wipka-ñi mapumeu, konpalu; vachi mapu wüñoparkei küla mari went'u.

2. T'ipaturkei Puel-mapu, t'ipatulu perkevi epu sentepun káme went'u, miawli, piam, mari kechu kona.

T'awinən təveichi pu mapuche yepən.

Veimeu muntuñmaperkei ñi aifa t'opiða kawelü.

3. Veimeu miawərkei kiñe mapuche kim-wipka-duñulu. Veimeu deu muntuñmael ñi kawelü tvichi epu káme went'u: «Ent'akaumu» piperkevui tvichi epu ülmen.

—Ya, pirkefuiñu tvichi ülmen.

4. Kimmapulu pirkelai:—Vemkilñe! pirkevi tvichi epu káme went'u. Inchiñ chumaiyiñ, cheu peaiyiñ kuó, cheu peaiyiñ yaqel? pirkei tveichi kimmapulu.

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu káme went'u. Vei pirkefeyu tveichi pu mapuche; kimnierkefeyu tveichi pu mapuche.

6.—Eтелен mi kawelü, mi wesa-ke'u, piperkefui. Feimeu pirkelai: «Tfa eluayu!» Nütunierkei ñi t'alka.

7. Veimeu shiavalturkei tvichi pu mapuche; püchi allün-meu kon

## 3. UN MALON

1. Entonces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. Salieron para el país del este, saliendo vieron a dos caballeros muy ricos; anduvieron trayendo quince mozos.

Se juntaron esos indios con ellos.

Entonces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Entonces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entonces después de robarles los caballos a esos dos caballeros: «Entregaos los dos» les dijeron a esos dos ricos.

—Bueno, decían esos ricos.

4. El vaqueano no quiso:—No hagais eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Entonces consintieron esos dos caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.

6.—Déjame tu caballo, tu ropa, le decían. Entonces no quiso: «¡Esto te daré!» [dijo] i empuñó su rifle.

7. Entonces se arremangaron (2) esos indios; poco rato

3 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malon* i algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile i la Arjentina para denominar los asaltos i las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.

(2) Segun Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

tupnerkei; weicharkeiñan; kuom apunherkei; larkei tveichi epu káme went'u em.

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duam-ærkelai.

8. Veimeu kimlu arkentinu uvierno werkekei Santiao-meu. «Lapəmənmanēn ñi epu fentepun káme ke went'u, pirkevui; veimeu eluaneu tvichi pu mapuche ñi wenüi,» piñerkefui.

9. Pirkelai. «Üt'üvel mai ta ñünechen ta tæfei! Chum femlayafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?» pin yelñeturkei arkentinu uvierno.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-meu mallüvalørkei ñi plata. Rakirkei, pura warañka puwælørkefui ñi rakin.

11. Veimeu ka ke plata kimærkelaff chumten ke nien.

Feimeu elkakunurkei ñi plata epu voteña-mu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowan-lavken Puelmapu.

despues se acercaron; pelearon ellos; todos fueron esterminados; murieron los caballeros ricos ¡oh!

Un indio se apoderó de toda esa plata; los demas indios no tuvieron cuidado.

8. Entonces cuando el gobierno arjentino lo supo, mandó a Santiago. «Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decian; por esto me dará todos esos indios mi amigo,» decian.

9. Se negó [el gobierno de Santiago.] «Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrian de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos? se mandó decir al gobierno arjentino.

10. Entonces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar (3) por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacia llegar su cálculo.

11. Entonces la demas plata, no supo cuánta tenia.

Entonces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del huanaco en la tierra del este.

#### 4. Calvucura en Voroa (1)

##### 4. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA YEM

1. Fætta kuivi weichan KaaVükura yem (2). Amurkei Forowe (3) mapu weichamealu. Yerkei fætta kamian (4) kona.

##### 4. UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fué al pais de Voroa (3) para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

(3) Cp. *F. maldün* tocar, registrar con las manos.

4 (1) Apuntado por el señor Chiappa; corregido i traducido por mí.

(2) Parece que *yem* se añade mui a menudo despues del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizas podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura.»

(3) *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe*, o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Rio Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa*, segun ya he espuesto mas arriba.

(4) Cp. VIII l.10.

2. Veimeu puwərkei Forowemeu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fətta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.

Veimeu anümuwərkei Forowemeu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kulün, plata is't'okom.

3. Veimeu:--Ilotuiyin tvá-meu! pirkei Kalvükura.

Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tveichi püchi mawida meu kiñe wekuve (5) went'u; fətta karü perkei (6), wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu *tenklen*-mun (?) Kalvükura.

4.—Kəme eluné, Kalvükurá! Məchai püchi nalayu, Kalvükurá! Inché T'ipaiñam piñen. Kəme elunen Kalvükurá! pirkei T'ipainam.

5. Veimeu Kalvükura duamklerkelai. Kalvükura ñi pu kona mekei, piam, ñi ilo-vakan.

6. Veimeu pəchi allün-meu, cheu ñi (7) t'ipapamun T'ipaiñam, t'ipai, piam, fətta meulen; *ünkü*-kəpai, piam, Kalvükura-meu.

Pu Forowe che inalepai, piam, tveichi meulen-meu.

7. Veimeu pepəyü meulen, piam, Kalvükura. Füləniei (8) piam, ni chila Kalvükura ñi pu kona. Kisu Kalvükura wit'anelniei, piam, ñi kawəlu, kiñe kapitan mapuche vei, piam, nünniei.

2. Entónces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar i a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.

Entónces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, i la plata toda.

3. Entónces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Entónces miéntras todavía comian, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4.—Alístate bien, Calvucura! Luego peharemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.

5. Entónces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.

6. Entónces al poco rato de donde Tripainam habia salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.

La jente de Voroa venia detras de ese torbellino.

7. Entónces avistó el torbellino Calvucura. Tenian amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda i un capitan indio tambien tuvo el suyo agarrado.

(5) *Wekuve* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü*; F. *huecubu*, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable i malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris* de *wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.

(6) Tal vez hai que leer *nierkei*.

(7) Orijinal *ñie*.

(8) Orijinal *fullo* con la traducción «desparramado» *vül* segun Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradicción de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.



8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rüpi, chíla, wit'antukue wenu (9) praməmaeyu, piam, tveichi meulen.

Kisu Kalvükura pərakawelui, piam, laqkentu (10) ñi pu kona pərakawelui, piam.

9. Veimeu montui, piam, Kalvükura; ñi pu kautiva kom muntuñmanetui, piam.

Ñi pu kona welu kautivañmanetui, piam, Kalvükura.

10. Veimeu akutui ñi mapumeu. Veimeu lukawei, piam, Kalvükura weichaalu.

"Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kalvükura, mätte newenperkei (11) Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ," pi, piam, Kalvükura.

Veimeu amurkei; puwərkei Puelmapu Tontiao-meu (12).

8. Entonces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas i riendas ese torbellino.

Solo Calvucura subió al caballo; i solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.

9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados.

En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.

10. Entonces llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.

"Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país de Voroa; enseguida ya no les haré mas guerra" dijo Calvucura.

Entonces se encaminó i llegó a la tierra del este donde Tontiao.

## 5. Añihual (1)

### 5-a. ÑETAMKAN AÑIWAL

1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün; kəpaletulu rüpi-meu inchu pət'amkaenu.

2. Veimeu Añiwal, pi:  
—Kuivi Puelmapu weichamen, pi; kontu-waria-meyin.

Veimeu küla ñein, ñamyin, (2) pi; kake pu kona kəpaturkei ñi mapu-meu, pi.

### 5-a. RELACION DE AÑIHUAL

1. Entonces veníamos de Curacautin; mientras estábamos viniendo en camino los dos él me contó (conversó conmigo.)

2. Entonces Añihual dijo:  
—Hace tiempo fui a hacer guerra a la tierra del este, dijo; entramos a un pueblo.

Entonces fuimos tres, andábamos perdidos, dijo; los otros mozos vinieron de mi tierra.

(9) Oriñinal *wenuin*; no comprendo esta forma; quizás es *wenuin* por *wenueyu*.

(10) Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

(11) Oriñinal *niewen mərkei*.

(12) Éste cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve como se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses ántes.

5 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mi.

(2) Oriñinal *ñaməñin*.

3. Kūlayeulu inchin, peimū wiŋka, pi. Veichi mai epe wiwūnlavun, meli kom antə pətokolan, pi.

Veimeu lavun, pi. Kūlayawəlu (3) peyin-meu wiŋka, kisu inan-tuku-choike-pelu inché, peeneu wiŋka, pi.

4. Veimeu t'alkatuŋepan, kūliñmañei ñi kawəlu. Epu mari wiŋka chei, kam doi chei, pi. Veimeu kom miawəlen ñi fuünrüpi; veimeu lev kontu-kəte-yevin; veimeu wūzan-kəte-yefin eñən.

5. Veimeu pepaeneu ñi epu wenüi Kayumil epu Milaman. Veimeu.kontupaeneu kiñe went'u, kañelu wiravkəlen rupai.

Veimeu epu yewiyu matten, mekeyu weichan.

6. Veimeu allü prapai antə, l'ai ñi wenüi em. Veimeu fentepun kanzan wit'alewen; wit'alelu inché veimeu kəme kūli-kūli-tuñen. "Deu puwlu antə inche" pin.

7. Veimeu wit'akunupun kiñe fətta kura-meu; veimeu kūliŋepan. Afelñen; avelel inche, feimeu kanzatun (5); kəme kanzatulu inche, ka lev kontuvin tveichi wiŋka.

"Dewan layalu inche!" pin.

8. Veimeu chūnarəpevin kiñe wiŋka, feimeu pu puñpuya rulmen; veimeu nü-rüpi-ñen. (6) Feimeu wis't'anentufun em (7) ñi

3. Andando a tres nosotros, nos vieron españoles, dijo. Entónces pues casi moria de sed, cuatro días enteros no hebí agua, dijo.

Entónces estaba muriendo, dijo. Andando a tres nos vieron españoles, [cuando] solo estaba persiguiendo avestruces yo, me vieron los españoles.

4. Entónces me dieron un halazo; me hirieron mi caballo. Veinte españoles serian, o acaso mas, dijo. Entónces hice andar mi lanza de colihue; entónces lijero repetidas veces los ataqué; entónces los aparté repetidas veces.

5. Entónces vinieron a verme mis dos amigos Cayumil i Milaman. Entónces vino a acercáseme un hombre (4), el otro pasó galopando.

Entónces fuimos solo dos, i continuamos la pelea.

6. Entónces [cuando] subió mui alto el sol, murió mi pobre amigo. Entónces mui cansado me quedé parado; estando parado yo, entónces bien me apuntaron. "Ya viene llegando mi [último] día," dije yo.

7. Entónces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me acertaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entónces descansé; bien descansado yo, otra vez lijero ataqué a esos españoles.

"Al cabo tengo que morir yo!" dije.

8. Entónces herí a un español, entónces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entónces me la agarraron. Entónces yo queria sacar

(3) *Kūlayawəlu* o *yawəlu* (orijinal *yawəlu*).

(4) Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.

(5) Orijinal *kanzatu*.

(6) Orijinal *nurruñi ñien*.

(7) No entiendo esta sílaba, a no ser que se trate de la exclamacion *em*.

rüpi; veimeu wat'oi inap'ele ñi kuü. Veimeu rüpkäteieñen (8) espada-meu, wedon feimo kim-welan.

9. Veimeu lev t'ipan ula wis't'a-nentun ñi leqkai. Veimeu inantukunen; epu wiñka inantukueneu; feimeu leqkai-mu mätten montuluklen; veimeu kiñe wiñka loñko küüivín.

10. Veimeu üt'ünaqi ñi kawelu-meu; veimeu muntun kawelu; p'era-kawelun; amun lemu-meu, puwän lemu meu.

Puwlu lemu-meu inche elkau-pun.

11. Veimeu *vele pukem* (?) re moävüñen. Allün-meu t'ipatum.

Reqlé kom antə kəpatun, akutun ñi mapu-meu. Re kumt'i-ilo-meu moñen.

12. Veimeu akutun ñi mapu-meu inche nəmañen. Veimeu moäipatum ñi mapu-meu, moäilee-neu ñi pu wenüi. Ñi mañe, peñi, ñi mañeeneu «lai mätten mai» piñerken ñi mapu-meu, piñ nət'amkan Añiwal piñechi wentu.

mi lanza tirando; entónces se quebró cerca de mi mano. Entónces repetidas veces recibí golpes con la espada; fuí herido en la cabeza i por eso no supe mas.

9. Entónces despues de salir lijero, saqué mis boleadoras. Entónces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entónces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.

10. Así cayó de su caballo; entónces robé el caballo, i monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque.

Llegando al bosque yo, alcancé a esconderme.

11. Entónces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato despues volví a salir.

Siete días enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

12. Entónces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entónces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos i hermanos. mis parientes (?): «él murió no mas pues,» dijeron de mí en mi tierra (9), [así] dijo la relacion el hombre llamado Añihual.

## 5-b. Canto de Añihual

### ÜLKATUN AÑIHAL

Moäilu, moäipalu,

moäilu ülkatui,

ülkatui, vei pi:

Kuivi weche went'u ñen,

5. kontu-waria-meyin,

Manuelio mapu-meu.

### CANTO DE AÑIHUAL

Borracho, emborrachado,

borracho cantó,

cantó, dñjo así:

Tiempo ha fuí jóven hombre;

fuimos a entrar al pueblo,

en el pais de Manuelio.

(8) Orijinal *repuketiñen*.

(9) Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habian creído que él habia muerto.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Küla-yewin ñamin,<br/>inaeneu fätta ke wipka.<br/><i>Lav'a</i> (1) vlapko nien;</p> <p>10. kiñe wipka manchao niei;<br/>fei epe dine-eneu (2) mai;<br/>ñiontukupuweneu leuvü-meu,<br/>T'elankunuelvin kawelü,<br/>lev nolpaeneu leuvü-meu</p> <p>15. pæchi lav'ta vlapko.<br/>Vau ple pa t'ürüm-konalpavin<br/>pætte ke (?) wipka.<br/>Pæchi allün-meu mættan<br/>kadi chüñarümekevin,</p> <p>20. fätta ke ña wipka yeni.<br/>Veimeu ñua inche, piken.<br/>Fanten-meu chem wesa kona<br/>[rume<br/>iMantu-kætu-eneu.<br/>Che-ñewetulan!</p> | <p>Tres compañeros nos perdimos,<br/>nos siguieron grandes huincas.<br/>Un <i>caballito</i> blanco tuve,<br/>un huinca tuvo uno manchado;<br/>ese casi me alcanzó pues;<br/>me arrinconó al río.<br/>Clavé las espuelas al caballo,<br/>lijero me hizo pasar por el río<br/>el caballito blanco.<br/>Mas por aca junté mozos<br/><i>medio</i> (?) huincas.<br/>Al poco rato mas<br/>en el costado lo herí<br/>a ese mui grande huinca, ha!<br/>Por esto valiente soi, digo.<br/>Ahora cualquier mozo malo<br/>me puede despreciar.<br/>Ya no soi hombre!</p> |
|--|--|

### 5-c. Nota sobre Añihual

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

"Añihual, conocido por otro nombre *Rapinarwel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los mas valientes defensores de Lonquimai, en la última batalla que ahí se dió. Mereció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla (3).

Su hermano Añihual le secundó valerosamente. Éste es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho i derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta i ancha, frente espaciosa, cuadrada i pelo largo. Su fisonomía es intelijente i agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

5 b (1) Tal vez lo mismo que *F. laucha* ratoncito.

(2) No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

(3) Yo mismo conocí a Ñamco; vino en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los mas altos i hermosos indios que jamas haya visto, nariz aguileña. Vestía a la nacional, pero con larga levita negra i sombrero de felpa negra. Ahí lo ví, de pié en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora i del motor—el ántes rico cacique como trabajador del *wipka* i de sus máquinas—*sic transit gloria mundi!*

El episodio que relata es efectivo, i sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venia de Curacautin, de vuelta de un viaje a la Argentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvin. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarín, excelente trabajador e increíble jinete. Su ocupación favorita es servir de a caballo en las estancias argentinas, donde es muy estimado por su honorabilidad; habla muy poco el castellano.»

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvin en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entonces Calvin; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la versión más completa sigue aquí el fragmento.

#### 5-d. Fragmento del Canto de Añihual

Veimeu vei pirkei kiñe went'u:	Entonces así dijo un hombre:
Inaeneu wiñka;	Me siguieron huincas;
ina-nolpaeneu leufu-meu wiñka;	siguiendo me hicieron pasar el río
niontukupen leufu- meu.	[los huincas;
Veimeu t'əlayefin pəchi mañchau.	fué arrinconado al río.
Feimeu fa-ple pa t'ərüm-konalpa-	Entonces clavé las espuelas al ca-
[vin	[ballito manchado.
feichake (1) wiñka.	Entonces más por acá junté moce-
Pəchi allün-meu	[tones
kadi chüñar-meketevin	a ese huinca (?).
chake (2) wiñka.	Poco rato después
Nuwañiñ-meu moñen piken.	en el costado lo herí
	a ese grande (?) huinca.
	Por ser tan valiente salvé mi vida,
	[digo.

#### 6. Pelea de Huenchupan (1)

##### 6. WEICHAN

##### 6. PELEA

I. Feimeu nal'uürkei eppu mənawe. Veimeu Wiñchupan t'ipatur-

I. Una vez se hicieron guerra dos primos. Entonces salió Huin-

5 d (1) No sé si hai que leer *focha*, *füicha*.

(2) Tal vez lo mismo que nota 1.

6 (1) Apuntado por mí, según dictado de Calvin.



kei, puwtui Wüñvali (4), puwtullu.

«Deu yavkauriñu (5) ñi mənaye-  
ñu,» pirkei Kuanchu.

2. Feimeu maloñei Wenchupan,  
nüñmañei ñi kuñin, ñi yał is't'o-  
k"om nüñmañi, nüñtu nüñmañei,  
ruka nüñmañi, kizu kechantu-  
kunuñei ñi ruka-meu.

3. Feimeu werkürkei ñi małe-  
meu: «Ñi małe, inché azəmkelan  
duñu,» pirkei.

—Ñi vottəm pile, veimeu amoan,  
pirkei.

4. Veimeu ka werkülürkevi kiñe  
kona:—Fele ñi mənna, freneichi-  
meu, kełuaeneu nalün-meu pirkevi  
ñi mənna.

—Fei ürke mai, pirkei Kat'üñ;  
wülé puliwén puan, pirkei Kat'üñ.

5. Mälërkei kiñe loñko-meu,  
niërkei małe, pu peñi, fücha ka-  
man. Kuom vei pirkei ñi pu peñi  
ka ñi małe. Feimeu wün-ple amur-  
kei, puwərkei Wüñvali.

6. Feimeu kisu epu kona-yeñu  
pepurkevi Kuanchu.

—Chem duñu-meu maloñma-  
ken ñi mənna, pipurkevi Kuanchu.  
Feimeu kəpan; kəme elultuaen  
kuñin ñi mənna, pipurkevi Kuan-  
chu.

7.—Pilan, pirkei. Matuke tü-  
rüm-uwəmən (8)! pirkevi ñi pu kona.  
Veimeu məchai məten t'awurkei  
təvichi pu kona; wülülñe-pürki  
Kat'üñ.

8. Feimeu ładkürkei; kiñe kona

chupan i llegó a Huinfali (llegan-  
do.)

«Ya se han separado como ene-  
migos mis primos,» dijo Cuancho.

2. Entónces se hizo un malon  
contra Huenchupan; le robaron su  
ganado, sus hijos todos le robaron;  
los piñones les fueron robados, la  
casa saqueada, él mismo fué echa-  
do (6) de su casa.

3. Entónces mandó mensaje a  
su tío: «Mi tío, yo no he hecho na-  
da malo» (7), dijo.

—Cuando mi hijo lo diga, en-  
tónces iré, dijo.

4. Entónces otra vez mandó  
mensajero a un mozo:—Ahí está  
mi primo, que me haga el favor de  
ayudarme en mi lucha, dijo a su  
primo.

—Está bien así, dijo Catrin; ma-  
ñana al alba llegaré, dijo Catrin.

5. Estuvo con un cacique, tuvo  
parientes, hermanos, muchísimos.  
A todos les dijo así, a sus herma-  
nos i a sus tíos. Entónces al alba  
se encaminaron, llegaron a Huin-  
fali.

6. Entónces él solo con dos mo-  
zos fué a ver a Cuancho.

—¿Por qué razon me haces ma-  
lon a mi primo? le dijo a Cuancho.  
Por eso vengo; bien devuélvemele  
su ganado a mi primo, le dijo a  
Cuancho.

7.—No quiero, contestó [éste].  
Lijero aparejaos, dijo a sus moce-  
tones. Entónces lueguito se jun-  
taron esos mocetones, i fué herido  
Catrin.

8. Entónces se enojó; mandó

(4) Lugar al sur del rio Cautin.

(5) Cp. VI, 4,1. Se ve que allá yavkauriñu era una asimilacion casual por yavkaurkeiñu.

(6) Literalmente «fué arreado de su casa como ganado.»

(7) Literalmente «no calenté ninguna cosa.»

(8) Cp. t'ərüm IX 5, c. F. thürüm.

werkürkévi yemealu kona. Müchai mætten yemerkei.

Feimeu weicharkeiñan; kom muntuñmapeturkei ñi kuñin Kuan-chu. Veimeu ałful-käteyeyērkei.

Feimeu petui ñi kuñin Wenchu-pan ñi mapu ka ñi ruka kuom petui.

un mozo de mensajero para traer a los demas. Mui luego los trajo.

Entónces pelearon ellos; i le fué arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entónces recibió una herida.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra i su casa, todo volvió a ver (= lo recuperó.)

## 7. Mariñamco (1)

### 7-a. NĀT'AMKAN MARIÑAMKO

1. Veimeu fentepun wedañma nerkefui.

Kiñe fūcha went'u puwərkei.

—Kəpan, chau Mariñamko, pi-purkei; ayün mai kiñe qüłcha domo, pipurkei tvichi fūcha.

2. Veimeu:— Chuchi domo? pirkei Mariñamko.

—Fei mai, pirkei tvichi fəcha went'u.

3. Veimeu we pirkei Mariñamko:—Küppape tvichi domo! piñerkei tvichi domo.

Veimeu küpparkei, kəppalu; akui, piam.

4. Veimeu dupuleyu Mariñamko:—Tva, tvachi fūcha went'u kureyaimeu. Pinolmi kat'ñmaeyu mi loꝓko, piñerkei tvichi qüłcha domo. Chumten-mu elai ñi moñeam tvachi fəcha went'u? piñerkei tvichi domo.

5. Ka allün-meu küpparkei kiñe kuse la-füt'álu.

Veimeu:—Kəppan mai, chau Mariñamko, piñeparkei.

—Fei ürke, pirkei Mariñamko.

### 7-a LA RELACION DE MARIÑAMCO

1. Pues, fué mui malo.

Llegó [un día] un hombre viejo.

—Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer jóven, dijo a ese viejo.

2. Entónces dijo Mariñamco: ¿Cuál es la mujer?

—Ésa pues, contestó ese viejo.

3. Entónces de nuevo dijo Mariñamco:—Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer.

Entónces vino [viniendo]; llegó.

4. Entónces le habló Mariñamco:—Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer jóven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo? (2) dijeron a esa mujer.

5. Otro rato despues vino una vieja que era viuda.

Entónces:—Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.

—Está bien, contestó Mari-

7 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí con ayuda de Calvin. Mariñamco fué, segun Calvin, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser mui cruel. La relacion es un ejemplo de su crueldad i mal carácter; el canto lo esplica como debido a influencias sobrenaturales.

(2) La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida.»

Chem duņu, papai? pirkei Mariñamko.

6. Kəppan mai la-füttan mai; kisu yawi mai ñi kuñin, piparkei tvichi kuse. Veimeu kiñe weche went'u ayün ñi füttayeyael, pirkei tvichi kuse.

7. Veimeu mət'ümfalñerkei tveichi weche went'u.

Veimeu kəppai, piam; akui, piam, Mariñamko-meu, akulu.

—Tvachi kuse ayüfin füttayev'iel, piñerkei. Kureyeavimi. Chumtetulayai ñi meñen tvachi wesa kuse, pirkevi tveichi weche went'u.

9. Veimeu: — Pilan! pi, piam, tvichi weche went'u.

—Kureyenovilmi tvachi kuse lanəmayu, pirkevi tveichi weche went'u.

10. Veimeu kureyerkei tveichi kuse.

Femñechi weda piuke nierkefui em Mariñamko.

ñamco. ¿Qué cosa [hai], mamita? preguntó Mariñamco.

6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre jóven, dijo esa vieja.

7. Entonces se mandó llamar a ese jóven.

El vino i llegó cerca de Mariñamco.

—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese jóven.

9. Entonces:—No quiero, dijo ese jóven.

—Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese jóven.

10. Entonces se casó con la vieja.

Oh! tan mal corazon tenia Mariñamco!

7-b. ÜLKATUN MARIÑAMKO

Veimeu kiñe loņko mælerkei, Mariñamko piñei.

Ülkaturkei:

«Inche Mariñamko, pirkei;

5. *Ñacharin* Fayukura mawida- [meu elņen, pirkei.

*Ñacharin* Fayucura mawida- [meu elņei Mariñamko küla piuke [ñen.

Kiñe piuke lařavule

10. eppu piuke monəlei,» pirkei [Mariñamkó.

Veimeu marichi (2) kuñilcher- [kelavui.

EL CANTO DE MARIÑAMCO

Entónces hubo un cacique, que se llamó Mariñamco.

Cantó:

«Yo soi Mariñamco, dijo; En la *tupida* montaña de Fayucura

me hicieron (1), dijo, [un encanto]. En la *tupida* montaña de Fayucura

hicieron a Mariñamco tres corazon- [nes.

Si un corazon muriera dos corazones quedarán vivos, dijo [Mariñamco.

Por eso nunca tenia compasion [con la jente.

7 b (1) El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

(2) *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Veimeu kisu ñi pu kapitan<br/>lañəmturkeeyu.<br/>Veimeu lalu <i>wichafünerkei</i> (3)</p> | <p>Por eso su propio capitan<br/>lo mató.<br/>Entónces, cuando muerto, lo <i>abrie-</i><br/>[ron,</p> |
| <p>15. nentuñmañerkei ñi küla piuke.<br/>Veimeu lai Mariñamko em!</p>                        | <p>i le sacaron sus tres corazones.<br/>Entónces murió Mariñamco, oh!</p>                             |

## 8. Trehualpeye (1)

### 8-a. NET'AMKAN T'EWALPEYE

### 8-a. LA RELACION DE TREHUALPEYE

1. Veimeu amurkei T'auma-  
t'uli mapu; (2) puwərkei T'auma-  
t'uli mapu-meu. Kiñe ñi vottəm  
lai, piām.

Veimeu ñəmantupui, piām:

2. "Tfa-meu lai ñi kuñivał vo-  
ttəm. Lañəmlaeneu rume weda ke  
wiñka? Inche-meu welu t'anmau-  
ñei (3) ñi s'pada weda ke wiñka.  
Lañəmtulai rume ñi kəme kaiñe,  
weda ke wiñka!" Vei pipui, piām,  
T'ewalpeye T'aumat'uli mapu-  
meu.

3. Veimeu:—Tiye chem chei,  
epu vottəm? Wiñka chei? pivi,  
piām, ñi epu vottəm.

—Inche unechi, a puen, epu  
vottəm, iñ kaiñe chei, wiñka chei.  
Wiñka ñele wüñome-für-kunulel-  
an. (5)

1. Entónces se encaminó hácia  
Traumatruli; i llegó en Trauma-  
truli. Un hijo suyo murió.

Entónces se puso a llorar:

2. "Aquí murió mi pobre hijo.  
¿No [pudieron] matarme siquiera  
los malos españoles? Por mí en  
en cambio se *cruzaban los golpes*  
de las espadas de los malos espa-  
ñoles. No [lo] mataron siquiera  
mis buenos enemigos, (4) [sino]  
los malditos españoles!" Así dijo  
Trehualpeye en Traumatruli.

\* \*

3. Entónces:—¿Qué cosa será  
aquello, mis dos hijos? Acaso es-  
pañoles? dijo a sus dos hijos.

—Yo quiero adelantarme, o  
hombres, mis dos hijos; si son  
nuestros enemigos, si son españo-  
les. Si son españoles volviéndome  
haré una seña.

(3) Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero.»

8 (1) Apuntado por el señor Chiappa, arreglado i traducido por mí. Los episodios referidos aquí no estan en relacion estrecha, i el órden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Argentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8-a, 3-5; al fin deberia seguir la muerte del hijo i la queja 8-a 1, 2.

(2) Un lugar de la Pampa arjentina.

(3) Orijinal *t'ainmau ñiei* cp. F. *thanman* aplastar, voltear.

(4) Es decir, segun parece, otros indios enemigos.

(5) Orijinal. *wiño me fərrer kunule luai* «por detras una seña te hago.» Debe haber algun error. Cp. F. *wuürruürcay*, es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

Nülfe inche ñi *rüse* kawedu, kure anei vottäm, pirkei T'ewalpeye yem.

4. Veimeu unerkei, perkevi nü-netuye-kəpachi (6) luan.

Veimeu wüñokunuvemi, piam: «Luanərke!»

—Epu vottäm, mi kure rañin-meu amuai, inchin avkadi-meu amuayin, pirkei T'ewalpeye.

5. Elurkevi leqkai ñi puñmo; (7) veimeu rañi luan konfempui, piam, tveichi domo. Rañin luan üt'üvtukukunufemi, piam, ñi leqkai. Kiñe nüpu, piam, luan tveichi domo.

Epuñple t'ipai, piam, tvichi luan. T'ewalpeye yem epu nüi, piam; ka ñi epu vottäm kiñe ke nüpu luan, piam.

6. Veimeu məlepu, piam, T'aumat'uli mapu-meu T'ewalpeye yem.

Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehualpeye, el viejo. (5)

4. Entonces se adelantó, i vió que [eran] huanacos que venian corriendo.

Entonces así se volvió atras [diciendo] «Huanacos de veras!»

—Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.

5. Dió boleadoras a su nuera; entonces al medio de los huanacos entró así esa mujer. En medio de los huanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un huanaco alcanzó a cazar esa mujer.

A los lados salieron los huanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, i sus dos hijos cada uno cazaron un huanaco.

6. Entonces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

#### 8-b. ÜLKATUN T'EWALPEYE

Lanturkei T'ewalpeye, lantulu nierkei epu vottäm, kiñe kureñerkei, kañelu kureñerkei. Veimeu məmai ülkaturkei: «Amuain T'aumat'uli mapu, kiñe ina aukan che ñeain; yeyaimi kure, anei vottäm! Kiñe ina T'aumat'uli mapu-meu, lapoaliin, lapoain!» pirkei T'ewalpeye yem.

#### 8-b. CANTO DE TREHUALPEYE

Enviudó Trehualpeye; cuando enviudó tuvo dos hijos, el uno fué casado, el otro no fué casado. Entonces lloró i cantó: «Vámonos a Traumatruli, luego seremos hombres libres; llevarás a tu mujer, querido hijo. Luego en Traumatruli cuando muramos, moriremos!» dijo Trehualpeye, oh!

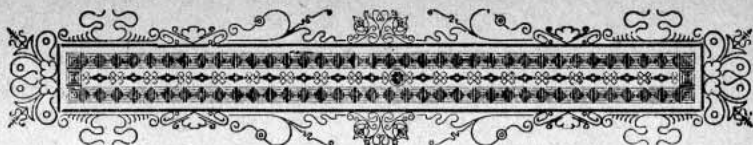
(5) La exclamacion *yem* o *em* despues del nombre propio equivale a algun adjetivo que espresa compasion o cariño; podriamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

(6) Cp. VI I, 2 i Febrés *günetun*.

(7) Oriñinal *puñmo*, F. *puñmo*, o *puñmo* o *puñmo*.







## X

### CANTOS ARAUCANOS EN MOLUCHE I PEHUENCHE CHILENO



#### SUMARIO:

INTRODUCCION.—*Cantos araucanos en dialecto moluche*: 1. Versos del moluche Benito Naguin.—2. El Ladron.—3. La vuelta del borracho.—4. Cantos de amor I, II, III.—*Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuenche chileno*.—5. La queja de la mujer.—6-9. Cantos de amor.—10. Canto de Ranculantu.—11. La queja de la viuda.—*Cantos guerreros*.—12. Canto de Nahuelcheu.—13. Desafío.—14. Canto de Calviao.—*Cantos épicos*.—15. Canto del cacique Marihual.—16. Canto de Livonso.—17. Canto de Pranao.—18. Canto de Puelmapu.—*Cantos sueltos*: 19. Cantó de Samuel Quipúe.—20. Canto de Bartolo.—21. El canto de la Curiche. Inakudun.—22. Canto del Machi.

#### INTRODUCCION

Muchos cronistas i poetas de las guerras de Arauco nos hablan mas o ménos detenidamente del canto de los indios chilenos. Me permito citar aquí los pasajes mas interesantes así como los da don JOSÉ TORIBIO MEDINA en su inagotable tesoro de noticias sobre los araucanos de los siglos pasados (1).

---

(1) *Los aboríjenes de Chile*, Santiago, 1882, páginas 299 i siguientes.

"Hablando con mas especialidad del canto, refiere el padre *Ovalle* que "todos a una levantan la voz a un tono a manera de canto llano, sin ninguna diferencia de bajos, tiples i contraltos i en acabando la copla, tocan luego sus flautas i algunas trompetas;... i luego vuelven a repetir la copla i a tocar sus flautas, i suenan éstas tanto, i cantan gritando tan alto, i son tantos los que se juntan a estos bailes i fiestas que se hacen sentir a gran distancia"....

Don *Felipe Gomez de Vidaurre* declara que los araucanos "tienen muchas canciones afectuosas i que con el tono de las voces esprimen bien el dolor o la alegría i los otros afectos del ánimo"....

Sin embargo, no tengo noticia de ningun canto araucano lejítimo fuera de los cuatro cantos de Machi apuntados por el padre HAVESTADT en el § 411 de su *Chilidunu*.

Todos los demas versos que se encuentran en Valdivia, Havestadt i Febrés, i que no son pocos, se refieren a asuntos relijiosos i son sin duda composiciones de los mismos padres o de otros clérigos que imitaron la poesía latina o la de su lengua patria sin tomar para nada en cuenta la índole de la métrica i de la música de los indíjenas.

Tampoco tengo noticia de traducciones de cantos araucanos, con una escepcion. Ésta se encuentra en un libro curioso que contiene muchas observaciones útiles sobre nuestros indios. Su título es: "LA ARAUCANÍA. *Correspondencia a La Patria de Valparaiso*. Una escursion de verano de Angol a Villarrica i Valdivia en los primeros meses de 1883 por P. NOLASCO PRENDEZ, secretario de la Expedicion a Villarrica. Valparaiso, Imprenta de "La Patria", 1884."

En la página 42 el señor Prendez comunica una poesía que ha oído recitar en la ruca del cacique Painevilu i que le fué traducida por un intérprete. Segun tuvo la bondad de comunicarme el autor, solo ha pulido un poco las frases para hacerlas mas dijoribles. Me permito copiar aquí la poesía así como la da el señor Prendez; por la comparacion con los cantos que publico mas abajo se verá que no se distingue esencialmente de mis números 7 a 10.

"Hermana, hermana, ¡qué feliz sería yo si tú te casases con-

migo? Si tú me amases como yo te amo, ¡qué felices seríamos!

"Hermana, hermana, yo vengo de muy lejos en busca de tí. He dormido dos noches en los bosques que separan tu casa de la mía por venir a verte. He atravesado nadando con mi caballo los ríos que cruzan el camino i, fatigado de la marcha, en vez de entregarme al sueño desde que se acabó la luz del sol, la luna me ha visto pensando en tí i en la manera de conseguir que tú me quieras como yo te quiero.

"Yo tengo vacas, tengo caballos, tengo corderos para dar por tí. Cuando monto en mi caballo, me pongo espuelas de plata i las riendas son del mismo metal.

"Hermana, hermana, huyamos i seremos felices. Si tus parientes se oponen a nuestro amor, yo tengo amigos, tengo fuerzas para robarte i hacerte mi esposa entregando cuanto poseo.

"Hermana, hermana, compadécete de mí i ámame como yo te amo."

Para la comparacion con el canto del Machi dictado por Calvin (X núm. 22) pongo aquí las canciones dadas por Havestadt.

411. Machiorum medicantium cantiunculæ seu  
*weikurewe pu machi ta ñi ül (1)*

I

Kintulawenlan, (2)  
ñi pelavium  
meliko lawen  
pii ñi ñuman.  
Kintulikan em!  
Va ñi mlen  
Neyulikan  
ta ñi peam  
wilkilawen em.

(1) Empleo mi ortografía pero sin cambiar nada mas.

(2) Original (Platzmann) probablemente con errata *Quinllahuenllau*.

Vürenie-ta-en  
 Łanküilikan em  
 elu-ŋa-en wiłkiławen  
 ta ŋi mo-ŋa-ŋeam em.

Traduccion latina de Havestadt:

Ibo quæsitum herbas,  
 ut illas inveniam,  
 dico flens  
 O chare *Quintulican*  
 monstra mihi herbam *melico!*  
 Ecce hic  
 O *Neyülican*  
 herbam optimam *huilquillahuen*  
 ut illam videam, legamque.  
 Sane mei misericordia tactus, motus es,  
 O *Llancülican* charissime.  
 mihi dedisti herbam *Huilquillahuen*,  
 ut ad longam senectutem perveniam.

2

*Epu ta ŋi duam*  
 ta lawen ŋealu,  
 vemŋepprakilmi  
 Neüülikan.

Epu duamkilmi  
 ta iu lawen  
 tuławenmean  
 ta *pewen mawida.*

Habiturus herbas  
 pendet animo expectatione eventus:  
 sed tu *ŏ Neyülican.*  
 ita ne feceris.  
 Noli esse incertus, supensus, anceps.  
 super nostras herbas!

ibo lecturus herbas  
in monte ubi es pinetum.

## 3

Wiri wirtuṽen  
ta fi levial  
pu meüḷen,  
ta rumean  
*meuḷen tipalaian.*

Sum unctus perunctusque  
ad volandum  
intra ventorum turbinem.  
omnia superabo, transgrediar, transcendam  
quin ex turbine egrediar.

## 4

*Kintu Wekubulan,*  
*kalkunma Wekubulan!*

Huecubum quaeram, investigabo,  
Huecubum meis carminibus instigabo.

\*  
\* \*

El material poético en lengua araucana que hasta hoy está entre mis manos se compone de unos 530 versos, de éstos están intercalados en los cuentos los siguientes: el canto del potro libre (VI 9, 3; 6 versos), el canto del muerto (VII 1, 8; un verso), el canto del zorro (VII 2, 28; 2 versos).

Es significativo que en ninguno de los cuentos de origen europeo se encuentran versos intercalados.

Poesías históricas que acompañan relaciones en prosa son los dos cantos de Añihual (IX 5<sup>b</sup> i 5<sup>d</sup>; 23 i 11 versos), el canto de Mariñamco (IX 7<sup>b</sup>; 16 versos) i el de Trehualpeye (IX 8<sup>b</sup>; 11 versos).



Como pertenecientes a la trilla de Collipulli he publicado en el Estudio IV 13 versos que se cantan durante el trabajo i 8 versos que forman el beodo, la cancion báquica correspondiente. En el Estudio XI publicaré otro canto de trilla mui semejante al anterior, de 8 versos, i un canto de Trureu (26 versos, de amor i borrachera). El canto del borracho en Huilliche (Estudio IV v) se compone de 12 versos.

De los cuatrocientos versos que salen en este Estudio casi las tres cuartas partes (los números 5 hasta 22) son debidas a Calvun. Los números 5 a 11 tratan de asuntos de amor i borrachera; 12, 13 i 14 de pelea. Los números 15, 16 i 17 son cantos épicos de la misma clase que los publicados en el Estudio IX. El número 18, tambien de carácter narrativo, tiene estrechas relaciones con el cuento de las tres señas (VIII 5). El canto de Samuel Quipúe i el de Bartolo (los números 19 i 20) parecen satíricos.

El canto de la Curiche (número 21) tal vez es una composicion de Calvun mismo o por lo ménos inspirada por él, de carácter amoroso, segun espondré mas abajo

Finalmente, el canto del Machi (número 22), representa un jénero particular i de suma importancia, la poesía relijiosa, si se permite la palabra.

Estas poesías comunicadas por *Calvun* varian en estension de 6 a 26 versos, la mayor parte de ellas tienen 10 a 20 versos, es decir, mas exactamente, en término medio 14 cada una.

Las canciones de los números 1 hasta 4, son de otras fuentes i muestran un carácter bien distinto; miéntras los cantos de *Benito Naguin* son mui cortos, de 2 a 4 versos; los números 2, 3 i 4 (III) apuntados por el señor Chiappa, años atras, segun dictado de un moluche cuyo nombre no recuerda, son mas largos que los cantos de Calvun i tambien en todo el estilo algo distintos. Especialmente interesante es "la vuelta del borracho" (57 versos) que puede de cierto modo considerarse como una escena dramática.

---

Con respecto a la forma poética, al verso, todavía no puedo dar una esposicion completa i satisfactoria. Es demasiado esca-

so el número de versos que yo mismo he oído cantar, i sin el canto no se puede estudiar ninguna métrica primitiva. En la época de la juventud de los pueblos canto i poesía significan una misma cosa, i la definición primitiva del verso no puede ser otra que la de una frase u oración cantada. Todo aquello que nosotros consideramos como característico del verso, a saber, el número fijo de sílabas en jeneral (poesía de los pueblos románicos) o de sílabas acentuadas (poesía jermánica); el cambio regular de las sílabas fuertes i débiles por la fuerza de la espiración (poesía moderna en jeneral) o por la duración de los sonidos (poesía griega i latina), la asonancia o consonancia de las sílabas finales del verso, o la igualdad fonética del principio de las sílabas acentuadas (antigua poesía jermánica, con aliteración), todo esto es secundario; el único requisito indispensable es la cantabilidad.

Un rasgo muy característico es el que todos los versos que he oído cantar fueron cantados no una sino varias veces. En el canto de la trilla de Collipulli Juan Amasa repitió cada verso cinco a siete veces; Benito Naguin hizo lo mismo con cada verso de sus cantos cortos. Así se llega con seguridad a la definición del verso. Sin embargo, en el canto del zorro (VII 2), Calvun repitió los dos versos juntos una vez. Son por lo demás éstos los únicos versos que he oído cantar a Calvun. La única composición poética mas larga que yo he apuntado directamente segun su dictado, el fragmento del canto de Añihual, no me la ha querido cantar.

Esta manera de repetir cada verso muchas veces probablemente solo se emplea en composiciones que se cantan en coro; no creo que se estiende en el mismo grado a poesías individuales, a las cuales pertenecen la mayor parte de las dictadas por Calvun. Para decidir esta cuestión se necesitan nuevas observaciones directas.

En cuanto al número de sílabas que entran en un solo verso parece que los araucanos no tienen ninguna norma fija; el límite natural será probablemente dado por el canto. Supongo que primitivamente el verso no comprende mas sílabas que las que pueden cantarse con una sola emisión del aliento. En los versos apuntados el número de las sílabas vacila, salvo raras es-

cepciones, entre seis i diez, de las cuales mas o ménos la mitad tienen cierto acento espiratorio regular. Éste, segun ya he expresado varias veces, no es mui fuerte en el araucano hablado; pues, como en muchos idiomas aglutinantes, las sílabas de la palabra se distinguen poco en la fuerza, i el acento mismo varía de una sílaba a la otra cuando la añadidura de sílabas finales cambia la configuracion de la palabra (1).

Sin embargo, en el canto se notaba claramente el ritmo, que en la mayor parte de los versos es trocaico, sin escluir el iámbico. Se encuentran tambien algunas veces dos sílabas vecinas acentuadas, i otras veces dos i quizas tres sílabas sin acento. En la recitacion melódica tales irregularidades desaparecerán por la prolongacion de una sílaba acentuada sobre el tiempo ocupado normalmente por una acentuada mas una sin acento, i por la contraccion de varias cortas hasta ocupar solo el tiempo de una sílaba sin acento.

Repito que todas estas noticias no pueden considerarse mas que como interinas, miéntras un mayor número de observaciones permita establecer reglas mas exactas. La manera de separar los versos sin duda será mas de una vez falsa. Especialmente amenudo habrá que suprimir palabras intercaladas solo en el dictado que no pertenecen al canto propiamente tal. Sobre todo estarán en este caso palabras como *pirkei* al fin del verso, de manera que despues de tal supresion dos versos seguidos se pueden juntar en uno solo como lo indico en las notas, véase por ejemplo el número 6.

La introduccion del canto propiamente tal se da algunas veces en prosa, como en los números 18 i 21; quizas en algunos otros números donde se han apuntado versos habrá que principiar con una frase en prosa (cp. números 7, 9 i otros).

---

Siendo muchos de los cantos mui poco explícitos será útil que los preceda con un análisis del argumento que algunas ve-

---

(1) En jeneral se observa hasta hoi la regla establecida ya por el Padre Valdivia que las palabras araucanas se acentúan en la penúltima; solo cuando terminan en consonante suelen ser agudas.

ces dará lugar a otras observaciones explicativas. Aquí solo quiero llamar la atención sobre la íntima relación que hai para el indio entre la borrachera i el canto por un lado, i entre la borrachera i el amor por el otro. Raro será que el indio cante sin bebida. Parece que mientras el cuento en prosa se comunica de preferencia en el seno de la familia (1), cuando en la noche se juntan todos al rededor del fuego, el canto pertenece a las fiestas públicas, a los *ñicatunes* i otras ceremonias. Cuando estan escitados por la bebida, es cuando estan mas dispuestos a aventuras amorosas con las mujeres i a disputas i riñas con los hombres.

El valor poético de las poesías araucanas para jente civilizada naturalmente no puede ser grande; sin embargo, algunas de ellas revelan que los feroces guerreros indios no son de ninguna manera desprovistos de sentimientos tiernos. Las quejas de la mujer robada (número 5) i de la viuda (número 11), el triste final del canto de Calviao (número 13) i algunos pasajes mas no dejarán de hacer cierta impresion.

Del carácter melancólico de los cantos araucanos ya nos hablan los cronistas antiguos. Efectivamente, la modulacion suave i algo monótona de todos los cantos que he oido, aun de los que tratan asuntos alegres me ha hecho una impresion de cierta tristeza moderada. Espero que mas tarde me será posible apuntar algunas melodías de canciones. La música araucana hasta hoi es completamente desconocida.

Segun las noticias que tengo hasta ahora, en jeneral no se usa acompañamiento de instrumentos de música con los cantos. Una escepcion hacen en este sentido las canciones usadas en las ceremonias (el *machitun* i el *ñicatun*) que se acompañan con el tambor (*kult'un*). Tambien en los bailes se usa un tambor de otra forma (2). La música para el baile se toca en un

(1) Es decir, de la familia en sentido araucano, que se compone de todos los parientes que habitan la misma ruca. *no asi antes*

(2) Las machis usan un *rali kult'un* un timbal formado por un plato hondo de madera (*rali*) cubierto de un cuero de caballo que se afirma mediante correas. El tambor ordinario se hace de un tronco hueco con un cuero en cada lado. Ambos se usan tocándolos con un solo palo cuya punta se envuelve en lana.

instrumento particular llamado *lolkin*. Cuando estuve de visita en casa del cacique jeneral de Cholchol, Domingo Koñuepan, en febrero de este año, el mismo fabricó en mi presencia un *lolkin*, lo que no cuesta mucho trabajo. Tomó el tallo hueco de una especie de cardo grande, llamada *t'olt'o*, que crecía en mucha abundancia en la falda del cerrito sobre el cual están las rucas de la reducción, teniendo cuidado de escoger un ejemplar bien seco i derecho de mas o ménos un metro i medio de largo, cortó las ramas laterales i colocó en la punta delgada una boquilla de *pinaka* (una especie de caña dura) de unos seis centímetros de largo i unos siete milímetros de diámetro. En la punta gruesa del tallo de *t'olt'o* se coloca un cuerno de vaca para reforzar el sonido producido con los labios en la punta de la boquilla cortada de dos lados opuestos. El tono que se obtiene chupando el aire, no es mui fuerte i siempre *staccato*. Las melodías que tocó Coñuepan eran bastante vivas i alegres.

Con el mismo *t'olt'o* se hace otro instrumento, llamado hoy por los araucanos con el nombre castellano *clarin*. El tallo debe ser mas grueso para que se pueda colocar la boquilla mas gruesa (de centímetro i medio de diámetro mas o ménos) i cortada por una sola sesgadura. Este instrumento, que se coloca un poco a un lado apretando la punta con el pulgar de la mano derecha contra el ángulo derecho de los labios que entran un poco en la abertura de la boquilla, se toca soplando. El sonido producido es mui fuerte i sonoro, i casi igual al de la corneta que usan los soldados. *Permin Curinao*, un pariente de Coñuepan, que me mostró la fabricacion de este *t'olt'o klarin*, imitó en él con toda perfeccion las señales de los soldados que habia oido en Temuco. El manejo de ámbos instrumentos, segun dicen los indios, es igualmente difícil, i Coñuepan declaró que no sabia tocar el *klarin*, así como Curinao confesó lo mismo con respecto al *lolkin*.

La *t'ut'uka*, mas conocida entre los chilenos que el *klarin*, se distingue de éste solo porque en vez del *t'olt'o* se toma un largo palo de colihue (*Chusquea coleu*).

En el estilo de las poesías que siguen en jeneral no he notado particularidades. El uso de las palabras i de las formas no



parece distinguirse del acostumbrado en los cuentos; solo que faltan las intercalaciones como *píam*, i las formas verbales con la partícula *-rke-*. Los verbos que la llevan probablemente no pertenecen a los versos cantados sino a intercalaciones prosáicas del dictado.

Característico es el uso frecuente de los vocativos. La palabra mas descolorida es *anai*, o mas bien *á nai*, pues parece que *á* es interjección. Esta palabra se usa tanto con hombres como con mujeres, pero solo con una persona. El significado es vago "amigo"; cuando está junto con otra palabra mas determinada como *peñi* o *lamñen* traduzco a veces a "querido". Entre los picunches, pehuenches chilenos i moluches *peñi*, literalmente "hermano" es el trato político entre hombres. Las mujeres entre sí i con los hombres se tratan de *lamñen* que significa pues "hermana", pero en boca de mujer tambien "hermano". *Lamñen* es tambien la palabra mas corriente en boca del hombre para con su querida o mujer; pero para la misma se usa tambien *papai*, que propiamente significa "mamita". La palabra propia que designa la mujer casada, *kure*, se encuentra una sola vez, i al lado de *papai*, en el número 3 verso 26. Escepcional parece tambien que la viuda Ranculantu llame a su futuro novio *koñi* "hijo" (número 10 versos 6 i 15). De mucho cariño es la espresion *ñuña* "hermanita" en el número 21 versos 4 i 14.

Es una particularidad de los cantos dictados por Calvun que la mayor parte de ellos llevan el nombre de una persona determinada o se refieren al ménos a una persona determinada aunque no se diga el nombre. En cantos épicos esto se entiende por sí solo, pero tambien en la lírica primitiva no puede ser de diferente modo. Pues ella es la espresion de los sentimientos de una sola persona. Segun los documentos que tengo hasta hoi parece que los araucanos no tienen una lírica jeneral, cantos que espresan sentimientos de una manera tan vaga que cualquiera los pueda cantar como suyos propios. Aun en los versos de la trilla que se cantan en coro, lo mismo que los de Naguin, no aparecen formas de plural sino solo de dual: solo un hombre está hablando con una sola mujer.

A este carácter individual corresponde que se conserven los nombres de los autores. (\*) Habría que indagar si los cantos que tienen forma de diálogo entre los dos amantes se cantan con papeles distribuidos, como lo sé del canto de trilla de Juan Amasa.

Quedan aun muchísimas cuestiones que resolver con respecto a la poesía de los mapuches i yo mismo siento mejor que nadie que son mui incompletos mis apuntes. Si espero sin embargo que sean bien recibidos de los pocos hombres que se dedican al estudio de las lenguas i literaturas indígenas de América, es porque tienen por lo ménos una ventaja sobre muchas otras publicaciones: la de la novedad.

Agosto de 1897.

## CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR INDIOS MOLUCHES

### I. Versos del moluche Benito Naguin Trensao

Durante mi estadía en Cholchol en febrero de 1897 pude solo tomar pocos apuntes, porque los indios estaban demasiado ocupados en las cosechas.

Benito Naguin (*Nagín*) cumplió con su promesa de venir a cantarme versos solo media hora ántes de mi salida, así que no tuve tiempo para profundizar mis apuntes. Segun recuerdo la melodía de todos los versos fué casi igual, aunque tienen diferente número de sílabas i distinto ritmo. Este último era mui marcado, como en todos los versos que he oído cantar. Tambien en los cuentos de animales que oí al cacique Ramon Painemal estaban intercalados unos cuantos versos que se notaban con facilidad por la recitación melódica i el ritmo. Desgraciadamente no pude apuntarlos.

Parece que estos cantos cortos forman una clase especial.

---

(\*) De la misma manera los himnos de los vedas i los salmos traen jeneralmente el nombre del autor.

1. Apuntado por mí en Cholchol, febrero de 1897.

Segun ya lo he dicho en la introduccion, en la recitacion cada verso se repitió con modulacion un poco distinta unas cinco o seis veces.

## I. VERSOS DEL MOLUCHE BENITO NAGUIN TRENSAO

- |   |  |
|---|--|
| <p>a. Lamñén anái, lamñén anái<br/>vəta kúivi mái peúyu lamñən,<br/><br/>Δamñén anái, Δamñén.</p> | <p>Hermana amiga, hermana amiga,<br/>hace muchísimo tiempo que nos<br/>[vimos,<br/>hermana amiga, hermana.</p> |
| <p>b. Pə'chi kómpanén, anai;<br/>ámutuáyu ká mápu.</p>  | <p>Acompáñame un poco, amigo;<br/>iré contigo a otra tierra.</p>   |
| <p>c. Papái anái, papái,<br/>pasíviku Kúrináo.</p>  | <p>Mamita amiga, mamita,<br/>pacífico es Curinao.</p>  |
| <p>d. Və'ta kómpanén, vtá ka mápu,<br/>ámukaáyu ká mapú, kompáñ.</p>                              | <p>Acompáñame léjos, a distante pais;<br/>iré contigo a otra tierra, compañero.</p>                            |
| <p>e. Káita táñi mápu,<br/>káita támən mápu,<br/>konáyu lek'áituálu<br/>áíða mári nāwe.</p>       | <p>Libre es mi tierra,<br/>libre es vuestra tierra,<br/>entremos para bolear,<br/>noventa hijas.</p>           |

## 2. El ladron

Los dos cantos largos "El ladron" i "la Vuelta del borracho" son dos argumentos interesantes de la vida cotidiana. Ambos se componen de varias escenas.

2, 1-9. Introduccion. El cantor comunica que quiere ir a revisar sus animales que estan en el potrero al otro lado del Cautin.

10-18. Conversacion con el vaquero. Éste comunica al cantor que el presuntivo ladron de la vaca que falta se llama Caniupan. El poeta promete vengarse llevando al ladron ante el juez.

\* 1. a 3. Δamñén es forma de cariño por lamñən.

e 3. k' es una k velar, está precedida amenudo de una lijera friccion en el mismo lugar, casi como *leql'ai*; por esto el señor Chiappa escribe siempre *leqlai*.

e 4. No comprendo el significado de este verso.

2. Dictado por un moluche al señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

19-27. El poeta se ha apoderado del ladron i lo amenaza, dejando como último argumento la vergüenza de haber sido tomado preso.

Es notable que las tres escenas tienen exactamente nueve versos cada una.

## 2. WIŪKĀFE

Uüle ula amuan,  
amuan nome Kaqtün;  
pemean ñi kuŷin,  
ñi chumlen,  
5. chumpeichamai, wiŷkĕñmaŷen.  
Kuom t'arĕmkĕnomĕan;  
ŷneltumĕan ñi kuŷin,  
ñi kawĕlu kuom pemean  
ñi kuom mĕlen kam.—

10. Kiñe ŷerkelai ñi waka.  
Iñei wiŷkĕñmaĕneu?  
—Tĕva—meu mĕlei kiñe wiŷ-  
[kĕve.  
—Cheu mĕlei? — Kaniupaŷ  
piŷelu.  
—Vei presoavin.  
15. Elutuelimu ñi waka,  
veimeu pŷesolavin.  
Amuan kues-meu,  
veimeu t'aiupaavin.—

- «Rüppü, wiŷkĕve, niekeimi!  
20. Elutunoeli ñi waka,  
kat'üntuñmaeyu pilun.  
Kat'üntuñmanoeliu,  
pataka wiravú nieimi  
mi potou-meu;  
25. kĕme t'ipayai mi moŷfün!  
—Iñei pŷesoeyu, Kaniupaŷ?  
piŷelmi,  
Veita pŷesoeyu, piŷeaimi.»

## 2. EL LADRON

Despues del alba iré,  
iré al otro lado del Cautin;  
iré a ver mis animales,  
cómo estan,  
si acaso me han robado alguno.  
Todos los iré a dejar juntos;  
iré a revisar mis animales,  
mis caballos todos iré a ver,  
si acaso están todos.—

- Una vaca mia parece que no está.  
¿Quién me la ha robado?  
—Por aquí hai un ladron.  
—¿Donde está? — Caniupan se  
[llama.—  
—A ése lo tomaré preso.  
Si me devuelve mi vaca,  
entónces no lo tomaré preso.  
Iré donde el juez,  
por eso lo amarraré.—

- «Camino, ladron, tienes!  
Si no me devuelves mi vaca,  
te cortaré las orejas.  
Si no te las corto,  
cien azotes tienes  
en tus nalgas;  
bien saldrá tu sangre!  
—¿Quién te tomó preso, Cani-  
[pan? si te dicen,  
—Éste lo tomó preso! se dirá de tí.»

5. Es decir *chumpeichi am mai*; pronombre verbal, literalmente «cómo me sucede acaso pues».

18. *t'ai* por *t'ari* tambien aparece en otros apuntes.

19. El significado es «aquí está tu camino! camina pues!»

23. Probablemente mejor *nieaimi* «tendrás».

26. Es decir: Cuando alguien diga de tí «¿Quién te tomó preso?» se contestará: «Éste lo tomó preso!» mostrando al que canta.

### 3. La vuelta del borracho

La poesía que sigue se compone de tres escenas.

v. 1-13 Varios amigos estan bebiendo i emborrachándose con el licor de los españoles (es decir, con aguardiente, no con chicha o aloja). El héroe del canto (*A*) pide que se le brinde mas; su amigo (*B*) lo hace, pero despues propone terminar la borrachera i consuela al cantor con la expectativa de continuar la fiesta durante el camino.

v. 14-24. Monólogo del héroe en la despedida.

v. 25-58. Los dos amigos llegan a la casa del héroe. Su mujer (*C*.) le pregunta dónde se ha embriagado tanto. El héroe explica las razones irresistibles con que lo han obligado a tomar una copita «mui contra su voluntad». Pero el amigo ha amenazado con sentirse ofendido (versos 40 i 41) i ha prometido tener cuidado de la ropa de su visita. (Como buenos mapuches estan de antemano seguros de que no acabarán de beber ántes de caerse sin sentido i toman precauciones para tal eventualidad.) Al fin el amigo ha prometido al héroe llevarlo a su casa i de tener cuidado de que no le roben nada. A tanta amistad no ha podido resistir. Como la mujer no se contenta todavía sino vuelve a preguntar, por qué no ha vuelto ántes (verso 53), el amigo (*B*.) que lo ha acompañado toma la palabra (versos 54-58) i carga con toda la responsabilidad.—¡Cuántas veces se habrá repetido esta escena, i no solo entre mapuches!

#### 3. NOAINCHE

A. Noáin, anai peñi,  
pülku meu pæchi azæn,  
wiŋka tañi pülku-meu.

5. Δαqpayen pülku,  
mætte kæpa-ŋoáin!

B. Δαqayu, anai peñi,  
kiñe limeta pülku!

#### 3. EL BORRACHO

Estoi borracho, amigo hermano,  
estoi un poco con licor,  
con el licor del español.

Bríndame licor,  
quiero embriagarme bien!

—Te brindaré, amigo hermano,  
una botella de licor!

3. Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de un moluche, corregido por mí con ayuda de Calvun.

2. Cp. F. *adn* estar bien, estar acostumbrado.



- A. Puttuweayu,  
veita amutuayu.
10. B. Chumñeweauvi ñoñiliu?  
Vei ke tai venté azən,  
[anai!  
Eycu-pəle, rüppu-pəle  
puttu-putuayu.
- Bebamos mas,  
en seguida nos iremos.  
—¿Qué mas ganaríamos si nos  
[emborrachamos?  
Así ahora me encuentro tan bien,  
[amigo!  
Por allá, por el camino  
pasaremos a beber.
- 
15. A.—Cheu məlei ñi kawəlu?  
Kəppalelmutuchi!  
Prakawəlutuchi,  
umautuputuan.  
Peli pülku am(?) ka ma-  
[pu  
puttul-putuan.
20. Fentepun ñoñilean,  
puwtuan ruka-meu.  
Cheu məlei ñi ruka?  
Cheu məlei rüppu?  
Ñam amutuan!
- ¿Dónde está mi caballo?  
Traédmelo acá!  
Quiero montar a caballo,  
e iré a dormir.  
Si veo acaso licor en otra parte  
pasaré a beber.  
Tanto estaré embriagado,  
[cuando] llegue a mi casa.  
¿Dónde está mi casa?  
¿Dónde está el camino?  
Me perderé en camino.
- 
25. A. Papai, akutun;  
kure, re mətte ñoñin  
wiñka tañi pülku-meu.  
C. Cheu ñoñipeyeimi?  
A. Tañi peñi tañi ruka-meu.
30. Məlerkei puttun veimeu;  
puttu-ñoñi che  
s't'aulerkei kəmeke went'u  
Akun veimeu pun,  
veimeu «naqpañe piñevun.  
35. Pilavun ñi naqael.  
Veimeu laqñen;  
veimeu puttun təvachi  
[pülku.  
Kəpa-putunkalavun,  
veimeu vei piñen:  
40. «Ka ke che ñi ruka-meu  
anda putuaimi?  
Inche tañi ruka putuaimi.  
Ñamle tami wesakelu  
inche ta peleltuayu;  
45. veimeu ta kəme ñoñiayu,
- Mamita, llegué;  
mujer, bien borracho estoi  
con el licor del español.  
—Dónde te embriagaste?  
— En casa de mi hermano.  
Hubo una borrachera ahí;  
se estaba embriagando la jente  
juntos estaban los hombres bue-  
[nos.  
Llegué ahí en la noche,  
entonces «desmóntate» me decían.  
No queria desmontarme.  
Entonces me brindaron;  
entonces bebí este licor.  
No queria beber,  
entonces asi me dijeron:  
«En casa de otra jente  
acaso beberás?  
En mi casa beberás.  
Si se pierde tu ropa  
yo te la buscaré;  
por eso bien nos embriaguemos.

- Uüle ta amuaimi,  
inche ta kəme elmetuayu  
eimi mi ruka-meu;  
ʎadketu ɲelayaimi».
50. Veimeu kəme putuín  
inche tañi piuke-meu,  
puttupei tañi peñi.  
C. Chumɲelu kəpatulaimi?  
B. Inche tañi doam.
55. S't'aulelmeu kəmeke  
[went'u,  
veimeu ta vei pivin tañi  
[peñi:  
«naqkawəɬuɲe» pivin,  
veimeu naqkawəɬui.
- Mañana te irás,  
yo iré a dejarte bien  
en tu propia casa;  
no se enojarán contigo.»  
Entónces bien bebimos  
a pedir de boca,  
bebieron mis hermanos.  
—¿Por qué no te viniste?  
—Por mi propio gusto.  
Donde estaban juntos hombres  
[buenos  
ahí así dije a mi hermano:  
«desmóntate del caballo» le dije,  
por esto bajó del caballo.

#### 4. Cantos de amor

Los tres cantos que siguen no tienen mas relacion que la unidad del autor i la del tema en jeneral. Solo el tercero tiene valor. Para comprenderlo recuerdo al lector que el matrimonio de los mapuches consta de dos actos, el robo de la niña ejecutado por el novio o por sus amigos i el pago que se hace a los padres de la niña, no contando los regalos para ella misma. El robo, como se ve aquí, a veces es finjido, porque los novios se ponen de acuerdo de antemano, pero no siempre sucede así.

#### 4. CANTOS DE AMOR

##### I

- Eielen kiñe kawəɬu  
ñi amuam, inakudumean.  
Kəpalelen ñi piña,  
ñi chíɬa kəttu;  
5. kəpalelen ñi zipuela.  
Eppe uún akutuan  
kiñetu müt'əmlei achawaɬ  
rupan inakudumean.
- Dáme un caballo  
para que me vaya a enamorar.  
Tráeme mi freno,  
mi silla tambien;  
tráeme mis espuelas.  
Hacia el alba estaré de vuelta  
[cuando] una vez llame el gallo  
acabo de enamorar.

51. Literalmente «de mi corazón».

54-58 son palabras del amigo.

4. Apuntados por el señor Chiappa según dictado de un moluche; corejido por mí con ayuda de Calvun.

I. 2. «enamorar» es la traducción decente de Calvun; la palabra mapuche literalmente significa «acostarse juntos».

3. *piña* está por *piña* o *piriña*.

## II

Elelen kut'i.—Pilan.  
Mätte allü-pelai mi pünün.  
—Püchi kai tañi pünün.

Eluaven kut'i

5. welu mätte kəmentuavuimi;  
kəmentuavuimi kut'i.  
Ta pünün!—Ta kut'i!  
—Kalcha kut'i!—Kalcha pünün!

## III

—Kureyeavuyu!  
—Ya, eimi allü kuñiaimi,  
kuomi tañi ayüafin.  
—Tie mu peuayu kuo-ple,

5. veimeu t'auayu.  
Kiñe püchi seña eleluyu  
tayu t'auam.  
Mätten kunoaimi püchi rüñi;  
rañi antə, veimeu peuayu.
10. Chuchi une puwle  
veimeu ünümuayu.  
—Tai pun kuonpayaimi,  
veimeu kəme nüt'amkauayu.  
Eppüe veimeu kureyeuayu;
15. veimeu amuayu ka mapu;  
mañkad-payaen.  
—Chumpechi inapeñeliu rume  
diñela-ayu.  
—Vei ula yepatuan wesakelu,

20. mavüpayalmi veimeula.

—Yepatuan kuom wesakelu.  
—T'apümaimi kuñin  
ta-mi mafüpayael.  
Eppu küyen-meu

25. mavüpayaimi.

—Quisiera casarme contigo!  
—Bueno, si me pagas mucho,  
todo lo que quiero.  
—Por allá nos veremos cerca del  
[agua,]

ahí nos encontraremos.  
Una seña nos dejaremos  
para encontrarnos.  
Solo pondrás un pequeño colihue;  
a medio día entonces nos veremos  
Cual llegue primero  
allá va a *esperar* al otro.  
—Esta noche vendrás a entrar,  
entonces bien conversaremos.  
Pasado mañana nos casaremos;  
en seguida iremos a otra parte;  
en ancas me llevarás.  
—Como quiera que nos persigan,  
no nos alcanzarán.  
—Después de eso iré a buscar la  
[ropa,]  
si vienes a pagar [por mí] después  
[de eso.]

—Iré a buscar toda la ropa.  
—Juntarás los animales  
para venir a pagar [por mí.]  
En dos meses  
vendrás a pagar.

II Esta poesía es demasiado grosera para que pueda darse la traducción castellana, la cual por lo demás con ayuda del diccionario de Febrés no presenta dificultades.

II. cp. F. *ügeln* esperar, aguardar a alguno.

Veimeu kəme ɲiʎan piɲeimi kəme yeweɲeaimi.	Entónces «buen amigo» te llaman, bien te respetarán.
Məlei ɲi chao, kəme kawəʎu [eluvimi];	Está mi padre, buen caballo le [darás;
məlei ɲi ɲuke, «kəme ʎaʎa» [piaimi.	está mi madre «buena suegra» di- [rás.

## CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN

(Dialecto pehuenche chileno)

## 5. La queja de la mujer

Uno de los cantos mas poéticos, segun mi opinion, es esta queja de la mujer. Segun informes posteriores de Calvun ella se llama TREMA (t'ema) i habia estado casada con un indio de nombre TAPAYU cerca de Cholchol. De ahí fué robada por un indio de Huinfali, lugar al pié de la cordillera cerca de Cura-cautin.

El canto propiamente tal es mui corto; comprende solo los versos 7 a 13. Nótese la repeticion de la misma idea en 7 i 8 tambien en 9 i 10.

## 5. ÜLKATUN KIÑE DÓMO

- Fü'tta ɲəlu tvéichi dómo  
yémerkéyu kiñe wént'u  
füttá ka mápu:  
púwɲerkéi Wüñfali-méu.  
5. Púwɲú ülkáturkéi  
Véimeu véi pirkéi ɲi ülkatún:  
«Kəppan fəchá ka mápu,  
káʎfū-káʎfui mápu,  
rupan ré ɲümán-meu  
10. ré küʎéñu-meu.  
kəppan (pirkei tvichi domo)  
fəchá ka mápu:  
éʎkunún kəméke wénui yém!»

## 5. CANTO DE UNA MUJER

Siendo casada esa mujer  
se la fué a llevar un hombre  
a mui lejana tierra:  
fué llevada a Huinfali.  
En la llegada cantó.  
Así dijo ella su canto:  
«Vengo de lejana tierra,  
azul, azul está la tierra,  
pasé acá siempre llorando  
siempre con lágrimas.  
Vengo (dijo esa mujer)  
de mui lejana tierra:  
dejé a mi buen amigo, ¡ai de mí!»

5. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.  
8. cp. VII 1, 8.

II. Habrá que borrar las palabras que están entre paréntesis, de manera que se repite el verso 7.

## 6-9. Cantos de amor

Los cuatro cantos son sencillos. Los dos primeros son simples declaraciones de amor *à la mapuche*. El hombre ofrece su corazón i su caballo para huir en él. No hai que tomarlo mui en serio; como muestra el número 8, el amor parece inspirado por la bebida; pero todo eso no impide que se aproveche la ocasión para un casamiento de poca duración (n.º 9 verso 4) i la niña que, según esplicación de Calvun dice los versos 7 i 8, todavía encuentra largos los preámbulos. Todos los cronistas dicen que las borracheras de los indios estaban siempre acompañadas de orjias *in venere*. Lo mismo parece ser hasta hoi. (1)

## 6. ŪLKATUN KIÑE WENT'U

## 6. CANTO DE UN HOMBRE

Puwərkei ka mapu.

«Kəppan, pirkei,

fücha ka mapu.

Kəppan, pirkei,

5. lamñen, pirkei.

Kureyeuayu,

lamñen, pirkei.

Wit'alepai

laut'a *katiao* kawelu;

10. amualiu, amuayu,

lamñen, «pirkei tveichi kauchu.

Llegó de otra tierra.

«Vengo, dijo,

de lejana tierra.

Vengo, dijo,

hermana, dijo.

Casémonos,

hermana, dijo.

Ahí está parado

el caballo chico *bayo*;

si quieres ir conmigo nos iremos,

hermana, «dijo ese fino.

6. Dictado por Calvun al señor Chiappa: corregido por mí con ayuda de Calvun.

Probablemente hai que suprimir siempre el «pirkei» i que leer los versos mas o menos así:

Puwərkei ka mapu

[Veimeu vei pirkei];

Kəppan fəcha ka mapu

Kəppan, lamñen anai,

Kureyeuayu, lamñen:

Wit'alepai laut'a *katiao* (kawelu);

amualiu, amuayu, lamñen.

9. *laut'a* cp. IX 5 b, 9.

10. Esta fórmula gramatical es mui frecuente en los versos cp. 7, 12; 8, 2 i 3, etc.

11. *kauchu* según Calvun significa aquí «empallicador»; en otra parte lo tradujo por «fino.» No sé qué relación hai entre esta palabra i el término argentino «gaucho». Según Febrés *cauchu* significa «mucho con exceso, demasiado»; de ahí se puede derivar «el que exajera» o el que está vestido con exajeración.



## 7. ÜLKATUN

- Veimeu mælerkei kiñe t'awün;  
akurkei kiñe kauchu.  
Veimeu «Noñin», pirkei;  
ñoñilu ülkaturkei:
5. «Akun, lamñen, pirkei,  
tuwæn wipkul Rūñanko (,pir-  
[kei].  
Eimi mi piuke-meu kəppan  
(pirkei);  
pilun aruviñi kawelɔ;  
akun (pirkei,)
10. eimi mi piuke-mu (, pirkei).  
Wit'alepai püchi tapayu kuri:  
cheu rumæ amualiu, amuayu,  
[pirkei.

## 8. ÜLKATUN ÑOÑUMA

- «Noñin, lamñen;  
kureyeuavuliu,  
kureyeuavuyu, lamñen.  
Fentepun ayueyu, anai;
5. Kureyeuayu, anai!»  
— «Inche-mu chumñeaimi kai.  
Ka antə ulá, anai,  
ñüneaviu, anai.»  
— «Feiñikachi kureyeuayu,  
10. anai! lamñen!»

## 9. ÜLKATUN

Veimeu nierkei kiñe üñam,  
tvichi went'u ülkaturkei ñoñilu:  
«Inche ñoñin, pirkei;

## 7. CANTO

Entónces hubo una fiesta;  
llegó un hombre fino.  
Entónces «estoi borracho», dijo;  
borracho cantó:  
«Llego, hermana, dijo,  
vengo de la loma Renanco, dijo;  
Por tu corazon vengo, dijo;  
hasta las orejas sudó mi caballo;  
llego, dijo,  
por tu corazon, dijo.  
Está ahí parado mi morcillo negro:  
adonde quieras ir conmigo, iremos,  
[dijo.»

## 8. CANTO DEL BORRACHO

— «Estoi borracho, hermana;  
si quisieras casarte conmigo,  
te casarias conmigo, hermar.a.  
Tanto te quiero, amiga  
Nos casaremos, amiga!»  
— «Por mí lo puedes hacer.  
El otro dia despues, amigo,  
lo arreglaremos, amigo.»  
— «Lueguito nos casaremos,  
amiga, hermana!»

## 9. CANTO

Entónces tenía una manceba;  
ese hombre cantó borracho:  
«Borracho estoi, dijo;

7. Apuntado por el señor Chiappa; corregido por mi con ayuda de Calvun.

1. La introduccion será prosaica i el canto mismo principiará:

Noñin, akun, lamñen.

9. Los dos versos 9 i 10 formarán un solo verso suprimiendo *pirkei*.

11. Compárese el número 6, v. 9.

8. Apuntado por el señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

9. Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

Los primeros dos renglones serán introduccion en prosa.

- uüdayayu mai, papai (pirkei);  
 5. eimi káme pūñūn;  
 inche kai káme went'tu, (pir-  
 [kei].  
 —«Went'upeli mai inche,  
 «uüdachi an», piavun.»
- apartémonos pues, mamita, (dijo);  
 tú eres buena niña;  
 yo también soi buen hombre»,  
 [dijo].  
 —«Si fuera hombre pues yo  
 «ya me aparto», diría.»

## 10. Canto de Ranculantu

Las viudas, que poseen algo, no son despreciadas entre los araucanos sino aun amenable preferidas a las niñas. Doña Ranculantu parece saber muy bien lo que ella vale i prescribe con toda claridad al jóven enamorado lo que tendrá que pagar.

### 10. ÜLKATUN RANKÜLANTU

### 10. CANTO DE RANCULANTU

- Veimeu kiñe lantu mælerkei;  
 fætta peturkei;  
 kiñe weche went'u perkevi,  
 noñirkeiñan.  
 Veimeu ülkaturkei
5. tveichi lantu domo:  
 «Muntuyaen, koñi,  
 doi chumten kuñin;  
 mælelai inche ñi piuke-meu.  
 Mælei epu mür *tolto* estipu,
10. mælei meli *kuraais* (?) kawe-  
 [ku,  
 epu *koçhokon*,  
 ka epu kavesatu,  
 ka mari purua kuñin,  
 ka mari epu tapayu kawelu.
15. Muntayaen, koñi;  
 káme went'u no antaimi?  
 Pirkevi tveichi weche went'u  
 tveichi lantu.
- Entónces hubo una viuda;  
 volvió a casarse;  
 a un hombre jóven lo vió,  
 se embriagaron;  
 Entónces cantó  
 esa mujer viuda.  
 «sácame, hijo,  
 mucho mas riqueza;  
 no está en mi corazon.  
 Hai dos iguales estribos de plata,  
 hai cuatro caballos *negros overos*.
- dos adornos de plata,  
 i dos cabezadas,  
 i diez i ocho animales,  
 i doce caballos negros.  
 Sácame [esto], hijo;  
 ¿rico hombre acaso no eres?  
 Le dijo al hombre jóven  
 esa viuda.

10. Dictado por Calvin al señor Chiappa, corregido i traducido por mi.  
 Los primeros cinco renglones talvez son prosa.

8. Es decir, lo que traes no es segun mi gusto.

9. *tolto estipu* una clase fina de estribos de plata.

11. *koçhokon* un adorno de plata para el pecho del caballo.

## II. La queja de la viuda

Esta poesía es notable bajo varios aspectos. Los versos con las muchas interjecciones son mas largos que de ordinario, la repetición del jiro «a orilla del verde lago» le da un sabor particular. El lenguaje parece un poco arcaico; la partícula *na* en jeneral hoy es poco usada. Toda la escena es algo misteriosa i no sé que hai que imaginarse bajo los dos jóvenes con el caballo (o los caballos) de tuza i cola dorada que parecen salvar a la viuda del peligro de ser atacada por los perros. En todo caso es innegable que se manifiesta en la queja melancólica de la viuda el eco de un profundo amor, casi de cierta sentimentalismo que en jeneral no se espera entre indios.

## II. ÜAKATUN AANTU DOMO

Veimeu larkei ñi fütta kiñe domo;  
fentepun weñamkerkei,  
T'ipai, piam, ka mapu,  
inaltu karü lavken miaupukei.

## 5. pümai, üakatui, piam:

Ûi! ñi! auqñetuyan ñañi füttáñenwen, (?) fôt!

Ûi! ñi! latui ña ñi kuñival füttá yem, fôt!

T'ekayauən ña inaltu karü lavken.

Cñem-meu məpəl ñañi fente püman chei?

## 10. Təyechi kôlekai t'arulelu meu (?)

ñañi fente pümarkeyael em, fôt!

piyauən ña inaltu karü lavken.—

11. Dictado por Calvun al señor Chiappa, corregido i traducido por mí. Dejo la división de los versos como en el orijinal, aunque parece defectuosa.

6. Orijinal: *auqñetuyan ñañi füttamewen. auqñetuan* cp. F. *augñu* significaría seré maltratado». En el orijinal está la traducción: «mucho lo siento; es mi marido el finado, por Dios, ai!»

7. Orijinal: *t'ekayauəna*.

9. Orijinal: *müñetl*. Creo que será *monel* que sobre todo en picunche se añade tan amenudo a los interrogativos.

10. *Kō* talvez es F. *cogh*. En el orijinal está la traducción sí, aquello parecía traro viejo.

- Úân! úân! pikei ña tvichi t'ewa.  
 Mæleperkei ma ña t'ewa? piken mai ña.  
 15. T'ekayauæn inaltu karü lavken.  
 Püchi allün-meu t'ipapai epu weche went'u,  
 miða topel kawelu ñei,  
 miða kælen kawelu ñei.  
 Úi! úi Márimari, papai! piaeneu ña  
 20. Tveichi epu weche went'u;  
 Chumael ña miauimi tva-meu?  
 pipaeneu ma ña, tveichi epu weche went'u.  
 Nüvelmeu aukán t'ewa? pipaeneu ma ña,  
 tveichi epu weche went'u  
 25. Veimeu mankaderpaeneu,  
 inavuel ñi.ruka-meu elkunupatueneu».

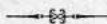
## II. CANTO DE LA VIUDA

- Murió el marido de una mujer;  
 tantísimo se entristeció.  
 Salió a otra tierra,  
 a orillas del verde lago andaba siempre,  
 5. lloró i cantó:  
 «Úi! úi! me hace penas mi matrimonio, ai de mi!  
 úi! úi! murió mi pobre marido, ai de mi!  
 Al paso caminé por la orilla del verde lago.  
 Por qué siempre tanto estoi llorando yo?  
 10. Eso parece como si fuera traro (?)  
 por llorarlo tanto siempre, ai de mi!  
 anduve yo diciendo a la orilla del verde lago.—  
 Uán! uán! dijo ahí ese perro.  
 Habrá acaso un perro? me dije yo pues;  
 15. al paso caminé por la orilla del verde lago.  
 Poco despues salieron dos jóvenes,  
 tuza dorada tuvo el caballo,  
 cola dorada tuvo el caballo.  
 Úi! úi! buenos dias, mamita! me dijeron, pues,  
 20. esos dos jóvenes hombres;

13. «Ese perro» equivale a «algun» perro.

¿Por qué andando estas por aquí?  
me dijeron pues esos dos jóvenes hombres.  
Quería atacarte un perro bravo? me dijeron, pues,  
esos dos jóvenes hombres.

25. Entónces en ancas me trajeron,  
cerca de mi casa me fueron a dejar».



## 12-14. Cantos guerreros

El tono de los cantos que sigue se acerca mas al épico; no se trata ya de amor sino de asuntos de la pelea de los hombres.

### 12. Canto de Nahuelcheu

Cerca de Curamalal en la Argentina hai, segun dicen los indios, una cueva que está bajo la proteccion de seres sobrenaturales (\*); parece que allá se puede alcanzar el don de ser invulnerable. Nahuelcheu parece aspirar a algo semejante i por eso quiere encaminarse con su amigo.

#### 12. ÜAKATUN NAWELCHEU

Peñi kanai, peñi chu kanai,  
amuyu Kuramalal mapu;  
nentumeyaeyu ükü puerta;

veimeu, veimeu ñuañeweau.

5. Peñi chu kanai,  
nentumeliu ükü puerta,  
veimeu ñuañeayu,  
peñi chu kanai.

#### 12. CANTO DE NAHUELCHÉU

Hermano, mi querido hermano,  
vamos a Curamalal;  
vamos a sacar *remedio de la puerta*  
entónces, entónces valientes sere  
[mos.

Hermano mio, querido,  
si sacamos el remedio de la puerta,  
entónces seremos valientes,  
hermano mio querido.

24. *Na*, orijinal *ne*.

(\*) El señor Chiappa se ha empeñado en apuntar una leyenda pehuenche sobre esta cueva; pero el indio que la supo la contó tan fragmentaria e incoherentemente que todavía no se ha podido recojer una version que pudiera publicarse.

12. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

3. *ükü* talvez lo mismo que F. *úcy* babas. Calvun no supo explicar qué remedio era.



## 13. Desafío

La borrachera i la pelea son tan inseparables para el araucano como la borrachera i las aventuras amorosas. Compárense las precauciones del cacique pehuenche en la relacion de Quintuprai. (Est. ar. I. § 37.)

## 13. NALFE

Kiñe ñoluma ülkaturkei:  
 «Kəppan, pirkei, ñolíael.  
 Tayí ula femñelu chalirpan  
 capitan Montoya-meu,  
 5. ñi ñolíael.  
 Chem kəme went'u rume  
 piále, piái;  
 nalaliu, nalayu.

Məlei püchi *pikaso fakon!*  
 10. pirkei tveichi mołuma mapu-  
 [che.

## 13. EL PELEADOR

Un borrachin cantó:  
 «Vengo, dijo, para embriagarme.  
 Desde hoi así me despedí  
 del capitan Montoya,  
 para embriagarme.  
 Qualquier hombre bueno,  
 cuando lo diga, lo dirá;  
 si quiere ¡lear conmigo, pelea-  
 [remos.  
 ¡Hai un *puñalito plateado!*»  
 dijo ese indio borrachin.

## 14. El canto de Calviao

El viejo guerrero Calviao lleva licor a casa de un pariente para celebrar una pequeña fiesta, es decir, para embriagarse todos juntos. Cuando la bebida les sube a la cabeza principia a hablar de sus hazañas de antaño, como azotó a los comandantes (probablemente españoles cautivos) i fué honrado por los mas notables de su nacion. Bien al revés hoi ha llegado a ser

13. Apuntado por el señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

4. Quién fué *Montoya* no lo supo explicar Calvun.

7. Por la construccion, compárese núm. 6 v. 10, núm. 7 v. 12. El significado es «que me desafie, pues, si quiere; yo acepto.»

9. *facon* el lá denominacion argentina de la daga o puñal (portugues *faca, facão*). El *pikaso* segun Calvun es una clase particular con adornos de plata; literalmente no significará nada mas que «afilado, puntiagudo».

14. Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

hombre sin fuerza i pobre: ya no tiene valor ni siquiera para comprar un estribo o un caballo, debe ganarse la vida como ovejero i sus propios compatriotas lo tratan como a un perro. Compárese la nota del canto de Añihual. (Est. Ar. IX 5).

## 14. ÜLKATUN KUYANO

Kiñe kuyano vei piñei, Kalviao  
[piñei;  
amurkei ñi pallü-meu,  
ñi kachü-meu ñoñipurkei.  
Kisu yerkei pülkü ñi pal'ü-meu.

## 5. Veimeu ülkaturkei:

«Kəpan, pirkei; ñoñiimi, mai,  
[piñei],  
pirkevi ñi ñiñañ, kachü.  
Veimeu vei pirkei:

10. ñoñiimi kachü, pallü, pirkevi  
[mai.

Ülkaturkei, ñoñirkei:  
«Inche went'u, pirkei.  
Wimakavin kapitan, komen-  
[dante, pirkei,

15. kiñe etipu, kiñe kawelu ñiñ-  
[tuñ, pilan.

Kəpan chem pinoalu inche;  
Kuivi weche went'uñen,  
kure wimamekevin.  
Pu wülmen «cha» pimekeve-  
[ne;

«Eimi ke ta ñüwa Kalviao», pi-  
mekeveneu;

## 14. CANTO DEL INVULNERABLE

Un invulnerable así se llamó, Cal-  
[viao:  
fué a casa de su tia paterna,  
a casa de su tio político fué a  
[embriagarse.  
Él mismo llevó licor a casa de  
[su tia.

## Entónces cantó:

«Vengo, dijo; te embriagarás pues  
[pariente»,  
dijo a su pariente, el tio político.  
Entónces así dijo;  
«Te traigo licor, dijo;  
Te embriagarás tió, tia», les dijo,  
[pues.

## Cantó, se embriagó:

«Yo soi hombre», dijo.  
Azoté a capitanes i comandan-  
[tes, dijo.  
Vengo para no decir nada yo;  
ni un estribo, ni un caballo quiero  
[comprar.

Ántes fui hombre jóven,  
como mujeres los he azotado.  
Los ricos me iban diciendo «pa-  
[dre»;

«Tu eres el valiente Calviao», me  
[iban diciendo;

1. *kuyano* segun la esplicacion de Calvun significa un hombre que por brujería (*kalku*) ha llegado a ser invulnerable. No sé si la palabra tiene relacion con la denominacion de cuyano que el pueblo chileno da no solamente a los habitantes de la antigua provincia del Cuyo sino a todos los arjentinos.

6. El principio del canto propiamente tal parece ser:

Kəpan, ñoñiimi mai ñiñañ.

Kəpaleleyu pülkü;

ñoñiimi kachü, pallü.

[Kuivi] inche went'u [ñen] etc.

16. Este verso se repite varias veces en diferentes cantos.



- Weichai piñei Mariwal;  
lai piñei Mariwal.
5. Cheu laavui Mariwal?  
Nieeteu piñechen Mariwal.  
Kalku tva piñei Mariwal.
- Lañəm-kalkui Mariwal,  
lañəm<sup>a</sup> i ñuke nielu,
10. chau nielu, lanñen nielu.  
T'ewa Mariwal, piñen;  
lanualu chei t'ewa, piñen.
- Maloñei Mariwal;  
ayüvui Mariwal.
15. Ka malotui Mariwal kai;  
doi pettui ñi kuñin.  
Ka weichai Mariwal;  
Lai, piñei Mariwal.  
Ayüvui pu kuse, pu fucha,
20. Cheu layavui Mariwal,  
nielu kəme peñi, kəme maʎe,  
epu pataka kechu mari kai  
məten ñi kuona Mariwal,  
kəla pataka *ya elmeu*, kəla pa-  
[taka kai.
- Guerreó, se dijo, Marihual.  
murió, se dijo, Marihual.  
¿Dónde moriría Marihual?  
Tuvo Dios Marihual.  
Aquí hai un brujo, se dijo a  
[Marihual.  
Mató al brujo Marihual,  
lo mató teniendo madre,  
teniendo padre, teniendo hermana.  
Perro Marihual, me dijeron;  
¿No se va a morir acaso el pe-  
[rro? me dijeron.  
Malon hicieron a Marihual;  
le gustó a Marihual.  
Devolvió el malon Marihual tam-  
[bien;  
aumentó sus animales.  
Otra vez guerreó Marihual;  
Murió, se dijo de Marihual.  
Les gustaba a las viejas, a los  
[viejos.  
¿Dónde moriría Marihual,  
teniendo buenos hermanos, bue-  
[nos tíos,  
doscientos i cincuenta  
fueron sus mocetones, de Mari-  
[hual,  
trescientos... (?) trescientos tam-  
[bien.

### 16. Canto de Livonso

Este canto es completamente comprensible. Es un episodio de la guerra de la pampa mui parecido al número 5 del Estudio anterior (Añihual). Livonso será lo mismo que Alifonso o Alfonso. El canto no tiene introducción.

#### 16. ULKATUN LIVONSO

Inañeyu Kuramalal mapu  
yu peñiwənən.  
Ina-t'alkatueyu-meu

#### 16. CANTO DE LIVONSO

Fuimos perseguidos en Curamalal  
mi hermano i yo.  
Nos seguian tirando balazos

16. Dictado por Calvin al señor Chiappa.  
2. Oriñinal: *peñiwənən*.

- fəcha ke wɪŋka.  
 5. Kūḷiñmaŋei kiñe vala-meu  
 kawəlu ñi kuñivaḷ peñi.  
 Veimeu el-el-wentelli-kawəlu-  
 [vin;  
 nūniei ñi rūpi.  
 Veimeu rət'etukunui  
 10. ñi rūpi-meu;  
 veimeu pəra-kawəlu-femi  
 ñi kuñivaḷ ñi peñi.  
 Veimeu kəpayu, rukukon,  
 aŋkad-t'ipa-mekeyu chíḷa.
- muchos españoles.  
 Herido fué con una bala  
 el caballo de mi pobre hermano.  
 Entónces lo hice subir detras;  
 agarrada tuvo su lanza.  
 Entónces abajo afirmada dejó  
 su lanza;  
 entónces subió al caballo así  
 mi hermano, el pobre.  
 Entónces vinimos, al pecho entró  
 a las ancas salió siempre nuestra  
 [silla.
15. Fətta mala karü kawəlu nie-  
 [yu;  
 Veimeu montulvun kuñivaḷ pe-  
 [ñiwen;  
 veimeu akutuyu mapu-meu;  
 Ka mlei weichan ḷañma mapu  
 [piŋen,  
 ayüwiyu, veimeu amuyu.  
 20. Veichula piuke kūḷiñmaŋei  
 ñi kuñivaḷ peñi em.
- Un gran caballo... (?) tuvimos;  
 en él puse en salvo a mi pobre  
 [hermano:  
 entónces llegamos de vuelta a la  
 [tierra.  
 Otra vez hubo guerra en el país  
 [de Llaima, se me dijo  
 nos gustó, por eso anduvimos.  
 En esa vez al corazon le apun-  
 [taron  
 a mi pobre hermano ¡ai!

### 17. Canto de Pranao

Sin conocer el asunto de que se trata, no se comprende este canto. Ni siquiera estoi seguro quién es Pranao i en qué relacion está con el casamiento. Segun la traduccion de algunos pasajes dada por Calvun parece que Calvucura se queria casar con la madre de Pranao.

#### 17. ÜLKATUN PRNAO

Kaḷvükura yem.  
 kureyeñmarkeyu (?) ñi ñuke  
 [Pranao.

#### 17. CANTO DE PRANAU

Calvucura, oh!  
 se quiso casar con la madre de  
 [Pranao.

8. Orijinal: *uenie*.

17. Orijinal: *akutiyu*.

18. Talvez mejor *piyei*, «Llaima se llama el lugar».

20. Probablemente habrá que leer: *kūḷiñmaŋei*; orijinal *kelyinmañen*.

17. Dictado por Calvun al señor Chiappa; corregido i traducido por mí.

2. Orijinal: *kurreyei markeyu* con la traduccion «se quiso casar con»—



- |   |   |
|---|---|
| <p>Veimeu Pranau weñamkerkei;<br/>ramturkei ñi weku:<br/>5. «Cheu mǎlei ñi weku kai?»<br/>Veimeu ũlkaturkei:<br/>«Cheu am kaita mǎlei<br/>tañi kǎmeke weku, papai?»<br/>pivi ñi kuñivał ñuke.<br/>10. «Povovkaimi am, Pranau?»<br/>pimeketueneu ñi kuñivał ñuke.<br/>—Moro mapu meu mǎlevui<br/>tami kǎmeke weku, Pranau;<br/>pimeketueneu puñivał ñuke<br/>[yem.<br/>15. Mǎlen meu aukan<br/>wentelli kawel nien (?)<br/>pimeketueneu kuñivał ñuke<br/>[yem.</p> | <p>Entónces Pranau estaba pensa-<br/>[tivo;<br/>preguntó por su tío materno:<br/>«Dónde está mi tío, pues?»<br/>Entónces cantó:<br/>—¿Dónde vagando anda<br/>mi buen tío, mamita?<br/>dijo a su pobre madre.<br/>«Éstás lesó, Pranau?»<br/>fué a decirme mi pobre madre.<br/>—En Morro estará<br/>tu buen tío, Pranau;<br/>me dijo mi pobre madre, oh!<br/>Dónde está guerra,<br/>anda a caballo.<br/>me dijo mi pobre madre, oh!</p> |
|---|---|

### 18. Canto de Puelmapu

Este canto es mui curioso porque me parece fuera de duda que se refiere al argumento comunicado en el cuento VIII, 8. «Las tres señas», i este cuento es de orijen europeo. Compárese el pasaje siguiente: (§ 7 i 8) «Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer al indio.—Está bien, dijo éste, pero ántes correré tierras. Me dejarás una seña; [voi a ver] si aguantas dos o tres años.—Aguantaré, contestó la mujer. —Saldré para la tierra del este; me dejarás una seña, dijo el indio... (§ 10). Entónces partió el indio para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a la mujer.—Aguantaré! contestó ella.»

Es este el único ejemplo que conozco hasta ahora de relacion estrecha entre un *epeu* (cuento ficticio) i un canto. Seria importante averiguar si no hai una continuacion del canto que corresponde al cuento de *Las tres señas*.

Este hecho singular (un cuento ficticio de orijen extranjero en forma de cancion épica, histórica) me recuerda un fenómeno

9. Talvez es mejor leer *pivin* «le dije yo» para conservar en todo el canto la misma primera persona.

18. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mi.

semejante que menciona W. WOLLNER en sus "*Indagaciones acerca de la épica popular de los grandes rusos*" (\*). En los cantos épicos llamados *bylinas*, de los héroes antiguos, se mezclan la forma de la epopeya i los nombres históricos con argumentos sacados de la misma fuente de cuentos populares orientales de la cual se derivan los cuentos europeos de Calvun. Con respecto al tema de las tres señas, dice el mismo autor refiriéndose a otro *bylina* de Dobrynja: "La segunda parte de la canción pertenece a un género muy conocido de cuentos cuyo tema fundamental es este: Un héroe va al extranjero (al oriente), su esposa al fin lo cree muerto i está a punto de casarse cuando el presunto muerto vuelve, se da a conocer mediante un anillo (entero o medio) i vence al rival". Sobre este tema existe un ensayo especial de Guillermo Müller con el título "el viaje al oriente" que solo conozco por las citas de Wollner.

## 18. ÜAKATUN PUELMAPU

I. Veimeu miauken naqple mapu ñi pat'on; veimu ałkütun tva-chi üakatun:

## 18. CANTO DEL PAIS DEL ESTE

Entónces yo anduve hacia abajo en el terreno de mi patron; ahí of este canto:

(\*) *Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen* von WILHELM WOLLNER Leipzig 1879, páj. 31 ss. Siento mucho que este libro interesantísimo no habia caído entre mis manos cuando junté los apuntes del *Apéndice a los Estudios Araucanos VI, VII, VIII* porque contiene muchas noticias interesantes. Se encuentran en la literatura popular rusa varias versiones del cuento que en araucano he titulado «Los dos perritos» (VII, 4), i en ellos hai rasgos característicos que coinciden con otros de Calvun. Así el principio del § 16 de Calvun, se esplica porque el héroe se acuesta con la cabeza en la falda de la niña para que ella lo «espulgue», i ella lo despierta despues por una lágrima cuando ve al monstruo acercarse. El señor WOLLNER cita como fuente del canto la leyenda de *Feodor Tiron* en la cual se dice que la serpiente ha robado a la madre de Feodor porque el rei ha olvidado mandarle un tributo en animales que le habia prometido para *obtener agua; pues la serpiente habia retenido el agua del reino*. Con esto queda contestado el segundo punto a que he llamado la atención al fin de las notas comparativas del mismo cuento. Segun cita del señor WOLLNER se encuentra el mismo argumento tambien en un cuento griego moderno, en el cual el héroe tambien «corta las lenguas de las doce cabezas del monstruo!» El monstruo de siete cabezas figura ya en el Apocalipsis cap. 12 v. 3.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Kureñerkei kiñe went'u<br/>mallei kiñe ruka-mu.<br/>Papai, ka papai,</p> <p>5. ayüli, papai,<br/>ñüneuavui mi epu t'ipantu;<br/>inche mai, papai,<br/>amualu Puelmapu,<br/>Ñüneukafulmi, papai,</p> <p>10. ayükaveli, ñüneuavui mi, pa-<br/>[pai,<br/>kiñe kechu t'ipantu, papai.<br/>Ñüneunualmi, papai,<br/>inche chemaveyu kai?<br/>eimi ülcha domo</p> <p>15. inche weche went'u kai.</p> | <p>Estuvo casado un hombre,<br/>estuvo en una casa.<br/>Mamita, querida mamita,<br/>si me quieres, mamita,<br/>aguantarias dos años;<br/>yo mientras tanto, mamita,<br/>iria al país del este.<br/>Si tú aguantaras, mamita,<br/>i me quisieras, aguantarias, ma-<br/>[mita,<br/>uncos cinco años, mamita.<br/>Si no aguantas, mamita,<br/>¿qué te haría yo pues?<br/>tu eres hermosa jóven<br/>i yo un jóven hombre.</p> |
|---|---|

### 19 i 20. Los cantos de Samuel Quipúe i de Bartolo

Como ya he indicado en la introducción estos dos cantos parecen satíricos o humorísticos. No puedo dar otras explicaciones por ahora.

#### 19. ÜLKAIUN SAMUEL KÜPPÚE

Moñilu ülkatui:  
"Eluen tami ruká, papai,  
eluen tami ruká, papai!  
Chumten vali mi ruka, papai?"

5. Eluaeyu pataka peso,  
e'uen mi ruka, papai,  
qüyümtukuyael,  
eñumtuam tañi pu kona!

Eluen ká, papai,  
10. eluen tami ruka;  
tfá pataka peso, papai.

#### 20. ÜAKATUN VARTOLO

Üakatuiki Vartolo piñechi  
[went'u,

#### 19. CANTO DE SAMUEL QUIPÚE

Borracho cantó:  
"Dame tu casa, mamita,  
dame tu casa, mamita!  
¿Cuánto vale tu casa, mamita?"  
Te daré cien pesos,  
dame tu casa, mamita,  
para ponerle fuego,  
que se calienten mis moce-  
[tones!

Dámela pues, mamita,  
dame tu casa;  
aquí están los cien pesos, ma-  
[mita.

#### 20. CANTO DE BARTOLO

Cantó el hombre llamado  
[Bartolo,

6. Orijinal: *ñeneuaviümi*.

9. Orijinal: *ñeneukafuilmi*.

19. Dictado por Calvin al señor Chiappa; arreglado por mí.

20. Dictado por Calvin al señor Chiappa.

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| ałkütuñmakevin mai inche;         | yo se lo oí; esto dijo:        |
| [fa pi:                           |                                |
| "Re uvisa ta, re uvisa laṇa-      | Solo ovejas, solo ovejas mato  |
| [merken ñi łała;                  | [yo a mi suegra,               |
| re sañue laṇamerken ñi            | solo chanchos mato yo a mi     |
| [chedküi;                         | [suegro;                       |
| 5. re auka, re auka ta laṇamerken | solo yeguas, solo yeguas mato  |
| [ñi piłañ,                        | yo a mi cuñado;                |
| re kumt'i nüvalkevin ñi kürün,    | "Solo quiriquincho cazo yo a   |
| [ilotuyael."                      | [mi cuñada, para comer carne." |

## 21. El canto de la Curiche

Este canto es interesante por su relacion con Calvun mismo.

Segun él dice en la introducción, ha oído el canto en el fundo del señor Chiappa mas arriba. Efectivamente allí vive en una pequeña reducción una india de nombre Curiche con la cual Calvun en 1896 tenia relaciones amorosas. Durante mi estadía en Santa Rosa, en febrero en 1896, pedí una vez a Calvun que habia estado ausente tres días que me contara algun cuento. En vez de dictarme algun *epeu* me contó la historia que sigue mas abajo con el título *Inakudun*. Yo le dejé contar i apunté todo para no turbarlo, aunque noté inmediatamente que eso no era *epeu*. Cuando él habia terminado le pregunté si esto no era simplemente lo que le habia sucedido durante los dias de su ausencia. Contestó con una sonrisa, pero no dijo ni sí ni no. Ahora, despues de conocer el canto de la Curiche, ya no me cabe duda, que si Calvun no es el autor del canto, por lo ménos lo ha inspirado a su querida.

Los dos documentos el *Inakudun* tanto como el canto no dejan de tener interes por enseñarnos los sentimientos tiernos del corazon del indio.

### 21 a. INAKUDUN

1. Veimeu kiñe mapuche amurkei inakudualu; fūcha kamañma wüdarkei ñi pu kona.

2. Veimeu puwrki; puwlu, wer-

1. Un indio fué una vez a enamorar; largo tiempo se separó de sus compañeros.

2. Cuando habia llegado man-

küpurkei ñi chao, yelñemerkei ñi pu-enüi. Akulkei, akulelñerkei pulku.

3. Feimeu puturkei. Punmalkei punmalu, inakudurkei. Puwərkei tãveichi fõtápəram.

4. — Kudupachi kai, lamñen, pirkei.

—Pilan, piñerkei.

—Kureyeuñaiyu mai, pirkei.

—Pilan, piñerkei

5. Kudu-konpukarkei.

—Cheu mælekeimi? piñerkei.

—Tieu mælen, pirkei.

—Chuchi meu? piñerkei

—Tiyeu kiñe kavañeru-meu, pirkei. Amutuayu, anai lamñen! pirkei; fentepun kæmelkalen, pirkei.

6.—Ka mapu mæleimi, piñerkei; inche kimnoel chi che-meu puavun kai, pirkei ti domo. Akukatuaime, piñerkei tivichi went'u; akutulmi, feimeu kureyeuwayu.

7. Üñamyeyuiyu wañ mai, pirkei tivichi went'u.

—Pilan, pirkei ti domo. Akutulmi ula, feichiula kure-yefemua-yu, pirkei tivichi domo.

8.—Welu füt'anelaimi ka went'u kureyela aimeu? piñerkei tivichi domo.

—Füt'anelan, pirkei.

—Inche am kai, kæme went'u no? pirkei tivichi went'u. Fentepun ayüeyu, anai lamñem; rüf kureyeuayu mt'én, piñerkei tãvichi domo.

—Fei ürke mai, pirkei tivichi domo.

9. Feimeu eppewün ula t'ipaturkei tivichi went'u.

Feimeu pepaturkei ñi pu-enüi.

—Cheu-peimi, nai? kiñe pun

dó avisar a su padre, i fué a buscar a sus amigos. Habia traido licor consigo.

3. Entónces bebieron. Cuando anocheció queria acostarse. Llegó esa niña.

4. —Quiero ir a acostarme, hermana, dijo el hombre.

—No quiero, contestó ella.

—De cierto nos casaremos, dijo él.

—No quiero, contestó ella.

5. Entraron [a la casa] para acostarse.

—¿Dónde estas ahora? preguntó ella.

—Por allá, contestó él.

—¿En que parte? repitió ella.

—Allá, en casa de un caballero, dijo él, Vámonos allá, querida hermana! continuó; yo estoi allá tan bien!

6.—En otra rejion vives tú, le contestó la mujer; yo llegaría entre jente que no conozco. Has de volver acá, dijo ella al hombre; cuando llegues, nos casaremos.

—Pasamos por amancebados al rededor, contestó el hombre.

—No quiero, dijo la mujer. Cuando vuelvas otra vez entónces despues vamos a casarnos, dijo esa mujer.

8. Pero no tomarás por marido a otro hombre, cuando quiera casarse contigo? preguntó a la mujer.

—No tomaré marido, contestó ella.

—Acaso no soi yo hombre bueno? dijo ese hombre. Tanto te amo, querida hermana; casémonos lueguito no mas, dijo él a la mujer.

—Está bien pues, contestó ella.

6. Despues de dos dias volvió a salir este hombre.

Volvió a ver a sus amigos.

—¿Donde estuviste, amigo? una



kintuvuiñ (1) piñerkei tvichi went'u.

—Inakudupevun, piñerkei; ñad-kütueñeu fætta përa, piñerkei.

—Chem-meu ñadkütueñeu? kë-me went'u no eimi am? piñerkei taveichi went'u.

noche te buscábamos, dijeron a ese hombre.

—Había ido a enamorar, contestó; la niña se enojó conmigo.

—¿Por qué se enojó ella contigo? acaso no eres hombre bueno? le contestaron a ese hombre.

## 12-b. ÜĀKATUN KURICHE

1. Miauken wentelu, San Kuan-meu, ñadkütumen wentelu ñi pat'on ñi mapu-meu; veimeu ñadkütumen tvichi üĀkatun:

2. Dupuyeyeliu tvachi mapu-  
[meu,  
amukatuayu Pueltu mapu,  
ñaña, kânai, ñaña.

5. Is't'okom mapu këmei mälén-  
[mu.  
Vachi mapu dupuyeyeyu.

Eña peule amukatuayu Pueltu  
[mapu.  
Fücha kuívi kädautuvuyu va-  
[chi mapu,  
nielayu cheñekan.

10. Kiñe ina tipayayu  
ka mapu-meu;  
cheñealiu cheyeyayu,  
cheñenoaliu cheñenoayu,  
ñaña, kânai, ñaña.

## 21. CANTO DE LA CURICHE

Fuí arriba, a San Juan, fuí a oír arriba en el terreno de mi patron; entónces fuí a oír este canto:

Si hablan de nosotros en esta  
[tierra  
nos encaminaremos a la tierra  
[del este,  
hermana, querida hermana.  
Toda tierra es buena para vivir.

En esta tierra hablan de noso-  
[tros,  
apénas broten [las flores] nos  
encaminaremos al país de este.  
Desde mucho tiempo hemos  
[trabajado en este país,  
no tuvimos para ser jente [rica].  
Lueguito saldremos

a otra tierra;  
Si llegamos a ser ricos, llega-  
[mos a serlo;  
si no llegamos a ser ricos, no  
[llegamos a serlo,  
Hermana, querida hermana.

## 22. Canto del machi

Los machis o las machis (pues, hoi la mayor parte de ellos son mujeres i los hombres que tienen las mismas funciones suelen llevar el pelo mui largo i visten—no sé si siempre—como mujeres) son a la vez sacerdotes i médicos. Son ellos los que comunican este mundo con lo sobrenatural, i dicen que

(1) En el orijinal he escrito *kintuvui*; será equivocado.

—21b Dictado por Calvun al señor Chiappa.

tienen poder sobre los malos espíritus (*wekuve* cp. *Est. Ar. IX, 4, nota 5*) i sobre el tiempo. Corresponden, pues, a lo que entre los indios norte-americanos se suele llamar *medicine man* segun la espresion aceptada ahora entre los americanistas *shamanes*. Cuál sea su verdadera funcion i el alcance de su poderío entre los araucanos, todavía se sabe mui poco. Sin ellos o ellas, no hai ceremonia relijiosa (sobre todo los *ñilatunes*, las rogativas) ni curacion de enfermos. Espero que con ayuda de mis amigos i colaboradores los señores Chiappa i Sadleir i sobre todo por medio de Calvun mas tarde pueda dar noticias mas exactas sobre ellos.

El canto que sigue no se puede explicar satisfactoriamente sin conocer toda la ceremonia i las condiciones especiales de su empleo. Evidentemente es un diálogo entre la machi i el Huecuve, una especie de exorcismo por el cual se quiere obligar al espíritu malo a salir del enfermo, o del campo apestado.

## 22. ÜLKATUN MACHI

Wenche leq pa*ɬ* ne mai,  
Wekufe, wenche leq pa*ɬ*.

«Inañen meli kede ket'al-meu,  
inañen *meli-el* kona-meu»,

5. piputuaimi tami ruka.  
Lev-lef-*ɬ*enemai!  
Inaeneu veichi machi», pipu-  
[tuaimi.  
Chumael konpaimi pu kuñi-  
[va*ɬ*-meu?  
Kuon*mutu*aimi kəme ke che-  
[meu!

10. T'ipatu*ɬ*ene mai, wekufe;  
Inche eleneu pənechen.  
Ra*ɲ*in wenukai pətumekei

## 22. CANTO DE MACHI

De encima derecho ven, pues,  
Huecuve, de encima derecho  
[ven.

«Me siguieron con cuatro tizo-  
[nes,  
me siguieron con *muchos* (?)  
[mozos,»

irás a decir a tu casa.  
Lijero, lijero sal pues!  
«Me siguió esa machi», irás a  
[decir.

Por qué entraste a este pobre?  
Entra a otra jente rica!

Sal pues, Huecuve;  
A mí me manda Dios.  
En medio del cielo, *escarban-*  
[do veo (?)

22. Dictado por Calvun al señor Chiappa con traducción casi completa de Calvun.

1. Orijinal: *wəiñcheleu pa*ɬ*enemai*. *leq* cp. VII 3, 4.

9. No comprendo la sílaba *mu*. Tal vez hai que leer *komutuaimi* «mirarás a la jente rica».

*kalkiyu toro.*

«Veichi weda machi nentupa-  
[tueneu»

15 piputuaimi ñuke-meu, chau-  
[meu.

un toro *lagarto.*

«Esa diabla machi me sacó»

15. vas a decir a tu madre, a tu  
[padre.

---

13. Lagarto, es decir, color lagarto.





## XI

### TROZOS DESCRIPTIVOS I DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO

DEL FOLKLORE ARAUCANO, DICTADOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN  
DIALECTO PEHUENCHE CHILENO.

#### SUMARIO:

Introduccion.—1. Descripcion de la trilla entre los pehuenches.—2. La piedra santa de Retricura.—3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.—4. Viaje de Calvun a Huinfali.—5. El maleficio del lagarto.—6. El pleito de Trureu.—7. Una escursion al monte.

#### INTRODUCCION

Mientras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma mas o ménos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta série (\*) con escepcion del Pleito de Trureu, i de la Relacion de Huenchulao (números 5 i 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observacion.

El Pleito de Trureu pertenece a la misma clase de cuentos

---

(\*) Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa segun dictado de Calvun. He correjido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de trascripcion evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho ménos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; i he añadido la traduccion literal i las notas.

que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de lo contrario le había dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la esposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado "El maleficio del lagarto" es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5.<sup>a</sup>), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dió Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hai que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. I §§ 9—12. Notas 24, 31, 35).

Soi de opinión que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indíjenas, merecen mas fé i atención que las observaciones de viajeros que jeneralmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voi a recojer mas tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico i lingüístico.

Los trozos 4 i 7 tienen un interés mas personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio



con respecto a las espresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar i llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulacion eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu, pa, me, tu* etc. en las formas verbales.

Setiembre de 1897.

## I. Descripcion de la trilla entre los pehuenches por Segundo Jara Calvin

La siguiente reseña fué dictada por Calvin al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos dias despues de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvin, que fué el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvin no supo explicar la palabra *chachan*. Mas tarde, despues de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tio" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirijir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, i las chinitas, i hueñecitos a sus Padres, o tambien, *chay*.

### I.<sup>a</sup> ÑET'AMKAN ÑIWIÑEN. (1)

I. Veimeu ñet'amkayaayu tva, anei, chumleken ñiwiñen pu mapuche. Apküyem tukun: veimeu nielu kachiña (2), kawela (3) wichachekei; wichakevi pu domo *suchealu* (4).

### I. RELACION DE LA TRILLA

I. Yo te voi a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entónces el que tiene trigo o cebada convida jente; convida tambien a las mujeres a *arrancar las espigas*.

(1) F. *ñuin*; la misma intercalacion de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvin dice casi *ñiwa*; talvez hai que leer *ñiwiñen*.

(2) *kachiña*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

(3) *kawela*, segun Febrés *cahuella* es abreviacion de *cahuelluhua* (*kawelua*) el maiz de los caballos).

(4) *suchen* segun la explicacion de Calvin es la operacion de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

2. T'apəmkei pu domo, suchei, deumakei kiñe antə wel epu antə-meu. Pəchiken tukukeluañ pu mapuche kuivi; v'an't'en-meu mai allūke tukuketui pu mapuche.

3. Deumaiem ñi ket'an epən suchen-meu; veimeu yekei kəlkomu lila-mu; puwəlkei (5) pu domo. Went'u kōnkelai kiñe no rume. Re pu domo mətten pərankei (6) ket'an.

4. Rupan sucheipən, veimeu ka wichachekei ñiwiñalu tvichi pu domo. Veimeu deumai mudaiñən. (7) Wichavi ülcha ke domo, weche went'u.

5. Pu t'avía kōnkei ñiwiñen; pun ñiwiñei. Nət'areuwi, (8) nət'arechəpewi ülcha domo yeñu, weche went'u, ũlkatuñ māfüluwiñu.

6. Veimeu afüipən ñiwiñen; (9) anüinaipən elelniel t'əlke ñi anüam tvichi pu ñiwiñfe. Eluñei mudai, kore.

7. Veimeu nət'amkai kiñe che, kakelu ałkətulei. Upanyipən, veimeu umauqtui fətta ke pəra, vei inakudukei weche ke went'u. Femkei mai pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas i acaban el trabajo en uno o dos dias. Solo mui poco solian sembrar los indios antaño; pera ahora siempre mucho mas están sembrando (los indios).

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo] cultivado, entōnces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no mas cosechan la sementera.

4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entōnces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entōnces hacen aloja. Convidan a las mujeres jóvenes i a los mozos.

5. Al anochecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, i cantan abrazándose los dos.

6. Entōnces acaban su trilla i van a sentarse, despues de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja i caldo.

7. Entōnces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entōnces van a dormir las muchachas i con ellas se acuestan los mozos. Así son, pues, los mapuches.

(5) Orijinal *puwerkei*; esta forma no corresponde a la traducción dada en el orijinal «la llevan a la era a dejarla las chinas»; debe leerse *puwəlkei*.

(6) Probablemente hai que leer *pramkei*.

(7) Orijinal: *deumai mudai ngen*; puede interpretarse *deumai mudaiñen*, o *deumai mudai epən*, lo que seria igual a *mudai deumaiñen* o *deuma-mudaiñen* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *mudai* segun Febrés «chicha de maíz o cebada».

(8) Orijinal *net'areuwi*; F. *gütarn*, concertar o alfiar huesos quebrados, o amarrar apretando.

(9) Orijinal *afueyen ñi wiñen* con la traducción «se termina». En cuanto a la forma *ñiwiñen* talvez hai que leer en todas partes *ñiwiñən*; no puedo distinguir segun la trascripcion vacillante del orijinal si la forma de Calvun es *ñiwiñən*, *ñiwiñən* o *ñiwi-ñen*.

## I. b. ÜLKATUN ÑIWIQEN

- b. Amuleyu, chachan;  
kəmme amuleyu, chachan;  
mũ'urkilñe (10), chachan;  
tvei mut'un, chachan.
5. Kəme amuleñe, chachan.  
Amu-amuleyu, lamñen;

kəmme amuleyu.  
Cheu kanzalmi  
ławe elisaeyu (11), lamñen.

## I. b. CANTO DE LA TRILLA

Caminemos, los dos, amiga;  
bien caminemos, amiga;  
no tropieces, amiga;  
aquí está un tronco, amiga.  
Bien camina, amiga.  
Caminemos caminemos, her-

Bien caminemos.  
Donde te canses  
yo te....., hermana.

[mana;

NOTA.—Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Colipulli (Est. Ar. IV, 1) i MEDINA, *Aboríjenes de Chile* página 296. «En el ñuin, diez o doce parejas se toman de las manos i formando círculos dan vueltas al rededor de un canelo, cantando al son de los tamboriles», i tanto el tono de la cancion, como el baile (dice Carvallo, *Historiadores de Chile X* página 158) es en todo igual al que los austríacos bailan en Madrid las noches de San Juan i San Pedro i le llaman danza prima». Segun Bascañan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda «sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz i tonada».

La trilla con los piés ya es rara entre los indios i solo se conserva en las pequeñas reducciones. En jeneral usan hoi como los hacendados chilenos la trilla con yeguas i ya hai algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

## 2. La piedra santa de Retricura

## 2. RĒT'IKURA

1. Tvachi kura məlei inaitu rūp-pū, inaltu ka kiñe mawida; rūppū t'ipalu Kurakaqtūn, amulu Lonkimai-meu.

2. Tveichi kura füttañma, yuñe-

## 2. RETRICURA

1. Esta piedra está a la orilla del camino, i sobre un cerro; el camino sale de Curacautin i conduce a Lonquimai.

2. Esa piedra es grande, pun-

(10) cp. VI, 5, 14 *mul'un*, tronco, V, 300 *mul'uvün* tropezar. cp. F. *mũ-thurn*.

(11) *ławe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verbo no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *ławetuavin tveichi potapra* (=vota pra). La palabra *ławe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta,

le, *weuchüñ*-meu (1) pətchi rume, mapu-meu allü rupai; məlei pətchi ke *lolololoi* (2); veimeu elņeke-el (3) fıl.

3. Kūla aņe wif klei; epu s'kina fentepun n'urklei; tavlarke məlei.

4. Rumealu che niłaturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fıl: niei plata elke mari sentao, chaucha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mürke.

5. Chem rume yenielai, wat'on-turpukei chaņi maməl (4), fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavüi: wat'oavi ñi kaweku, kisu ałfü-ałfüi. Femnole ñam kaweku, fot'akonafı (5) ñi ka-

tiaguda, hácia la punta delgada, en el suelo es ancha; hai pequeños hoyos; en ellos se dejan todas [las ofrendas].

3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.

4. La jente que pasa, siempre pasa a hacer una invocacion en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa a dejar harina tostada.

5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol i pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no mas de balde; el que pasara de balde andaria con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo

❧ (1) Orijinal: *weuchün-meu*; talvez hai que leer *wechün meu* de *F. huechun* arriba, la punta, el remate.\*

(2) Cp. V. 216, *mət'e lolololoi tveiehi leufu* como traduccion de «el fondo (del rio) es barroso». Aquí está la traduccion de Calvun «hoyos», que tambien se puede aplicar a V 216. Compárese tambien *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp. *F. rüthin* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile i que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intencion entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, i ménos cuando no he visto ninguna de ellas i solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacavi: MEDINA, aborijenes de Chile, páj. 222 i ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK i HUGO KUNZ en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, páj. 272-305. Véase tambien el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLERY, *Picture-writing of the American Indians*. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 i ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edicion 1891) como denominacion de un cerro de 2,882 metros de altura mas o ménos en la rejion que le corresponde segun Calvun. ESPINOZA en su *Jeografia descriptiva de Chile*, 4.ª edicion Santiago 1897, no lo menciona.

(3) Orijinal: *əlqņekel*.

(4) Orijinal: *chaņi maməil*; segun Febrés habria que leer *chaņ o chaņüt*.

(5) Cp. V 216ª, 217.

wəlu; pətchi mapu Rət'ikura mə-  
lei kiñe fot'ako.

6. Nílaturpunulu (6), vei tveichi fot'ako-meu vot'akonkei. Marichi re rumekelai tveichi kura meu.

Fütta pünechen məleluam tveichi kura-meu, veimeu kəme nílatuņekei. Ka tveichi mawida-meu, məlei kiñe chukao (7). Feimu nílatuņekei.

7. «Cháu Rətikurá! amualu Arrentino-meu inché; kəme yauan; ałvüel-kawəlu-layân! «Kəme yaupe ñi votchəm», píaen cháu! chemno rumé nielayáí ñi chumən, cháu Rət'ikurá!

Vachi ántə chalirpapeeyu mai, cháu Rət'ikurá! is't'okom duņu kinmiéimi, chau Rət'ikurá!

8. «Chukao! feleimi! kəmmə yauáel ñi kəme yaunoyael (8) piyaen, vachi ánte, chukao!»

Veimeu weda yauael-meu: *l'ol' l'ol' l'ol'!* pikei tveichi chukao.

Kəme yauael-meu: *chüs'il* pikei tveichi chukao.

9. Nílatuņekei yael, kəppai yemerkei (9) che nílatuņekei:

«Chau Rət'ikura! kuñivał inché, elluen pətchi yael, cháu!»

Kəppa-püt'emtúi che, nílatuņekei ka: «Pətchi eluen pət'em, chau Rət'ikurá! pikei nienolu pət'em.

se lastima. Si no pierde su caballo así, empantana su caballo; [pues] a poca distancia de Retricura hai un pantano.

6. El que no pase a hacer la invocacion en ese pantano se empantana. Nunca se pasa de balde en esa piedra.

Un gran dios hai en esa piedra, por eso se le hace bien la invocacion. Tambien en ese monte hai una gallareta. Así se hace la invocacion.

7. «Padre Retricura! yo estoi en camino a la Arjentina; bien andaré; que no se me lastime el caballo! «Que bien ande mi hijito», dime, padre Retricura! No te faltará nada padre Retricura!

Hoi vengo a despedirme de tí, pues, padre Retricura! todas las cosas las sabes tú, padre Retricura!

8. «Gallareta! ahí estás! si me irá bien o si no me irá bien, me has de decir hoi, gallareta!»

—Entónces cuando le ha de ir mal, dice la gallareta: *tro! trotro! trotro!*

Cuando le ha de ir bien, dice la gallareta: *chusil!*

9. Se le pide comida, viene la jente, lleva i [algo] se le pide:

«Padre Retricura! pobre [soi] yo, dame un poco a comer padre!»

Quiere fumar la jente, tambien le pide: «Dame un poco tabaco, padre Retricura!» dice el que no tiene tabaco.

(6) Orijinal: *níyu turpunulu*.

(7) *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No se si se trata del pájaro llamado *gallereta* segun R. A. PHILIPPI (Elementos de historia natural; páj. 92) = *Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucao* o *tricao* entre los chilenos, = *Pteroptochus rubecula* (*ibid.* páj. 78.)

(8) Orijinal: *yage no yael*.

(9) Probablemente hai que leer *yemeki*.



10. Re nentuvemuñmañei fiá,  
veimeu áadküi ñanechen.

Veimeu chumkei rume che el-  
nolu chem rume, kənt'ol-kawelú-  
kei wedayauei kei (10).

11. Fem-kei pu mapuche. Ru-  
pai arkentinu, elərpai ñi mari sen-  
tao, ñi chaucha, elərpai chem-ru-  
me. Rupai winka, elei fiá. Fem  
nien fütta kúivi am; fütta ke che  
yem femkemun (11); veimu fem-  
kei felerpúí.

10. Pero cuando se le saca cual-  
quier cosa así no mas, entónces  
se enoja el dios.

Entónces si de alguna manera  
pasa uno sin dejar nada, se le  
manquea el caballo i tiene mal  
camino.

11. Así hacen los indios. Pa-  
san arjentinos, vienen a dejar sus  
diez centavos, su chaucha, de-  
jan alguna cosa. Pasa un español  
deja cualquier cosa. Así está desde  
mui antiguamente; los antepasados  
hicieron así; por eso así todavía se  
está haciendo.

### 3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo

#### 3. KIÑE NAMPĒLKAN LIUKURA

1. Nət'amkayacyu, anei; amu-  
kein Liukura küla yewiyin. Inche  
mai une konən Kurakaqtün. Mə-  
lepuken.

2. Allün-meu puwi ñi weku Or-  
dike;vei yerpueneu. Amuyin Liu-  
kura. Kulin niepukei ñi weku,  
veimeu amukeyin. Umañpuyin  
Fütta Lelfün piñechi mapu-meu.

3. Ka wüñple amuyin. Rumeyin  
Rət'ikura ñilatupuyin:

#### 3. UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvi-  
mos a Liucura (1), fuimos tres  
compañeros. Yo fui primero a Cu-  
racautin i me quedé allá.

2. Algo mas tarde llegó mi tio  
materno Rodriguez (2); ese me  
vino a buscar. Fuimos [juntos] a  
Liucura. Animales tenia [allí] mi  
tio, por eso anduvimos. Pasamos  
a alojar en el lugar llamado "Lla-  
nura grande."

3. A la otra mañana nos enca-  
minamos. Pasamos por Retricura  
e hicimos la invocacion:

(10) Talvez: *weda yau-we-kei*.

(11) Talvez: *femkemun*.

❧ (1) Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautin que acompaña la jeografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del rio Biobío; en el testo páj. 480 está *Liucura*.

(2) Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Segun Febrés § 225; *huecu* es la denominacion del tio materno de parte de la sobrina.

«Cháu Rət'ikurá! Frenemoayin: «kəme yaupe ñi vochəm» pi eimi (3), Rət'ikurá. Chumlayayin mai, cháu Rət'ikurá!» pirpuyin ñi-átun.

4. Elərpuyin mürke, nüliu, pət'em; veimu rumeyin. Puwiyin Lonkímai; umañpuyin. Ka wünple amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

5. Veimeu külawentupuyin, ramtuputui külin ñi weku fei chu wənt'u amedia-ñekei. Veimeu elutueiñmeu (5) in külin, kañeple (6) elkunumetui ñi külin ñi weku amedia.

6. Ka antə-meu amuyu weku inchu Peutúwe-kura-meu (7). Puwiyu.

Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit'añpramərpukerkei peutukemun (8). Veimeu wit'añpraneyu (8.ª) kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pram<sup>ñ</sup> i.

7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumteñma moñeyael. Veimeu vemeviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moñekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moñekerkei.

«Padre Retricura! Sénos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. Que no tengamos novedad pues, padre Retricura!» pasamos a decir la invocacion.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimai, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días despues de llegar, fué a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias (4). Entónces él nos dió nuestro ganado i mi tío fué a dejarlo a medias en otra parte.

6. Al otro día fuimos los dos, mi tío i yo, a la Piedra del Oráculo i llegamos allí.

[Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos tambien. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.

7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso tambien hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces mas corto tiempo ha de vivir.

(3) Talvez hai que leer *piaini* «dirás», pero mas abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

(4) Es decir, iba a medias con él en la cria del ganado.

(5) Orijinal: *elutuei meu*.

(6) Orijinal: *kaimple* con la traduccion «a otra parte», jeneralmente se dice *ka-ple*.

(7) Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pewinkantúe*) *Nü-waltun* donde se da la vuelta brincando en un pié al rededor de un cerrito, el número *cuatro* es de buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 i nota 35.

(8) Probablemente *peutukemun*.

(8.ª) Talvez, hai que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

8. Tvachi kura piñei Peutuwekura; kañvui, moñkolklei, piñchikavui, welu fent'epun fanei. Veimeu wit'añpraneyalu inchu kəpatuyu Liukura-meu.

9. Kunumei (9) ka niekei kawelu ñi weku, vei yemetúí ka, kəpatulu inchin. Ilo kəpaltuyin. Vau-ple piñapai uvisa ñi weku kiñe arcentino-meu.

Meli kawelu-meu elupei küla mari purua uvisa, ka mari kapra.

Veimeu kəpain Lonkimai; akutulu inchin mawünmain.

10. Veimeu epuentupatuin. Diptuinmeu küla went'u. Amurkei-avulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni mälei weichan piñen-meu wüñometurkeiñen.

11. Vei inchin kəpatuyin; pu liwen konpayin waidüvwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuyin Malakawelu.

Veimeu ñamümpain (11) küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiin kiñe uvisa, ilotupaiin. Veimeu epuentupaiin ka kəpaiin, rupatupuyin Rət'ikura ka.

12. Eləpatuyin ilo, piñliu. Veimeu piñatupaiin ka.

«Chau Rət'ikurá «kəme puwtupe ñi vohəm» pi eimi mai Rət'ikurá?» piñpatuyin.

13. Vau-ple t'auwiyin fent'en arcentinu inchin, kontualu Arken-

8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, sería chica, pero pesa mucho. Entonces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.

9. [Donde] fué a dejar [los animales] también tenía caballos mi tío, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tío a un argentino.

Por cuatro caballos le dieron treinta i ocho ovejas i diez cabras.

Entonces vinimos a Lonquimai; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.

10. Ahí quedamos dos días. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo querido ir a la Argentina se volvieron desde Aluminé (10), porque les habian dicho que habia guerra, vinieron de vuelta.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Despues de un día entero llegamos a Malalcabuello.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entonces carneamos una oveja i comimos carne. Despues de quedar ahí dos días nos pusimos otra vez en camino i pasamos otra vez a Retricura.

12. Vinimos a dejar carne i piñones e hicimos otra vez una invocacion.

«Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» dices tú pues, Retricura!» pasamos otra vez a decir.

13. Por acá encontramos muchos argentinos que entraban de

(9) En el orijinal *kunumei* está con la traduccion «allá.»

(10) *Aluminé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrian en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile i la Argentina, i los argentinos hacian maniobras en el Neuquen.

(11) Orijinal *ñanempain*.

tino-meu. Wüñopalu vachi mapu  
ñiñaturputuñan kai Rət'ikura.

Elərputui fela, plata; rüñalkunu-  
yerpuñan.

14. Veimeu rupaiin, kəpaiin,  
akuyin «Wedañei» (11<sup>a</sup>) mapu-  
meu püchi leq vüi (12) antə. Ve-  
meu umañpayin, yi-ñüñipayin.  
Ka antə-meu kəpatuiin, akutuyin  
Fütta Lelfün-meu. Veimeu ka  
umañpayin. Veimu ka kiñe ilopa-  
yinuvisa.

15. Ka wün-ple kəpayin. Püchi  
prapai antə akuyin Kurakaqtün.  
Veimeu putupai ñi weku epu lit'o  
murt'u (14).

Veimeu rupaiin; ka kiñe votela  
pülk ukəpali; putu-ye-kəpayin. Ño-  
ñiin akuyin Koliwanki. Veimeu  
putupayin ka; veimeu ñoñiin kiñe  
went'u; ñoñilelu kəpaltui uvisa  
kisu.

16. Epu yewiyu weku inchú  
ina naqeyu. Püchi allün-meu kə-

vuelta a la Arjentina. Volviendo  
a este pais pasaron ellos tambien  
a hacer la invocacion a Retricura.

Depositaron velas, plata; ente-  
rrado lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos ade-  
lante, vinimos, i llegamos al lugar  
«Mal nombre» cuando se bajó el  
dia. Allí alojamos i comimos pi-  
ñones. El otro dia nos vinimos i  
llegamos a Llanura Grande. Allí  
allogamos otra vez i carneamos otra  
oveja.

15. A la otra mañana nos vini-  
mos. Estaba un poco arriba el  
sol (13) [cuando] llegamos a Cu-  
racautin. Ahí pasó mi tio a beber  
dos litros de murto (?).

En seguida pasamos adelante;  
tambien una botella de licor trajo;  
bebiendo nos vinimos. Borrachos  
llegamos a Collihuanqui. Allí bebi-  
mos otra vez; entónces se emborra-  
chó uno de nosotros; estando bo-  
rracho dejó venir las ovejas solas.

16. Ibamos los dos, mi tio i yo,  
siguiendo un poco mas atras.

(11<sup>a</sup>) «Wedañei» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre  
propio verdadero de lugar.

Segun espuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokal-  
chawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las  
*calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chile-  
no (segun ORTÚZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig-  
no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se  
traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches)  
quisieron llevar su ofrenda a Retricura, lo arribanos (pehuenches) les dije-  
ron en ese sitio, como tres leguas de Curacautin, «aquí hai que amarrarse  
las calchas». Como aquellos no eran *vaqueanos*, no conocian las costumbres  
del lugar, éstos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

(12) No estoy seguro de la forma. El orijinal trae *püñlehi leuñuei ante* con  
la traduccion «con poco dia». F. *legñ* cierto, seguro.

(13) Segun Calvun como a las ocho de la mañana.

(14) Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una  
fruta del mismo nombre.

payu; umaukleuie-yeparkei tvichi kecha-kəpalu uvisa.

Akuyiu inchú, nentuchiŕaupayu, umautupayu.

17. Epe wün t'epəyin; t'ipaparkei küyen; veimeu rakiPAYIN uvisa; ɲerkelai mari küla. Ka went'u ɲaməm<sup>u</sup>i (15) epu mari peso, ka kiñe la kapra.

Veimeu veichi pun məten kintufuiin uvisa; pelayin. Wün-ple kom antə kintufuyin, ramtufuyin wiŋka-meu, «pelayin» piŋeyin.

18. Ka umanayin (16). Veichi pun ula rontayin. Inche wene rontan; ka went'u rapu pun koni rontayalu. Veichi went'u wünəm-nentui (17). Veichi pun rontayin; kiñe is't'o pun mawənei (18), ka puliwen mawənei. Veimeu kəpatuyin. Inche inanaqən (19); Kuriche-mu umañpatun.

Ka pu liwen amun Koliwanki rlamtumeae uvisa. Kom antə mawənman. Pemelan uvisa. Veimeu kəpatun.

19. Puwtun Pərkenko ɲi weku-meu.

Veimeu epuentemen kəpatun Santa Rosa-meu mapu Fitór Chiappa ɲi pat'on-meu.

(15) Orijinal *ɲaɲeɲmucui*.

(16) No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperaría *umañiin* o *umañyin*.

(17) Orijinal *wenem nentui*.

(18) Orijinal dos veces *mawe nei*; talvez hai que leer *mawəu<sup>u</sup>i* = *mauni*.

(19) Orijinal *ina naqem*.

(20) Véase X, 21.

(21) El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiappa*; de manera que la sustitución de *chua* por *lia* no tiene nada que ver con la ortografía del apellido.

[Cuando] un poco mas tarde veníamos, estaba ya completamente durmiendo ese ovejero.

Llegamos nosotros dos, desensillamos [los caballos] i fuimos a dormir.

17. Casi al alba despertamos; venia saliendo la luna; entonces contamos las ovejas; faltaban trece. El otro hombre habia perdido veinte pesos i una cabra muerta.

Entonces en la misma noche buscábamos las ovejas; no las vimos. Al alba todo el dia buscábamos i preguntábamos a [algunos] chilenos; «no las hemos visto», nos dijeron.

18. Otra vez alojamos. En esa noche despues rondamos. Yo rondé primero; el otro hombre entró a media noche a rondar. Ese hombre amaneció [rondando]. Esa noche en que rondamos, llovió toda la noche seguida, i tambien al alba llovió. En seguida nos vinimos. Yo me quedé atras i fuí a alojar en casa de los Curiche (20).

A la otra mañana fuí a Collihuanqui para preguntar por las ovejas. Todo el dia anduve con lluvia. No encontré las ovejas; por eso me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa de mi tio.

Dos dias quedé ahí, despues me vine a Santa Rosa al fundo de Victor Chiappa (21), mi patron.



## 4. Viaje a Huinfali

## 4. AMUI KAAFÜN WÜÑFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentun-papilen pat'on Fitor Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwæn fütta ke pra-mu. Petu moñirkei che, puwæn. Puulu inche ñageneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, moñipun, moñilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka moñipúi kai.

Moñilu, veimeu felen. Ka antə-meu moñi-leqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Nuyulvalewen ñi chale-meu. Elpemen Koliwanki; elmael inché veimeu ñi ñayálpun Koliwanki.

Veimu rupan ilu inché amun namuntu.

Allülewen antə puwæn Kura-kaqtün-meu.

Veimeu fentepun wüywün (3); pəttokovun ko, rupanwüiulan (4). Veimeu kiñe limeta chinchivi, ka ranin lit'o murto ñi ñan. Veimeu rupan wiywün ula.

4. Veimeu ka koretun upan. Ko-

## 4. CALVUN FUÉ A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patron Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas (1). Estaba embriagándose la jente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mio. Entonces pasé a beber i a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro dia llegó mi compañero Huaiquil; entonces tambien se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó (1ª). Al otro dia continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé despues solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina (2). Me dejaron en Collihuanqui; dejado ahí, fuí a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pié.

Estando alto el sol llegué a Curacautin.

Entonces tenia mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces compré una botella de chinchivi (5) i medio litro de murto. Con eso pasó mi sed despues.

4. Entonces hice tambien un

4 (1) Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

(1ª) Talvez «me quedé.»

(2) *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominacion segun Febrés es reciproca.

(3) Orijinal *weiwēn*.

(4) Orijinal *rupan wi ulan*.

(5) *Chinchivi* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jengibre, la palabra es la desfiguracion del ingles *gingerbeer*.

retulu inché, kəpan soelekao-meu; peñelpən ñi papil yenieel.

Kiməñmañelan (6). Veimeu wüñopan.

Wüñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome χiqleufü. Veimeu umañpun.

5. Ka antə-meu amun Wüñfali.

Nome χiqleufü məlei mai tvi-chi mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; ramtupuvın tveichi mayordomo.

«Nerkelai! (7) tayi t'ipai», piñen; «rəppu-mu chi t'avavimi», piñen.

6. Veimeu rumen tveichi ruka-meu.

Inaltu χiqleufü pevin tveiche mayordomo. Veimeu peñelelvın papil ñi yeniel; peñelelvılu inche, kimlai.

«Chem winka ñi wireel tfá?» pieneu tveichi mayordomo. «Kam kolon am ve?» pieneu tveichi mayordomo.

—Winka, pivin inché.

7. Veimeu elueneu ka papil ñi rumeam (8). Veimeu amun; veimeu puwən tveichi puertero-meu inaltu Kaqtün ñilawe-meu məlelu. Peñel pun ñi papil. Veimeu «rumeñe mai!» pieneu tveichi winka.

—Chumpechi rumekei che? pivin tveichi winka.

—Re ñila-yaukei che tva-meu, pieneu tveichi winka.

8. Inche mai lekavun ñi namuntu rumeyal.

—Kiñe ina mət'umtúan, pivin tveichi winka. Tva-meu aškəlaai

caldo. Habiendo comido el caldo, fuí donde el subdelegado i le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entónces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Rio Blanco. Allí fuí a alojar.

5. Al otro día me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Rio Blanco vive ese mayordomo. Entónces llegué a la casa de ese [hombre] i pregunté por ese mayordomo.

«No está! denántes salió» me dijeron; «en el camino quizás lo encontrarás», me dijeron.

6. Entónces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Rio Blanco ví a ese mayordomo. Entónces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

«¿Qué huinca [ha] escrito esto? me dijo ese mayordomo. «Acaso es un colono?» me dijo ese mayordomo.

—Es un huinca, le dije yo.

7. Entónces me dió otro papel (9) para pasar. Así me puse en camino i llegué donde ese portero a la orilla del Cautin donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entónces me dijo ese chileno «¡pase, pues!»

—¿Cómo suele pasar la jente? le dije.

—Vadeando no mas pasa la jente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenia miedo de pasar así a pié.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oirá a caso

(6) Orijinal *Kimmuin mañelan*.

(7) Orijinal *nerkelai*. No estoy seguro si es mejor *nerkelai* o *nierkelai*.

(8) Orijinal *rumeam*.

(9) O «me devolvió el papel» (?).

cham kai Wenchupan? pivin tveichi winka.

9.—Kisulei ta Wenchupan: tañi pu kona kom amui pūñiwalu pēwen-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *konne* (10) pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pāchikerkei ko. Nentu pantalonen, nentu sumelen, s'iwaltupun; ka kiñe mamūl kintun ñi ret'uwutuam. Veimeu nopun. Nopulu inché, veimeu tukupantalontun, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t'avin Wenchupan.

II.—Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: Akutun-arkentino-tupelu ñi peñi?

—Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwən ruka ñi peñi meu; mōlerkei ñi küse kuku. Veimeu puwən umañpun. Umañpulu inche, akutui ñi peñi miaukelu arkentino-mu. Veimeu mankulvin: (11)

—Moñeimi, peñi! Fütta kúivi pēweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Kūla-wentumen Wüñfali mapu-meu. Veimeu kəpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

Huenchupan por acá? le pregunté.

9.—Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pié pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entónces pasé a pié al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, i las botas i me arremangué; i busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, i las botas. Enseguida fuí donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

II.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voi a ver a mi hermano, le contesté; i le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Arjentina mi hermano?

—No ha llegado! me contestó

12. Entónces pasé adelante i llegué a la casa de mi hermano; estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué i alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Arjentina. Entónces le dí la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano? (12) Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; i lo mismo me dijo él tambien.

Tres dias me quedé en Huinfali En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] mas o ménos que anduve por allá (13).

(10) No comprendo el significado de la palabra.

(11) Cp. F. *mancuñn* dar la mano derecha.

(12) Es decir «te va bien».

(13) Calvun comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

## 5. El maleficio del lagarto

## 5. NĀT'AMKAN WENCHULAO (1)

1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu antə nentu-makuñən, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kədauən. Kəlla ñi pu wenüi kəpatulai (3), lekai tveichi menoko-meu ñi kat'i-künnayael epən rukayael.

2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu (4), ka kiñe kona nieyu. Veimeu allünmeu arelo antə «amutyuin» (5) piwiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli (5.<sup>a</sup>) furi-meu.

3.—Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché məlerkei kiñe vüchá kirke.

—Tva kirke! pivi-ñi peñi em.

4. Veimeu wit'anentupai ñi (6) kuchiłu, chüñarəvi tveichi kirke. Wenfui (7) mai ñi kuchiłu ñi peñi em. Neñəməlai tveichi kirke. Kəme pəram-pəram-tuyin (8) kuchiłu ka pərtuluyin kuchiłu.

5. Veimeu ka chüñarəpei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiłu rapı püt'a kirke.

## 5. RELACION DE HUENCHULAO

1. Hace tiempo iba a cortar cañas (2) llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho i la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.

2. Entónces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, i otro mozo mas tuvimos los dos. Entónces mas tarde, quemando el sol, nos dijimos «vámonos». Entónces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dió cosquillas por la espalda.

3.—¿Qué es? dije i me saqué la camisa; cuando me la saqué estuvo ahí un gran lagarto.

—Aquí [hai un] lagarto! dije a mi hermano.

4. Entónces sacó su cuchillo i dió una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

5. Enseguida se dió otra puñalada a ese lagarto; entónces... pasó ese cuchillo en medio la barriga

5 (1) Huenchulao es un viejo cacique cuya reduccion está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

(2) *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas

(3) En el orijinal está *kəpatui* con la traduccion «no vinieron».

(4) Orijinal: *yu peñi emin chu*.

(5) Orijinal *amutyuin*.

(5 a) Orijinal: *nai pəlei*. cp. F. *nayün* tener cosquillas.

(6) Orijinal *wit'anentupañi*.

(7) Orijinal *wenfui* con la traduccion «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegarn* estar desportillado de dientes.

(8) Cp. F. *nor* derecho.

Veimeu sichoin (9) kunuviyin kiñe rūpi-mu, kankatukunuviyin tva-chi kirke, kəpatuyin ñi ruka-meu.

6. Veimeu akutuyin ruka-meu. Umañ-meu amui yeñemealu kūnna rukayael; veimeu velekaí, piám, tveichi kirke. Veimeu nai-nai-əmun tveichi kirke *chikemklewe-ñi furi*.

7. Epuentun meu ka amui ñi pu kona yemealu kūnna; amui ñi peñi chüparə-kirke-kelu. Veimeu ñeweturkelai tveichi kirke; tveichi rūpi allü mapu t'analeturkei.

8. Veimeu allün-meu kechu kūyen chi kayu chei, veimeu kut'anən, fentepun kut'anən la kan reqke.

9. Veimeu ačkükevin kiñe machi, kəme machi pipekí; məlei furi Ñelol (10). Veimeu wichalñemen tveichi machi; yerñemen (11).

10. Veimeu machitupaeneu; machitupaeteu kimeneu fempechi

del lagarto. Ensartado lo pusimos en un colihue, como un asado pusimos este lagarto i nos vinimos a la casa.

6. Así llegamos a casa. Despues de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entónces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entónces donde me habia cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.

7. Dos dias despues fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fué mi hermano, el que habia apuñalado el lagarto. Entónces ya no estuvo mas ese lagarto; ese colihue a mucha distancia estaba botado.

8. Mas tarde, serian cinco meses o seis [despues], entónces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.

9. Entónces habia oido de una machi, que se decia buena machi; estuvo detras de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.

10. Entónces vino a exorcizarme (12); al hacerlo supo de mí

(9) Cp. F. *dichon*; habrá que leer *sichon* o *sichon*.

(10) Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa rejion entre Temuco i Galvarino.

(11) Así el orijinal: será *yerñemen*.

(12) Esta traduccion me parece relativamente la mas apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco i chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas i otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo i los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido ántes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto mui aliviado! Estas curaciones estan todavia en voga entre los curanderos i curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; i algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de mui léjos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos mas famosos de Santiago i Valparaiso», palabras testuales de un individuo de Valparaiso (1) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicinándose.



lapəmviel tveichi kirke. «Kirke mai pekerkei, lapəmərkevi sichoin kunurkevi kiñe rūni-meu. Veimeu t'ipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu», pieneu mai tvichi machi. «Kisu kimniekayekele anchi» pieneu tveichi machi.

II. Vei moñelpatuenēu; «fei tvachi kirke piwichein (13) mai» pieneu tveichi machi.

como se habia matado ese lagarto. «Un lagarto, pues, vió, i lo mató i ensartó en un colihue. Despues salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo», me dijo pues esa machi. «¿A caso no lo tengo sabido sola?» me dijo esa machi.

II. Así me vino a aliviar ella: «ese lagarto [era] pihuiche pues!» me dijo esa machi.

## 6. El Pleito de Trureu

### 6. PLEITU T'UREU

I. Amurkei Wūñvali mapu-meu mañe T'ureu, ñoñipurkei Wenchupan piñechi went'u-meu. Ñoñipulu ũlkaturkei.

2. Tveichi weche went'u fentepun kəmerkalerkei wesakelu-meu; kəme kawədu ñerkei, kəme chíka ñerkei. Míawərkevui ka ke weche ke went'u, t'ürəkəlai tveichi weche went'u-meu.

3. Veimeu ñoñipurkei; ñoñilu ũlkaturkei:

Papai ka papai!

kəpan tayi;

«koletumechi ñi pu wenüi-  
[meu] pin,

veimeu kəpan, papai.

Ñoñili inche, papai.

Íkantu-che-layan, papai;

kəme ñoñin-mu-ken, ñi kuñi-  
[vañen inche, papai.

Ñoñipan eimi mi ruka-mu,  
[papai.

### 6. PLEITO DE TRUREU

I. Fué a Huinfali el sobrino de Trureu, i se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese jóven andaba mui bien ataviado en su ropa; tenía un buen caballo i una buena silla. Andaba tambien ahí otro jóven, [pero] no igualaba a ese jóven.

3. Entónces se embriagó; ebrio cantó:

Mamita, oh mamita!

yo vine hoi;

«quiero ir a beber con mis amigos», dije,

por eso vine, mamita.

Quiero embriagarme, mamita.

No despreciaré a la jente, ma-  
[mita;

buen rasca (1) tengo, pobrecito  
[yo, mamita.

Vine a emborracharme en tu  
[casa, mamita.

(13) Cp. Febrés orijinal con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el órden alfabético despues de *pihuen* ántes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, i el que la ve se muere». En la edicion corregida por *Hernández* (Santiago 1846) está *piluchen* probablemente tambien por errata. *Havestadt páj. 745 «pihuichen, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur: addo et qui non videt; uti visus est nemini.»*

6. (1) *rasca* se usa en toda la América española por «mona», «embriaguez».

4. Papai ka papai!  
nievulmi káme koñi, papai,  
eluaveyu káme kawelu;  
wit'an-niepan káme kawelu;  
praalmi praavuimi, papai.  
  
kəpa-ɬaɬa-yeveyu, papai;  
  
káme domo éimi, ka papai,  
inche kai, papai,  
káme went'u inche kai, ka papai.
5. Wit'a-wit'alepai pəchi álasan,  
[papai;  
maṛkádale mi koñi,  
maṛkádkaavúí, papai.  
Tami chumnovuiel, papai,  
tami údenofuiel, ka papai,  
tami ílamnovuiel, ka papai.  
Eluveli tami káme koñi, papai,  
  
inche kai «káme ɬaɬa» pikaya-  
[veyu, papai,  
tami fəltá «káme chedküí» pi-  
[kayavun.  
pirkei mai tveichi weche went'u.
6. Noḷirkei, noḷíflu káme anəḷər-  
kei; pəchi allün-men chüṇarəume-  
parkecyu kiñe went'u. «Maḷmaṇei-  
mi tami wedaḷmaṇen!» piṇerkei  
tvichi weche went'u. Püt'a-mo ko-  
nərkei ñi əlvün.
7. Veimeu noḷíwerkelaipən; kə-  
palṇeturkei tvichi weche went'u  
T'ureu-meu; epe larkei tveichi we-  
che went'u.  
Wün-ple amurkei T'ureu tveichi  
əlvülchechi went'u-meu. Pepur-  
kevi tveichi went'u.
8. «Kəpan, pirkei T'ureu; wiya  
mai kəpai ñi maḷe; vei mai əlvül-  
markeen mai; veimeu kəpan! Chem  
duṇu meu əlvülmaen ñi maḷe, ta-  
mi wedaḷmaṇen? Eimi vemṇechi  
went'u am tañi maḷe, wedaḷma?
4. Mamita, oh mamita!  
si tuvieras buena hija, mamita,  
te daría un buen caballo;  
aquí traigo un buen caballo  
cuando quieras montar, mon-  
[tarias, mamita.  
te quería tener por suegra, ma-  
[mita;  
buena mujer eres tú, mamita,  
yo también, mamita,  
buen hombre soy yo también,  
[mamita.
5. Ahí está parado mi alazancito,  
[mamita,  
si sube en ancas tu hija,  
la llevaría en ancas, mamita.  
Sin hacerle nada malo, mamita.  
sin *agraviarte* (?), oh mamita.  
sin despreciarte, oh mamita.  
Si me dieras tu buena hija, ma-  
[mita,  
yo también «buena suegra» te  
[diría, mamita,  
a tu marido «buen suegro» le  
[diría (2).  
así dijo pues ese jóven.
6. Se emborrachó; borracho  
bien se sentó; poco después vino a  
atravesarlo de una puñalada un  
hombre. «Muy *impertinente* eres,  
miserable!» le dijeron a ese jóven.  
En la barriga le entró la herida.
7. Entonces no continuaron la  
borrachera; llevaron a ese jóven a  
casa de Trureu; casi se murió el  
jóven.  
Al alba se encaminó Trureu a  
la casa de ese hombre que había  
hecho la herida, i lo encontró.
8. «Vengo, dijo Trureu; ayer,  
pues, vino mi sobrino; a ese me  
lo han herido, pues; por eso ven-  
go! ¿Por qué me has herido a mi  
sobrino, miserable tú? Acaso [no]  
es un hombre tan bueno como tú,

(2) En el original viene *pikayaven* con la traducción «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayaven*=*pikayavuen* hai 'que traducir «tu marido «buen yerno» me diría».

Lale tañi maŕe, laaimi kai, we-  
dañma!

9. «Cheu ta rumeaimi, tami  
weda t'ewa-ñen? «Arkentino ko-  
nan» pilmi, mælepui tañi kome  
maŕe tami aŕvüel. «Konan ta  
nulu mapu» pilmi, mælei tañi chau  
tami aŕvüel. Vénterún wapo ñi  
tañi pu maŕe tami aŕvüel.

10. «Aŕkæle tveichi ñen ke pu  
wenüi, lañempepayaimi. Mætten  
t'üræfimi ta ti went'u-meu aŕvülvi-  
mi, tami wedañmapen. Niei ta  
peñi, niei ta fent'en maŕe. T'ewa  
reqke mælei tañi fente wapoñen  
ta tveichi che?» piñerkei tveichi  
went'u aŕvülchelü.

11. Veimeu dupurkei kai tveichi  
went'u: Noŕin-meu aŕvülcherken  
mai; kimlan tañi aŕvülchem (4).  
Kimkleli, femlayavun mai. Welo  
kuŕiavin, kome kuŕian mai! «Fe-  
man» pikelaavun (5) kome ke  
wenüi meu? «Yavkaupen» pike-  
lavun.

12. «Kiñe ina kuŕean epu et'ipu,  
epu piñña, meli kawelu, kayu waka.  
Fempechi kuŕean mai. Füreñe-  
chi, «lañemavin» piñeli kai. Lañe-  
meli-meu, chempeyavüñen kai?  
Füreñechi ka, T'ureu.

13. «Eimi tami maŕe no anchi,  
inchü kai wenüiwen, T'ureu; füre-  
neen. Cheu ta rume anda inche?  
«Konanda arkentinu-mu» piñeli,  
eyeu ta pepuanda ñi kaiñe? Füre-  
nechi; lakale ta ti went'u, t'ür-  
anta kuŕin-meu», piñerkei tveichi  
went'u.

miserable? Si muere mi sobrino  
morirás también, miserable!

9. «¿A dónde irás, miserable  
perro, tú? Si dices «A la Arjen-  
tina iré», ahí están los buenos tios  
i sobrinos del que heriste. Si dices  
«Iré al país de abajo», ahí está el  
padre del que heriste. Mui valien-  
tes son los tios i sobrinos del que  
heriste.

10. «Si lo oyen los amigos su-  
yos, te vendrán a matar. Muchos  
iguales tienes a ese hombre, que  
heriste, miserable que eres. Tiene  
hermanos, tiene tantos tios i so-  
brinos. Acaso son perros todos  
esos hombres tan valientes?» así  
se dijo a ese hombre que habia  
herido al jóven.

11. Enseguida habló también ese  
hombre: «Por estar borracho lo he  
herido, pues; no sé cómo lo herí.  
Si hubiera tenido conocimiento no  
lo habria hecho. Pero lo pagaré,  
pues! No habria dicho «así haré»  
con el buen amigo! «Me enojaré  
con él» no lo habria dicho! (6)

12. «Luego pagaré dos estribos,  
dos frenos, cuatro caballos, seis  
vacas. De tal manera pagaré, pues.  
Perdóname, si me dicen «lo ma-  
taré» (7). Si me matan, que pre-  
vecho tendrían? Perdóname tú,  
Trureu.

13. «No eres tu acaso su tío, i  
yo con él eramos amigos, Trureu;  
perdóname. ¿A dónde podria ir  
yo? Si me dijera «Entraré a la Ar-  
jentina,» ¿allá acaso no encontra-  
ría mis enemigos? Perdóname; si  
muere ese hombre, lo emparejaré  
con el pagon», así dijo ese hombre.

(3) Orijinal *ñien*.

(4) Talvez hai que leer *aŕvülchen*.

(5) Orijinal *pikelaavun*.

(6) Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditacion.

(7) Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdon.

14. Veimeu *welowerkei* T'ureu.

«Feyürke mai, pirkei. Kiñe ina kimai ñen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle mätten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu werkerkei Külalemu, ñen vottəm-meu.

«Álvüi mai tañi vottəm tañi wenüi; vei ta kimpe tañi wenüi; pekevin mai ta tveichi álvülchelü; kəme pieneu: «Kuləan» pieneu, Vei ta kimpe tañi Kəlalen» piñerkei Kəlalen.

16. Veimeu *ládkürkei* Kəlalen.

«Kiñe ina wüne l'ayai, wedañma!» piñerkei tveichi álvülchelü.

Feimeu maloyerkei; nüñmañerkei ñi kechan kuñin tveichi went'u álvülchelü.

17. Veimeu puwərkei kiñe lojko-meu, veimeu *láqpetui* ñi kuñin. Veimeu moñeturkei tveiche weche went'u álvülkeel.

Femñechi femürkei mai.

14. Entonces *se quedó callado* Trureu.

«Está bien, pues! dijo [después]. Luego lo sabrá el padre del herido! (8) dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entonces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.

«Fue herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fui a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen», (9) así se dijo a Quilalen.

16. Entonces se enojó Quilalen.

«Luego morirá primero, caramba!» fue la contestación para el que había hecho la herida.

Entonces le hicieron un malon; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entonces fue hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado (10). Después alivió ese joven herido.

De tal manera sucedió.

## 7. Una escursión al monte

## 7. KIÑE PASEAN MAWIDA-MEU

I. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'on Fítor Chuappa. Amuyu, ki-

## 7. UN PASEO AL MONTE

I. Un día salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mipatron Victor Chiappa. Cami-

(8) Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

(9) Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre mui jeneral entre los araucanos, i así lo mencionan ya los gramáticos i cronistas, que amenudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Kəla-lemu* = tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasion mas tarde para hablar de los nombres propios araucanos en jeneral.

(10) Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo inflijido por el padre del herido.

7. El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una escursión al bosque virjen, monte, tambien llamado *montaña*, para buscar un sitio



ñe rəppü inayu. Tieu-ple pepuyu  
*küchín*; nümirpuyu.

2. Veimeu konpuyu mawida-  
meu; rəppü niei, konpuyu tieu-ple;  
allü kon pewerpulayu rəppü.

Veimeu kat'ikunuiyu mawida-  
meu; külantu mawida rumeyu. Ka  
tieu-ple, rek'ulla niei, konpuyu.  
*Fijumkeyu* pu külla.

3. Veimeu pei fün liñe ñi pat'on.

—Chem təva? pieneu.

—Fün liñe ta tvei, pivin.

—Mənnə kəmelkalei! pi.

Veimeu nüminpram<sup>6</sup>i, (5) külla  
nüi (6) tukulli fonsiño-meu.

4. Veimeu ka amuiyu; ka tieu-  
ple pepuyu məna kəme kachu,  
karelei. (7)

—Chem piñei tva? pieneu.

—Kimlan, pivin.

—Chumñechi yeyavuyuchi tva-  
chi kachu? pieneu ñi pat'on.

namos, un camino seguimos. Por  
allá vimos un *bobo* (1); pasamos a  
recojerlo.

2. En seguida entramos al mon-  
te; hubo un camino, al'á entramos;  
mui adentro ya no vimos mas el  
camino.

Entónces cortamos, (atravesamos)  
por el monte; atravesamos un  
monte con quilanto. (2) Mas allá  
donde solamente quila hubo, en-  
tramos, *agachándonos pasamos* por  
la quila.

3. Entónces mi patron vió se-  
milla de lingue. (4)

—¿Qué es esto? me pregunto.

—Esto es semilla de lingue, le  
dije.

—Es mui bonita! dijo él.

Entónces se levantó para reco-  
jer, tres cojió i las puso al bolsillo.

4. Despues nos encaminamos  
otra vez; mas allá vimos una yer-  
ba mui bonita, verde era.

—¿Cómo se llama esto? pregun-  
tó él.

—No sé, le contesté yo.

—¿Cómo podríamos llevar es-  
ta yerba? me preguntó mi patron.

apropiado para la colocacion de una máquina aserradora. Despues de la  
vuelta Calvun hizo la relacion que sigue.

(1) Un coleóptero coprófago.

(2) *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en  
*entu* aceptado por el lenguaje chileno: significa el cañaverl de quila, arau-  
cano *külla* (*chusquea quila*).

(3) Mas abajo se usa dos veces *diñum*, lo que será la forma mas correcta;  
las fricativas ápico-posdental i la labio-dental, sobre todo cuando áfonas, se  
confunden fácilmente. Formas doble con *v* i *d* se encuentran varias veces  
en Febrés.

(4) Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya corteza se usa para curtir.

(5) Orijinal *ñi min pramei*.

(6) Orijinal *nei*.

(7) Segun nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un  
color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta  
trepadora, *Cissus striata*) i otros palos descompuestos, particular de los mon-  
tes altos i sombríos. No puedo determinar la especie.



—Inche yekatuli kai, pivin.

—Ka antə ula yelpayaen, pieneu ñi pat'on.

5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meu. Puwiyu kiñe fūta külantu mawida-meu.

*Dijum*-rumeyu (8) mawida-meu; rumelu inchu pepuyu kat'in-mamül t'avalayael mákina-meu. Veimeu wente-mu rumeyu, kúikúit'urpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meu.

6. Kimlayu seña mapu. Mənna kəme ke mamül məlelaš; püchi ke rume mamül.

—Mənna kəmevui kuyulel meu tvachi mamül, pi ñi pat'on.

7. Tvachi mawida mənna kəmelai miawən meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke *üiten* (10) niei tveichi mawida.

8. Veimeu tieu-ple kiñe aṅkūn kóyam-meu, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wenulevui, welu püchi pralei. Veimeu miaulən ñi kuchišo, veimeu *kat'əmtun* (?) (12) kiñe mamül, veimu nak'əməñ kiñe kalal.

9. —Chumniekei? pieneu ñi pat'on.

—Iniekei, (12<sup>a</sup>) pivin ñi pat'on.

—Si yo la llevara tambien, le dije yo.

—Otro dia despues vendrás a traérmelo, me dijo mi patron.

5. Despues pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.

*Agachándonos* pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entónces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; i entramos en otro monte.

6. No conocimos la faja. (9) Mui buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.

—Mui buena sería esta leña para hacer carbon, dijo mi patron.

7. Este monte no era mui bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Entónces mas alá en un roble seco vi gargales; (11) eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no mui alto. Entónces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un gargal.

9. —¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patron.

—Sirve para comer, le contesté yo.

(8) Orijinal *remeyu*.

(9) «Faja» se llama la abertura cortada a hacha al traves del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonizacion).

La espresión de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno.»

(10) Orijinal *əte*. La palabra se relacionará con *F. üthan* pastar el ganado.

(11) Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

(12) Así el orijinal, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hai que leer simplemente *kat'üntun* = *kat'ütun* o *kat'itun*.

(12<sup>a</sup>) Talvez hai que leer *chumniekei* e *inekei*.

—Chumpechi ñekeanchi? pie-  
neu ñi pat'on.

—Afəm-ñekei (13) kət'al-meu,  
chafa-meu, chadin meakunupe  
(14) t'api; veimeu ñekei (15) tva,  
pat'on, pivin ñi pat'on.

IO. Veimeu rumeyu, ka tieu-  
ple pepuyu fenten *pañi kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—Nükilñel pivin; mənna vore-  
lei (17) ta tvei, pivin mi pat'on.

II. Veimeu ka konpuyu külan-  
tu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Kalyün, pieneu. Ei-  
mi kai une konñel pieneu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu  
kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epe-  
t'ipapulu inchu peeyu kiñe sañka,  
wit'u-kemun (18) kuo pukem.

Veimeu t'ipapayu. Ałkətukeyu  
*rarakən* kuo, ałkəlayu.

Veimeu: — Allü-mapu-lepelai  
Kilem leufül pi ñi pat'on.

13. Veimeu wüñomeyu; wüño-  
melu pei kai pütükemun chukao  
ñi pat'on.

—¿Cómo se hace? me dijo mi  
patron.

—Se asa al fuego, en la olla, se  
prepara con sal i ají, así se come  
esto, patron, dije yo a mi patron.

IO. En seguida pasamos ade-  
lante; mas allá vimos muchas *ore-  
jas de palo* (16).

Cuando quería agarrarla mi pa-  
tron:

—No la agarre! le dije; está mui  
picante esto, dije a mi patron.

II. Entónces entramos otra vez  
al quilanto. Primero entró siem-  
pre mi patron.

Entónces por allá.

—Estoi cansado, Calvun, me  
dijo. Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá i cortemos  
(atavesemos) aquí, le dije yo.

12. Entónces atavesamos.  
Cuando casi salimos los dos, vi-  
mos una zanja donde corre el agua  
en invierno.

Ahí salimos. Escuchamos el  
*murmullo* del agua, [pero] no lo  
vimos.

Entónces:—No ha de estar léjos  
el rio Quillem! dijo mi patron.

13. Entónces nos volvimos;  
volviéndose vió mi patron un lu-  
gar donde escarba la gallareta.  
(19).

(13) Orijinal *niekei*.

(14) No comprendo la silaba *mea*: talvez: *chadiñmakunupe*.

(15) Orijinal *ieñikei*.

(16) Segun la nota del señor Chiappa otro hongo mui grande, hasta tener mas de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos i húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente tambien una especie de *polyporus*.

(17) Orijinal *vrelai*.

(18) Talvez *lel'uwemum*; lo mismo § 13 talvez *kai pütükemun*; § 17 está *rumemum*, lo que, segun los gramáticos, me parece la forma correcta.

(19) Cp. la nota 7 de XI 2.

—Tva chumkemun? pieneu.

—Chukao tañi kaiřütukemun, pivin ñi pat'on.

14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimurupayu (19).

Veimeu peyu kiñe konkon; wít'antupavui t'alka ñi pat'on t'alkatuavilu tvachi konkon; levtui tvichi konkon, veimeu t'alkatulatory.

15. Veimeu *nieyu* (22) *ti'papayu* tveichi mawida meu. Kom *ílvode-ñi* pat'on, antioko, namun, pantalon, *ílvode* ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on.

Veimeu t'ipapayu. Vau-ple pepai kiñe püchi külkül ni pat'on; fentepun káme püchi külkül: chod, *mopue* (25) choike kachelei. Veimeu yerpai ñi pat'on.—Pekelayu *yamuechi* (26) külkül, piyu.

16. Ramtvi-ñi pat'on:—Cheu meleyu ruka? pivin.

—Vau-ple, pi.

—Inche vau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepulfu seña mapu, veimeukim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—Káme amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—Cheu-ple-ıke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fen-

—¿Qué lugar es éste? me preguntó.

—Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patron.

14. Entramos en un monte de quilanto i pasamos agachándonos.

En seguida vimos un concon: (20) queria sacar su revólver (21) mi patron para tirar un balazo a ese concon; se voló lijero ese concon, por eso no tiramos.

15. Entónces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patron; los anteojos, los piés, los pantalones tenia mojados mi patron.

Así salimos. Por acá vió un pequeño quilquil (24) mi patron; mui bonito estuvo el pequeño quilquil: amarillo, como alas de avestruz estuvo. Entónces pasó a llevarseio mi patron.—No hemos visto *igual* quilquil, dijimos.

16. Pregunté a mi patron:—¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él,

—Yo creo, por acá, patron, dije yo a mi patron.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entónces conoceremos el terreno, me dijo mi patron.

—No estamos andando bien por acá! dije a mi patron.

—¿Por dónde entónces acaso? me dijo mi patron.

—Por acá creo yo, le dije. Tu-

(19) La forma me parece mui dudosa, talvez *dimurupayu*.

(20) No sé qué pájaro sea.

(21) *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

(22) Orijinal *nieču*: no sé cómo sale la traduccion dada por el señor Chiappa.

(23) Cp. V 210, 213, 268.

(24) Un helecho, *lomaria chilensis*.

(25) El orijinal da la traduccion «parecia pluma de avestruz»; cp. F. *müpu* ala.

(26) Orijinal *yamuechi*.

tepun weñankeyu; aroweyu yu  
 lekán; pelayu rəppü: fentepun  
 t'əŋ<sup>u</sup>i (27) tveichi mawida,

17. —Vau-ple amuyu, pivin ñi  
 pat'on.

—Uneleŋe (28) mai! pieneu ñi  
 pat'on.

«Λekan peno ñi pat'on, unele-  
 lai,» pin mai ñi rakiduam. Inché  
 kai fentepun lekán ñamael pu  
 mawida.

Veimeu unepan; vau-ple kim-  
 mən ñi rumemum. Pepayu tvichi  
 kat'in mamül.

18.—Véi tvá-mu rupapeyu, pa-  
 t'on! pivin ñi pat'on.

—Vei tvá tayu rəppü, Καλύν!  
 pieneu ñi pat'on. Tfa- mu püchi  
 kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

Veimeu kansatupayu.

—Fentepun lekayu, anéi! Ñam-  
 liyu chumpechi umañavulu chi  
 inchú? pieneu ñi pat'on. Inché pü-  
 ñeli larəmpaveyu mai, Καλύν!  
 pieneu ñi pat'on.

—Inche aiyen mätten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ña-  
 muiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe  
 kəllonentu (29) mawida-meu, fen-  
 tepun t'əŋ<sup>u</sup>i,

Veimeu t'ipapayu, veichul pe-  
 yu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəp-  
 pütupayu.

vimos mucha pena; sudábamos los  
 dos de susto; no vimos el camino;  
 mui tupido estaba ese monte.

17.—Vamos por acá, dije yo a  
 mi patron.

—Anda primero pues! me dijo  
 mi patron.

«Acaso tiene miedo mi patron  
 que no va primero,» dije yo en mi  
 pensamiento. Yo tambien tuve mu-  
 cho miedo de perderme en el mou-  
 te.

Entónces anduve primero; por  
 acá conocí por donde habíamos  
 pasado. Alcanzamos a ver esa ma-  
 dera cortada.

18.—Por aquí hemos pasado,  
 patron! dije yo a mi patron.

—Por aquí está nuestro camin-  
 o, Calvun, me dijo mi patron. Aquí  
 descansemos un poco, me dijo mi  
 patron.

Entónces descansamos.

—Mucho miedo tuvimos, ami-  
 go! Si nos hubiéramos perdido;  
 ¿cómo hubiéramos alojado? pre-  
 guntó mi patron. Si hubiera tenido  
 hambre, te habria matado, Calvun!  
 me dijo mi patron.

—Yo ref no mas.

19. Cuando habíamos descan-  
 sado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra  
 vez nos perdimos; esa vez atrave-  
 samos un monte de maqui; era  
 mui tupido.

Despues salimos, esa vez vinimos  
 el camino. Así salimos i nos vi-  
 nimos en el camino.

(27) Orijinal t'əŋei «tupido». cp. F. thogn. En el § 19 está en el orijinal  
 t'əŋei,

(28) El señor Chiappa escribió aquí i en las líneas que siguen siempre  
 uine; la forma vacila entre *une yune uüne xene* i otras, no sé si con pequeña  
 distincion de significado.

(29) El *macal*; maqui = *Aristotelia maqui*.

Mønna pelayu rayen kolkopiú  
vei turpatuyu.

20. T'ipapatuyu ñat'amkautuyu  
chumavulu chei inchú ñamlíu, pi-  
yekəpatuiyu rəppü.

Femñechi ñamvuyu mai kiñe  
vətta mawida meu,

«Femñechi ñat'amkatiaen (31)  
mapuche dupun-meu, pieneu ñi  
pat'on, chuchi kimchiłkatullu ki-  
maeyu-meuyu fem yawən, yu ñam-  
kiawən (32)».

Veimeu vei piaeyu yelñeacyu  
Santiao-meu ñi kəme wenüi-meu  
Rodolfo Len-meu.

Vimos muchas flores de copi-  
hue (30); esas pasamos a cojerlas.

20. [Cuando] salimos, conver-  
samos qué habríamos hecho si nos  
hubieramos perdido, [asi] dicen-  
do venimos en el camino.

Así nos perdimos en un monte  
grande.

«Así cuéntamelo tú en lengua  
mapuche, me dijo mi patron, para  
que cualquiera que sepa leer tenga  
noticia de cómo anduvimos, cómo  
nos perdimos».

Entonces eso lo diré, lo manda-  
ré a Santiago a mi buen amigo  
Rodolfo Lenz.

(30) *Lapageria rosea*.

(31) Talvez ñat'amkatuaen.

(32) Orijinal ñamkeawen.

(33) Orijinal *selñeacyu*; talvez hai que leer *yelñeacyu*.







## ESTUDIOS ARAUCANOS XII



### INTRODUCCION

La traduccion de las frases de los Estudios III i V al dialecto moluche (moluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Carlos A. Sadleir, segun dictado de un jóven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, tambien se llama Kalvün. Juan Calvin tendrá unos veintidos años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son mas literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una correccion fonética inmejorable. Por esto he creido conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dió su autor. (1) Así resultan ser la mejor comprobacion para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he espuesto en el «Apéndice a los

---

(1) Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

Estudios VI, VII, VIII," que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun también es de nacimiento moluche i que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco más diferente. Pero en ningún caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que también parecen insignificantes, solo se podrán establecer después de una comparación detallada de las diferentes versiones.

Aunque, según lo espuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no están en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo muy pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta diverjencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterojéneos como el castellano i el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningún jiro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción espresa solo aproximadamente la idea del orijinal. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, jeneralmente serán más o menos obligatorias para la correcta espresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña muy amenudo que los dos jiros de mapuche espresan más o menos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el jiro que en este Estudio se encuentra en el otro i *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente había que omitir algún elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latín "*profecturus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.* = plural; *pret.* = pretérito etc. se comprenderán sin esplicación.

En la comparación de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V i XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; jeneralmente se

trata solo de una espresion diferente, pero a veces tambien hai que rectificar los ejemplos anteriores, segun el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras i formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no habia alcanzado a analizar estaban mal trascritas.

## CORRECCION AL ESTUDIO III

1. *wit'apuyē ulhin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe went'u "peavin" piermeu*; Un hombre "lo veré" te dice.
35. *Kōla yewiñ*; tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.
37. *kənapatuyē*; ven acá.
64. *Təva kimlavimi duṇulaviel təvachi papel?*  
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?
85. *Rəyelai*; no está blando.
101. *pəchike irakaviye*; haz palitos chicos.
104. *aniñtəkukənoviye*; sentada déjala puesta.
106. *liivi, (liipəmaaven) ñi kuü*; arde (me quemarás) mi mano.
107. Dos veces hai que leer *all'opagen*; pásame.
112. *Inche eka l'afia kuduken*; yo apenas anochecer me acuesto siempre.
114. *kəchui tañi chay*; se mojó mi pierna.
137. *Amuchi mai*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoi.
150. *ñomñei*; está manso (por *nunji*)

163. *elaweni* picunche equivale a *pəchi kampu* pchuenche = muchacho.
165. *pəlóm* el bajo del valle.
167. *wivod iinkü*; detrás derecho. cp. IX 4, 6.
173. *ḡayon*; potrero,
189. *chovan*; sobado.
191. *iḡamkakeŋe*; quédate esperando.
193. *məchai* por *wičhai*.
210. *kazüpeai chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.
211. Məte pəchiüi rumeyelu vuru, mi kawelu fəchañma  
Mui chico es para pasar burro, tu caballo grande.
213. *kazülai tañi namun*; no se mojó mi pié.
214. *Təvachi naḡrupel mətewe pəlkañi*; esta bajada es muy resbalosa.
223. Nota. Errata *chagüllücu* por *chagüllcuü*. El nombre del Llaima (pahunche *lañma*) *chañel degiñ* significa volcan partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

## XII

## DIÁLOGOS

EN DIALECTOS DOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

1. Amuñe, inei chei mət'ümi wekun.  
camina, quién es [el que] pregunta afuera.
2. Kúpape, pieimeu kiñe kawaleru.  
Que venga él, te dice un caballero.
3. Ramtuaviñe inei an chei, chem-duam-ñei.  
Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.
4. Konpape.  
Que venga a entrar él.
5. Vei pivinç: muchai məten amoan.  
Eso díle: luego no mas iré.

5. El chilenuismo «no mas» corresponde mas o ménos al castellano «solamente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *məten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.





20. Pu liwen t'ipalmi, puaimi rañi antə.  
En mañana si sales, llegarás medio día.
- 20.<sup>a</sup> Kaŕe amupe; kizhu kimí vei ñi wüñoal tunten-meu  
Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
21. Chem am tuku-ñe-kei taveichi mapu-meu.  
¿Qué acaso sembrado es siempre esa tierra en.
22. Naqeltu leuvu məlei tukukan wa, kachiŕa ka məlei;  
Por abajo río está sementera maíz, trigo también está;
- newe wentetu məlei poñi.  
fuerza (=mas) arriba está papas.
23. Tunten kuŕin niei tami maŕe tañi malal-meu?  
¿Cuánto ganado tiene tu tío su corral en?
24. Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiñkul,  
Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro,

vent'e-lei.  
mucho está.

25. Kom tuntelei? Raki-la-viñon wiya?  
¿Todo cuánto está? No lo contaron ellos ayer?
26. Məlei epu pataka epu mari kechu kuŕin.  
Hai dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
27. Kom vucha ke kuŕin?  
¿Todos grandes pl. animales?
28. Məlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun,  
Hai cien grandes pl. vacas, cuatro (veces) diez bueyes,
- peno, ka məlei, mari kechu-lei toro.  
quizas, otro hai, diez cinco es toro.
29. Kom puchulu weke kuŕiñei.—  
Todo sobrante nuevos animales son.—
30. Tunten antə (kiyen) məleimi?  
¿Cuántos días (meses) estuviste?
31. Məlen mari reqle antə.  
Estuve diez siete días.
32. Tuntenna-patuimi kai.  
Desde cuánto viniste de vuelta también.
33. T'avia akutun; epuemu pun akutun.  
Anoche llegué de vuelta; desde dos (días) noche llegué de vuelta.
34. Kisu (kizhu) kəpatuimi, kam kompañeimi?  
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. Kəpatun ñi ñiɫan inču, ka kiñe kona kechaniei  
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreada tuvo

chechem mula  
carga mula.

36. Vent'en ñampiauən kiñe kom antə (tvachi antə);  
Mucho he andado perdido un entero dia (este dia);

at'ülewen [miaupemum].  
estoi cansado [la caminata.]

\*  
\* \*

37. Ałkütuñe, pichi che; ñei piñeimi?  
Oye, chico hombre; quién dicho eres?

38. Kaldvün piñen.  
Calvun (azul) dicho soi.

49. Tuntən t'ipantu ñeimi?  
¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñe t'ipantu peno.  
Tengo diez un año quizás.

41. Cheu tuimi?  
¿Dónde vienes?

42. Ñi chao ñi ruka-meu mlen.  
Mi padre su casa en estoi.

43. Ñeimi peñi?  
Tienes hermanos?

44. Mai! Wune lamñen nien; ka ñan peñi ka nien.  
Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.

45. Ñei ka mlei tamn ruka-meu?  
¿Quién otro está vuestra casa en?

46. Ñi vuta ñi lamñen ka mlei, ka ñi chuchu (kuku).  
Su marido mi hermana también está, también mi abuela paterna (materna).

47. Tuntən t'ipantu ñei tami chuchu (kuku).  
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna (materna).

48. Kimlavın tuntən t'ipantu tañi nien; mətə kusei.  
No la sé cuántos años su tener; mui vieja es.

36. Cp. Febrés: ñampilln pasearse; ñampilliaun andarse así paseando.



49. Nəma-nəmañei am ve. Chem-meu anta nəmapeimi.  
Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorando estás?
50. Nəmawekilñe.  
No llores mas.
51. Vei pien: chem-meu ñumaimi?  
Eso dime: ¿Qué por lloras?
52. Doi newentu duñuñe, kimənmalayu tami duñun.  
Mas fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. Lai ñi küme chao; ñi ñuke kut'anklei kai.  
Murió mi buen padre; mi madre está enferma tambien.
54. Chem kut'an niei tami ñuke?  
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Perte kut'an niei. Layai peno.  
Peste enfermedad tiene. Morirá quizas.
56. Chumul kut'ani?  
¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. Nətantu-meu mtən mlei, neñəmuelai reqle antü-meu.  
Cama en no mas está, no se mueve mas siete dias desde.
58. Ventepun arelei; inei no rume kimlai.  
Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. \*Kintulaiñn machi? Kintulaiñn machi?  
No buscaron ellos médico? No buscasteis médico?
60. Werküñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta  
Mandamos este un hombre a buscar médico, pero no vino el  
machi.  
médico.
61. Tuwün ka mapu.  
Vivo (?) otra tierra.
62. Kimimi wiri-papelñ, duñu-librolimi kai?  
Sabes pintar papel, hablar libro haces tambien?
63. Kimlan wiripapelñ; pichin duñulən mäten libro.  
No sé pintar papel; poco hago hablar no mas libro.
64. Tvachi papel pepi-duñulaimi? Kimimi ñi chem-pin?  
Este papel podrás hacerlo hablar? Sabes su qué decir?
65. Kimlan; küme wirin ñelai.  
No sé; buen escribir no es.

66. Kūpa-wiripapel-kevuimi am kai, inche kimelaveyeu.  
 Querías pintar papel-siempre acaso también, yo saber haría te lo.

67. Məte kəpa-kim-kevon; welu Δekakən tañi wezha loŋko-  
 Mucho quería saber; pero estoy temiendo mi mala cabeza

nien.  
 tener.

\*  
 \* \*

68. Mlei kiñe ruka tva-meu ñielai (?) che kizhulei?  
 Hai una casa aca (en que) no hai jente? sola está?

69. Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duñu kümie  
 Yo estaría un mes acá por, país lengua bien

kimavun,  
 sabría.

70. WeΔeai wüle tveichi inaltu-wiñkul-klechi ruka. Nielu  
 Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene

amuai tvachi pun.  
 irá esta noche.

71. Kūme mai; duñuavin nen ruka. Elueli-meu, lepuavimi;  
 Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás;

wut'uko-avimi kai məna prapan antü wüle.  
 la lavarás también, poco subir venir sol mañana.

72. Wet'alekilmi wülñin-meu; dumiñtuleimi; pepi-pelan vau.  
 Que no quedés parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.

73. Kiñe ple künüñe; mütte dumiñei vau.  
 Un (lado) hacia pon; mui oscuro es aquí.

74. Tvachi ruka mətewe weza ruka. PuüΔi ta iΔvodklei  
 Esta casa mui mala casa. Suelo este húmedo está

wauwən-meu.  
 llover por.

75. Tveichi pu chokov ruka vent'en wikür-ñei; veimeu  
 Esas pl. paredes casa mucho rotas-son; por eso

mətewe konpai wüt'e pun krüv.  
 mucho entrar viene frío noche viento.

67. El orijinal vacila entre *loñkonien* i *loñkonen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. *Wut'uleoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás.»

76. Məttewe nümürkei ta vau; kom vent'en podnei kai.  
Mucho huele de veras esto aquí; todo mui *sucio* es tambien.

77. Eimi mi ruka rüv mətte doi tutelu, doi livnei kai  
Tú tu casa *de veras* mucho mas bonita, mas limpia es tambien

tami wenüi ñi ruka-meu.

tu amigo su casa de.

78. Nülalepe wülñin pañüle, kaŕe aŕkai ta puüŕi.  
Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.

79. Rakümlayaimi tvachi wülñin? küpalelen kiñe mamüŕ,  
No cerrará esta puerta? hazme venir un palo,

rakümvichi.

quiero cerrarla.

80. Mlei weñeve tva-meu?—Miei, welu küpalayai vau.  
Hai ladron acá por?— Hai, pero no vendrá aquí.

81. Leŕvün-meu mäten weñei, welu ruka-meu küpalayai.  
Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?  
Puedo tener el un mozo acá por?

83. Mlei kiñe kona.  
Hai un mozo.

\* \* \*

84. Mətte at'un. Rupa-kudun mäten.  
Mui cansado yo. Paso a acostarme no mas.

85. Tveichi kawitu mətte ruñelai (yavui); kom tañi aŕka  
Ese catre mui grueso no (es duro); todo mi cuerpo

kut'anklewei.

está enfermo.

86. Wüt'en; kəpalelen kiñe makuñ; ekuŕklean.  
Tengo frio; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. Nütantu-kunupaen; inüv-nakəm-kənoviñe tveichi pont'o.  
Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. T'epelaen wüle; wit'ayan pu liwen.  
Me despertará mañana; me levantará en alba.

76. *Pod* cp. V 76; 96.

79. La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

87. *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakəm* es «poner hácia abajo». La frase pedida es «estiendo la frazada».



89. Chumṛechi rupaimi pun? küme umauṭtuimi?  
¿Cómo siendo pasaste noche? bien dormiste?

90. Rūv küme umauṭtun (wezha umauṭtun).  
De veras bien dormí (mal dormí).

Vent'en lelilen (t'epelen) pun.  
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.

91. T'ewa vent'en wankü-wankünei. Ka ruka ülkatuṛkeci,  
Perro mucho ladrar ladrar fué. Otra casa cantado fué siempre

wakenkümekei.  
gritando continuamente siempre.

92. Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente waṅku elpaṇe  
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven

kife pont'o, küpa-anün.  
una frazada, quiero sentarme.

93. Inavəl elpaṇe mesa.  
Cerca dejar ven mesa.

94. Wivün; tukulelen ko vasu-meu. Təvachi ko podṇe,  
Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser,

eñümklei ka.  
caliente está también.

95. Kəpalelen liv ko; küchaviṇe tveichi vasu.  
Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.

96. Piwümlayavimi pod pañu-meu; liv pañu-meu piwum-  
No lo secarás sucio paño con; limpio paño con lo se-

avimi.  
carás.

97. Lipümelen kuchiḷu, küchayavimi kuchara kai.  
Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara también.

98. Kəpalelen tañi iael; mətte ṇünüm.  
Hazme venir mi comida: mucha hambre tengo.

99. Küpa-ilavin tvachi ilo; kümelai, weda nümüi  
No quiero comerla esta carne; buena no es, mal huele

(nümünnei).  
(olor es).

91. Cp. F. *huaqueñ* gritería; *küme* aquí no será el adjetivo «bueno» sino *küüme*, partícula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa contínuacion.

98. *ṇünüm* talvez es error de copia por *ṇññüm* o *ṇññün*.

99. Literalmente *venir comer no la yo*.

100. Añim ili doi küme. Vent'entu wadkəpei yavuwelayai.  
[Carné] seca si como mas bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. Kümerkəlai kət'al. Pichi ke maməɬ tukulelviñe.  
Bueno de veras no está fuego. Chichos *pl.* palos déjale puestos.

Pimuvivne kət'al.  
Sóplalo fuego.

102. Kət'al ta choñai, üyümviñe perka.  
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo (?).

103. Tukulviñe t'uvken wente kwiul tañi choñnoam kət'al.  
Ponle ceniza encima carbon su para no apagarse fuego.

104. Wadkümelən tvachi ko. Petu wadkülai. Mlepe kət'al-  
Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Que esté fuego

meu chaɬa.  
en olla.

105. Entuñe chaɬa, wadküi. T'ipa-t'ipəñe ko wente chaɬa.  
Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. Ut'ulkilñe ko. Lüv-kuü-avuiimi.  
No botes agua. Quemar mano harías.

107. Nürulpaen kiñe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke  
Tomar pásame un *pedazo* pan; pero ese viejo pan

no; yavüi ta tvei.  
no; duro esta ahí ese.

\*  
\* \*

108. Cheu mlepeimi, pichi che?—T'ipapelan, vau ta mlekapen.  
¿Dónde estuviste, chico hombre?— No salí, aquí he estado.

109. Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, aɬkülaimi mələpür-  
Mientes. Llamándote anduve, no oiste estando de

keɬeel.  
veras siempre.

110. Vei pien, küme duñuñe; koillatulmi kewayayu.  
Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.

\*  
\* \*

111. Küme miauimi, nai?—Moneimi. Muchai wüla wit'aimi?  
Bien andas, amigo?—Estás vivo. Ahora todavía te levantaste?

107. No estoy seguro si no hai que leer *nürulpaen* como parece estar en el orijinal. Segun la idea *rulpaen* me parece convenir mejor.

112. Mülewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.  
Temprano día me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.

113. Pichin kut'anən tvachi antü.—Chem-meu vemņeimi?  
Un poco enfermo estoy este día. — ¿Qué por así eres?

114. Mauwənüi tañi miauwən-meu; iłvodüi tañi chaņ; veimeu  
Llovió mi andar en; se mojé mi pierna; por eso

wüt'en.  
tengo frío.

115. Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.  
Enferma está mi rodilla, no puedo andar mas.

116. Pichin moņeimi tvachi antü?—Mai, pichin veilen, anai;  
¿Un poco estás aliviado este día? — Sí, un poco eso estoy, amigo;

welu petu küme t'emulan.  
pero todavía bien sano no estoy.

117. ¿Nelai duņu waria-meu? Ñi kompadre pieneu "kəpali  
¿No hai cosa ciudad en? Mi compadre me dice "hizo venir

küla weņeive", pi.  
tres ladrones", dijo.

118. Chem weņei?—Weņei epu mula, kiņe pot'o kai tañi  
¿Qué robaron?—Robaron dos mulas, un potro tambien su

malal-meu.  
corral de.

119. Inei presui?—Meli kovienü ñi soltau ka kiņe soleqao,  
¿Quien apresó? — Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. Pirkelavuiñn amualu eñn preso; welu soltau laņəmi  
De veras no decian ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató

kiņe, ka epu t'ari-ņəñn.  
uno, otro dos amarrados fueron.

121. Kiņe wenüi mütte cheņarņei kewan-meu.  
Un amigo mucho herido fué pelea en.

122. Cheu kəpa-amuimi? — Amualu külpru-meu  
¿Dónde quieres caminar? — Yendo (fut.) mercado a

ñiłamealu küme ke vün.  
yendo (fut.) a comprar buenas pl. frutas.

123. Amulayaimi; ñelai kümekelu eyeu. Amuyu,  
No irás; no hai bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos,

anai, tañi ruka-meu, imeayu.  
amigo, mi casa a, iremos a comer.

**124.** Ventepun mañumeyu, anai; petu ñüñilan. — Veilele,  
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre.—Si está así,

ñüñinulmi, pun ula ipayaimi.  
si no tienes hambre, noche despues comer vendrás.

**125.** Üñümnieayu; kəpalaimi tami maʎe.—Küme, maunule  
Te estaré esperando, harás venir tu tío. — Bueno, si no llueve

kūpayayu.  
vendremos.

**126.** Chem·meu? — Mupin duñu kəpakeimi, anai? — Mūchai  
¿Qué por?—Cierto decir cosa has venido, amigo? — Ahora

məten mupiltuwun kūpanoalu eñu chei t'okiwün.  
no mas cierto decir tomaba (= creia) no viniendo (*fut.*) los dos acaso me juzgaba.

**127.** Chumñelu mupiltuimi yu kəpanoal; vei pilayu?  
Cómo siendo creiste nosotros dos no viniendo (*fut.*) eso no dijimos?

“kəpayayu” piyu.  
“vendremos los dos,” dijimos los dos.

**128.** Pepi-kəpanoavuliu, kəmeñenole, werkün-mawa-  
Si no hubieramos podido venir, si no fué bueno [el tiempo], nos habríamos

vuyiñ kūpanualiu.  
avisado si no veníamos (*fut.*) los dos.

**129.** Küme mai. Konpamu məten. Poui ta iam  
Bueno pues. Entrar venid los dos no mas. Llegó el a comer (*fut.*)

**130.** Korü kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi məlen  
Caldo si no está sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar

karü t'api, keli t'api eñu.  
verde ají, colorado ají con el.

**131.** Avüi; chem no rume faltalai (kom kümelei).  
Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está).

—Kəpa-imi karü wa?  
—¿Quieres comer verde maíz?

**132.** Weñei (yavulai) ta tveichi wa. Kūpaiñu inche ñi  
Nuevo es (duro no es) el ese maíz. Vienen ellos yo mi

vuri ruka tveichi wa-meu, pevuimi.  
espalda casa ese maíz en, veías.

126. El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introduccion de la pregunta a *pues* i se usa poco en Chile, por la pregunta *¿con qué?*

133. Duamimi pichin kankan?—Mai, eluen kiñe kat'in;  
Deseas un poco asado? — Si, dame una tajada;

welu wüne putukoayu kiñe vaso mansana palku.  
pero primero beberemos un vaso manzana licor (chicha).

134. Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke  
Aquí hai dulce papa; también *quisada* papa, buenas *pl.*

umita kai.  
humitas también.

135. Doi kəpa-iwelan. Wedan.—Pichi ilu t'okiukavun.  
Mas no quiero comer mas. Estoy lleno. — Poco comiendo me juzgaba.

136. Arol amukilñe. Pichi veilekekeñe; nüt'ainkayayu.  
Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.

137. Wüdayu mai, nai. Ka antü peukañen. Küme amuñe, mai.  
Separémonos pues, amigo. Otro día nos veremos. Bien anda, pues.

\*  
\* \*

138. Tunten-meu amuaimi?—Amuyeavun, welu küme  
¿Cuánto en caminarás? — Andar llevaria, pero bien

elkunupuan kiñe duñu.  
hecho dejar llegaré una cosa.

139. Pichi che, akuale ta... küpayai, pepayaeneu.  
Chico hombre, si llega (*fut.*) el... vendrá, el vendrá a verme.

140. Aküi loñko, ñi kona eñn. Küpa-kompañaimu  
Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (*fut.*)  
tami nampalkan-meu.  
tu viaje en.

141. Tunten pimi tvachi epu kawelu-meu?  
¿Cuánto dices estos dos caballos por?

133. Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua i se usa por beber en jeneral.

137. *Wüdayu, mai*, o *amukekechi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida. *Pe-u-ka-ñe-n*: *pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *ñe* (efectivamente) *n* (terminacion indeterminada como el infinitivo) la traduccion literal seria pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III i V 137 *pe-u-ma-ñen* ver-se-ir-ser.

138. Segun se ve aquí *tüpa-wi ye-a-vu-n* del Estudio V i *tüpa-wiyavuwimi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar i *wi* que parece lo mismo que *we* mas, o ya.

139. Cp. la nota de III 139.



142. Kiñe antü kiñe peso nampälkan-meu.  
Un dia un peso viaje en.
143. Kəpalavimi wüle petu t'ipāpanu antü.  
Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.
144. Deumayan (veman) tami piel, pat'on.  
Ejecutaré (así haré) tu dicho, patron.
145. Chumñelu venten-maimi? Cheu mlepeimi?  
¿Cómo siendo tanto [dia] vas? Donde estuviste?

Vent'e prapai antü.

Mucho subir viene sol.

146. Nielan rulmen, señor. Kiñe kawelu nami pun t'aviya.  
No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.
147. Kintuken. Aldün-meu ula petuvin mawida-meu.  
He buscado. Mucho con despues volví a verlo montaña en.
148. Doi pikilmi. Chikalalen kawelu, chechəmavimi kapelu.  
Mas no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.
149. Sinta mətte kətolei; küviviñe.—Küme t'ariviñe tvachi  
Cintā mui floja está; *apriətala*. — Bien amarrado este

sako (kortal), üt'üv naqlayai.

saco (costal), de golpe no bajará.

150. Itipu pichikei, newe pichi aldü t'apelve.—Nəmpei  
Estribo chico está, mas chico mucho átalo. —Manso es

tvachi kawelu, ñaiyuñei?

este caballo, cosquilloso es?

151. Nünielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele  
Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra

küme tvachi chechüm; lochoi (kiñe-ple rupai).

bien esta carga, *se resbala* (uno hacia pasar viene).

152. Doi vanei wele-ple. Tukuviñe vau-ple pala eñu toki.  
Mas pesado está izquierda hacia. Ponlo aqui hacia pala con el hacha.

153. Chuchi-ple amuayifñ?— Man-ple amuayifñ.  
¿Cuál hacia iremos? —Derecha hacia iremos?

154. Vei ula norpuayifñ leuvu-meu; prapuayifñ tiyechi  
Ese despues al otro lado pasaremos rio en; subir llegaremos ese allá

winkul-meu.

cerro en.

146. *rulmen* F. Falta, defecto, yerro etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

155. Aldütui pran-meu?—Chumlei tvichi rüpi?  
¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?

156. Rüpü mättewe kurantuñei, welu mettewe wit'alelai.  
Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.

157. Wuneviñe tveichi chechäm: inche inalean.  
Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.

158. Vent'ekei cham ko? — Put'a kawelü-meu rumepulai.  
¿Mucho está acaso agua? — Barriga caballo a pasar no alcanza.

159. Wit'üñei cham leuvu?— Vau-ple wit'un-ñelai, doi muna  
¿Correntoso es acaso rio? — Aquí hacia corriente no es, mas mucho

wit'unñei tvachi ñilawe-meu. Pichin ko mäten mlei.  
corriente es este vado en. Poca agua solo hai.

160. Wechupayñ (wedpayñ) winkul-meu; vau inayayñ  
Cumbre venimos (*cumbre venimos*) cerro en; aquí seguiremos  
re lelvun; vei ula naqpuayñ.  
solo llanura; eso despues bajar llegaremos.

161. Vau wü dai tvachi rüpü epu-meu.—Chuchi inayayñ?  
Aquí se separa este camino dos en. — ¿Cuál seguiremos?

162. Tvachi man-ple mlechi rüpü doi aldü rupai, doi  
Este derecha hacia siendo camino mas mucho pasar viene, mas

miaukelu che t'okivin.  
caminando siempre lo juzgo.

163. Wele-ple doi kümelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi  
Izquierda hacia mas bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico

che; mü't'ümviñe.  
hombre; llámalo.

164. Ałkulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo;  
No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer;

ramtuvñe.  
pregúntale.

165. A, domo! Cheu amui tvachi rüpü?—Ta tva amui ket'an  
Ah, mujer! ¿Dónde va este camino?— El este va siembra

kachiñla-meu, pu loma.  
trigo a en loma.

159 Como se ve en III i V 159 los indios no comprenden la palabra *estacion*. Juan Calvun ha cambiado el sentido segun su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traduccion pedida fué segun Est. Ar. III 159. ¿(Es rápido el rio)?—En esta parte no mucho i ménos en esta estacion.

166. Tvachi kañelu amui Taiqen, ina ruka rumei  
Este otro siendo va Traiguen, seguido casa pasar va

tveichi rūpū; avkintuvilmi ka mapu, peavimi.  
ese camino; si miras con cuidado (?) otra tierra (=léjos), lo verás.

167. Namn ñelai cham tveichi rūpū?—Vemən ñelai, señor.  
Perderse no es acaso ese camino?— Así ser no es, señor.

Vuri-ple winkul wüñoi man-ple.  
Espalda hacia cerro se vuelve derecha hacia.

168. Norpuan chi am kiñe leuvu?—Mai, welu kəpali pichin  
¿Cruzaré es acaso un río? — Sí, pero hace venir poca

ko. Mlei che iyeu; eluaimu cheu mi rumeam.  
agua. Hai jente allá; te darán ellos donde tu para ir a pasar (fut.)

169. Tuntēn-meu chei puān Vitoria?—Petu aldū ka mapu  
¿Cuánto en es llegaré Vitoria? — Todavía mucha otra tierra

lei cham?  
está acaso?

170. Nochi amulmu puaimu epe kon antū.  
Espacio si caminais los dos llegareis los dos casi entrar sol.

171. Mlei cham umantūam eyeu? Chem ruka-meu māñel  
Hai acaso para alojar (fut.) allá? Qué casa en siendo

rumayayñ?  
iremos a pasar?

172. Ñelai mətewe winka eyeu; welu ta loñko inche ñi wenūi;  
Ño hai mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo;

məlekayñ tañi pu ruka.  
quedaremos su en casa.

173. Tukumekilñe pot'eso-meu kawelū. Tva-meu inavəl  
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca

ruka məlekape; eluviñe kai pichin kachū.  
casa que quede; dáles también un poco pasto.

174. Amuñe, pichin ñilameñe wa.—Ałkütüñe, komadre,  
Camina, un poco comprar vé maíz. — Oye, comadre

ñeimi kiñe ke kuram?  
tienes unos *pl.* huevos?

175. Mlei ilo? Anim mäten nieñ; welu mättewe kümei;  
Hai carne? [Carne] seca solo tenemos; pero mui bueno es;

kizhu inche deumavin.

sola yo la hice.

176. Deumalmuyu anim korü, sevola an mälepe; tukulelvine  
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté: puesto déjale

doi poñi.

mas papas.

177. Avüelmuyu kechu we kuram. Vei piviñe tami  
Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu

ñawe: «küpalkilpe ko mettawe-meu».

hija: que no traiga agua cántaro en.

178. T'apelelen kawelu, tañi amunuam pun-meu.

Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.

179. Nielaimi pichi achawał, papai; eluaven ñilayavun.—  
No tienes chica gallina, mamita; me darías compraria.—

Mai, señor, vau mlei epu pichi achawał, ka kiñe achawał.

Sí, señor, aquí hai dos chicas gallinas, otra una gallina.

180. Chumten pimi tvachi achawał-meu?—Küla chaucha.  
¿Cuánto dices esta gallina por? — Tres chauchas.

181. Elueyu meli real.—Ya, mai, señor, yeviñe. Lanemelen

Te daré cuatro reales.—Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame

tañi achawał matukel.

mi gallina lijero.

182. Deumalaen ta achawał korü wüle pu liwen. Inche ñi  
Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi

put'a kut'ani.

barriga está enferma.

183. Pepi-ilan ta anim korü, ka vei auka ñi ilo.

No puedo comer el charqui caldo, tambien esa yegua su carne.

Tukukilñe vent'en t'api.

No pongas mucho ají.

177. Segun las gramáticas parece que *küpalkilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *kəpalkilmi* i la de V *kəpalayai* son negativas verdaderas; podían ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»; pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

184. Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en  
No puedes taparío esta rotura pared en? Mucho

konpai krüv.  
entrar viene viento.

185. Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi  
Yo la taparé paja con; pero ésta aquí no alcanza. Mas

kəpapelaen.  
me harás venir.

186. Wüle pu liven küpalelaen kiñe chaʎa eñum ko.—  
Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua.—

Veman.  
Así haré.

187. Kom küme ii tveichi kuʎin?—Nelai mətewe kachü;  
Todo bien comió ese animal?—No hubo mucho pasto;

pulai ko.  
no alcanzó agua.

188. Tvachi chechəm werai. Chumaviñ tañi doi  
Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su mas

weranuam.  
malo no (ser) para.

189. Tukulelaviñ kiñe ke nünkün t'əlki ovicha. Ramtuviñe  
Puestos le dejaremos unos *pl.* refregados cueros oveja. Pregúntale

ta kolono tañi nien t'əlki.  
el colono su tener cuero.

190. Kiñe ke niei, welu "kiñe ke t'əlki kiñe ke peso  
Unos *pl.* tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso  
vale" pi.—Vei piavimi "kechu təlki küla peso mäten", piavimi.  
vale" dice.—Eso le dirás "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.

191. Deulai korü, papai?—Müchai, pat'onsito.  
¿No está concluido caldo, mamita?— Luego, patroncito.

192. Entu-tapuviñe tveichi chaʎa chem ñi mlen leliwülan.  
Destápala esa olla que su estar miraré.

193. Matukilñe; mətte antuñei deuman, amuayíñ muchai  
Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego

mäten.  
no mas.



194. Chumten vali tami kawitu tañi umayam?—Kimlan tañi  
¿Cuánto vale tu catre mi dormir para?— No sé su

chumten valin kachu eimi nieimi.  
cuánto valer pasto tú tuviste.

195. Ramtuavin tañi vüta.— Ya, mai; mü't'ümelen; duñuavin.  
Le preguntaré mi viejo. — Bueno, sí, lámamelo; le hablaré.

196. Pichin üñümkeleşe, señor. Eyeu ñi küpatun vuta ñi  
Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su

wünen votəm eñu.  
primer hijo con él.

197. Kimvimi rüpu Temuko?—Kimvin, señor; küme  
Lo sabes camino ¿Temuco? — Lo sé, señor, bien

kimvin.  
lo sé.

198. Pevali ta rüpu?—Wünelelu laq rüpu rumeai  
¿Visible es el camino?—Primero siendo parte camino irá a pasar

lelvun-meu.  
llano por.

199. Vei ula koni ta rüpu lemu-meu. Eyeu perpuaimi  
Eso despues entra el camino bosque en. Allá ver pasarás

kiñe leuvu, norpuaimi.  
un río, al otro lado pasarás.

200. Nelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inañechi pu  
¿No hai un puente?—Había siempre uno, pero siguiente en

kem amui ko-meu.  
invierno fué agua con.

201. Pepi-deumatulayainn, pichikewele ko.  
No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.

202. Cheu mälei ñilawe?—Newe wentetu mlei; welu mätewe  
¿Dónde está vado? — Mas arriba está; pero mucho

lot'ani (chapadñei).  
pantano es (pantano es).

203. Eyeu ta mätte wezale rüpu. Newe peñekelai.  
Allá este mui malo es camino. Fuerte visto siempre no es.

Kintuavimən.  
Lo buscareis.

204. Kintulmeen kiñe pichi che peñelkünoaeneu rüpu.  
Vé a buscar me un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino

205. Inche ñi epulechi votəm kompañai meu. Tveichi pichi  
Yo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico

che mütte kimi.  
hombre mucho sabe.

206. Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapad) rumei rüpi  
Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino

kai.  
tambien.

207. Ya; vei pivine tami votəm "küpape matukel".  
Bueno; eso dile tu hijo "que venga lijero".

Küpa-kompañen?  
¿Quieres acompañarme?

208. Küpa-peñelkünoen rüpi Pedro ñi ruka-meu?—Küme  
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? — Bien

kimnieimi rüpi?  
sabido tienes camino?

209. Chumul inapechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a  
¿Cuándo seguido siendo cruzaste río, pasar fuiste pantano

(chapad) meu?  
(pantano) en?

210. Epuwe-meu ula, señor. Pepi-norpuai(mi) ñi kawelu  
Dos [días] de despues señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo

leuvu-meu, iñvodəlayai chechəm?  
río por, no se mojará carga?

211. Norpun leuvu kiñe vuru, doi pichii ta tvechi vuru tami  
Cruzé río un burro, mas chico es el ese burro tu

kawelu-meu.  
caballo de.

212. Ka antü-meu doi aldükevin ko; maulavui.  
Otro día en mas mucha estaba agua; no llovía.

213. Pichin iñvodüi məten ñi namun.—Amuyu mai!—Tva  
Un poco se mojó solo mi pié. — Vamos pues! — Aquí

tañi mlen leuvu.  
su estar río.

210. La sílaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

212. El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era mas alto», en vez de referirlo al presente.

214. Vechi-ple rumekilñe (vachi-ple rupañe), pat'on,  
Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia vien a pasar patron

Naqpupeel-meu pelkai ñei. Vau doi küme.  
Bajada en resbaloso es. Aquí mas bueno.

215. Vau mätte küme naqn-meu. Inche wunelean;  
Aquí mui bueno bajar para. Yo primero estaré;

inaniepaen tami kawelu-meu.  
seguir tener venme tu caballo con.

216. Mlei vucha ke kura leuvu-meu? — Ñelai; minchetu  
¿Hai grandes pl. piedras rio en? — No hai; por abajo.

leuvu lot'a ñei.  
rio pantano es.

217. Pichi eye-ple ñitui ta chapad.  
Poco allá hacia principia el pantano.

218. Doi küme naqalmi. Newenelai tami kawelu tañi  
Mas bien si bajas (fut.) Fuerte no es tu caballo su

ñodayael.  
hundirse.

219. Deu rupayu lot'a (chapad, menoko)-meu. Pepi-  
Va pasar venimos pantano (pantano, pantano)-por. Poder

prakawelutunẽ ula.  
subir montar (imperat.) despues.

\*  
\* \*

220. Inei piñei tveichi waria inaltu mawida peviyu.  
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.

221. Waria nu? Epu wit'an kolon ñi walwe mäten.  
Ciudad no! Dos forasteros colonos su chacra solamente.

222. Niei üi ta tiyechi winkül?—Küme kimlavin. Kuri  
Tiene nombre el ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

winkul piñelu t'okivin.  
cerro llamado siendo lo juzgo.

223. Inei piñei tveichi küt'al deqin?—Vei ta tvei...  
¿Quién llamado es ese fuego volcan?— Ese ahí ese...

deqin, señor.  
volcan, señor.

218. *ñodayael*, cp. V, 218.

221. *Walwe*, cp. V, 221.

224. Nelai kiñe lavken tveichi inavül deqin?

¿No hai una laguna ese cerca volcan?

225. Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu?

¿Hai huanaco, leon es acaso estos *pl.* cerros en?

Chem ünvi mlei kai ka?

Qué animales hai tambien otros?

226. Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien,

Hai huanacos,... tambien hai, pero no vienen este en mes,

ka pichi kuivi ula küpayai.

otro poco *tiempo* despues vendrán.

227. Δitule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial

Si principia despues nieve volcan en, eso despues bajar vendrá *leon*.

228. Δekakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.

¿Le tienes miedo leon? ataja jente no él.

229. Chumñechi tuñekei t'apial vau? T'ewa-meu, kam

¿Cómo siendo pillado es leon aquí? Perro con, o

Δazu-meu, kam t'alka-meu?

lazo con, o trueno (=rifle) con?

230. Mlei chaΔwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu.

¿Hai pescado este rio en? Hai, chico siempre pero.

Tukei chaΔwa eñ wilal-meu?

Pillan pescado ellos *red* con?

231. Kimimi ka rume chaΔwan?

Conoces otro cualquiera pescar?

232. Chem kien-meu tukuñekei wa? KachiΔa kai chem

¿Qué mes en puesto es maiz? Trigo tambien qué

kien-meu.

mes en.

233. Tuntent-meu tuñeai ta wune we ke poñi.

¿Cuánto en recojidas serán las primeras nuevas *pl.* papas.

234. Vent'en poñi nieññ ka tipantu-meu, vent'en denüΔ?

Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?

235. Iavuimi tvachi ünñüm ilo, kam kümelai (kam kümentu-

¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la

layavuimi?).

encontrarías?).

226. *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.

230. *Wilal* cp. V, 230, chaΔwanwilal.

236. Chem vücha üñüm mlei tva-meu?  
¿Qué grande pájaro hai acá por?

237. Mlei vent'en t'okür vau? Chem kien-meu doi maukei  
¿Hai mucho *neblina* aquí? Qué mes en mas llueve

vau?  
aquí?

238. Tunten-meu vent'en naqai pire? Arküi che am tvachi  
¿Cuánto en mucha bajará nieve? Se seca es acaso esta

ko pewü-meu?  
agua primavera en.

239. Kimvimi raqintu deqin rumen rüpiü? Kechanekei che  
Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? Arreado es es

am waka tvachi rüpiü-meu?  
acaso vacuno este camino en?

240. Mænna arelan. Pichi wit'ayiñ (veleiñ, mleiñ  
Poco no quema. Poco nos paremos (quèdemos, estemos).

Küpa-naq-kawelun. Keluen.  
Quiero bajar de caballo. Ayúdame.

241. Eyeu mlen kiñe ruka. Amuñe; nievui che am mi  
Allá estar una casa. Camina; tenia es acaso tu

iael, ramtumeñe.  
para comer (*fut.*) preguntar vé.

242. Mari mari, nai. "Pichi kansatuan" pipen, anai.  
Buenos días, amigo. "Poco descansaré," digo, amigo.

243. Vau inche ñi ruka-meu konpañe, wit'an.— Anüpa  
Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. — Sentarse venir

vau wülñin-ple.  
aquí puerta hacia.

244. Tvachi müna küme domo eimi tami kure?—Mü; inche  
¿Esta müi buena mujer tú tu mujer?— No; yo

tañi kærün.  
mi cuñada.

245. Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi?—Tami mapu-  
¿Cuántos niños (chicos *pl.* hombres) tienes? — Tu tierra

meu poukeimi tami moñen?—Chumñechi moñeimi chei?  
con llegas tu vivir? — ¿Cómo siendo vives acaso?

---

239. Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *raqintu* en medio.



246. Inche, tañi epulechi votəm kudaumeyu kiñe kaweləru  
Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero

ñi koñin-meu.  
su cosecha en.

247. Ni wünen votəm məleai vau pranket'analu.  
Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*fut.*).

248. Chuchi ñi kure tveichi loñko?  
¿Cuál su mujer ese jefe?

249. Nieimi plata am kai? Inche küme kuñiayu.  
¿Tienes plata acaso también? Yo bien te pagaré.

250. Inche mətə t'ewəñewen (kuñivalñewen). Chumten  
Yo mui perro soi ya (pobre soi ya). ¿Cuánto

eluaen tvachi ponson-meu?  
me darás este aguja por?

\*  
\* \*  
\*

251. Tuvine tvachi chilkə soleqao-meu yeñe. Nuyukilñe.  
Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides,

ñammumkilñe kai.  
no pierdas también.

252. Küme elvine chechəm; wüt'uvnaqalu t'okivin. Kiñe  
Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un

welín sako ñami.  
vacío saco se perdió.

253. Entuchi lavine tañi kawelə, eluvine ko kai.  
Desen-llalo mi caballo, déle agua también.

254. Chem piñei? tva - Cheu tuimi - Cheu küpaimi?  
¿Qué llama lo es este? - ¿Dónde vives? - ¿Dónde vienes?

255. Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.  
Acá por vienes? Vienes otra tiene de.

256. Kimlaeyu; pekelayu inche. Rüv duñuimi.  
No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.

257. Inche tva - meu t'emən. Kuivi kimkevəyu.  
Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.

258. Nwiñeyu. Chuməl pichi ke che ñeyu, kimuvuyu.  
Te olvidé. Cuando chicos *pl.* hombres fuimos, nos conocíamos los dos.

259. Chuməl məten tuan mapuduñun.  
Algun tiempo solo alcanzaré país hablar.

260. Kom che ta vau kúmelkalei.  
Toda jente la aquí está bien.

261. Vent'en duñu ta nüt'amkayayu. Inche pekeeyu, vei-  
Muchas cosas aquí conversaré contigo Yo te he visto, por

meu kimeyu.  
eso te conozco.

262. Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).  
Ayer te ví. Me sentaré. Estoi sentado. (Estoi sentado).

263. Anüñe (anükeñe). Chem mlei?  
Siéntate (siéntate). ¿Qué hai?

264. Tuntən t'ipantu nicimi?  
¿Cuántos años tienes?

265. Doi nien plata tañi wenüi-meu.  
Mas tengo plata mi amigo de.

266. Yekünoen tvachi mamüñ.  
Llevar ayúdame este palo.

267. Inei deumai tva, eimi, tami lamñen che am?  
¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?

268. Put'apai tañi iñvodən, inche nopapei leuvu-meu.  
Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine río por.

269. Vent'en küdau mlei tami moñeam?  
¿Mucho trabajo hai tu vivir para?

270. Kimimi wiñku duñun?—Kimlan. Pichin məten.  
Sabes extranjero habla?— No sé. Poco solo.

271. Ñi mañe doi kimi duñun.  
Mi tío mas sabe hablar.

272. Tva doi kimi tvachi lemu.  
Este mas conoce este bosque.

259. Como se ve aquí *chuməl* no significa primitivamente «cuando» sino «en algún tiempo» latin *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latin i en jeneral en las lenguas indo-jermánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. *Wiñku* por *wiñka* será una asimilación casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

273. Kūmelai cham tvachi ruka?—Kūmelai. Kūpale  
Buena no es acaso esta casa? — Buena no es. Si viene

krūv, larai chei am?  
viento, caerá es acaso?

274. Cheu pevimi Pedro?—Inaltun leuvu t'avyevin.  
¿Dónde lo viste Pedro?— A orilla rio junto llevé lo.

275. Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta  
Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la

mauñ.  
lluvia.

276. Tvachi pu went'u kewai weñeve en. Vent'en laiñ.  
Estos *pl.* hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.

277. Kom pu wentui, ñoñilu, iłkuñen.  
Todos *pl.* amigos, ebrios estando, se enojaron.

278. Lai, piñen, lai mi ñukentu (paldu), piñen.  
Murió, fué dicho, murió tu tia materna (tia paterna) fué dicho.

Inche welu veientulan.  
Yo pero eso no saqué.

279. Putulaiñu tvachi epu che. Mätte wiwiñu.  
No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.

280. Ĥekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.  
Temió chico hombre su pelear (*fut.*) él con él su padre.

\*  
\* \*

281. Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.  
Aquí su estar su casa mi padre.

282. Tva tañi mlen tañi pu kawelu tañi male.  
Aquí su estar sus *pl.* caballos mi tío.

283. Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla  
Esta mujer tenía cinco niños dos hombres, tres  
domo.  
mujeres.

284. Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla  
Este hombre tenía cinco niños, dos hijas, tres

votəm.  
hijos.

285. Welu epu vot'əm lai; norkeavulu pu kem leuvu.  
Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno rio

meu ūrvi.  
por se ahogó.

286. Mūná wit'ürkelai; nakəmeyu wit'un.  
Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.

287. Inche kūpa-entuvuiñ epu, welu pepi-entulavin.  
Yo quería sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.

288. Inche ke epe ūrvivun.  
Yo siempre casi me ahogaba.

\*  
\* \*

289. Lonko ñi ruka doi kūmei pu kuñival ñi ruka-meu.  
Cacique su casa mas buena es *pl.* pobres su casa de.

290. Kom ruka-meu pevin doi kūmei Valdivia ñi ruka.  
Toda casa de la vi mas buena es Valdivia su casa.

291. Kəpalelən vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuliu  
Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuvieramos los dos

kiñe chíla, pepi-chílavuyyu kawəlu.  
una silla, podríamos ensillarnos caballo.

292. Ni wenüi ūlkukoni kūpalelərkeneu kiñe vün rüñi.  
Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio colihue.

«Peli kūpalañ vün rüñi», pivui (pieneu, piveneu), petu  
«Si veo haré venir lanza», decía (me dijo, me decía), todavía

pepiavui veimeu akulai.  
podría por eso no llegó.

285. *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

290. Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

292. En F. está *üllcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró (koni) en impaciencia*. *Vün rüñi* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vün*, F. *vuün*) en el colihue (*rüñi*) (explicación de los indios de Cholchol).

293. Pilmi konaimi inchiñ taiñ ruka-meu tami küdauam;  
Si dices entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para;

kiñe ruka eluayiñ, tami iam, meli real kūnoleluayiñ kiñe  
una casa daremos, tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un  
anti.  
dia.

294. Tami kure küpayavui inarume-payaveneu tañi pichi  
Tu mujer vendria cuidar vendria ella a mí mi chico

che. Werkülen tami pichi mallen, amualu waria-meu ñiñal-  
hombre. Mándame tu chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar  
meaneu ilo eñu kovke.  
irá ella a mí carne con pan.

295. Maule wüle pival-lai, küpatuavuimi tañi ruka-meu  
Si llueve mañana decir no vale, vendrias mi casa a

tami kimam mlei küdau.  
tu saber para hai trabajo.

296. Ñi epu votəm amuavulu leuvu-meu, welu «pepirume-  
Mis dos hijos queriendo ir rio a, pero "no podemos ir

layu küla-meu» piñu. Veimeu pepi-pelayu tañi ojota  
a pasar los dos quila por, dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota  
eñu.  
ellos dos.

297. Sapatu ñenolu mätte neweñei tañi rumeael tvachi  
Zapato no siendo mui fuerte es su ir a pasar (fut.) este

wiñkul-meu, vent'en t'olt'o mlei; t'olt'otuai tañi namun eñu.  
cerro en, mucho cardo hai; cardo hará mi pies con él.

\*  
\* \*

298. Inautuyauün; yeñmañen meli kawelu, ka kechu  
Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco

chekhəm mula.  
carga mulas.

296. No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida «porque no podían encontrar sus ojotas.

297. *T'olt'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»=picar el cardo.

298. *F. inauñ* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».



299. Kiñe mula üt'uvkoni vücha lil-meu, lai kai  
Una mula caer entró grande peñasco en, murió también;  
kakelu urvirpui norpalu ko-meu.  
otra siendo ahogarse pasó pasar viniendo agua por.
300. Kiñe kawelu ke luadi kiñe t'analechi mamül-meu;  
Un caballo *tropesó* un caído estando árbol en;  
veimeu wat'oi (t'avoí) kiñe chañ (lipañ). Veimeu t'alkatu-  
por eso quebró (quebró) un pierna (brazo). Por eso balazo le  
künoviyu, entut'ülkiaviyu kai.  
pusimos los dos, quitar cuero le haremos también.
301. Kiñe kuñin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu  
Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en  
liwen chilavuiñ mankueneu lipañ, kílieneu  
mañana la ensillábamos me pateó brazo, me acertó.
302. Müná kut'ani tañi lipañ kiñe ke antü-meu; neweñe-  
Mucho enfermó mi brazo unos *pl.* días por; fuerza no  
welai; puwelan tañi küdaüael tvachi lipañ-meu.  
era mas; no alcancé mas mi trabajar (*fué.*) este brazo con.
303. Kiñe kona üt'uvnaqi kawelu-meu, veimeu t'avoí ñi  
Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su  
loñko. Wenté yünelechi kura-meu ñeqpui. Vent'en  
cabeza, encima *puntiaguda* siendo piedra en *herirse* (?) llegó. Mucha  
moñvün t'ipai; chem-no-rume kimlavui, wit'añ-pramviñ.  
sangre salió; nada no sabia, lo levantamos parado.
304. Kiñe antü-meu pichi-rume rüpu-meu, t'avieviñ kiñe  
Un día en estrecho camino en, lo encontramos uno  
chñkon che re wapu (kewave); rulmelañ-meu.  
*banda* (?) jente mui huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.
305. Tañi loñko kiñe wiñka ñei kuri payun ñei. Məna weda  
Su jefe un chileno fué negra *barba* fué. Mui mala  
ad ñei tvachi went'u.  
cara fué este hombre.
306. Kat'un-tol-ñei, kiñe-ple pilun ñelai. Añkün kiñe  
Cortada frente fué, uno [lado] hacia oreja no fué. Oí un

300. *Entu-t'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «después» o «en seguida» porque esta acción sigue a la otra ya mencionada del «matar».

ven̄nechi went'u mütiküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu  
 así siendo hombre *huyó* Valdivia cuartel de otro año  
 pinei.  
 fué dicho.

307. Kiñe kewan (nal) meu lañəmvi epu went'u, veimeu  
 Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso

elñevui kwartel-meu.  
 dejado era cuartel en.

308. Məttewe kəkanieviiñ tvachi went'u. Welu inchiñ  
 Mucho miedo le teníamos este hombre Pero nosotros

penieviiñ tañi doi aldülen ep̄n, küme elukleñn kai,  
 visto lo tuvimos su mas mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron tambien,

kintuvuiñ tañi weñeñen.  
 buscábamos su ladron ser.

309. Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi  
 El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su

chechəm ep̄u eluaenen" pieyu-meu. Mürkelei tveichi  
 carga con me darás, nos dijo él a los dos. Harina tostada fué esa

chechəm.  
 carga.

310. "Kuliwiiñ rümü-meu Valdivia" pieyu-meu; welu  
 "Nos pagamos *verano* en Valdivia," nos dijo él a los dos; pero

chuməl-no-rume pounule Valdivia tañi kuliam, t'okivin.  
 nunca si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo.

Chum̄nelu presotuaviñn chuməl pev̄iñn.  
 Como siendo lo volverán a tomar preso cuando lo ven.

311. Chuməl am amuvule ep̄n ka mapu tveichi pu weñeve,  
 Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (*pl.*) ladrones,

kiñe mula məten am yetulu ep̄n; veimeu ayüuvuiñ.  
 una mula solo acaso llevando ellos; por eso nos gustabamos.

312. Vei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampəlkan-  
 Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera *mala suerte* viaje

meu.  
 en.

308. *clun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, tambien puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

309. *weñeñen* talvez es error del orijinal; se esperaria *wenüiñen* ser amigo.

\*  
\* \*

313. Inei ñi kawelu tva? Eimi mi kawelu?  
¿Quién su caballo este? Tú tu caballo?

314. Mu, inche no; inche tañi kawelu tañi peñi; tveichi  
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese

wit'andükuü mäten inche.  
rienda solo yo.

315. Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu  
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla

winkul, welu tie ñi kawelu prañmakelavin. Inche ñi vün  
cerro, pero ese su caballo no se lo estoi montando. Yo mi fruta

mansana nümekelai kai.  
manzana no va a cojer él también.

316. Veimeu ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu duñu.  
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. Tveichi peñi inci eimi duñu-pevimi, wünen inan  
Ese hermano quien tú hablando estás, primero [o] siguiente

anchi?  
acaso es?

318. Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan  
Si, señor; primero el ese; pero tengo también un siguiente

peñi; mlei tañi mañe ñi ruka-meu.  
hermano; está mi tío su casa en.

319. Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu  
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a,

deu kimchiłkatui, kimduñu-librci kai.  
ya sabe carta, sabe habla libro también.

\*  
\* \*

320. Tveichi pichi ke che mäte wezaleiññ; muntuñmaeneu  
Esos chicos pl. hombres muy malos son; ellos le han quitado

ñi chimpiru. Pilai ñi elutuatau.  
su sombrero. No dicen su devolvérselo.

---

315. La *w* de *winaltn* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

321. Chumñelu muntumavimn tañi chimpiru tvachi pichi  
¿Cómo siendo se lo quitásteis su sombrero este chico

che? Pelavimn ñi mätte ñuma-ñumanen? Ñi ñuke kewayayu  
hombre? No lo veis su mucho llorar-llorar ser? Su madre le peleará

tveichi pichi che putule chimpiru ñenon.  
ese chico hombre si vuelve a llegar sombrero no ser.

322. Re ayekapeviñ, señor; welu weda duñueiñ-meu.  
Solo le estamos riendo, señor; pero mal él nos habló.

323. "Inche ta t'avon chaſa" pieneu, welu mupin no.  
"Yo aquí quebré olla" me dijo él, pero verdad decir no.

Elkaniekei minche pinu, kəpale ñi mənna elurke-  
Escondido tuvo debajo paja, si viene su primo hermano para darselo

yavwilu.  
de veras.

324. Deuma vent'en weñeeneu tveichi pichi che.  
Ya mucho me robó ese chico hombre.

Weməntuavin chuməl məten peavin ka kona.  
Lo echaré afuera cuando solo lo veré otro mozo.

325. Inei deumai ta tva?—Eimi deumaimi che tami lamñen  
¿Quién hizo aquí esto?—Tú hiciste es acaso tu hermana

che?  
es acaso?

326. Mlevuyu (mlepupevuyu) winkül-meu kom pun.  
Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche.

Məttewe maui.  
Mucho llovió.

327. Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche)  
Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno)

wiya ñamumvulu.  
ayer perdiendo (pret.)

328. Petuviyu anülürkei pupul<sup>ul</sup> mamül; ñoñiñür-  
Volvímos a verlo sentado estaba de veras *hueco* árbol; borracho estuvo

kei umauklürkei kai.  
de veras durmiendo estuvo de veras también.

329. Kimlai tañi mauüntun (mauñman) t'okivin.  
No supo su llover (llover) lo juzgo.

330. Duamlavin tvachi kudau lelvün-meu; doi kümei tañi  
 No lo quiero este trabajo llanura en; mas bueno es su
- kat'ümamülmeael mawida-meu cheu tañi lüvmum.  
 cortar árbol ir (*fut.*) monte en donde nuestra quema.
331. Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.  
 Mañana ireis los dos vosotros dos, ireis a limpiar *roce.*
332. Tva-meu vent'en ket'an mælealu, t'okivin.  
 Acá por mucho sembrado siendo (*fut.*) lo juzgo.
- Møtte küme mapu, ankulayai.  
 Mui buena tierra, no estará seca.
333. Arelen toki; inche tañi toki t'avoi.  
 Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. Arelayu, welu yünümavimi. Rüpunakümlu kura-meu  
 Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en
- møten t'okivin pichi che kat'ü-ro-mekevulu.  
 solo lo juzgo chico hombre cortar ramas yendo (*pret.*)
335. Müt'ümavin tañi maæ; doitu chileno duñu ta inche-  
 Lllamarélo mi tío; mas hace chileno habla el yo
- meu. Kom tami ramtun pepi-wüño-duñu-tuai-meu.  
 de. Todo tu preguntar podrá volver habla él a tí.

\* \* \*

336. Aalkülayu. Matukel duñulai.  
 No te oigo. Lijero no habla él.
337. Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun  
 Peñasco en encontré los dos chicos *pl.* hombres, donde su ir
- rüpü tañi pu chao ñi ruka-meu kimelkünueneu.  
 camino su *pl.* padre su casa a saber hacer me dejaron.
338. Amuaimi müchaj møten puavulmi chei petu konun  
 Andarás luego no mas si habias de llegar acaso todavia no entrar
- antü tañi laku ñi ruka-meu.  
 sol mi abuelo ni casa a.
339. Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).  
 Bueno, pues! irá pues (Esto de veras es).
- Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu, ña,  
 ¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, declamos pues,
- amuyu kiñe wün, doi kümeavui rüpü.  
 vayamos una boca, mas bueno sería camino.



340. Maṅkadaali mi kawelu-meu, veimeu kümei amoan;  
Si voi en ancas (*fut.*) tu caballo en, entonces bueno es ir (*fut.*);

inche ñi kawelu yeñmaeneu tañi chao nome leuvu mlechi  
yo mi caballo se me lo llevó mi padre al otro lado rio estando

ñüiyon (pot'ezo, kachü) meu.  
potrero (potrero, pasto) a.

341. Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu  
Mui tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si laceáramos

kai muchai.  
tambien ahora.

342. Pivallai konael antü wema tayu pouael ñi laku ñi  
No vale decir entrar (*fut.*) sol primero nuestro llegar (*fut.*) mi abuelo su

ruka-meu; apon kien mleci.  
casa a; llena luna hai.

343. Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin aṅim ka kiñe  
Un sacco harina tostada llevamos, i un poco charqui. i una

boteḷa wiñka palku.  
botella chileno licor.

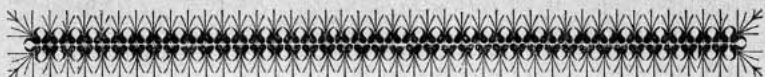
344. Veimeu kiñe ke meu pichi ke niekei mätten iael  
Por eso unas [veces] *pl.* en poco siempre tuvo solo comida

eyeu ñi chuchu eṅu ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe  
allá mi abuela con ella su *nieto*. Otro en invierno unas *pl.* veces casi

no rume ilaiṅu kiñe kom antü.  
nada no comieren los dos un entero día.

345. Kiñe waka ñi liche nieiṅu mäten pichin mansana  
Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana

ka nieiṅu. Avi mürke eṅu aṅim.  
tambien tuvieron. Se acabó harina tostada con charqui.



## EPÍLOGO



Al terminar aquí esta serie de Estudios Araucanos, me permito una palabra de despedida. Los documentos publicados me parecen suficientes, como primer material lingüístico, para fundar en ellos una gramática científica de la lengua de los aborígenes de Chile. Solo cuando se hayan establecido los rasgos jenerales de la estructura del idioma valdrá la pena publicar mas documentos en otros dialectos. Me dedicaré, pues, en los años que vienen, al trabajo de elaborar la gramática araucana a medida que me lo permita el tiempo mui limitado de que dispongo para estos estudios ajenos a las tareas de mis cátedras en el Instituto Pedagójico. Tarde o temprano, espero que me será posible ofrecer al ménos un resúmen de los puntos mas interesantes para la lingüística jeneral i la sicología del lenguaje.

Por el momento no me queda mas que espresar mis mas sinceras gracias a todas las personas que en los tres últimos años me han ayudado en estos Estudios. Entre ellas está en primer lugar mi querido amigo don *Víctor Manuel Chiappa*, a quien debo los primeros apuntes de la mayor parte de los cuentos, las narraciones i los cantos dictados por Calvun. Igual reconocimiento debo al Revdo. señor don *Cárlos A. Sadleir*, quien me proporcionó la traducción de los diálogos al moluche. Ambos caballeros tambien me han ayudado materialmente, recibién-

dome durante semanas en el seno de sus familias, i proporcionándome así los medios para estudiar cómodamente la lengua i la literatura de los indios i sus costumbres en medio de ellos mismos.

Desde el principio de mis publicaciones ha sido de suma importancia moral para mi la benévola acogida que han recibido mis trabajos de parte de los mas eminentes americanistas, especialmente de Estados Unidos. El doctor *Daniel G. Brinton*, profesor de arqueología i lingüística americanas en la Universidad de Pennsylvania (la única que posee una cátedra especial para este ramo de estudios) ha presentado cada uno de mis folletos al público científico con recomendaciones que han superado mis mas atrevidas esperanzas (1). Lo mismo hizo en Alemania el nector de la lingüística comparada, doctor *Federico Müller*, profesor de la Universidad de Viena, en un encomiástico artículo publicado en la Revista *Globus*, (tomo 71, número 13). Tampoco han faltado críticas benévolas en la América latina. El señor don *José Toribio Medina*, a quien tantas veces he debido que citar, en su última publicacion (2) ha dado al mundo científico una Bibliografía completa de la lengua araucana que abarca 101 números; en ella dedica a los Estudios Araucanos los números 92 a 101. Tambien *El Tiempo* de Buenos Aires trajo en octubre del año pasado dos largos artículos firmados por el doctor *Allan Clime*, acerca de mis Estudios.

Pero la mayor gratitud la debo a los directores del *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian Institution) de Washington que no solo me animaron con benévolas cartas sino me hicieron accesible, con una liberalidad que es tan conocida como única en el mundo científico, todo el rico tesoro de sus publica-

---

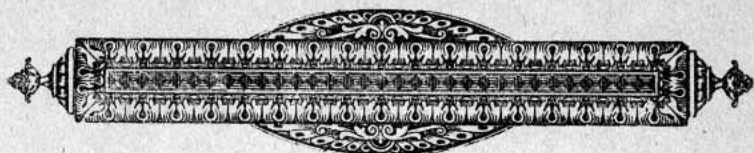
(1) Por ejemplo, en el número del 13 de Agosto de 1897 de la Revista *Science* de Nueva York, dice con respecto al Estudio VII: «the scholarly manner in which he (Dr. Lenz) presents his researches to the reader renders them models of work of this kind».

(2) Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia. Reimpresos a plana i renglon del único ejemplar conocido i precedidos de una bibliografía de la misma lengua, por José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1897.

ciones, mandándome varios tomos de los *Reports* i muchas otras obras que para mi son de incalculable valor. A los señores *Powell* i *M<sup>c</sup> Gee*, así como a todos los demas americanistas que me han enviado sus valiosas publicaciones, será debido si mis trabajos de lingüística i etnología americana no han de desmerecer la aprobacion de los críticos competentes.

28 de noviembre de 1897.





# ÍNDICE



## ESTUDIOS ARAUCANOS

	Pájs.
INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS . . . . .	III
INTRODUCCION . . . . .	III
DE LA LENGUA ARAUCANA . . . . .	XIII
UNA CARTA DEL P. ANDRES FEBRÉS AL P. BERNARDO HAVES- TADT . . . . .	XXXIII

### Estudios Araucanos

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE)

I. <i>Viaje al país de los Manzaneros</i> , contado en dialecto huilliche por el indio Domingo Quintuprai . . . . .	3
II. <i>Diálogos en dialecto huilliche</i> . . . . .	31
III. <i>Diálogos en dialecto picunche</i> . . . . .	67
IV. <i>Trozos menores en picunche i huilliche</i> . . . . .	115
I. La fiesta de la trilla entre los indios de Collipulli, por Juan Amasa (picunche) . . . . .	115
II. Episodio histórico . . . . .	119
III. La erupcion del volcan Calbuco. . . . .	122
IV. La llegada del forastero . . . . .	124
V. Canto del borracho, por Domingo Quintuprai (huilliche) . . . . .	125
V. <i>Diálogos en dialecto pehuenche chileno</i> . . . . .	127
VI-IX. <i>Cuentos araucanos</i> referidos por el indio Calvun (Se-	



	gundo Jara), en dialecto pehuenche chileno. VI.	
	<i>Cuentos de animales</i> . . . . .	177
	Introduccion . . . . .	177
	1. El traro i el jote . . . . .	182
	2. El jote i el zorro . . . . .	183
	3. El zorro i el tábano . . . . .	185
	3. El zorro i el tábano (otra version). . . . .	187
	4. El zorro i el tigre . . . . .	189
	5. El zorro i el zorzal. . . . .	194
	6. El pollito. . . . .	196
	7. El pajarito llamado caminante . . . . .	200
	8. El zorro, el leon i el armadillo . . . . .	202
	9. El potro libre i la mula . . . . .	206
	10. El pan i el zorro . . . . .	207
	11. El gallo de oro . . . . .	208
	12. El tigre con el zorro . . . . .	210
VII.	11. <i>Cuentos míticos</i> . . . . .	221
	Introduccion . . . . .	221
	1. La novia del muerto . . . . .	223
	2. El viejo Latrapai . . . . .	225
	3. Las apuestas. . . . .	234
	4. Los dos perritos . . . . .	242
	5. Las trasformaciones . . . . .	249
	6. La hija del Cherruve. . . . .	257
	7. Huenchumir, el hijo del oso . . . . .	261
VIII.	111. <i>Cuentos de orijen europeo</i> . . . . .	275
	Introduccion . . . . .	275
	1. Las tres hermanas . . . . .	278
	2. Los tres hermanos. . . . .	283
	3. Plata, hongos i talero. . . . .	293
	4. La flor amarilla. . . . .	296
	5. Las tres señas . . . . .	304
	<i>Apéndice a los Estudios VI, VII i VIII. Notas comparativas.</i>	
	La filiacion de los cuentos de Calvun . . . . .	311
IX.	1v. <i>Cuentos históricos.</i> . . . .	359
	Introduccion . . . . .	359
	1. Calvucura i Tontino . . . . .	362
	2. Quilapan . . . . .	365
	3. Un malon . . . . .	367

	Pájs.
4. Calvucura en Voroa . . . . .	368
5 <sup>a</sup> Relacion de Añihual . . . . .	370
5 <sup>b</sup> Canto de Añihual . . . . .	372
5 <sup>c</sup> Nota sobre Añihual . . . . .	373
6. Pelea de Huenchupan . . . . .	374
7 <sup>a</sup> Relacion de Mariñamco . . . . .	376
7 <sup>b</sup> Canto de Mariñamco . . . . .	377
8 <sup>a</sup> Relacion de Trehualpeye . . . . .	378
8 <sup>b</sup> Canto de Trehualpeye . . . . .	379
X. <i>Cantos araucanos en moluche i pehuenche chileno</i> . . . . .	381
Introduccion . . . . .	381
Cantos araucanos en dialecto moluche . . . . .	392
1. Versos de Benito Naguin . . . . .	392
2. El ladron. . . . .	393
3. La vuelta del borracho . . . . .	395
4. Cantos de amor, I, II, III . . . . .	397
Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuen- che chileno . . . . .	399
5. La queja de la mujer . . . . .	399
6-9. Cantos de amor. . . . .	400
10. Canto de Ranculantu . . . . .	402
11. La queja de la viuda. . . . .	403
Cantos guerreros . . . . .	405
12. Canto de Nahuelchen . . . . .	405
13. Desafio . . . . .	406
14. Canto de Calviao. . . . .	406
Cantos épicos . . . . .	408
15. Canto del cacique Marihual . . . . .	408
16. Canto de Livonso . . . . .	409
17. Canto de Pranao . . . . .	410
18. Canto de Puelmapu . . . . .	411
Cantos sueltos . . . . .	413
19. Canto de Samuel Quipúe . . . . .	413
20. Canto de Bartolo . . . . .	413
21. El canto de la Curiche. Inakudun . . . . .	414
22. Canto del Machi. . . . .	416
XI. <i>Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore</i> <i>araucano</i> . . . . .	419
Introduccion . . . . .	419

	Págs.
1. Descripción de la trilla entre los pehuenches . . . . .	421
2. La piedra santa de Retricura . . . . .	423
3. Viaje a Liukura . . . . .	426
4. Viaje a Huinfali . . . . .	431
5. El maleficio del lagarto . . . . .	434
6. El pleito de Truren . . . . .	436
7. Paseo al monte. . . . .	439
XII. <i>Diálogos en dialecto moluche</i> . . . . .	447

